

**IKIGO CY'IMISORO N'AMAHORO
RWANDA REVENUE AUTHORITY
OFFICE RWANDAIS DES RECETTES**



TAXES FOR GROWTH AND DEVELOPMENT

***URWUNGE RW'AMATEGEKO AGENGA IMISORO N'AMAHORO
AKURIKIZWA MU RWANDA***

***COMPILATION OF FISCAL LAWS AND REGULATIONS IN USE IN
RWANDA***

***COMPILATION DES LOIS FISCALES ET TEXTES
REGLEMENTAIRES EN VIGUEUR AU RWANDA***

Kigali, January 2014

ISHAKIRO
TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

1.	Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro.....	4-49
	Law n° 37/2012 of 09/11/2012 on the code of Value Added Tax	4-49
	Loi n° 37/2012 du 09/11/2012, portant instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée	4-49
2.	Iteka rya Minisitiri n° 002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.....	50-81
	Ministerial order n° 002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine	50-81
	Arrête Ministériel n° 002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée.....	50-81
3.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n°002/2013 yo kuwa 12/09/2013 ashyira mu bikorwa Iteka rya Minisitiri n°002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.....	82-114
	Commissioner General Rules n°002/2013 of 12/09/2013 implementing the Ministerial Order no002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine.....	82-114
	Directives du Commissaire General No 002/2013 Du 12/09/2013 portant mise en application de l'Arrêté Ministériel No002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée.....	82-114
4.	Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro.....	115-164
	Law n° 16/2005 of 18/08/2005 2005 on direct taxes on income.....	115-164
	Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	115-164
5.	Iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo ku wa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu.....	165-187
	Ministerial order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of the law no 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....	165-187
	Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	165-187
6.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 001/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu.....	188-191
	Commissioner General rules n° 001/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income	188-191
	Directives du Commissaire Général n° 001/2007 du 15/06/2007 mettant en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	188-191
7.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 007/2009 yo kuwa 07/12/2009 ashyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu.....	192-194
	Commissioner General rules n° 007/2009 of 07/12/2009 implementing the law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income	192-194
	Directives du Commissaire Général n° 007/2009 du 07/12/2009 mettant en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	192-194
8.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru no 009/2010 yo kuwa 03/09/2010 ashyira mu bikorwa itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro.....	195-196
	Commissioner General rules n° 009/2010 of 03/09/2010 implementing the Law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxe on income	195-196
	Directives du Commissaire Général n° 009/2010 du 03/09/2010 portant mise en application de la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	195-196
9.	Amabwiriza ya komiseri mukuru n°12/2012 yo kuwa 23/02/2012 ashyira mu bikorwa itegeko N° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko N° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro.....	197-198
	Commissioner General rules n°12/2012 of 23/02/2012 implementing the law N°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law N° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....	197-198
	Directives du commissaire general N° 12/2012 du 23/02/2012 portant mise en application de la loi N°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impots directs sur revenu.....	197-198

10.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru N° 001/2013 yo kuwa 06/03/2013 ashyira mu bikorwa Itegeko N° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena Imisoro itaziguye ku musaruro.....	199-200
	Commissioner General rules n° 001/2013 of 06/03/2013 implementing the Law N° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income.....	199-200
	Directives du Commissaire Général 001/2013 du 06/03/2013 portant mise en application de la Loi N° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....	199-200
11.	Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....	201-262
	Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures	201-262
	Loi n° 25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales.....	201-262
12.	Iteka rya Minisitiri n° 002/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha	263-266
	Ministerial order n° 002/07 of 09/05/2007 governing the implementation of the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures.....	263-266
	Arrêté Ministériel n° 002/07 du 09/05/2007 mettant en application la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....	263-266
13.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....	267-279
	Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures	267-279
	Directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....	267-279
14.	Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 005/2009 yo kuwa 15/05/2009 ahindura kandi yuzuzwa amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....	280-284
	Commissioner General rules n° 005/2009 of 15/05/2009 modifying and completing Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures ..	280-284
	Directives du Commissaire Général n° 005/2009 of 15/05/2009 modifiant et complétant les directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....	280-284
15.	Amabwiriza ya komiseri mukuru n°13/2012 yo kuwa 26/04/2012 ashyira mu bikorwa itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujuje kugeza ubu.....	285-287
	Commissioner General rules n°13/2012 of 26/04/2012 implementing law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date.....	285-287
	Directives du commissaire general n°13/2012 du 26/04/2012 portant mise en application de la loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant creation des procedures fiscales telle que modifiée et completee a ce jour.....	285-287
16.	Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorwa mu Rwanda ...	288-306
	Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products	288-306
	Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale.....	288-306
17.	Iteka rya minisitiri n° 009/10 ryo kuwa 20/08/2010 rishyira mu bikorwa itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorwa mu Rwanda.....	307-311
	Ministerial order n° 009/10 OF 20/08/2010 implementing law N° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products.....	307-311
	Arrêté Ministériel N° 009/10 du 20/08/2010 portant mise en application de la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale.....	307-311
18.	Itegeko n° 14/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga.....	312-315
	Law n° 14/2009 of 30/06/2009 determining motor vehicle registration fees.....	312-315
	Loi n° 14/2009 du 30.06.2009 portant fixation des droits d'enregistrement du véhicule.....	312-315

19.	Iteka rya Minisitiri n° 008/2009 ryo kuwa 01/12/2009 rigena umubare w'amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga kinjira n'igisanzwe mu Rwanda.....	316-319
	Ministerial Order n° 008/2009 of 01/12/2009 determining the amount of registration fees for imported and already vehicles in Rwanda.....	316-319
	Arrêté Ministériel n° 008/2009 du 01/12/2009 fixant le montant des droits d'enregistrement des véhicules importés et ceux immatriculés déjà au Rwanda.....	316-319
20.	Itegeko n° 29/2012 ryo kuwa 27/07/2012 rigena umusoro ku mikino y'amahirwe.....	320-324
	Law n° 29/2012 of 27/07/2012 establishing tax on gaming activities.....	320-324
	Loi n° 29/2012 du 27/07/2012 regissant la taxe sur les jeux de hasard.....	320-324
21.	Itegeko n°55/2013 ryo kuwa 02/08/2013 rishyiraho umusoro ku mabuye y'agaciro.....	325-330
	Law n°55/2013 of 02/08/2013 on minerals tax.....	325-330
	Loi n°55/2013 de la 02/08/2013 portante instauration de l'impôt sur les minerais.....	325-330
22.	Iteka rya Minisitiri N° 001/13/10/TC ryo kuwa 05/07/2013 rigena urutonde rw'ibintu bisonewe imisoro n'amahoro by'ihahiro ry'ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda.....	331-377
	Ministerial Order N° 001/13/10/TC of 05/07/2013 determining the list of goods exempted from taxes and duties of the Rwanda defence forces and Rwanda national police shop.....	331-377
	Arrêté Ministériel N° 001/13/10/TC du 05/07/2013 déterminant la liste des biens exonérés des taxes et impôts du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de défense et de la Police Nationale du Rwanda.....	331-377
23.	The East African Community Customs Management Act 2004.....	377-541
	Amendments to the fifth schedule (exemption regime) of the EAC Customs Management Act 2004	342-550

N.B: Amategeko ahindura kandi yuzuzwa amategeko y'ibanze yashyizwe mu mategeko y'ibanze.

The laws and regulations modifying and completing the basic laws and regulations are incorporated in the basic laws and regulations

Les lois et textes réglementaires modifiant et complétant les lois et textes réglementaires principaux ont été incorporés dans les lois et textes réglementaires principaux.

**ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT
09/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA
NYONGERAGACIRO VALEUR AJOUTEE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article Premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: ICIBWA RY'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</u>	<u>CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX</u>	<u>CHAPITRE II: IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE</u>
<u>Ingingo ya 3: Iyakwa ry'umusoro ku nyongeragaciro</u>	<u>Article 3: Taxation of value added tax</u>	<u>Article 3: Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée</u>
<u>Ingingo ya 4 : Ibintu na serivisi bisoreshwa n'ibitumizwa mu mahanga bisoreshwa</u>	<u>Article 4: Taxable goods and services, and taxable imports</u>	<u>Article 4: Biens et services imposables et importations imposables</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru</u>	<u>Article 5: Zero-rated goods and services</u>	<u>Article 5: Biens et services imposés au taux zéro</u>
<u>Ingingo ya 6: Ibintu na serivisi bisonewe</u>	<u>Article 6: Exempted goods and services</u>	<u>Article 6: Biens et services exonérés</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru ndetse bikaba binasonewe</u>	<u>Article 7: Zero rated and exempted goods and services</u>	<u>Article 7: Biens et services imposés au taux zéro et exonérés</u>
<u>UMUTWE WA III: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI</u>	<u>CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES</u>	<u>CHAPITRE III: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES</u>

<u>Ingingo ya 8: Ibintu na serivisi</u>	<u>Article 8: Goods and services</u>	<u>Article 8: Biens et services</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibintu cyangwa serivisi byunganirana</u>	<u>Article 9: Complementary goods or services</u>	<u>Article 9: Biens ou services complémentaires</u>
<u>Ingingo ya 10: Igihe cyo kwaka umusoro</u>	<u>Article 10: Taxation period</u>	<u>Article 10: Moment d'imposition</u>
<u>Ingingo ya 11: Agaciro k'ibintu na serivisi</u>	<u>Article 11: Value of goods and services</u>	<u>Article 11: Valeur des biens et services</u>
<u>Ingingo ya 12 : Kugura serivisi zo mu mahanga</u>	<u>Article 12: Acquisition of foreign services</u>	<u>Article 12: Achat de services étrangers</u>
UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA HANZE Y'IGIHUGU	CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES	CHAPITRE IV: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTES
<u>Ingingo ya 13: Igihe cyo gutumiza ibintu mu mahanga</u>	<u>Article 13: Time for importation of goods</u>	<u>Article 13: Moment de l'importation des biens</u>
<u>Ingingo ya 14: Agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga</u>	<u>Article 14: Basic value for taxation of imported goods</u>	<u>Article 14: Valeur de base pour l'imposition des biens importés</u>
UMUTWE WA V: UMUSORO KU KIRANGUZO	CHAPTER V: INPUT TAX	CHAPITRE V: IMPOT AMONT
<u>Ingingo ya 15: Kwemererwa umusoro ku kiranguzo</u>	<u>Article 15: Allowance of input tax</u>	<u>Article 15: Acceptation de l'impôt amont</u>
<u>Ingingo ya 16: Umusoro ku kiranguzo ku musoreshwa wiyandikishije vuba</u>	<u>Article 16: Input tax for a newly registered taxpayer</u>	<u>Article 16: Impôt amont pour un contribuable nouvellement enregistré</u>
<u>Ingingo ya 17: Kutemererwa umusoro ku kiranguzo</u>	<u>Article 17: Denial of input tax</u>	<u>Article 17: Refus d'accorder l'impôt amont</u>
UMUTWE WA VI: IBISHOBORA GUKORWA NYUMA YO KUGURISHA	CHAPTER VI: POST-SALE ADJUSTMENTS	CHAPITRE VI: AJUSTEMENTS APRES VENTE

Ingingo ya 18: Ibishobora gukorwa nyuma yo kugurisha **Article 18:** Post-sale adjustments

Article 18: Ajustements après vente

Ingingo ya 19: Impinduka ku musoro ku nyongeragaciro nyuma y'igurisha **Article 19:** Value added tax post-sale adjustments

Article 19: Ajustements de la taxe sur la valeur ajoutée après vente

Ingingo ya 20: Ihinduka rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n'imyenda idashobora kugaruzwa **Article 20:** Post-sale adjustment for unrecoverable debts

Article 20: Ajustement après vente pour créances irrécouvrables

UMUTWE WA VII: KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WAKWA N'UKO USUBIZWA

CHAPTER VII: COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND

CHAPITRE VII: CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE PAYABLE ET SON REMBOURSEMENT

Ingingo ya 21: Kubara umusoro ku nyongeragaciro wakwa mu gihe cy'isoreshwa **Article 21:** Computation of the value added tax payable for a taxation period

Article 21: Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable pendant la période d'imposition

Ingingo ya 22: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro **Article 22:** Value added tax refund

Article 22: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

UMUTWE WA VIII: INYANDIKO ZIJYANA N'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

CHAPTER VIII: VALUE ADDED TAX DOCUMENTATION

CHAPITRE VIII: DOCUMENTATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Ingingo ya 23: Inyemezabuguzi, umwenda n'impapuro zigaragaza ko umusoro wakuwe mu kiguzi **Article 23:** Invoices, credit and debit notes

Article 23: Factures, crédit et notes de débit

Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe

Article 24: Use of certified electronic billing machines

Article 24: Utilisation des machines de facturation électronique

UMUTWE WA IX: KUMENYEKANISHA NO GUTANGA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

CHAPTER IX: DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX

CHAPITRE IX: DECLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

<u>Ingingo ya 25:</u> Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 25:</u> Value added tax declaration	<u>Article 25:</u> Déclarations de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 26:</u> Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 26:</u> Payment of value added tax	<u>Article 26:</u> Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwakira umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bitumijwe mu mahanga	<u>Article 27:</u> Collection of value added tax on imported goods	<u>Article 27:</u> Perception de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens importés
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 28:</u> icyemezo cyo kwiwandikisha	<u>Article 28:</u> Certificate of registration	<u>Article 28:</u> Certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 29:</u> Ikigo n'amashami yacyo	<u>Article 29:</u> Enterprise and subsidiaries	<u>Article 29:</u> Entreprise et succursales
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga akoreshwa	<u>Article 30:</u> Currency conversion	<u>Article 30:</u> Conversion monétaire
<u>Ingingo ya 31:</u> Abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga	<u>Article 31:</u> Foreign diplomatic missions in Rwanda and international agreements	<u>Article 31:</u> Missions diplomatiques et accords internationaux
<u>Ingingo ya 32:</u> Agaciro k'ibintu cyangwa servisi biri ku isoko	<u>Article 32:</u> Market value of goods or services	<u>Article 32:</u> Valeur marchande des biens ou services
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER XI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 33:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 LOI N°37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT
09/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA
NYONGERAGACIRO VALEUR AJOUTEE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA OF THE REPUBLIC OF RWANDA AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
Y'U RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
03 Nyakanga 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 03
July 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03
juillet 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya
90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92,
93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91,
92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa
04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha,
nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax
procedures, as modified and complemented to
date;

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant
création des procédures fiscales telle que modifiée et
complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa
27/04/2009 rigena imiterere, imikorere

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009
determining the organization, functioning and

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant
organisation, fonctionnement et attributions de

n'inshingano by'Ikigo cy'imisoro n'amahoro, responsibilities of Rwanda Revenue Authority, l'Office Rwandais des Recettes, spécialement en cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3; especially in Article 3; son article 3 ;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa Having reviewed Law n° 06/2001 of 20/01/2001 Revu la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku on the code of value added tax, as modified and instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle nyongeragaciro, nk'uko ryahinduwe kandi complemented to date; que modifiée et complétée à ce jour ; ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article Premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro wakwa ku bintu na serivisi bikorerwa mu Rwanda no ku bintu n'imirimo bitumizwa hanze y'Igihugu.

This Law establishes the value added tax on supplies of goods and services in Rwanda and on imported goods and services.

La présente loi instaure une taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services fournis au Rwanda et sur les biens et services importés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants signifient:

1° **“ibintu”**: umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga;

1° **“goods”**: tangible or intangible property, but does not include money;

1° **« biens »**: biens corporels ou incorporels, exclusion faite de l'argent;

2° **“ ibintu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa ”**: ibintu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa bihawe umuntu;

2° **“taxable goods or services”**: taxable goods or services supplied to a person;

2° **« biens ou services imposables »**: biens ou services taxables fournis à une personne;

3° **“ibiribwa bitunganyijwe”**: uretse ibiteganywa ukundi n'iri tegeko, ibiribwa bitunganyijwe bisobanura ibiribwa bitunganyijwe

3° **“processed foodstuffs”**: except where this Law provides otherwise, processed foodstuffs refer to foodstuffs that are transformed into a

3° **«aliments transformés »**: sauf dispositions contraires de la présente loi, les aliments transformés se réfèrent à la transformation des

ku buryo bivamo ibiribwa by'ubundi bwoko n'agaciro bishya, nk'uko byagenwa n'Iteka rya Minisitiri;	new form and value, as the Minister may prescribe by Order;	aliments qui leur confère une nouvelle forme et une autre valeur tel qu'un arrêté du Ministre peut l'ordonner;
4° “igihe umusoro ku nyongeragaciro ugomba gutangirwa”: ukwezi kubariwe ku ngengaminsi cyangwa igihembwe;	4° “value added tax period”: calendar month or quarter;	4° « période de la taxe sur la valeur ajoutée »: mois calendrier ou le trimestre;
5° “ikiguzi”: igiteranyo cy'umubare w'amafaranga akurikira ku bireba kugurisha ibintu cyangwa serivisi:	5° “consideration”: the total of the following amounts in relation to the supply of goods or services:	5° « contrepartie »: la totalité des montants ci-après en rapport avec la livraison des biens ou services:
a) igiteranyo cy'amafaranga yishyurwa cyangwa azishyurwa umuntu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku bintu cyangwa serivisi byakozwe;	a) the total amount in money paid or payable to any person, directly or indirectly, for goods or services supplied;	a) le montant total en argent payé ou payable à une personne, directement ou indirectement pour les biens ou services fournis;
b) agaciro k'ibintu cyangwa imirimo biri ku isoko n'ikiguzi cyabyo cyarishywe mu bundi buryo butari amafaranga, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;	b) the fair market value of an amount paid in kind directly or indirectly, for goods or services;	b) la juste valeur marchande d'un montant payé en nature directement ou indirectement, pour la livraison de biens ou services;
c) amahoro, amafaranga ayo ariyo yose yakwa cyangwa yishyurwa n'imisoro hatarimo umusoro ku nyongeragaciro yarishywe cyangwa arihwa ku bintu cyangwa imirimo;	c) any duties, levies, fees, charges and taxes excluding value added tax paid or payable on goods or services;	c) tout droit, prélèvement, frais, charges et taxes autre que la taxe sur la valeur ajoutée payés ou payables sur la livraison des biens ou des services ;
6° “imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro”: inyandiko iteganywa n'iri tegeko umusororeshwa agomba kugeza ku buyobozi bw'imisoro, nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 25 y'iri tegeko;	6° “value added tax declaration”: document provided for by this Law which the taxpayer shall submit to the tax administration in accordance with Article 25 of this Law;	6° « déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée »: document prévu par la présente loi que le contribuable doit remettre à l'administration fiscale tel que prévu par l'article 25 de la présente loi;
7° “imirimo ikorewe mu Rwanda”: imirimo	7° “services provided in Rwanda”: services	7° « services prestés au Rwanda »: les services

ifatwa nk'ikorera mu Rwanda iyo uyikora:	shall be regarded as provided in Rwanda if the services provider:	sont considérés comme étant prestés au Rwanda lorsque le prestataire :
a) afite icyicaro mu Rwanda kandi nta handi agifite;	a) has the headquarters in Rwanda and no where else;	a) a son siège d'activités au Rwanda et nulle part ailleurs;
b) nta cyicaro afite mu Rwanda cyangwa ahandi hose, ariko akaba asanzwe atuye mu Rwanda;	b) has no headquarters in Rwanda or elsewhere but his usual place of residence is in Rwanda;	b) n'a ni siège d'activités au Rwanda ni nulle part ailleurs mais a sa résidence habituelle au Rwanda;
c) afite icyicaro mu Rwanda n'ahandi ariko icyicaro cy'ibikorwa bye byitirirwa uwo murimo ukorwa kikaba ari ikiri mu Rwanda;	c) has headquarters in Rwanda and elsewhere but the headquarters most directly concerned with the supply of the services referred to is the one in Rwanda;	c) a des sièges d'activités au Rwanda et ailleurs mais le siège d'activités directement concerné par la prestation des services en question est celui du Rwanda;
d) nta cyicaro afite mu Rwanda ahubwo akakigira ahandi kandi abo iyo mirimo ikorerwa bayikenera cyangwa ikabagirira akamaro mu Rwanda ;	d) has no headquarters in Rwanda but it has it elsewhere and the recipients of the services need it or benefits from them in Rwanda;	d) n'a pas de siège d'activités au Rwanda mais plutôt ailleurs et le consommateur de ces services les utilise ou en bénéficie au Rwanda ;
8° “itegeko rya gasutamo” : itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo ry’Umuryango w’Ibihugu bya Afurika y’Iburasirazuba ;	8° “customs legislation” : the East African Community Customs Management Act;	8° « législation douanière » : loi portant gestion douanière au sein de la Communauté Est-Africaine;
9° “Komiseri Mukuru” : Komiseri Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro;	9° “Commissioner General” : Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;	9° « Commissaire Général » : Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes ;
10° “Minisitiri” : Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ;	10° “Minister” : Minister in charge of Finance;	10° « Ministre » : le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
11° “serivisi ” : ibindi byose bitari ibintu cyangwa amafaranga ;	11° “services” : anything that is not goods or money;	11° « services » : signifie tout ce qui n’est pas biens ou argent;
12° “serivisi mbumbe ku bukerarugendo” : uburyo umuntu utanga serivisi mu rwego rw’ubukerarugendo ategura serivisi	12° “all inclusive tour package” : arrangement whereby a tour operator organizes a service package of necessary services such as	12° « service touristique global » : arrangement par lequel un tour-opérateur offre aux touristes des services comprenant le logement, le transport

zikomatanyije zose za ngombwa, harimo accommodation, transport of tourists and any et autres à un prix global ;
guteganya amacumbi no gutwara ba other things, sold to the client as an all-inclusive
mukerarugendo n'ibindi, ku giciro kibumbiye package;
hamwe ;

13° “umuguzi” : umuntu ibintu cyangwa serivisi bigenewe ; **13° “recipient”**: person to whom the goods or services are intended; **13° « bénéficiaire »**: personne à laquelle des biens ou services sont destinés ;

14° “umuntu”: umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo cy'ifatanyabikorwa, amashyirahamwe n'imiryango y'ubwoko bwose yemewe n'amategeko, Guverinoma y'u Rwanda, guverinoma y'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mvamahanga; **14° “person”**: an individual, company, partnership company, associations and any kind of a legally recognised organisation, the Government of Rwanda, a foreign government or an international organisation; **14° « personne »**: toute personne physique, société, associations et toutes sortes d'organisations reconues par la loi, le Gouvernement du Rwanda, un gouvernement étranger ou une organisation internationale ;

15 ° “umutungo”: umutungo, waba ufatika cyangwa udatatika umuntu yabonye kugira ngo awukoreshe mu kigo cye cy'ubucuruzi, ariko hatabariwemo: **15° “capital asset”**: tangible or intangible asset acquired by a person for use in his/her commercial enterprise but excluding: **15° « un bien »**: un élément d'actif, corporel ou incorporel acquis par une personne pour l'utiliser dans son entreprise, à l'exception de :

- | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|
| a) | umutungo washatswe hagamiywe cyane cyane kongera kuwugurisha mu buryo busanzwe bwo gukora ubucuruzi, uwo mutungo waba ugamiye cyangwa utagamiye kongera kugurishwa nk'uko wari umeze igihe wabonetse; | a) | asset acquired for the principal purpose of resale in the ordinary course of carrying on an enterprise, whether or not the asset is to be sold in the form or state in which it was acquired; | a) | un bien acquis en vue de le revendre essentiellement dans le cadre normal de la gestion de l'entreprise, qu'il soit ou non à vendre dans la forme ou l'état où il était au moment de son acquisition; |
| b) | ibikoresho bishira cyangwa ibikoresho fatizo; | b) | consumables or raw materials; | b) | consommables ou matières premières ; |

16° “umusoro ku kiranguzo”: umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bisoreshwa cyangwa ku bicuruzwa bitumijwe mu mahanga bisoreshwa, ariko hatarimo ibihano byaciwe biteganywa **16° “input tax”**: value added tax payable in respect of a taxable asset or taxable imported goods but does not include a penalty imposed under Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax **16° « impôt amont »**: taxe sur la valeur ajoutée payable en vertu d'une acquisition taxable ou des marchandises importées imposables mais qui ne comprend pas une pénalité imposée en vertu de la

n'Itegeko n° 25/2005 ro ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu biturutse mu kugura cyangwa gutumiza ibintu mu mahanga;	Procedures as modified and complemented to date in respect of such acquisition or import;	Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour en ce qui concerne une telle acquisition ou importation;
---	---	--

17° “umusoro wakiriwe”: umusoro utangwa ku bicuruzwa cyangwa imirimo cyangwa serivisi byakozwe cyangwa byatanzwe n'umuntu;	17° “output tax”: tax imposed on goods or services made or supplied by a person;	17° « impôt aval »: taxe imposée sur des biens livrés ou services effectués par une personne;
---	---	--

18° “umusoreshwa”: uwiyandikishije mu buyobozi bw'umusoro ku nyongeragaciro kandi ubifitiye icyemezo.	18° “taxpayer”: any person who is registered in tax administration for value added tax and who possesses a registration certificate.	18°« contribuable »: toute personne physique ou morale qui a été enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée et qui possède un certificat d'enregistrement.
--	---	--

<u>UMUTWE WA II: ICIBWA RY'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</u>	<u>CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX</u>	<u>CHAPITRE II: IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE</u>
---	---	--

<u>Ingingo ya 3: Iyakwa ry'umusoro ku nyongeragaciro</u>	<u>Article 3: Taxation of value added tax</u>	<u>Article 3: Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée</u>
---	--	--

Umusoro ku nyongeragaciro utangwa kuri ibi bikurikira:	Value added tax is charged on the following items:	La taxe sur la valeur ajoutée est imposée sur :
--	--	---

1° ibintu na serivisi bisoreshwa;	1° taxable goods and services;	1° les biens et services imposables;
-----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

2° ibintu na serivisi bisoreshwa biturutse mu mahanga.	2° taxable imported goods and services.	2° biens et services importés imposables.
--	---	---

Umubare w'umusoro ku nyongeragaciro utangwa ku bicuruzwa na serivisi bisoreshwa cyangwa ibintu na serivisi bitumijwe mu mahanga bisoreshwa, ubarwa hakoreshejwe igipimo kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ku gaciro kabyo.	The amount of value added tax payable in respect of taxable goods and services or imported goods and services is computed by applying the rate specified in Paragraph 3 of this Article to their value.	Le montant de la taxe sur la valeur ajoutée payable imposé sur les biens et services imposables ou des biens et services importés imposables est calculé en appliquant le taux spécifié à l'alinéa 3 du présent article à leur valeur.
--	---	--

Igipimo ry'umusoro ku nyongeragaciro ni:	The rate of value added tax is:	Le taux de la taxe sur la valeur ajoutée est :
1° zero ku ijana (0%) ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zero;	1° zero percent (0%) on taxable goods or services that are zero-rated;	1° zéro pour cent (0%) sur les biens et services imposables au taux zéro;
2° cumi n'umunani ku ijana (18 %) ku bindi bicuruzwa na serivisi byose.	2° eighteen (18%) percent for other goods and services.	2° dix-huit (18 %) pourcent pour tous les autres biens et services.
Umusoro ku nyongeragaciro urihwa :	The value added tax payable:	La taxe sur la valeur ajoutée payable :
1° ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa, ugomba kurihwa kwa Komiseri Mukuru n'umusoreshwa watanze ibintu cyangwa serivisi hakurikijwe iri tegeko;	1° on the taxable goods or services, is paid to the Commissioner General by the taxpayer who supplied goods or services in accordance with this Law;	1° sur les biens ou services imposables, est payée au Commissaire Général par le contribuable qui fait la livraison de biens ou services conformément à la présente loi;
2° ku bicuruzwa cyangwa serivisi bitumijwe mu mahanga bisoreshwa n'uwabitumije.	2° on imported goods or services, is paid by the importer.	2° sur les biens ou services importés, est payée par l'importateur.
<u>Ingingo ya 4 : Ibintu na serivisi bisoreshwa n'ibitumizwa mu mahanga bisoreshwa</u>	<u>Article 4: Taxable goods and services and taxable imports</u>	<u>Article 4: Biens et services imposables et importations imposables</u>
Ibintu na serivisi bitangwa n'umuntu, bisoreshwa iyo bitangiwe mu Rwanda hatabariwemo ibintu cyangwa serivisi bisonewe.	Goods and services supplied by a person are taxable if they are supplied in Rwanda but excluding exempted goods or services.	Exclusion faite des biens ou services exonérés, les biens et services fournis par une personne sont imposables s'ils sont livrés ou effectués au Rwanda.
Igurisha ry'umutungo uwo ariwo wose ukoreshwa n'umuntu mu bikorwa by'ubucuruzi rifatwa nk'igikorwa gisoreshwa.	The sale of any asset used by a person in the business is considered as a taxable action.	La vente de tout actif utilisé par une personne dans le cadre de ses affaires constitue un acte imposable.
Iyo umuntu ahagaritse kwiwandikisha ku musoro ku nyongeragaciro, afatwa nk'aho yagurishije ibintu harimo n'ibikoresho fatizo cyangwa serivisi bisoreshwa iyo ibyo bintu n'izo serivisi yari abifite ubwo yahagarikaga kwiwandikisha	A person who suspends registration on value added tax shall be treated as having sold taxable goods including taxable raw materials or services on hand at the time the registration was suspended but only if the input tax was refunded	Une personne dont l'enregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée est arrêté est considérée comme ayant vendu tous les biens y compris les matières premières ou services imposables, disponibles au moment où l'enregistrement est annulé mais

ariko ibyo biba gusa iyo umuntu yari yarasubijwe umusoro ku kiranguzo mu gihe yaguraga cyangwa yatumizaga ibintu cyangwa serivisi mu mahanga.	to the person on acquisition or import of the goods or services.	uniquement si l'impôt amont a été remboursé à ladite personne lors de l'acquisition ou l'importation des biens ou services.
---	--	---

Iyo umusorehwa akoresheje ibintu cyangwa serivisi byose cyangwa igice cyabyo mu mirimo ye bwite, biba gutanga ibintu cyangwa serivisi bisorehwa, ariko bikaba gusa iyo umusorehwa yasubijwe umusoro ku kiranguzo mu gihe yaguraga cyangwa yatumizaga ibintu cyangwa serivisi mu mahanga.	If a taxpayer uses taxable goods or services wholly or partly for personal purposes, it shall be considered as a donation but only if the input tax was refunded to the taxpayer during the time when he/she acquired or imported the goods or services.	Si le contribuable utilise les biens ou services imposables entièrement ou partiellement à des fins personnelles, cette utilisation est considérée comme un don si l'impôt amont a été remboursé au contribuable lors de l'acquisition ou de l'importation des biens ou services.
--	--	---

Ibintu cyangwa serivisi bitumijwe mu mahanga birasorehwa iyo bidasonewe.	Imported goods or services are taxable if they are not exempted.	Les biens ou des services importés sont imposables s'ils ne sont pas exonérés.
--	--	--

<u>Ingingo ya 5: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru</u>	<u>Article 5: Zero-rated goods and services</u>	<u>Article 5: Biens et services imposés au taux zéro</u>
--	--	---

Ibintu na serivisi bikurikira bisorehwa ku ijanisha rya zeru:	The following goods and services shall be zero-rated:	Les services et biens suivants sont imposés au taux zéro:
---	---	---

- | | | |
|---|---|---|
| 1° ibintu n'imirimo byoherejwe mu mahanga: | 1° exported goods and services: | 1° services et biens exportés : |
| a) ibintu byoherejwe mu mahanga biftiwe ibimenyetso byemewe na Komiseri Mukuru; | a) exported goods bearing stamps recognised by the Commissioner General; | a) biens exportés avec une marque reconnue par le Commissaire Général; |
| b) imirimo y'ubwikorezi n'indi mirimo ijyana nabwo ifitanye isano no kohereza ibintu mu mahanga bivugwa mu gace ka a) k'iyi ngingo; | b) transportation services and other related services with regard to export goods referred to in item a) of this Article; | b) les services de transport et autres services connexes relatifs à l'exportation des biens visés au point a) du présent article; |
| c) imirimo y'ubwikorezi bw'ibintu binyura mu Rwanda bigana mu mahanga harimo n'imirimo ijyana na bwo; | c) transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries including related services; | c) services de transport de biens en transit au Rwanda vers l'étranger y compris des services connexes ; |

d) lisansi y'indege;	d) aircraft benzene;	d) benzine d'aéronef;
e) imirimo ikorerwa mu mahanga;	e) services rendered abroad;	e) services rendus à l'étranger;
f) ibintu bikoresha mu ndege ziva mu Rwanda zijya mu Mahanga;	f) goods used in aircrafts from Rwanda to abroad;	f) biens utilisés dans les aéronefs provenant du Rwanda vers l'étranger;
2° ibintu bigurishirizwa mu maduka adashyirwa, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo;	2° goods sold in shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs;	2° tous biens vendus dans les magasins exonérés, en vertu de la loi douanière;
3° serivisi zishyuriwe umukerarugendo kandi zatanzeho umusoro ku nyongeragaciro;	3° services rendered to a tourist for which value added tax has been paid;	3° services rendus à un touriste sur lesquels la taxe sur la valeur ajoutée a été payée;
4° ibintu na serivisi bikurikira bigenewe abantu bihariye:	4° the following goods and services intended for special persons:	4° biens et services suivants destinés aux personnes spéciales:
a) ibintu n'imirimo bigenewe abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda bikoresha mu mirimo ijyana n'akazi kabo ariko ibyo bihugu bikaba na byo byemerera uhagarariye u Rwanda cyangwa ibiro bye ubwo burenganzira bwihariye ;	a) goods and services intended for diplomats accredited to Rwanda that are used in their missions but whose countries should also give the same privileges to the Rwandan diplomats;	a) biens et services destinés aux diplomates accrédités au Rwanda. Cependant, leurs pays doivent aussi accorder les mêmes privilèges aux diplomates rwandais;
b) ibintu n'imirimo bigenewe imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano n'u Rwanda;	b) goods and services intended for international organizations that have signed agreements with Rwanda;	b) biens et services destinés aux organisations internationales qui ont signé des accords avec le Rwanda;
c) ibintu n'imirimo bigenewe imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Guverinoma y'u Rwanda.	c) goods and services intended for projects funded by partners that have signed agreements with the Government of Rwanda.	c) biens et services destinés aux projets financés par les partenaires qui ont signé les accords avec le Gouvernement du Rwanda.

Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza agenga uburyo agace ka 4° k'iyi ngingo gashyirwa mu bikorwa.

The Commissioner General shall set out rules governing the procedure for implementing the Sub Paragraph 4° of this Article.

Le Commissaire Général détermine les règles établissant la procédure de la mise en application du point 4° du présent article.

Ingingo ya 6: Ibintu na serivisi bisonewe

Ibintu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

- 1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe pompe;
- 2° ibintu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:
 - a) serivisi yo kubungabunga ubuzima, n'imirimo ikorwa mu buvuzi;
 - b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;
 - c) ibintu n'imiti bigaragara ku rutonde rugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ibigo bishobora gusonerwa ibintu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ingingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

- 3° serivisi n'ibikoresho mfashanyigisho mu burezi:
 - a) serivisi y'uburezi igenewe abanyeshuri

Article 6: Exempted goods and services

The following goods and services are exempted from value added tax:

- 1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making puposes and with exception of sewage pumping out services;
- 2° goods and services related to health purposes:
 - a) health and medical services;
 - b) equipment designed for persons with disabilities;
 - c) goods and drugs appearing on the list provided for by an Order of the Minister.

Bodies eligible for exemption under Sub Paragraph 2° b) of this Article are required to be recognised by Rwanda laws on public institutions, social welfare organisations and any other form of voluntary or charity institutions.

- 3° educational materials and services:
 - a) educational services provided to

Article 6: Biens et services exonérés

Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

- 1° les services de distribution d'eau potable et d'assurer la salubrité environnementale à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes ;
- 2° biens et services de santé :
 - a) services de santé et services médicaux ;
 - b) les articles destinés aux personnes vivant avec handicap;
 - c) biens et médicaments apparaissant sur la liste établie par un Arrêté du Ministre.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

- 3° les biens et services pédagogiques:
 - a) services pédagogiques destinés aux élèves

bo mu mashuri y'incuke, abanza ayisumbuye n'amakuru;

students of nursery, primary, secondary and higher institutions of learning;

des écoles maternelles, primaires, secondaires et institutions d'enseignement supérieur;

b) serivisi y'uburezi ikorwa n'imiryango iharanira imibereho myiza y'abaturage ikorewe abanyeshuri n'urundi rubyiruko mu iterambere ry'umuryango, iry'ubumenyi n'iry'amadini kandi igakorwa ku buryo budaharanira inyungu;

b) educational services provided by social welfare organizations to students and other youths, meant for promoting the social, intellectual and spiritual development and for non-profit making purposes;

b) les services pédagogiques fournis par des organismes à caractère social aux élèves et aux autres jeunes pour le développement social, intellectuel et spirituel de leurs membres et à des fins non-lucratives;

c) serivisi y'uburezi ikorewe ibigo bihugura abakozi;

c) educational services provided for vocational institutions;

c) les services pédagogiques fournis aux institutions à caractère professionnel;

d) ibikoresho mfashanyigisho bihita bihabwa ibigo by'uburezi.

d) educational materials supplied directly to institutions of learning.

d) matériels didactiques livrés directement à des institutions d'enseignement.

Ibigo byemererwa gusonerwa uwo musoro bigomba kuba byemewe n'amategeko kandi byujuje ibisabwa.

Bodies eligible for this exemption shall be required to be recognised by law and fulfil the required conditions.

Les établissements susceptibles de bénéficier de cette exonération doivent être reconnus par la loi et remplir les conditions requises.

4° ibitabo, ibinyamakuru, amagazeti n'ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga byakoreshwa nk'imfashanyigisho.

4° books, newspapers, journals and other electronic equipment used as educational materials.

4° livres, journaux, magazines et autres équipements électroniques utilisés comme matériels didactiques.

5° serivisi z'ubwikorezi:

5° transportation services:

5° services de transport:

a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu matagisi n'amabisi yabihewe uruhushya n'itegeko rigenga ibinyabiziga binyura mu muhanda kandi bifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) bicaye cyangwa barenga;

a) transportation of persons by road in a bus and a coach licensed under the law on vehicles in traffic and which have a seating capacity for fourteen (14) persons or more;

a) transport des personnes par route dans des minibus et bus autorisés à cet effet par la loi régissant la circulation routière et ayant une capacité de quatorze (14) places assises ou plus;

b) gutwara abantu mu ndege;	b) transportation of persons by air;	b) transport des personnes par avion;
c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;	c) transportation of persons or goods by boat;	c) transport des personnes ou des biens par bateau;
d) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka;	d) transport of goods by road;	d) le transport des biens par voie terrestre;
6° gutiza, kugwaturiza no kugurisha:	6° lending, lease and sale:	6° prêt, bail et vente:
a) kugurisha cyangwa kugwaturiza isambu;	a) sale or lease of a land property;	a) vente ou bail d'une propriété foncière;
b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;	b) sale of a whole or part of a building meant for residential purposes;	b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel;
c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe by'umwihariko guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);	c) renting of or grant of the right to occupy a house used predominantly as a place of residence of one person and his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;	c) location ou la cession du droit d'occupation d'une maison conçue principalement comme résidence d'une seule personne et sa famille, lorsque la période d'occupation dépasse quatre vingt dix (90) jours ;
7° serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi:	7° financial and insurance services:	7° services financiers et d'assurances :
a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'umubiri no kwivuza;	a) premium charged on life and medical insurance services;	a) primes relatives à l'assurance vie et médicale ;
b) amafaranga banki ikura ku bantu bakoresha konti zitunguka;	b) fees charged on the operation of current accounts;	b) frais bancaires imposés sur les opérations des comptes courants ;
c) ihererekanya ry'imigabane;	c) transfer of shares;	c) transfert d'actions ;
d) ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.	d) capital market transactions for listed securities.	d) les titres cotés sur le marché des capitaux.

8° amabuye y'agaciro:	8° precious metals:	8° métaux précieux:
kugurisha Banki Nkuru y'u Rwanda ibimanyu bya zahabu;	sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;	la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d'or;
9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo harimo n'itangwa ry'uruhushya cyangwa icyemezo cyo gushyingura;	9° any goods or services in the course of burial or cremation of a body, including the provision of any related licence or certificate;	9° biens ou services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre y compris l'octroi d'une licence ou d'un certificat ad hoc;
10° ibikoresho bitanga ingufu:	10° energy supply equipment:	10° équipements de fourniture d'énergie:
a) amatara akoresha umuriro muke;	a) energy saving lamps;	a) lampes économiseurs d'énergie;
b) ibikoresho bishyushya amazi bikoresha imirasire y'izuba;	b) solar water-heaters;	b) réchauffeurs solaires d'eau;
c) uburyo bukoresha ingufu z'umuyaga;	c) wind energy systems;	c) systèmes énergétiques éoliens ;
d) gazi, amacupa yayo n'ibindi bijyana nayo;	d) gas, gas cylinders and related materials;	d) gaz, cylindres à gaz et le matériel y relatif;
e) ibikoresho bya biogazi;	e) equipment used in the supply of biogas energy;	e) matériel utilisé dans la fourniture de l'énergie du biogaz ;
f) peteroli icanwa, lisansi na mazutu.	f) kerosene intended for domestic use, premium and gasoil.	f) pétrole lampant pour l'usage domestique, essence et diesel.
11° imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi ;	11° trades union subscriptions;	11° cotisations dans les organisations syndicales ;
12° ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe ;	12° leasing of exempted goods;	12° locations-ventes des biens exonérés ;
13° ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe bisonewe umusoro ku nyongeragaciro. Cyakora, amata yatunganyijwe mu nganda zo mu gihugu asonewe uwo musoro ;	13° all agricultural and livestock products, except processed ones, which are exempted from value added tax. However, milk which is processed in local industries is exempted from this tax;	13° tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés, sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée. Toutefois, le lait transformé dans les industries locales est exonéré de cette taxe ;
14° inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho byo	14° agricultural input and other	14° intrants agricoles et autres matériels et

mu buhinzi n'ubworozi bigenwa n'iteka rya Minisitiri;

15° ibintu na serivisi bikurikira bitumijwe mu mahanga n'abantu bafite icyemezo cy'ishoramari bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

- a) imashini zo mu nganda;
- b) ibikoresho fatizo byo mu nganda;
- c) ibikoresho by'ubwubatsi n'ibikoreshwa mu kurangiza neza ibyubatswe bitumijwe n'umushoramari wujuje ibyangombwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri;
- d) imodoka zifite ibyuma bikonjesha, izikoreshwa mu bukerarugendo, izitwara abarwayi, izizimya inkongi y'umuriro n'izitwara imirambo;
- e) imodoka n'ibikoresho byimukanwa by'abashoramari b'abanyamahanga n'ab'abanyarwanda batuye mu mahanga n'abakozi babo b'abanyamahanga;
- f) ibikoresho byo mu bukerarugendo no mu mahoteli n'iby'ahantu ho kuruhukira biri ku rutonde rugenwa n'Iteka rya Minisitiri;
- g) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;
- h) ibikoresho by'ubuvuzi, imiti, ibikoresho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi

agricultural and livestock equipments provided by an Order of the Minister;

15° the following goods and services imported by persons with investment certificate are exempted from value added tax:

- a) Industrial machinery;
- b) raw materials for industries;
- c) building and finishing materials imported by an investor fulfilling the requirements determined by an Order of the Minister;
- d) refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances, fire-extinguishing vehicles and hearses;
- e) vehicles and movable property and equipment for foreign investors and Rwandans living abroad and their expatriate staff;
- f) equipment for tourism and hotel industry and relaxation places appearing on the list determined by an Order of the Minister;
- g) goods and services meant for free economic zone;
- h) medical equipment, drugs, agricultural equipment input, livestock and fishing

équipements agricoles et d'élevage établis par un arrêté du Ministre;

15° biens et services suivants importés par des personnes détentrices d'un certificat d'investissement sont exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée:

- a) machines industrielles;
- b) matières premières pour les industries;
- c) matériaux de construction et finissage importés par un investisseur remplissant les conditions fixées par arrêté du Ministre;
- d) véhicules frigorifiques, véhicules pour touristes, ambulances, camions-citernes pour services d'incendie et les corbillards;
- e) véhicules et biens meubles et équipements des investisseurs étrangers et rwandais résidant à l'étranger ainsi que leur personnel expatrié;
- f) équipements destinés au tourisme, à l'hôtellerie et aux lieux de détente figurant sur la liste déterminé par un arrêté du Ministre;
- g) biens et services destinés à une zone économique franche;
- h) équipements médicaux, médicaments, matériel et équipement agricoles,

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

n'inyongeramusaruro;	equipment and agricultural input;	d'élevage, piscicole et intrants agricoles;
i) ibikoresho byo mu rwego rw'uburezi;	i) didactical equipment ;	i) matériel didactique;
j) indege zihariye zitwara ba mukerarugendo.	j) special tourist aeroplanes.	j) avions spéciaux pour touristes.
Ubusononerwe buvugwa mu gace ka a), h) na i) bugenewe abashoramari bose n'iyo baba badafite icyemezo cy'ishoramari.	Exemptions referred to under Sub Paragraph a), h) and i) concern all investors even if they do not possess the investment certificate.	Les exonérations prévues aux points a), h) et i) concernent tous les investisseurs même ceux qui ne possèdent pas de certificat d'investissement.
16° telefoni zigendanwa na SIM card;	16° mobile telephones and SIM card;	16° téléphones portables et carte SIM;
17° ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru biri ku mugereka w'iri tegeko.	17° information, communication and technology equipment appearing on annex of this law.	17° matériel de la technologie, de la communication et de l'information dont la liste se trouve en annexe de la présente loi.

Ingingo ya 7: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru ndetse bikaba binasonewe

Article 7: Zero rated and exempted goods and services

Article 7: Biens et services imposés au taux zéro et exonérés

Ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko, ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zeru nk'uko bivugwa mu ngingo ya gatantu (5) ndetse bikaba binasonewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya gatandatu (6) bifatwa nk'ibisoreshwa ku ijanisha rya zeru.

For the purpose of enforcement of this Law, zero-rated goods or services under Article 5 which are exempted under Article 6 are considered as zero-rated.

Aux fins de l'application de la présente loi, les biens ou services imposés au taux zero conformément à l'article 5 et exonérés conformément à l'article 6 sont considérés comme imposés au taux zéro.

UMUTWE WA III: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI

CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES

CHAPITRE III: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES

Ingingo ya 8: Ibintu na serivisi

Article 8: Goods and services

Article 8: Biens et services

Ibikorwa bikurikira byitwaga gutanga ibintu:

The following acts constitute the supply of goods:

Les actes suivants constituent une livraison des biens:

1° igurisha, igurana, cyangwa gutanga uburenganzira bwo gutunga ibintu nka nyir'umutungo;	1° sale, exchange, or other transfer of the right to dispose goods by the owner;	1° vente, échange ou autre cession de droit à disposer des biens par le propriétaire;
2° kugwaturiza ibintu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha;	2° lease of goods under a leasing agreement;	2° bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail;
Ikintu cyose gikozwe kitari ugutanga ibintu cyangwa amafaranga kiba ari ugutanga serivisi, habariwemo :	Any act done but not supply of goods or money is considered as an act of service delivery which include:	Toute autre opération qui n'est pas une livraison de biens ou d'argent est une prestation de services, y compris :
1° gutanga cyangwa kurekera undi muntu uburenganzira ;	1° the transfer or surrender of any right to any other person;	1° la cession ou la remise d'un droit;
2° gutanga uburyo bwo korohereza;	2° provision of any means for facilitation;	2° la mise à disposition de toute facilité ou d'un avantage ;
3° kwihanganira ibyabaye;	3° the toleration of any situation;	3° la tolérance d'une situation ;
4° kwirinda gukora ikintu icyo aricyo cyose;	4° the refraining from doing any act;	4° s'abstenir de poser un acte quelconque ;
5°kugwaturiza ibintu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha rigamije ahanini gukodesha.	5° the lease of goods under operating leasing agreement.	5° le bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail d'opération.

Ingingo ya 9: Ibintu cyangwa serivisi byunganirana

Haseguriwe ibivugwa muri iri tegeko, gutanga ibintu cyangwa serivisi zihariye nk'igikorwa cyunganira ikindi cy'ubundi bwoko cy'ibanze bifatwa nk'aho ari igice cy'igikorwa cy'ibanze.

Article 9: Complementary goods or services

Subject to the provisions of this Law, supply of goods or particular services as complementary goods or services of another kind is treated as part of the principal goods or services.

Article 9: Biens ou services complémentaires

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une fourniture de biens ou services de nature particulière qui est complémentaire à un bien ou service d'une autre nature est considérée comme faisant partie de la fourniture principale.

Ingingo ya 10: Igihe cyo kwaka umusoro

Haseguriwe ibivugwa mu bika bikurikira, igihe giteganijwe umusoro wakirwa ku bintu no kuri

Article 10: Taxation period

Without prejudice to the following paragraphs, the taxation period for the supply of goods and

Article 10: Moment d'imposition

Sans préjudice des alinéas suivants, le moment d'imposition pour les biens et services est celui

serivisi ni ikibanziriza ibindi mu bihe bikurikira:	services shall be the one that is the earliest among the following:	qui précède les autres parmi les moments suivants:
1° ku itariki inyemezabuguzi itangiweho ;	1° the date on which the invoice is issued;	1° la date à laquelle la facture est établie;
2° ku itariki igicuruzwa cyangwa serivisi byishyuriweho harimo n’ubwishyu bw’igice. Cyakora, aka gace ntikareba avansi ihabwa abubaka nyuma bakazayisubiza bayikura mu nyemezabuguzi bakorera umukiriya ;	2° the date on which payment of goods and services, including a partial payment is made. However, this Paragraph does not concern the advance payment made to the constructors who later re-imburse it by deducting it from the invoices presented to the client;	2° la date à laquelle tout paiement y compris le paiement partiel est effectué. Cependant, ce point ne concerne pas l’avance accordée au constructeur qui, par la suite, la rembourse en la déduisant de la facture adressée au client ;
3° ku itariki ibintu bivaniwe mu mazu ya nyiri ukubitanga cyangwa biherewe uwo bigenewe ;	3° the date on which goods are either removed from the premises of the supplier or when they are given to the recipient;	3° la date à laquelle les biens sont enlevés des locaux du fournisseur ou sont mis à la disposition du bénéficiaire;
4° ku itariki iyo serivisi yakorewe.	4° the date on which the service is delivered.	4° la date à laquelle le service est réellement accompli.
Ku birebana n'amashanyarazi, amazi cyangwa ikindi kintu, ibintu cyangwa umurimo bibarwa hakoreshejwe mubazi, igihe cyo guca umusoro kiba igihe mubazi cyangwa ubundi buryo bwose bwo kubara bukoreshwa bwerekana umubare ukurikira ibipimo biheruka gukoreshwa.	In case of electricity, water or any other supplies, goods or services measured by meter or any other calibration, the taxation period shall be the time when the meter or any other calibration reads the number that follows the previous consumption of the supply.	S'agissant de l'électricité, de l'eau ou de tout autre bien, les biens ou services mesurables par compteur, le moment d'imposition est celui auquel le compteur ou un autre appareil de mesure indique les unités relevées après la consommation.
Igihe cyo kwaka umusoro ku muntu uhagaritse kwiwandisha ku musoro ku nyongeragaciro kiba ako kanya mbere y’uko ukwiwandikisha kuvanwaho.	The taxation period to a person who suspends registration of the value added tax occurs immediately before the registration is cancelled.	Le moment d'imposition en cas de cessation d'enregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée est celui qui précède immédiatement la levée de l'enregistrement.
Ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bivugwa mu ngingo ya 4 y’iri tegeko, bikoreshejwe muri gahunda z’umuntu ku giti cye cyangwa byakoreshejwe mu buryo busonewe kwaka	Taxation of goods or services under Article 4 of this Law used for personal purpose or used as exempted goods and services occurs on the date on which goods or services are consumed.	L'imposition prévue à l'article 4 de la présente loi sur les biens ou services utilisés à des fins personnels ou comme des biens et services exonérés devient effective à la date à laquelle les

umusoro biba ku itariki ibintu cyangwa serivisi byakoreshejweho.

biens ou services sont consommés.

Ingingo ya 11: Agaciro k'ibintu na serivisi

Article 11: Value of goods and services

Article 11: Valeur des biens et services

Agaciro gasoreshwa kuri buri kintu cyangwa serivisi kagenwa ku buryo bukurikira :

The taxable value of each good or service is determined as follows:

La valeur imposable de chaque bien ou service est déterminée comme suit:

1° uretse ibyo iri tegeko riteganywa ukundi, agaciro gasoreshwa ku kintu cyangwa kuri serivisi ni ikiguzi cyabyo cyarishywe n'abaguzi mu mafaranga ;

1° except where this Law provides otherwise, the taxable value on goods or services is the consideration paid in money by the recipient;

1° sauf disposition contraire de la présente loi, la valeur imposable d'un bien ou service est la contrepartie payée en argent par le bénéficiaire ;

2° agaciro gasoreshwa ku kintu no kuri serivisi ni ako bihabwa iyo bishyizwe ku masoko, hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro, iyo ibintu byaguzwe cyangwa serivisi zakozwe:

2° the taxable value on goods and services is the fair market value, exclusive of the value added tax, if goods or services are supplied for:

2° la valeur imposable de biens et de services est la juste valeur marchande des biens ou services, la taxe sur la valeur ajoutée non incluse, lorsque les biens sont vendus ou les services sont prestés pour:

a) hadatanzwe ikiguzi mu mafaranga; cyangwa ;

a) a non-monetary consideration;

a) une contrepartie non monétaire;

b) hatanzwe ikiguzi igice kimwe mu mafaranga n'ikindi mu bitari amafaranga;

b) a monetary consideration for one part and non-monetary for the other;

b) une contrepartie qui est partiellement monétaire et partiellement non monétaire ;

c) hatanzwe ikiguzi kiri muni y'agaciro ibintu cyangwa serivisi bifite ku isoko.

c) consideration that is less than the market value of the goods or services.

c) une contrepartie qui est inférieure à la valeur du marché des biens ou des services.

Ingingo ya 12 : Kugura serivisi zo mu mahanga

Article 12: Acquisition of foreign services

Article 12: Achat de services étrangers

Iyo umusoreshwa yakiriye serivisi ahawe n'umuntu uri hanze y'u Rwanda, umusoreshwa afatwa nk'uwatanze serivisi zisoreshwa kandi akaba yarakiriye umusoro wakiriwe ahawe

If a taxpayer gets services from a person who is outside Rwanda, the taxpayer is considered as if he/she has delivered taxable services and has received an output tax from that person residing

Si un contribuable reçoit les services d'une personne résidant en dehors du Rwanda, il est considéré comme s'il avait rendu des services imposables et a reçu un impôt aval de la part de

n'uwu muntu utaba mu Rwanda.

outside Rwanda.

cette personne qui réside en dehors du Rwanda.

Gutanga serivisi bifatwa nk'ibyakozwe ku itariki izo serivisi zatangiweho n'umuntu uba hanze y'u Rwanda ku gaciro kagenwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko. Umusoro wakiriwe utangwa ku itariki yo gutanga imenyeshya ry'umusoro ku nyongeragaciro mu gihe cy'isoreshwa izo serivisi zatanzwemo. Umusoro wakiriwe ugomba kugaragara ku mpamyabwishyu yakoreshejwe mu kwishyura uwatanze serivisi zivuye mu mahanga, kandi iyo nyandiko ifatwa nk'innyemezabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro.

The service delivery is treated as it was made on the date on which the services were performed by the person residing outside Rwanda for a value determined under Article 11 of this Law. The output tax is payable on the date of filing the value added tax declaration for the value added tax period in which those services were performed. The output tax must appear on the receipt that justified the payment to the foreign services provider, and that document is considered to be the value added tax invoice.

La prestation des services est considérée comme ayant été effectuée à la date où lesdits services ont été accomplis par la personne qui réside en dehors du Rwanda pour une valeur déterminée prévue à l'article 11 de la présente loi. L'impôt aval est payable à la date de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pour la période au cours de laquelle les services ont été accomplis. L'impôt aval doit figurer sur le reçu justifiant le paiement au prestataire des services provenant de l'étranger, et ce document est considéré comme une facture de la taxe sur la valeur ajoutée.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, abaguzi ba serivisi zivuye mu mahanga zitaboneka mu Rwanda, bemerewe kuvana umwenda w'umusoro ku kiranguzo mu musoro wakiriwe.

Notwithstanding the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, recipients of foreign services which are not available in Rwanda are allowed to deduct input tax on output tax.

Nonobstant les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article, les bénéficiaires des services provenant de l'étranger qui ne sont pas disponibles au Rwanda sont autorisés à déduire l'impôt amont de l'impôt aval.

Serivisi zifatwa nk'aho zitaboneka mu Rwanda iyo nta muntu n'umwe utanga serivisi nk'izo cyangwa izisa na zo ku masoko yo mu gihugu.

Services are considered not to be available in Rwanda if there is no any person who can deliver identical or similar services on the local market.

Les services sont considérés comme n'étant pas disponibles au Rwanda s'il n'existe aucune personne qui offre des services identiques ou similaires sur le marché local.

UMUTWE WA IV : AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA HANZE Y'IGIHUGU

CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES

CHAPITRE IV: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTES

Ingingo ya 13: Igihe cyo gutumiza ibintu mu mahanga

Article 13: Time for importation of goods

Article 13: Moment de l'importation des biens

Ibintu biba bitumijwe mu mahanga ku itariki byinjiriyeho ku butaka bw'u Rwanda hakurikijwe

Importation of goods occurs on the date on which the goods enter Rwandan territory under

L'importation des biens a lieu à la date à laquelle ces biens entrent sur le territoire du Rwanda conformément à la législation douanière.

ibyo amategeko ya gasutamo ateganya.

the Customs legislation.

Ingingo ya 14: Agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga

Article 14: Basic value for taxation of imported goods

Article 14: Valeur de base pour l'imposition des biens importés

Haseguriwe ibivugwa mu bika bikurikira, agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga ni igiteranyo cy'ibi bikurikira :

Without prejudice to the provisions of the following Paragraphs, the basic value of imported goods is the sum of:

Sans préjudice des dispositions des alinéas suivants, la valeur des biens importés est la somme de (s):

1° agaciro k'ibintu ku byerekeye ishyira mu bikorwa ry'imisoro n'amahoro ya gasutamo hakurikijwe amategeko ya gasutamo, uwo musoro waba wakwa cyangwa utakwa kuri ibyo bintu bitumizwa mu mahanga;

1° the value of the goods for the implementation of customs duty under the customs legislation, whether or not such a duty is payable on such imported goods;

1° la valeur des biens pour l'application des droits douaniers dans le cadre de la législation douanière, que ces droits soient applicables ou non sur ces biens importés;

2° ku bitavugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo:

2° for matters not specified under Sub Paragraph 1° of this Article:

2° matières non prévues par le point 1° du présent article:

a) ikiguzi cy'ubwishingizi n'icy'ubwikorezi bw'ibintu biva mu mahanga bizanwa mu Rwanda ;

a) the cost of insurance and freight incurred in bringing the goods to Rwanda;

a) le coût de l'assurance et du transport encouru pour importer les biens au Rwanda;

b) ikiguzi cya serivisi zifatwa nk'izagize uruhare mu gutumiza ibintu mu mahanga.

b) the cost for services which facilitate the import of goods.

b) le coût des services ayant permis l'importation des biens.

3° umubare w'amahoro ya gasutamo, umusoro ku byacurujwe, amahoro y'icyambu, cyangwa indi misoro itari umusoro ku nyongeragaciro yakwa ku bintu bitumijwe mu mahanga.

3° the amount of customs duty, excise, port charges, or other fiscal charges other than value added tax payable in respect of the import.

3° le montant de toute taxe douanière, accise, frais portuaires, ou autre charge fiscale autre que la taxe sur la valeur ajoutée payable en rapport avec l'importation.

Iyo ibintu byongeye kugarurwa mu Rwanda nyuma yo gusubizwa mu mahanga kugira ngo bisanwe, bigirwe bishya cyangwa binononisorwe kurushaho, kandi imiterere yabyo ikaba itarahindutse, agaciro kabyo ni umubare

If goods are re-imported after being exported for repair, renovation or improvement, and the nature of the goods has not changed, the value of the import is the amount of the increase in value of the goods as a result of the repair, renovation

Si les biens sont réimportés après être exportés pour réparation, rénovation ou amélioration, et que leur nature n'a pas changé, la valeur de l'importation est le montant de l'augmentation de la valeur des biens résultant de la réparation, de la

w'ubwiyongere bw'agaciro k'ibyo bintu katewe or improvement.
n'uko gusanwa, kugirwa bishya cyangwa
kunonosorwa.

rénovation ou de l'amélioration.

UMUTWE WA V: UMUSORO KU KIRANGUZO

CHAPITRE V: IMPOT AMONT

Ingingo ya 15: Kwemererwa umusoro ku kiranguzo

Article 15: Allowance of input tax

Article 15: Acceptation de l'impôt amont

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, iyo ibintu byose cyangwa serivisi bitanzwe n'umusoreshwa mu gihe cy'isoreshwa ry'umusoro ku nyongeragaciro ari ibintu na serivisi bisoreshwa, umusoreshwa yemererwa umusoro ku kiranguzo ku byerekeye ibyaguzwe bisoreshwa cyangwa ibintu bitumizwa mu mahanga bisoreshwa mu gihe cy'isoreshwa kugira ngo agurishe ibintu cyangwa atange serivisi zisoreshwa.

Without prejudice to the provisions of this Law, if all goods or services supplied by a taxpayer during a value added tax period are taxable goods and services, the taxpayer is allowed a credit of the input tax paid in respect of taxable acquisitions or taxable imported goods during the tax period for the purposes of selling or delivering taxable goods and services.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, si tous les biens ou services fournis par un contribuable au cours de la période de la taxe sur la valeur ajoutée sont des biens ou services imposables, il est accordé au contribuable un crédit d'impôt amont payé sur les acquisitions ou les biens importés imposables au cours de la période d'imposition dans le but de vendre des biens imposables ou de prester des services imposables.

Iyo umusoreshwa yaguze mu gihugu cyangwa yatumije mu mahanga ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bifite aho bihuriye, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku ruhande rumwe n'igice cy'ibicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa no ku rundi ruhande n'igice cy'ibintu cyangwa serivisi bisonewe, igiteranyo cy'umusoro ku kiranguzo wemewe ni igice cy'umusoro utangwa ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa bijyanye n'ubucuruzi bwe busoreshwa.

If a taxpayer purchased in the country or imported taxable goods or services which are directly or indirectly related, on one hand partly to taxable goods or services and partly to exempted goods or services on the other, the sum of the input tax is a portion of the tax paid to the taxable goods or services in relation with his/her taxable business.

Si un contribuable a acquis au pays ou a importé les biens ou services imposables ayant des liens directs ou indirects d'une part en partie avec les biens ou services imposables et d'autre part en partie avec les biens ou services exonérés, la somme de l'impôt amont autorisé est une portion de la taxe attribuée aux biens ou services imposables en relation avec ses affaires imposables.

Nta musoro ku kiranguzo wemewe iyo ibyaguzwe mu gihugu cyangwa ibyatumijwe mu

No input tax is allowed if goods purchased in the country or taxable imported goods or services are

Aucun impôt amont n'est accordé tant que l'acquisition imposable ou l'importation des biens

mahanga bigamije gukoreshwa n'umuntu ku giti cye. for personal purposes.

ou services imposables est destinée à des fins personnelles.

Umusoro ku kiranguzo usubizwa iyo ibintu bisoreshwa byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga. Cyakora, iyo mu gihe cyo gutanga imenyeshya ry'umusoro ku nyongeragaciro ugendanye n'igihe cy'isoreshwa ry'umwenda w'umusoro ku kiranguzo ubundi wari ukwiye kuba watangwa ukundi hakurikije ibyo iri tegeko riteganywa, umuntu udafite inyandiko za ngombwa zimwemerera gusaba umusoro ku kiranguzo, umusoro ku kiranguzo ntutangwa muri icyo gihe ahubwo utangwa mu gihe cya mbere cy'umusoro ku nyongeragaciro umusororeshwa afite ibya ngombwa biba gusa bitarangeje imyaka ibiri (2) nyuma y'igihe ibyaguzwe bisoreshwa cyangwa ibyatumiye mu mahanga bisoreshwa uwo mwenda usabirwa.

An input tax is allowed when the taxable goods are acquired or imported. However, if at the time of a value added tax declaration for a tax period in which an input tax would otherwise be allowed under this Law, a taxpayer who does not have the relevant documents for input tax claim, the input tax is not allowed in that period but instead it is allowed in the first value added tax period in which the taxpayer holds such documents provided that they are not exceeding two (2) years after the time of the taxable goods are acquired or imported for which the credit relates.

Un impôt amont est accordé au moment de l'acquisition ou de l'importation des biens imposables. Cependant, si, au moment de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pour une période d'imposition dans laquelle un impôt amont serait autrement attribuable en vertu de la présente loi, le contribuable ne dispose pas des documents nécessaires pour appuyer sa demande d'impôt amont, celui-ci n'est pas accordé dans cette période d'imposition mais est plutôt accordé au cours de la première période d'imposition de la taxe sur la valeur ajoutée pour laquelle ce contribuable détient les documents nécessaires à condition que la validité de ces derniers ne dépasse pas deux (2) ans à compter du moment de l'acquisition ou de l'importation des biens imposables auxquels l'impôt amont se rapporte.

Ingingo ya 16: Umusoro ku kiranguzo ku musororeshwa wiyandikishije vuba

Article 16: Input tax for a newly registered taxpayer

Article 16: Impôt amont pour un contribuable nouvellement enregistré

Haseguriwe ibivugwa muri iri tegeko, umuntu wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro ashobora gusaba, mu imenyeshya rye rya mbere, umusoro ku kiranguzo ugenwa hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko wishyuwe ku bicuruzwa yari afite ku muni yiyandikishijeho, iyo ku muni wa nyuma ubanziriza itariki yiyandikishijeho, umusororeshwa yari afite ibintu mu bubiko.

Without prejudice to the provisions of this Law, a value added tax registered person may claim, in his/her first declaration, an input tax determined in accordance with Article 15 of this Law for the input tax paid in respect of goods held at the date of registration, if at the end of the last day before the date of the registration, the taxpayer held the goods in store.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, une personne enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée peut demander, dans sa première déclaration, l'impôt amont déterminé conformément à l'article 15 de la présente loi, payé sur les biens détenus à la date d'enregistrement, si à la fin du dernier jour précédant la date d'enregistrement, le contribuable détenait les biens en stock.

Usaba umusoro ku kiranguzo agomba

The taxpayer who claims for an input tax shall

Le contribuable qui demande l'impôt amont doit

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

kugaragaza impapuro zikurikira:	provide the following documents:	présenter les documents suivants :
1° impamyabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro, ku byerekeye ibintu na serivisi bisoreshwa;	1° the value added tax invoice, in the case of taxable goods and services;	1° la facture de la taxe sur la valeur ajoutée, lorsqu'il s'agit de biens et services imposables;
2° impapuro za gasutamo zemewe zigaragaza ko yishyuye, ku byerekeye ibintu byatumijwe mu mahanga bisoreshwa;	2° any customs document that proves the payment, in the case of taxable imported goods;	2° tout document de la douane qui atteste le paiement, lorsqu'il s'agit des biens importés imposables;
3° inyangiko igaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro wavanywemo hakurikijwe ingingo ya 23 y'iri tegeko, ku byerekeye umusoro ku kiranguzo ufatwa nkaho wishyuye hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko;	3° the value added tax debit note issued in accordance with Article 23 of this Law, in the case of input tax considered as paid under Article 15 of this Law;	3° la note de débit de la taxe sur la valeur ajoutée délivrée en vertu de l'article 23 de la présente loi, lorsqu'il s'agit d'un impôt amont considéré comme payé en vertu de l'article 15 de la présente loi;
4° ku byerekeye umusoro ku kiranguzo utangwa hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko, kopi y'inyandiko igaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro wavanywemo yahawe umuguzi.	4° a copy of the value added tax credit note issued to the recipient, in the case of an input tax allowed under Article 15 of this Law.	4° une copie de la note de crédit de la taxe sur la valeur ajoutée délivrée au bénéficiaire, lorsqu'il s'agit d'un impôt amont accordé en vertu de l'article 15 de la présente loi.

Ingingo ya 17: Kutemererwa umusoro ku kiranguzo

Article 17: Refus d'accorder l'impôt amont

Nta musoro ku kiranguzo wemewe ku bintu bikurikira:	No input tax is allowed on the following goods:	Aucun impôt amont n'est accordé sur les biens suivants:
1° imodoka itwara abagenzi, cyangwa ibyuma by'imodoka cyangwa ku mirimo yo gukoresha no gufata neza iyo modoka, keretse iyo ubucuruzi bw'umusoreshwa bugamije gucuruza iyo modoka cyangwa kuyikodesha kandi iyo modoka ikaba yaraguriwe gukoreshwa muri ubwo bucuruzi;	1° passenger vehicle, or spare parts or repair and maintenance services for such a vehicle, unless the taxpayer's business involves the re-sale or rent of such a vehicle and the vehicle was solely acquired for the purpose of such taxpayer's business;	1° un véhicule de transport de personnes, ou des pièces de rechange ou des services de réparation et de maintenance pour un tel véhicule, à moins que les affaires du contribuable ne consistent dans la revente ou la location de ce véhicule et que le véhicule a été acheté en vue de telles affaires ;

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

<p>2° ibintu byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga kugira ngo bikoreshwe mu bikorwa byo kwidagadura, keretse ubucuruzi bw'umusoreshwa burimo ibijyanye no kwidagadura kandi uko kwidagadura kukaba guteganyijwe mu mirimo isanzwe y'ubwo bucuruzi kandi bitarahawe umufatanyabikorwa cyangwa umukozi ;</p>	<p>2° goods acquired or imported for entertainment purposes unless the taxpayer's business involves providing entertainment and the entertainment is provided in the ordinary course of that business and was not entrusted to a partner or employee;</p>	<p>2° des biens acquis ou importés à des fins de divertissement, sauf si les affaires du contribuable comprennent le divertissement et que ce divertissement est prévu dans le cours normal de ces affaires et n'a pas été confié à un partenaire ou à un employé;</p>
<p>3° ibintu byaguzwe bikoreshwa mu rwego rw'amacumbi, keretse:</p>	<p>3° goods acquired for accommodation purposes, unless:</p>	<p>3° les biens acquis pour être utilisés dans le cadre de logement, sauf si:</p>
<p>a) ubucuruzi bw'umusoreshwa burimo no gucumbikira abantu kandi amacumbi akaba ateganyijwe mu mirimo isanzwe y'ubwo bucuruzi;</p>	<p>a) the taxpayer's business involves providing accommodation services and the accommodation is provided in the ordinary course of that business;</p>	<p>a) les affaires du contribuable comprennent la fourniture de logements et que les logements sont prévus dans le cours normal de ces affaires;</p>
<p>b) icumbi ryarahawe umuntu wari kure y'urugo rwe ku nyungu z'ikigo uwacumbikiwe akorera cyangwa ku nyungu z'umukoresha we;</p>	<p>b) the accommodation was provided to the person who was away from his/her usual residential home for the interest of the business or employer's interests;</p>	<p>b) le logement a été fourni à une personne se trouvant loin de sa résidence habituelle pour les intérêts des affaires de son employeur;</p>
<p>4° ibintu byaguzwe biha umuntu uwo ariwe wese uburenganzira bwo kuba umunyamuryango cyangwa kwinjira mu ishyirahamwe rikora ibikorwa bya siporo, gusabana, clubs zo kwidagadura no kuruhuka n'ibindi.</p>	<p>4° the acquired goods give right to membership or accession for any person to an association of sporting, social, recreational clubs.</p>	<p>4° les biens acquis donnent lieu au droit d'adhésion ou d'accès de toute personne à une association sportive, sociale, clubs récréatifs, etc.</p>
<p>Umusoro ku nyongeragaciro utangwa kubera inyungu ikomoka kuri bene ubwo bucuruzi nko gucuruza telefoni n'amashanyarazi, ku buryo imikoreshereze yabyo idashobora gutandukanywa ngo hamenyekane ibyakoreshejwe mu mirimo ireba umuntu ku giti cye n'iyo mu bucuruzi bwe, uhwanyeye na 40%</p>	<p>Value added tax paid on such business overheads as in the case of telephones and electricity whose use cannot be practically separable from private and business use shall be equal to 40% of the input tax.</p>	<p>La taxe sur la valeur ajoutée payée sur les frais généraux de ce genre d'affaires comme pour les téléphones et l'électricité dont l'utilisation ne peut pratiquement être séparée d'une affaire privée est égale à 40% de l'impôt amont.</p>

by'umusoro ku kiranguzo.

Komiseri Mukuru agena umusoro ku kiranguzo ushobora kutemerwa ku bintu byaguzwe bisoreshwa cyangwa ibyaturutse mu mahanga bisoreshwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The Commissioner General shall determine deniable input tax on taxable goods acquired or taxable goods imported mentioned in Paragraph One of this Article.

Le Commissaire Général détermine l'impôt amont qui n'est pas accordé sur les biens acquis imposables ou sur les biens importés imposables mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

UMUTWE WA VI: IBISHOBORA GUKORWA NYUMA YO KUGURISHA

CHAPTER VI: ADJUSTMENTS

POST-SALE CHAPITRE VI: AJUSTEMENTS APRES VENTE

Ingingo ya 18: Ibishobora gukorwa nyuma yo kugurisha

Article 18: Post-sale adjustments

Article 18: Ajustements après vente

Impamvu zatuma haba impinduka nyuma y'igurisha ni izi zikurikira:

The reasons for post-sale adjustments are as follows:

Les circonstances d'ajustement après-vente sont les suivantes:

1° ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa byavanyweho;

1° if taxable goods or services no longer existing;

1° les biens ou services imposables n'existent plus;

2° imiterere y'ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa yahindutse cyangwa yononekaye;

2° if the nature of taxable goods or services is changed or damaged;

2° la nature des biens ou services imposables est modifiée ou endommagée;

3° ikiguzi cy'ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa cyahindutse;

3° if the consideration of taxable goods or services is changed;

3° la contrepartie des biens ou services imposables a été modifiée;

4° ibintu cyangwa igice cyabyo byasubijwe ku wo byavuyeho.

4° if goods or part of the goods are returned to the supplier.

4° les biens ou une partie des biens sont retournés au fournisseur.

Ingingo ya 19: Impinduka ku musoro ku nyongeragaciro nyuma y'igurisha

Article 19: Value added tax post-sale adjustments

Article 19: Ajustements de la taxe sur la valeur ajoutée après vente

Iyo habayeho impinduka zatewe n'impamvu zivugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko ku bintu na serivise bisoreshwa bigatuma umusoro

In case post-sale adjustments on taxable goods and services are due to reasons referred to in Article 18 of this Law, which lead to the value

Si un ajustement intervient en vertu des circonstances visées à l'article 18 de la présente loi sur les biens et services imposables de telle

<p>watanzwe n’ugurisha ujya hejuru y’uwagombaga kwishyurwa, ugurisha afata uwo musoro w’inyongera nk’umusoro ku kiranguzo wishyuwe ku bintu cyangwa serivisi akawubizwa. Cyakora, iyo ugurisha yagurishije ibyo bintu cyangwa serivisi ku muntu utariyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, yemererwa gusubizwa umusoro w’inyongera ari uko agaragaje ko yawubizwe uwaguze.</p>	<p>added tax paid in respect of the taxable goods or services exceed the value added tax to be duly payable by the supplier, the seller benefits the balance as a deductible input tax. However, if the seller, delivered taxable goods or services to a value added tax non-registered person, the seller shall be allowed to benefit the balance as a deductible input tax only when he/she substantially proves that the balance was repaid to the recipient.</p>	<p>sorte que la taxe sur la valeur ajoutée réellement déclarée et payée par le fournisseur dépasse la taxe sur la valeur ajoutée qui devait être initialement payée sur ces biens ou services, le fournisseur doit considérer le montant de l’excédent comme un impôt amont déductible. Toutefois, si le fournisseur a vendu les biens ou services à une personne non enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée, la déduction de cette taxe supplémentaire n’est autorisée que si le fournisseur justifie qu’il a remis cette taxe sur la valeur ajoutée au bénéficiaire.</p>
<p>Uwaguze wiyandikishije afata umusoro w’inyongera nk’umusoro wakwa ku bintu cyangwa serivisi byacurujwe.</p>	<p>The registered buyer shall consider the additional tax as output tax on taxable goods or services.</p>	<p>Le bénéficiaire enregistré considère la taxe supplémentaire comme un impôt aval des biens ou services vendus.</p>
<p>Iyo habayeho impinduka ku bintu na serivisi bisoreshwa bigatuma umusoro wishyuwe n’ugurisha uba hasi y’ugomba kwishyurwa, icyo gihe uwaguze wiyandikishije asabwa kwishyura umusoro ku nyongeragaciro uhwanyeye n’ako gaciro kiyongereye katewe n’iyo mpinduka.</p>	<p>If adjustments to the taxable goods and services lead to the diminution of the tax to be duly paid against the tax paid by the seller, the registered recipient is requested to pay the value added tax related to the additional value due to the adjustment.</p>	<p>Si un ajustement sur les biens et services imposables entraîne la diminution de la taxe payée par le fournisseur par rapport à la taxe normalement imposable, le bénéficiaire enregistré est invité à payer la taxe sur la valeur ajoutée correspondant à la valeur additionnelle provenant de l’ajustement après vente.</p>
<p>Uwaguze wiyandikishije afata umusoro w’inyongera nk’umusoro usubizwa.</p>	<p>The registered recipient shall consider the additional tax as a refundable tax.</p>	<p>Le bénéficiaire enregistré considère la taxe supplémentaire comme une taxe remboursable.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ihinduka rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n’imyenda idashobora kugaruzwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Post-sale adjustment for unrecoverable debts</p>	<p><u>Article 20:</u> Ajustement après vente pour créances irrécouvrables</p>
<p>Iyo usoreshwa wiyandikishije afite ibintu cyangwa serivisi yagemuye ku kiguzi kandi akaba yarishyuye Komiseri Mukuru imisoro yose</p>	<p>If a registered tax payer has supplied goods or services for consideration and paid all the tax on those goods and services to the Commissioner</p>	<p>Si un fournisseur enregistré a livré des biens ou des services moyennant contrepartie et a payé toutes les taxes y relatives au Commissaire</p>

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

yakwa kuri ibyo bintu n'izo serivisi, ariko mu gihe cy'amezi makumyabiri n'ane (24) nyuma yo kugemura ibyo bintu akaba atarishyurwa amafaranga yose cyangwa igice cyayo n'umuguzi, uwagemuye ibintu cyangwa serivisi wiyandikishije yemerwa gusubizwa umusoro wishyuye atabonye, amaze kuzuza ibisabwa bikurikira:

General, but has not within twenty (24) months after the delivery of such goods and services received payment in whole or in part from the recipient, the registered supplier is allowed a refund of the tax paid for which he/she did not receive upon fulfilling the following conditions:

Général, mais n'a pas reçu, au cours des vingt quatre (24) mois suivant cette fourniture, le paiement intégral ou partiel de la part du bénéficiaire, il lui est accordé la restitution de la taxe payée qu'il n'a pas reçue si les conditions suivantes sont remplies:

- 1° umubare w'amafaranga ahwanyeye n'umwenda yari yarabariwe mbere ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa ;
- 1° an amount equivalent to the debt previously included in the value of taxable goods or services;
- 1° un montant correspondant à la dette qui était déjà inclus dans la valeur des biens ou services imposables ;
- 2° umwenda wasibwe mu bitabo by'ibaruramari by'uwagemuye ibintu cyangwa watanze serivisi ;
- 2° the debt is written off in the books of accounts of the supplier of goods or services;
- 2° la dette est rayée dans les documents comptables du fournisseur des biens ou services;
- 3° uwagemuye ibintu cyangwa uwatanze serivisi yanyuze mu nzira zishoboka zose kugira ngo yishyuzwe kandi akerekana ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umufitye umwenda adashobora kwishyura.
- 3° the supplier of goods or services who has taken all possible steps in pursuing payment and has shown convincing evidence that the debtor is insolvent.
- 3° le fournisseur des biens ou services a suivi toutes les étapes possibles pour obtenir le paiement et a montré des preuves convaincantes que le débiteur est insolvable.

UMUTWE WA VII: KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WAKWA N'UKO USUBIZWA

CHAPTER VII: COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND

CHAPITRE VII: CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE PAYABLE ET SON REMBOURSEMENT

Ingingo ya 21: Kubara umusoro ku nyongeragaciro wakwa mu gihe cy'isoreshwa

Article 21: Computation of the value added tax payable for a taxation period

Article 21: Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable pendant la période d'imposition

Umubare w'umusoro ku nyongeragaciro umusoresha agomba kugeza ku Buyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'isoreshwa ni wo musoro wakwa muri icyo gihe. Uwo musoro ubarwa havanyeho umusoro ku kiranguzo wemerewe

The amount of value added tax that a taxpayer must remit to the tax administration in the taxation period is the tax payable for the period. The tax is calculated by deducting the input tax allowed to the taxpayer under Articles 15, 16 and

Le montant de la taxe sur la valeur ajoutée qu'un contribuable doit remettre à l'administration fiscale pendant la période d'imposition est la taxe payable pendant cette période. La taxe est calculée en déduisant l'impôt amont accordé au

umusoreshwa uvugwa mu ngingo ya 15, iya 16 n'ya 17 z'iri tegeko mu gihe cy'isoreshwa ukavanwa mu musoro ku kiguzi wakwa ku bintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa zatanzwe cyangwa ugafatwa nk'aho watanzwe n'uwo muntu mu gihe cy'isoreshwa.

17 of this Law in the taxation period from the total output tax payable in respect of taxable goods or services supplied or considered as if it was paid by the person in the taxation period.

contribuable conformément aux dispositions des articles 15, 16 et 17 de la présente loi pendant la période d'imposition du total de l'impôt aval payable sur les biens ou services imposables fournis ou est considérée comme ayant été payée par le contribuable au cours de la période d'imposition.

Ingingo ya 22: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Article 22: Value added tax refund

Article 22: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

Iyo, mu gihe cy'isoreshwa cyihariye cyagenwe, umusoro ku kiranguzo wemewe urenze, Komiseri Mukuru asubiza uwo muntu wagemuye umubare yamusigayemo nk'umwenda kubera icyo kirenga, amaze kubona inyandiko igaragaza imenyeshya yakoze mu minsi mirongo itatu (30):

If during a particular prescribed taxation period, the input tax exceeds output tax, the Commissioner General shall refund the supplier the due amount to which the supplier stands in credit by reason of the excess, on receipt of the relevant tax return document within thirty (30) days:

Lorsque, relativement à un exercice fiscal particulier déterminé, l'impôt amont autorisé dépasse l'impôt aval pour cet exercice, le Commissaire Général rembourse au fournisseur le montant correspondant au crédit du fournisseur en raison de l'excédent, dès la réception du document relatif à la déclaration faite dans un délai de trente (30) jours:

1° nyuma y'umunsi igihe cyagenwe cyo gukora imenyeshya kirangiriye ;

1° after one day from the expiry of the prescribed period for tax declaration;

1° un jour après l'expiration de la période prescrite pour présenter la déclaration;

2° nyuma yo kubona gihamya ko imenyeshya rya nyuma ryari risigaye ryakozwe.

2° after receipt of proof of the last outstanding tax declaration.

2° réception de la dernière déclaration en retard.

Mbere y'iyishyura, Komiseri Mukuru ashobora gutegeka ko hakorwa igenzura ku busabe bwo gusubizwa cyangwa kugabanyirizwa bwamugejewe. Iyo bigenze bityo, igihe igisubizo kigomba kuba cyahawe uwasabye ntikirenga amezi atatu (3) guhera ku itariki ubusabe bwatangiwe.

Prior to payment, the Commissioner General may order for verification of the claim for refund or deduction submitted to him/ her. In such a case, the period for the response to be communicated shall not exceed three (3) months from the date when the claim was lodged.

Avant que le paiement ne soit fait, le Commissaire Général peut ordonner la vérification de la demande de remboursement ou de déduction lui présentée. Dans ce cas, le délai pour communiquer la réponse ne doit pas excéder trois (3) mois à partir de la date à laquelle la demande a été présentée.

**UMUTWE WA VIII : INYANDIKO
ZIJYANA N'UMUSORO
NYONGERAGACIRO**

**CHAPTER VIII: VALUE ADDED TAX
DOCUMENTATION**

**CHAPITRE VIII: DOCUMENTATION DE
LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE**

**Ingingo ya 23: Inyemezabuguzi, umwenda
n'impapuro zigaragaza ko umusoro wakuwe
mu kiguzi**

Article 23: Invoices, credit and debit notes

Article 23: Factures, crédit et notes de débit

Umusoresha wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro ugurishije ibintu cyangwa utanze serivisi agomba, igihe abitanze, guha uwo abihaye inyemezabuguzi y'umwimerere. Ibigomba gushyirwa kuri iyo nyemezabuguzi bisobanurwa mu itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha.

A value added tax registered person who sells taxable goods or services must, at the time of the supply, issue the recipient with an original invoice. The particulars of the invoice are specified in the Law on tax procedures.

Une personne enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée qui effectue une livraison de biens ou services imposables doit, au moment de la livraison, donner au bénéficiaire une facture originale. Les détails de la facture sont précisés dans la loi relative aux procédures fiscales.

Iyo habaye impinduka nyuma yo kugurisha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko:

In case of post sale adjustment as specified in Article 18 of this Law:

En cas d'ajustement après vente en vertu de l'article 18 de la présente loi:

- 1° uwagurishije wiyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro agomba guha uwaguze wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro inyandiko y'umwimerere isobanura uko umwenda w'ikirenga w'umusoro ku nyongeragaciro uzagabanywaho. Iyo nyandiko y'umwimerere ishingira ku nyemezabuguzi yakozwe. Ibigomba gushyirwa muri iyo nyandiko biteganywa n'iteka rya Minisitiri;
- 2° umusoresha wiyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro wagurishije ibintu kandi umusoro wakwa kuri ibyo bintu ukaba urenga umubare ugaragara ku nyemezabuguzi

- 1° the value added tax registered seller must give to the Value added tax registered recipient an original credit note showing how the credit on the value added tax will be reduced. The credit note shall be based on the invoice produced. The details of this credit note shall be provided by an Order of the Minister;
- 2° a value added tax registered taxpayer who sold goods while the amount of tax payable exceeds the amount shown on the invoice as the value added tax charged, the supplier must provide the

- 1° le fournisseur enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée doit donner au bénéficiaire enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée une note de crédit originale montrant comment le crédit sur la taxe sur la valeur ajoutée sera diminué. Cette note de crédit se réfère à la facture établie. Les détails de la note de crédit sont déterminés par un arrêté du Ministre;
- 2° un contribuable enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée qui a vendu les biens alors que le montant de la taxe exigible dépasse le montant qui est sur la facture, le fournisseur doit donner au bénéficiaire

nk'umusoro ku nyongeragaciro watswe, uwagurishije agomba guha uwaguze inyandiko y'umwimerere isobanura uko umusoro uzongerwaho. Ibigomba gushyirwa muri iyo nyandiko biteganywa mu Iteka rya Minisitiri.

recipient with an original debit note showing how the tax will be increased. The details of the debit note shall be provided by an Order of the Minister.

une note de débit originale montrant comment cette taxe sera augmentée. Les détails de cette note de débit sont déterminés par Arrêté du Ministre.

Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacuujwe

Article 24: Use of certified electronic billing machines

Article 24: Utilisation des machines de facturation électronique

Abantu biyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro bafite inshingano yo gukoresha imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi igaragaza umusoro. Iteka rya Minisitiri rigena imiterere, uburyo n'inshingano bigomba kuba byujujwe mu gukoresha izo mashini.

Value added tax registered persons are obliged to use a certified electronic billing machine that generates invoices indicating the tax as agreed by the tax administration. An Order of the Minister shall determine the design of these machines as well as modalities and conditions to be met in the use of those machines.

Les personnes enregistrées à la taxe sur la valeur ajoutée ont l'obligation d'utiliser une machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale qui imprime des factures mentionnant les taxes. Un Arrêté du Ministre détermine le format de ces machines ainsi que, les modalités et les conditions à observer dans l'utilisation de ces machines.

UMUTWE WA IX : KUMENYEKANISHA NO GUTANGA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

CHAPTER IX: DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX

CHAPITRE IX: DECLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro

Article 25: Value added tax declaration

Article 25: Déclarations de la taxe sur la valeur ajoutée

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'igihe cy'umusoro ku nyongeragaciro, umusoroshwa wiyandikishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru.

Within fifteen (15) days after the end of the period of the value added tax, a registered taxpayer must submit value added tax declaration, in accordance with forms and formalities determined by the Commissioner General.

Endéans quinze (15) jours après la fin de la période de la taxe sur la valeur ajoutée, le contribuable enregistré doit remettre une déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux formulaires et formalités déterminés par le Commissaire Général.

Ku basoroshwa bafite ibyacuujwe bingana

For taxpayers whose annual turnover is equal to

Pour les contribuables dont le chiffre d'affaires

<p>cyangwa biri minsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) ku mwaka, imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rikorwa buri gihembwe kandi rigatangwa riherekejwe n'ubwishyu bw'umusoro mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) nyuma y'icyo gihembwe.</p>	<p>or less than two hundred million Rwandan francs (200,000,000 Rwf), the value added tax declaration is quarterly and shall be submitted with payment of the tax due within fifteen (15) days after the end of the quarter.</p>	<p>annuel est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws), la déclaration de la TVA est trimestrielle et doit être déposée avec paiement de la taxe due endéans quinze (15) jours après la fin du trimestre.</p>
--	--	---

<p>Icyakora, abasoreshwa bafite ibyacurujwe bingana cyangwa biri minsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) ku mwaka babishaka bemerewe gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rya buri kwezi.</p>	<p>However, taxpayers whose annual turnover is equal to or less than two hundred million Rwandan francs (200,000,000 Rwf) who wish may opt for a monthly value added tax declaration.</p>	<p>Toutefois, les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws) qui le désirent peuvent opter pour la déclaration mensuelle.</p>
--	---	---

<p>Umusoreshwa wiyandikishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro, yaba yacurujwe, yaba atacurujwe, haba hari umusoro yishyura, yaba asaba gusubizwa umusoro cyangwa ikinyuranyo ari zero.</p>	<p>A registered taxpayer must submit value added tax declaration, whether he/she made sales or not, whether he/she is claiming for refund or whether the difference is zero.</p>	<p>Le contribuable enregistré doit remettre la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée, que ce contribuable ait vendu ou pas, qu'il soit dans la position de restitution ou que la différence soit nulle.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 26: Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro</u></p>	<p><u>Article 26: Payment of value added tax</u></p>	<p><u>Article 26: Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée</u></p>
---	---	--

<p>Umusoro ku nyongeragaciro utangwa n'umusoreshwa mu gihe cy'isoreshwa ubarwa hakurikijwe ingingo ya 21 y'iri tegeko uba ugomba kwishyurwa kandi ugatangwa ku itariki imenyekanisha rigomba gukorerwaho muri icyo gihe cy'isoreshwa.</p>	<p>The value added tax payable by a taxpayer for a tax period shall be computed in accordance with Article 21 of this Law and it shall be payable on the date of submission of a value added tax declaration for that taxation period.</p>	<p>La taxe sur la valeur ajoutée payable par un contribuable pour une période d'imposition calculée conformément à l'article 21 de la présente loi est exigible et payable à l'échéance pour la soumission de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pendant cette période d'imposition.</p>
---	--	---

<p>Umusoro ku nyongeragaciro utangwa n'utumiza uba ugomba kwishyurwa kandi ugatangwa igihe ibintu byatumijwe bigeze mu gihugu.</p>	<p>The value added tax payable by an importer is due and payable when imported goods reach the country.</p>	<p>La taxe sur la valeur ajoutée payable par un importateur est exigible et payable lorsque les biens importés entrent au pays.</p>
--	---	---

Ingingo ya 27: Kwakira umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bitumijwe mu mahanga **Article 27: Collection of value added tax on imported goods** **Article 27: Perception de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens importés**

Gutumiza mu mahanga ibintu bisoreshwa bigomba gutangirwa umusoro ku nyongeragaciro kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo. Importation of taxable goods is subject to value added tax at the customs point in accordance with the customs legislation. L'importation de biens imposables est soumise au paiement de la taxe sur la valeur ajoutée au poste de douane, conformément à la législation douanière.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER X: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 28: icyemezo cyo kwiyandikisha

Article 28: Certificate of registration

Article 28: Certificat d'enregistrement

Uwiyandikishije agomba gushyira ahagaragara aho akorera, icyemezo cy'uko yiyandikishije. A registered taxpayer must display the certificate of registration at his/her principal place of business. Le contribuable enregistré est tenu d'afficher à son lieu de travail le certificat d'enregistrement.

Ingingo ya 29: Ikigo n'amashami yacyo

Article 29: Enterprise and subsidiaries

Article 29: Entreprise et succursales

Ibikorwa by'ubucuruzi umusoresha akorera mu mashami atandukanye bifatwa nk'ikigo cy'ubucuruzi kimwe rukumbi ku byerekeye ishyingirwa mu bikorwa ry'iri tegeko. Umuntu ukorera ubucuruzi mu mashami atandukanye afite inshingano yo kwandikisha ubwo bucuruzi mu izina rye aho kubwandikisha mu izina ry'ayo mashami. A taxpayer who manages an enterprise which has subsidiaries is treated as a single enterprise for the purposes of this Law. A person who conducts a business in various subsidiaries of an enterprise is obliged to register the business in his/her name and not in the names of the subsidiaries. Une entreprise gérée par un contribuable et qui comporte des succursales est considérée comme une seule entreprise pour l'application de la présente loi. Une personne qui exploite une entreprise comportant des succursales doit être enregistrée sous son nom et non pas aux noms desdites succursales.

Ingingo ya 30: Amafaranga akoreshwa

Article 30: Currency conversion

Article 30: Conversion monétaire

Amafaranga akoreshwa mu gushyira iri tekego mu bikorwa ni amafaranga y'u Rwanda. The currency used in implementation of this Law is expressed in Rwandan francs. Tout montant en argent pris en compte en vertu de la présente loi doit être exprimé en Franc Rwandais.

Iyo umubare uwo ariwo wose wanditswe If any amount is expressed or paid in a currency Si un montant quelconque est exprimé ou payé en

cyangwa wishyuwe mu mafaranga atari ay'u other than Rwandan francs:
Rwanda:

une monnaie autre que le Franc rwandais:

1° ku bintu bitumijwe mu mahanga, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo cy'ivunjisha gikoreshwa hakurikijwe amategeko agenga gasutamo hagamijwe kubara umusoro wa gasutamo wakwa ku bintu bitumijwe mu mahanga;

1° in the case of importation of goods, the amount shall be converted into Rwandan francs at the exchange rate applicable under the Customs legislation for the purposes of computing the customs duty payable on the import;

1° dans le cas d'une importation de biens, le montant doit être converti en Francs rwandais au taux de change applicable conformément à législation douanière pour le calcul de la taxe douanière sur l'importation;

2° ku bindi byose, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo gitangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda gikoreshwa hagati y'ifaranga ry'amahanga n'ifaranga ry'u Rwanda ku itariki uwo mubare w'amafaranga y'amahanga utangiwe ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko.

2° in any other case, the amount is to be converted into Rwandan francs at the National Bank of Rwanda exchange rate applying between the foreign currency and Rwandan franc on the date on which the amount is given for the purposes of this Law.

2° dans tout autre cas, le montant doit être converti en Francs rwandais au taux de change de la Banque Nationale du Rwanda applicable entre la devise étrangère et le franc Rwandais à la date à laquelle ledit montant est pris en compte pour l'application de la présente loi.

Iyo nta gipimo cy'ivunjisha gikurikizwa kiriho ku mafaranga y'amahanga runaka gikoreshwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, igipimo gikoreshwa kigomba kubarwa hakurikijwe igipimo Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresha ku madolari y'anyamerika, n'igipimo cyashyizwe ahagaragara cy'iryo faranga ry'amahanga rigereranyijwe n'Idolari ry'Abanyamerika.

If there is no existing applicable exchange rate for a certain currency used by the National Bank of Rwanda, the applicable rate shall be computed on the basis of the National Bank's rate for the U.S. Dollar, and a published cross-rate for that currency in question against the U.S Dollar.

Lorsqu'il n'y a pas de taux de change applicable pour la devise en question par la Banque Nationale du Rwanda, le taux doit être calculé sur base du taux de la Banque Nationale du Rwanda pour le Dollar Américain, et un cours croisé publié pour la devise en question par rapport au Dollar Américain.

Ingingo ya 31: Abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga

Article 31: Foreign diplomatic missions in Rwanda and international agreements

Article 31: Missions diplomatiques et accords internationaux

Komiseri Mukuru, abisabwe kandi mu gihe asanga ari ngombwa, ashobora kwemera gusubiza igice cy'umusoro ku nyongeragaciro

Upon request and if he/she considers it necessary, the Commissioner General may authorize the refund of part or all of the value

Sur demande et s'il le juge nécessaire, le Commissaire Général peut autoriser le remboursement d'une partie ou de la totalité de la

cyangwa se umusoro wose ku bintu bisoreshwa biguzwe cyangwa bitumijwe mu mahanga na: added tax incurred on goods acquired or imported by: taxe sur la valeur ajoutée encourue en rapport avec une acquisition ou importation imposable par:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° ambasade cyangwa ibiro by'uhagarariye inyungu z'igihugu runaka mu burucuzi cyangwa abakozi babyo babifitiye ubudahangarwa busesuye cyangwa budasesuye hakurikijwe amategeko agenga abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'itegeko rigenga imibanire hagati y'ibihugu mu rwego rw'ubucuruzi;</p> | <p>1° a diplomatic or consular mission, or by a diplomat or consular official who enjoy full or limited immunity, rights, according to the law governing diplomats accredited to Rwanda as well as the law governing trade cooperation between the countries;</p> | <p>1° une mission diplomatique ou consulaire ou ses agents jouissant d'une immunité totale ou limitée, en vertu de la loi sur les privilèges et immunités diplomatiques ou la loi portant coopération entre les pays en matière de commerce;</p> |
| <p>2° umuryango mpuzamahanga ugengwa na Leta cyangwa Guverinoma y'igihugu cy'amahanga, ku rwego bikenewe hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga.</p> | <p>2° a governmental international organisation or foreign Government to the extent required under an international agreement.</p> | <p>2° une organisation gouvernementale internationale ou un gouvernement étranger, dans la mesure requise en vertu d'un accord international.</p> |

Gusaba gusubizwa amafaranga nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo, bigomba gukorerwa ku rupapuro rwuzuzwa rwemejwe mu buryo bwagenwe na Komiseri Mukuru kandi rugaherekezwa n'inyandiko za ngombwa Komiseri Mukuru ashobora gutegeka gushyikirizwa. Zimwe muri izo nyandiko ni :

The application for a refund under this article must be made on the approved form and in the manner prescribed by the Commissioner General and be accompanied by supporting documents as the Commissioner General may require. Some of such documents are the following:

La demande de remboursement en vertu du présent article doit être faite dans la forme approuvée et de la manière prescrite par le Commissaire Général et doit être accompagnée des documents à l'appui que le Commissaire Général peut exiger. Ces documents sont notamment les suivants:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1° ikimenyetso kigaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro usabirwa gusubizwa wabayeho koko ;</p> | <p>1° evidence that the value added tax for which the refund is sought was incurred;</p> | <p>1° la preuve que la taxe sur la valeur ajoutée dont le remboursement est sollicité a été effectivement encourue;</p> |
| <p>2° ikimenyetso ko usaba gusubizwa umusoro afite uburenganzira bwo kubisaba hakurikijwe iyi ngingo.</p> | <p>2° evidence of the applicant's entitlement to make an application for refund under this Article.</p> | <p>2° la preuve que le requérant est habilité à faire une telle demande en vertu du présent article.</p> |

Muri iyi ngingo, amasezerano mpuzamahanga bisobanura amasezerano hagati ya Guverinoma y'u Rwanda na Guverinoma y'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga ugengwa na Leta ajoyanye no gufasha Guverinoma mu rwego rw'imari, urwa tekini, urw'ubutabazi cyangwa mu rwego rw'ubutegetsi.

In this article, international agreement means an agreement between the Government of Rwanda and a foreign Government or a governmental international organisation for the provision of financial, technical, humanitarian, or administrative assistance to the Government.

Dans le présent article, un accord international signifie un accord entre le Gouvernement du Rwanda et un Gouvernement étranger ou une organisation gouvernementale internationale pour la fourniture d'une assistance financière, technique, humanitaire ou administrative au Gouvernement.

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko

Article 32: Market value of goods or services

Article 32: Valeur marchande des biens ou services

Agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko ni ikiguzi ibyobintu cyangwa serivisi byagira bijyanywe ku isoko ku munsu bitangiweho.

The market value of taxable goods or services is the consideration the goods and services would obtain in the open market at the time of supply.

La valeur marchande des biens ou services est la contrepartie que les biens ou services auraient normalement sur le marché libre au moment de la fourniture.

Iyo bidashoboka kugena agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko ku gihe runaka cyihariye, agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko ni ikiguzi ibimeze nkabyo byagira ku isoko muri icyo gihe hitawe ku itandukaniro riri hagati y'ibintu bimeze kimwe n'ibintu ubwabyo nyakuri. Kugira ngo bishoboke, ibintu biba bisa n'ibindi iyo ari bimwe, cyangwa bisa cyane n'ibyo bindi hitawe ku miterere yabyo, ubwiza bwabyo, imikorere, icyo bikozemo n'ubwamamare bwabyo.

If it is impossible to determine the market value of taxable goods or services at a particular time, the market value is the consideration similar goods or services would ordinarily obtain in the open market in consideration of the difference between the similar goods or services and the actual goods or services. For this purpose, goods are similar if there are the same or closely resemble the other goods taking into account the character, quality, functionality, materials, and their reputation.

S'il n'est pas possible de déterminer la valeur marchande des biens ou services à un moment donné, la valeur marchande est la contrepartie que des biens ou services similaires auraient normalement sur le marché libre à ce moment-là, ajusté pour tenir compte des différences entre les biens ou services similaires et les biens ou services proprement dits. A cette fin, les biens sont similaires à d'autres s'ils sont les mêmes, ou ressemblent étroitement à d'autres, compte tenu du caractère, de la qualité, de la fonctionnalité, des matières et de leur réputation.

Iyo agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko kagomba kugengwa ku bintu cyangwa serivisi byihariye, cyangwa ku mutungo utunzwe n'umuntu, ako agaciro kagenwa hifashishijwe agaciro ku isoko k'ibyo bintu cyangwa serivisi, cyangwa k'uwo mutungo, nk'uko kagenwa

If the value of goods and services on the market is to be determined on specific goods or services or on the value of a person's acquisitions, the value shall be determined in consideration of the market value of those goods or services or of such acquisitions as determined by this Article in

Si la valeur marchande des biens ou services doit être déterminée pour les biens ou services spécifiques ou pour les acquisitions d'une personne, la valeur marchande est déterminée en tenant compte de la valeur marchande de ces biens ou services ou acquisitions telle que prévue

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

hakurikijwe iyi ngingo, ku gihe runaka.

a given period.

par cet article, pour une période donnée.

Iyo agaciro k'ibintu cyangwa serivisi biri ku isoko kadashobora kugenwa hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki, agaciro kabyo ni ikiguzi kigenwa na Komiseri Mukuru abicishije mu mabwiriza nyuma yo kubikorera ubushakashatsi bufite ibipimo ngenderwaho.

If the market value of goods or services cannot be determined according to the provisions of the previous paragraphs, it shall be determined by the Commissioner General by rules after conducting a research in accordance with standards.

Si la valeur marchande des biens ou services ne peut être déterminée en vertu des paragraphes précédents, elle doit être déterminée par le Commissaire Général par voie des directives après une recherche répondant aux normes standards.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS INALES

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 34: Repealing provision

Article 34: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the Code of Value Added Tax, as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

La Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 35: Commencement

Article 35: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 09/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 09/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA 09/11/2012 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO UGARAGAZA IBIKORESHO BY'IKORANABUHANGA, ITUMANAHU N'IKWIRAKWIZWA RY'AMAKURU BISONWE

ANNEX TO THE LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX RELATING TO THE INFORMATION, COMMUNICATION AND TECHNOLOGY EQUIPMENT THAT ARE EXEMPTED

ANNEXE A LA LOI N°37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE RELATIVE AU MATERIEL DE LA TECHNOLOGIE, DE LA COMMUNICATION ET DE L'INFORMATION EXONERE

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
84711000	Imashini itunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Analogue or hybrid automatic data processing machine	Machine automatique de traitement de l'information, analogique ou hybride	0%
84713000	Mudasobwa igendanwa itarengeje ibiro 10	Portable digital computer weighing not more than 10 kg	Ordinateur portable d'un poids n'excédant pas 10 kg	0%
84714100	Ubundi bwoko bwa mudasobwa iri kumwe cyangwa itari kumwe n'ibindi bice biyiherekeje	Any other type of computer with or without other accessories	Autre type d'ordinateur comportant ou ne comportant pas d'autres accessoires	0%
84714900	Izindi mashini z'ubwoko butandukanye zifite imiterere nk'iya mudasobwa kandi zuzuzanya	Other various machines of the same structure with the computer that complement each other	Autres diverses machines automatiques se présentant sous forme d'un ordinateur et qui se complètent	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
84715000	Ibindi bice bitandukanye n'ibivugwa muri n° 84.71.4100 na 84.71.49.00 bishobora kuba bifungiye hamwe n'ibiherekeza birimo ibyinjiza amakuru, ibiyasohora n'ibiyabika	Other digital processing units different from those mentioned in n° 8471,4100 and 8471.49.00 which may be packed together with accessories including storage input units, output units and storage units	Autres unités de traitement numériques autres que celles prévues aux n° 84.71.4100 et 84.71.49.00 pouvant comporter sous une même enveloppe des accessoires y compris les unités de mémoire, unités d'entrée et unités de sortie	0%
84716000	Bimwe mu bigize mudasobwa birimo ibyinjiza amakuru, ibiyasohora biri kumwe cyangwa bitari kumwe n'ibibika amakuru	certain accessories of the computer including input or output units of the computer, whether or not containing storage units	Unités d'entrée ou de sortie d'un ordinateur, pouvant comporter ou non les unités de sortie	0%
84717000	Ibibika amakuru muri mudasobwa	Storage units	Unités de mémoire	0%
84718000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru	Other units of automatic data processing computer	Autres unités d'ordinateur de traitement de l'information	0%
84719000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Other digital automatic data processing computers	Autres types d'ordinateur automatique de traitement de données	0%
84733000	Bimwe mu bigize mudasobwa n'ibiyiherekeza	Certain parts of the computer and its accessories	Certaines parties et accessoires d'un ordinateur	0%
85044000	Imashini yagenewe kubika umuriro yifashishwa na mudasobwa	Static converters /uninterrupted power supplies (UPS)	Convertisseur statique (onduleur)	0%
85171100	Ubwoko bwa telefoni zitagendanwa bukoresha igice cyitaba kidakoresha imigozi	Line telephone sets with cordless handsets	Postes téléphoniques d'usagers par fil à combinés sans fil	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
85171900	Ubundi bwoko bwa telefoni zitagendanwa	Other fixed telephones	Autres postes téléphoniques	0%
85172100	Imashini zikoreshwa mu itumanaho mu gusohora amakuru ku mpapuro	Teleprinters	Téléscripteurs	0%
85172200	Imashini zikoreshwa mu guhuza imiyoboro ya telefoni	Telephonic or telegraphic switching apparatus	Appareil de commutation pour la téléphonie ou la télégraphie	0%
85175000	Izindi mashini zikoreshwa mu itumanaho	Other apparatus, used in communication systems	Autres appareils, pour la télécommunication	0%
85178000	Izindi mashini	Other apparatus	Autres appareils	0%
85179000	Ibindi bice	Other parts	Autres parties	0%
85229000	Ibikoreshwa mu kubika amajwi n'amashusho hatarimo ibiyasoma	Audio and visual storage equipment excluding decoders	Appareils d'enregistrement du son et d'image autres que les lecteurs phonographiques	0%
85243190	Ibikoreshwa mu kubika amajwi n'amashusho hatarimo ibiyasoma	Discs for laser reading systems for reproducing phenomena other than sound or image other	Disques pour système de lecture pour faisceau laser pour la préparation des phénomènes autres que le son ou l'image: Autres (disques et disquettes)	0%
85244000	Amakaseti akoreshwa mu kubika amakuru atarimo amajwi n'amashusho	Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image	Bandes magnétiques pour la reproduction des phénomènes autres que le son et l'image	0%
85249100	Amakarita afite agace ka rukuruzi	Cards incorporating a magnetic stripe	Cartes munies d'une piste magnétique	0%
85421200	Amakarita elegitoronike	Cards incorporating an electronic integrated circuit ("smart" cards)	Cartes munies d'un circuit intégré électronique	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
85421300	Ibikoresho bikoresha ikoranabuhanga	Metal-oxide semi conductors (MOS)	Semi-conducteurs à oxyde allique	0%
85421400	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya “bipolaire”	Circuits obtained by bipolar technologies	Circuits obtenus par technologie bipolaire	0%
85421900	Izindi sirikwi zikoresha ikoranabuhanga rya “monolithiques numériques” zituruka ku ruvange rw’ikoranabuhanga “bipolaire”, irya MOS na BIMOS	Other circuits obtained by a combination of bipolar and MOS and BIMOS technologies	Autres circuits intégrés monolithiques numériques, y compris les circuits obtenus par l'association des technologies MOS et bipolaire technologie BIMOS	0%
85423000	Izindi sirikwi zikoresha ikoranabuhanga “monolithique”	Monolithic integrated circuits	Autres circuits intégrés monolithiques	0%
85424000	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya “hybride”	Hybrid integrated circuits	Circuits intégrés hybrides	0%
85429000	ibice	Parts	Parties	0%
85425000	Udukoresho duto dukoresha mu guteranya ibintu elegitoronike	Electronic microassemblies	Micro-assemblages électroniques	0%
94031000	Utubati dukoze mu byuma babikamo “serveur”, “swich” (Racks)	Metal cupboard for servers, switch (Racks)	Armoire métallique pour conserver les serveurs, swich (Racks)	0%

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro

Seen to be annexed to the Law n° 37/2012 of 09/11/2012 on establishing the value added tax

Vu pour être annexé à la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée

Kigali, kuwa **09/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **09/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **09/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/13/10/TC
RYO KUWA 31/07/2013 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IMASHINI
Y'IKORANABUHANGA YEMEWE MU
GUTANGA INYEMEZABUGUZI

MINISTERIAL ORDER N° 002/13/10/TC OF
31/07/2013 ON MODALITIES OF USE OF A
CERTIFIED ELECTRONIC BILLING
MACHINE

ARRETE MINISTERIEL N° 002/13/10/TC DU
31/07/2013 PORTANT MODALITES
D'UTILISATION DE LA MACHINE DE
FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha k'ukoresha
imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi

Ingingo ya 4: Isonerwa ku bisabwa n'iri teka

Ingingo ya 5: Kugenzura imashini
z'ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi

Ingingo ya 6: Ibiranga uburyo bwo gutanga
inyemezabuguzi bwemewe

Ingingo ya 7: Ibigomba kugaragara ku
nyemezabwishyu

Ingingo ya 8: Kwemererwa gukoresha
imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Registration as Electronic billing
machine user

Article 4: Exemption from the obligations under
this Order

Article 5: Inspection of certified electronic billing
machines

Article 6: CIS Features

Article 7: Receipt data requirements

Article 8: Electronic billing machines
accreditation

TABLE DES MATIERES

Article Premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Enregistrement en tant qu'utilisateur
de machine de facturation électronique

Article 4: Exonération des obligations prévues
par le présent arrêté

Article 5: Inspection des machines de
facturation électronique agréées

Article 6: Composantes du SFC

Article 7: Données à faire figurer au reçu

Article 8: Accréditation des machines de
facturation électronique

<u>Ingingo ya 9:</u> Ikoreshwa ry'Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi	<u>Article 9:</u> Use of a certified electronic billing machine	<u>Article 9:</u> Usage de machine de facturation électronique agréée
<u>Ingingo ya 10:</u> Kugenzura no gutuma imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ihora ikora neza	<u>Article 10:</u> Maintenance of a certified electronic billing machine	<u>Article 10:</u> Entretien de machine de facturation électronique agréée
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi	<u>Article 11:</u> Obligations of a certified electronic billing machine user	<u>Article 11:</u> Obligation de l'utilisateur de machine de facturation électronique agréée
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga uburenganzira k'ugurisha n'ushyikiriza abaguzi ibicuruzwa uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabwishyu	<u>Article 12:</u> Licensing of CIS and SDC supplier and its distributors	<u>Article 12:</u> Octroi de licence aux fournisseurs et distributeurs des SFC et des machines à reçu
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu	<u>Article 13:</u> Obligations of a supplier of CIS or SDC	<u>Article 13:</u> Obligations du fournisseur du SFC ou de la machine à reçu
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyemerwa ry'ukora imashini y'inyemezabwishyu (SDC)	<u>Article 14:</u> Approval of SDC manufacturers	<u>Article 14:</u> Agrément du fabricant de la machine à reçu
<u>Ingingo ya 15:</u> Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi	<u>Article 15:</u> Failure to use a certified Electronic billing machine	<u>Article 15:</u> Refus d'utiliser la machine de facturation électronique agréée
<u>Ingingo ya 16:</u> Gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu buryo bw'uburiganya	<u>Article 16:</u> Fraudulent use of a certified electronic billing machine	<u>Article 16:</u> Usage frauduleux de machine de facturation électronique agréée
<u>Ingingo ya 17:</u> Kutubahiriza ibiteganyijwe	<u>Article 17:</u> Failure to comply with any of the obligations	<u>Article 17:</u> Défaut de se conformer à l'une des obligations

Ingingo ya 18: Kwangiza Imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi **Article 18: Tampering with a certified electronic billing machine**

Article 18: Altération du fonctionnement de machine de facturation électronique agréée

Ingingo ya 19: Kutubahiriza ibiteganywa n'iri teka **Article 19: Other prohibitions**

Article 19: Autres interdictions

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 20: Repealing provision**

Article 20 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 21: Commencement**

Article 21: Entré en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/13/10/TC RYO KUWA 31/07/2013 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IKORANABUHANGA YEMEWE MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI

MINISTERIAL ORDER N° 002/13/10/TC OF 31/07/2013 ON MODALITIES OF USE OF CERTIFIED ELECTRONIC BILLING MACHINE

ARRETE MINISTERIEL N° 002/13/10/TC DU 31/07/2013 PORTANT MODALITES D'UTILISATION DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012 of 02/05/2012 instituting the Penal Code;

Vu la Loi Organique n° 01/2012 du 02/05/2012 portant Code Pénal;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n° 37 /2012 of 09/11/2012 Establishing Value Added tax, especially in Article 24;

Vu la Loi n° 37 /2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée, spécialement en son article 24;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi igaragaza umusoro, uburyo n'inshingano bigomba kuba byujijwe mu gukoresha iyo mashini.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **«Ubuyobozi»**: Ikigo cy'Imisoro n'Imahoro;
- 2° **«Ukoresha»**: umusoreshwa ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi;
- 3° **«TIN»**: inomeru iranga umusoreshwa;
- 4° **«Umusoreshwa munini»**: umusoreshwa wamenyeshejwe n'Ubuyobozi ko yanditswe mu basoreshwa banini;
- 5° **«Umusoreshwa wisumbuye»**: umusoreshwa ukora ibikorwa by'ubucuruzi bibyara amafaranga y'ibyacuujwe arenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000) y'amanyarwanda mu mwaka w'isoresha ushize kandi Ubuyobozi bukaba butaramushyize mu basoreshwa banini;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the design of a certified electronic billing machine that generates invoices indicating taxes as agreed by the Tax Administration, modalities and conditions to be met in the use of the machine.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **«Authority»**: Rwanda Revenue Authority;
- 2° **«User»**: a taxpayer who uses electronic billing machine;
- 3° **«TIN»**: taxpayer identification number;
- 4° **«Large taxpayer»**: any taxpayer who has been notified by the Authority that he or she is registered as a large taxpayers;
- 5° **«Medium taxpayer»**: any taxpayer whose turnover is more than fifty million (50,000,000) Rwandan francs during the previous tax period and not designed as a large taxpayer by the Authority;

Article premier: Objet du présent Arrêté

Le présent arrêté détermine le format de la machine de facturation électronique agréée par l'Administration Fiscale qui imprime les factures mentionnant les taxes, les modalités et les conditions à observer dans l'utilisation de cette machine.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont les significations ci-après:

- 1° **«Autorité»**: Office Rwandais des Recettes;
- 2° **«Utilisateur»**: un contribuable qui utilise la machine de facturation électronique;
- 3° **«NIF»**: numéro d'identification fiscale;
- 4° **«Grand contribuable»**: tout contribuable auquel l'Autorité a notifié son enregistrement en tant que tel ;
5. **«Moyen contribuable»**: tout contribuable ayant une activité dont le chiffre d'affaires est supérieur à cinquante million (50.000.000) de francs rwandais au cours de l'exercice fiscal précédent et que l'Autorité n'a pas désigné comme grand contribuable ;

- 6° “ **Umusoreshwa uciriritse**”: umusoreshwa ukora ibikorwa by’ubucuruzi bibyara amafaranga y’ibyacuujwe ari hagati ya miliyoni cumi n’ebyiri n’ifaranga rimwe (12.000.001) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000) y’amafaranga y’u Rwanda mu mwaka w’isoresha ushize;
- 6° “ **Small taxpayer**”: any taxpayer whose turnover is between twelve million and one (12,000,001) and fifty million (50,000,000) Rwandan francs during the previous tax period;
6. « **Petit contribuable** » : tout contribuabe ayant une activité dont le chiffre d’affaires est compris entre douze million et un (12,000, 001) et cinquante million (50, 000,000) de francs rwandais au cours de l’exercice fiscal précédent ;
- 7° “**Umusoreshwa muto**”: umusoreshwa ukora ibikorwa by’ubucuruzi bibyara amafaranga y’ibyacuujwe ari muni ya miliyoni cumi n’ebyiri (12.000.000) mu mwaka w’isoresha ushize;
- 7° “ **Micro taxpayer**” : any taxpayer whose turnover is equal or less than twelve million (12,000,000) Rwanda francs during the previous tax period million;
7. « **Micro taxpayer** » : tout contribuabe ayant une activité dont le chiffre d’affaires est égal ou inférieur à douze million (12.000.000) de francs rwandais au cours de l’exercice fiscal précédent ;
- 8° «**Komiseri Mukuru**»: Komiseri Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro;
- 8° “**Commissioner General**”: Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
8. «**Commissaire Général**»: Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes;
- 9° “**Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe**” (CIS): uburyo bw’ikoranabuhanga bwagenewe gukoreshwa mu bucuruzi, mu rwego rwo gushyiraho uburyo buhamye bwo gucunga neza ibijyanye n’ubucuruzi ndetse n’ububiko byujuje ibisabwa n’Ubuyobozi;
- 9° “**Certified Invoicing System (CIS)**”: electronic system designed for use in business for efficiency management controls, in areas of sales analysis and stock control system which fulfil the requirements specified by the Authority;
9. “**Système de facturation certifiée**” (SFC) : système électronique conçu pour usage dans le commerce en vue des contrôles efficaces de gestion, dans le domaine d’analyse des ventes et du système du contrôle de stock qui remplit les exigences prescrites par l’Autorité;
- 10° “**Imashini y’inyemezabwishyu**” (SDC): imashini itanga kandi ikanabika inyemezabwishyu ikorana n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ;
- 10° “**Sales Data Controller (SDC)**”: device connected to CIS used for processing and storing receipts;
10. “**Machine à reçu**” (MR): appareil connecté au SFC utilisé pour la livraison et le stockage des reçus ;
- 11° «**Imashini y’ ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi**»: uburyo
- 11° “**Electronic billing machine**”: the system composed by CIS and SDC connected
11. «**Machine de facturation électronique**»: système comprenant le SFC et la machine

bugizwe na CIS na SDC bikaba bikorana nk'uburyo bumwe;	together as one system;	à reçu connectés ensemble comme un seul système;
12° « Gihamya »: ibimenyetso byo ku nyemezabuguzi bikoreshwa n'Ubuyobozi mu igenzura ry'ubudakemwa;	12° “ Signature ”: receipt data used for integrity verification by the Authority;	12. « Signature »: données que comporte le reçu dont l'Autorité se sert pour la vérification de la sincérité de ce reçu;
13° « Inyemezabwishyu »: inyandiko igaragaza ko habayeho kudandaza cyangwa kuranguza ibicuruzwa cyangwa inyandiko igaragaza ko hatanzwe serivisi ku muguzi, kandi ubudakemwa bw'iyo nyandiko bukaba bwagenzurwa n'Ubuyobozi;	13° “ Receipt ”: certified retail receipt or wholesale receipt or receipt for the provision of services provided to the customer, whose integrity can be verified by the Authority;	13. « Reçu »: document certifié constatant la vente au détail ou en gros ou un récépissé délivré pour la fourniture de services au client dont la sincérité peut être vérifiée par l'Autorité;
14° “ Inomero yihariye y'imashini ” (MRC) inomero yihariye y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi igaragaza ko bwemewe ;	14° “ Machine Registration Code (MRC) ”: CIS's unique serial number with designation of its certificate;	14. “ Code d'enregistrement de la machine (CEM) ”: numéro de série unique avec désignation de son certificat;
15° « inomero y'imashini y'inyemezabwishyu »: inomero yihariye y'imashini itanga inyemezabwishyu igaragaza ko yemewe;	15° “ SDC serial number ”: sales Data Controller's unique serial number with specification of its certificate;	15. “ Numéro de série de la machine à reçu ”: numéro de série unique de la machine à reçu avec désignation de son certificat;
16° « POS »: ahatangirwa inyemezabwishyu;	16° “ POS ”: Point Of Sale;	16. “ PDV ”: point de vente;
17° « Ugurisha imashini »: isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda kandi wabiherewe uruhushya n'Ubuyobozi, rwo kugira ibyemezo bya CIS cyangwa SDC byakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga no kuzigurisha nk'uzikora cyangwa uhagarariye uzikora;	17° “ Supplier ”: company or physical person registered in Rwanda licensed by the Authority for holding certificates for CIS and/or SDC, manufactured in or outside Rwanda, and selling it to the market as a manufacturer or a representative of the manufacturer;	17. « Fournisseur »: personne physique ou société enregistrée au Rwanda sous licence de l'Autorité pour la tenue de certificats du SFC et / ou de la machine à reçu, fabriqués à l'intérieur ou hors du Rwanda, et sa vente sur le marché en tant que fabricant ou représentant du fabriquant;

18° «**ushyikiriza abaguzi imashini**»: isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda, akaba afitanye n’ugurisha imashini amasezerano yo kuzishyikiriza abaguzi, kandi wabihereye uruhushya n’Ubuyobozi rwo kugurisha CIS cyangwa SDC mu Rwanda.

18° “**distributor**”: company or natural person registered in Rwanda, having a distribution agreement with Supplier, and a license by the Authority to sell CIS or SDC in Rwanda.

18. «**distributeur**»: société ou personne physique enregistrée au Rwanda ayant un accord de distribution avec le fournisseur et une licence de l’Autorité pour vendre le SFC ou la machine à reçu au Rwanda.

Ingingo ya 3: Kwiandikisha k’ukoresha imashini y’ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 3: Registration as an electronic billing machine user

Article 3: Enregistrement en tant qu’utilisateur de machine de facturation électronique

Umusoresha wese wamenyeshejwe, nk’uko biteganywa n’ingingo ya 9 y’iri teka, agomba kwiandikisha nk’ukoresha imashini y’ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi.

Any taxpayer informed under Article 9 of this Order shall be required to register with the Authority as a certified electronic billing machine user.

Tout contribuable informé tel que prévu à l’article 9 du présent arrêté est tenu de s’inscrire auprès de l’Autorité comme utilisateur de la machine de facturation électronique agréée.

Umusoresha wese usonewe inshingano iteganyijwe mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, ashobora kwiandikisha mu Buyobozi ku bushake cyangwa agasabwa kwiandikisha nk’ukoresha imashini y’ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi, hashingiwe ku buremere bw’impungenge nk’uko bigenwa na Komiseri Mukuru.

Any taxpayer who is exempted from the obligation under Paragraph One of this Article may voluntarily register or may be required to register with the Authority as a certified electronic billing machine user, based on the level of risk assessment determined by the Commissioner General.

Toute personne exemptée de l’obligation prévue au premier alinéa du présent article peut s’inscrire volontairement ou peut être tenue de s’inscrire auprès de l’Autorité comme utilisateur de la machine de facturation électronique agréé, sur base du niveau d’évaluation des risques déterminés par le Commissaire Général.

Uhereye igihe iri teka ritangiye gukurikizwa, imashini zitanga inyemezabwishyu zujuje ibisabwa n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe hakoreshejwe Imashini y’Ikoranabuhanga, kandi zahawe uburenganzira n’Ubuyobozi, ni zo zonyine zishobora gukoreshwa mu gutanga inyemezabwishyu nk’uko ziteganywa mu ngingo ya 7 y’iri Teko.

Upon commencement of this Order, only machines for issuing receipts that are found to be compliant with certified electronic billing machine specifications, and have been duly authorized by the Authority are utilised to generate receipts required under Article 7 of this Order.

Dès l’entrée en vigueur du présent arrêté, seules les machines pour la délivrance de reçus qui sont jugées conformes aux spécificités de machine de facturation électronique agréée dûment autorisées par l’Autorité, sont utilisées lors de la délivrance des reçus en vertu de l’article 7 du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Isonerwa ku bisabwa n'iri teka

Komiseri Mukuru, ashingiye ku mpamvu z'umuntu ku giti cye, ashobora kumasonera gukoresha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi buteganywa n'iri teka, igihe hari ubundi buryo bushobora gukoreshwa mu gutanga amakuru yizewe ajyanye no kugenzura.

Ibigenderwaho mu gutanga ubusonerwe biteganywa n'Amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 5: Kugenzura imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Ubuyobozi bufite uburenganzira bwo kugenzura imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yandikishijwe hakurikijwe iri teka, mu gihe icyo ari cyo cyose cy'amasaha y'akazi, mu rwego rwo kugenzura niba ikurikiza ibisabwa, imikoreshereze yayo ndetse n'andi mabwiriza ashobora gutangwa agenga imikoreshereze y'iyi mashini.

Abakozi b'uwahawe uburenganzira bwo gukoresha imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi bagomba kuyerekana igihe cyose babisabwe kugira ngo ikorerwe ubugenzuzi n'abakozi b'Ubuyobozi babishinzwe.

Imashini yose y'Ikoranabuhanga igaragaye mu igenzura ko itujuje ibisabwa, irafatirwa kandi uwayikoreshaga agahanwa hakurikijwe

Article 4: Exemption from the obligations under this Order

The Commissioner General may exempt from the obligations under this Order, if the need for reliable information on financial supervision may be provided by other means upon an individual case.

The criteria for exemption shall be prescribed by the Commissioner General Rules.

Article 5: Inspection of a certified electronic billing machine

The Authority shall reserve the right to inspect any certified electronic billing machines registered under this Order, at any time during work hours, to verify compliance of certified electronic billing machines with the specification, the conditions of their use as well as other regulations that may be issued governing their use.

Store personnel, under the supervision of the user, shall present the machine for inspection and audit by the concerned Authority personnel, whenever required.

Any certified electronic billing machine found to be non-compliant following inspection, shall be subject to seizure and the user shall be sanctioned as

Article 4: Exonération des obligations prévues par le présent arrêté

Le Commissaire Général peut dans certains cas spécifiques, accorder une exonération des obligations prévues dans le présent arrêté, s'il s'avère que les informations fiables sur la supervision financière peuvent être fournies par d'autres moyens.

Les critères d'exonération sont déterminés par les Instructions du Commissaire Générales.

Article 5: Inspection de machine de facturation électronique agréée

L'Autorité se réserve le droit d'inspection de toutes les machines de facturation électronique agréées enregistrées en conformité avec le présent arrêté, à n'importe quel moment durant les heures de travail, dans le but de vérifier s'ils se conforment aux règlements de leur utilisation et aux autres dispositions qui peuvent être émises quant à leur utilisation.

Le personnel de l'utilisateur doit présenter la machine pour inspection et audit par le personnel de l'Autorité, chaque fois qu'il en est requis.

Lors de l'inspection, toute machine de facturation électronique agréée ne remplissant pas les conditions prescrites, est saisie et son utilisateur est

ibiteganywa n'iri teka.	prescribed under this Order.	sanctionné, conformément aux dispositions du présent arrêté.
-------------------------	------------------------------	--

Ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ashobora guhita ayikoresha atagombye gutegereza igenzura n'uburenganzira butangwa n'Ubuyobozi, igihe yujuje ibintu bikurikira:	Any user of a certified electronic billing machine may immediately use it without the need for prior inspection and authorization by the Authority, if the following conditions are met:	L'utilisateur d'une machine de facturation électronique agréée peut l'utiliser immédiatement, sans qu'il y ait besoin d'une inspection préalable ou autorisation de l'Autorité, si les conditions ci-après sont remplies:
---	--	---

- | | | |
|---|--|---|
| 1° imashini ikoreshwa mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi n'imashini y'inyemezabwishyu zemewe zaguzwe ku mucuruzi wabihereye uburenganzira n'Ubuyobozi; | 1° the CIS and SDC model are procured from authorized dealer; | 1° le SFC et la machine à reçu ont été achetés auprès d'un fournisseur agréé; |
| 2° umucuruzi w'izo mashini yari asanzwe yarazandikishije mu Buyobozi, hakurikijwe uburyo bwo kwandikisha buteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru. | 2° the dealer of the CIS and SDC has already registered those machines with the Authority, in accordance with the registration procedure provided for by Commissioner General Rules. | 2° le fournisseur du SFC et de la machine à reçu les a déjà faits enregistrés auprès de l'Autorité, conformément aux procédures d'enregistrement établies par le Commissaire Général. |

Icyakora, abasoreshwa basanganywe izo mashini bagomba gutangira kuzikoresha nyuma y'isuzumwa no guhabwa uburenganzira n'Ubuyobozi.	However, for taxpayers that already have existing certified electronic billing machines shall use them after they are inspected and upon authorization by the Authority.	Cependant, les contribuables possédant déjà les machines de facturation électronique agréées ne les utilisent qu'après l'inspection et l'autorisation de l'Autorité.
--	--	--

<u>Ingingo ya 6: Ibiranga uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe</u>	<u>Article 6: CIS Features</u>	<u>Article 6: Composantes du SFC</u>
--	---------------------------------------	---

Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugizwe n'uburyo bwose bwo kwandikira amafaranga, uburyo bwerekana igiciro bwanditse ku kintu cyangwa bugizwe n'indi mashini ikoreshwa mu bucuruzi ikorana n'imashini y'inyemezabwishyu (SDC), byujuje imikorere isabwa na Komiseri Mukuru.	CIS is comprised of any cash register model, POS system under any form of hardware or similar business machine connected to SDC, with functions prescribed by Commissioner General.	Le SFC est composé de tout modèle d'enregistreur d'argent, de n'importe quel moyen d'indication des prix faite par écrit ou d'une machine de commerce similaire connectés à la machine à reçu, avec des fonctions définies par le Commissaire Général.
---	---	--

Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugomba kohereza amakuru y'inyemezabwishyu akenewe, kugira ngo imashini itange amakuru yose ku nyemezabwishyu. A CIS shall be able to send to its SDC the receipt data needed in order to produce the receipt's SDC information. Un SFC doit être à mesure d'envoyer à sa machine à reçu les données nécessaires pour l'inscription des informations de la machine à reçu.

Ingingo ya 7: Ibigomba kugaragara ku nyemezabwishyu

Article 7: Données à faire figurer au reçu

Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe, bugomba gutanga inyemezabwishyu zigomba kuba byibuze zigaragaragaza amakuru akurikira: A Certified Invoicing System shall generate receipts which show, among others, the data enumerated in items below as minimum required information: Un système de facturation certifiée doit livrer des reçus comportant entre autres, les données énumérées ci-dessous contenant le minimum d'informations nécessaires:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° izina ry'umusoreshwa; | 1° taxpayer's name; | 1° le nom du contribuable; |
| 2° inomeru iranga umusoreshwa; | 2° taxpayer identification number; | 2° le numéro d'identification fiscale; |
| 3° aho ubucuruzi bukorwa; | 3° address at which the sale takes place; | 3° l'adresse du lieu de vente ; |
| 4° inomeru iranga umukiriya ishobora gushyirwaho cyangwa ntishyirweho; | 4° optional tax identification number of the client; | 4° le numéro facultatif d'identification fiscale du client; |
| 5° ubwoko bw'inyemezabwishyu n'ubw'igikorwa cy'ubucuruzi; | 5° receipt type and transaction type; | 5° le type de reçu et de transaction commerciale; |
| 6° inomeru yihariye y'inyemezabwishyu, igenda izamuka nta mubare usimbutse kuri buri bwoko bw'inyemezabwishyu; | 6° serial number of the receipt, from an uninterrupted ascending number series per receipt type; | 6° le numéro de série du reçu, établi par ordre croissant et ininterrompu par type de reçu; |
| 7° ibijyanye n'ibicuruzwa, cyangwa serivisi ubwoko bwabyo, uko bingana, igiciro ndetse n'ibindi bishobora gukorwa, nko gutesha agaciro inyemezabwishyu cyangwa kuyikosora; | 7° registered items or services with description, quantity, price, with any other action that may be done, such as cancellations or corrections; | 7° l'enregistrement d'articles ou de services avec description, quantité, prix, et autres modifications possibles, telles que l'annulation ou la correction; |

8° igiteranyo by'ibicuruzwa;	cy'ibiciro	8° total sales amount;	8° le montant total des ventes;
9° igipimo kigenderwaho mu gusora;		9° tax rates applied;	9° les taux d'imposition appliqués;
10° igipimo cy'umusoro cyongerwa ku giciro cy'igicuruzwa;		10° the tax added to the sale amount;	10° la taxe additionnée sur le prix de vente;
11° uburyo bwo kwishyura;		11° means of payment;	11° le mode de paiement;
12° amakuru y'imashini y'inomezabwishyu harimo:		12° SDC information including:	12° les informations en rapport avec la machine à reçu dont:
a. itariki n'igihe bishyirwaho n'imashini y'inomezabwishyu (SDC);		a. date and time stamped by SDC;	a. la date et l'heure inscrites par la machine à reçu;
b. inomeru y'ubwoko bw'inomezabwishyu igezweho;		b. sequential receipt type number;	b. le numéro de séquence du type de reçu ;
c. umukono wo ku nyomezabwishyu;		c. receipt signature;	c. la signature du reçu;
d. inomeru iranga imashini itanga inyemazabwishyu;		d. SDC identification number;	d. le numero d'identification de la machine à reçu;
13° itariki n'igihe bishyirwaho n'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS);		13° date and time stamped by CIS;	13° la date et heure inscrites par le SFC;
14° inomeru yihariye y'imashini (MRC).		14° machine Registration Code (MRC).	14° le Code d'enregistrement de la machine (CEM).
Buri nyemezabwishyu igizwe n'uruhurirane rw'ubwoko bw'inomezabwishyu n'ubw'ubucuruzi, bugenwa na Komiseri Mukuru.		Each receipt shall be formed from a combination of a receipt type and a transaction type, determined by the Commissioner General.	Chaque reçu est structuré selon la combinaison du type de reçu et de transaction, déterminés par le Commissaire Général.
Ibigomba kugaragara ku nyemezabwishyu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kubahirizwa mu gihe cy'inomezabuguzi zagaruwe. icyakora, amabwiriza yihariye arebana n'itangwa ry'inomezabuguzi zagaruwe bigenwa na Komiseri Mukuru.		The receipt data requirements referred to in Paragraph One of this Article shall apply to return receipts. However, special provisions for issuing return receipts shall be determined by the Commissioner General.	Les données qui doivent figurer au reçu visés au premier alinéa du présent article doivent également figurer sur le reçu en cas de retours. Toutefois, les dispositions spéciales pour émettre des reçus en cas de retour sont déterminées par le Commissaire Général.

Ingingo ya 8: Kwemererwa gukoresha Imashini y' ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi **Article 8: Electronic billing machines accreditation** **Article 8: Accréditation des machines de facturation électronique**

Abinyujije mu itangazo, Komiseri Mukuru amenyesha igihe cyo gutangira gusaba uburenganzira bwo gukoresha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS) cyangwa Imashini y'injemazabwishyu (SDC). The Commissioner General shall announce, by Public Notice, the commencement period for submission of application for CIS or SDC accreditation. Le Commissaire Général annonce par avis au public, la date du début de demande de l'accréditation du SFC ou de la machine à reçu.

Uburenganzira bwo gukoresha uburyo bwo gutanga inyemezabwishyu bwemewe, busabwa kuri buri cyiciro cy'ubwoko bwose bw'imashini cyangwa ku bwoko bwose bw'imashini yerekana igiciro ku buryo bwanditse bwagemuwe ku isoko ryo mu Rwanda. Ubwo burenganzira kandi ni ngombwa kuri buri cyiciro cy'imashini nyemezabwishyu zishyizwe ku isoko ryo mu Rwanda. Urwo ruhushya rugaragaza ko ubwoko bw'imashini na progaramu kwasuzumwe. Uburyo bwakoreshejwe mu isuzuma n'ibyavuyemo bishyirwa muri raporo y'isuzuma igenwa na Komiseri Mukuru. The CIS accreditation shall be required for each version of a machine model or a POS program supplied on the Rwandan market. The SDC accreditation shall be required for each version of a model supplied on the Rwandan market. The accreditation shall indicate that a software version has been tested. The test methods and result shall be documented in a test report determined by Commissioner General. L'accréditation du SFC est exigée pour chaque version d'un modèle de machine ou de programme de PV fournis sur le marché rwandais. L'accréditation de la machine à reçu est exigée pour chaque version d'un modèle de machine fournis sur le marché rwandais. L'accréditation indique que la version du logiciel a été soumise à un essai. Les méthodes d'essai et les résultats doivent être détaillés dans un rapport d'essai déterminés par le Commissaire Général.

Mu gihe cyo gusaba kwemererwa, usaba yerekana imikorere y'ubwo buryo cyangwa isuzuma ry'imashini imbere y'ubuyobozi, kugira ngo bwemeze ko bikurikije amabwiriza agenwa n'iri teka n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru. An actual system demonstration or machine inspection shall be conducted by the applicant at the time of application, and attended by the Authority, to determine if the machine is compliant with the conditions set by this Order and Commissioner General instructions. Lors de la demande d'accréditation, le demandeur doit faire la démonstration du système ou de l'essai de la machine, sous l'assistance de l'Autorité, pour déterminer si la machine remplit les conditions requises par les instructions du Commissaire Général.

Kutubahiriza ibivugwa muri iyi ngingo bifatwa nk'impamvu ihita ikuraho uburenganzira bwari bwaratanzwe, kandi umucuruzi utabyubahirije agahanwa hakurikijwe ibiteganywa n' n'iri teka. Any violation of the provisions of this Article is considered as sufficient basis for the immediate revocation of the accreditation granted, and the supplier concerned shall be subject to sanctions La violation des dispositions du présent article est considérée comme preuve suffisante pour la révocation immédiate de l'accréditation accordée, et le fournisseur concerné est passible des sanctions

provided for under this Order.

prévues par le présent arrêté.

Uburyo bwose bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bujyana n'inomero yihariye y'imashini. Ibiranga iyo numero bigenwa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Each CIS shall be provided with a Machine Registration Code (MRC). MRC specifications are provided for by the Commissioner General's instructions.

Tout SFC doit être fourni avec un Code d'enregistrement de la machine (CEM). Les spécifications du CEM sont déterminées par les instructions du Commissaire Général.

Imashini y'inyemezabuguzi yose igira inomero iyiranga. Ibigize iyo numero biteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru. Ubusonerwe bwo kwemeza uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bushobora gutangwa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru. Ubwo busonerwe busaba ko uwakoze izo mashini aba yarabigaragaje yemeza ko ubwo buryo bwujuje ibisabwa n'iri teka.

Each SDC shall be provided with SDC identification number. SDC identification specifications shall be provided for by the Commissioner General's instructions. Exemption may be granted from the requirement for certification of CIS by the Commissioner General's instructions. Exemption shall presuppose that a manufacturer declaration exists demonstrating that the CIS fulfils the requirements pertaining to this Order.

Chaque machine à reçu est fournie avec son numéro d'identification. Les spécifications sur l'identification de la machine à reçu sont prévues par les instructions du Commissaire Général. La dérogation à la condition de certification du SFC peut être accordée par les instructions du Commissaire Général. Cette exonération est soumise à l'existence d'une déclaration du fabricant attestant que le SFC répond aux conditions posées par le présent arrêté.

Ubusonerwe buvugwa muri iyi ngingo ntibushobora gutangwa ku mashini nyemezabwishyu.

The exemption provided for under this Article shall not be extended to the SDC.

L'exonération visée au présent article ne s'étend pas à la machine à reçu.

Ingingo ya 9: Ikoreshwa ry'Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 9: Use of a certified electronic billing machine

Article 9: Usage de machine de facturation électronique agréée

Bubinyujije mu itangazo, Ubuyobozi bumenyeshya igihe cyo gutangira gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi kuri buri cyicyiro cy'abazayikoresha.

The Authority shall announce, by public notice, the commencement period of the obligation to use certified electronic billing machines for each category of users.

L'Autorité annonce, par avis au public, la date du début de l'utilisation des machines de facturation électronique agréées pour chaque catégorie d'utilisateurs.

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ikoreshwa gusa igihe uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS)

A certified electronic billing machine shall only be used if both CIS and SDC are certified by the Authority. The Commissioner General shall inform

Une machine de facturation électronique agréée ne peut être utilisée que si elle est agréée par l'Autorité. Le Commissaire Général informe par

n'imashini y'inomezabwishyu (SDC) by public notice which CIS and SDC brand and avis au public la version, le modèle de SFC ainsi que la machine à reçu agréés.
byemejwe n'Ubuyobozi. Komiseri Mukuru, model is certified.
abinyujije mu itangazo, amenyesha ubwoko
bw'imashini bwemejwe n'Ubuyobozi.

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga A certified electronic billing machine shall be Une machine de facturation électronique agréée
inyemezabuguzi igomba kuba ijyanye n'icyiciro, suitable to the category, operation and type of user doit être compatible avec la catégorie, l'opération et
ibikorwa n'ubwoko bw'imirimo y'ubucuruzi business transactions. types de transactions commerciales de
abayikoresha bakora. l'utilisateur.

**Ingingo ya 10: Kugenzura no gutuma Article 10: Maintenance of a certified electronic Article 10: Entretien de machine de facturation
imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga billing machine électronique agréée
inyemezabuguzi ihora ikora neza**

Umusoresha wese agomba kumenya ko Every user of certified electronic billing machines Tout utilisateur de machine de facturation
imashini ze zikorera igenzurwa rya tekini mu shall ensure that the electronic billing machines électronique agréée s'assure de l'entretien de celle-
gihe giteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru. undergo periodic technical maintenance service ci dans la périodicité déterminée par le
Mukuru. within the time frame prescribed by the Commissaire Général.
Commissioner General.

Serivisi y'igenzura ivugwa mu gika cya mbere The technical maintenance service mentioned in Le service d'entretien technique visé au premier
ikorwa n'umutekinisiye w'umucuruzi Paragraph One of this Article shall be performed by alinéa est effectué par le technicien qualifié du
wazigemuye wabiherewe uburenganzira a qualified supplier's technician approved by the fournisseur agréé par l'Autorité.
n'Ubuyobozi. Authority.

Amafaranga ya serivisi yo kwita ku buryo Expenses for periodic maintenance of certified Les dépenses de l'entretien périodique des
ngarukagihe ku mashini y'ikoranabuhanga mu electronic billing machines shall be covered by the machines de facturation électronique agréées sont
gutanga inyemezabuguzi yishyurwa user. payées par l'utilisateur.
n'uyikoresha.

Ingingo ya 11: Inshingano z'ukoresha imashini y' ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Abakoresha imashini y' Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi bafite inshingano zikurikira:

- 1° kugura ibikoresho byuzuye bikoreshwa mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ku mucuruzi wabiherewe uburenganzira;
- 2° gushyira ahakorerwa ubucuruzi imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi;
- 3° gutanga inyemezabwishyu yakozwe n'imashini y' ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ku mukiriya wese ugura ibintu cyangwa ukoresha serivisi;
- 4° gukora ku buryo imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ishyirwa ahantu horoshye kugera kandi hagaragarira abakiriya;
- 5° gukora ku buryo ibintu cyangwa serivisi byagurishijwe hakoresheje imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi bigira izina ridashidikanywaho ndetse n'igipimo cy'umusoro nyacyo;

Article 11: Obligations of a certified electronic billing machine user

Users of certified electronic billing machines shall be subject to the following obligations:

- 1° to purchase certified set of electronic billing machines from a licensed supplier;
- 2° to install certified electronic billing machines at the sales location;
- 3° to issue receipt generated by certified electronic billing machines to every customer purchasing items or service;
- 4° to ensure that certified electronic billing machines is placed at a place which is accessible and easily seen by customers;
- 5° to ensure that all items or services sold through certified electronic billing machine have clearly defined name and appropriate tax rate;

Article 11: Obligation de l'utilisateur de machine de facturation électronique agréée

Les utilisateurs des machines de facturation électronique agréées sont soumis aux obligations suivantes:

- 1° acheter l'équipement complet de facturation électronique agréées auprès d'un fournisseur agréé;
- 2° installer les machines de facturation électronique agréées au lieu de vente;
- 3° délivrer un reçu établi par une machine de facturation électronique agréée à chaque client qui achète un bien ou un service;
- 4° veiller à ce que les machines de facturation électronique agréées soient placés à un endroit accessible et visible par les clients;
- 5° veiller à ce que tous les articles ou services vendus sous l'usage de la machine de facturation électronique agréée aient un nom clairement défini et un taux de tax approprié;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>6° kugaragaza TIN y’umukiriya ku nyemezabuguzi, mbere yo gutangira gutanga inyemezabuguzi, mu gihe bisabwe n’umukiriya wishyuye;</p> | <p>6° to include client’s TIN on the receipt upon request from the client who performs the payment prior to start issuing a receipt,;</p> | <p>6° indiquer le numéro d’identification fiscale du client sur le reçu avant de délivrer un reçu, si le client qui effectue le paiement en fait la demande;</p> |
| <p>7° gushyira ahashyizwe imashini y’ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi icyapa cy’inyunganizi gikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>a. izina, aderesi n’inomero iranga usora;</p> <p>b. inomero yihariye y’imashini;</p> <p>c. inomero ya seri y’imashini y’inyemezabwishyu;</p> <p>d. amagambo “igihe imashini igize ikibazo, abakozi bacuruza bagomba gutanga inyemezabwishyu zanditse n’intoki zemewe n’ubuyobozi”;</p> <p>e. amagambo “NTA KWISHYURA IGIHE UDAHAWA INYEMEZABWISHYU”;</p> | <p>7° to put a conspicuous notice containing the following information at a place where the certified electronic billing machine is installed:</p> <p>a. name of the user, address and the TIN;</p> <p>b. machine Registration Code;</p> <p>c. SDC Serial Number;</p> <p>d. statement “In case of machine failure, sales personnel shall issue manual receipts authorized by the Authority”;</p> <p>e. statement “DO NOT PAY IF A RECEIPT IS NOT ISSUED”;</p> | <p>7° afficher à l’endroit où la machine de facturation électronique est installée une pancarte comportant les informations suivantes:</p> <p>a. nom, adresse et le NIF du contribuable;</p> <p>b. le code d’enregistrement de la machine de facturation électronique;</p> <p>c. le numéro de série de la machine à reçu;</p> <p>d. la mention “En cas de panne de la machine, le personnel de l’utilisateur livrera un reçu manuel reconnu par l’Autorité”;</p> <p>e. la mention “NE PAYEZ PAS SI VOUS NE RECEVEZ PAS DE RECU”;</p> |
| <p>8° kwemerera ubugenzuzi bw’imashini y’Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi no kuyikorera ubugenzuzi ku byerekeranye n’ubuziranenge n’ubudasobwa bwayo;</p> | <p>8° to make certified electronic billing machine available for control with respect to its being intact and the correctness of its operations;</p> | <p>8° assurer la disponibilité de la machine de facturation électronique agréée pour son contrôle eu égard à son son état intact et de justesse opérationnelle;</p> |
| <p>9° kwifashisha serivisi zabugenewe mu gukora igenzura ritegetswe ry’imikorere y’imashini, mu gihe bisabwe na</p> | <p>9° to perform compulsory technical inspection of certified electronic billing machine with appropriate service point, once such</p> | <p>9° conduire obligatoirement une inspection technique de la machine de facturation électronique agréée par un service</p> |

Komiseri Mukuru;	obligation is requested by the Commissioner General;	pproprié, une fois demandé par le Commissaire Général;
10° kubika kopi z'ibyanditse hakoreshejwe iyo mashini mu gihe cy'imyaka icumi (10);	10° to store the copies of certified electronic billing machines journal records within ten (10) years;	10° garder les copies d'enregistrement des rapports des machines de facturation électronique agréées pendant dix (10) ans ;
11° kugenzura neza ko ahawe igitabo gikubiyemo amabwiriza yo gukoresha imashini igihe uwayigurishije ayitanze;	11° to ensure that the user manual is received at the time of supply by the dealer;	11° s'assurer que le manuel d'utilisateur est reçu au moment de la livraison par le fournisseur;
12° kugenzura neza ko umucuruzi w'imashini yari yarayandikishije mu Buyobozi igihe yayizanaga ku isoko;	12° to ensure that the supplier has registered certified electronic billing machine at the time of supply with the Authority;	12° s'assurer que le fournisseur a fait enregistrer la machine de facturation électronique agréée auprès de l'Autorité au moment de la livraison;
13° kumenyesha ubuyobozi ko ahakorerwaga ubucuruzi hahindutse binyuze mu nzira zigenwa na Komiseri Mukuru;	13° to report change of sales location to the Authority through procedure prescribed by the Commissioner General;	13° informer l'Autorité du changement de lieu de vente par les procédures déterminées par le Commissaire Général ;
14° kudahagarika ikoreshwa ry'Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu gihe kirenze amasaha cumi n'abiri (12) atabanje kubimenyesha ubuyobozi;	14° not to stop using certified electronic billing machine for more than twelve (12) hours without prior notification to the Authority;	14° ne pas arrêter d'utiliser la machine de facturation électronique agréée pendant douze (12) heures sans en informer au préalable l'Autorité;
15° kumenyesha Ubuyobozi imikorere mibi y'imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu gihe cy'amasaha atandatu (6);	15° to report malfunctions of certified electronic billing machine to the Authority within six (6) hours;	15° informer l'Autorité du mauvais fonctionnement de la machine de facturation électronique agréée dans un délai de six (6) heures;
16° kubika mu Rwanda imashini y'inyemezabwishyu;	16° to keep the SDC in Rwanda;	16° garder la machine à reçu au Rwanda;

<p>17° mu gihe imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi igurishijwe cyangwa se igakurwaho, imashini y'inyemezabwishyu yayo igomba kubikwa n'uwayikoreshaga;</p>	<p>17° to preserve the SDC in the event of sale or scrapping of a certified electronic billing machine;</p>	<p>17° en cas de vente ou de destruction de la machine de facturation électronique agréée, la machine à reçu doit être préservée par l'utilisateur;</p>
<p>18° imashini y'inyemezabwishyu igomba kubikwa n'uwayikoreshaga nibura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) ahantu hizewe kandi hagenwe n'uwayikoze. Ibyo kandi bigomba gukorwa no ku mashini zasimbuwe kugira ngo zivanweho cyangwa se zasimbuwe kubera indi mpamvu iyo ari yo yose;</p>	<p>18° to preserve the SDC for at least twelve (12) months in a secure manner recommended by manufacturer. This also shall apply to a SDC which has been replaced to be dismantled or has been replaced for some other reason;</p>	<p>18° la machine à reçu doit être préservée par l'utilisateur pendant au moins douze (12) mois de manière sécurisée recommandée par le fabricant. Cela s'applique également à la machine à reçu qui a été remplacée pour être démantelée ou pour une autre raison;</p>
<p>19° kugira amasezerano y'ubugure yemewe n'umucuruzi ubifitiye uburenganzira;</p>	<p>19° to have a valid purchase contract for the certified electronic billing machines from an authorized supplier;</p>	<p>19° avoir un contrat valable pour l'achat de la machine de facturation électronique agréée auprès d'un fournisseur autorisé;</p>
<p>20° ntashobora gutangira ubucuruzi bwe adafite imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi, kandi ikaba yarashyizwe ahantu hacururizwa;</p>	<p>20° not to start business activity without acquisition of a certified Electronic billing machine with and its installation at sales location;</p>	<p>20° ne pas démarrer l'activité commerciale sans l'acquisition de la machine de facturation électronique agréée et sans l'avoir installée à l'emplacement de vente;</p>
<p>21° gutanga amakuru afatika ku nyandiko asabiraho uruhushya rwo gutangira gukoresha imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi kugira ngo iyo mashini ihabwe umuyoboro utuma itangira gukoreshwa;</p>	<p>21° to provide accurate information about sales outlet where electronic billing machine shall be operating on the application form for system activation;</p>	<p>21° fournir des informations précises sur les points de vente où la machine de facturation électronique agréée doit être opérationnelle sur le formulaire de demande pour l'activation du système;</p>
<p>22° guha Ubuyobozi raporo ijyanye n'isimbuza ry'imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu masaha cumi n'abiri</p>	<p>22° to report to the Authority about electronic billing machine replacement in twelve (12) hours after Electronic billing machine is replaced or moved out from registered sales</p>	<p>22° donner rapport à l'Autorité sur le remplacement d'une machine de facturation électronique agréée dans douze (12) heures après que la machine ait été</p>

<p>(12) uherye igihe ubwo buryo bwashimurijwe cyangwa se bwakuwe ahantu hagenewe kugurishirizwa kubera impamvu runaka;</p>	<p>outlet for any reason;</p>	<p>remplacée ou déplacée hors du point de vente enregistré pour une raison quelconque;</p>
<p>23° gusaba Ubuyobozi kuvana imashini ye ku muyoboro utuma imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ikoresha mu gihe ahagaritse ibikorwa bye by'ubucuruzi;</p>	<p>23° to submit request to the Authority for electronic billing machine desactivation in case of cessation of business activity;</p>	<p>23° soumettre la demande à l'Autorité pour la désactivation de la machine de facturation électronique agréée en cas de cessation d'activité;</p>
<p>24° gutanga inyemezabuguzi yemewe itanzwe n'imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi hatitawe ko umukiriya yaba ayishaka cyangwa atayishaka, mu gihe cyose hari nibura imashini imwe ikora iri ahantu hacururizwa;</p>	<p>24° issue certified receipt printed by Electronic billing machine, regardless if client is requiring or rejecting to take certified receipt, in case there is at least one electronic billing machine functioning properly at sales location;</p>	<p>24° délivrer un reçu imprimé par la machine de facturation électronique agréée, indépendamment de la volonté du client d'en exiger ou ne pas en exiger la remise, dans le cas où il y a au moins une machine de facturation électronique agréée qui fonctionne correctement au point de vente;</p>
<p>25° gutanga inyandiko yo gusubiza amafaranga yanditswe n'imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu gihe haba hari nibura imashini imwe ikora neza aho bacururiza no kubika inyandiko zijyanye n'iryo subiza hakurikijwe amabwiriza ya Komiseri Mukuru;</p>	<p>25° to issue certified refund receipt printed by certified electronic billing machine in case that there is at least one certified electronic billing machine functioning properly at sales location and document refund in accordance with refund procedure specified by Commissioner General's instructions;</p>	<p>25° délivrer un reçu de remboursement imprimé par la machine de facturation électronique agréée dans le cas où il y a au moins une machine de facturation électronique qui fonctionne correctement au point de vente et garder les documents en rapport avec le remboursement conformément à la procédure de remboursement déterminée par les instructions du Commissaire Général;</p>
<p>26° gutanga inyemezabuguzi ebyiri zanditswe n'intoki hatitawe ko umuguzi ashaka cyangwa se adashaka inyemezabuguzi mu gihe nta mashini y'ikoranabuhanga mu gutanga</p>	<p>26° to issue invoices written by hand in two specimens, regardless if the client is requiring or rejecting to take invoice, in case there is no certified electronic billing machine functioning properly at the sales</p>	<p>26° émettre des factures écrites à la main en deux exemplaires, sans tenir compte de la volonté du client de prendre ou de ne pas prendre la facture, au cas où il n'y a pas de machine de facturation électronique agréée</p>

- inyemezabuguzi ikora neza ihari no kubika nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) imwe muri izo nyemezabuguzi hamwe n'indi y'umwimerere itangwa n'imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi nyuma y'uko zongera gukora nk'uko bisanzwe;
- 27° gutanga inyemezabuguzi yo gusubiza amafaranga mu gihe bibaye ngombwa ko hari asubizwa ku nyemezabuguzi yari yatanze kubera ko basanze hari harabayemo ikosa; iyo nyemezabuguzi yo gusubiza amafaranga igomba kubikwa ikurikirana na ya nyemezabuguzi y'umwimerere hamwe n'imyandiko zose z'ibimenyetso zijyanye n'uko gusubiza amafaranga nk'uko biteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru;
- 28° kumenyesha Ubuyobozi mu nyandiko mu masaha cumi n'abiri (12) ko imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi idakora mu gihe habayeho kwibwa, cyangwa se ukundi kononekara kwaterwa n'impamvu zidasanzwe nk'imyuzure, inkongi y'umuriro, umutingito, impanuka y'ubwikorezi n'ibindi nk'ibyoye. Iryo menyesha rigomba kuba riherekejwe na kopi ya raporo y'umuyobozi ubifitiye ububasha. Mu gihe ibikorwa by'ubucuruzi bikomeje, umusoreshwa agomba kugura ibindi bikoresho
- location and at least for ten (10) years and keep second specimen of invoice handwritten together with original certified receipt printed after certified electronic billing machine is recovered;
- 27° to issue certified refund receipts in case of necessary balance correction for previously issued certified receipt due to entry error. Refund receipt in this case shall be in consecutive order from original receipt followed by documented evidence, in accordance with refund procedure specified by Commissioner General's instructions;
- 28° to notify the Authority in writing about termination of certified electronic billing machines operation in twelve (12) hours due to theft or damage by force majeure like flood, fire, earthquake, accident in transportation or similar. This notification shall be accompanied by copy of report from competent authority. If business activity is continuing, a taxpayer shall purchase a new certified electronic billing machine within eight (8) working days;
- qui fonctionne correctement au point de vente et garder, au moins pendant dix (10) ans, le deuxième spécimen de la facture écrite à la main avec la facture originale émise après que la machine de facturation électronique ait été remise en état de fonctionnement normal;
- 27° délivrer un reçu de remboursement certifié en cas de correction de la différence nécessaire pour le reçu certifié précédemment émis si on se rend compte qu'il y a eu une erreur d'entrée. Dans ce cas, le reçu de remboursement doit être dans l'ordre consécutif du reçu original, suivie par des preuves documentées conformément à la procédure de remboursement déterminée par les instructions du Commissaire Général;
- 28° notifier à l'Autorité par écrit l'arrêt des opérations des machines de facturation électronique agréée dans (12) heures en cas de vol ou de dommages causés par la force majeure tel que l'inondation, l'incendie, le tremblement de terre, l'accident de transport ou faits similaires. Cette notification doit être accompagnée par une copie du rapport de l'autorité compétente. Si l'activité commerciale se poursuit, le contribuable est obligé d'acheter une nouvelle machine de facturation électronique agréée dans les huit (8) jours ouvrables;

by'Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu gihe cy'iminsi umunani(8) y'akazi;

29° kugira imashini y'inyemezabwishyu (SDC) ikora neza ikaba ikorana igihe cyose n'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi(CIS);

30° kutagira ikintu akora ku mashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi akoresha amajaniha anyuranye y'umusoro ku bicuruzwa na serivise, usibye ibiteganijwe n'Ubuyobozi;

31° izindi nshingano zose zishobora gushyirwaho na Komiseri Mukuru.

29° to keep the proper functional SDC connected to CIS all the time;

30° not perform operations on certified electronic billing machine applying different tax rates for goods and services other than the ones officially prescribed by the Authority;

31° any other obligation that may be determined by the Commissioner General.

29° garder la machine à reçu qui fonctionne correctement connectée au SFC en permanence;

30° ne pas effectuer des opérations sur la machine de facturation électronique agréée en appliquant des taux de taxe différents pour les biens et services autres que ceux prescrits officiellement par l'Autorité;

31° toute autre obligation pouvant être déterminée par le Commissaire Général.

Ingingo ya 12: Gutanga uburenganzira k'ugurisha n'ushyikiriza abaguzi ibicuruzwa uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabwishyu

Article 12: Licensing of CIS and SDC supplier and its distributors

Article 12: Octroi de licence aux fournisseurs et distributeurs des SFC et des machines à reçu

Kugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi cyangwa imashini z'inyemezabwishyu bwemewe bikorwa n'ugurisha cyangwa ushyikiriza abaguzi ibicuruzwa wabihereye uburenganzira n'Ubuyobozi. Ibisabwa kugira ngo umucuruzi ahabwe ubwo burenganzira bigenwa n'Amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Any supply of CIS or SDC devices shall be made by a supplier or a distributor duly licensed by the Authority. Conditions to license the suppliers or distributor are determined by Commissioner General's instructions.

Toute livraison du SFC ou de la machine à reçu est faite par un fournisseur ou un distributeur dûment autorisé par l'Autorité. Les conditions d'octroi de la licence sont fixées par les instructions du Commissaire Général.

Ingingo ya 13: Inshingano z'ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu

Umucuruzi w'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu afite inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura ko uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi cyangwa imashini nyemezabwishyu n'ibikoresho bikenerwa kuri iyo mashini bijyanye n'ibipimo ndetse n'ibisabwa ku rwego mpuzamahanga bigenwa n'ubuyobozi ;
- 2° kugurisha no kugemurira gusa abakoresha ibikoresho by'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi cyangwa imashini nyemezabwishyu byemewe;
- 3° kwereka ubuyobozi urugero rw'imashini ikoreshwa mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu ndetse n'ibindi byangombwa bisabwa n'Ubuyobozi mu gihe cyo gusaba kwemererwa ;
- 4° kwishyura amafaranga atangwa ku igeragezwa n'iyerekanwa ry'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu bisabirwa kwemerwa kugurishwa;

Article 13: Obligations of a supplier of CIS or SDC

The supplier of CIS or SDC shall have the following obligations:

- 1° to ensure that CIS or SDC and their accessories are manufactured according to the international standards and specifications set by the Authority;
- 2° to sell and distribute to users only accredited CIS or SDC devices ;
- 3° to provide the Authority with sample of CIS or SDC devices and all documentation required by the Authority when applying for a certificate;
- 4° to cover the expenses for testing and demonstration of CIS or SDC for which license is requested;

Article 13: Obligations du fournisseur du SFC ou de la machine à reçu

Le fournisseur du SFC ou de la machine à reçu est soumis aux obligations ci-dessous:

- 1° s'assurer que le SFC ou la machine à reçu et leurs accessoires sont fabriqués selon les normes et les spécifications internationales déterminées par l'Autorité;
- 2° vendre et distribuer uniquement aux utilisateurs les appareils du SFC ou de la machine à reçu accrédités;
- 3° fournir à l'Autorité un échantillon de l'appareil SFC ou de la machine à reçu et toutes les documentations requises lors de la demande de certification;
- 4° couvrir les dépenses d'essai et de démonstration du SFC ou de la machine à reçu pour lesquels la licence est demandée;

- | | | |
|--|---|---|
| 5° guha Ubuyobozi inomero ya seri y'imashini mpamyabwishyu mbere yo kuyigurisha; | 5° to submit to the Authority the SDC serial number prior to sale ; | 5° fournir à l'autorité le numero de série de la machine à reçu avant toute vente; |
| 6° gutanga garanti yo gukomeza gutanga ibikoresho bikenerwa byo gusimbuza ibidakora izo mashini zikenera mu gihe cy'imyaka itatu (3) nibura uhereye ku itariki izo mashini zaguriweho. | 6° to guarantee the continuous supply of spare parts for CIS and /or SDC for a minimum period of three (3) years starting from the date of sale; | 6° garantir l'approvisionnement des pièces de rechange du SFC ou de la machine à reçu pour une période minimale de trois (3) ans à dater du jour de la livraison; |
| 7° gukemura ikibazo cyavutse mu ikoresha ry' izo mashini mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani(48) uhereye igihe uzikoresha abimumenyeshije; | 7° to repair certified electronic billing machine within fourty eight (48) hours of being reported by the user ; | 7° réparer la machine de facturation électroniques agréées dans un délai de quarante huit (48) heures après la demande de l'utilisateur; |
| 8° gutanga amahugurwa ku bakoresha ubwo buryo n'iyo mashini; | 8° to provide training to users; | 8° fournir la formation aux utilisateurs; |
| 9° guha Ubuyobozi raporo mu buryo bugenwa na Komiseri Mukuru, ikubiyemo imashini z'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini nyemezabwishyu zagurishijwe, inomero y'ubwoko, itariki yo kugurishwa, inomero iranga usora uyikoresha (TIN) n'aho ubucuruza bwe bukorerwa; | 9° to file a report to the Authority, in a manner prescribed by the Commissioner General, that lists the CIS or SDC devices sold, including the manufacture's serial number, model number, date of sale, user's TIN and business address; | 9° faire le rapport à l'Autorité, selon les modalités définies par le Commissaire Général, indiquant les appareils du SFC ou des machines à reçu vendus, y compris le numéro de série la fabrication, le numéro du modèle, la date de vente, le NIF de l'utilisateur et l'adresse du lieu de vente; |
| 10° kubika amakuru ajyanye n'imashini z'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na numero y'imashini nyemezabwishyu zatumijwe hanze n'izagurishijwe, harimo numero y'imashini (MRC), inomero y'imashini | 10° to keep information of imported and sold CIS or SDC devices, including the MRC, SDC identification number, TIN and business address of the user for at least three (3) years from the date of sale. | 10° garder les informations des SFC ou de la machine à reçu importés et vendus, y compris le CEM, le numéro d'identification de la machine à reçu, le NIF et l'adresse du lieu de vente de l'utilisateur pendant au moins trois (3) ans |

<p>y'inyemezabwishyu (SDC), inomero iranga uyikoresha wayiguze n'aho abarizwa nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye ku itariki yo kugura ubwo buryo;</p>	<p>à dater du jour de la vente.</p>	
<p>11° kuba afite uruhushya ruteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka, mu gihe habayeho guhindura ibyuma cyangwa ubwoko bumwe cyangwa bwinshi bw'ubwo ubwo buryo bw'imashini zikoresha umuriro mu gutanga inyemezabuguzi;</p>	<p>11° to obtain prior accreditation as per Article 8 of this Order in the case of hardware or software changes performed on one or more CIS models;</p>	<p>11° obtenir l'accréditation préalable prévue à l'article 8 du présent arrêté en cas de modifications sur le matériel ou des logiciels réalisées sur un ou plusieurs modèles de la SFC;</p>
<p>12° gukora ku buryo inomero yihariye y'imashini ya buri buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS) na buri bwoko bw'imashini y'inyemezabwishyu biba bizwi neza n'Ubuyobozi mbere yo kubigurisha no gushyira ahagaragarira buri wese iyo nomero yihariye y'imashini n'ubwoko bw'imashini y'inyemezabwishyu kuri buri mashini yagurishijwe;</p>	<p>12° to ensure that the Machine Registration Code for each CIS and SDC is identified by the Authority before selling it and display sticker with MRC or SDC identification on visible place and in permanent manner for each CIS or SDC sold;</p>	<p>12° s'assurer que le code d'enregistrement de la machine pour chaque SFC et machine à reçu est identifié par l'Autorité avant de le vendre et afficher le CEM ou l'identification de la machine à reçu à l'endroit visible et de manière permanente pour chaque SFC ou machine à reçu vendu (e);</p>
<p>13° gukurikiza ibisabwa byose mu kugurisha no gushyira ku muyoboro utuma imashini zitangira gukora mu buryo bugenwa n'Ubuyobozi;</p>	<p>13° to follow procedure for certified electronic billing machine sale and activation in a manner designated by the Authority;</p>	<p>13° respecter la procédure de vente des machines de facturation électronique agréées et de leur activation telle que déterminée par l'Autorité;</p>
<p>14° guha umuguzi uzakoresha Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yasabwe mu nyandiko isaba ko ishyirwa ku muyoboro w'Ubuyobozi utuma ikoreshwa, mu gihe</p>	<p>14° to deliver certified electronic billing machine requested on the Authority activation form to the user in the time designated for delivery on the form and any possible delay shall be justified and</p>	<p>14° livrer à l'utilisateur la machine de facturation électronique agréée demandée sur le formulaire d'activation de l'Autorité dans le délai prévu pour la livraison, tout retard éventuel devant être justifié et un</p>

<p>cyo kuyitanga cyateganyijwe kuri iyo nyandiko kandi ugukererwa ko kuyitanga uko ari ko kose kugatangirwa ibisobanuro ndetse n'inyandiko y'uko gukererwa ikamenyeshwa umuguzi n'Ubuyobozi;</p>	<p>notice of delay shall be addressed to both the user and the Authority;</p>	<p>avis de retard adressé à la fois à l'utilisateur et à l'Autorité;</p>
<p>15° gutanga agatabo kagaragaza imikorere y'imashini mu gihe cyo kuyigurisha;</p>	<p>15° to include user manual with certified electronic billing machine upon equipment delivery;</p>	<p>15° délivrer le manuel de l'utilisateur en même temps que la machine de facturation électronique agréée à la livraison d'équipement;</p>
<p>16° kubika inyandiko zerekeranye n'amasosiyete ashidikiriza izo mashini abaguzi kandi akamenyeshwa Ubuyobozi mu nyandiko mu gihe hari impinduka zabaye muri iyo gahunda yo kuzishyikiriza abaguzi;</p>	<p>16° keep records of Distributor companies and notify the Authority in writing if any changes in distribution network occur;</p>	<p>16° tenir des registres des entreprises de distributeurs et notifier à l'Autorité par écrit en cas de changements dans le réseau de distribution;</p>
<p>17° gukora ubugenzuzi bwa za gahunda zose zo gushyikiriza iyo mashini abaguzi bagomba kuyikoresha, kandi agahita asesa amasezerano ku bantu bari muri iyo gahunda batubahiriza inshingano zabo kandi muri icyo gihe amasezerano yasheshwe, ugurisha agomba guha uburenganzira umwe mu bashinzwe gushyikiriza iyo mashini abayikoresha bwo gufasha abayifite bashobora kugira ibibazo bya tekiniki kubera ko hari amasezerano yasheshwe;</p>	<p>17° perform internal control of distribution networks which are authorized to sell certified electronic billing machine and terminate Agreement of those who do not fulfill their obligations; when the agreement is terminated, the supplier has to authorize new distributor to assist users lacking technical support by this action for already installed equipment;</p>	<p>17° effectuer le contrôle interne des réseaux de distribution autorisés à vendre les machines de facturation électronique agréées et mettre fin aux contrats passés avec ceux qui ne remplissent pas leurs obligations et, lors de la résiliation du contrat, autoriser le nouveau distributeur d'aider les utilisateurs dépourvus d'assistance technique, à la suite de cette résiliation, pour le matériel déjà installé;</p>
<p>18° gukora ubugenzuzi bw'imikorere y'iyi mashini, abisabwe n'uyikoresha;</p>	<p>18° perform technical inspection of certified electronic billing machine on user request;</p>	<p>18° effectuer une inspection technique de la machine de facturation électronique agréée sur demande de l'utilisateur;</p>

19° kumenyesha Ubuyobozi ibintu byose bidakora neza bijyanye n'imikoreshereze y'iyi mashini, harimo nka kabine yangiritse, ibimenyetso biranga imashini bidakwiriye cyangwa mu gihe nta gitabo cy'ubugenzuzi gihari mu gihe hakorwa ubugenzuzi.

19° report to the Authority about cases of unfounded malfunction incidents related to operation of certified electronic billing machine including but not limited to damaged cabinet, improper labeling or missing inspection booklet at the time of performing technical inspection.

19° déclarer à l'Autorité les cas de mauvais fonctionnement liés à l'exploitation de la machine de facturation électronique agréée, notamment une cabine endommagée, un étiquetage inadéquat ou l'absence d'un livret d'inspection au moment de l'inspection technique.

Ingingo ya 14: Iyemerwa ry'ukora imashini y'inomezabwishyu (SDC)

Article 14: Approval of SDC manufacturer

Article 14: Agrément du fabricant de la machine à reçu

Kugira ngo umuntu yemerwe nk'ukora imashini y'inomezabwishyu (SDC) agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

A manufacturer to be approved as a manufacturer of SDC, has to fulfill the following conditions:

Pour qu'un fabricant soit agréé comme fabricant de la machine à reçu, il doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba afite ubushobozi mu bijyanye n'imari;

1° to have a financial capacity;

1° avoir une capacité financière;

2° kuba azwiho kugira ubunararibonye buhanitse mu gukora ibikoresho by'Ikoranabuhanga;

2° to own and possess a high technical expertise in manufacturing electronic devices;

2° avoir une expertise technique en matière de fabrication des appareils électroniques;

3° kuba asanzwe afite uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu gukora no kugurisha imashini z'ubwo bwoko;

3° to have prior experience of minimum of five (5) years in manufacturing and selling similar device;

3° avoir une expérience minimum de cinq (5) ans dans la fabrication et la vente de tels appareils;

4° kugira gahunda n'ingamba zo gutanga ibintu bifite ubuziranenge no kwishingira ko bikora neza nibura mu gihe cy'imyaka itatu (3);

4° to have internal policy and objective of granting product guarantees and warranties covering a period of not less than three (3) years;

4° avoir une politique et les objectifs permettant d'offrir les produits de bonne qualité pourvus d'une garantie d'au moins trois (3) ans;

5° gusinyana n'Ubuyobozi amasezerano y'ubwumvikane amutegeka gukora uburyo bwo gutanga inomezabwishyu

5° to sign a memorandum of understanding with the Authority binding him/her to manufacture SDC as approved by the

5° signer un mémorandum d'entente avec l'Autorité l'obligeant à fabriquer les machines à reçu tel que convenu avec

bwemewe n'imashini ikora
inyemezabwishyu ku buryo
yumvikanyeho n'Ubuyobozi muri ayo
masezerano.

Authority in the Memorandum of
Understanding.

l'Autorité dans le mémorandum d'entente.

**Ingingo ya 15: Kudakoresha imashini
y'Ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi**

**Article 15: Failure to use certified electronic
billing machine**

**Article 15: Refus d'utiliser la machine de
facturation électronique agréée**

Umuntu wese usabwa gukoresha imashini
y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi
ntayikoreshe ahanishwa ihazabu ryo mu rwego
rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

Any person who is required to use certified
electronic billing machine and fails to do so shall be
liable to a fixed administrative fine as follows:

Toute personne tenue d'utiliser la machine de
facturation électronique et ne l'utilise pas est
passible d'une amende administrative fixée comme
suit:

1° umusoresha munini yishyura miliyoni
makumyabiri (20.000.000) y'amafaranga
y'u Rwanda;

1° a large taxpayer shall pay twenty millions
(20,000,000) Rwandan francs;

1° un grand contribuable paie vingt millions
(20.000.000) de francs rwandais;

2° umusoresha wisumbuye yishyura
miliyoni icumi (10.000.000)
y'amafaranga y'u Rwanda ;

2° a medium taxpayer shall pay ten millions
(10,000,000) Rwandan francs;

2° un moyen contribuable paie dix millions
(10.000.000) de francs rwandais;

3° umusoresha uciriritse yishyura miliyoni
eshanu (5.000.000) y'amafaranga y'u
Rwanda;

3° a small taxpayer shall pay five millions
(5,000,000) Rwandan francs;

3° un petit contribuable paie cinq millions
(5.000.000) de francs rwandais.

4° umusoresha muto yishyura miliyoni
imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u
Rwanda.

4° a micro taxpayer shall pay one million
(1,000,000) Rwandan francs.

4° un micro contribuable paie un million
(1.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 16: Gukoresha imashini
y'Ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi mu buryo bw'uburiganya**

**Article 16: Fraudulent use of certified electronic
billing machine**

**Article 16: Usage frauduleux de machine de
facturation électronique agréée**

Umuntu wese ukoresha imashini

Any person who uses a certified electronic billing

Toute personne qui utilise la machine de

y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi mu buryo bunyuranije n'amategeko ahanishwa ihazabu ryo mu rwego rw'ubutegetsi ry'amafaranga akubye kabiri uwo musoro hiyongeyeho umusoro yagombaga kwishyura.	machine in violation of the law shall be liable to an administrative fine equal to twice the amount of tax involved in addition to payment of tax which would have been paid.	an facturation électronique en violation de la loi est passible d'une amende administrative égale au double de la taxe due, en plus du paiement de la taxe qui devrait être payée.
--	---	--

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu ukoresha imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyezabuguzi mu buryo bunyuranyije n'amategeko ashobora gukurikiranwa hashingiwe ku ngingo zirebana n'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro n'amahoro biteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana.	Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, any person fraudulently using certified electronic billing machine may be prosecuted in accordance with provisions on tax offences provided for under the Penal Code.	Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, toute personne utilisant frauduleusement la machine de facturation électronique peut être poursuivie en vertu des dispositions relatives aux infractions fiscales prévues par le Code Pénal.
---	---	--

Ingingo ya 17: Kutubahiriza ibiteganyijwe

Article 17: Failure to comply with any of the obligations

Article 17: Défaut de se conformer à l'une quelconque des obligations

Umuntu wese utubahiriza ibisabwa biteganywa n'iri teka kandi bidateganyirijwe ibihano byihariye muri iri teka ahanishwa ihazabu ryo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:	Any person who fails to comply with any of the obligations provided for by this Order and whose penalties are not specified in this Order shall be liable to an administrative fine as follows:	Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du présent arrêté et dont la sanction à leur violation n'a pas été spécifiée par le présent arrêté est passible d'une amende administrative déterminée comme suit:
---	---	---

- | | | |
|--|--|--|
| 1° umusoresha munini yishyura miliyoni icumi (10.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda; | 1° a large taxpayer shall pay ten million (10,000,000) Rwandan francs; | 1° un grand contribuable paie dix millions (10.000.000) de francs rwandais; |
| 2° umusoresha wisumbuye yishyura miliyoni eshanu (5.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda; | 2° a medium taxpayer shall pay five million (5,000,000) Rwandan francs; | 2° un moyen contribuable paie cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 3° umusoresha uciriritse yishyura miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000) b'amafaranga y'u Rwanda; | 3° a small taxpayer shall pay two million five hundred thousands (2,500,000) Rwandan francs. | 3° un petit contribuable paie deux millions cinq cent mille (2.500.000) francs rwandais; |

4° umusoreshwa muto yishyura ibihumbi magana atanu (500.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

4° a micro taxpayer shall pay five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

4° un micro contribuable paie cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 18:
y'Ikoranabuhanga
inyemezabuguzi

Kwangiza
mu
imashini
gutanga

Article 18: Tampering with a certified electronic
billing machine

Article 18: Altération du fonctionnement de la
machine de facturation électronique agréée

Umuntu wese wangiza imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi abishaka cyangwa agatuma ikora nabi ahanishwa ihazabu ryo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

Any person who deliberately tampers with or causes malfunction of a certified electronic billing machine shall be liable to a fixed administrative fine as follows:

Toute personne altérant délibérément ou causant un dysfonctionnement de la machine de facturation électronique est passible d'une amende administrative déterminée comme suit:

1° umusoreshwa munini yishyura miliyoni makumyabiri (20.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;

1° a large tax payer shall pay twenty million (20,000,000) Rwandan francs;

1° un grand contribuable paie vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;

2° umusoreshwa wisumbuye yishyura miliyoni icumi (10.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda ;

2° a medium taxpayer shall pay ten million (10,000,000) Rwandan francs;

2° un moyen contribuable paie dix millions (10.000.000) de francs rwandais;

3° umusoreshwa uciriritse yishyura miliyoni eshanu (5.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;

3° a small taxpayer shall pay five million (5,000,000) Rwanda francs;

3° un petit contribuable paie cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

4° umusoreshwa muto yishyura miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda .

4° a micro taxpayer shall pay one million (1,000, 000) Rwandan francs.

4° un micro contribuable paie un million (1.000.000) de francs rwandais.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika kibanziriza cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ashobora gukurikiranwa hashingiwe ku ngingo zirebana

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, the person referred to in Paragraph One of this Article may also be prosecuted in accordance with provisions related to

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la personne visée à l'alinéa premier du présent article peut être poursuivie en vertu des dispositions relatives aux infractions

n'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro n'amahoro biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana.

tax offences provided for by the Penal Code.

fiscales prévues par le Code Pénal.

Ingingo ya 19: Kutubahiriza ibiteganywa n'iri teka

Article 19: Other prohibitions

Article 19: Autres interdictions

Ibikorwa by'ubucuruzi by'ahantu hagurishirizwa ibintu hatubahiriza ibiteganyijwe mu ngingo ya 11 y'iri teka bishobora gufungwa mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1).

A sales outlet of taxpayer which has violated obligations described in Article 11 may be closed from carrying on further business activity for a period of one (1) month.

Le point de vente du contribuable violant les obligations prescrites à l'article 11 du présent arrêté peut être fermé pour une période d'un (1) mois.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 20: Repealing provision

Article 20 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All previous provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entré en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/07/2013

Kigali, on 31/07/2013

Kigali, le 31/07/2013

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°002/2013 YO KUWA 12/09/2013 ASHYIRA MU BIKORWA ITEKA RYA MINISITIRI N°002/13/10/TC RYO KUWA 31/07/2013 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IMASHINI Y'IKORANABUHANGA YEMEWE MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI</p>	<p>COMMISSIONER GENERAL RULES N°002/2013 OF 12/09/2013 IMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N°002/13/10/TC OF 31/07/2013 ON MODALITIES OF USE OF CERTIFIED ELECTRONIC BILLING MACHINE</p>	<p>DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2013 DU 12/09/2013 PORTANT MISE EN APPLICATION DE L'ARRETE MINISTERIEL No002/13/10/TC DU 31/07/2013 PORTANT MODALITES D'UTILISATION DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE</p>
---	--	---

<p>Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,</p>	<p>The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,</p>	<p>Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,</p>
---	---	--

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;</p>	<p>Given Law n° 37/2012 of 09/11/2012 on the Code of Value Added Tax, especially in its Article 24;</p>	<p>Vu la Loi n°37/2012 du 09/11/2012 portant Instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée, spécialement en son article 24;</p>
---	---	---

<p>Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n°002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'Imashini y'Ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 5, iya 8, iya 11 n'ya 12;</p>	<p>Given the Ministerial Order n° 002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine, especially in its Articles 4,5,8,11,12;</p>	<p>Vu l'Arrêté Ministériel n° 002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée, spécialement en ses articles 4, 5, 8, 11 et 12;</p>
--	--	--

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Issues the following Rules:

Emet les Directives suivantes :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya Mabwiriza agamije

Article One: Objective

Article Premier: Objet

Aya Mabwiriza ashyira mu bikorwa Iteka

These Rules contain provisions implementing

Ces Directives mettent en application l'Arrêté

rya Minisitiri n° 002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y"Imashini y"Koranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.

the Ministerial Order n° 002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine.

Ministériel n° 002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d"utilisation de la machine de facturation électronique agréée.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya Mabwiriza keretse iyo bisobanurwa ukundi:

In these Rules unless the context requires otherwise:

Dans ces Directives, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° **"Ubuyobozi"** bisobanura Ikigo cy"Imisoro n"Amahoro;

1° **"Authority"** means Rwanda Revenue Authority;

1° **"Autorité"** signifie l"Office Rwandais des Recettes ;

2° **"Urwego rubifitiye ububasha"** bisobanura urwego rubifite mu nshingano zarwo;

2° **"Competent Authority"** means a body with jurisdiction on the respective issue;

2° **"Autorité Compétente"** signifie un organe ayant la compétence sur l'affaire en cause ;

3° **"Ukoresha imashini"** bisobanura umusoreshwa ukoresha Imashini y"Koranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi;

3° **"User"** means a taxpayer, using an Electronic Billing Machine;

3° **"Utilisateur"** signifie le contribuable qui utilise la Machine de Facturation Electronique ;

4° **"TIN"** - bisobanura numero iranga umusoreshwa;

4° **"TIN"** - means a Tax Identification Number;

4° **"NIF"** signifie le Numéro d"Identification Fiscale ;

5° **"Komiseri Mukuru"** bisobanura Komiseri Mukuru w"Ikigo cy"Imisoro n"Amahoro;

5° **"Commissioner General"** means the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;

5° **"Commissaire Général"** signifie le Commissaire Général de l"Office Rwandais des Recettes ;

6 **"Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe" (CIS)** bisobanura uburyo bw"ikoranabuhanga bwagenewe gukoresha mu bucuruzi, mu rwego rwo gushyiraho uburyo buhamye bwo gucunga neza ibijyanye n"ubucuruzi ndetse n"ububiko byujuje ibisabwa n"Ubuyobozi;

6° **"Certified Invoicing System (CIS)"** means an electronic system designated for use in business for efficiency management controls in areas of sales analysis and stock control system which confirms the requirements specified by the Authority;

6° **"Système de Facturation Certifiée (SFC)"** signifie un système électronique désigné pour l"usage dans le commerce pour les contrôles efficaces, dans le domaine d"analyse des ventes et ceux du système du stockage qui se conforment aux exigences prescrites par l"Autorité ;

7° “**Imashini y’inyemezabuguzi**” (SDC) bisobanura imashini itanga ikanabika inyemezabuguzi ikorana n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ;

8° “ **Imashini y’Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi** ” bisobanura uburyo bukomatanyije ugutanga inyemezabuguzi (CIS) n’imashini y’inyemezabuguzi(SDC), bikorana nk’aho ari ikintu kimwe;

9° “**Gihamya**” bisobanura amakuru ari ku nyemezabuguzi akoreshwa n’Ubuyobozi mu igenzura ry’ubudakemwa ;

10° “ **Amakuru y’inyemezabuguzi**” bisobanura buri makuru y’inyemezabuguzi akenewe n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe agomba gutunganywa n’imashini y’inyemezabuguzi;

11° “**Ibigize igisubizo**” bisobanura amakuru yose yoherejwe aturutse mu mashini y’inyemezabuguzi ajya mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe;

12° “ **Amakuru yihariye**” bisobanura amakuru abitswe mu mashini y’inyemezabuguzi mu buryo hizewe umutekano wayo;

13° “ **Inyemezabuguzi** ”bisobanura inyandiko igaragaza ko habayeho

7° “**Sales Data Controller (SDC)**” means a device connected to CIS used for processing and storing certified receipts;

8° “**Electronic Billing Machine**” means a system comprising of CIS and SDC connected together as one system;

9° “**Signature**” means receipt data used for integrity verification by Authority;

10° “**Receipt data**” means every receipt data request by CIS which needs to be processed by SDC;

11° “**Response data**” means every information sent from SDC to CIS;

12° “**Internal data**” means encrypted information saved to internal memory of SDC;

13° “**Receipt**” means certified retail receipt or a wholesale receipt (where required) or a

7° “**Machine à Reçu (MR)**” désigne un appareil connecté au SFC utilisé pour la livraison et le stockage des reçus ;

8° **Machine de Facturation Electronique (MFE)**” signifie un système comprenant le SFC et la MR connectés ensemble comme un seul système ;

9° “**Signature**” signifie les données du reçu utilisées dans la vérification de l’intégrité par l’Autorité ;

10° “**Données du reçu**” signifie toute demande des données du reçu par le SFC, qui doit être traitée par la MR ;

11° “**Données de la réponse**” signifie toutes les informations envoyées au SFC par la MR;

12° “**Données internes**” signifie des informations cryptées enregistrées dans la mémoire de la MR ;

13° “**Reçu**” désigne un document certifié constatant la vente au détail ou en gros, d’un

kudandaza cyangwa kuranguza ibicuruzwa receipt for the provision of services provided récépissé pour la fourniture de services du cyangwa inyandiko igaragaza ko hatanzwe to the client (private individual or client, dont l'intégrité peut être vérifiée par servise ku muguzi, kandi ubudakemwa businessman, as applicable) whose integrity l'Autorité; bw'iyoy nyandiko bukaba bwagenzurwa can be verified by the Authority; n'ikigo;

14° “Numero yihariye y'imashini” (MRC) bisobanura numero yihariye y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi ikanagaragaza ko bwemewe; **14° “Machine Registration Code (MRC)”** means Certified Invoicing System,,s unique serial number with designation of its certificate; **14° Code d'Enregistrement de la Machine (CEM)”** signifie le numéro de série unique avec désignation de son certificat;

15° Numero y'imashini y'inyemezabuguzi bisobanura numero yihariye y'imashini itanga inyemezabuguzi ikanagaragaza ko yemewe; **15° “SDC serial number”** means Sales Data Controller"s unique serial number with designation of its certification ; **15° “Numéro de série de MR”** signifie le numéro de série unique du MR avec désignation de son certificat;

16° “Igenzura ry'iyakure” bisobanura uburyo bw'imikorere bw'imashini y'inyemezabuguzi ikora impuzanzira ebyiri hifashishijwe imashini y'ubuyobozi kugira ngo hoherewe amakuru akenewe mu igenzura; **16° “Remote audit”** means a function of SDC to establish two way communication with remote server designated by the Authority in order to transfer required audit information; **16° "Audit à distance"** est une fonction de la MR qui consiste à établir une communication bidirectionnelle avec un serveur à distance désigné par l'Autorité afin de transférer les informations requises de la vérification;

17° “Igenzura rikorwa n'imashini” bisobanura uburyo bw'imikorere bw'imashini y'inyemezabuguzi itanga amakuru avuye mu gice cy'imashini kibika amakuru iyohereza mu gasanduku kagendanwa kagenewe kubika amakuru. **17° “Local audit”** means a function of SDC to provide information from its internal memory to a removable storage media (SD card); **17° "Audit local"** est une fonction de la MR qui consiste à fournir les informations de sa mémoire interne au support de stockage amovible (Carte microSD) ;

18° “POS” bisobanura ahatangirwa inyemezabuguzi; **18° “POS”** means Point Of Sale; **18° PDV”** signifie “ Point de Vente” ;

19° “RAM” bisobanura uburyo imashini za mudasobwa zibikamo amakuru; **19° "Random access memory (RAM)"** means a form of computer data storage; **19° "Mémoire Vive"** est une forme de stockage des données informatiques ;

20° “Ugurisha imashini” bisobanura **20° “Supplier”** means a company or physical **20° "Fournisseur"** signifie une personne

isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda kandi wabihereye uruhushya n'Ubuyobozi, rwo kugira ibyemezo by'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na/cyangwa n'imashini y'inyemezabuguzi byakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga, no kuzigurisha nk'uzikoracyangwa uhagarariye uzikora;

person registered in Rwanda licensed by the Authority for holding a certificate for CIS and/or SDC, manufactured in or outside Rwanda, and selling it to the market as a representative of the manufacturer or manufacturer;

physique ou société enregistrée au Rwanda sous licence par l'Autorité pour la tenue de certificat pour la SFC et/ou de la MR, fabriqués dans ou hors du Rwanda, et de le vendre sur le marché en tant que fabricant ou représentant du fabriquant;

21° "Ushyikiriza Abaguzi imashini" bisobanura isosiyete cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda, akaba afitanye n'ugurisha imashini amasezerano yo kuzishyikiriza abaguzi, akaba kandi yarabihereye uruhushya n'Ubuyobozi rwo kugurisha CIS na cyangwa SDC mu Rwanda.

21° "Distributor" means a company or physical person registered in Rwanda who is having distribution agreement with Supplier and a license by the Authority to sell CIS and/or SDC in Rwanda.

21° "Distributeur" signifie une société ou personne physique enregistrée au Rwanda, ayant un Accord de Distribution avec le fournisseur et une licence attribuée par l'Autorité de vendre le SFC et/ou la MR au Rwanda.

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'IMASHINI 'INYEMEZABUGUZI

CHAPTER II: CERTIFIED ELECTRONIC BILLING MACHINE FUNCTIONALITIES

CHAPITRE II : FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE

Ingingo ya 3: Imikorere rusange

Article 3: General Operations

Article 3 : Fonctionnement General

Inyemezabuguzi itanzwe n'imashini y'ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi, igizwe n'uruhurirane rw'ubwoko bw'inyemezabuguzi n'ubw'ubucuruzi.

A receipt issued by a certified electronic billing machine, is formed from a combination of receipt type and transaction type.

Un reçu délivré par une machine de facturation électronique agréée, est constitué d'une combinaison de types de reçu et de transaction.

Ibisobanuro by'amoko y'inyemezabuguzi bikubiye mu ngingo ya 6 y'aya Mabwiriza.

Receipt types are further defined in Article 6 of these Rules.

Les types de reçus sont prévus dans l'Article 6 de ces Directives.

Amoko y'inyemezabuguzi ni aya akurikira:

The receipt types are:

Les types de reçus sont :

- ISANZWE;
- KOPI;
- KWIMENYEREZA;
- POROFORUMA.

- NORMAL;
- COPY;
- TRAINING;
- PRO FORMA.

- NORMAL ;
- COPIE ;
- APPRENTISSAGE ;
- PRO FORMA.

Ubwoko bw'ubucuruzi ni ubu bukurikira:

The transaction types are :

Les types de transactions sont :

- IGURISHA;
- ISUBIZA.

- SALE;
- REFUND.

- VENTE ;
- REMBOURSEMENT.

Uburyo bwo kohereza amakuru hagati y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

The communication protocol for data transmission between the Certified Invoicing System and the Sales Data Controller is defined in Commissioner General Instructions.

Le protocole de communication pour la transmission de données entre le Système de Facturation Certifiée et la Machine à Reçu est défini dans les Instructions du Commissaire Général.

Isohoka n'iyinjira ry'amakuru hagati y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi kuri buri bwoko bw'inyemezabuguzi biteye ku buryo bukurikira:

The data flow between the Certified Invoicing System and the Sales Data Controller will be as follows for each receipt type, will be as follows:

Le flux de données entre le Système de Facturation Certifiée et la Machine à Reçu, pour chaque type de reçu se fera comme suit :

a. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bwohereza amakuru y'inyemezabuguzi akurikira mu mashini y'inyemezabuguzi na yo igahita isohora inyemezabuguzi:

a. the CIS sends the following receipt data to the SDC at the time when the receipt is being produced:

a. Le SFC envoie les données du reçu énumérées ci-dessous à la MR au moment où le reçu est en cours de production :

- i. Itariki n'isaha;
- ii. Nomero iranga umusoresha;
- iii. TIN y'umuguzi (ku bushake);
- iv. Nomero yihariye

- i. date and time;
- ii. Tax Identification Number;
- iii. client's TIN (optional);
- iv. machine registration

- i. Date et heure ;
- ii. Numéro d'Identification Fiscale ;
- iii. NIF du client (par option)
- iv. Code d'Enregistrement de

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

<p>y'imashini; v. Numero y'inomezabuguzi;</p>	<p>code (MRC); v. receipt number;</p>	<p>la Machine (CEM) ; v. Numéro du reçu ;</p>
<p>vi. Ubwoko bw'inomezabuguzi zi n'ubwoko bw'ubucuruzi;</p>	<p>vi. receipt type and transaction type;</p>	<p>vi. Type de reçu et de transaction ;</p>
<p>vii. Ijanisha ribarirwaho umusoro;</p>	<p>vii. TAX rates;</p>	<p>vii. Les taux d'imposition appliqués ;</p>
<p>viii. Igiciro gikubiyemo umusoro;</p>	<p>viii. total amounts with TAX;</p>	<p>viii. Le montant total taxe incluse;</p>
<p>ix. Ingano y'umusoro.</p>	<p>ix. TAX amounts.</p>	<p>ix. Les montants des taxes.</p>
<p>b. Imashini y'inomezabuguzi yakira amakuru ajyanye n'inomezabuguzi aturutse mu buryo bwo gutanga inomezabuguzi bwemewe;</p>	<p>b. the SDC receives receipt data from CIS;</p>	<p>b. La MR reçoit les données du reçu envoyées par le SFC ;</p>
<p>c. Imashini y'inomezabuguzi bwishyu itunganya ibisubizo kandi ikabyohereza ku buryo bwo gutanga inomezabuguzi bwemewe:</p>	<p>c. the SDC generates the following response data and sends them back to the CIS:</p>	<p>c. La MR reproduit les données énumérées ci-dessous et les renvoi au SFC :</p>
<p>i. Numero iranga imashini y'inomezabuguzi;</p>	<p>i. SDC ID;</p>	<p>i. La MR ID ;</p>
<p>ii. Itariki n'isaha;</p>	<p>ii. date and time;</p>	<p>ii. Date et heure ;</p>
<p>iii. Ikimenyetso nyemezabuguzi</p>	<p>iii. receipt label;</p>	<p>iii. Etiquette du reçu ;</p>
<p>iv. mubazi y'inomezabuguzi kuri buri bwoko bw'inomezabuguzi;</p>	<p>iv. receipt counter per receipt type;</p>	<p>iv. Contre récépissé par type de reçu ;</p>
<p>v. mubazi y'inomezabuguzi y'inomezabwishy zose;</p>	<p>v. receipt counter of all receipts;</p>	<p>v. Contre récépissé pour tous les reçus ;</p>
<p>vi. umukono w'ikoranabuhanga</p>	<p>vi. digital signature</p>	<p>vi. Signature numérique (excepté</p>

(uretse ku byerekeranye n'inyemezabuguzi z'ubwoko bw'AMAHUGURWA na POROFORUMA);

(except for the receipt types TRAINING and PRO FORMA);

pour les types de reçus de FORMATION et PRO FORMA).

d. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe burangiza ikorwa ry'inyemezabuguzi amakuru y'imashini y'inyemezabuguzi ashyirwa mu mwanya wagenwe ku nyemezabuguzi;

d. the CIS finalizes receipt by printing SDC information on designated place within the receipt;

d. SFC finalise le reçu par impression des informations de la MR sur l'endroit désigné dans le reçu ;

e. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bwohereza mu mashini y'inyemezabuguzi amakuru yuzuye y'umunsi y'inyemezabuguzi ya NS na NR mu nyandiko.

e. The CIS sends a complete journal data of NS and NR receipt labels in text form to SDC.

e. Le SFC envoie à l'MR, sous forme de texte, une complète revue des données de reçus avec étiquettes NV et NR.

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi bwemewe ntishobora gusohora inyemezabuguzi kuri buri bwoko mbere y'uko isohoka n'iyinjira ry'amakuru yavuzwe haruguru birangira.

Certified electronic billing machine can not have a possibility to print receipt of any type before the forementioned data flow has been finalized.

La machine de facturation électronique ne peut imprimer aucun type de reçu avant que le flux de données mentionnées ci-dessus soit finalisé.

Ingingo ya 4: Imikorere y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe

Article 4: Certified Invoicing System functions

Article 4 : Les fonctions du Système de Facturation Certifiée

kugira ngo uhabwe uburenganzira, uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugomba kubahiriza imikorere yose iteganyijwe mu mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

To qualify for accreditation, a Certified Invoicing System must comply with all functions described in Commissioner General Instructions.

Pour être admissible à l'accréditation, un Système de Facturation Certifiée doit être en conformité avec des fonctions spécifiées dans les Instructions du Commissaire Général.

Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugomba kugira uburyo TIN

Certified Invoicing System must have reprogrammable TIN under its service mode,

Le Système de Facturation Certifiée ne peut avoir un NIF reprogrammable dans son mode

<p>yikoresha, ku mpamvu z'ihinduranya mutungo, uretse gusa igihe uguhindura numero iranga umusoreshwa bisaba kuyisubiza bikaba bisiba amakuru yose yashyizwe kuri ya numero y'umusoreshwa.</p>	<p>for the purpose of ownership transfer only, if the change of TIN is conditioned by the reset which deletes all information saved for previously programmed TIN.</p>	<p>de service, aux fins du transfert de propriété, que si le changement du NIF est conditionné par une réinitialisation qui supprime toutes les informations enregistrées pour le NIF précédemment programmé.</p>
--	--	---

<p>Iyo ikifashisho cyangwa kimwe mu bice bigize imashini gikorana cyangwa kiri mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe, icyo kintu ntikigomba kubangamira imikorere isanzwe iteganywa muri aya mabwiriza.</p>	<p>If an accessory or some other piece of equipment is connected to or integrated in the Certified Invoicing System, it must not affect or disrupt the normal operation of any functionality defined in these Rules.</p>	<p>Si un accessoire ou pièce d'équipement est connecté ou intégré dans le Système de Facturation Certifiée, il ne doit pas affecter ou perturber le fonctionnement normal de toutes les fonctionnalités prévues par ces Directives.</p>
---	--	---

<p>Inyemezabuguzi zigomba kugira numero zikurikirana kugira ngo bifashe kugenzura ko raporo za buri muni zujwe neza.</p>	<p>The receipts must carry consecutive numbers in order to guarantee the completeness and the inalterability of the journal records.</p>	<p>Les reçus doivent porter des numéros consécutifs afin de garantir l'exhaustivité et l'inaltérabilité des enregistrements des rapports.</p>
--	--	---

<p>Ukugaragaza ibisabwa kwemererwa bitemwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.</p>	<p>The specification describing CIS requirements for certification is defined in Commissioner General Instructions.</p>	<p>La spécification des conditions requises pour la certification du SFC est prévue dans les Instructions du Commissaire Général.</p>
--	---	---

<p>Amasezerano y'itumanaho ku bijyanye n'amakuru y'inyemezabuguzi akubiyemo igisubizo hagati ya CIS na SDC ateganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.</p>	<p>The communications protocol for receipt data and response data between CIS and SDC is defined in Commissioner General Instructions.</p>	<p>Le protocole des communications pour les données du reçu et données de réponse entre le SFC et MR est prévu dans les Instructions du Commissaire Général.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Imikorere y'imashini y'inyemezabuguzi</u></p>	<p><u>Article 5: Sales Data Controller functions</u></p>	<p><u>Article 5 : Les fonctions de la Machine à reçu</u></p>
--	---	---

<p>SDC igomba gutanga amakuru :</p> <p>a. Mu buryo bw'ibanga mu gihe habaye iherekanya ry'amakuru</p>	<p>SDC must provide information :</p> <p>a. In an encrypted form when wirelessly transmitting internal data to the designated</p>	<p>La MR doit fournir des informations :</p> <p>a. Sous forme cryptée lors de la transmission des données internes au serveur</p>
---	---	---

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

hadakoreshejwe umugozi kuri seriveri yashyizweho n'ubuyobozi mu gihe hari gukorwa igenzura ry'iyakure;

b. Hakoreshejwe uburyo bw'ibanga mu gihe amakuru y'ibinjijwe mu mashini birimo gukorerwa kopi bishyirwa ku ikarita y'amakuru SD igendanwa, iyo harimo gukorwa igenzura;

c. Hakorwa umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare mu magambo yanditse mu buryo bw'ibanga ku makuru aba ari kuri buri nyemezabuguzi akaba ashobora kugenzurwa n'ubuyobozi mu buryo buteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Kugira ngo wemererwe, imashini y'inyemezabuguzi igomba kuba ifite ibyangombwa byose bituma ikora uko bikwiye bivugwa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Nta narimwe nyir'imashini y'inyemezabuguzi (SDC), igihe byagenwe ko igomba gukoreshwa na we gusa yayegurira undi, bityo numero imuranga (TIN) igomba kuba buri gihe muri SDC. Nyamara, imashini imwe nyemezabuguzi ishobora kwifashishwa mu kugaragaza amakuru y'inyemezabuguzi yatanzwe n'abasoresha benshi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe mu gihe abo bese hemejwe ko bakoresha SDC imwe.

server of the Authority in case of the remote audit activation;

b. In an encrypted form when copying internal data to a removable SD card media in case of the local audit activation;

c. By generating digital signature with encrypted information on each receipt which is verifiable by Authority in a manner defined in Commissioner General Instructions.

To qualify for accreditation, a Sales Data Controller must comply with all functions described in Commissioner General Instructions.

Under no circumstances may SDC change its ownership once it is activated for a single user, hence TIN as a parameter becomes permanently embedded within SDC. However, SDC can handle receipt data from multiple CIS which are operating for the same SDC user.

désigné de l'Autorité en cas de vérification à distance ;

b. Sous forme cryptée lors de la copie des données internes sur la carte micro SD amovible en cas d'audit local ;

c. En reproduisant une signature numérique avec une information cryptée sur chaque facture qui est vérifiable par l'Autorité d'une manière spécifiée dans les Instructions du Commissaire Général.

Pour être admissible à l'accréditation, une Machine à Reçu doit être en conformité avec des fonctions déterminées dans les Instructions du Commissaire Général.

En aucun cas, la MR ne peut changer de propriétaire dès qu'elle est activée pour un seul utilisateur ; donc le NIF en tant que paramètre devient définitivement intégré à la MR. Cependant, la MR peut traiter les données reçues de multiples SFC qui opèrent pour le même utilisateur de MR.

Ibisabwa uburyo bwa SDC bugomba kuba bwujuje kugira ngo bwemerwe biteganyijwe mu mugereka wa 4 w'aya Mabwiriza.

The specification describing SDC requirement for certification is defined in Annex 4 of these Rules.

La spécification des conditions requises pour la certification de la MR est définie dans l'Annexe 4 de ces Directives.

Iyo CDS imwe ibarizwa mu gice cy'ihuzanzira rikoresha CIS irenze imwe, buri CIS igomba kuba itanga inyemezabuguzi mu buryo bukomeza. Buri makuru y'inyemezabuguzi agomba gutangwa mu buryo bukurikiranye hatitawe kuri MRC, mu gihe cyose CIS yohereza amakuru ari iya TIN na SDC bimwe.

If a single CDS belongs to part of a network operating more than one CIS, the receipt processing with each CIS must be continuous. Every receipt data must be processed in consecutive order by SDC regardless of MRC, as long as the CIS sending receipt data belongs to the same TIN as SDC.

Si une MR appartient a une partie de la connection faissant fonctionner plus d'un SFC, le traitement du reçu par chaque SFC doit être continu. Toutes les données du reçu doivent être traitées par ordre consécutif par la MR indépendamment du CEM, tant que le SFC qui envoie les informations du reçu appartient aux même NIF et MR.

Amasezerano y'itumanaho ku bijyanye n'inyemezabuguzi kuri SDC ateganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

The communications protocol of a receipt for SDC is defined in Commissioner General Instructions.

Le protocole de communication pour un reçu de MR est prévu dans les Instructions du Commissaire Général.

UMUTWE WA III: INYANDIKO Z'IMASHINI Y'IKORANABUHANGA MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI

CHAPTER III : ELECTRONIC BILLING MACHINES DOCUMENTS

CHAPITRE III : LES DOCUMENTS DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE

Ingingo ya 6: Ibiranga inyemezabuguzi

Article 6: Receipt specification

Article 6 : Les spécifications du reçu

Inyemezabuguzi yemewe igomba kugaragaza nibura amakuru ateganywa mu ngingo ya 7 agace ka a-n y'iteka rya Minisitiri mu rwego rwo kubahiriza ishusho yagenwe iteganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

A Certified Receipt must at least contain information specified in Article 7 points a-n of the Ministerial Order in respect to the formats defined in Commissioner General Instructions.

Un reçu certifié doit contenir au moins les informations visées dans l'article 7, points a-n de l'Arrêté Ministériel en ce qui concerne les formats prévus dans les Instructions du Commissaire Général.

Igurisha risanzwe, rigaragazwa n'ikimenyetso cy'inyemezabuguzi nka NS, irebera ku nyemezabuguzi yakozwe kandi

Normal Sale, defined by receipt label as NS, refers to a receipt that is produced and offered to the client. It is deemed to be any receipt

Vente Normale, indiqué par l'étiquette VN, désigne un reçu qui est produit et offert au client. C'est un reçu produit pendant que la

igahabwa umuguzi. Ifatwa nk'in'yemezabuguzi mu gihe uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi mu buryo bwayo busanzwe bwo kwiyandikisha, ikorehwa mu kwandika ibyacuujwe hamwe cyangwa serivisi, hakubiyemo ikosora n'igabanyirizwa byanditswe hifashishijwe uburyo bwabugenewe.

produced while the Certified electronic billing machine is in its normal registration mode, used to register sales of goods and/or services, including corrections and discounts registered by means of the correction and discount functionalities.

Machine de Facturation Electronique est en mode normal d'enregistrement, utilisé pour enregistrer les ventes des biens et/ou services, y compris les corrections et les réductions enregistrées à l'aide des fonctionnalités de correction et de réduction.

Ubwoko bw'in'yemezabuguzi hamwe n'ubwoko bw'ubucuruzi bugaragazwa n'ikimenyetso cya SN bugomba gukorehwa mu gihe bukorera igenzura umusoreshwa wayitanze agasaba no gusubizwa amafaranga agaragara kuri TIN y'umuguzi ajyanye n'in'yemezabuguzi yahawe n'ugurisha.

A receipt type and transaction type labeled as NS shall be used for the basis of verification by the Authority of a claimant submitting it together with a refund VAT claim given that it includes client's TIN printed on the receipt by the issuer.

Le type du reçu et de transaction avec étiquette NS servent de base de vérification menée par l'Autorité au demandeur de restitution de TVA, qui doit le soumettre avec la demande, dans la mesure où il comprend le NIF imprimé sur le reçu par l'émetteur.

Ugusubizwa amafaranga bisanzwe, bigaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka NR, irebera ku nyemezabuguzi yakozwe, mu gihe imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi iri mu buryo bwo gusubiza amafaranga, ku muguzi wasabye amakuru agaragaza ko inyemezabuguzi yahawe mbere ikubiyemo amakuru atari ukuri cyangwa amakuru ajyanye n'isubizwa ry'amafaranga, igabanyuka ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi. Iyo nyemezabuguzi ishingirwaho mu gusubiza amafaranga igaragaza gusa „negative”, ingano y'amafaranga agomba gusubizwa.

The normal Refund, indicated by a receipt label as NR, refers to a receipt that shall be produced, while Certified electronic billing machine is in refund mode, for a client upon request with information indicating that a previously printed Normal Sale receipt contains incorrect information or information on a refund for returned or discounted goods or services. Such refund receipt contains only negative, refunded amounts.

Le remboursement Normal, indiqué par l'étiquette RN, signifie un reçu qui est produit pendant que la Machine de Facturation Electronique est en mode de remboursement, sur demande du client avec indication qu'un reçu de Vente Normale contient de faux renseignements, informations sur le remboursement des biens retournés, et des biens ou services à prix réduits. De tel reçu ne contient que de montants négatifs remboursés.

Buri nyemezabuguzi y'ubu bwoko isaba ko ukoresha imashini y'ikoranabuhanga akora

Each receipt of this type requires a declaration by the user inputted to a special refund log

Chaque reçu de ce type nécessite une déclaration de l'utilisateur transcrite dans un

imenyekanisha rikubiyemo amafaranga book containing receipt details and registre spécial de remboursements, qui agomba gusubizwa agaragara mu gitabo justification with description and the name of contient les détails des reçus et justification, cy'inyemezabuguzi hamwe n'umwirondoro the refund recipient. avec description et nom du bénéficiaire de n'amazina bya nyiri ugusubizwa. remboursement.

Byongeye kandi, ubwoko Additionally, receipt type and transaction type En outre, les types de reçu et de transaction bw'inyemezabuguzi hamwe n'ubwoko labeled as NR shall be taken into account by avec étiquette RN doivent être pris en compte bw'ubucuruzi bugaragazwa n'ikimenyetso the Authority, if the scrutiny of the claim is par l'Autorité lors de l'examen de la demande, cya NR bugomba gukurwa kuri konti carried out, only if: seulement si : n'ubuyobozi, hamaze gukorwa isuzumwa ku byasabwe, keretse:

a. Iyo amafaranga yasabwe a. the refund is paid to the client who a. le remboursement est versé au client gusubizwa yishyuwe umuguzi wasabye requested refund by presenting original qui l'a demandé, en présentant le reçu original de kuyasubizwa akoresheje inyandikobwishyu Normal Sale receipt and; Vente Normale et; z'umwimerere;

b. Inyandiko bwishyu y'igurisha b. Normal Sale (NS) receipt is attached b. les reçus de Vente Normale et de risanzwe ishyirwa hamwe n'ugusubizwa together with Normal Refund (NR) to a Remboursement Normal sont attachés au amafanga bisanzwe bigahuzwa n'igitabo special refund log book of the user as per registre de remboursement de l'utilisateur, cyagenewe kwandikwamo amafaranga example shown in Commissioner General suivant l'exemple prévu dans dans les asubizwa nk'uko bigaragara mu Nyandiko Instructions. Instructions du Commissaire Général. Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Kopi, igaragazwa n'ikimenyetso **Copy,** defined by receipt label as CS or CR, **Copie,** identifié par l'étiquette CV ou CR, nyemezabuguzi nka CS cyangwa CR, refers to a copy of only previously generated désigne une copie du reçu qui a été igendeye kuri kopi z'inyemezabuguzi ya receipt of any NORMAL receipt type. uniquement produit de n'importe quel type du buri bwoko bw'inyemezabuguzi isanzwe. reçu Normal.

Amahugurwa, igaragazwa n'ikimenyetso **Training,** defined by receipt label as TS or TR **Formation,** identifié par l'étiquette FV ou FR, nyemezabuguzi nka TS cyangwa TR refers to a printout purely for practice indique une impression à des fins purement de igendeye ku byasohowe mu mashini purposes on Certified electronic billing pratique, effectuée par une Machine de y'inyemezabuguzi byakozwe mu rwego machine, produced only when it is in its Facturation Electronique qui est dans son rw'amahugurwa, amakuru ayikubiyeho training mode, with information similar to that mode de formation, avec les informations akagaragazwa no ku nyemezabuguzi which is to be indicated on a NORMAL semblables à celles indiquées sur un reçu de y'ubwoko busanzwe. receipt type. type Normal.

Poroforuma cyangwa **inyemezabuguzi mbanziriza-gura**, igaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka PS irebeye ku byasohowe mu mashini y'ikoranabuhanga itanga inyemezabuguzi yashyizwe mu buryo bwa poroforuma, amakuru ayikubiyeho agahura n'agaragara ku nyemezabuguzi yo mu bwoko busanzwe.

Iyo uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS) bukoze igikorwa cyo gusohora kopi z'inyemezabuguzi, iz'amahugurwa cyangwa iza poroforuma, zigomba kuba zitandukanye n'inyemezabuguzi isanzwe ku buryo bugaragara. Ijambo KOPI, AMAHUGURWA, POROFORUMA rigomba gushyirwa ku itike, munsu y'umutwe wayo no hejuru y'ahandikwa ibyagurishijwe.

Amagambo akurikira agomba kugaragara munsu y'ahandikwa igiciro rusange kiri ku itike: "IYI NTABWO ARI INYEMEZABUGUZI YEMEWE". Ntibishoboka guhindura amagambo agaragaza inyemezabuguzi, kandi agomba kuba nibura ari manini inshuro ebyiri kurenza amagambo agaragaza umubare.

Iyo uburyo bupfuye bwo kwishyura cyangwa umubare w'amafaranga utariwo bwashohwe mu mashini kunyandiko bwishyura y'igurisha risanzwe, umusoresha

Pro forma or an **advance receipt**, defined by receipt label as PS refers to a printout from a Certified electronic billing machine while in pro forma mode, with information similar to that contained on a NORMAL receipt type.

When a CIS provides a function for printing copies of the receipt, printing training or pro forma invoice, they must be clearly distinguishable from the NORMAL receipt type. The designation COPY, TRAINING, PRO FORMA has to be placed on the ticket below receipt header and above item description section.

In such cases, the following text must be indicated below the total amount of the ticket to be printed: "THIS IS NOT AN OFFICIAL RECEIPT". It shall not be possible to alter the receipt identifying text, which shall be at least twice as big as the text that indicates the amount.

If wrong means of payment or incorrect amount have been printed on a Normal Sale (NS) receipt the user is allowed to produce a Normal Refund (NR) receipt that corrects the

Pro forma ou **reçu d'avance**, indiqué par l'étiquette PS, désigne une impression effectuée par une Machine Electronique de Vente dans un mode pro forma, avec les informations similaires à celles que contient un reçu de type Normal.

Quand un SFC fournit une fonction pour imprimer les copies d'un reçu, les billets de Formation ou de Pro forma, ceux-ci doivent se distinguer clairement d'un reçu de type Normal. L'indication COPIE, FORMATION, PRO FORMA doit apparaître sur le billet, au dessous de l'en-tête, soit au-dessus de la section de description de l'objet.

Le texte suivant doit être imprimé au dessous des montants totaux du billet: "Ceci n'est pas un reçu officiel". Il ne doit pas être possible de modifier le texte identifiant le reçu, qui doit être au moins deux fois plus grand que le texte indiquant le montant.

Si le faux moyen de paiement ou un montant incorrect a été imprimé sur un reçu Ventes Normales, l'utilisateur peut produire un reçu Remboursement Normal qui corrige

yemerewe gutanga inyemezabuguzi yo gusubizwa amafaranga bisanzwe (NR) ihita ikosora amakosa yakozwe nyuma gato y'uko amakosa agaragara, hanyuma kandi agatanga inyemezabuguzi y'igurisha risanzwe n'amakuru ku buryo nyabwo bw'iyishyurana, inyandiko z'umwimerere z'is'ubizamafaranga ku buryo busanzwe zikomekwa ku gatabo kabugenewe, mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, nk'igisobanuro y'icyo gikorwa cyabaye.

Ikosora ryose rikorewe buri bwoko bw'inyemezabuguzi rigomba kugaragaza ku buryo bugaragara itandukaniro hagati y'amafaranga asubizwa n'agomba kwongerwa hakoreshejwe ikimenyetso cyo gukuramo (-).

Ingingo ya 7 : Raporo

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi igomba kuba ifite ubushobozi bwo gutuma ikora mu buryo burambuye raporo X y'ibyacuujwe buri muni mu gihe cyose ubucuruzi bwakozwemo uherye igihe raporo Z iheruka yakorewe.

Imashini y'Ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi igomba kuba ishobora kugaragaza buri muni, raporo Z irambuye yerekana ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'inyemezabuguzi zatanzwe. Iyi raporo ifatwa nk'igitabo cy'ubucuruzi

discrepancy, immediately after error has occurred, and then produce a Normal Sale (NS) receipt with information on the correct means of payment, attaching original Normal Refund (NR) to the special refund log book, example shown in Commissioner General Instructions, with justification of such incident.

All corrections on the receipt of any type must clearly distinguish negative amounts from positive amounts by using a minus sign (-).

Article 7 : Reports

Certified electronic billing machine must have facility to generate detailed X daily report of the day's sale during which financial transactions were conducted since the previous Z daily report was generated.

Electronic Billing Machine must have facility to generate detailed Z report at the end of each day during which financial transactions were conducted and receipts generated. This report will be regarded as a business and accounting record.

l'imperfection, immédiatement après que l'erreur s'est produite, et un reçu de Vente Normale (VN) avec les informations sur les moyens de paiement appropriés, en attachant le reçu original de Remboursement Normal (RN) au registre de remboursement spécial, selon l'exemple figurant dans les Instructions du Commissaire Général, accompagnés de justifications de cet incident.

Toutes les corrections au reçu de chaque type doivent clairement distinguer les montants négatifs des montants positifs en utilisant un signe moins (-).

Article 7 : Rapports

La Machine de Facturation Electronique doit avoir la capacité d'effectuer un rapport quotidien détaillé X à la fin de toute journée au cours de laquelle les activités financières ont été réalisées, depuis que le rapport Z précédent a été procuré.

La Machine de Facturation Electronique doit avoir la capacité d'effectuer un rapport Z détaillé à la fin de toute journée au cours de laquelle les transactions financières ont été réalisées et les reçus livrés. Ce rapport est considéré comme un livre de commerce et de

n'ibaruramari.

Iyo nta raporo yagaragaye cyangwa yagaragaye imwe gusa muri raporo zavuzwe haruguru, raporo ikurikira igomba kuba ikubiyemo amakuru yose y'igihe kiva kuri raporo Z y'umunsi iheruka kugera kugera igihe cya raporo nshya.

Imashini y'Ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi igomba kandi kuba ishobora kugaragaza buri munsi, raporo PLU yerekana ibiranga buri cyaguzwe byose, ingano y'ibyaguzwe n'amafaranga yakiriwe kuri buri kigurishwa na buri kiciro, kuva igihe raporo PLU ishize yagaragarijwe.

Ibikubiye muri raporo zavuzwe biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 8: Igitabo gishyirwamo ibyakozwe ku munsi

Ibyacurujwe hamwe n'ibindi byose byakozwe bigaragazwa mu buryo bukubiranye byanditswe buri munsi mu gitabo cyabugenewe (control strip) cyangwa mu gitabo cy'ikoranabuhanga cyabugenewe (log memory).

Ibyabitswe hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kuba bikubiyemo amakuru yose agomba kugaragara kuri buri bwoko bw'inyemezabuguzi, raporo n'amakuru ajyanye n'ihindagurika

When no report or only one of the above mentioned reports has been generated, the next report must contain all data for the entire period from the time of previous Z daily report to the time of the new report.

Electronic Billing Machine must also have facility to generate a daily PLU report, which contains full details of each item, the quantities sold and the amounts collected for each item and category, since the previous PLU report was generated.

The content of forementioned reports are provided for in Commissioner General Instructions.

Article 8: Journal records

Sales and other activity demonstrating continuous use of Certified electronic billing machine is registered in the paper journal (control strip) or electronic journal (log memory).

Registration according to the first paragraph of this article must include all information that is to appear on receipts of all types, reports and information of price changes or other programming functions.

comptabilité.

Lors qu'aucun rapport n'a été procuré ou seulement un des rapports mentionnés en haut a été procuré, le rapport suivant doit contenir toutes les données de la période allant du rapport journalière Z précédent jusqu'au nouveau rapport.

La Machine de Facturation Electronique doit avoir aussi la capacité d'effectuer un rapport journalière PLU, qui contient les détails complets de chaque produit, les quantités vendues et les montants collectés sur chaque produit et category, depuis que le rapport PLU précédent a été procuré.

Le contenu des rapports ci-haut mentionné fait est spécifié dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 8 : Enregistrements des rapports

Les ventes et autres activités montrant l'usage continu des ventes de la Machine Electronique de Vente doivent être enregistrées dans un journal (bande de contrôle) ou dans un registre électronique (mémoire du registre).

Les enregistrements effectués conformément à l'alinéa 1 du présent article comprennent toutes les informations qui doivent figurer sur les reçus de tout type, et des informations sur les changements de prix ou d'autres fonctions

ry"ibiciro cyangwa imihindagurikire yindi iyo ariyo yose.

de programmation.

Umusoreshwa ukoresha imashini y"ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi agomba kubika amakuru yatanzwe n"imashini. Na nyuma yo gukoresha imashini, umusoreshwa abazwa ibi bikurikira:

The user of Certified electronic billing machine must store the data generated by the system. Even upon the termination of its operation, the user of Certified electronic billing machine is responsible for:

L"utilisateur d'une Machine Electronique de Vente doit stocker les données réalisées par le système. Même après l"usage, l"utilisateur d'une Machine Electronique de Vente est tenu de faire:

a. Kubika imashini z"inyemezabuguzi;

a. storing the Sales Data Controller;

a. Le stockage de Machine à reçu ;

b. Kubika raporo za buri muni cyangwa amadosiye yakozwe hifashishijwe uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe.

b. storing the journal records or electronic journal file of Certified Invoicing System.

b. Le stockage de rapports enregistrés ou des registres électroniques du Système de Facturation Certifiée.

Inyandiko yavuzwe muri iyi ngingo zigomba kubikwa mu gihe kingana n"imyaka icumi (10) ibarwa guhera ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira umwaka w"isoresha iyo nyandiko yakoreweho.

The document mentioned in this article must be kept for a period of ten years counted starting from January 1st following the tax year in which it was issued.

Les documents énumérés dans cet article doivent être conservés pendant une période de dix ans, à compter du 1^{er} Janvier de l"année qui suit l"exercice fiscal dans laquelle ils ont été délivrés.

Umutwe wa IV: UKWEMERERWA

CHAPTER IV : CERTIFICATION

CHAPTER IV : CERTIFICATION

Ingingo ya 9: Inshingano z'abagurisha

Article 9: Obligations of suppliers

Article 9 : Obligations des fournisseurs

Umucuruzi w"uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi kugira ngo abibonere uburenganzira agomba kubisaba ubuyobozi mu nyandiko kuri buri buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe hamwe cyangwa n"imashini y"inyemezabuguzi cyangwa amaporogaramu yayo azashyirwa

The supplier must submit an application for certification to the Authority for every version of a CIS and/or SDC model or its software which will be placed on the market in Rwanda for official use as part of Certified electronic billing machine.

Le fournisseur doit faire une demande d"accréditation à l"Autorité pour chaque version d'un SFC, model ou logiciel d'une MR mis sur le marché au Rwanda pour son usage officiel dans le cadre de Machine de Facturation Electronique.

ku isoko ry'u Rwanda kugira ngo atangire gukoreshwa ku mugaragaro nka bimwe mu bice bigize imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi.

Ubwo busabe bwe bugomba kuba bukubiyemo ibikenewe byose kandi buherekejwe n'inyandiko zibushyigikiye, zafasha ubuyobozi gusuzuma niba ibikoresheye byujuje ibisabwa. Ibisabwa ku buryo burambuye kugira ngo umucuruzi w'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi yemerwe hamwe n'inyandiko za ngombwa bikubiye mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na/cyangwa imashini nyemezabuguzi agomba kugenzura akamenya ko buri buryo yatanze busa n'ubwo yasabiye uburenganzira.

Iyo ibyavuye mu igenzura ryo gutanga uburenganzira bidasa n'ibisabwa ku rwego rwa tekini, ugurisha arabimenyeshya, ugurisha ashobora icyo gihe gukuraho ubusabe bwe, cyangwa agashaka ibibura, akongera gusaba bundi bushya.

Iyo ibyavuye mu igenzura ryo gutanga uburenganzira bihuye n'ibisabwa ku rwego rwa tekini, ugurisha arabimenyeshya. Ugurisha ahabwa uruhushya n'Ubuyobozi, muri urwo ruhushya hakagaragazwa nomero iranga ugurisha, kimwe na nomero

Such application must contain all necessary and useful supporting documents, which enables the Authority to assess in a reliable manner whether the product complies with the requirements. A comprehensive description of the certification procedure to be followed and the required supporting documents are defined in Commissioner General Instructions.

The supplier of a CIS and/or SDC must ensure that each individual version produced is identical to the version submitted for certification.

If the result of the certification testing does not meet the technical standards, the supplier is informed of this. Subsequently, the supplier can either completely withdraw his application or adjust the functionality to the remarks made and present it again for certification.

If the result of the certification shows that the application meets the technical standards, the supplier is informed of this. The supplier must receive a certificate from the Authority, in which the identification number of the supplier is mentioned, as well as the certificate number

La demande de certification doit contenir tous les documents nécessaires susceptibles de permettre à l'Autorité d'évaluer de manière fiable la conformité du produit aux exigences requises. Une description complète de la procédure de certification et les pièces justificatives requises sont prévues dans les Instructions du Commissaire Général.

Le fournisseur d'un SFC et/ou MR doit s'assurer que chaque version produite est identique à la version soumise à la certification.

Si le résultat de certification révèle que SFC et/ou MR ne répond pas aux normes techniques, le fournisseur doit être informé. Par la suite, le fournisseur peut soit complètement retirer sa demande ou en modifier la fonctionnalité selon les remarques faites et les présenter de nouveau pour la certification.

Si le résultat de la certification révèle que la demande est conforme aux normes techniques, le fournisseur doit être informé. Le fournisseur reçoit un certificat délivré par l'Autorité, qui porte le numéro d'identification du fournisseur et le numéro de certificat du fabricant, dont la

<p>y"uruhushya rwa nyir"uruganda, ayo makuru yose akazifashishwa mu kugaragaza ibiranga imashini biteganywa mu ngingo ya 10 y"aya mabwiriza.</p>	<p>of the manufacturer, the combination of which will be used as a basis for the identity mark described in Article 10 of these Rules.</p>	<p>combinaison constitue la marque d"identification prévue dans l"article 10 de ces Directives.</p>
<p>Ama porogaramu, iyo ari ngombwa, n"imiterere y"imashini, bigomba kugaragazwa buri gihe kuri urwo ruhushya.</p>	<p>The version of the software and, if appropriate, the version of the hardware, will always be mentioned on the certificate.</p>	<p>La version du logiciel et, le cas échéant, celle du matériel, doivent toujours être mentionnées sur le certificat.</p>
<p>Iyo ugurisha ashatse guhindura uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini y"inyemezabuguzi agomba gutangira bundi bushya inzira zo gusaba uburenganzira bwo kongera kwemererwa, nyuma yo kubimenyesha ubuyobozi mugihe cy"ukwezi kumwe ko ashaka kongera ubushobozi imikorere y"izo mashine, cyangwa gusana ibyaba byarangiritse.</p>	<p>If the supplier wishes to modify already certified CIS and/or SDC, the supplier must start a new certification procedure, after informing Authority of a form of an upgrade or the necessary repairing of the anomalies, one month in advance.</p>	<p>Si le fournisseur souhaite modifier un SFC et/ou MR déjà certifiés, il doit entreprendre une nouvelle procédure de certification, après avoir informé l"Autorité d"une forme de mise à niveau ou de réparations nécessaires des imperfections, un mois avant.</p>
<p>Iyo bigaragaye ko ibitangirwa uruhushya bituzuye hagendewe ku mashini zagurishijwe na /cyangwa ukutuzuzwa ibisabwa bivugwa muri aya mabwiriza, uruhushya rugomba guhita ruvanwaho burundu.</p>	<p>If non-conformity to the certificate is found with respect to devices which have been sold and/or non-compliance with the conditions stated in these Rules is discovered, the certificate must immediately and permanently be withdrawn.</p>	<p>Lorsque la non-conformité du certificat par rapport aux machines qui ont été vendues et /ou le non respect des conditions énoncées dans ces Directives est constatée, le certificat doit être immédiatement et définitivement retiré.</p>
<p>Iri vanwaho ry"uruhushya rigomba ako kanya guterwa n"uko uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na/ cyangwa imashini z"inyemezabuguzi zagurishijwe zitigeze zitangirwa uburenganzira kandi zitujuje ibiteganywa n"iteka rya Minisitiri rigena imiterere y"imashini y"ikoranabuhanga yemewe.</p>	<p>This withdrawal must automatically result in the fact that all CIS and/or SDC devices sold are no longer certified and no longer meet the requirements of the Ministerial Order defining the conditions to be satisfied by the Certified electronic billing machines.</p>	<p>Le retrait entraîne l"annulation de la certification des SFC et/ou MR vendus et ceux-ci ne répondent plus aux exigences de l"Arrêté Ministériel qui détermine les conditions requises pour les Machines de Facturation Electronique.</p>
<p>Iyo ugurisha ananiwe kuzuzwa imwe cyangwa nyinshi mu nshingano ze zivugwa</p>	<p>If the supplier fails to fulfill one or more obligations listed as requirements in</p>	<p>Si le fournisseur ne répond pas à une ou plusieurs exigences énumérées dans l"Arrêté</p>

mu iteka rya Minisitiri no muri aya mabwiriza, agomba kubimenyeshwa mu nyandiko kugira ngo yuzuze ibisabwa.

Iyo ugurisha akomeje kutuzuzwa ibisabwa, ubuyobozi bushobora gukuraho ubusabe bwe cyangwa gukuraho uruhushya rwari rwaratanzwe.

**UMUTWE WA V:
UKWIYANDIKISHA
N'UGUSHYIKIRIZA**

Ingingo ya 10: Kwandikisha CIS

Ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ku bushake bwe yandikira urwego ruteganywa mu mabwiriza ajyanye n'itangwa ry'uburenganzira akubiye mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

Ubwo busabe bugomba kuba bukubiyemo amakuru yose asabwa n'amabwiriza n'ibindi byose biri ngombwa kugira ngo uburenganzira butangwe.

Mbere y'uko hatangwa uburenganzira, hakorwa amasuzuma atandukanye hakarebwa niba usaba kwemererwa akorana neza n'ubuyobozi bw'imisoro hagasuzumwa n'inyandiko kugeza igihe ushinze gutanga uburenganzira akoze raporo yemeza ko hatangwa uburenganzira.

Mu gihe raporo ku itangwa

Ministerial Order and this Rule, he shall be informed of this by means of a written notification in order to observe the requirements.

If the supplier continues to fail, the Authority can reject the current application or withdraw the certificate already issued.

CHAPTER V: REGISTRATION AND DISTRIBUTION

Article 10: CIS Registration

Supplier of Certified Invoicing System will voluntarily submit application to the destination designated by the certification guideline in Commissioner General Instructions.

Application will contain all information requested in the guideline including all deliverables as only such application will be accepted for further certification process.

Certification process involves a series of tests evaluating compliance and document revision until certification responsible can produce a report which approves subject of application for a compliance certificate.

When a final certification report is recognized

Ministériel et ces Directives, il doit être notifié par écrit afin de s'y conformer.

Si la défaillance du fournisseur persiste, l'Autorité peut rejeter la demande actuelle ou retirer le certificat délivré.

CHAPTER V : ENREGISTREMENT ET DISTRIBUTION

Article 10 : Enregistrement de SFC

Le fournisseur du Système de Facturation Certifié doit volontairement soumettre une demande d'enregistrement à la destination désignée dans les Instructions du Commissaire Général.

La demande doit contenir toutes les informations et éléments nécessaires tels que prévus dans les instructions, et la demande n'est admissible que pour le processus de certification.

La procédure de certification implique un ensemble d'évaluations de conformité et révision du document jusqu'à ce que le garant de la certification puisse effectuer un rapport qui approuve l'objet de demande du certificat de conformité.

Lorsque le rapport de certification est admis

ry uburenganzira yemewe n ubuyobozi, by the Authority, application receives a par l'Autorité, la demande reçoit un Code uwabisabye ahabwa numero y ibanga Machine Registration Code (MRC) as follows: d'Enregistrement de la Machine (CEM) ci-dessous :

a. Ku bijyanye n uburyo bw ikoranabuhanga mu kwandukura ibyacurujwe AAACCNNNNNN, aho:

- i. AAA= numero iranga nyir uruganda (itangwa n ubuyobozi);
- ii. CC= Numero y uruhushya rwahawe nyir uruganda (itangwa n ubuyobozi);
- iii. NNNNNN= Numero ya seri (igizwe n imibare uhera ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir uruganda).

b. Ku bijyanye na PC/POS porogaramu BBBCCNNNNNN, aho:

- i. BBB= numero iranga uwayikoze (itangwa n ubuyobozi)
- ii. CC = numero iranga nyir uruganda (nyuma y ukwemererwa, itangwa n ubuyobozi);
- iii. NNNNNN= numero ya seri (igizwe n imibare

a. For electronic cash register systems AAACCNNNNNN, where:

- i. AAA = manufacturer identification number (assigned by the Authority);
- ii. CC = manufacturer certificate number (assigned by the Authority);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by the manufacturer);

b. for PC/POS software BBBCCNNNNNN, where:

- i. BBB = developer identification number (assigned by the Authority);
- ii. CC = manufacturer certificate number (after certification, assigned by the Authority);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by

a. Pour les systèmes de caisse enregistreuse électronique AAACCNNNNNN, où :

- i. AAA= numéro d'identification du fabricant (attribué par l'Autorité) ;
- ii. CC= numéro de certificat du fabricant (attribué par l'Autorité) ;
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par le fabricant) ;

b. Pour PC/PDV logiciel BBBCCNNNNNN, où :

- i. BBB= numéro d'identification du développeur (attribué par l'Autorité) ;
- ii. CC= numéro de certificat du fabricant (après certification, attribué par l'Autorité) ;
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par

uhera ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir"uruganda).

the manufacturer).

le fabricant)

Ku ugurisha wiyandikishije mu buyobozi, iyo nomero ya seri igomba gushyirwa kuri buri mashini y"ikoranabuhanga itanga inyemezabuguzi, yanditswe ku buryo idasibika kandi bigaragarira umuntu aho ari hose.

This unique serial number must be visibly indicated on every installed Certified Invoicing System in an indelible manner by the supplier registered with Authority.

Ce numéro de série unique doit être visiblement indiqué sur chaque Système de Facturation Certifiée installé, de manière indélébile, par le fournisseur enregistré auprès de l"Autorité.

Icyemezo ku gukorana neza n"ubuyobozi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe kigomba gutangazwa n"ubuyobozi ugurisha amaze kwiyandikisha nk"uko bisabwa mu ngingo ya 12 y"aya mabwiriza.

Issued certificate of compliance for the Certified Invoicing System must be published by the Authority once the supplier is duly registered under the requirements stated in Article 12 of these Rules.

Le certificat de conformité délivré pour le Système de Facturation Certifiée sera publié par l"Autorité dès que le fournisseur soit dûment enregistré conformément aux prescrits de l"article 12 de ces Directives.

Ingingo ya 11: Kwandikisha SDC

Article 11: SDC Registration

Article 11: Enregistrement de la MR

Ugurisha imashini y"inyemezabuguzi abishatse ashirikiza umukozi ubishinzwe uteganywa mu mabwiriza agena itangwa ry"uburenganzira ari mu mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, ubusabe bwo kwandikwa. Ubwo busabe bugomba kuba bukubiyemo amakuru yose asabwa n"amabwiriza n"ibindi byose biri ngombwa kugira ngo uburenganzira butangwe.

The supplier of Sales Data Controller will voluntarily submit to the destination designated by the certification guideline in Commissioner General Instructions, an application of registration. The application must contain all information requested in the guideline including all deliverables as only such application will be accepted for further certification process.

Le fournisseur de Machine à Reçu doit introduire volontairement une demande d"enregistrement à la destination désignée par les instructions de certification, dans les Instructions du Commissaire Général. La demande doit contenir toutes les informations et éléments nécessaires tels que prévus dans les instructions, et la demande n"est admissible que pour le processus de certification.

Mu kureba niba hatangwa uburenganzira hakorwa amasuzuma atandukanye hakarebwa niba usaba kwemererwa akorana neza n"ubuyobozi bw"imisoro hagasuzumwa n"inyandiko kugeza igihe ushinzwe gutanga uburenganzira akoze

Certification process involves series of tests evaluating compliance and document revision until certification responsible can produce a report which approves subject of application for a compliance certificate.

Le processus de certification implique un ensemble d"évaluations de conformité et révision du document jusqu"à ce que le garant de la certification puisse effectuer un rapport qui approuve l"objet de demande du certificat de conformité.

raporo yemeza ko hatangwa uburenganzira.

Mu gihe raporo ku itangwa ry'uburenganzira yemewe n'ubuyobozi, ubusabe bugenerwa numero y'ibanga y'imashini yanditswe ku buryo bukurikira:

SDCAAANNNNNN, aho:

- i. SDC= ifashe
- ii. AAA= numero y'uruhushya iranga nyir'uruganda (itangwa na komite);
- iii. NNNNNN= numero ya seri(igizwe n'imibare uhera ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir'uruganda).

Nomero rukumbi ya seri igomba gushyirwa cyangwa kubikwa mu mashini y'inomezabuguzi mu gihe ikora. Iyo numero igomba kandi kuba igaragara, yanditse mu buryo budasibama kandi igashyirwa hanze y'imashini hakoreshejwe ikimenyetso.

Icyemezo ku gukorana neza n'ubuyobozi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe kigomba gutangazwa n'ubuyobozi ugurisha amaze kwiyandikisha nk'uko bisabwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza

When final certification report is recognized by the Authority, application receives a Sales Data Controller identification number (SDC ID) as follows:

SDCAAANNNNNN, where:

- i. SDC = fixed;
- ii. AAA = manufacturer certificate number (assigned by the Committee);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by the manufacturer)

The unique serial number must be retained/stored in the SDC during the production process. The unique serial number must also be clearly and indelibly placed on the outside of the SDC cabinet by means of a label.

The issued certificate of compliance for the Sales Data Controller is published by Authority once the supplier is duly registered under the requirements stated in Article 12 of these Rules.

Lorsque le rapport final de certification est admis par l'Autorité, la demande est attribuée un numéro d'identification de la Machine à Reçu (MR ID) ci-dessous :

SDCAAANNNNNN, où

- i. MR= fixe
- ii. AAA= numéro de certificat du fabricant (attribué par le Comité)
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par le fabricant)

Le numéro de série unique doit être conservé/stocké dans la MR au cours du processus de production. Il doit aussi être clairement et de manière indélébile placé à l'extérieur de l'armoire de la MR au moyen d'une étiquette.

Le Certificat de conformité délivré doit être publié par l'Autorité dès que le fournisseur est dûment enregistrée conformément aux prescrits de l'article 12 de ces Directives.

Ingingo ya 12: Ukwiandikisha kw'ugurisha

Inzira yo kwiandikisha kw'ugurisha iba yuzuye, iyo uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini y'inyemezabuguzi bitangiwe uruhushya, ariko uruhushya rwo gutanga inyemezabuguzi cyangwa imashini y'inyemezabuguzi ntiruzatangazwa kugeza igihe ugurisha yujuje ibisabwa byose biteganywa mu mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

Ushyikiriza abaguzi imashini agombamenyeshwa ubuyobozi hakoreshejwe ukwiandikisha kw'ugurisha, hubahirizwa ibiteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 13: Ukwiandikisha kw'ukoresha imashini

Buri muntu ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi afite urwego aherereyemo rutangazwa na Komiseri Mukuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 9 y'iteka rya Minisitiri, agomba gutangira ibijyanye no kwiandikisha asinya amasezerano y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi

Article 12: Supplier Registration

The registration process of the supplier is completed at the same time when CIS or SDC is certified; however CIS or SDC certificate will not be published until supplier fulfils all mandatory requirements stipulated in Commissioner General Instructions.

The distributor must be reported to the Authority as a distributor by the means of registration by supplier, in accordance with procedure stipulated in Commissioner General Instructions.

Article 13: User Registration

Every user belonging to a certain category announced by Commissioner General in accordance with Article 9 of Ministerial Order must start the registration process by signing an agreement for delivery of Certified Invoicing System and Sales Data Controller with the authorized Supplier or his designated Distributor.

Article 12 : Inscription du fournisseur

Le processus d'inscription du fournisseur est complet quand SFC ou MR est certifié, mais le certificat de SFC ou MR ne doit pas être publié avant que le fournisseur ne réponde à toutes les conditions prescrites dans les Instructions du Commissaire Général.

Le distributeur, doit être déclaré à l'Autorité par le fournisseur, conformément à la procédure prévue dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 13 : Inscription de l'utilisateur

Chaque utilisateur appartenant à une certaine catégorie déterminée par le Commissaire Général conformément à l'article 9 de l'Arrêté Ministériel, doit commencer la procédure d'inscription, en signant avec le fournisseur agréé ou son distributeur désigné, un accord de distribution du Système de Facturation Certifiée.

n"ugurisha ubifitiye uburenganzira cyangwa umuhagarariye.

Ku bushake bwe, umusoresha ashobora kugura ibice by'imashini y"inyemezabuguzi n"ababigurisha batandukanye.

Amasezerano yo gutanga imashini z"inyemezabuguzi atangwa n"ugurisha cyangwa abamuhagarariye, akaba akozwe hubahirijwe ifishi iri mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, igaragaza ibimenyetso by"uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n"ibyimashini y"inyemezabuguzi. Iyi fishi ihagararira ukwakirwa ku"imashini y"inyemezabuguzi n"ibiyigize kugira ngo imashini y"inyemezabuguzi itangire gukora.

Ukoresha imashini ufite uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe hamwe n"imashini y"inyemezabuguzi, agomba kuzaza ibisabwa uwiandikisha biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 14: Uburyo bwo gushyikiriza

Ugurisha agomba kureba ko abo bafitanye amasezerano y"igurisha bubahiriza imigendekere yo kwiyakisha nk"uko

Parts of the Certified electronic billing machines may be contracted separately by different Suppliers as per user choice.

Agreement for the procurement of SDC is obtained from an authorized supplier or its distributor containing the form, specified in Commissioner General Instructions, which designates the markings of CIS and SDC. This Form represents SDC acquisition and it is a prerequisite for Certified electronic billing machine activation.

Having obtained both CIS and SDC, the user must fulfill the registration requirements defined in Commissioner General Instructions.

Article 14: Distribution procedure

The Supplier must conscientiously observe the registration procedure pursuant to the provisions listed in these Rules performed by

Les pièces des Machines de Facturation Electronique peuvent être achetées séparément de différents fournisseurs, suivant le choix de l'utilisateur.

L"Accord de distribution de MR, conclu avec un fournisseur agréé ou son distributeur contient le formulaire, spécifié dans les Instructions du Commissaire Général, qui indique les marques du SFC et MR. Ce formulaire atteste l'acquisition de MR et constitue une condition préalable à l'activation de Machine de Facturation Electronique.

Après l"acquisition du SFC et MR, l'utilisateur doit remplir les conditions d"inscription prévues dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 14 : Procédure de distribution

Le Fournisseur doit respecter consciencieusement la procédure d'inscription effectuée par les distributeurs contractants,

biteganywa n'aya mabwiriza.

contracted Distributors.

conformément aux dispositions énoncées dans les présentes Directives.

UMUTWE WA VI: IKORESHA RY'IMASHINI Y'IKORANABUHANGA MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI

CHAPTER VI: USING ELECTRONIC BILLING MACHINE

CHAPITRE VI: UTILISATION DES MACHINES DE FACTURATION ELECTRONIQUE

Ingingo ya 15: Kuvugurura imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Article 15: Maintenance of Electronic Billing Machine

Article 15 : Maintenance de machines de facturation électronique

Mu buryo buhoraho, ukoresha imashini asaba ugurisha cyangwa umuhagarariye kuvugurura imashini y'inyemezabuguzi nibura rimwe mu mwaka.

The periodical technical maintenance of Electronic Billing machine by the order of user must be performed by the supplier or authorized distributor, at least once in every twelve months.

La maintenance technique périodique des machines de facturation électronique doit être précédée à l'ordre de l'utilisateur, par le fournisseur ou son distributeur agréé, au moins une fois dans chaque douze mois.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini ku bijyanye n'imashini y'inyemezabuguzi, ukoresha imashini agomba guhita abimenyesha Ubuyobozi. Kugira ngo hemerwe igenzura ku rwego rwa tekini ku bijyanye n'ukudakora neza, ukoresha imashini yemerewe kuyivana aho akorera, mu gihe gusa Ubuyobozi bwemeye iryo vanwaho ry'imashini by'igihe gito.

In case of technical problems regarding the SDC, the user must inform the Authority immediately. In order to allow technical analysis of the malfunction, it is allowed to remove SDC from the place of business, only if the Authority approves the temporary dislocation of SDC.

En cas de problèmes techniques de la MR, l'utilisateur doit immédiatement informer l'Autorité. Afin de permettre l'analyse technique de la panne, la MR peut être retirée du lieu d'affaires, uniquement si l'Autorité approuve le déplacement temporaire de MR.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini gituma CIS idakora, icyo kibazo gikimerwa hagati y'ukoresha imashini n'uzigurisha cyangwa n'uzishyikiririza

In case of technical problems preventing the operation of the CIS, those problems are solved between the user and the supplier or the distributor of the CIS, according to their

En cas de problèmes techniques qui empêchent le fonctionnement du SFC, ces problèmes sont résolus entre l'utilisateur et le fournisseur ou le distributeur.

abaguzi.

working relationship.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini gituma Imashini y'Ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi idakora, ukoresha imashini agomba gukurikiza ibisabwa n'inging ya 11 y'Iteka rya Minisitiri. Iyo atabikoze, afatwa nk'utaratanze inyemezabuguzi muri icyo gihe, agahanishwa igihano giteganywa n'Iteka rya Minisitiri

In case of any technical problems which prevent Electronic Billing Machine to operate, the user is obliged to comply with the requirements of article 11 of the Ministerial Order. If not, the user is deemed not to have issued receipts during that period, and the penalties prescribed by the Ministerial Order must be applicable.

En cas de problèmes techniques qui empêchent la Machine de Facturation Electronique de fonctionner, l'utilisateur doit respecter la procédure prévue à l'article 11 de l'Arrêté Ministériel. Sinon, l'utilisateur est considéré comme n'ayant pas délivré les reçus dans cette période, et la pénalité prévue par l'Arrêté Ministériel sera applicable.

Ingingo ya 16: Gukomeza gukoresha imashini y'inyemezabuguzi

Article 16: Continuous use of Certified electronic billing machines

Article 16 : Usage continu de machines de facturation électronique

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yemewe n'Ubuyobozi, ifite nibura ubwoko bune bw'ijanisha ry'umusoro bugaragazwa na "A", "B", "C" and "D", bukagira kandi n'ibyaborohereza guhindura ijanisha ryabyo. Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yemewe n'Ubuyobozi, ntishobora gutuma haba igurisha ry'ibicuruzwa cyangwa itangwa rya serivisi bidafite aho bihuriye n'igipimo cy'umusoro.

The Certified electronic billing machines approved buy the Authority , have at least four tax rates labeled as "A", "B", "C" and "D", having facility to change their percentages. The Certified electronic billing machine, must not allow selling goods or providing services not linked to the corresponding tax rate.

Les Machines de Facturation Electronique approuvées par l'Autorité, ont au moins quatre taux d'imposition avec étiquettes "A", "B", "C", "D", ayant la capacité de changer leurs pourcentages. Une Machine de Facturation Electronique approuvée, ne doit pas permettre la vente des biens ou la prestation de services qui ne sont pas liés aux taux d'imposition correspondant.

Mu gihe cyo gutangiza imashini, ijanisha rigenwe mbere rijyanye n'imisoro ryinjizwa mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe no mu mashini

The predetermined percentages for the corresponding tax rates must be loaded into the Certified Invoicing System and Sales Data Controller separately at the time of

Les pourcentages prédéterminés pour les taux d'imposition correspondants doivent être séparément enregistrés dans le Système de Facturation certifiée et dans la Machine de

<p>y''inyemezabuguzi bitandukanye. Birangwa muri rusange na A = ubusonerwe, B= 18%, C= 0%, D= 0% kandi bishobora gutandukana bitewe n''ibyateganyijwe mu mategeko y''imisoro.</p>	<p>installation. The correlation is generally: A=exempt, B=18%, C=0%, D=0% and may only differ in the instances for which provision is made in tax legislation.</p>	<p>Facturation Electronique au moment de leurs installations. La corrélation est généralement: A= exonérés, B= 18%, C= 0%, et ne peuvent se différer que dans les cas où les lois fiscales le prévoient.</p>
<p>Birabujijwe guhindura aya majanisha n''ibimenyetso biyaranga kereka itegeko ribiguhera uburenganzira.</p>	<p>It is prohibited to change these percentages and their correlations unless required by the law.</p>	<p>Il est interdit de modifier ces pourcentages et leurs corrélations sauf si la loi l''ordonne.</p>
<p>Imashini y''inyemezabuguzi ntigomba gukoreshwa igihe cyose igipimo cy''umusoro cyashyizwe mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe kidahuye n''ikiri mu mashini y''inyemezabuguzi.</p>	<p>Certified electronic billing machine must not operate unless the tax rates in Certified Invoicing Systems correspond to tax rates in Sales Data Controller.</p>	<p>La Machine de Facturation Electronique ne peut fonctionner sans que les taux d''impositions du Système de Facturation Electronique correspondent taux d''imposition de Machine à Reçu.</p>
<p>Abakoresha imashini y''inyemezabuguzi bagomba gutanga inyemezabuguzi iteganywa mu ngingo ya 6 y''aya mabwiriza, igizwe ku buryo bugarara kandi busobanutse n''igicro cya buri kintu n''igipimo cy''umusoro bijyanye kuri buri gicuruzwa cyagurishijwe cyangwa serivisi yahawe umuguzi.</p>	<p>The users of Certified electronic billing machines are liable to issue receipt described in Article 6 of these Rules containing clearly defined name, unit price and appropriate tax rate for every item delivered or service performed for the client.</p>	<p>Les utilisateurs des Machines de Facturation Electronique sont tenus de délivrer les reçus tels que prescrits dans l''article 6 de ces Directives, qui contiennent le nom précis, l''unité de prix et les taux d''imposition appropriés pour chaque article ou service délivré ou service presté au client.</p>
<p>Abakoresha imashini y''inyemezabuguzi bagomba kumanika itangazo ku rwinjiriro rw''aho bakorera cyangwa aho bakirira amafaranga rikangurira abaguzi inshingano zabo zo gusaba no kubika inyemezabuguzi bahawe nk''uko biteganywa n''ingingo ya 11 y''iteka rya Minisitiri. Urugero rw''iryo</p>	<p>The users of Certified electronic billing machines must post up at the entrance of their stores or at the cash desk, an attention notice to the customers regarding their obligation to request and keep the receipt until they leave the shop as per the wording designated in Article 11 of the Ministerial Order. The</p>	<p>Les utilisateurs de Machines de Facturation Electronique doivent afficher sur les entrées de leurs magasins ou guichets un avis aux clients, concernant leur obligation de demander les reçus et de les maintenir jusqu'à ce qu'ils quittent la boutique, conformément à l'article 11 de l'Arrêté Ministériel. Un modèle d''avis</p>

<p>tangazo rugaragara mu ngingo ya 1 y"aya mabwiriza kandi rigomba kuba ryanditse mu nyuguti nkuru buri nyuguti ifite nibura uburebure bwa 3 cm</p>	<p>example of the notice is shown in Article 1 of these Rules and must be written in capital letters with a minimum 3 cm high.</p>	<p>est prévu par l'article 1 de ces Directives, et doit être en lettres majuscules d'au moins 3 cm de hauteur.</p>
<p>Mu gihe cy"igurisha imashini y"inyemezabuguzi imwe nibura igomba kuba ikora igihe habaye kugurisha.</p>	<p>During sales at least one Certified electronic billing machine will function when sale takes place.</p>	<p>Lors de la vente, au moins une Machine de Facturation Electronique doit fonctionner.</p>
<p>Iyo imashini y"inyemezabuguzi idakora bikorerwa raporo n"ubugenzuzi kandi ukoresha imashini akabimenyeshya ubuyobozi bidatinze.</p>	<p>If Certified electronic billing machine does not function this will be documented in the inspection booklet and the user will without delay report it to the Authority.</p>	<p>Si une Machine de Facturation Electronique ne fonctionne pas, cela doit être enregistré dans un livret d'inspection, et l'utilisateur doit, à temps, informer l'Autorité.</p>
<p>Mu gihe cyo kwakira imashini y"inyemezabuguzi itanzwe n"uzigurisha wemewe, ukoresha imashini agomba kubona serivisi zijyanye na GPRS zitangwa n"ikigo cy"itumanaho kugira ngo imashini y"inyemezabuguzi ibashegukore uko bikwiye. Byongeye kandi, ukoresha imashini nyemezabuguzi agomba guhora akoresha serivisi za GPRS igihe cyose imashini nyemezabuguzi irimo gukoreshwa.</p>	<p>At the time of Sales Data Controller acquisition from an authorized supplier, the user is obliged to assure that service from telecommunication operator providing GPRS service is obtained for proper functionality of Sales Data Controller. Furthermore, the user is obliged to maintain the GPRS service active for as long as Sales Data Controller is used.</p>	<p>Lorsque le fournisseur remet la Machine à Reçu à l'utilisateur, ce dernier doit s'assurer que le service de GPRS fourni par l'opérateur de télécommunications est procuré, pour un propre fonctionnement de Machine à Reçu. L'utilisateur est également tenu de maintenir le service de GPRS, aussi longtemps que la Machine à Reçu est utilisée.</p>
<p>Mu gutangira buri muni w"igurisha umubare w'amafaranga uri mu mashini ugomba kubanza kwandukurwa hakoreshejwe uburyo bw"ibitsa bw'imashini y"inyemezabuguzi.</p>	<p>At the start of each sales day the exchange cash amount that belongs to a cash register will be registered by the deposit function of CIS.</p>	<p>Au début de chaque jour de vente, le montant d'échange de la caisse enregistreuse doit être enregistré par la fonction de dépôt du SFC.</p>
<p>Mu gihe habaye gukura by"igihe gito</p>	<p>In the event of temporary removal of the cash</p>	<p>En cas de retrait temporaire de fonds et autres</p>

amafaranga hamwe n'ubundi buryo mu mashini y'in'yemezabuguzi, umubare w'ayo mafaranga ugomba kwandukurwa hakoreshejwe uburyo bwo kubikuza ku mashini y'in'yemezabuguzi.

and other means of payment from the CIS the amount shall be registered by the withdrawal function of CIS.

moyens de paiement de SFC, le montant sera enregistré par la fonction de retrait du SFC.

Ingingo ya 17: Gusonerwa gukoresha imashini y'in'yemezabuguzi

Article 17: Exemption from the use of Certified electronic billing machines

Article 17: Exonération à l'usage de Machines de Facturation Electronique

Abasoreshwa bavugwa mu ngngyo ya 18 bandikira Ubuyobozi basaba kwemererwa kudakoresha imashini y'in'yemezabuguzi hagendewe ku byiciro barimo.

Taxpayers mentioned in article 18 below will need to apply to receive an approval for exemption, if required by their category:

Les contribuables mentionés à l'article 18 ci-dessous doivent faire une demande d'exonération, si nécessaire, selon leur catégorie.

Ingingo ya 18: Ibyiciro bisonewe

Article 18: Exempt categories

Article 18: Categories d'exemptions

Icyiciro cya I gisonewe gukubiyemo abacuruzi bose batiyandikishije ku musoro kunyongeragaciro. Abo bacuruzi bemerewe ubusonerwe batiriwe babisaba.

Exempt category I includes all non-VAT registered businesses. Such businesses are automatically qualified for exemption.

La catégorie d'exonération I comprend toutes les entreprises non enregistrées à la TVA. Ces entreprises sont automatiquement admissibles à l'exonération.

Icyiciro cya II kigizwe n'abasoreshwa bose biyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro iyo igicuruzo rusange cya VAT ari gito ugereranyije n'ibyacuujwe byose. Igipimo cya 75% cy'umugaruro ukomoka kuri serivisi zisonewe, kiri mu cyiciro gisonewe cya II. Abasoreshwa bavugwa muri iki cyiciro bagomba kwandika basaba ubusonerwe.

Exempt category II includes all VAT registered businesses where the scope of VAT sales is small compared to the company's total sales. Sales that sum up to 75% of the company's income derived from exempt services, are considered to belong with exempt category II. They must apply for an exemption.

La catégorie d'exonération II comprend toutes les entreprises assujetties à la TVA dont les chiffres d'affaires de TVA sont inférieurs aux ventes totales réalisées. Les entreprises dont 75% de services ne sont pas taxables à la TVA, appartiennent à la catégorie d'exonération II. Elles doivent faire une demande d'exonération.

Icyiciro cya III (gatatu) kigizwe n'abasoreshwa bose biyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro bakora imirimo yo kugurisha mu gihe kitageze ku mwaka

Exempt category III (three) includes all VAT registered businesses whose sales are only conducted during a limited portion of the year. However, any such taxpayer may not be

Catégorie d'exonération III comprend toutes les entreprises enregistrées à la TVA, qui effectuent leurs opérations pendant une durée limitée de l'année. Cependant, de telles

umwe. Ariko ntawe ushobora kwemererwa ubusonerwe mu gihe yatanze inyemezabuguzi nibura 30 mu gihe cy'umwaka. Abasorehwa bavugwa muri iki cyiciro bagomba kwandika basaba ubusonerwe.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu busonerwe

Isosiyete yiyandikishije ku musoro kunyongeragaciro ishobora gusaba ubusonerwe iyo:

1° Ifite ubushobozi bwo kuba yakoresha ubundi buryo butari ubwo gukoresha imashini y'inyemezabuguzi bituma ubuyobozi budashidikanya ku nyandiko za ngombwa zikoreshwa mu igenzura ry'umusoro. Ibi byemererwa amasosiyete afite imicungire myiza kandi ashobora kugaragaza uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi no gukora raporo buhuye n'Ubwimashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi.

2° Iyo bigaragaye ko ikoresha ry'imashini y'inyemezabuguzi yateza ibibazo bya tekiniiki.

exempted if sales are summed to at least 30 invoices during a calendar year. Such businesses need to apply for exemption.

Article 19: Exemption Requirements

A VAT registered company may apply for an exemption if:

1° it is able to use other invoicing means other than Electronic Billing machine to satisfy the Authority needs in terms of reliable documentation that can be used when performing tax examinations. This applies to companies that have good internal controls and are capable to demonstrate invoicing and reporting in the manner similar to Electronic Billing Machine;

2° it can demonstrate that duty to use Certified electronic billing machines causes unfair technical difficulty.

entreprises n'obtiennent pas d'exonération s'ils ont réalisé au moins 30 factures de ventes pendant une année calendaire. Ces entreprises doivent demander l'exonération.

Article 19 : Conditions d'exonération

Une société enregistrée à la TVA peut demander l'exonération si :

1° Elle est capable, de quelque manière autre que par l'utilisation de Machines de Facturation Electronique, de se conformer aux instructions de l'Autorité en matière de documents fiables pouvant être utilisés au moment des contrôles fiscaux. Ceci s'applique aux entreprises qui ont de bons contrôles internes et dont le système de facturation et les rapports, sont semblables à ceux de la Machine de facturation Electronique;

2° elle peut prouver que l'utilisation de Machines de Facturation Electronique peut provoquer des difficultés techniques.

Ingingo ya 20: Uko ubusonerwe butangwa

Ibaruwa isaba ubusonerwe igomba kugira ibi bikurikira:

- a. Amwirondo urambuye werekeranye n'umusoresha (ibikorwa byose by'isosiyete, banir'isosiyete, aderesi y'aho ibicuruzwa bigurishirizwa);
- b. Kugaragaza niba ubusonerwe bujyanye n'igikorwa kihariye cy'isosiyete, cy'iduka runaka cyangwa ibindi bikorwa.
- c. Impamvu ashingiraho asaba ubusonerwe;
- d. Iyo gusaba gusonerwa bishingiye ku mpamvu iteganywa mu ngingo ya 19 igika cya mbere y'aya mabwiriza, amakuru ajyanye n'uburyo sosiyete ibikamo ibitabo byayo by'ibaruramari hamwe n'amakuru ajyanye n'uburyo sosiyete icungwamo kugira ngo umutungo wayo ucungwe neza ni ngombwa.

Ifishi basabiraho ubusonerwe itangwa n'ubuyobozi.

Article 20: Exemption procedure

The exemption request application must include the following information:

- a. General information about the taxpayer (all activities of the company, owners, business address where the sale takes place);
- b. State whether exemption is relating to a particular activity within the company, some shop or other specific case;
- c. The taxpayer's reason to be exempt from legal obligations;
- d. If the case of exemption is requested per the reason mentioned in Article 19 paragraph one of this Rule, information on how the company's bookkeeping is organized as well as information on the company's internal control procedure involved to ensure proper accounting shall be necessary.

Application form is provided by the Authority.

Article 20 : Procédure d'exonération

La demande d'exonération doit contenir les informations suivantes:

- a. informations générales sur le contribuable (toutes les activités de l'entreprise, les propriétaires, l'adresse de l'entreprise où la vente a lieu);
- b. indiquer si l'exemption est relative à une activité particulière au sein de l'entreprise, boutique ou tout autre cas spécifique;
- c. motif d'exonération;
- d. Si le cas de l'exonération est demandé en vertu d'une raison prescrite dans l'article 19, alinéa 1 de ces Directives, les informations sur la façon dont la comptabilité de l'entreprise est préparée, et sur la procédure de contrôle interne impliquées pour assurer une comptabilité propre, sont nécessaires.

Le formulaire de demande est prescrit par l'Autorité.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER VII: OTHER PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye

Article 21: Repealing provisions

Article 21 : Dispositions abrogatoires

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All rules prior and contrary to these rules are hereby repealed.

Toutes les directives antérieures et contraires aux présentes directives sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'Urwanda.

These Rules comes into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 12/09/2013

Kigali, on 12/09/2013

Kigali, le 12/09/2013

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

Commissioner General of Rwanda Revenue Authority

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

(sé)

Ben KAGARAMA

(sé)

Ben KAGARAMA

(sé)

Ben KAGARAMA

**ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005
RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE
NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29
Werurwe 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda
ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 81, iya 93,
iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku itegeko n° 15/97 ryo ku wa 8/11/1997
rishyiraho Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'uko ryahinduwe
kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo
ya 20;

Isubiye ku itegeko n° 8/97 ryo ku wa 26/06/1997 rigena
Imisoro itaziguye ku nyungu zinyuranye no ku bihembo
nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku itegeko n° 14/98 ryo ku wa 18/12/1998

**LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 2005 ON
DIRECT TAXES ON INCOME**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THIS LAW
AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC
OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March
29, 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda
of June 4, 2003, as amended to date, especially in
its Articles 62, 81, 93, 108, 118 and 201;

Given Law n° 15/97 of 8/11/ 1997 establishing
Rwanda Revenue Authority
as modified and complemented to date, especially
in its Article 20;

Reviewing Law n° 8/97 of 26/6/1997 on Code of
Direct Taxes on Different Profits and Professional
Income, as modified and complemented to date;

Reviewing Law n° 14/98 of December 18, 1998

**LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE
AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 29
mars 2005;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 81, 93,108 et
201;

Vu la loi n° 15/97 du 8/11/1997 portant création
de l'Office Rwandais des Recettes telle que
modifiée et complétée à ce jour, spécialement en
son article 20;

Revu la loi n° 8/97 du 26/6/1997 portant Code
des impôts directs sur les bénéfices divers et
revenus professionnels telle que modifiée et
complétée à ce jour,

Revu la loi n° 14/98 du 18 décembre 1998

rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cyo guteza imbere Ishoramari, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 30, iya 31 n'iya 34;

establishing the Rwanda Investment Promotion Agency, especially in its Articles 30, 31 and 34;

portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion des Investissements, spécialement en ses articles 30, 31 et 34;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibirebana n'iri tegeko

Article one: Scope of this law

Article premier : Champ d'application

Iri tegeko "rigena imisoro itaziguye ku musaruro", rishyiraho:

This Law determines Direct Taxes on Income and it establishes:

La présente loi relative aux impôts directs sur le revenu régit :

- 1° umusoro ku musaruro w'abikorera ku giti cyabo;
- 2° umusoro ku nyungu z'amasosiyete;
- 3° imisoro ifatirwa.

- 1° personal Income Tax;
- 2° corporate Income Tax;
- 3° withholding taxes.

- 1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2° l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés;
- 3° les impôts retenus à la source.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 28/2012 ryo kuwa 27/07/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 37 yo kuwa 10/09/2012):

(As modified and completed by article one of the law n°28/2012 of 27/07/2012 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n°37 of 10/09/2012):

(Tel que modifié et complété par l'article premier de la loi n°28/2012 du 27/07/2012 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n°37 du 10/09/2012) :

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu yandi mategeko y'u Rwanda ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri iri tegeko. Ibisobanuro bikurikira ni byo bijyana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko:

For the purpose of implementing this Law, definitions of terms mentioned in other Rwandan laws apply unless a different meaning is expressly provided in this Law. The following definitions apply for the purpose of implementing this Law:

Aux fins de l'application de la présente loi, la signification des termes définis dans les autres lois rwandaises est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans la présente loi. Les significations suivantes sont applicables à la présente loi.

1° "umusoresha": bivuga umuntu wese ugomba kwishyura umusoro hakurikijwe iri tegeko;

1° "taxpayer" means any person subject to tax according to this Law;

1° «contribuable» signifie toute personne assujettie à l'impôt aux termes de la présente loi ;

2°“umukoresha wa mbere”:umukoresha uha umukozi umusaruro w’umwaka usumba iyindi;

3°“umuntu”: buvuga umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ariyo yose;

4° “umuntu ufitanye isano n’undi” bisobanura umuntu cyangwa abantu bakora cyangwa bashobora gukora bakurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa ibyifuzo by’undi muntu igihe ayo mabwiriza, ibyo bitekerezo cyangwa ibyo byifuzo byabagejweho cyangwa bitabagejweho.

By’umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk’abantu bafitanye isano:

a. umuntu ku giti cye hamwe n’uwo bashakanye, abo bakomokaho cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye;

b. isosiyete n’umuntu wese ufite, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, mirongo itanu ku ijana (50%), mu gaciro cyangwa mu mibare, by’imigabane cyangwa by’uburenganzira bwo gutora muri iyo sosiyete;

c. isosiyeti ebyiri cyangwa nyinshi iyo undi muntu afite, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, nibura mirongo itanu ku ijana (50%), mu gaciro cyangwa mu mibare, by’imigabane cyangwa by’uburenganzira bwo gutora muri buri sosiyete;

d. ibivugwa muri b na c bikoreshwa ku yandi mashyirahamwe, nk’uko bisobanuwe muri 3° y’iyi ngingo;

2° “first employer” means an employer who gives greater annual income to an employee by comparison with another employer;

3°“a person” means any individual, company or any other associations;

4° “a related person” means an individual or individuals who act (s) or is likely to act in accordance with the directives, opinion or wishes communicated or not communicated

More particularly, the following persons are regarded as relatives:

a. an individual and his spouse, their direct lineal ascendants or lineal descendents;

b.a company and any person who owns directly or indirectly fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in that company;

c.two or more companies, if a third party owns directly or indirectly at least fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in each company;

d.items mentioned in b and c apply to other associations, as specified in 3° above;

2°« Le premier employeur » signifie l’employeur qui donne à l’employeur un revenu professionnel plus élevé par an ;

3°« personne» signifie toute personne physique, morale ou toute autre association de personnes quelle que soit la forme ;

4° « personne liée» signifie toute personne qui agit ou est susceptible d’agir selon les directives, demandes, suggestions ou souhaits d’une autre personne lorsque ces demandes, souhaits ou suggestions leurs sont exprimés ou non.

Plus particulièrement, les personnes suivantes sont considérées comme des personnes liées :

a.une personne physique et son conjoint, leurs ascendants ou descendants directs ;

b.une société et toute personne qui détient directement ou indirectement cinquante pour cent (50 %) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans cette société ;

c.deux sociétés ou plus, si une tierce personne détient, directement ou indirectement cinquante pour cent (50%) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans chacune de ces sociétés ;

d.les points b et c s’appliquent également aux associations, visées au point 3° .

5° **“nyakabyizi”** umukozi cyangwa umunyakazi ukora imirimo itagomba ubuhanga bwihariye, udakoresha imashini cyangwa ibikoresho bisaba ubuhanga bwihariye, kandi uhawe akazi n’umukoresha mu gihe kitarenze cyose hamwe iminsi mirongo itatu (30) mu gihe cy’umusoro;

6° **ibikorwa by’ubucuruzi bito:** imirimo y’ubucuruzi ibyara amafaranga y’ibyacurujwe angana cyangwa ari muni ya miliyoni icumi n’ebyiri y’amafaranga y’u Rwanda(12.000.000 Frw) kuri buri gihe cy’umusoro;

7°**ibikorwa by’ubucuruzi biciriritse:** imirimo y’ubucuruzi ibyara amafaranga y’ibyacurujwe ari hagati ya miliyoni cumi n’ebyiri n’ifaranga rimwe (12.000.001Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000Frw) y’amafaranga y’u Rwanda kuri buri gihe cy’umusoro;

8° **“Minisitiri ”** Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze;

9° **“Ikigeza cya pansiyu gifite ubushobozi”:** ikigeza cyose cyujuje ibi bikurikira:

- a).cyashyizweho hakurikijwe amategeko y’u Rwanda;
- b).gikoreshwa hagamijwe cyane cyane gutuma hishyurwa pansiyu ku bantu batuye mu Gihugu;
- c).gifite ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe icyo ari cyo cyose mu gihe cy’umusoro.

5° **“casual laborer”:** an employee or worker who performs unskilled labor activities, who does not use machinery or equipment requiring special skills, and who is engaged by an employer for an aggregate period not exceeding thirty (30) days during a tax period;

6° **micro-enterprise:** any business activities, which result into a turnover equal to or of less than twelve million Rwandan francs (Rwf 12.000.000) per tax period;

7° **small-enterprise:** any business activities, whose turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12.000.001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50.000.000) per tax period;

8° **“Minister”** the Minister having Finance in his or her attributions;

9° **“qualified pension fund”:** any fund which fulfills the following:

- a).one which was established according to Rwanda laws;
- b).one which is operated for the principal purpose of providing pension payments to residents in the country;
- c).one which has effective management in Rwanda at any time during the tax period.

5° **«employé occasionnel» :** un employé ou travailleur qui accomplit un travail ne requérant pas de qualifications particulières, n’utilise pas de machine ou équipement exigeant des connaissances particulières, et qui est engagé par un employeur pour une période cumulée ne dépassant pas trente jours (30) au cours d’un exercice fiscal ;

6°**micro-entreprise :** toute entreprise ayant une activité dont le chiffre d’affaires est égal ou inférieur à douze millions de franc rwandais (12.000.000 Frw) par exercice fiscal;

7° **petite entreprise :** toute entreprise ayant une activité dont le chiffre d’affaires est compris entre douze millions et un francs Rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000Frw) par exercice fiscal ;

8° **«Ministre»** le Ministre ayant les Finances dans ses attributions ;

9° **«Fonds de pension qualifié»:** tout fonds remplissant les conditions suivantes :

- a).constitué conformément à la loi rwandaise ;
- b). dont la principale fonction est de verser des pensions aux résidents;
- c).dont le lieu de direction effective est situé au Rwanda à tout moment de l’exercice fiscal

concerné.

Ingingo ya 3: Aho umuntu atuye

Umuntu ku giti cye yitwa ko atuye mu Rwanda iyo yujuje kimwe muri ibi bikurikira:

- 1° afite aho atuye hahoraho mu Rwanda;
- 2° asanzwe abarizwa mu Rwanda;
- 3° ari umunyarwanda uhagarariye u Rwanda mu mahanga.

Umuntu ku giti cye uba mu Rwanda iminsi irenze ijana na mirongo inani n'itatu (183) mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), ku buryo bwa buri gihe cyangwa bugiye bunyuranamo, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro ayo mezi cumi n'abiri (12) yarangiriyemo.

Umuntu, utari umuntu ku giti cye, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro iyo ari:

- 1° isosiyete cyangwa ishyirahamwe byashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda; cyangwa
- 2° isosiyete ifite icyicaro cy'ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe cyose kijyana n'icyo gihe cy'umusoro; cyangwa
- 3° isosiyete ya Leta y'u Rwanda.

Minisitiri ashobora gushyiraho amabwiriza asobanura aho “umuntu atuye hahoraho” cyangwa “aho ubuyobozi

Article 3: Residence

An individual is considered as resident in Rwanda if he or she fulfills one of the following:

- 1° has a permanent residence in Rwanda;
- 2° has a habitual abode in Rwanda;
- 3° is a Rwandan representing Rwanda abroad.

An individual who stays in Rwanda for more than 183 days in any 12-month period, either continuously or intermittently, is resident in Rwanda for the tax period in which the 12 month period ends.

A person other than an individual is considered as a resident in Rwanda during a tax period if it:

- 1° is a company or an association established according to Rwandan laws; or
- 2° has its place of effective management in Rwanda at any time during that tax period; or
- 3° is a Rwanda government company.

The Minister may issue instructions specifying “a person’s permanent residence” or “where

Article 3 : Résidence

Une personne physique est réputée résidente au Rwanda si elle remplit l'une des conditions ci-après :

- 1° avoir une résidence permanente au Rwanda ;
- 2° avoir un domicile principal au Rwanda ;
- 3° être Rwandais et agent consulaire ou diplomatique en poste à l'étranger.

Une personne physique qui séjourne au Rwanda durant plus de cent quatre vingt trois (183) jours au cours d'une période de douze (12) mois, continuellement ou de manière intermittente, est réputée résidente au Rwanda lorsque l'exercice fiscal relatif à cette période de douze (12) mois prend fin.

Une personne, autre qu'une personne physique, est réputée résidente au Rwanda au cours d'un exercice fiscal si :

- 1° elle est constituée en société ou association conformément à la loi rwandaise ; ou
- 2° elle a son lieu de direction effective au Rwanda au cours de l'exercice fiscal ; ou

3° il s'agit d'une société de l'État rwandais.

Le Ministre peut émettre des instructions administratives pour préciser ce qu'il faut entendre

nyabwo buri”.

the effective place of management” is located.

par «résidence principale» ou «lieu de direction effective».

Ingingo ya 4: Inkomoko y’Umusaruro

Article 4: Source of income

Article 4 : Source du revenu

Umusaruro ukomoka mu Rwanda ugizwe n’ibi bikurikira:

Income from sources in from Rwanda includes:

Le revenu de source rwandaise est composé de ce qui suit :

1° umusaruro uva mu mirimo yakorewe mu Rwanda, harimo n’ukomoka ku kazi;

1° income generated from services performed in Rwanda, including income generated from employment;

1° le revenu de services fournis au Rwanda, y compris les salaires ;

2° umusaruro winjijwe n’umunyabugeni, umuririmbyi cyangwa umukinnyi uturutse ku byo yakoreye mu Rwanda;

3° umusaruro uturutse ku bikorwa byakozwe n’umuntu udatuye mu Rwanda abinyujije ku kigo gihoraho mu Rwanda;

2° income generated by a crafts person, musician or a player from his or her performances in Rwanda;

3° income generated from activities carried on by a non-resident through a permanent establishment in Rwanda;

2° Le revenu reçu par un artiste, musicien ou athlète pour des activités exercées au Rwanda ;

3° le revenu d’activités d’affaires exercées par un non-résident par le biais d’un établissement stable au Rwanda ;

4° umusaruro uturutse ku igurishwa ry’umutungo wimukanwa, ufitwe n’ikigo gihoraho mu Rwanda;

4° income generated from sale of movable assets owned by a permanent establishment in Rwanda;

4° le produit de la vente d’un bien meuble attribuable à un établissement stable au Rwanda ;

5° umusaruro uturutse kuri ibi bikurikira:

5° income generated from the following assets in Rwanda:

5° le revenu provenant de ce qui suit :

- a. umutungo utimukanwa n’ibindi bijyanye na wo;
- b. ubworozi n’ibihunikwa bikomoka ku

- a. immovable assets and accessories thereto;
- b. livestock and inventory generated from agriculture and forestry;

- a. un bien immeuble et de ses dépendances;
- b. de l’élevage et des stocks agricoles et forestiers;

- c. umutungo no ku bundi burenganzira buturutse ku mutungo utimukanwa iyo uwo mutungo uri mu Rwanda;

- c. usufruct and other rights derived from an immovable asset if such an asset is in Rwanda;

- c. usufruit et autres droits afférents à un bien immeuble si ce bien est situé au Rwanda ;

6° umusaruro uturutse ku igurishwa ry’umutungo wavuzwe mu gace ka 5° k’iyi ngingo;

6° income generated from sale of assets referred to in point 5° of this article;

6° le produit de la vente d’un bien visé au point 5° du présent article;

7° umugabane w’inyungu watanzwe n’isosiyete ituye mu Rwanda;

7° dividends distributed by a resident company;

7° les dividendes distribués par une société résidente ;

8° inyungu ihinduwemo imigabane yishyuwe n’abafatanyije ibikorwa mu Rwanda;

8° profit shares distributed by a resident partnership;

8° incorporation des bénéfices au capital par une société en partenariat résidente ;

9° inyungu yishyuwe n’ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa n’Uturere n’Imijyi n’utuye mu Rwanda cyangwa n’ikigo

9° interest paid by the Central Government, Districts, Town or Municipality, a resident of

9° les intérêts payés par l’Administration Centrale, les Districts et Villes, un résident du Rwanda ou

gihoraho kiba mu Rwanda ariko nyiracyo ataba mu Rwanda;

10° amafaranga y'uruhushya rwo gukora no gukoresha harimo n'iyishyurwa ry'ubukode, hamwe n'amafaranga y'icyatamurima cyangwa y'ubuhanzi yishyurwa n'utuye mu Rwanda, cyangwa yishyurwa n'ikigo gihoraho gitunzwe n'umuntu udatuye mu Rwanda;

11° umusaruro uturutse ku bindi bikorwa ibyo ari byo byose bikorewe mu Rwanda.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusaruro ukomoka mu mahanga ni umusaruro ukomoka ku mirimo n'akazi bitakorewe mu Rwanda.

Ingingo ya 5: Ikigo gihoraho

Ijambo “ikigo gihoraho” risobanura ishyirahamwe cyangwa isosiyete bifite icyicaro kizwi hagenwe gukorerwa imirimo yose y'umuntu cyangwa igice cyayo. By'umwihariko, kimwe muri ibi bikurikira gifatwa nk'ikigo gihoraho:

Ishami ry'ubutegetsi, uruganda, ahakorerwa imirimo y'imyuga, ahacukurwa amabuye y'agaciro, ubutare cyangwa ahandi hose hagenewe kubyarizwamo umutungo kamere, hamwe n'ahantu hagomba kubakwa, cyangwa hubakwa, cyangwa hakorerwa imirimo yo guteranya ibintu.

Umuntu afatwa nk'aho atari ikigo gihoraho iyo:

1° akoresha inyubako kugira ngo gusa abikemo cyangwa amurikiremo ibintu cyangwa ibicuruzwa bye;

Rwanda or by a permanent establishment that a non-resident maintains in Rwanda;

10° license fees including lease payments and royalties or artistic fee paid by a resident, or paid by a permanent establishment owned by a non-resident in Rwanda;

11° income generated from any other activities carried on in Rwanda.

Without prejudice to provisions of paragraph one of this article, income generated from abroad is any income derived from activities not performed in Rwanda.

Article 5 : Permanent establishment

The term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a person is wholly or partially carried on. In particular one of the following is considered as a permanent establishment:

An administrative branch, factory, workshop, mine, quarry or any other place for the exploitation of natural resources, and a building site or a place where construction or assembly works are carried out.

A person is considered as not to have a permanent establishment if that person:

1° uses facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise;

par un établissement qui est au Rwanda, mais dont le propriétaire est un non-résident au Rwanda ;

10° les droits de licence, dont les contrats-bail, et les redevances, dont les paiements relatifs aux ressources nationales, payés par un résident ou par un établissement stable d'un non-résident au Rwanda ;

11° le revenu de toute autre activité exercée au Rwanda.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le revenu de source étrangère est tout revenu qui provient du travail et service non effectués au Rwanda.

Article 5 : Établissement stable

Le terme «établissement stable» désigne une association ou une société qui a un siège connu destiné à abriter toutes ou une partie des activités d'une personne. En particulier, une des entités suivantes est considérée comme un établissement stable:

Un service administratif, une usine, un atelier, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles, et un chantier ou tout lieu où des travaux d'assemblage sont effectués.

Une personne est considérée comme n'ayant pas un établissement stable si:

1° elle utilise une installation uniquement à des fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises qui lui appartiennent ;

2° abika ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa kubibika cyangwa kubimurikiramo;

3° abika ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa ko bihindurwa n'undi muntu;

4° afite ahantu hamwe akorera agamije gusa kugura ibintu cyangwa ibicuruzwa cyangwa gutara amakuru yerekeye ubucuruzi bwe;

5° afite ahantu akorera agamije gusa, mu rwego rw'imirimo ye, gukora ibindi byose bijyanye no kuyitegura cyangwa bituma irushaho gukorwa neza.

Hatitawe ku bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya kabiri cy'iyi ngingo, iyo umuntu, uretse uwigenga, urebwa n'agace ka 5° k'igika cya kabiri, akora akorera undi muntu kandi akaba asanzwe afite ubushobozi bwo gukora amasezerano mu izina ry'uwo muntu akorera, uwo muntu ukoresha afatwa nk'aho afite ikigo gihoraho ku bijyanye n'imirimo umuhagarariye amukorera, keretse iyo iyo mirimo y'umuhagarariye igarukira ku mirimo ivugwa mu gika cya kabiri.

Umuntu afatwa nk'aho atari ikigo gihoraho iyo akora gusa imirimo y'akazi abinyujije ku muranga mu bucuruzi, ku muntu uba yatumwe muri rusange cyangwa undi mukozi wese wigenga, hakurikijwe gusa ko uwo mukozi akora mu buryo asanzwe akoramo imirimo ye.

Kuba isosiyete igenzura cyangwa igenzurwa n'indi sosiyete ntibihagije ko imwe muri zo iba ikigo gihoraho cy'iyindi.

2° maintains a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose storage or display;

3° maintains a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose of processing by another person;

4° has a place of operation aimed purposely at purchasing goods or merchandise or of collecting information related to his or her business;

5° has a place of operation solely for the purpose of carrying on preparations of his or her activities, and performing any other activities that make them more effective.

Notwithstanding provisions of points 1° and 2° above, where an agent, except an independent person, concerned with point 5°, of paragraph 2 acts on behalf of a person and who has capacity to make contracts in the name of that person, that person is considered as if he or she owns a permanent establishment in respect of activities his or her agent undertakes for the person except if such activities of the agent are limited to those mentioned in paragraph 2°.

A person is not considered as a permanent establishment if he or she only carries out activities through a broker, general commission agent or any other private agent in accordance with procedures of the ordinary course of the activities of such an agent.

A company that controls or is controlled by another company does not of itself constitute either company to be a permanent establishment of the

2° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de stockage ou d'exposition ;

3° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de traitement par une autre personne;

4° elle dispose d'une installation fixe uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises ou pour la collecte d'informations aux fins de ses activités d'affaires ;

5° elle dispose d'une installation fixe uniquement aux fins d'exercer, dans le cadre de ses propres activités d'affaires, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire.

Nonobstant les dispositions des points 1° et 2°, lorsqu'un agent, autre qu'un agent à statut indépendant relevant du point 5° du deuxième alinéa du présent article, agit pour le compte d'une autre personne et est habilité à conclure des contrats au nom de cette autre personne, celle-ci est traitée comme ayant un établissement stable en ce qui concerne les activités que l'agent entreprend pour le compte de cette personne à moins que lesdites activités de l'agent se limitent à celles qui sont visées au deuxième alinéa.

Une personne n'est pas traitée comme ayant un établissement stable lorsqu'elle se contente de faire réaliser ses activités par un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent à statut indépendant, pourvu que cet agent agisse dans l'exercice normal de ses fonctions.

Le fait qu'une société contrôle ou est contrôlée par une autre société n'a pas pour effet, en soi, de faire de l'une un établissement stable de l'autre.

other.

Ingingo ya 6: Imisoro yishyuwe mu mahanga

Iyo mu gihe cy'umusoro umuntu utuye mu Rwanda abonye umusaruro uturutse mu bikorwa bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 3 n'ya 4 z'iri tegeko, umusoro ku musaruro ubarwa hakuwemo umusoro wishyuwe mu mahanga kuri uwo musaruro. Ingano y'uwo musoro wishyuwe mu mahanga wemerwa ari uko herekanywe ibimenyetso bigaragara nk'imenyeshya ry'umusoro, nk'icyemezo cy'umusoro ufatirwa cyangwa indi nyandiko imeze nka byo yemewe.

Igabanywa ry'umusoro ku musaruro riteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ntirishobora kurenga umusoro wagombye kwishyurwa mu Rwanda kuri uwo musaruro uturutse mu mahanga.

Ingingo ya 7: Igihe cy'umusoro

Igihe umusoro ubarwa ni mu mwaka usanzwe, guhera ku itariki ya mbere Mutarama kugeza ku ya 31 Ukuboza.

Iyo abisabwe, Minisitiri ashobora kwemerera umusororeshwa gufata ikindi gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) nk'igihe cye cy'umusoro, iyo umusororeshwa yujuje ibi bikurikira:

- 1° ari ikigo kivugwa mu ngingo ya 38;
- 2° asabwa gukora ibaruramari akurikije gahunda y'Ibaruramari ry'Igihugu;
- 3° yerekana impamvu zigaragara zo guhindura igihe cye cy'umusoro.

Iyo igihe cy'umusoro cy'umusororeshwa gihindutse, igihe cyo kuva ku ntangiriro y'igihe cy'umusoro iryo hinduka ribereyeho kugeza ku itariki ya nyuma y'iryo hinduka,

Article 6: Foreign tax credit

If during a tax period, a resident in Rwanda generates income derived from taxable activities performed abroad, the income tax payable by that resident in respect of that income is reduced by the amount of foreign tax payable on such income in accordance with articles 3° and 4° of this law. The amount of foreign tax payable shall be substantiated by appropriate evidence such as tax declaration, a withholding tax certificate or any other similar acceptable document.

The reduction of the income tax provided for by paragraph one of this article does not exceed the tax payable in Rwanda on income from abroad.

Article 7: Tax period

The tax period is the calendar year, from 1 January to 31 December.

Upon request, the Minister may allow a taxpayer to apply any other twelve (12) months period as a tax period, if the taxpayer fulfills the following:

- 1° if it is an entity mentioned in Article 38;
- 2° is required to keep books of accounts according to National Accounting Plan; et
- 3° presents concrete reasons to change his or her tax period.

Where a taxpayer's tax period changes, the period from the start of the tax period in which the change

Article 6 : Crédit d'impôt étranger

Si au cours de l'exercice fiscal, un résident perçoit un revenu des activités imposables exercées à l'étranger, suivant les dispositions des articles 3 et 4 de la présente loi, l'impôt payable par ce résident au titre de ce revenu est réduit du montant de l'impôt étranger payable sur ce revenu. Le montant de l'impôt étranger payable est prouvé par des justificatifs, tels qu'un avis d'imposition, un certificat de retenue ou tout autre document similaire acceptable.

La réduction d'impôt prévue au paragraphe premier du présent article ne saurait être supérieure à l'impôt qui aurait été prélevé au Rwanda au titre du revenu de source étrangère.

Article 7 : Exercice fiscal

L'exercice fiscal correspond à l'année calendaire, du premier janvier au 31 décembre.

Sur demande, le Ministre peut autoriser le contribuable de prendre une autre période de douze (12) mois comme exercice fiscal, s'il remplit les conditions ci-après:

- 1° être une entité visée par l'article 38;
- 2° tenir ses livres et registres comptables selon le plan comptable national rwandais ;
- 3° démontrer la nécessité impérieuse de modifier son exercice fiscal.

Lorsque l'exercice fiscal d'un contribuable est modifié, la période allant du début de l'exercice fiscal au cours duquel le changement a lieu jusqu'à

gifatwa nk'igihe cy'umusoro cyihariye.

UMUTWE WA II: UMUSORO KU MUSARURO W'UMUNTU KU GITI CYE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 8: Ishingiro ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye

Hashyizweho umusoro wa buri mwaka bita "umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye" uvanwa ku musaruro ubonwa n'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 9: Inshingano z'urebwa n'umusoro ku musaruro

Buri gihe cy'umusoro, umusororeshwa utuye mu Rwanda agomba kwishyura umusoro ku musaruro ufite inkomoko mu gihugu no mu bikorwa bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 3 n'ya 4 z'iri tegeko.

Umusororeshwa udatuye mu Rwanda agomba kwishyura gusa umusoro ku musaruro ufite inkomoko mu Rwanda.

Ingingo ya 10: Umusaruro usororeshwa

Umusaruro ukomoka ku nyungu no ku ishoramari ugizwe n'ibi bikurikira:

- 1° umusaruro ukomoka ku kazi;
- 2° inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi;
- 3° umusaruro ukomoka ku ishoramari.

occurs to the final date of such a change is considered as a special tax period.

CHAPTER II: PERSONAL INCOME TAX

Section one: General provisions

Article 8: Base of personal income tax

There is hereby established an annual "personal income tax" levied on income received by an individual.

Article 9: Obligations of the concerned tax payers of income tax

A resident taxpayer is liable to income tax per the tax period from all domestic source and foreign sources in accordance with articles 3 and 4 of this law.

A non resident taxpayer is only liable to income tax which has a source in Rwanda

Article 10: Taxable income

Taxable income is composed of the following:

- 1° employment income;
- 2° business profits;
- 3° investment income.

la date du changement est traitée comme un exercice fiscal distinct.

CHAPITRE II : IMPOT SUR LE REVENU DE LA PERSONNE PHYSIQUE

Section première : Dispositions Générales

Article 8 : Base de l'impôt sur le revenu de la personne physique

Il est établi un impôt annuel sur le revenu désigné sous le nom d'«impôt sur le revenu de la personne physique», perçu sur le revenu reçu par une personne physique.

Article 9 : Obligations fiscales du contribuable sur le revenu

Le contribuable résident au Rwanda est redevable, pour chaque exercice fiscal, de l'impôt sur le revenu imposable de source nationale et étrangère, selon les dispositions de l'article 3 et 4 de la présente loi.

Le contribuable non-résident au Rwanda est redevable, pour chaque exercice fiscal, de l'impôt sur le revenu uniquement de source rwandaise.

Article 10 : Revenu imposable

Le revenu imposable est composé de ce qui suit :

- 1° le revenu de l'emploi ;
- 2° les bénéfices d'affaires ;
- 3° le revenu des investissements.

Ingingo ya 11: Iyipimo cy'umusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'itegeko n° 28/2012 ryo kuwa 27/07/2012 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 37 yo kuwa 10/09/2012):

Umusaruro usoroshwa ubarwa ku mubare uburungushyeye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi ugashoroshwa hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Umusaruro w'umwaka utangwaho umusoro (Frw)		Iyipimo cy'umusoro
Guhera ku:	kugeza ku:	
0	360.000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200.001	kuzamura	30 %

Umusoro ucishirije, ungana n'atatu ku ijana (3 %) y'ibyakurujwe mu mwaka, utangwa na ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse.

Ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse bashobora gusaba kureka gushoroshwa ku nyungu zicishirije, bagahitamo gushoroshwa umusoro ku nyungu nyakuri, iyo biyemeje gukora ibaruramari rikurikije amategeko abigenga. Iyo bahisemo gusora ku nyungunyakuri, icyo cyemezo ntigihinduka mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye igihe bamenyeshereje Ubuyobozi bw'Imisoro uburyo bahisemo.

Article 11: Tax Rate

(As modified and completed by article 2 of the law n°28/2012 of 27/07/2012 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n°37 of 10/09/2012):

Taxable income is rounded to the nearest thousand (1,000) Rwandan francs and taxed according to the following table:

Annual Taxable Income (RWF)	
From	To
0	360,000
360,001	1,200,000
1,200,001	and greater than

Small enterprises must pay a lumpsum tax of three percent (3%) on annual turnover.

Small enterprises can renounce to the lumpsum imposition by opting for the real regime in carrying out accounting in compliance with national accounting plan. When they opt for the real regime, they must inform the Tax Administration and this decision is irrevocable for a period of three (3) years starting from the date the Tax administration shall be informed.

Article 11 : Taux d'imposition

(Tel que modifié et complété par l'article 2 de la loi n°28/2012 du 27/07/2012 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n°37 du 10/09/2012) :

Le revenu imposable est arrondi au millier de Francs Rwandais le plus proche et imposé selon le tableau suivant:

Revenu annuel imposable (Frw)		Taux d'imposition
De	À	
0	360.000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200.001	plus	30 %

Un taux d'imposition forfaitaire de trois pour cent (3%) est applicable au chiffre d'affaires annuel des petites entreprises.

Les petites entreprises peuvent renoncer au régime d'imposition forfaitaire en optant pour le régime réel avec la tenue d'une comptabilité conforme au plan comptable national. Lorsqu'elles optent pour le régime réel, elles doivent en informer l'Administration fiscale et cette décision est irrévocable pour une période de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Administration fiscale en a été informée.

Ibikorwa by'ubucuruzi bito bitewe n'umubare w'ibyacurujwe mu mwaka byishyura umusoro ukomatanyije nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

Umubare w'ibyacurujwe mu mwaka	Umusoro ukomatanyije ugomba kwishyurwa ku mwaka
Kuva kuri 2.000.000 kugera kuri 4.000.000	60.000
Kuva kuri 4.000.001 kugera kuri 7.000.000	120.000
Kuva kuri 7.000.001 kugera kuri 10.000.000	210.000
Kuva kuri 10.000.001 kugera kuri 12.000.000	300.000

Ingingo ya 12: Imenyeshamusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro usoreshwa ategura imenyeshamusoro ry'umwaka akurikije uburyo busobanurwa n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, akageza iryo menyeshamusoro ku Buyobozi bw'Imisoro bitarenze ku wa 31 Werurwe kw'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

Umusororeshwa usonerwa gukora imenyeshamusoro rya buri mwaka rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ubona gusa:

Micro-enterprises following their Annual turnover must pay the flat amount of tax as per the table below:

Annual turnover	Annual flat amount of tax due in Rwandan francs
From 2.000.000 to 4.000.000	60.000
From 4.000.001 to 7.000.000	120.000
From 7.000.001 to 10.000.000	210.000
From 10.000.001 to 12.000.000	300.000

Article 12: Tax declaration

(As modified and completed by article one of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n°19 of 11/05/2009):

“An individual who receives taxable income prepares an annual tax declaration in accordance with procedures specified by the Commissioner General and he or she presents the declaration to the Tax Administration not later than 31st March of the following tax period.

A taxpayer who is exempted from an annual tax declaration mentioned in paragraph one of this Article is one who only receives:

Les micro-entreprises suivant leur chiffre d'affaires annuel payent la taxe globale telle que présentée dans le tableau ci-dessous :

Chiffre d'affaires annuel	Taxe globale annuel à payer en Francs Rwandais
De 2.000.000 à 4.000.000	60.000
De 4.000.001 à 7.000.000	120.000
De 7.000.001 à 10.000.000	210.000
De 10.000.001 à 12.000.000	300.000

Article 12 : Déclaration d'impôt

(Tel que modifié et complété par l'article premier de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

“Toute personne physique percevant un revenu imposable prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et la soumet à l'administration fiscale au plus tard le 31 Mars de l'exercice fiscal suivant.

Le contribuable qui est exonéré de remplir la déclaration d'impôt annuelle prévue dans le premier alinéa de cet article est celui qui reçoit uniquement :

1° umusaruro ufatirwaho umusoro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 48 y'iri tegeko ;

2° umusaruro ku ishoramari ujyanye n'umusoro wafatiriwe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko.

Abantu ku giti cyabo batuye mu Rwanda bakira inyungu ikomoka ku kazi bayihawe n'abakoresha barenze umwe cyangwa bakira umusaruro w'iruhande ukomoka ku kazi nk'ishimwe risoza umwaka, bashobora gukora imenyeshamusoro ry'umwaka nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kugira ngo basabe gusubizwa amafaranga y'umusoro arenga ku wo bishyuye, iyo ayo amafaranga bagomba gusubizwa arenze ibihumbi bitanu (5.000 Frw).

Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro ukomoka ku bikorwa ageza imenyeshamusoro rye rya buri mwaka ku Buyobozi bw'Imisoro, riherekajwe n'ifoto y'umutungo n'inyandiko y'ibaruranyungu cyangwa ibaruragihombo muri icyo gihe cy'umusoro, biriho imigereka yakozwe hakurikijwe ibisabwa n'amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu, hamwe n'indi nyandiko yose ya ngombwa ijyanye na yo isabwa n' Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro. Nyamara, abasorehwa bagejeje ku mubare w'ibyacurowe ku mwaka ugenwa na Minisitiri, bashobora gusabwa kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babunganira babigize umwuga kandi bemewe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

Amafanga y'umusoro ku musaruro agomba kwishyurwa abarwa kandi akishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku munsu watangiweho imenyeshamusoro ry'umwaka havanyweho ibi bikurikira:

1° income that is subject to withholding tax as provided for by article 48 of this law;

2° income on investment related that is subject to withholding tax as mentioned in article 51 of this law.

Resident individuals in Rwanda who receive employment income from more than one employer or who receive incidental employment income such as end of year bonus may file an annual declaration as mentioned in paragraph one of this article in order to claim a tax refund for excess income tax paid, if the tax refund payable exceeds five thousand (5,000) Rwandan francs.

An individual who receives profits generated from his or her activities files his or her annual tax declaration to the Tax Administration, accompanied by the balance sheet, profit and loss account for that tax period with annexes thereto drawn according to the requirements of the National Accounting Plan, and any other relevant requirement issued by the Commissioner General. However, taxpayers with an annual turnover to be determined by the Minister, may be obliged to have their annual tax declarations and financial statements to be certified by qualified professionals and approved by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority.

The amount of income tax liability should be calculated and paid to the tax administration on the day of the annual declaration, reduced by:

1° un revenu provenant d'un emploi qui a fait l'objet de la retenue à la source de l'impôt comme visé à l'article 48 de la présente loi;

2° un revenu provenant d'investissements qui ont fait l'objet de la retenue à la source visée à l'article 51 de la présente loi.

Les personnes physiques résidant au Rwanda rémunérées par plusieurs employeurs ou qui perçoivent un revenu supplémentaire de leur emploi, telle que une prime de fin d'année, peuvent remplir la déclaration annuelle visée au premier alinéa de cet article, afin de réclamer le remboursement d'impôt en cas de trop versé, si la somme à rembourser est supérieure à cinq mille (5.000 Frw)

Les personnes physiques percevant un bénéfice d'affaires soumettent à l'Administration Fiscale leur déclaration annuelle accompagnée de leur bilan, de leur compte de pertes et profits pour l'exercice fiscal, ainsi que les annexes y afférentes requises par le Plan Comptable National Rwandais, de même que tout autre document pertinent requis par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes. Toutefois, les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est fixé par le Ministre, peuvent se voir exigés de faire certifier les états financiers et leur déclaration par les professionnels qualifiés agréés par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Le montant de l'impôt sur le revenu, qui doit être payé est calculé et payé à l'Administration Fiscale le jour de la remise de la déclaration annuelle et il est retranché de :

1° umusoro wafatiriwe ku musaruro usheshwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'iri tegeko;	1° the tax withheld in accordance with Article 51 of this law;	1° la retenue opérée conformément à l'article 51 de la présente loi sur le revenu imposable;
2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'iri tegeko;	2° the taxes withheld according to Article 52 of this law;	2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la présente loi;
3° amafaranga yishyuwe mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'iri tegeko.	3° the prepayments made during the tax period in accordance with Article 31 of this law.	3° des versements provisionnels effectués durant l'exercice fiscal en application de l'article 31 de la présente loi.

Umusoro wafatiriwe cyangwa wishyuwe mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa ubarwa bashingiye ku gika cya 5 cy'iyi ngingo, ufatwa n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'ayo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa nk'ayo kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusororeshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa n'Umuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uherye ku muni inyandiko isaba yagereye ku Muyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo”.

A withholding tax or prepayment that exceeds the amount of tax liability, calculated on the basis of paragraph 5 of this article, it is recognized by the Commissioner General for the liquidation of tax arrears or as the payment for any future tax obligations. Upon written request by the taxpayer, the Tax Administration refunds the excess amount to the taxpayer within thirty (30) days from the day of receipt of the written request by the Commissioner General upon satisfaction that there are no tax arrears outstanding”.

Toute retenue à la source ou tout acompte qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément à l'alinéa 5 du présent article, est pris en compte par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus est remboursé par l'administration fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes, après apurement des obligations fiscales antérieures”.

Icyiciro cya 2: Umusaruro ukomoka ku kazi

Section 2: Employment income

Section 2 : Revenu de l'emploi

Ingingo ya 13: Umusaruro ukomoka ku kazi

Article 13: Income from employment activities

Article 13 : Revenu de l'emploi

Umusaruro ukomoka ku kazi ugizwe n'amafaranga yose yishyurwa umukozi hamwe n'agaciro k'ibintu bihabwa umukozi bijyanye n'akazi ke, ayo mafaranga akaba ari aya akurikira:

Employment income includes all payments paid to an employee in cash or in kind such as:

Le revenu de l'emploi inclut tout paiement en espèces ou avantage en nature reçu par une personne physique à titre de rémunération, tels que :

1° ibihembo, umushahara, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'ikiruhuko, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'uburwayi n'agenerwa kwivuza, amafaranga atangwa mu mwanya w'ikiruhuko, amafaranga y'insimburamubyizi, amafaranga

1° wages, salary, leave pay, sick pay and medical allowance, payment in lieu of leave, fees, commissions, bonuses including gratuity and incentives;

1° les salaires, traitements, indemnités de congés, indemnités de maladie, indemnités d'annulation de congés payés, les jetons de présence, les commissions, les primes et allocations;

yishyurwa uwatumwe, amafaranga atangwaho ishimwe hamwe n'agahimbazamusyi;

2° ishimwe harimo amafaranga atangwa kubera ubuzima buhenze, ayo gutunga umukozi kure y'aho asanzwe akorera, ay'ubukode, ayo kwakira abashyitsi cyangwa ay'ingendo;

3° iyishyurwa y'ibyasohotse cyangwa isubizwa y'ibyakoreshejwe bitanzwe n'umukozi cyangwa uwo bafatanyije;

4° ibyishyurwa umukozi kubera ko yemeye gukora mu buryo budasanzwe;

5° imperekeza ihabwa umukozi igihe yirukanywe ku kazi cyangwa akazi ke karangiye cyangwa amasezerano y'akazi asheshwe;

6° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bw'izabukuru;

7° ibindi byishyurwa ku birebana n'akazi kariho n'akakabanjirije n'akazaza.

Ingingo ya 14: Isonerwa ry'umusaruro ukomoka ku kazi

Ibyishyurwa bikurikira ntibibarwa mu musaruro ushushwa ukomoka ku kazi:

1° iyishyurwa ry'ibyasohowe cyangwa isubizwa ry'ibyakoreshejwe n'umukozi:

a. byose bigenewe ibikorwa by'umukoresha; cyangwa;

b. bivanwa cyangwa byagombaga kuvanwa mu gihe cy'ibara ry'umusaruro w'umukozi ku bikorwa bye byose;

2° allowances, including any cost of living, subsistence, rent, and entertainment or travel allowance;

3° any discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee or an associate;

4° payments to the employee for to his or her acceptance to work in any conditions of employment;

5° payments for redundancy or loss or termination;

6° pension payments ;

7° other payments made in respect of current, previous or future employment.

Article 14: Exempt employment income

The following taxable payments are excluded from taxable income resulting from employment:

1° the discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee:

a. wholly and exclusively for business activities of the employer;

b. those that are deducted or would be deductible in calculating the employee's income from all his or her business activities;

2° les allocations, y compris les allocations au titre du coût de la vie, les allocations de subsistance, les allocations de logement, les frais de représentation ou de déplacement ;

3° les paiements au titre de l'acquittement ou du remboursement de frais engagés par l'employé ou un associé de celui-ci ;

4° les paiements au titre de l'acceptation par l'employé de certaines conditions de travail ;

5° les indemnités de licenciement, de perte ou de résiliation du contrat de travail;

6° les pensions de retraite ;

7° les autres paiements effectués au titre d'un emploi actuel, antérieur ou futur.

Article 14 : Exonération du Revenu de l'emploi

Les paiements ci-après sont exclus du calcul du revenu imposable de l'emploi :

1° l'acquittement ou le remboursement de frais engagés par l'employé :

a. totalement et exclusivement au titre des activités d'affaires de l'employeur ;

b. ou qui sont ou seraient déductibles en calculant le revenu de l'employé tiré de toutes activités;

2° imisanzu y'ikiruhuko cy'izabukuru umukoresha ashirira umukozi mu Isanduka ya Leta y'Ubwiteganyirize bw'abakozi;

3° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bw'abakozi bwa Leta;

4° imisanzu yo mu zabukuru umukoresha yishyurira umukozi hamwe n'imisanzu umukozi yishyura ikigega cya pansiyoni gifite ubushobozi cyabugenewe itarenze icumi ku ijana (10%) ry'umusaruro ukomoka ku kazi cyangwa miliyoni imwe ma magana abiri y'amafaranga y'u Rwanda (1.200.000 Frw) mu mwaka, hakurikijwe arusha andi kuba make;

5° umusaruro ukomoka ku kazi wabonywe n'umuntu udafite ubwenegihugu nyarwanda yishyurwa na Leta y'inyamahanga cyangwa n'umuryango utagengwa na Leta hakurikijwe amasezerano bagiranye na Leta y'u Rwanda, igihe umusaruro wakiriwe kubera imirimo y'imfashanyo yakorewe mu Rwanda;

6° umusaruro ukomoka ku kazi umukoresha udatuye mu Rwanda yishyuye umuntu ku giti cye udatuye mu Rwanda kubera za serivisi yakoze mu Rwanda, keretse iyo izo serivisi zifitanye isano n'ikigo gihoraho cy'umukoresha mu Rwanda.

Abasonerwa umusoro ku musaruro mu Rwanda nk'uko biteganwa mu masezerano mpuzamahanga, kubera serivisi zatanze mu gihe cy'imirimo yabo yemewe ni aba bakurikira:

1° umunyamahanga uhagarariye igihugu cye mu Rwanda;

2° retirement contributions made by the employer on behalf of the employee to the state social security fund;

3° pension payments made under the state social security system;

4° retirement contributions made by the employer on behalf of the employee and or contributions made by the employee to a qualified pension fund to a maximum of ten per cent (10%) of the employee's employment income or one million and two hundred thousand (1,200,000) Rwandan francs per year, whichever is the lowest;

5° employment income received by an employee who is not a citizen of Rwanda from a foreign government or a non-governmental organization under an agreement signed by the Government of Rwanda and when the income is received for the performance of aid services in Rwanda;

6° employment income received from an employer who is not a resident in Rwanda by a non-resident individual for the performance of services in Rwanda, unless such services are related to a permanent establishment of the employer in Rwanda.

Persons that are exempted from employment income in Rwanda as provided for by International Agreements due to services rendered in the exercise of their official duties are the following:

1° any foreigner who represents his or her country in Rwanda;

2° les cotisations de retraite versées par l'employeur pour le compte de l'employé dans la Caisse de Sécurité Sociale de l'Etat ;

3° les pensions de retraite versées par la caisse de sécurité sociale de l'Etat;

4° les cotisations de retraite versées par l'employeur pour le compte de l'employé et par l'employé à un fonds de pension qualifié à n'excédant pas dix pour cent (10 %) du revenu de l'emploi ou d'un million deux cents mille francs rwandais (1.200.000 Frw) par an, selon le plus petit des deux ;

5° le revenu perçu par une personne qui n'est pas de nationalité rwandaise en rémunération d'un emploi auprès d'un gouvernement étranger ou d'une organisation non gouvernementale régie par une convention signée par le gouvernement rwandais, lorsque ce revenu est perçu pour la prestation de services d'assistance au Rwanda;

6° le revenu perçu en rémunération d'un emploi auprès d'un employeur non-résident au Rwanda par des personnes non-résidentes pour la prestation de services au Rwanda, sauf si ces services sont en rapport avec un établissement stable de l'employeur au Rwanda.

Conformément aux conventions internationales, ceux qui sont exonérés de l'impôt sur le revenu perçu en rémunération de services rendus dans l'exercice de leur fonction officielle sont :

1° tout diplomate étranger ou représentant consulaire.;

2° undi muntu wese ku giti cye ukora muri Ambasade, mu biro bihagarariye igihugu cye mu Rwanda, muri Konsula cyangwa mu biro by'iyi Leta y'amahanga bikora imirimo ya Leta, w'umwenehugu w'iyi Leta kandi ufite urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'abahagararira ibihugu byabo mu mahanga;

3° umuntu ku giti cye, utari umunyarwanda, ukoreshwa n'umuryango mpuzamahanga wagiranye amasezerano na Leta y'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Ingingo ya 15: Umusaruro utangwa mu bintu

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, umusaruro mu bintu uhabwa umukozi ushyirwa mu musaruro usoroshwa hakurikijwe agaciro k'isoko ku buryo bukurikira:

1° hongerwa ku musaruro usoroshwa amafaranga ahwanye no gutunga no gukoresha ikinyabiziga cy'akazi ku mukozi mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, na cumi ku ijana (10%) by'ibihembo bitari ibintu;

2° umusaruro ku nguzanyo, harimo n'amafaranga yishyurwa mbere ku mushahara birenze imishahara y'amezi atatu (3), zihabwa umukozi ungana n'ikinyuranyo gishobora kuboneka hagati ya:

a. inyungu ku nguzanyo yagombaga kuba yarishyurwa n'umukozi mu kwezi iyi nguzanyo yakiriwemo, izo nyungu zibazwe hakurikijwe igipimo cy'inyungu Banki Nkuru y'u Rwanda ikurikiza ku mabanki y'ubucuruzi;

2° any other individual employed in any Embassy, Legation, Consulate or Mission of a foreign state performing state affairs, who is a national of that state and who owns a diplomatic passport;

3° any non-citizen individual employed by an international organization that has signed an agreement with the Government of Rwanda in accordance with Rwandan law.

Article 15: Income on Benefits in kind

Without prejudice to provisions of points 1°, 2° and 3°, of this Article, benefits in kind received by an employee are included in taxable income in consideration of market value as follows:

1° there shall be added to the taxable income an amount meant for the availability and use of a motor vehicle to an employee during a tax period, valued at ten percent (10%) of the employment income excluding benefits in kind;

2° income on a loan including advance on a salary exceeding a three (3) months salary given to an employee is valued at a difference between:

a. the interest on loan, which would have been paid by the employee during the month in which the loan was received, calculated at a rate of interest offered to commercial banks by the National Bank

2° toute autre personne employée et exerçant des fonctions officielles dans une ambassade, une délégation, un consulat ou une mission d'un État étranger, qui a la nationalité de cet État et possède un passeport diplomatique ;

3° toute personne qui, n'étant pas de nationalité rwandaise, est employée par une organisation internationale ayant signé un accord y relatif conformément à la législation rwandaise.

Article 15 : Avantages en nature

Sous réserve des dispositions des points 1°, 2° et 3° du présent article, les avantages en nature reçus par un employé doivent être inclus dans le revenu imposable à leur valeur marchande de la manière suivante :

1° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un véhicule motorisé durant un exercice fiscal d'un montant forfaitaire de dix pour cent (10%) des rémunérations autres que les avantages en nature;

2° la valeur de l'avantage consistant aux prêts consentis à un employé, dont les avances sur salaire qui sont supérieures au salaire brut de trois mois (3), est égale à la différence entre:

a. le montant des intérêts qui auraient été payés par le bénéficiaire durant le mois au cours duquel l'avantage a été reçu si ces intérêts étaient payables au taux moyen pratiqué par la Banque Nationale du

	of Rwanda;	Rwanda aux banques commerciales;
b. n'inyungu nyazo zishyuwe n'umukozi muri kwa kwezi;	b. the actual interest paid by the employee in that month;	b. le montant des intérêts effectivement payés par le bénéficiaire du prêt durant ce mois;
3° hongerwa ku musaruro usoreshwa amafaranga ahwanye no gukoresha cyangwa gutura mu nzu itanzwe n'umukoresha, harimo cyangwa hatarimo ibikoresho byo mu nzu, mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, na makumyabiri ku ijana (20%) by'ibihembo bitari ibintu;	3° There shall be added to the taxable income an amount meant for use or availability for use of premises including or excluding any household equipment of other contents by an employer for residential occupation by an employee during a tax period, valued at twenty percent (20%) of the employment income excluding benefits in kind;	3° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un logement y compris ou non le mobilier par un employeur pour servir de résidence à un employé au cours d'un exercice fiscal d'un montant forfaitaire de vingt pour cent (20%) des rémunérations autres que les avantages en nature;
4° inyungu umukoresha ahaye umuntu ufitanye isano n'umukozi, kandi ntacyo yamukoreye, zifatwa nk'aho zihawe umukozi.	4° Benefits provided by an employer to a person related to an employee when there is no service rendered, are treated as if provided to the employee;	4° les avantages fournis par un employeur à une personne liée à l'employé, qui ne représentent pas une contrepartie du travail, sont considérés comme ayant été fournis à l'employé lui-même;
5° inyungu isosiyete ihaye umwe mu bayigize zifatwa ku buryo bumwe nk'inyungu umukoresha ahaye umukozi.	5° Benefits provided by a company to one of its members are considered in the same manner as benefits an employer gives to an employee.	5° les avantages fournis par une société à un membre de cette société sont traités de la même manière que les avantages fournis par un employeur à un employé.
Icyiciro cya 3: Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi Ingingo ya 16: Umusaruro ukomoka ku bikorwa by'ubucuruzi	Section 3: Profits on commercial activities Article 16: Income on commercial activities	Section 3 : Bénéfices d'affaires Article 16 : Revenu d'activités d'affaires
Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi ingana n'umusaruro wakiriwe ku bikorwa byose hakuwemo ibyasohowe byose ku birebana n'ibyo bikorwa. Inyungu ku bikorwa irimo kandi umusaruro uva mu igurisha ry'umutungo uwo ari wo wose no ku mafaranga ava mu irangizamutungo yakiriwe mu gihe cy'umusoro.	Business profit is determined as the income from all business activities reduced by all business expenses. business profit also includes proceeds of sale of any business asset and liquidation proceeds received during the tax period.	Les bénéfices d'affaires s'entendent comme le montant des recettes tirées de toutes les transactions d'affaires d'une entreprise, diminué de toutes ses dépenses. Les bénéfices d'affaires incluent aussi le produit de toute vente d'actifs de l'entreprise et des liquidations perçues pendant l'exercice fiscal.
Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi ibarwa kuri buri gihe	Business profit is determined per tax period on the	Les bénéfices d'affaires sont déterminés par chaque

cy'umusoro hashingiwe ku ibarwa ry'inyungu cyangwa igihombo rikorwa hakurikijwe amahame remezo y'ibaruramari ry'Igihugu, hitawe ku biteganywa n'iri tegeko.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gukoresha ubundi buryo bwose bw'ibaruramari cyangwa kwifashisha andi makuru, byubahirije amategeko, mu gushakisha ukuri ku nyungu z'umusoreshwa.

Ingingo ya 16 bis: Isonerwa ku musoro ku musaruro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku muusaruro, igazeti n° Idasanze yo kuwa 28/05/2010)

Umusaruro ukomoka ku bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe n'imigabane y'abakozi muri sosiyete bakoramo bisonewe umusoro ku musaruro

Ingingo ya 17: Ibaruramari ku bikorwa biciriritse

Umusoreshwa ukora ibikorwa biciriritse, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 2, agace ka 3° n'ya 11 igika cya 2 z'iri tegeko, ashobora guhitamo gutanga umusoro ku nyungu nyakuri ikomoka ku mirimo y'ibikorwa, hakurikijwe ibaruramari ryoroheje rigenwa n'iteka rya Minisitiri. Uko guhitamo gushobora guhinduka nyuma y'imyaka itatu (3).

basis of the profit or loss account drawn up in accordance with the National Accounting Plan, subject to the provisions of this Law.

The Commissioner General may use any other accounting method or other source of information in accordance with the law, to ensure the accuracy of the taxpayer's profit.

«Article 16 bis: Income tax exemption

(As provided by article one of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes On Incomes, O. G, n° Special of 28/05/2010)

Income accruing to registered collective investment schemes and employees' shares scheme are exempted from income tax”.

Article 17: Accounting for small business

A small business as mentioned in Article 2, 6° and Article 11 this law, may decide to pay a tax on profit derived from activities in accordance with intermediate accounting requirements to be determined by the order of the Minister. Such an option may be subject to change after three (3) years.

exercice fiscal sur la base du compte de pertes et profits, élaboré conformément au Plan comptable national rwandais, en considération des dispositions de la présente Loi.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut utiliser toute autre méthode comptable ou source d'information pertinente prévue par la loi pour s'assurer de l'exactitude des bénéfices du contribuable.

«Article 16 bis: Exonération de l'impôt sur le revenu

(Tel que prévu par l'article premier de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 28/05/2010 Relative aux impôts directs sur le revenu, , J. O n°special du 28/05/2010)

Le revenu résultant des fonds d'investissement collectifs et des actions accordées aux employés dans la société sont exonérés d'impôt sur le revenu».

Article 17 : La comptabilité pour les petites entreprises

Le contribuable qui a une petite entreprise, tel que stipulé à l'article 2, point 3° et l'article 11 alinéa 2 de la présente loi, peut choisir d'être imposé sur ses bénéfices réels selon une méthode de comptabilité simplifiée déterminée par arrêté ministériel. Ce choix peut être revu après une période de trois (3) ans.

Ingingo ya 18: Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

(Nk'uko yahinduwe n'ingingo ya 2 y'itegeko n°24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, igazeti n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

«Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubuhinzi n'ubworozi isonerwa umusoro, iyo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'ibituruka ku buhinzi n'ubworozi atarengeje miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 Frw) mu gihe cy'umusoro».

Ingingo ya 19: Inyungu ku mutungo uri mu mafaranga y'amahanga

Mu isoza ry'igihe cy'umusoro, umutungo uri mu mafaranga y'amahanga, harimo imyenda yishyuzwa cyangwa igomba kwishyurwa, uhabwa agaciro hakurikijwe agaciro ifaranga rivunjwaho ku munsu wa nyuma w'igihe cy'umusoro. Inyungu cyangwa igihombo giturutse bishyirwa mu ibarura ry'inyungu ku bikorwa ry'icyo gihe.

Ingingo ya 20: Amasezerano y'igihe kirekire

Muri iyi ngingo, “amasezerano y'igihe kirekire” bivuga amasezerano yo gukora, gushyiraho cyangwa kubaka, cyangwa gukora imirimo ifite isano na kimwe muri ibyo bikorwa atarangiye mu gihe cy'umusoro akazi kajyanye n'ayo masezerano katangiyemo, uretse amasezerano ateganyijwe kurangizwa mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki akazi kajyanye na yo katangiriyeho.

Inyungu y'ibikorwa ijyanye n'amasezerano y'igihe kirekire

Article 18: Exemption from tax on profit on agricultural activities

(As modified by article 2 of the Law n° 24/2010 of 28/05/2010 on direct taxes on income, O. G, n° Special of 28/05/2010)

“Income derived from agricultural and livestock activities is exempt, if the proceeds from these activities do not exceed twelve million (12,000,000) Rwandan francs in a tax period.

Article 19: Income on assets in foreign currency

During the conclusion of the tax period, the assets in foreign currency, including claims and debts, are valued at the exchange rate of the Rwandan franc to the foreign currency on the last day of the tax period. The profits or loss therein is included in the assessment of business profit for the activities for that period.

Article 20: Long-term contract

In this Article, “long term contract” means a contract for work, manufacture, installation of construction, the performance of related services, which is not completed in the tax period in which work under the contract commenced, or other than a contract estimated to be completed within the twelve months as of the date on which work under the contract commenced.

The timing of inclusion in and deduction fro

Article 18 : Exonération d'intérêt sur les activités agricoles et d'élevage

(Tel que modifié et complété par l'article 2 de la Loi n°24/2010 du 28/05/2010 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n°special du 28/05/2010)

«Le revenu provenant des activités agricoles et d'élevage est exonéré, si les recettes provenant des activités agricoles et d'élevage n'excèdent pas douze millions (12.000.000 Frw) de francs rwandais au cours d'un exercice fiscal».

Article 19 : Les intérêts sur les revenus qui sont en devises

A la clôture de l'exercice fiscal, les avoirs en devises y compris les créances et dettes, sont évalués au taux de change en vigueur le dernier jour de l'exercice fiscal. Les gains ou pertes de change en résultant sont pris en compte dans le calcul des bénéfices imposables pour cet exercice.

Article 20 : Contrats à long terme

Aux termes du présent article, l'expression «contrat à long terme» désigne un contrat de fabrication, d'installation ou de construction ou de prestations de services relatives à ces activités, qui n'est pas terminé au cours de l'exercice fiscal durant lequel il a commencé, à l'exclusion des contrats dont l'achèvement est prévu dans les douze (12) mois qui suivent leur commencement.

Le bénéfice d'affaires afférent à des contrats à long

ibarwa hashingiwe ku ijanisha ry'imirimo yarangiye mu gihe cy'umusoro.

Ijanisha ry'irangira ry'imirimo rigenwa hagereranywa amafaranga yose yatanzwe kuri ayo masezerano mbere y'uko igihe cy'umusoro kirangira, n'amafaranga yose ateganyijwe gukoreshwa mu masezerano hatirengagijwe ihinduka cyangwa ihindagurika ryabaye.

Igihombi mu gihe cy'umusoro amasezerano y'igihe kirekire arangiyemo gishobora gusubizwa inyuma cyangwa gusimbuzwa inyungu y'ibikorwa byasheshejwe mbere bijyanye n'ayo masezerano niba bidashobora guhwana n'inyungu zivuye mu bindi bikorwa muri icyo gihe cy'umusoro amasezerano arangiyemo.

Ingingo ya 21: Ibyemerewe kugabanya inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi

Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ibikurwamo bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

- 1° byarakoreshejwe mu birengera inyungu y'umurimo ku buryo butaziguye kandi birebana n'icungwa risanzwe ry'imirimo;
- 2° bihuje n'ibyakoreshejwe nyabyo kandi bigaragazwa n'inyandiko ngaragazabuguzi nyazo;
- 3° biganisha ku igabanuka ry'ibigize umutungo bwite;
- 4° byarakoreshejwe mu bikorwa bijyanye n'igihe cy'umusoro kirebwa

business profit relating to a long-term contract is accounted for on the basis of the percentage of the contract completed during any tax period.

The percentage of completion is determined by comparing the total expenses allocated to the contract and incurred before the end of the tax period with the estimated total contract expenses including any variations of fluctuations.

A loss in tax period in which a long-term contract is completed may be carried back and offset against previously taxed business profit from that contract to the extent it cannot be absorbed by business profit in the tax period of completion.

Article 21: Deductible Expenses

In determining profits on business activities, a deduction for all expenses shall fulfill the following, if:

- 1° they are incurred for the direct purpose of, and in the normal course of the business;
- 2° they correspond to a real expense and can be substantiated with proper documents;
- 3° they lead to a decrease in the net assets of the business;
- 4° they are used for activities related to the tax period in which they are incurred.

terme est déterminé en fonction du pourcentage des activités réalisées pendant l'exercice fiscal considéré.

Le pourcentage de réalisation est déterminé par comparaison du total des dépenses afférentes au contrat et encourues avant la fin de l'exercice fiscal avec le total estimatif des dépenses sur toute la durée du contrat, y compris les variations ou fluctuations éventuelles.

Une perte encourue au cours de l'exercice fiscal durant lequel un contrat à long terme s'achève peut être imputée à un exercice antérieur ou déduite des bénéfices afférents à ce contrat et déjà imposés, dans la mesure où cette perte ne peut être absorbée par les bénéfices de l'exercice fiscal pendant lequel le contrat s'achève.

Article 21 : Dépenses déductibles

Lors de la détermination des bénéfices d'affaires, une déduction est autorisée au titre de toutes les dépenses remplissant les conditions suivantes :

- 1° elles sont engagées pour les besoins directs et l'exploitation normale de l'entreprise;
- 2° elles correspondent à des dépenses effectives et sont dûment prouvées par des justificatifs ;
- 3° elles entraînent une réduction des actifs nets de l'entreprise ;
- 4° elles sont incluses dans les dépenses de la période au cours de laquelle elles sont engagées.

Ingingo ya 22: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa

Nk'uko yahinduwe kandi ikuzuzwa n'ingingo ya 3 y'Itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe, igazeti n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

«Ibyasohotse bikurikira ntibivanwa mu nyungu zisoreshwa:

1° amafaranga y'ishimwe, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'inama hamwe n'andi mafaranga yishyurwa atyo ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubutegetsi;

2° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'imigabane ku nyungu yishyuwe;

3° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;

4° amahazabu n'ibihano bisa na yo;

5° impano zirenze rimwe ku ijana (1%) y'umubare w'ibyacuujwe kimwe n'impano zihawe abantu baharanira inyungu uko zaba zingana kose;

6° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'umusoro ku nyongeragaciro ushobora gusubizwa;

7° amafaranga asohorwa ku bw'umuntu ku giti cyeye;

8° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura;

Article 22 : Non-deductible expenses

(As modified and completed by article 3 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G special number of 28/05/2010).

«The following expenses are not deductible from taxable profits:

1° cash bonuses, attendance fees and other similar payments made to the members of the Board of Directors;

2° dividends declared and paid-out profit shares;

3° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;

4° fines and similar penalties;

5° donations and gifts exceeding one per cent (1%) of turnover as well as donations given to profit making persons irrespective of the amount;

6° income tax paid in accordance with this Law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added tax;

7° personal consumption expenses;

8° entertainment expenses;

Article 22 : Dépenses non déductibles

(Tel que modifié et complété par l'article 3 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° special du 28/05/2010) :

«Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles:

1° les primes en espèces, les jetons de présence et autres paiements similaires versés aux membres du Conseil d'Administration;

2° les dividendes déclarés et les participations aux bénéfiques;

3° les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ;

4° les amendes et autres pénalités similaires;

5° les dons qui excèdent un pour cent (1%) du chiffre d'affaires ainsi que les dons octroyés aux organismes à but lucratif quel que soit leur montant;

6° les impôts sur les bénéfiques d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la taxe sur la valeur ajoutée récupérable ;

7° les dépenses de consommation personnelle;

8° les dépenses de divertissement;

9° amafaranga yakoreshejwe mu ivuguragaciro k'ibintu n'ubwicungure bujyanye n'agaciro gashya ;

10° ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w'amashanyarazi n'amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa, igipimo cyabyo kigenwa n'amabwiriza y'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Inyungu ku nguzanyo zikomoka ku bigo bifitanye isano zirenze iyishyurwa ku mwenda ungana n'inshuro enye (4) z'igishoro ntizemerewe gukurwa mu nyungu zisoreshwa keretse iyo umusororeshwa ari umuntu ku giti cy'e. icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu. Iki gika ntikireba amabanki y'ubucuruzi n'amasosiyete y'ubwishingizi».

Ingingo ya 23: Ibicuruzwa biri mu bubiko

Ibicuruzwa biri mu bubiko bihabwa agaciro hakurikijwe igiciro cy'ikiguzi cyangwa igiciro cy'isoko cyo ku muni wa nyuma w'igihe cy'umusoro, hakurikijwe ikiri muni y'ikindi. Ibintu bigikorwa bihabwa agaciro hakurikijwe ikiguzi cy'ibimaze kubitangwaho.

Ingingo ya 24: Ubwicungure

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo

9° expenses incurred on re-valuation of assets and related depreciation;

10° expenses paid on business overheads as in the case of telephone, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business, their rate is determined by Commissioner General of Rwanda Revenue Authority rules.

In the case of a taxpayer other than an individual, interest paid on loans and advances from related entities is not deductible to the extent that the total amount of the loans and/or advances in respect of which the interest is paid exceeds four (4) times the amount of equity, during the tax period. This equity should not include provisions and reserves according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the National Accounting Plan. This paragraph does not apply to commercial banks and insurance companies».

Article 23: Trading stock

Trading stock is valued at a lower of cost price or market price on the last day of the tax period. Work in progress is valued at cost price.

Article 24: Depreciation

(As modified and completed by article 4 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of

9° les dépenses de réévaluation des actifs et des amortissements y afférents;

10° les dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l'usage privé ou non lié à l'activité, leur taux est déterminé par les directives du Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Lorsque le contribuable n'est pas une personne physique, les intérêts payés sur les prêts et avances reçus des entreprises liées ne sont pas déductibles lorsque le montant total de ces prêts et/ou avances est égal au cours de l'exercice fiscal, à quatre (4) fois le montant des ressources propres. Les réserves et les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon le plan comptable national rwandais ne sont pas incluses. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux banques commerciales ni aux compagnies d'assurance».

Article 23 : Stocks commerciaux

Les stocks commerciaux sont évalués au prix de revient ou au prix du marché au dernier jour de l'exercice fiscal, en considérant celui qui est inférieur à l'autre. Les produits en cours sont évalués au prix de revient.

Article 24 : Amortissements

(Tel que modifié et complété par l'article 4 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du

kuwa 28/05/2010):

«Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicungure bw'umutungo buvanwa mu nyungu zisoreshwa n'umusoreshwa.

Ubutaka, ibikorwa by'ubukorikori, ibintu bya kera, ibintu bikoze mu mabuye y'agaciro hamwe n'undi mutungo udasaza cyangwa udata agaciro ntibicungurwa.

Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa cyo kubaka, hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana, cyo kongera kubaka amazu, ibikoresho n'ibimashini binini biri mu nkuta bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro byaguzweho.

Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa kunoza, hamwe n'ikiguzi cyo kunononsora, cyo gusana, cyo kongera kubaka umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro byaguzweho.

Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira icungurwa ishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:

1° imashini kabuhariwe n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho: mirongo itanu ku ijana (50%);

2° undi mutungo wose w'Ikigo: makumyabiri na tanu ku ijana (25%).

Minisitiri w'Imari ahindura ibipimo n'ibishingirwaho mu gukora ubwicungure abinyujije mu iteka rya Minisitiri,

28/05/2010:

«In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable profits by the taxpayer.

Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.

The cost of acquisition or construction and the cost of refining, rehabilitation, reconstruction of buildings, equipment and heavy machinery fixed in walls are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation which is equivalent to five per cent (5%) of the cost price.

The cost of acquisition or development and the cost of improvement, rehabilitation, and reconstruction of intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost price.

The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:

1° computers and accessories, information and communication systems, software products and data equipment: fifty percent (50 %);

2° all other business assets: twenty five percent (25%).

The Minister of Finance shall, by way of a Ministerial Order and basing on internationally

28/05/2010) :

« Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du résultat imposable par le contribuable.

Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration et à l'obsolescence ne sont pas amortissables.

Les coûts d'acquisition ou de construction ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction, des équipements et des machines lourdes fixés aux murs, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5 %) du prix de revient.

Les coûts d'acquisition ou de développement ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du prix de revient.

Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants :

1° les ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication: cinquante pour cent (50%) ;

2° tous les autres actifs de l'entreprise : vingt cinq pour cents (25 %).

Le Ministre des Finances procède à la révision des taux et critères d'amortissement par voie d'Arrêté

ashingiye ku mahame ngenderwaho akoreshwa mu ibaruramari ku rwego mpuzamahanga».

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima burengeje imyaka 10, Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agena ibipimo by'ubwicungure bwabyo.

Ubwicungure bw'imitungo iri mu ikodesha-gurisha bwemererwa ukoresha uwo mutungo iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini igurisha bukanemererwa nyirugukodesha iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini ikodesha”.

Ingingo ya 25: Agacirofatizo n'ubwicungure

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 5 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanze yo kuwa 28/05/2010):

“Ifatizo ry'ubwicungure ni ikiguzi cyo kubona ikintu.

Ariko, ku bijyanye n'imitungo icungurwa ishyizwe hamwe, ifatizo ry'ubwicungure ni agaciro ko mu gitabo kari mu ifoto y'umutungo mu ntangiriro y'igihe cy'umusoro:

- 1° hiyongereyeho ikiguzi cy'umutungo wabonywe cyangwa wamwe hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana no kongera kubaka uwo mutungo mu gihe cy'umusoro;
- 2° hagabanyijweho igiciro cy'umutungo wagurishijwe

recognized accounting standards revise depreciation rates».

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines the depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan exceeds ten (10) years.

Depreciation of leased assets shall be allowed to the lessee in case of finance lease and to the lessor in case of operating lease”.

Article 25: Basic value rates and depreciation

(As modified and completed by article 5 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010:

“The depreciation basis for assets is the acquisition value.

However, for the assets depreciated in the pooling system, their depreciation basis is the book value in the balance sheet at the beginning of the tax period:

- 1° increased by the cost of assets acquired or created and the cost of improvement, renewal and reconstruction of the assets in the tax period;
- 2° decreased by the sale price of assets

Ministériel en se référant aux normes internationales en matière comptable».

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie dépasse dix (10) ans, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les taux correspondants de leur amortissement.

L'amortissement des actifs faisant l'objet du crédit-bail est permis à l'utilisateur de l'actif en cas de crédit-bail financier et au bailleur en cas de crédit-bail d'opération”.

Article 25 : La base d'amortissement

(Tel que modifié et complété par l'article 5 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010) :

“La base d'amortissement des actifs est la valeur d'acquisition.

Cependant, pour les biens amortis par groupes, la base d'amortissement est la valeur comptable telle qu'enregistrée dans le bilan à l'ouverture de l'exercice fiscal :

- 1° augmentée du coût des actifs acquis ou créés et des coûts d'amélioration, renouvellement et reconstruction des actifs de la catégorie durant l'exercice fiscal ;
- 2° diminuée du prix de vente des actifs cédés

hamwe n'indishyi yakiriwe mu gihombo cy'umutungo cyatewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka ribaye mu gihe cy'umusoro.

disposed of and the compensation received for the loss of assets due to natural calamities or other conversion during the tax period.

et des indemnités reçues pour la perte d'actifs résultant de catastrophes naturelles ou d'autres transformations durant l'exercice fiscal.

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure kari muni ya zero (0), uwo mubare wongerwa ku nyungu y'ubucuruzi hanyuma agaciro fatizo k'ubwicingure kagahinduka zero (0).

If the depreciation basis is less than zero (0), that amount is added to the business profit and thereafter the depreciation basis becomes zero (0).

Si la base d'amortissement est un montant négatif, ce montant est ajouté aux bénéfices et la base d'amortissement devient nulle (0).

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure katarenze amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw), ayo mafaranga yose afatwa nk'ibyemerewe kuvanwa ku nyungu y'ibikorwa by'ubucuruzi"

If the depreciation basis does not exceed five hundred thousand (500,000) Rwandan francs, the entire depreciation basis is a deductible business expense".

Si la base d'amortissement n'excède pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw), la totalité de la base d'amortissement constitue une charge d'exploitation déductible".

Ingingo ya 26: Ubworohezwe mu ishoramari

Article 26: Investment allowance

Article 26 : Provisions pour investissement

Ubworohezwe mu ishoramari bwa mirongo ine ku ijana (40%) by'imari yashowe mu mitungo mishya cyangwa yakoze ishobora gucungurwa hatarimo imodoka zitwara abantu batageze ku munani (8), uretse izikoreshwa gusa mu bukerarugendo, bwemerewe kuvanwaho ku mushoramari wiyandikishije mu gihe cy'umusoro cya mbere uwo mutungo waguriweho cyangwa watangiriye gukoreshwa iyo:

An investment allowance of forty percent (40%) of the invested amount in new or used assets may be depreciated excluding motor vehicles that carry less than eight (8) persons, except those exclusively used in a tourist business is deductible for a registered investor in the first tax period of purchase and/or of use of such an assets if:

Une provision pour investissement de quarante pour cent (40 %) du montant investi dans des actifs neufs ou usagés amortissables, à l'exclusion des véhicules pouvant transporter moins de huit (8) passagers, sauf ceux qui sont utilisés uniquement à des fins touristiques, pour un investisseur enregistré, sont déductibles pendant le premier exercice fiscal au cours duquel ces actifs ont été acquis ou mis en service, si :

1° umubare w'imari washowe ku mitungo nibura ungana n'amafaranga miliyoni mirongo itatu (30.000.000 Frw); kandi

1° the amount of business assets invested is equal to thirty million (30,000,000) Rwandan francs; and,

1° le montant investi par actif est au moins égal à trente millions (30.000.000 Frw) ; et

2° uwo mutungo ugumye mu kigo, nibura, mu gihe cy'imyaka itatu (3) y'isoresha nyuma y'igihe ubworohezwe bwatangiweho.

2° the business assets are held at the establishment for at least three (3) tax periods after the tax period in which the investment allowance was taken into consideration.

2° si ces actifs sont conservés pendant au moins trois (3) exercices fiscaux, après que la provision pour investissement a été prise en compte.

Ubworohezwe buba mirongo itanu ku ijana (50%) ku bashoramari bakorera ahantu mu cyaro hari hanze y'Umujyi wa Kigali cyangwa bashoye amafaranga mu bikorwa byihariye nk'uko bivugwa mu itegeko rigenga

The investment allowance becomes fifty (50%) if the registered business is located outside Kigali or falls within the priority sectors determined by the

Cette provision est de cinquante pour cent (50%) pour les investisseurs opérant en milieu rural en dehors de la Ville de Kigali ou dans les secteurs

ishoramari mu Rwanda.

Ubworoherezwe mu ishoramari bugabanya agaciro k'ikintu cyangwa k'inyubako byaboneweho, hamwe n'agacirofatizo k'ubwicungure bw'umutungo ushyizwe hamwe.

Iyo umutungo wabonye ubworoherezwe mu ishoramari utanzwe mbere y'ibiteganywa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, igabanuka ry'umusoro ku musaruro ritewe n'ubworoherezwe mu ishoramari, hiyongereyeho inyungu ibarirwa ku ijanisha, rikoresha ku bakererewe kwishyura imisoro ya buri kwezi, uherye ku gihe iryo yoroherezwa ryatangiwe kugeza igihe uwo mutungo utangiwe, rigomba gusubizwa Ubuyobozi bw'Imisoro, keretse uwo mutungo iyo wavuyemo bitewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka riturutse ku mpanuka.

Ingingo ya 27: Ibitangwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi biteza imbere ibikorwa

Ibyasohowe byose n'umusoreshwa byamenyeshejwe kandi byemeranyijweho mbere mu mahugurwa no ku bushakashatsi biteza imbere ibikorwa mu gihe cy'umusoro bifatwa nk'ibikorwa mu nyungu zisoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 21 y'iri tegeko.

Ibitangwa ku mahugurwa, mu bushakashatsi no ku guteza imbere ibikorwa, nk'uko bikoreshwa muri iyi ngingo ntibireba ibijyanye n'igurwa ry'ubutaka, iry'amazu, iry'inyubako, n'ibindi bitimukanwa, harimo no kunoza, gusana no kongera kubaka, hamwe n'ibitangwa mu gushakashaka ibintu n'indi mitungo.

Investment Code of Rwanda.

The investment allowance reduces the acquisition or construction cost, as well as the basic depreciation value of pooled business assets.

If the business asset that is granted an investment allowance is disposed before the end of the period mentioned in point 2° paragraph one, the reduction of income tax caused by the investment allowance, increased by an interest and penalties applicable to taxpayers who do not pay tax on time, starting from when that investment allowance was granted to the time of disposal, must be paid back to the Tax Administration unless such an asset is removed due to natural calamities or other involuntary conversion.

Article 27: Training and research expenses

All Training and Research expenses incurred and declared as agreed by a taxpayer and declared and earlier agreed and which promote activities during a tax period are considered as deductible from taxable profits in accordance with provisions of Article 21 of this law.

Expenses on training, research and on promotion of activities as applied in this Article do not concern the purchase of land, of houses, of buildings and other immovable properties including refining, rehabilitation and reconstruction as well as exploration expenses and other assets.

prioritaires déterminés par le Code des investissements du Rwanda.

La provision pour investissement est déduite des coûts d'acquisition ou de construction ainsi que de la base d'amortissement des actifs groupés.

Si l'actif qui a donné lieu à une provision pour investissement est cédé avant la fin de la période visée au point 2° du premier alinéa de cet article, sauf à la suite d'une catastrophe naturelle ou d'une autre transformation involontaire, la réduction d'impôt née de la provision pour investissement doit être remboursée à l'Administration Fiscale, augmentée d'un intérêt appliqué en cas de retard dans la déclaration d'impôt pour chaque mois entre la prise en compte de la provision pour investissement et la date de la cession de l'actif.

Article 27 : Dépenses de formation et de recherche visant le développement des activités

Toutes les dépenses de formation et de recherche pour le développement des activités encourues par un contribuable déclarées et approuvées avant la formation durant un exercice fiscal sont déductibles comme charges d'exploitation selon les dispositions de l'article 21 de la présente loi.

Aux fins du présent article, les dépenses de formation et de recherche pour le développement des activités ne concernent pas les coûts d'acquisition y compris l'amélioration, la rénovation et la reconstruction de terrains, bâtiments, locaux et installations et autres immeubles, ainsi que les dépenses pour la

recherche des biens et autres patrimoines.

Ingingo ya 28: Imyenda itizewe kwishyurwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Mu ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, hemerwa ivanwaho ry'amafaranga ajyanye n'umwenda utizewe kwishyurwa iyo hujwe ibi bikurikira:

1° umubare w'amafaranga ujyanye n'uwo mwenda wabariwe mbere mu nyungu y'umusoreshwa;

2° umwenda uhanaguwe mu ibaruramari ry'umusoreshwa; hamwe

3° n'iyoye umusoreshwa yakoze ibishoboka byose mu kwishyura kandi agaragaza ibimenyetso simusiga by'uko umubereyemo umwenda atagifite ubushobozi bwo kwishyura.

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki y'ubucuruzi n'ibigo byemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha byemerewe kuvana ku ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, iyongerwa iryo ari ryo ryose ry'amafaranga y'igicumbi ku myenda itazishyurwa, nk'uko bisabwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'Igihugu yerekeye imicungire y'inguzanyo z'amabanki n'ibindi bigo bisa na zo. Inyungu y'ibikorwa yongerwaho amafaranga yose yishyurwe aturutse ku myenda itari yizewe kwishyurwa yavanywe kuri ayo mafaranga y'igicumbi“.

Article 28: Bad Debts

(As modified and completed by article 4 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“In the determination of business profit, a deduction is allowed for bad debts if the following conditions are fulfilled:

1° if an amount corresponding to the debt was previously included in the income of the taxpayer;

2° if the debt is written off in the books of accounts of the taxpayer; and

3° if the taxpayer has taken all possible steps in pursuing payment and has shown concrete proofs that the debtor is insolvent.

Notwithstanding paragraph one of this Article, commercial banks and leasing entities duly licensed as such are allowed to deduct in the determination of business profit, any increase of the mandatory reserve for non performing loans as required by the directives related to management of bank loans and similar institutions of the National Bank of Rwanda. The business profit is increased by the entire amount recovered from bad debts deducted from such reserves”.

Article 28 : Créances irrécouvrables

(Tel que modifié et complété par l'article 4 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

« Lors de la détermination des bénéfices imposables, une déduction pour créance irrécouvrable est autorisée pour autant que les conditions ci-après soient réunies :

1° un montant correspondant à cette créance a été auparavant inclus dans le revenu du contribuable ;

2° la créance est annulée dans la comptabilité du contribuable ; et

3° le contribuable a entrepris toutes les démarches raisonnables pour recouvrer la somme due et a des preuves irréfutables attestant que le créancier est devenu insolvable.

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article, les banques commerciales et les entités dûment agréées dans les activités de crédit-bail sont autorisées à déduire de leurs bénéfices toute augmentation des réserves obligatoires pour les engagements non performants requise par la Banque Nationale du Rwanda en rapport avec la gestion des engagements des crédits des banques et autres établissements financiers. Les bénéfices d'affaires sont augmentés de toute somme

recouvrée sur les créances irrécouvrables tirée de ces réserves ».

Ingingo ya 29: Iyimuragihombo

Iyo ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa ryerekanye igihombo mu gihe cy'umusoro, icyo gihombo gishobora kuvanwa mu nyungu y'ibikorwa y'ibihe by'umusoro bitanu (5) bikurikiyeho, ibihombo bya mbere bikavanwamo mbere y'ibihombo bya nyuma.

Mu gihe cy'umusoro, ibihombo bikomoka mu mahanga ntibishobora kugabanya inyungu z'ibikorwa by'ubucuruzi zikomoka imbere mu gihugu cyangwa ngo zibe zagabanya inyungu zizaza zikomoka imbere mu gihugu.

Iyo mu gihe cy'umusoro, habaye ihinduka, haba mu gaciro cyangwa mu mubare w'imigabane, ringana cyangwa rirenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) ry'umutungo w'imigabane, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu burenganzira bwo gutora bw'isosiyete ifite imigabane idacuruzwa ku isoko ry'imari ryemewe, ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku birebana n'ibihombo byagizwe n'iyi sosiyete mu gihe cy'umusoro no mu bihe by'umusoro byashize.

Ingingo ya 30: Ibiciro bishyirwaho n'abantu bafitanye isano mu bikorwa by'ubucuruzi

Iyo abantu bafitanye isano bakora ibikorwa by'ubucuruzi harimo n'ubw'amafaranga hagati yabo, bemeranyije cyangwa umwe yemereye undi ibitari gushoboka iyo baba bakora buri wese ku giti cye, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gutegeka, akurikije amabwiriza ya Minisitiri, ko inyungu z'umwe cyangwa za benshi muri abo bantu bafitanye isano zigomba

Article 29: Loss Carried Forward

If the determination of business profit results in a loss in a tax period, the loss may be deducted from the business profit in the next five (5) tax periods, earlier losses being deducted before later losses.

During a tax period, foreign sourced losses can neither reduce domestic sourced business profits nor can they reduce future domestic sourced business profits.

If during a tax period, the direct and indirect ownership of the share capital or the voting rights of a company, which shares are not traded on a recognized stock exchange changes more than twenty five per cent (25%) by value or by number, paragraph one of this Article ceases to apply to losses incurred by that company in the tax period and previous tax periods.

Article 30: Transfer Pricing

Where conditions are made or imposed between related persons carrying out business in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, the Commissioner General, in accordance with regulations issued by the Minister, may direct that the income of one or more of those related

Article 29 : Report des pertes

Si la détermination des bénéfices d'affaires fait apparaître une perte pour un exercice fiscal, celle-ci peut être déduite des bénéfices au cours des cinq (5) exercices fiscaux suivants, les pertes les plus anciennes étant prises en compte avant les pertes les plus récentes.

Les pertes d'origine étrangère ne peuvent ni réduire les bénéfices d'origine rwandaise pour le même exercice fiscal ni être déduites des bénéfices futurs d'origine rwandaise.

Si, au cours d'un exercice fiscal, une modification, en valeur ou en nombre, de vingt-cinq pour cent (25 %) ou plus intervient dans la propriété directe ou indirecte du capital social ou des droits de vote d'une société dont les actions ne sont pas négociées sur un marché boursier reconnu, les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent plus aux pertes encourues par cette société pendant cet exercice fiscal et pendant les exercices fiscaux antérieurs.

Article 30 : Prix fixés par des personnes liées dans les activités commerciales

Lorsque des personnes liées se livrant entre elles à des activités commerciales ou financières acceptent ou se voient imposer des conditions autres que celles qui le seraient entre des personnes indépendantes, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut ordonner, en se conformant aux directives du Ministre, que le

kongerwaho inyungu abo bantu bagombye kuba baragize iyo baba bakora buri wese ku giti cye.

Kugira ngo iyi ngingo ikurikizwe neza, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kumvikana mbere n'abantu bakora imirimo y'ubucuruzi, harimo n'ubw'amafaranga, hitawe ku ngingo zakwemeranywa bibaye ngombwa, kugira ngo abantu bafitanye isano bafatwe nk'abantu bakora buri wese ku giti cye.

Ingingo ya 31: Amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 5 y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009:

“Mu gihe cy'umusoro kiriho, umusoreshwa yishyura mbere kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro, bitarenze ku wa 30 Kamena, ku wa 30 Nzeli no ku wa 31 Ukuboza z'umwaka w'ibikorwa bisoreshwa, makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umusoro ugomba kwishyurwa, hakurikijwe uko wabazwe mu imenyeshya ry'igihe cy'umusoro rishize. Ayo mafaranga, yishyurwa mbere, abarwa hakuwemo umusoro ufatirwa muri icyo gihembwe, hakurikijwe ingingo ya 51 n'ya 52 z'iri tegeko.

Iyo umusoreshwa akoresheje igihe cy'umusoro kidahuje n'umwaka usanzwe, amafaranga yishyurwa mbere buri

persons is to include profits which he/she or they would have made if he/she or they operated as independent persons.

In order to ensure efficient application of this Article, the Commissioner General may make arrangements in advance with persons carrying out business including money trading, subject to conditions if necessary, that related persons conclude their business in the same way as would be the case between independent persons.

Article 31: Quarterly Prepayment

(As modified and completed by article 5 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“During the current tax period, the taxpayer pays to the account of the Tax Administration before and not later than June 30th, September 30th and December 31st of the year of taxable activities, each twenty five (25%) per cent of the tax liability as calculated in the tax declaration of the previous tax period. This amount is reduced by the tax withheld in that tax period in accordance with Articles 51 and 52 of this law.

If the taxpayer uses a tax period that does not coincide with the calendar year, the quarterly

revenu d'une ou plusieurs de ces personnes liées inclut les bénéfices qu'elle(s) aurai(en)t réalisés si ces conditions n'existaient pas.

Pour permettre l'application juste et efficace du présent article, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut convenir à l'avance avec des personnes se livrant à des activités commerciales et financières, éventuellement sous certaines conditions, que les conditions régissant les relations entre personnes liées ne diffèrent pas des relations entre personnes indépendantes.

Article 31 : Acomptes trimestriels

(Tel que modifié et complété par l'article 5 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

« Pendant l'exercice fiscal en cours, le contribuable verse au compte de l'Administration Fiscale au plus tard le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année des activités, des acomptes de vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû tel qu'il ressort de la déclaration fiscale de l'exercice fiscal précédent. Cet acompte est réduit de tout impôt retenu à la source pendant le trimestre considéré conformément aux articles 51 et 52 de la présente loi.

Si le contribuable utilise un exercice fiscal qui ne coïncide pas avec l'année calendaire, les acomptes

gihembwe nk'uko yabazwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba kwishyurwa bitarenze umunsi wa nyuma w'ukwezi kwa gatandatu, ukwezi kwa cyenda n'ukwezi kwa cumi n'abiri kw'igihe cy'umusoro yemerewe.

Iyo umusoroshwa yatangiye ubucuruzi bwe mu gihe cy'umusoro cyashize, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe abarwa nka makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'amafaranga y'umusoro wagombaga kwishyurwa w'igihe cy'umusoro cyashize bigabanijwe n'umubare w'amezi umusoroshwa yakozemo ibikorwa bye, hanyuma bagakuba na cumi na kabiri (12)“.

Icyiciro cya 4: Umusaruro ku Ishoramari

Ingingo ya 32: Umusaruro ukomoka ku ishoramari

Umusaruro ukomoka ku ishoramari ukubiyemo ibyishyurwa mu mafaranga cyangwa mu bintu umuntu ku giti cye, nk'inyungu ku migabane, nk'igihembo cy'umuhanzi, cyangwa nk'ubukode bitishyujweho umusoro ku musaruro w'ibikorwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu cyiciro cya 3 cy'uyu mutwe.

«Ingingo ya 32 bis: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku muusaruro, igazeti n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

Inyongeragaciro ikomoka ku bugure cyangwa ku mpano ikomoka ku mutungo utimukanwa ukoreshwa mu bucuruzi

prepayments as calculated according to paragraph one of this Article shall be paid not later than the last day of the sixth month, the ninth month and the twelfth month of the tax period of which he or she is allowed.

If the taxpayer started his or her business activities during the previous tax period, the quarterly prepayment is calculated as twenty five (25%) per cent of the amount of tax liability of the previous tax period divided by the number of months during which the taxpayer carried on his or her business activities and multiplied by twelve (12) “.

Section 4: Investment Income

Article 32: Income derived from Investment

Income derived from investment includes any payments in cash or in kind by an individual in the form of interest, dividend, royalty, or rent which has not been taxed as business income in accordance with the provisions of section 3 of this chapter.

«Article 32 bis: Exemption on capital gain

(As provided by article premier of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes On Incomes, O. G, n° Special of 28/05/2010)

Capital gain resulting from sale or cession of commercial immovable property is taxed on a rate

trimestriels visés au paragraphe premier du présent article sont exigibles le dernier jour des sixième, neuvième et douzième mois de cet exercice fiscal.

Si le contribuable a commencé ses activités pendant l'exercice fiscal précédent, l'acompte trimestriel est égal à vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû au titre de l'exercice fiscal précédent, divisé par le nombre de mois pendant lesquels le contribuable a mené ses activités au cours de cet exercice et multiplié par douze (12) ».

Section 4 : Revenu des investissements

Article 32 : Revenu des investissements

Le revenu des investissements comprend tout paiement direct en espèces ou en nature reçu par une personne physique sous forme d'intérêts, de dividendes, de redevances d'un artiste ou de loyer, et qui n'a pas été imposé en tant que bénéfice d'affaires en vertu de la section 3 du présent chapitre.

«Article 32 bis: Exemption sur l'imposition de la plus value

Tel que prévu par l'article premier de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 28/05/2010 Relative aux impôts directs sur le revenus, , J. O n°special du 28/05/2010)

La plus value résultant de la vente ou cession d'un bien immeuble à usage commercial est taxée au

isoreshwa ku gipimo cya 30%.

Inyongeragaciro ikomoka ku bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane irasonerwa“.

Ingingo ya 33: Umusaruro ukomoka ku nyungu

Umusaruro ukomoka ku nyungu, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 32, ucibwaho umusoro ucishirije wa cumi na gatanu ku ijana (15 %).

Iyo iyishyurwa ry'inyungu ryavanweho umusoro ufatirwa nk'uko biteganywa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko, umusororeshwa ntiyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

Umusaruro ukomoka ku nyungu ukubiyemo inyungu zikomoka ku nguzanyo, ku mafaranga abitse, ku ngwate, ku mafaranga ari kuri konti zisanzwe. Harimo kandi inyungu zikomoka ku mpapuro zitanzwe za Leta zivunjwamo amafaranga n'izikomoka ku mpapuro zishobora kuvunjwamo amafaranga zitangwa n'amasosiyete agengwa na Leta hamwe n'amasosiyete yikorera ku giti cyayo ndetse n'inyungu zikomoka ku mpapuro zivunjwamo amafaranga.

Ingingo ya 34: Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane

Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko, ucibwaho umusoro ucishirije wa cumi na gatanu ku ijana (15%).

Iyo itangwa ry'imigabane ryavanyweho umusoro ufatirwa, nk'uko biteganywa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko, umusororeshwa ntiyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

of 30%.

Capital gain on secondary market transaction on listed Securities shall be exempted from capital gains tax».

Article 33: Interest incomes

Interest income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

If payment of interest was subject to reduction of withholding tax as stipulated in Article 51 of this law, the taxpayer shall not pay a tax does not pay tax on income under in Article 32 of this law.

Interest income includes income from loans, deposits, guarantees, and current accounts. It also includes income from government securities, income from bonds, and negotiable securities issued by public and private companies income from cash bonds.

Article 34: Dividend Income

Dividend income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

If dividend distribution was subject to withholding tax as stipulated in Article 51 of this law, the taxpayer does not pay tax on income under Article

taux de 30%.

La plus value des transactions sur le marché secondaire des titres de marchés de capitaux sont exemptés de l'impôt sur la plus value».

Article 33 : Revenu sous forme d'intérêts

Le revenu perçu sous forme d'intérêts visés à l'article 32 est assujetti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent (15%).

Si un paiement d'intérêts a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51 de la présente loi, cette retenue libère le contribuable de l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Le revenu sous forme d'intérêt comprend le revenu produit par les prêts, les dépôts, les garanties, les comptes courants. Il comprend également les titres publics, les obligations et les titres négociables émis par des sociétés publiques et privées ainsi que le revenu des bons de caisse.

Article 34 : Revenu sous forme de dividendes

Le revenu perçu sous forme de dividendes visés à l'article 32 de la présente loi est assujetti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent (15 %).

Si un paiement de dividendes a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51 de la présente loi, cette retenue libère le contribuable de

32 of this law.

l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane, ukubiyemo inyungu zikomoka ku migabane mu masosiyete ayo ari yose hamwe n'izindi nyungu zisa, na zo zitangwa n'ibigo bivugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko.

Dividend income includes income from shares and similar income distributed by companies and other entities as mentioned in Article 38 of this law.

Le revenu sous forme de dividende comprend le revenu produit par les actions, les participations aux bénéficiaires dans les sociétés de toutes formes ainsi que les revenus assimilables distribués par les entités énumérées à l'article 38 de la présente loi.

Ingingo ya 35: Umusaruro ukomoka ku bihembo by'ubuhanzi

Article 35: Royalty Income

Article 35 : Revenu sous forme de redevances

Umusaruro ukomoka ku bihembo by'ubuhanzi, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 32, ucibwaho umusoro ucishirije wa cumi na gatanu ku ijana (15%).

Royalty income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

Le revenu perçu sous forme de redevances visées à l'article 32 est assujéti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent (15%).

Iyo iyishyurwa ry'ibihembo by'ubuhanzi ryavanweho umusoro ufatirwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 51, umusororeshwa ntiyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

If a royalty payment is subject to withholding tax as stipulated in Article 51, the taxpayer does not pay tax on income in Article 32 of this law.

Si un paiement de redevance a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51, cette retenue libère le contribuable de l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Ijambo "inyungu ku bihembo by'ubuhanzi" rigizwe n'amafaranga yose yakirwa nk'igihembo cyo gukoresha, cyangwa uburenganzira bwo gukoresha igihangano cy'ubuhanzi, cy'akazi kajyana n'ibyandikwa, cy'ubukorikori cyangwa cy'ubumenyi, harimo amashusho ya sinema, amashusho cyangwa kasete bikoreshwa muri gahunda za radiyo na televiziyo. Iryo jambo rigizwe kandi n'igihembo cyose gikomoka ku gukoresha ikimenyetso cy'ubucuruzi, ibyitegererezo by'umwimerere, ibihangano by'ikoranabuhanga n'inyandiko zihishe ubumenyi. Harimo na none kandi ikiguzi cyo gukoresha, cyangwa cy'uburenganzira bwo gukoresha ibikoresho by'inganda, by'ubucuruzi, by'ubumenyi, cyangwa gukoresha amakuru yatanzwe ku birebana n'ubuzobere mu by'inganda, mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'ubumenyi. Inyungu ku

The term 'royalty income' includes all payments of any kind received as a prize for the use of, or the right to use, any copyright of literary, craftsmanship or scientific work including cinematograph films, films, or tapes used for radio or television broadcasting. The term also includes any payment received from using a trademark, design or model, computer application and plan secret formula or process. It also includes the price of using, or of the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific or experience. Royalty income includes also natural resource payments.

Le terme «redevance» désigne les paiements de toutes sortes reçus en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des droits d'auteur afférents à une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou enregistrements utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées. Ce terme désigne aussi tout brevet, marque déposée, prototype ou modèle, application informatique, formule ou procédé scientifique secret. Il comprend également l'utilisation ou le droit d'utiliser un équipement industriel, commercial ou scientifique ou d'information de nature industrielle, commerciale ou scientifique. Les redevances comprennent aussi les paiements découlant de l'exploitation des

bihembo by'ubuhanzi igizwe kandi n'amafaranga yishyurwa mu gukoresha umutungo kamere.

Ingingo ya 36: Inyungu ku bukode

Amafaranga yose yinjira aturutse ku bukode bw'amamashini n'ibindi bikoresho no ku butaka harimo n'ubworozi biri mu Rwanda, abarwa mu nyungu zitangwaho umusoro havanyweho:

1° icumi ku ijana (10 %) by'amafaranga yose yinjiye bifatwa nk'amafaranga ashobora gukoreshwa;

2° inyungu zishyuwe ku mafaranga y'inguzanyo z'amabanki;

3° amafaranga y'ubwicungure abazwe nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

Umusaruro ukomoka ku bukode bw'inyubako cyangwa amazu byashyizwe mu mutungo w'ibigo bivugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko, usoroshwa umusoro ku nyungu z'amasosiyete kandi ugasonerwa umusoro ku nyungu z'ubukode.

UMUTWE WA III: UMUSORO KU NYUNGU Z'AMASOSIYETE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 37: Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Hashyizweho "umusoro ku nyungu z'amasosiyete" ukurwa ku nyungu z'ubucuruzi zabonywe n'amasosiyete.

Article 36: Rental Income

All revenues derived from rent of machinery and other equipment and land including livestock in Rwanda, are included in taxable income, reduced by:

1° ten percent (10%) of gross revenue as deemed expense;

2° interest paid on loans;

3° depreciation expenses as determined according to Article 24, paragraph 3 of this law.

Income derived from the rent of buildings or houses incorporated as assets mentioned in Article 38 of this law is subject to corporate income tax and is exempted from rental income tax.

CHAPTER III: Corporate Income Tax

Section one: General Provisions

Article 37: Base for corporate income tax

It is hereby-established a "corporate income tax" levied on business profits received by entities.

ressources naturelles.

Article 36 : Revenu locatif

Le revenu imposable inclut les recettes provenant de la location de terrains, de machines et d'autres équipements dont les équipements agricoles situés au Rwanda, diminuées :

1 de dix pour cent (10%) des recettes brutes à titre de dépenses estimatives ;

2 des intérêts payés en vertu des crédits bancaires;

3 et des dépenses d'amortissement déterminées conformément au paragraphe 3 de l'article 24 de la présente loi.

Le revenu provenant de la location des bâtiments ou immeubles comptabilisés dans les actifs des entités mentionnées à l'article 38 de la présente loi est passible de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et est exempté de l'impôt locatif.

CHAPITRE III : IMPOTS SUR LES BENEFICES DES SOCIETES

Section première : Dispositions générales

Article 37 : Champ d'application de l'impôt sur les bénéfices des sociétés

Il est établi un impôt sur les bénéfices des sociétés, qui est prélevé sur les bénéfices d'affaires des sociétés.

Ingingo ya 38: Abasoreshwa

Ibigo bikurikira bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete byabonye:

- 1° amasosiyete y'ubucuruzi yashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa yo mu mahanga;
- 2° amakoperative n'amashami yayo;
- 3° ibigo bya Leta bibyara inyungu;
- 4° amasosiyete y'ubwifatanye;
- 5° ibigo byashyizweho n'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali, mu gihe ibyo bigo bikora imirimo ibyara inyungu;
- 6° amasosiyete akora nk'ayemewe n'amategeko cyangwa imiryango hamwe n'ibindi bigo uko byaba biteye kose bikora imirimo igamije kubyara inyungu.

Ibigo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agace ka 1°, aka 2° n'aka 3° bifatwa nk'ibikoresha umutungo wabyo wose mu mirimo y'ubucuruzi bwabyo. Ibi bisobanura ko amafaranga yose ayo masosiyete yinjiza aturuka mu mirimo yabyo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 39: Gusonera umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Leta y'u Rwanda n'ibigo bikurikira bisonerwa umusoro ku nyungu z'amasosiyete:

- 1° Umujyi wa Kigali, Uturere n'Imijyi;

Article 38: Taxpayers

The following entities shall be subject to corporate income tax:

- 1° companies established in accordance with Rwandan law or foreign law;
- 2° cooperative societies and their branches;
- 3° public business enterprises;
- 4° partnerships;
- 5° entities established by Districts, Towns and Municipalities and the City of Kigali, to the extent that these entities conduct business;
- 6° de facto companies or associations and any other entities that perform business activities, and are established to realize profits.

Entities mentioned in 1°, 2° and 3° of paragraph one of this article, are deemed to conduct business with their whole equity. This means that all their revenues are received from their business activities.

Article 39: Exemption from corporate income tax

The Government of Rwanda and the following entities are exempted from corporate income tax:

- 1° the City of Kigali, Districts, Towns and

Article 38 : Contribuables

Sont assujetties à l'impôt sur les bénéfices des sociétés les entités suivantes :

- 1° les sociétés commerciales constituées suivant la législation rwandaise ou étrangère;
- 2° les sociétés coopératives et leurs sections ;
- 3° les entreprises publiques à but lucratif;
- 4° les sociétés en partenariat ;
- 5° les entités établies par les Districts, Villes et la Ville de Kigali, dans la mesure où ces entités exercent une activité lucrative;
- 6° les sociétés et associations de fait ainsi que toute autre entité quel que soit leur forme, son but ou le résultat de ses activités, établies pour réaliser des bénéfices.

Les entités mentionnées au paragraphe premier du présent article, au point 1°, 2° et 3°, sont réputées exercer leurs activités avec la totalité de leurs ressources propres, ce qui signifie que toutes leurs recettes proviennent d'activités d'affaires.

Article 39 : Exonération d'impôts sur les bénéfices des sociétés

Le gouvernement du Rwanda et les entités suivantes sont exonérés de l'impôt sur les bénéfices des sociétés:

- 1° la Ville de Kigali, les Districts et Villes ;

2° Banki Nkuru y'Igihugu;

3° Ibigo bikora gusa imirimo yerekeranye n'iby'amadini, ubutabazi, ibikorwa by'ubugiraneza, iby'ubuhanga cyangwa iby'uburezi, keretse iyo bigaragaye ko amafaranga byinjije aruta ayo byakoresheje cyangwa iyo bikora ubucuruzi;

4° Imiryango mpuzamahanga, imiryango y'ubufatanye mu bya tekini n'abayihagarariye, iyo uko gusonerwa umusoro biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga;

5° Ibigeza bya pansiyoni bibifitiye ububasha;

6° Isanduka y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

7° Banki Itsura Amajyambere y'u Rwanda.

Ingingo ya 40: Ibirebwa n'uyu musoro

Ibigo bikorera imbere mu Gihugu bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro, zaba zikomoka ku bikorwa bikorera imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga.

Ibigo bidafite icyicaro mu Gihugu bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro nk'urikwa ku nyungu z'amasosiyete aba mu Rwanda binyujijwe ku bigo byabyo bihoraho biri mu Gihugu.

Municipalities;

2° the National Bank of Rwanda;

3° entities that carry on only activities of a religious, humanitarian, charitable, scientific or educational character, unless the revenue received during a tax period exceeds the corresponding expenses to the extent that those entities conduct a business;

4° international organizations, agencies of technical cooperation and their representatives, if such exemption is provided for by international agreements;

5° qualified pension funds;

6° the Rwanda Social Security Fund;

7° the Rwanda Development Bank.

Article 40: Extent of tax liability

Resident entities are liable to corporate income tax on business profit per tax period whether from domestic or foreign operations.

Non-resident entities shall be liable to corporate income tax on business profit per tax period derived through a permanent establishment in Rwanda.

2° la Banque Nationale du Rwanda ;

3° les entités qui exercent uniquement des activités à caractère religieux, humanitaire, caritatif, scientifique ou éducatif, sauf s'il est avéré que leurs recettes sont supérieures à leurs dépenses ou qu'elles exercent des activités d'affaires;

4° les organisations internationales, les agences de coopération technique et leurs représentants, dont l'exemption est prévue par des accords internationaux ;

5° les fonds de pension qualifiés;

6° la Caisse Sociale du Rwanda;

7° la Banque Rwandaise de Développement.

Article 40 : Étendue de l'obligation fiscale

Les entités résidentes sont redevables de l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque exercice fiscal, que ces bénéfices soient d'origine nationale ou étrangère.

Les entités non-résidentes sont redevables de l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque exercice fiscal, au titre des bénéfices provenant d'un établissement stable au Rwanda.

Ingingo ya 41: Igipimo cy'Umusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 7 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

“Inyungu zisoreshwa zibarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi zikishyurwaho umusoro ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

Sosiyeti nshya ziyandikishije kw'isoko ry'imari n'imigabane zishyura imisoro ku bipimo bikurikira mu gihe cy'imyaka itanu:

1° 20% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 40% y'imigabane;

2° 25% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 30% y'imigabane;

3° 28% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 20% y'imigabane.

Sosiyeti Nshoramari zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, zisora umusoro ku nyungu ungana na “zeru” ku ijana (0%) mu gihe cy'imyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe.

Ariko, ikigo gishora imari cyiyandikishije gikorera ahagenewe imirimo y'ubukungu idasoreshe cyangwa isosiyete nyamahanga ifite icyicaro mu Rwanda kandi buyuje ibisabwa n'itegeko rigenga ishoramari mu Rwanda,

Article 41: Tax rate

(As modified and completed by article 7 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“Taxable Business profit is rounded down to the nearest one thousand Rwandan Francs (1,000 RWF) and taxable at a rate of thirty percent (30%).

Newly listed companies on capital market shall be taxed for a period of 5 years on the following rates:

1° 20% if those companies they sell at least 40% of their shares to the public;

2° 25% if those companies sell at least 30% of their shares to the public;

3° 28% if those companies sell at least 20% of their shares to the public.

Venture capital companies registered with the capital markets Authority in Rwanda benefit from a corporate income tax of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the date the decision has been taken.

However, a registered investment entity that operates in a Free Trade Zone or foreign companies that has its headquarters in Rwanda that fulfil the requirements stipulated in the Rwandan Law on

Article 41 : Taux d'imposition

(Tel que modifié et complété par l'article 7 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

«Le montant des bénéfices imposables est arrondi au millier de francs rwandais (1000 Frws) et taxé au taux de trente pour cent (30%).

Les sociétés nouvellement enregistrées sur les marchés des capitaux paient l'impôt sur les bénéfices pendant une période de 5 ans aux taux suivants :

1° 20% si ces sociétés vendent au public au moins 40% de leurs actions;

2° 25% si ces sociétés vendent au public au moins 30% de leurs actions;

3° 28% si ces sociétés vendent au public au moins 20% de leurs actions.

Les sociétés d'investissement enregistrées sur les marchés des capitaux par l'Office des marchés des capitaux au Rwanda paient l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour où la décision est prise.

Toutefois, un investisseur enregistré opérant dans une zone économique franche ou une société étrangère ayant son siège au Rwanda, remplissant les conditions prescrites par le Code des

bifite uburenganzira bwo:

1° gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ungana na zero ku ijana (0 %);

2° gusonerwa imisoro ku nyungu zivugwa mu ngingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

3° kohereza inyungu cyabonye mu mahanga nta musoro.

Umushoramari wiyandikishije agabanyirizwa umusoro ku nyungu ku buryo bukurikira:

1° abiri ku ijana (2%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati y'ijana (100) na magana abiri (200);

2° atanu ku ijana (5 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana abiri n'umwe (201) na magana ane (400);

3° atandatu ku ijana (6%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana ane n'umwe (401) na magana cyenda (900);

4° arindwi ku ijana (7 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hejuru ya magana cyenda (900).

Igabanyirizwa ry'umusoro rivugwa rikorerwa umushoramari iyo akoresheje bariya bakozi nibura mu gihe cy'amezi andatatu (6), mu gihe cy'umusoro, kandi bakaba abakozi badasora umusoro ku gipimo cya zero ku ijana (0%) kivugwa mu ngingo ya 50 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro“.

Investment Promotion, are entitled to:

1° pay corporate income tax at the rate of zero per cent (0%);

2° exemption from withholding tax mentioned in Article 51 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

3° tax free repatriation of profit.

Registered investor shall be entitled to a profit tax discount of:

1° two percent (2%) if he/she employs between one hundred (100) and two hundred (200) Rwandans employees ;

2° five percent (5%) if he/she employs between two hundred and one (201) and four hundred (400) Rwandans employees;

3° six percent (6%) if he/she employs between four hundred and one (401) and nine hundred (900) Rwandans employees;

4° seven percent (7%) if he/she employs more than nine hundred (900) Rwandans employees.

The tax discount mentioned in the previous paragraph is granted to the investor only if he or she maintains the employees for a period of at least six (6) months during a tax period, and the employees are not in the category of employees who pay at the rate of zero percent (0%) as stipulated in Article 50 of Law n° 16/2005 of

Investissements au Rwanda, ont droit :

1° de ne payer que zéro pour cent (0 %) de l'impôt sur le revenu des sociétés;

2° à une exemption des retenues de taxes prévues par l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

3° au rapatriement à l'étranger sans impôts des bénéfices réalisés.

L'investisseur enregistré bénéficie de réduction de l'impôt sur les bénéfices de la manière suivante:

1° deux pour cent (2%) s'il/elle emploie entre cent (100) et deux cents (200) travailleurs rwandais;

2° cinq pour cent (5%) s'il/elle emploie entre deux cent et un (201) et quatre cents (400) travailleurs rwandais;

3° six pour cent (6%) s'il/elle emploie plus de quatre cent et un (401) et neuf cents (900) travailleurs rwandais;

4° sept pour cent (7%) s'il/elle emploie au-delà de neuf cents (900) travailleurs rwandais.

L'abattement fiscal est accordé si l'investisseur a employé des travailleurs qui ne paient pas l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) prévu à l'article 50 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu pendant une période d'au moins six (6) mois au cours de l'exercice fiscal».

Ingingo ya 42: Igipimo cy’umusoro

Iyo abasoreshwa bohereza mu mahanga ibicuruzwa cyangwa imirimo izana mu Gihugu hagati ya miliyoni eshatu (3.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000) z’amadolari y’anyamerika mu gihe cy’umusoro, bagabanyirizwa atatu ku ijana (3 %) y’umusoro.

Iyo bohereza mu mahanga ibicuruzwa cyangwa imirimo izana mu gihugu hejuru ya miliyoni eshanu (5.000.000) z’amadolari y’anyamerika mu gihe cy’umusoro, bagabanyirizwa atanu ku ijana (5 %) y’umusoro.

Ibigo bikora imirimo y’imari iciriritse byemejwe n’inzego zibifitiye ububasha bisora umusoro ku nyungu ungana na zero (0%) mu gihe cy’imyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe. icyakora icyo gihe gishobora kongerwa n’iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 43: Imenyeshamusoro

(Nk’uko yahinduwe kandi yuzuzwa n’ingingo ya 6 y’itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n°19 yo kuwa 11/05/2009).

“Umusororeshwa wakiriye inyungu isoresheya ategura imenyeshamusoro ry’umwaka akurikije uburyo bugenwe n’Ubuyobozi bw’Imisoro kandi akohereza rimwe n’iryo menyeshamusoro, ifoto y’umutungo, ibarura ry’inyungu n’igihombo by’igihe cy’umusoro, imigereka ijyanye na

Article 42: Tax rate

If a taxpayer exports commodities or services that bring to the country between three million (3,000,000) US dollars and five million (5,000,000) US dollars in a tax period, he or she is entitled to a tax discount of three percent (3%).

If he or she exports commodities or services that bring to the country more than five million (5,000,000) US dollars in a tax period, he or she is entitled to a tax discount of five percent (5%).

Companies that carry out micro finance activities approved by competent authorities pay corporate income tax at the rate of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the time of the approval of the activity. However, this period may be renewed by the order of the Minister.

Article 43: Tax Declaration

(As modified and completed by article 6 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009).

“A taxpayer who receives taxable business profit prepares an annual tax declaration in accordance with the form determined by the tax administration and presents it, at the same time, with the accounting balance sheet, profit and loss statement

Article 42 : Taux d’imposition

Lorsque les contribuables exportent des biens ou services rapportant au pays entre trois millions (3.000.000) et cinq millions de dollars (5.000.000) américains au cours de l’exercice fiscal, ils bénéficient de l’abattement d’impôt de trois pour cent (3%).

Lorsqu’ils exportent des biens et services rapportant au pays plus de cinq millions de dollars (5.000.000) américains au cours de l’exercice fiscal, ils bénéficient de l’abattement de l’impôt de cinq pour cent (5%).

Les entreprises de micro-finances agréées par les autorités compétentes paient l’impôt au taux zéro (0) pendant une période de cinq (5) ans qui court à partir de la date d’agrément. Toutefois ce délai peut être prolongé par arrêté ministériel.

Article 43 : Déclaration de l’impôt

(Tel que modifié et complété par l’article 6 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009).

« Tout contribuable percevant des bénéfices imposables prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par l’Administration Fiscale et la soumet à ce dernier, avant le 31 Mars de l’exercice fiscal suivant, accompagnée du bilan comptable, du

byo, hamwe n'indi nyandiko yose isabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro bitarenze itariki ya 31 y'ukwezi kwa gatatu kw'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

Amafara y'umusoro agomba kwishyurwa ni ayabariwe ku gacirofatizo k'imenyeshamusoro ry'umwaka, hakuwemo:

1° umusoro ufatirwa mbere ku mafara yishyurwa ari mu nyungu zisoreshwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'iri tegeko;

2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'iri tegeko;

3° amafara yishyurwa mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'iri tegeko.

Ayo mafara y'umusoro yishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku muni yatangiyeho imenyeshamusoro ry'umwaka.

Umusoro wafatirwa cyangwa wishyurwa mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufatwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro nk'uwo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusororeshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafara y'ikirenga ayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni bwakiriyeho inyandiko ibisaba kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo".

for the tax period, the annexes thereto, as well as any other relevant document required by the Tax Administration, not later than 31st March of the following tax period.

The amount of tax to be paid is calculated on the basis of the annual basic declaration, reduced by:

1° the tax withheld before, in accordance with Article 51 of this law, from payments included in taxable income;

2° the taxes withheld in accordance with Article 52 of this law;

3° the prepayments made during the tax period according to Article 31 of this law.

The tax is paid to the Tax Administration on the same day as the presentation of the annual tax declaration.

A withholding or prepayment that exceeds the amount of tax liability calculated on the basis of paragraph one of this Article, it is considered by the tax administration as liquidation of tax arrears or as the payment of any future tax obligations. Upon a written request by the taxpayer and upon satisfaction that prior tax obligations have been discharged, the Tax Administration returns to the taxpayer the excess amount within thirty (30) days from the date of receipt of the request".

compte de pertes et profits pour l'exercice considéré, des annexes y afférentes et de tout autre document pertinent requis par l'Administration Fiscale.

Le montant de l'impôt sur les bénéfices à payer, est calculé sur base de la déclaration annuelle et diminué ensuite:

1° de la retenue opérée conformément à l'article 51 de la présente loi sur les paiements entrant dans le revenu imposable ;

2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la présente loi;

3° des versements provisionnels effectués sur une partie de l'impôt conformément à l'article 31 de la présente loi.

L'impôt dû est payé à l'administration fiscale le jour du dépôt de la déclaration annuelle.

Tout acompte et toute retenue à la source qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément au paragraphe premier du présent article est pris(e) en compte par l'Administration Fiscale pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus lui est remboursé par l'Administration Fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande, après apurement des obligations fiscales antérieures ».

Icyiciro cya 2: Inyungu y'ubucuruzi

Ingingo ya 44: Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubucuruzi

Inyungu isoreshwa ku masosiyete ibarwa hakurikijwe amahame yubahirizwa iyo habarwa inyungu ku bantu bikorera ku giti cyabo.

Ingingo ya 45: Inyungu ku migabane yishyurwa hagati y'amasosiyete

Mu ibarwa ry'inyungu y'ubucuruzi y'isosiyete ikorera mu Gihugu, inyungu ku migabane itanzwe n'isosiyete ikorera mu Gihugu ntiyishyurirwa umusoro.

Mu ibarwa ry'inyungu y'ubucuruzi y'abafatanyije bakorera mu Gihugu, inyungu ku migabane itanzwe n'isosiyete ikorera mu Gihugu, ntiyishyurirwa umusoro.

Ingingo ya 46: Ivugururwa ry'amasosiyete

“Ivugururwa” risobanura:

1° ivangwa ry'amasosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu;

2° igurwa cyangwa ifatwa ringana cyangwa rirenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, hakurikijwe umubare cyangwa agaciro, mu isosiyete ikorera imbere mu Gihugu mu buryo bw'ingurane y'imigabane muri sosiyete igura;

3° igurwa rya mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa

Section 2: Business profit

Article 44: Income derived from business activities

Corporate taxable profit is calculated in accordance with the principles applied when calculating profits on individual businesses.

Article 45: Inter-company dividends

In the determination of business profits of a resident company, dividends and other profit-shares received from a resident entity are exempt.

In the determination of business profits of a resident partnership, dividends and other profit-shares received from a resident entity are exempt..

Article 46: Corporate Reorganization

“Reorganization” means:

1° a merger of two or more resident companies;

2° the acquisition or a takeover of fifty percent (50%) or more of shares or voting rights, by number or value in a resident company in exchange for shares of the purchasing company;

3° the acquisition of fifty percent (50%) or more of the assets and liabilities of a resident company by

Section 2 : Bénéfices d'affaires

Article 44 : Revenu d'activités d'affaires

Le revenu imposable des entités assujetties à l'impôt sur les bénéfices des sociétés est déterminé selon les principes qui sont appliqués lors de la détermination des bénéfices des personnes physiques.

Article 45 : Dividendes versés entre sociétés

Les dividendes ou participations aux bénéfices reçus d'une entité résidente par une société résidente n'entrent pas dans le calcul du revenu imposable de cette société.

Les dividendes ou participations aux bénéfices reçus d'une entité résidente par une société en partenariat résidente n'entrent pas dans le calcul du revenu imposable de cette société en partenariat.

Article 46 : Réorganisation de sociétés

La «réorganisation», signifie:

1° la fusion d'au moins deux sociétés résidentes ;

2° l'acquisition ou la reprise de cinquante pour cent (50 %) au moins des parts ou droits de vote, en nombre ou en valeur, d'une société résidente en échange de parts dans la société acquérante ;

3° l'acquisition de cinquante pour cent (50 %) au moins des actifs et passifs d'une société résidente

hejuru yabyo by'umutungo n'imyenda by'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu n'indi sosiyete ikorera imbere mu Gihugu hagamijwe gusa igurana ry'imigabane mu isosiyete igura;

4° igabanywa ry'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu mu masosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu.

Mu gihe cy'ivugururwa cy'amasosiyete, isosiyete yeguriye indi ibyayo isonerwa umusoro ku birebana n'inyungu cyangwa ibihombo bikomoka kuri iryo tunganya rishya. Isosiyete yeguriwe iha agaciro umutungo n'imyenda hashingiwe ku kanditse mu bitabo by'isosiyete yeguriye indi ibyayo mu gihe cy'ivugururwa. Isosiyete yeguriwe ikora ubwicungure bw'umutungo w'ubucuruzi ikurikije amategeko yagombye kugenga isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho.

Mu gihe habaye ivugururwa, isosiyete yeguriwe ifite uburenganzira bwo gukomereza ku mafaranga y'igicumbi n'azigamwe n'isosiyete yeguriye indi ibyayo, hakurikijwe ibisabwa byagombye gukurikizwa n'isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho. Isosiyete yeguriwe yishingira uburenganzira n'inshingano by'isosiyete yeguriye indi ibyayo ku birebana n'ayo mafaranga y'igicumbi n'azigamwe.

Ingingo ya 47: Irangizamutungo

Ibisagutse mu irangizamutungo byose bifatwa nk'inyungu ku migabane mu gihe cy'umusoro cya nyuma cy'ubuzima bw'isosiyete.

another resident company solely in exchange of shares in the purchasing company;

4°splitting of a resident company into two or more resident companies.

In case of reorganization of companies, the transferring company is exempt from tax in respect of capital gains and losses realized on reorganization. The receiving company values the assets and liabilities involved at their book value in the hands of the transferring company at the time of reorganization. The receiving company depreciates the business assets according to the rules that would have applied to the transferring company as if the reorganization did not taken place.

In case of reorganization, the receiving company is entitled to carry over the reserves and provisions created the the transferring company, subject to the conditions that would have applied to the transferring company as if the reorganization did not taken place. The receiving company assumes the rights and obligations of the transferring company in respect of such reserves and provisions.

Article 47: Liquidation

All liquidation proceeds are considered as dividends on shares in the last tax period of the company's existence.

par une autre société résidente uniquement en échange de parts dans la société acquérante ;

4°le partage d'une société résidente en au moins deux sociétés résidentes.

En cas de réorganisation de sociétés, la société cédante est exemptée d'impôt eu égard aux plus-values et moins-values consécutives à cette réorganisation. La société acquérante évalue les actifs et passifs concernés à leur valeur comptable dans les livres de la société cédante au moment de la réorganisation. La société acquérante amortit les actifs selon les règles qui auraient été appliquées à la société cédante si la réorganisation n'avait pas eu lieu.

En cas de réorganisation, la société acquérante est en droit de reprendre les réserves et provisions constituées par la société cédante, aux conditions qui auraient été appliquées à la société cédante si la réorganisation n'avait pas eu lieu. La société acquérante assume les droits et obligations de la société cédante eu égard à ces réserves et provisions.

Article 47 : Liquidation

Toutes les recettes de liquidation sont considérées comme une distribution de dividendes du dernier exercice fiscal de la société.

UMUTWE WA IV: IMISORO IFATIRWA

Ingingo ya 48: Umusoro ufatirwa ku mushahara

Abantu bakurikira bagomba kwishyura umusoro ufatirwa ku mushahara:

1° umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gihemba abakozi bacyo, amafaranga cyangwa ibintu;

2° ikigo cyishyura pansiyu, hatarimo pansiyu zishyurwa hakurikijwe uburyo bw'ubwiteganyirize butegukwa na Leta.

Umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo wishyura umusaruro uvugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko, ni we ufatira umusoro ku mushahara kandi akawishyura ku Buyobozi bw'Imisoro. Iyo atabikoze, agomba kuwuriha hongeweho amahazabu n'ibihano bijyanye na wo.

Umusaruro utishyurirwa umusoro ntufatirwa.

Abakoresha bishyura umusoro ufatirwa hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo bagomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi:

1° gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashobanuwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro umusoro ufatirwa;

2° koherereza umukozi inyangiko igaragaza amazina, umubare n'ubwoko bw'umusaruro hamwe n'umubare w'umusoro ufatirwa wishyurwe.

CHAPTER IV: WITHHOLDING TAXES

Article 48: Pay as you earn

The following persons are obliged to withhold and pay tax on employment income:

1° an individual or an entity that pays its employees in cash or benefits in kind;

2° an entity that pays out pensions excluding pensions paid according to procedures of the State Social Security;

A person mentioned in paragraph one of this Article and paying employment income as mentioned in Article 13 of this law, bears responsibility for withholding tax and paying the tax to the Tax Administration. If he or she fails to do so, he or she is obliged to pay the tax in addition to fines and penalties thereof.

Tax-exempt income is exempt from withholding.

An employer that is subject to withholding tax in accordance with paragraph one of this Article must, within fifteen (15) days following the end of each month:

1° file a tax declaration through procedures specified by the Commissioner General and transmit the tax withheld to the tax administration; and

2° transmit to the employee a statement indicating his/her name, the amount and type of income and

CHAPITRE IV : RETENUES A LA SOURCE

Article 48 : Taxe Professionnelle sur les Rémunérations (TPR)

Les personnes ci-après sont tenues de pratiquer le système de la retenue à la source de la TPR :

1° tout entrepreneur ou toute entité qui effectue des paiements ou fournit des avantages en nature aux personnes physiques qu'il emploie ;

2° toute entité qui verse une pension, à l'exception des pensions payées par la Caisse de Sécurité Sociale de l'Etat.

La retenue à la source de l'impôt ainsi que le transfert du montant prélevé à l'Administration Fiscale, incombent aux personnes visées au paragraphe premier du présent article qui paient les revenus de l'emploi au sens de l'article 13 de la présente loi. Si la taxe n'est pas retenue à la source, l'employeur est obligé de payer l'impôt non retenu ainsi que les amendes et pénalités y afférentes.

Les paiements de revenus exemptés d'impôt ne sont pas soumis à retenue.

Les employeurs qui prélèvent l'impôt à la source conformément au premier paragraphe sont tenus, dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent la fin de chaque mois :

1° de remplir une déclaration fiscale sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant retenu à l'Administration fiscale, et

2° d'envoyer à l'employé une déclaration indiquant son nom et son prénom, le montant et le

Umukoresha utari umukoresha wa mbere w'umusoreshwa asabwa gufata umusoro ku isoko ku gipimo cyo hejuru hakurikijwe ingingo ya 50 y'iri tegeko.

Iyo umukozi abona umusaruro ku kazi ungana ahabwa n'abakoresha barenze umwe, ashobora guhitamo umubera umukoresha wa mbere.

Ingingo ya 49: Kwishyura mu mwanya w'umusoro ufatirwa

Iyo umusaruro ukomoka ku kazi utafatiriwe hakurikijwe ingingo ya 48 y'iri tegeko kubera ko umukoresha adafite inshingano yo gukora imenyeshamusoro ku musaruro ukomoka ku kazi, umukozi agomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi, gukora imenyeshamusoro mu buryo bwemejwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kuriha Ubuyobozi bw' Imisoro, umusoro ugomba kwishyurwa hakurikijwe ingingo ya 50 y'iri tegeko kugira ngo yirinde ibihano.

Ingingo ya 50: Umusaruro uturuka ku kazi usoreshwa mu kwezi

Umusaruro wa buri kwezi ukomoka ku kazi, harimo amafaranga umukozi yishyurwa ku buryo budasanze, hamwe n'amashimwe abona no mu bintu hakurikijwe ibipimo biri mu mbonerahamwe ikurikira:

the amount of tax withheld and paid.

An employer who is not the first employer of a taxpayer is required to withhold tax at market at the top marginal rate in accordance with Article 50 of this law.

If the employee receives the same employment income from more than one employer, he or she may choose which employer shall be his or her first employer.

Article 49: Prepayments in lieu of withholding tax

In case employment income is not withheld in accordance with Article 48 of this law on reasons that the employer does not have responsibilities of filing a tax declaration on employment income, the employee is obliged, within fifteen (15) days following the end of each month, to file a tax declaration through procedures specified by the Commissioner General and to pay the tax due to the Tax Administration in accordance with Article 50 of this law in order to avoid penalties.

Article 50: Pay as you earn rate

Monthly employment income which includes the amount an employee is paid on an extra ordinary basis as well as the bonus and the benefits he or she receives in kind is subject to tax in accordance with the rate as shown in the table below:

type de revenu ainsi que le montant de l'impôt retenu.

Un employeur qui n'est pas l'employeur principal d'un contribuable est tenu de retenir l'impôt au taux marginal le plus élevé conformément à l'article 50 de la présente loi.

Si l'employé reçoit un revenu identique de plus d'un employeur, il peut choisir quel employeur est son employeur principal.

Article 49 : Paiement en lieu et place d'un prélèvement à la source

Lorsque le revenu de l'emploi n'est retenu conformément à l'article 48 de la présente loi puisque l'employeur n'est pas obligé de retenir à la source le revenu de l'emploi, l'employé est tenu, dans les quinze jours (15) ouvrables qui suivent la fin de chaque mois, de remplir une déclaration fiscale sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt dû à l'Administration Fiscale conformément à l'article 50 de la présente loi pour se prévenir des sanctions.

Article 50 : Le revenu mensuel de l'emploi imposable

Le revenu mensuel de l'emploi y compris les paiements exceptionnels et les avantages en nature fait l'objet d'une retenue à la source selon le barème suivant :

Umusaruro usheshwa mu kwezi (mu Frw)		Igipimo cy'umusoro	Monthly Taxable Income (in RWF)		Tax Rate
Guhera ku:	kugeza ku:		From	To	
0	30.000	0 %	0	30,000	0%
30.001	100.000	20 %	30,001	100,000	20%
100.001	kujyana hejuru	30 %	100,001	and greater than	30%

Monthly Taxable Income (in RWF)		Tax Rate
From	To	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	and greater than	30%

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusaruro wa nyakabyizi utangwaho umusoro ku gipimo cyihariye cya cumi na gatanu ku ijana (15%). icyakora, mu kubara umusoro wa nyakabyizi, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw) ku kwezi, asohesha ku ijanisha rya zero (0%).

Notwithstanding paragraph one of this Article, income from a casual laborer is subject to tax at a special rate of fifteen percent (15%). However, in computing casual laborer's tax, an income not exceeding thirty thousand (30,000 FRw) per month is rated at zero percent (0%).

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, le revenu d'un employé occasionnel est assujéti à l'impôt au taux spécifique de quinze pour cent (15 %). Toutefois, la tranche inférieure à trente mille (30.000 Frws) par mois est taxable au taux zéro (0%) dans la détermination de l'impôt dû par les travailleurs occasionnels.

Ingingo ya 51: Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanze yo kuwa 28/05/2010)

“Umusoro ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15 %), uvanwa ku mafaranga yishyurwa akurikira atangwa n'abantu ku giti cyabo batuye mu gihugu cyangwa ibigo bikorerera imbere mu gihugu harimo n'ibitishyura imisoro:

1° inyungu ku migabane, uretse igengwa n'ingingo ya 45 y'itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

2° inyungu;

3° ibihembo by'ubuhanzi;

4° amafaranga yishyurwa kuri za serivisi harimo

Article 51: Withholding Tax on other payments

(As modified and completed by article 8 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“A withholding tax of fifteen percent (15%) is levied on the following payments made by resident individuals or resident entities including tax-exempt entities:

1° dividends, except those governed by Article 45 of this Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

2° interests;

3° royalties;

4° service fees including management and technical

Article 51 : Retenue sur autres revenus

(Tel que modifié et complété par l'article 8 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

«Une retenue de quinze pour cent (15 %) est pratiquée sur les paiements ci-après effectués par les entrepreneurs résidents ou les entités résidentes y compris les entités exonérées d'impôt:

1° les dividendes, à l'exception de ceux relevant de l'article 45 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

2° les intérêts;

3° les redevances ;

4° les frais payés pour les services, les services

n'amafaranga ya serivisi z'imicungire n'iza tekini;

5° amafaranga y'akazi yishyurwa umunyabugeni, umuririmbyi, cyangwa umukinnyi nta gutandukanya niba yishyuwe ako kanya cyangwa anyujijwe ku kigo kidakorera mu Rwanda;

6° imikino ya tombola ndetse n'indi mikino y'amafaranga;

7° ibicuruzwa bigurishijwe n'abantu cyangwa sosiyete batiyandikishije mu buyobozi bw'Imisoro.

Ariko, umusoro ufatirwa uvanwa ku nyungu ikomoka ku migabane n'inyungu zikomoka ku bicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane n'inyungu zikomoka ku mpapuro mvunjwamafaranga za Leta zifite igihe cy'imyaka nibura itatu cyangwa zirengeje zigabanyirizwa 5% iyo uwakiriye ari umusoroshwa wu Rwanda cyangwa uwo mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.

Umuntu wishyuza imisoro ifatirwa asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro, imisoro yafatiriwe hakurikijwe igika cya mbere mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.

Igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bireba kandi na none abantu ku giti cyabo badatuye mu gihugu hamwe n'ibigo bidakorera imbere mu gihugu ku mafaranga yishyuwe na kimwe mu bigo bihoraho by'uwo muntu cyangwa by'icyo kigo mu Rwanda.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashyiraho amabwiriza akena serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa n'uburyo bikorwa“.

service fees;

5° performance payments made to an artist, a musician or a sportsperson irrespective of whether paid directly or through an entity that is not resident in Rwanda;

6° lottery and other gambling proceeds;

7° goods supplied by companies or physical persons not registered in tax administration.

However, the withholding tax on dividends and interest income on securities listed on capital markets and interest arising from investments in listed bonds with a maturity of 3 years and above shall be reduced to 5% when the person who withhold is a resident taxpayer of Rwanda or of the East African Community.

The withholding agent is required to file a tax declaration based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration according to paragraph One Article within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

Paragraphs 1 and 2 of this Article are also applicable to non-resident individuals and non-resident entities for such payments that can be allocated to a permanent establishment which that person maintains in Rwanda.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines services whose payments are subjected to withholding tax and the modalities of how this tax is withheld”.

techniques et de gestion inclus;

5° la rémunération des prestations d'un artiste, d'un musicien ou d'un sportif que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas résidente au Rwanda;

6° les gains des loteries et autres jeux de hasard;

7° les marchandises fournies par des personnes ou sociétés non enregistrées à l'administration fiscale.

Toutefois, la retenue à la source de l'impôt pratiquée sur les dividendes, les intérêts provenant des titres de marché des capitaux ainsi que les intérêts provenant des bons de trésor cotés sur les marchés de capitaux ayant la maturité de 3 ans ou plus est réduit de 5% lorsque la personne qui a retenu est un contribuable résident au Rwanda ou dans la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.

La personne qui pratique la retenue est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé en application du premier alinéa à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

L'alinéa premier et 2 du présent article sont également applicables aux entrepreneurs non-résidents et aux entités non-résidentes pour les paiements effectués par l'un de leurs établissements stables au Rwanda.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source et les modalités de retenir”.

Ingingo ya 52: Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 9 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010

“Avansi y’umusoro ufatirwa wa gatanu ku ijana (5%) ku gaciro k’ibicuruzwa bigeze muri gasutamo “CIF” (Cost Insurance Fret Value) cyangwa “Valeur CAF” (Coût Assurance Frais) yishyurwa mbere yo gusohora ibicuruzwa muri gasutamo.

Umusoro ufatirwa wa gatatu ku ijana (3%) ku mafaranga y’impamyabuguzi hatarimo umusoro ku nyongeragaciro ukatwa mu iyishyura ry’ababonye amasoko ya Leta.

Umuntu wishyuzwa imisoro ifatirwa ya 3% asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n’Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu cy’Imisoro n’Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw’Imisoro imisoro yafatiriwe mu gihe cy’iminsi cumi n’itanu (15) y’akazi nyuma yo kuyifatira.

Abasoreshwa bakurikira basonerwa umusoro ufatirwa uvugwa mu gika cya mbere n’icya 2 by’iyi ngingo:

1° abo inyungu yabo y’ubucuruzi itishyurwaho umusoro;

2° abafite icyemezo cy’ubudakemwa gitangwa n’Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu cy’Imisoro n’Amahoro.

Article 52: Withholding Tax on Imports and Public Tenders

(As modified and completed by article 9 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“A withholding tax of five percent (5%) of the value of goods imported for commercial use shall be paid at custom on the CIF (cost insurance and freight value) value before the goods are released by customs.

A withholding tax of three percent (3%) on the sum of invoice, excluding the value added tax, is retained on payments by public institutions to the winner of public tenders.

The withholding agent is required to file a tax declaration of 3% based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

The following taxpayers are exempt from withholding tax mentioned in paragraph one and 2 of this Article:

1° those whose business profit is exempt from taxation;

2° those who have tax clearance certificate issued by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

Article 52 : Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics

(Tel que modifié et complété par l'article 9 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

“Une avance sur la retenue de cinq pour cent (5 %) de la valeur coût, assurance et fret (CAF) des biens à usage commercial importés est pratiquée avant le dédouanement de ces biens.

Une retenue de trois pour cent (3%) du montant de la facture, Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) non incluse, est effectuée sur paiements des attributaires des marchés publics.

La personne qui pratique la retenue de 3% est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé à l’Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

Sont exemptés des retenues visées aux paragraphes premier et 2 du présent article les contribuables ci-après:

1° ceux dont les bénéfices d’affaires sont exemptés ;

2° ceux qui ont un quitus fiscal délivré par le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro aha icyemezo cy'ubudakemwa abasoreshwa buzuza imenyeshamusoro ryabo ku bikorwa by'ubucuruzi, bishyura neza imisoro itegetswe, kandi badafite ibirarane by'imisoro. icyo cyemezo gifite agaciro mu gihe cy'umwaka cyatangiwemo.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kuvanaho icyemezo cy'ubudakemwa igihe cyose ibya ngombwa, bisabwa mu gika kibanziriza iki bitujujwe“.

Ingingo ya 53: Kwanga gufatira umusoro

Umuntu wishyura imisoro ifatirwa wanze kuwufatira hakurikijwe iri tegeko asabwa kwishyura ubwe, Ubuyobozi bw'Imisoro, amafaranga y'umusoro nk'uko biteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 48 y'iri tegeko, hiyongereyemo ibihano n'inyungu z'ubukererwe. Ariko uwo muntu afite uburenganzira bwo kwishyura ayo mafaranga uwishyuriwe, hatarimo ibihano n'inyungu z'ubukererwe.

Iyishyura ry'umusoro rivugwa muri iyi ngingo rifatwa nk'indi misoro yose yishyurwa ku birebana n'ingingo iha abasoreshwa uburenganzira bwo kutemera amafaranga y'umusoro baciwe hamwe no gusubizwa umusoro w'ikirenga wafatiriwe bishyuye.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority issues a tax clearance certificate to taxpayers who have filed their tax declarations on their business activities; paid the tax due on a regular basis, and have no tax arrears. The certificate is valid in the year in which it was issued.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority may revoke a tax clearance certificate at any time if the conditions required in the previous paragraph are not fulfilled”.

Article 53: Failure to Withhold Tax

A withholding agent who fails to withhold tax in accordance with this law is personally liable to pay to the Tax Administration, as provided for by paragraph 2, Article 48 of this law, the amount of tax which has not been withheld including penalties and interest on arrears. However, the agent is entitled to recover this amount from the payee excluding the associated fines and the interest on arrears.

The collection liability of tax mentioned in this Article is treated in the same manner as other liabilities for the purpose of the right of the taxpayer not to accept the amount of the tax imposed or to recover any excess amount withheld and paid.

Un quitus fiscal est accordé par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes aux contribuables qui ont rempli leur déclaration fiscale et acquitté régulièrement l'impôt exigible et qui n'ont pas d'arriérés d'impôt. Ce quitus fiscal n'est valable que pour l'année au cours de laquelle il a été délivré.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut révoquer le quitus fiscal à tout moment si les conditions énoncées au précédent paragraphe ne sont pas remplies”.

Article 53 : Défaut de retenir l'impôt

Toute personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source et qui refuse de le faire, est tenue personnellement de payer à l'Administration Fiscale le montant de l'impôt dû tel que prévu à l'alinéa 2 de l'article 48 de la présente loi, plus les amendes et intérêts de retard. Mais cette personne est en droit de recouvrer ce montant auprès du contribuable, sauf des amendes et intérêts de retard.

L'obligation de collecte imposée par le présent article est traitée comme une obligation fiscale aux fins de tout article conférant au contribuable le droit de contester le montant de l'impôt dû ou de recouvrer l'impôt payé.

Ingingo ya 54: Inyandiko z'amafaranga yishyuwe hamwe n'umusoro wafatiriwe

Uwishyura imisoro ifatirwa, afata neza kandi akagumana hafi, ategereje igenzura ry'Ubuyobozi bw'Imisoro, ku birebana na buri gihe cy'umusoro, inyandiko zerekana:

1° amafaranga yahawe umusorehwa;

2° amafaranga y'umusoro yafatiriwe yishyuwe.

Umuntu wishyura imisoro ifatirwa agomba kubika inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe cy'imyaka cumi (10) nyuma y'irangira ry'igihe cy'umusoro kijyana n'izo nyandiko.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gusaba umuntu wishyura imisoro ifatirwa kumuha kopi y'inyandiko zigomba kubikwa hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Ingingo y'inzibacyuho

Umusoro ufatirwa hakurikijwe ingingo ya 51 n'ya 52 z'iri tegeko, uvanwa mu mafaranga yishyuwe nyuma y'uko iri tegeko ritangiye gushyirwa mu bikorwa.

Imitungo y'ubucuruzi itagaragara yaguzwe mbere y'itariki ya mbere Mutarama 2005 ikorerwa ubwicungure hashingiwe ku gaciro kayo kanditse mu gitabo ku wa 31 Ukuboza 2004.

Article 54: Records of Payments and Tax Withheld

A withholding agent maintains and makes available for inspection, by the Tax Administration in relation to each tax period, records showing:

1° payments made to taxpayer;

2° amount of tax withheld and paid.

A person who pays withholding taxes shall keep the records referred to in paragraph one of this Article for a period of ten (10) years tax after the end of the tax period to which the records relate.

The Commissioner General may require a withholding agent to provide a copy of records that is supposed to be kept in accordance with paragraph one of this Article.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Transitional Provisions

The tax withheld in accordance with Articles 51 and 52 of this law is deducted from payments made after this law comes into force.

Intangible business assets purchased before January 1st, 2006 are depreciated on the basis of their book value on December 31st, 2005.

Article 54 : Enregistrement des paiements et des retenues

La personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source tient des registres indiquant, pour chaque exercice fiscal:

1° les paiements effectués au profit du contribuable ;

2° les montants retenus sur ces paiements.

La personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source conserve les registres visés au paragraphe premier du présent article pendant les dix (10) exercices fiscaux qui suivent celui auquel se rapportent les registres.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut demander à la personne tenue de pratiquer une retenue à la source de lui fournir une copie des registres à conserver conformément au paragraphe premier du présent article.

PARTIE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55 : Dispositions Transitoires

L'impôt qui est retenu en application des articles 51 et 52 de la présente loi est prélevé sur les paiements effectués dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les actifs incorporels acquis avant le 1^{er} janvier 2005 sont amortis sur base de leur valeur comptable au 31 décembre 2004.

Indi mitungo y'ubucuruzi ishobora gukorerwa ubwicungure yaguzwe mbere y'itariki ya mbere Mutarama 2005 ishyirwa mu yindi mitungo nk'uko bivugwa mu gika cya 5 cy'ingingo ya 25 y'iri tegeko, igakorerwa ubwicungure hakurikijwe agaciro kose kayo kanditse mu gitabo ku wa 31 Ukuboza 2004.

Ingingo ya 56: Amategeko avanyweho

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 57: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/08/2005

Other business assets which were purchased before January 1st, 2006, that may be depreciated, are put in other assets as mentioned in paragraph 5 of Article 25 of this law, and are depreciated considering their total book value as at December 31st, 2005.

Article 56: Laws abrogated

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 57: Coming into Force

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, 18/08/2005

Tous les autres actifs amortissables achetés avant le 1^{er} janvier 2005 forment un groupe d'actifs au sens de l'article 25 de la présente loi, paragraphe 5, et sont amortis sur la base de la valeur comptable totale de cette catégorie au 31 décembre 2004.

Article 56 : Lois abrogées

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 57 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/08/2005

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/07 RYO KU WA 09/05/2007 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU	MINISTERIAL ORDER N° 004/07 OF 09/05/2007 GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME	ARRETE MINISTERIEL N° 004/07 DU 09/05/2007 PORTANT MESURE D'EXECUTION DE LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU
ISHAKIRO	TABLE CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya mbere : Impamvu	Article 1 : Objective	Article Premier : Objet
Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo	Article 2 : Definitions	Article 2 : Définitions.
UMUTWE WA KABIRI: AHO UMUNTU ABARIZWA HAHORAHO CYANGWA AHO UBUYOBOZI NYAKURI BURI	CHAPTER II : PERSON'S PERMANENT RESIDENCE OR EFFECTIVE PLACE OF MANAGEMENT	CHAPITRE II : RESIDENCE PERMANENTE D'UNE PERSONNE OU PLACE DE DIRECTION EFFECTIVE
Ingingo ya 3 : Abantu ku giti cyabo	Article 3 : Individuals	Article 3 : Individus
Ingingo ya 4 : Sosiyete	Article 4 : Entities	Article 4 : Entités
UMUTWE WA III : AMABWIRIZA AGENA UBURYO BUCIRIRITSE BW'IBARURAMARI N'IYEMEZWA RY'ISHUSHO Y'UMUTUNGO	CHAPTER III: SIMPLIFIED ACCOUNTING RULES AND CERTIFICATION OF FINANCIAL STATEMENTS	CHAPITRE III : REGLES DE COMPTABILITE SIMPLIFIEES ET CERTIFICATION DES ETATS FINANCIERS
Article 5 : Uburyo buciriritse bw'ibaruramari	Article 5 : Simplified bookkeeping	Article 5 : Comptabilité simplifiée
Ingingo ya 6 : Ibisobanuro by'ubwoko bw'inyandiko	Article 6 : The meanings of the prescribed types of records	Article 6 : Signification des types des comptes prescrits
Ingingo ya 7: Iyemezwa ry'ishusho y'umutungo	Article 7 : Certification of financial statements	Article 7 : Certification des états financiers

UMUTWE WA KANE.: IBICIRO BISHINGIRWAHO KU BANTU BAFITANYE ISANO MU BIKORWA BY'UBUCURUZI

CHAPTER IV: TRANSFER PRICING RULES

CHAPITRE IV : PRIX FIXE PAR DES PERSONNES LIEES DANS LES ACTIVITES COMMERCIALES

Ingingo ya 8 :Gufata ko igikorwa cy'ubucuruzi gihwanye n'igicro kiri ku isoko

Article 8 : Presumption of dealing at arm's length price

Article 8: Présomption des transactions au prix du marché

Ingingo ya 9 : Igenwa ry'igicro cyo ku isoko

Article 9 : Determination of arm's length price

Article 9 : Détermination du prix du marché

Ingingo ya 10 : Uburyo bwo kugena igicro cyo ku isoko

Article 10 : Methods to determine arm's length principle

Article 10: Méthodes de détermination du prix du marché

Ingingo ya 11: Uburyo bw'igereranya ry'igicro kitaganzuwe

Article 11 : Comparable Uncontrolled Price method

Article 11 : La méthode comparable du prix non contrôlé

Ingingo ya 12 : Uburyo bw'ikiguzi cy'igurura

Article 12 : Resale Price method

Article 12 : La méthode du prix de la revente

Ingingo ya 13: Uburyo bw'ikiguzi cyo hejuru

Article 13 : Cost Plus method

Article 13: La méthode du Cost Plus

UMUTWE WA GATANU: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 14 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 14 : Abrogation of contrary provisions

Article 14 : Dispositions abrogatoires

Article 15 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 15 : Entry in force

Article 15 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/07 RYO KU WA 09/05/2007 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU

MINISTERIAL ORDER N° 004/07 OF 09/05/2007 GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

ARRETE MINISTERIEL N° 004/07 DU 09/05/2007 PORTANT MESURE D'EXECUTION DE LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguyeye ku nyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, 12, 17 n'iya 30 ;

Given Law N° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, especially in its Articles 3, 12, 17, and 30;

Vu la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 3, 12, 17, et 30 ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kurisuzuma no kuryemeza mu nama yayo yo ku wa 28/03/2007;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2007;

ATEGETSE :

ORDERS :

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo rigamije

Article 1 : Scope of application

Article Premier : Objet

Iri teka rigamije gushyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguyeye ku nyungu.

This Order governs the implementation of law n° 16/2005 of 18/08/2005 on the Direct Taxes on Income.

Le présent arrêté a pour objet de mettre en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Ibisobanuro by'amagambo bikurikira birakurikizwa mu gushyira mu bikorwa iri teka :

i. « **Igiciro cyo ku isoko** » ni igiciro cyishyuye ku gikorwa cy'ubucuruzi gisa nacyo hagati y'abantu badafitanye isano.

ii. « **Abantu bigenga** » ni abantu badafitanye isano.

iii. « **Igikorwa cy'ubucuruzi kigenzurwa** » n'ubucuruzi bukozwe hagati y'abantu bafitanye isano.

iv. « **Igikorwa cy'ubucuruzi kitagenzurwa** » bisobanuye igikorwa cy'ubucuruzi hagati y'abantu badafitanye isano.

v. « **Igikorwa cy'ubucuruzi kigenzuwe kidasa** » ni igikorwa cy'ubucuruzi kitagenzuwe kigereranyijwe n'igikorwa kigenzuwe iyo imwe muri izi mpamvu yubahirijwe :

a. Nta kinyuranyo hagati y'ibikorwa by'ubucuruzi bigereranywa kandi bidashobora kugira ingaruka ku giciro cyo ku isoko.

b. Amakosorwa ashobora gukorwa mu rwego rwo gukuraho ingaruka z'ibyo binyuranyo.

Article 2 : Definitions

The following definitions apply for the purpose of implementation of this Order:

i. « **Arm's length price** » means the price that is paid on comparable transactions between independent parties.

ii. « **Independent parties** » are persons who are not related persons.

iii. « **Controlled transaction** » means any transaction between related persons.

iv. « **Uncontrolled transaction** » means any transaction between independent parties.

v. « **Comparable uncontrolled transaction** » is an uncontrolled transaction that is comparable to a controlled transaction, if one of the following conditions is met:

a. None of the differences (if any) between the transactions being compared or between the parties undertaking those transactions could materially affect the price in the open market; or

b. Reasonably accurate adjustments can be made to eliminate the material effects of such differences.

Article 2 : Définitions.

Les définitions suivantes sont prises en considération pour mettre en application ce présent arrêté :

i. « **Le Prix du marché** » signifie un prix payé pour une transaction similaire entre les parties indépendantes.

ii. « **Les parties indépendantes** » sont des personnes qui ne sont pas liées.

iii. « **Une transaction contrôlée** » : signifie toute transaction entre deux parties liées.

iv. « **Une transaction non contrôlée** » : signifie toute transaction entre les parties indépendantes.

v. « **Une Transaction contrôlée non semblable** » : est une transaction non contrôlée comparable à une transaction contrôlée, si l'une des conditions suivantes est remplie:

a. Aucune des différences s'il en existe entre les transactions comparées ne pourrait matériellement affecter le prix sur le marché libre.

b. Des ajustements précis peuvent être raisonnablement faits afin d'éliminer les effets de telles différences.

**UMUTWE WA KABIRI : AHO UMUNTU
ABARIZWA HAHORAHO
CYANGWA AHO UBUYOBOZI NYAKURI
BURI**

Ingingo ya 3 : Abantu ku giti cyabo

Umusoreshwa yitwa ko atuye mu Rwanda iyo afite aho atuye hahoraho mu Rwanda, afite nk'inzu, apparitoma cyangwa uburyamo mu Rwanda akunda kubamo.

Iyo umusoreshwa adafite aho atuye hahoraho mu Rwanda, Ubuyobozi bw'Imisoro bwemeza ahantu akunda kuba. Ibyo bikorwa, Ubuyobozi bushingiye ku mpamvu zirimo aho afite inyungu mu bijyanye n'ubukungu, aho umuryango we utuye, aho amakonti ye ya banki ari cyangwa aho ibikorwa bye by'ingenzi mu mibanire bikorerwa.

Bitewe n'impamvu zimwe na zimwe, umuntu azafatwa nk'utuye mu Rwanda, iyo abaye mu Rwanda igihe kirenze iminsi 183 mu gihe cy'amezi 12, yaba iminsi ikurikirana cyangwa idakurikirana .

Mu kubara iyo minsi ivugwa mu gika cyo haruguru, umunsi yagereyeho mu Rwanda, umunsi yatahiyeho n'amajoro yabaye mu Rwanda nabyo birabarwa.

**CHAPTER II : PERSON'S
PERMANENT RESIDENCE OR
EFFECTIVE PLACE OF MANAGEMENT**

Article 3 : Individuals

An individual taxpayer will be treated as a resident of Rwanda if he or she has a permanent home, such as a house, apartment or dormitory available in Rwanda, which he or she usually occupies.

If he or she does not have a permanent home available, the Tax Administration will determine where the taxpayer has his 'habitual place of abode'. This is determined according to the factual circumstances such as the person's centre of economic interest, where that person's family resides, where that person's financial interests are placed, where that person's bank accounts are held, and where his main social activities take place.

In any circumstances, an individual will have his residence in Rwanda if he or she stays in Rwanda for more than one hundred eighty three (183) days in any 12-month period, either continuously or intermittently. The individual will then be only a resident in the calendar year in which this 12-month period ends.

In calculating or determining the number of days mentioned in the preceding paragraph, the day of arrival, the day of departure and the days an individual stays over night in Rwanda shall be included.

**CHAPITRE II : RESIDENCE PERMANENTE D'UNE
PERSONNE OU PLACE DE DIRECTION
EFFECTIVE**

Article 3 : Individus

Un contribuable est traité comme un résident du Rwanda s'il a une résidence permanente, telle qu'une maison, un appartement ou un dortoir disponible au Rwanda qu'il occupe habituellement.

Si le contribuable n'a pas une résidence permanente, l'Administration Fiscale déterminera l'endroit où le contribuable a sa résidence habituelle. Ceci est déterminé en tenant compte des circonstances telles que le centre d'intérêt économique de la personne, l'endroit où sa famille réside, où ses intérêts financiers sont placés, le lieu où ses comptes bancaires sont tenus, et où ses principales activités sociales tiennent lieu.

Dans certaines circonstances, l'individu aura sa résidence au Rwanda, s'il reste au Rwanda pendant plus de 183 jours dans une période de 12 mois, soit continuellement ou par intermittence .L'individu ne sera résident que pendant l'année calendaire au cours de laquelle la période de 12 mois s'achève.

Dans la détermination des jours dont il est question dans le paragraphe précédent, le jour d'arrivée, la date de départ et les jours pendant lesquels l'individu passe la nuit au Rwanda sont pris en considération.

Ingingo ya 4 : Sosiyete

Isosiyeti ifatwa nk'aho iba ituye mu Rwanda iyo yashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Iyo itashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, isosiyeti izafatwa nk'aho iba ituye mu Rwanda iyo ifite ubuyobozi bwayo nyakuri mu Rwanda.

Impamvu zihwaho mu kwemeza aho ubuyobozi nyakuri buri, harimo aho imicungire ya buri muni ikorerwa, aho amanama y'abagize iyo sosiyeti akorerwa, aho ibitabu bibikwa, naho abingenzi bagize sosiyeti batuye.

UMUTWE WA III : AMABWIRIZA AGENA UBURYO BUCIRIRITSE BW'IBARURAMARI N'IYEMEZWA RY'ISHUSHO Y'UMUTUNGO

Ingingo ya 5 : Uburyo buciriritse bw'ibaruramari

Abasoreshwa bavugwa mu ngingo ya 17 y'itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu, bahisemo gukoresha icungamari ryoroheje bagomba kuba bafite ibitabo by'ibaruramari bikurikira:

- i. inyandiko y'ibaruramari y'ibyacuujwe byose (amafaranga yishyurirwaho n'imyenda);
- ii. inyandiko y'ibaruramari y'ibyaguzwe

Article 4: Entities

An entity will be treated as a resident of Rwanda if it is incorporated or formed under the laws of Rwanda.

If an entity is not incorporated or formed under the laws of Rwanda, the entity will be treated as a resident entity if it has its effective place of management in Rwanda.

The determination where an entity has its effective place of management depends on factual circumstances, such as the place of its day-to-day management, the place where the shareholder's meetings are held, the place where the books are kept, and the place where the main shareholders or directors are resident.

CHAPTER III: SIMPLIFIED ACCOUNTING RULES AND CERTIFICATION OF FINANCIAL STATEMENTS

Article 5 : Simplified bookkeeping

The taxpayers referred to in Article 17 of Law N° 16/2005 of 18/08 2005 on the Direct Taxes on Income, who opt for simplified accounting system shall be required to keep the following basic records:

- i. a record of all sales (cash and credit);
- ii. a record of all purchases (cash and credit);

Article 4 : Entités

Une entité est traitée comme résidente du Rwanda si elle est constituée ou formée conformément aux lois rwandaises.

Si une entité n'est pas constituée ou formée conformément à la législation du Rwanda, l'entité sera traitée comme une entité résidente si elle a son lieu de direction effective au Rwanda.

La détermination du lieu de direction effective dépend des circonstances telles que le lieu de gestion quotidienne, le lieu où les assemblées générales des actionnaires se tiennent, le lieu où les livres comptables sont tenus et enfin le lieu où les principaux actionnaires ou directeurs résident.

CHAPITRE III : REGLES DE COMPTABILITE SIMPLIFIEES ET CERTIFICATION DES ETATS FINANCIERS

Article 5 : Comptabilité simplifiée

Les contribuables visés à l'article 17 de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, qui optent pour une comptabilité simplifiée sont tenus de garder les documents suivants :

- i. les comptes de toutes les ventes (au comptant et à crédit);
- ii. les comptes de tous les achats (au comptant et à crédit);

(amafaranga yishyurirwaho n'imyenda).

iii. inyandiko y'ibaruramari y'amafaranga yanyuze ku makonti muri banki.

iv inyandiko igaragaza uko sitoki ihagaze mu mpera z'umwaka w'ibikorwa.

Ingingo ya 6 : Ibisobanuro k'ubwoko bw'inyandiko

Mu gushyira mu bikorwa iri teka, ibisobanuro bikurikira bihabwa ubwoko bw'inyandiko y'amabaruramari avugwa mu ngingo ya 5 ivugwa haruguru :

i. Ibyacurujwe buri muni : bitangwa mu mbonerahamwe yanditse mu buryo bw'umugereka A uherekeje iri teka. Iyi mbonerahamwe itanga agaciro k'ibyacurujwe byose.

ii. Inyandiko y'ibaruramari y'ibyaranguwe byose : ishingira ku mbonerahamwe yanditse mu buryo bw'umugereka B uherekeje iri teka. Iyi mbonerahamwe itanga agaciro k'ibintu cyangwa imirimo yaguzwe yose kubera :

a. kugira sitoki y'ibicuruzwa; cyangwa
b. kugura ibitunga umwuga nkenerwa.

iii. Inyandiko y'ibaruramari y'ibyacurujwe byishyuriweho : ishingira ku mbonerahamwe yanditse mu buryo bw'umugereka C uherekeje iri teka. Iyi mbonerahamwe itanga agaciro k'ibintu byacurujwe cyangwa imirimo yishyurwe mu mafaranga, ibyo byacurujwe bikaba ari igice

iii. a record of transactions through bank account ;and

iv. stock at the end of the period

Article 6 : The meanings of the prescribed types of records

For the purposes of Simplified Accounting Rules, the following meanings are prescribed to the types of records referred to under Article 5 of this Order:

i. Daily sales: Refers to the documented information made in a form prescribed in Appendix A to this Order. Such information concerns all trading transactions;

ii. a record of all purchases: Refers to documented information made in a form prescribed in Appendix B to this Order. Such information concerns goods or services acquired so as to:

a. Constitute a stock in trade; or
b. Constitute a necessary expenditure

iii. a record of cash transactions: Refers to the documented information made in a form prescribed in Appendix C to this Order. The information concerns the sale of goods or services for which payment is made in cash, the transaction being a proportion of total sales in a given period of time.

iii. les comptes de tous les mouvements bancaires;

iv. état du stock à la fin de la période.

Article 6 : Signification des types des comptes prescrits

Pour l'application de cet arrêté, les significations suivantes sont attribuées aux types de comptes mentionnés à l'article précédent :

i. Les ventes journalières sont présentées dans un document synthétisé selon le modèle A annexé au présent arrêté. Ce document comporte toutes les informations sur les transactions commerciales.

ii. Le compte de tous les achats est présenté dans un document synthétisé selon le modèle B annexé au présent arrêté. Ce document comporte les informations sur les biens et services acquis pour :

a. constituer un stock pour le commerce ;ou
b. les dépenses de fonctionnement.

iii. Le compte de toutes les transactions au comptant est présenté dans un document synthétisé selon le modèle C annexé au présent arrêté. Ce document comporte les informations sur les ventes des biens et services dont le paiement est fait en espèces, l'opération étant une partie des ventes totales réalisées au cours d'une période donnée.

kimwe cy'ibyacurujwe byose mu gihe runaka.

iv. Inyandiko y'ibaruramari y'amafaranga yanyuze mu makonti , ishingira ku mbonerahamwe yanditse mu buryo bw'umugereka D uherekeje iri teka. Iyo mbonerahamwe itanga umubare w'amafaranga yose yanyuze kuri konti mu ma banki.

v. Inyandiko y'ibaruramari y'impera y'umwaka w'ibikorwa irebana na sitoki yabazwe ikanahabwa agaciro mu mpera z'uwo mwaka.

iv. A record of transactions through bank account: Refers to documented information made in a form prescribed in Appendix D to this Order. The information concerns all transactions taking place through bank account.

v. A record of end of period: Refers to stock counted and valued at the end of period.

iv. Les comptes de tous les mouvements en banques sont présentés dans un document synthétisé selon le modèle D annexé au présent arrêté. Les informations fournies se rapportent aux opérations réalisées sur les comptes bancaires.

v. Le compte de la fin d'une période qui se réfère au stock inventorié et évalué à la fin de la période.

Ingingo ya 7: Iyemezwa ry'ishusho y'umutungo

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'Iteka rya Minisitiri n° 006/2009 ryo kuwa 01/12/2009 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu)

Abasoreshwa bagejeje ku mubare w'ibyacurujwe ku mwaka ungana cyangwa uruta miliyoni Magana ane y'amafaranga y'u Rwanda (400.000.000 Frw) bagomba kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babyemeza babigize umwuga kandi bemewe.

Ariko, ku baranguza inzoga n'imitobe, abaranguza sima n'abavunja amafaranga y'amanyamahanga ntibarebwa n'inshingano yo kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babyemeza babigize umwuga kandi bemewe ».

Article 7 : Certification of financial statements

(As modified and completed by article 2 of Ministerial Order n° 006/2009 of 01/12/2009 modifying and complementing Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income)

Taxpayers with an annual turnover of or above four hundred million Rwandan francs (400,000,000 Rwf) are obliged to have their annual tax declarations and financial statements certified by qualified professionals.

However, distributors of beers and lemonades, distributors of cement and owners of forex bureau are not required to have their annual tax declarations and financial statements certified by qualified professionals.

Article 7 : Certification des états financiers

(Tel que modifié et complété par l'article 2 de l'Arrêté Ministériel n° 006/2009 du 01/12/2009 modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu)

Les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est égal ou supérieur à quatre cent millions de francs rwandais (400.000.000 Frw) sont tenus de faire certifier leurs états financiers et leurs déclarations par les professionnels qualifiés et agréés.

Toutefois, les distributeurs des bières et limonades, les distributeurs du ciment ainsi que les propriétaires des bureaux de change ne sont pas tenus de certifier leurs états financiers ainsi que leurs déclarations par des professionnels qualifiés et agréés».

**UMUTWE IV. : IBICIRO BISHINGIRWAHO
KU BANTU BAFITANYE ISANO MU
BIKORWA BY'UBUCURUZI**

**Ingingo ya 8 : Gufata ko igikorwa
cy'ubucuruzi gihwanye n'igicro kiri ku isoko.**

Iyo impande zigenga zikoranye ubucuruzi hagati yazo, imiterere y'imibanire mu bucuruzi n'imari bigenwa n'itegeko ry'ubwisanzure ry'isoko.

Iyo abantu bafitanye isano bakorana ubucuruzi hagati yabo, amasano yabo mu by'ubucuruzi n'imari ntibishobora kugirwaho ingaruka mu buryo butaziguye n'itegeko ry'ubwisanzure ry'isoko niyo abantu bafitanye isano bashaka kugendera ku bwisanzure bw'isoko mu mishyikirano bagirana.

Ingingo ya 9 : Igenwa ry'igicro cyo ku isoko

Igenwa ry'igicro cyo ku isoko rishingira ku igereranya ry'igikorwa cy'ubucuruzi kigenzurwa n'igikorwa cy'ubucuruzi kitagenzurwa.

Kugira ngo iryo gereranya ribe ingirakamaro, ibimenyetso by'ubukungu bidasubirwaho by'ibihe bigereranywa bigomba kuba bisa koko.

CHAPTER IV: TRANSFER PRICING RULES

Article 8 : Presumption of dealing at arm's length price

When independent parties deal with each other, the conditions of their commercial and financial relations such as the price of goods transferred or services provided and the conditions of the transfer or provision, ordinarily are determined by market forces.

When related persons deal with each other, their commercial and financial relations may not be directly affected by external market forces in the same way, although related persons often seek to replicate the dynamics of market forces in their dealings with each other.

Article 9 : Determination of arm's length price

Determination of the arm's length price is based on a comparison of the conditions in a controlled transaction with the conditions in an uncontrolled transactions.

In order for such comparisons to be useful, the economically relevant characteristics of the situations being compared must be sufficiently comparable.

**CHAP IV : PRIX FIXE PAR DES PERSONNES
LIEES DANS LES ACTIVITES COMMERCIALES**

Article 8: Présomption des transactions au prix du marché

Lorsque les parties indépendantes négocient entre elles, les conditions de leurs relations commerciales et financières sont ordinairement déterminées par la loi du marché.

Lorsque les personnes liées négocient entre elles, leurs relations commerciales et financières ne peuvent pas être directement affectées par la loi du marché, même si les personnes liées cherchent souvent à copier le dynamisme des lois du marché dans leurs négociations respectives.

Article 9 : Détermination du prix du marché

La détermination du prix du marché est basée sur la comparaison des conditions dans une transaction contrôlée et les conditions dans une transaction non contrôlée.

Pour que ces comparaisons soient utiles, les caractéristiques économiques pertinentes des situations en comparaison doivent être suffisamment comparables.

Ingingo ya 10 : Uburyo bwo kugena igiciro cyo ku isoko .

Uburyo bukurikira bushobora gukoreshwa mu kugena igiciro cyo ku isoko ku bantu bafitanye isano:

- i. uburyo bw'igereranya ry'igiciro
- ii. kitagenzuwe
- iii. uburyo bw'igiciro cyo kugurura
- iv. uburyo bw'ikiguzi cyo hejuru
- v. Ubundi buryo bwose bwakwemezwaw n'Ubuyozzi bw'Imisoro.

Ingingo ya 11: Uburyo bw'igereranya ry'igiciro kitagenzuwe

Uburyo bw'igereranya ry'igiciro kitagenzuwe bugereranya ikiguzi cyashyizweho ku bicuruzwa n'imirimo byoherejwe mu buguzi butagenzuwe bugereranywa mu bihe biteye kimwe.

Iyo hari ikinyuranyo hagati y'ibyo biciro byombi, icyo kigaragaza ko imiterere y'imibanire y'ubucuruzi n'imari z'abantu bafitanye isano itari iy'igiciro kiri ku isoko, kandi ko igiciro cy'ubuguzi bugenzuwe cyasimburwa n'ikiguzi mu bucuruzi butagenzuwe.

Ingingo ya 12: Uburyo bw'ikiguzi cy'igurura

Uburyo bw'ikiguzi cy'igurura gitangirira ku

Article 10 : Methods to determine arm's length principle

The following methods may be used in determining the arm's length price in case of related persons:

- i. the Comparable Uncontrolled Price
- ii. (hereinafter 'CUP') method;
- iii. the Resale Price method;
- iv. the Cost Plus method; or
- v. Any other method that the fiscal] administration deems appropriate.

Article 11: Comparable Uncontrolled Price method

The comparable uncontrolled price methods compares the price charged for property or services transferred in a controlled transaction to the price charged for property or services transferred in a comparable uncontrolled transaction in comparable circumstances.

If there is any difference between the two prices, this may indicate that the conditions of the commercial and financial relations of the related persons are not arm's length, and that the price in the controlled transaction may need to be substituted by the price in the controlled transaction.

Article 12 : Resale Price method

The Resale Price method begins with the price at

Article 10: Méthodes de détermination du prix du marché

Les méthodes suivantes peuvent être utilisées pour déterminer le prix du marché des personnes liées :

- i. La méthode comparable du prix non contrôlé (CPC)
- ii. La méthode du prix de revente ;
- iii. La méthode de cost plus;
- iv. Toute autre méthode jugée appropriée par l'Administration Fiscale.

Article 11 : La méthode comparable du prix non contrôlé

La méthode comparable du prix non contrôlé compare le prix fixé sur les biens ou les services transférés dans une transaction contrôlée au prix fixé sur les biens et services transférés dans une transaction non contrôlée comparable dans des circonstances similaires.

S'il existe une différence entre les deux prix, cette situation peut indiquer que les conditions des relations commerciales et financières des personnes liées ne sont pas celles du prix du marché, et que le prix dans la transaction contrôlée pourrait être remplacé par le prix dans une transaction non contrôlée.

Article 12 : La méthode du prix de la revente

La méthode du prix de revente commence avec le prix

kiguzi igicuruzwa cyaguzweho ku muntu ufitaneye isano n'undi kikagurishwa undi muntu wigenga.

Icyo kiguzi kiramanuka kikagera ku rwunguko rutavanguye nyarwo (urwunguko rw'ikiguzi cyo kugurura) gihwanye n'igiteranyo kitari icyo urangura yakoresha mu kurangura ibicuruzwa no kwishyura ibindi kandi witaye ku bikorwa byagezweho (witaye ku bintu byasohotse n'ingaruka zarimo), bikageza ku rwunguko rukwiriye.

Igisigara umaze gukuramo urwunguko rw'imbumbwe gishobora gufatwa nyuma yo guhuza ibyasohotse bijyanye n'igurwa ry'igicuruzwa (nk'amahoro ya gasutamo), nk'igiciro kiri ku isoko ku bintu abantu bafitaneye isano bohererezanyije . Ubwo buryo bushobora gukoreshwa mu bikorwa by'ubucuruzi.

Igiciro fatizo cyo kugurura ku muntu ugurura mu bucuruzi bugenzuwe gishobora kugenwa bashingiye ku nyungu iva ku gicuruzo uwo muntu ugurura nyine abona ku bicuruzwa byaguzwe n'ibyacurujwe mu bucuruzi butagenzuwe bwagereranywa . Ikindi kandi igiciro fatizo cyo kugurura cyabonywe n'umuntu ukora ku giti cye mu bucuruzi butagenzurwa bugereranywa gishobora kuba cyagenderwaho.

Ingingo ya 13: Uburyo bw'ikiguzi cyo hejuru

Uburyo bw'ikiguzi cy'inyongera butangirira ku mafaranga nyir'ibicuruzwa cyangwa imirimo atanga mu bucuruzi bugenzuwe bw'ibintu byoherejwe cyangwa imirimo yakozwe ku

which a product that has been purchased from a related person is resold to an independent person.

This price is then reduced by an appropriate gross margin (the resale price margin) representing the amount out of which the reseller would seek to cover its selling and other operating expenses and, in the light of the functions performed (taking into account out assets used and risks assumed), make an appropriate profit.

What is left after subtracting the gross margin can be regarded after adjustment for other costs associated with the purchase of the product (e.g. customs duties), as an arm's length price for the original transfer of property between the related persons.

The resale price margin of the reseller in the controlled transaction may be determined by reference to the resale price margin that the same reseller earns on items purchased and sold in comparable uncontrolled transactions. Also, the resale price margin earned by an independent person in comparable uncontrolled transactions may serve as a guide.

Article 13: Cost Plus method

The Cost Plus method begins with the costs incurred by the supplier of property or services in a controlled transaction for property transferred or services provided to a related purchaser.

auquel le produit a été acheté chez une personne liée et revendu à une personne indépendante.

Ce prix est alors réduit à une marge brute appropriée (la marge du prix de revente) représentant la somme hors de laquelle le revendeur chercherait à couvrir ses ventes et autres dépenses, et à la lumière des tâches accomplies (tenant en compte des actifs sortis et risques pris), fait un bénéfice approprié.

Ce qui reste après soustraction de la marge brute peut être considéré après ajustement des autres coûts associés à l'achat du produit (ex droit d'entrées), comme un prix du marché pour un transfert original des biens entre les personnes liées. Cette méthode peut être appliquée aux opérations du marché.

La marge du prix de revente du revendeur dans une transaction contrôlée peut être déterminée par la référence à la marge du prix de revente que le même revendeur gagne sur les articles achetés et vendus dans les transactions des prix non contrôlés comparables. Aussi, la marge du prix de revente gagné par une personne indépendante dans des transactions non contrôlées comparables peut servir de guide.

Article 13: La méthode du Cost Plus

La méthode du Cost Plus commence avec les coûts supportés par le fournisseur des biens ou services dans une transaction contrôlée des biens transférés ou services fournis à un acheteur lié.

muguzi bafitanye isano.

Iyongera ikwiriye ku kiguzi cyo hejuru ishyirwa ku mafaranga yatanze yose kugira ngo haboneke urwunguko witaye ku mirimo yakozwe n'imiterere y'isoko. Ikigezweho nyuma yo kongera ku kiguzi cyo hejuru ku mafaranga yavuzwe haruguru cyafatwa nk'igiciro kiri ku isoko mu bucuruzi bw'umwimerere bugenzurwa.

Iyongera ry'igiciro cyo hejuru k'uranguza ibicuruzwa mu bucuruzi bugenzurwa ryagombye gushyirwaho bagendeye ku iyongera ry'igiciro cyo hejuru uwo mucuruzi abona mu bucuruzi butagenzurwa ugereraniye. Ikindi, iyongera ry'igiciro cyo hejuru ryagombaga kuboneka mu bucuruzi bugereraniye ku muntu wikorera ku giti cye rishobora kugenderwaho.

UMUTWE WA GATANU : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14 : Ingingo zikuweho

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

Article 15 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

An appropriate cost plus mark up is then added to these costs, to make an appropriate profit in light of the functions performed and the market conditions. What is arrived at after adding the cost plus mark up to the above costs may be regarded as an arm's length price of the original controlled transaction.

The cost plus mark up of the supplier in the controlled transaction should be established by reference to the cost plus mark up that the same supplier earns in comparable uncontrolled transactions. In addition, the cost plus mark up that would have been earned in comparable transactions by an independent person may serve as a guide.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 14 : Abrogation of contrary provisions

Ministerial Orders prior and contrary to this Order are hereby repealed

Article 15 : Entry in Force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Une majoration appropriée du cost plus est alors ajoutée à ces coûts pour faire un bénéfice approprié à la lumière des tâches accomplies et des conditions du marché. Ce qui arrive après avoir ajouté la majoration du Cost Plus aux coûts mentionnés ci-dessus peut être considéré comme le prix du marché de la transaction contrôlée originale.

La majoration du Cost plus du fournisseur dans une transaction contrôlée devrait être établie en référence à la majoration du cost plus que le même fournisseur gagne dans les transactions non contrôlées comparables. En plus, la majoration du Cost plus qui aurait dû être gagnée dans une transaction comparable par une personne indépendante peut servir de guide.

CHAP V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 14 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 15 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali on, 09/05/2007

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le 09/05/2007

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umugereka w'iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Annex to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n°16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Annexe de l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Umugereka wa A : Ibyacurujwe ku munsu
 Appendix A : Daily sales
 Annexe A : Les ventes journalières

Igitabo cy' ibyacurujwe
 Sales book
 Le livre des ventes

Itariki Date Date	N ° y'inyemezabuguzi/ DMC Invoice n ° N ° de la facture/DMC	Umuguzi Customer's Name Client	Ubwoko bw'ibicuruzwa Nature of Goods Nature des marchandises	Ikguzi Price of Goods Prix
Igiteranyo				
Total				

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Kigali, ku wa 09/05/2007

Kigali, on 09/05/2007

Kigali, le 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
The Minister of Finance and Economic Planning
Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
The Minister of Justice
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umugereka w'iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Annex to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n°16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Annexe de l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Umugereka B : Ibyaranguwe ku muni

Appendix B : Daily Purchases

Annexe B : Les achats journaliers

Igitabo cy'ibyaranguwe
Purchases book
Le livre d'achats

Itariki	No y'inyemezabuguzi/ DMC	Uwaranguje	Ubwoko bw'ibicuruzwa	Ikiguzi
Date	Invoice n°/DMC	Supplier's Name	Nature of Goods	Price of Goods
Date	No de la facture/DMC	Fournisseur	Nature des marchandises	Prix
Igiteranyo				
Total				

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Kigali, ku wa 09/05/2007
Kigali, on 09/05/2007
Kigali, le 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
The Minister of Finance and Economic Planning
Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
The Minister of Justice
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umugereka w'iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Annex to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n°16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Annexe de l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Umugereka wa C : Ibyagurishijwe byishyuriweho
 Appendix C : Cash transactions
 Annexe C : Les transactions au comptant

Igitabo cy'isanduku y'amafaranga
 Cash book
 Le livre de caisse

Itariki Date Date	No Ref. Réf.	Ibisobanuro Details Libellés	Ayinjiye Receipts Entrées	Ayasohotse Payments Sorties	Asigaye Balance Solde
Igiteranyo					
Total					

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Kigali, ku wa 09/05/2007

Kigali, on 09/05/2007

Kigali, le 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
The Minister of Finance and Economic Planning
Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
The Minister of Justice
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umugereka w'iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Annex to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n°16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Annexe de l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Umugereka D : Amafaranga yanyujijwe muri Banki
 Appendix D : Transactions through Bank Account
 Annexe D : Les mouvements sur les comptes en banques

Igitabo cya Banki : No/.....
 Bank account : N°...../.....
 Compte en banque : N°...../.....

Itariki Date Date	No Ref. Réf.	Ibisobanuro Details Libellés	Ayabikijwe Deposits Versements	Ayabikujwe Withdrawals Retraits	Asigaye Balance Solde
Igiteranyo					
Total					

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Kigali, ku wa 09/05/2007

Kigali, on 09/05/2007

Kigali, le 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
The Minister of Finance and Economic Planning
Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
The Minister of Justice
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umugereka w'iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Annex to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n°16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Annexe de l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Umugereka E : Ihindagurika rya sitoki

Appendix E : Stock Movements

Annexe E : Mouvements des Stocks

Ifishi ya Sitoki

Bin card

Fiche de stock

Itariki Date Date	No Ref. Réf.	Ibyinjiye Entries Entrées	Ibisohotse Issues Sorties	Ibisigaye Balance Solde
Igiteranyo				
Total				

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu .

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Kigali, ku wa 09/05/2007
Kigali, on 09/05/2007
Kigali, le 09/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
The Minister of Finance and Economic Planning
Le Ministre des Finances et de la Plannification Economique
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
The Minister of Justice
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 001/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisiro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, 43, 48, 49 n'ya 51 ;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Ingingo ya mbere: icyo agamije

Aya mabwiriza ashya mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisiro itaziguye ku musaruro.

Ingingo ya 2 : Inyandiko ziherekeza imenyekanisha

Umusoresha ufite igicuruzo rusange kingana cyangwa kirenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 frw) mu mwaka agomba komeka ku imenyekanisha rye impapuro zikurikira:

1. Ishusho y'umutungo;
2. Ishusho y'inyungu cyangwa igihombo;
3. Ishusho y'ubwicungire;
4. Urutonde rw'abamubereyemo umwenda;

COMMISSIONNER GENERAL RULES N° 001/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, especially in its articles 12, 43, 48, 49 and 51 ;

Issues the following rules :

Article One: Objective

These Regulations implement the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Article 2: Documents to be annexed to the declaration

A person whose annual business turnover is twenty million (20,000,000 RWF) or more must attach the following annexes to the declaration:

1. Balance sheet;
2. Profit & Loss statement;
3. A table showing depreciation;
4. List of debtors

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 001/2007 DU 15/06/2007 METTANT EN APPLICATION LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 12, 43, 48, 49 et 51 ;

Emet les directives suivantes :

Article Premier : Objet

Ces directives mettent en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Article 2 : Les documents à annexer à la déclaration

Un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est égal ou supérieur à Vingt millions (20.000.000 Frw) doit annexer à la déclaration les documents suivants :

1. Bilan ;
2. Compte des pertes & profits ;
3. Tableau d'amortissement
4. Liste des débiteurs
5. Liste des créditeurs

5. List of creditors

5. Urutonde rw'abo abereyemo imyenda

Ingingo ya 3: Impapuro zabugenewe z'imenyekanisha

Umusoreshwa cyangwa umuhagarariye yuzuza amamenyekanisha ku mpapuro zabugenewe hakurikijwe buri bwoko bw'umusoro.

Izo mpapuro zimenyesha ni izi zikurikira:

1. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-VAT-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'ukwezi rya TVA ;
2. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PAY-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo;
3. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PAY-AD1-EO rw'imenyekanisha ry'umwaka ry'umusoro ku bihembo;
4. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-EXC-DF1-EO rw'umusoro ku byaguzwe;
5. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- CIT-DF1-EO rw'imenyekanisha ku musoro ku nyungu z'amasosiyete
6. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- IQP-DF1-EO rw'imenyekanisha ku mafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe;
7. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-WOP-DF1-EO rw'imenyekanisha rya buri kwezi ry'umusoro ufatirwa ku masoko ya leta;

Article 3: Forms of declaration

A taxpayer or his representative fills in the declarations on official forms designed for each type of tax.

The following is a list of the declaration forms are;

1. Form n° RRA-VAT-DF1- EO for monthly VAT declaration;
2. Form n° RRA-PAY-DF1-EO for monthly PAYE declaration;
3. Form n° RRA-PAY-AD1-EO for annual PAYE declaration;
4. Form n° RRA-EXC-DF1-EO for excise declaration;
5. Form n° RRA-CIT-DF1-EO for Annual Corporate Income Tax declaration;
6. Form n°.RRA-IQP-DF1-EO for quarterly prepayment declaration;
7. Form n° RRA-WOP-DF1-EO for

Article 3: Les formulaires de déclaration

Le contribuable ou son représentant remplit les déclarations sur des formulaires officiels prévus pour chaque type d'impôt.

Ces formulaires de déclaration sont les suivants:

1. Formulaire n° RRA-VAT-DF1- FO pour la déclaration mensuelle de la TVA.
2. Formulaire n° RRA-PAY-DF1-FO pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations ;
3. Formulaire n°. RRA-PAY-AD1-FO pour la déclaration annuelle de la taxe professionnelle ;
4. Formulaire n° RRA-EXC-DF1-FO pour la déclaration du droit d'accise ;
5. Formulaire n° RRA-CIT-DF1-FO pour la déclaration de l'impôt sur les bénéfices des sociétés.
6. Formulaire n° RRA-IQP-DF1-FO pour la déclaration des acomptes trimestriels ;
7. Formulaire n° RRA-WOP-DF1-FO pour la déclaration mensuelle des

8. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- WOP-DF1-EO rw'imenyekanisha rya buri kwezi ry'imisoro ifatirwa ku yindi misaruro;
9. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PIT-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye.

monthly withholding tax on public tenders declaration;

8. Form n° RRA-WOP-DF1-EO for monthly declaration for withholding taxes
9. Form n° RRA-PIT-DF1-EO for personal income tax declaration.

retenues à la source sur autres revenus;

8. Formulaire n° RRA-WOP-DF1-FO pour la déclaration mensuelle des retenues à la source sur autres revenus;
9. Formulaire n° RRA-PIT-DF1-FO pour déclaration de l'impôt sur les bénéfices des personnes physiques ;

Ingingo ya 4: Aho imenyekanisha rikorerwa

Abasoreshwa bagomba gushyikiriza amamenyekanisha yabo Ishami ry'Imisoro y'Imbere mu Gihugu, mu biro bishinzwe abasoreshwa banini cyangwa ibiro bishinzwe abasoreshwa bato n'abaciritse bitewe naho babarizwa, cyangwa mu biro by'ubuyobozi bw'imisoro mu Ntara biri hafi y'aho bacururiza bagaragaje igihe biyandikishaga mu misoro.

Article 4: Place for tax declaration

Taxpayers must submit their declarations to the Domestic Tax Department, either in Large Taxpayers Office or in the small and medium taxpayer office depending on where they are registered or to the provincial tax office located nearest to the business address they have given when registering with the Tax Administration.

Article 4: Lieu de déclaration

Les contribuables doivent soumettre leurs déclarations au Département des Recettes Internes, soit au bureau des grands contribuables ou au bureau des petites et moyennes entreprises compte tenu de l'endroit où ils sont enregistrés ou au bureau de l'Administration fiscale au niveau provincial le plus proche du lieu de l'adresse que le contribuable a mentionné lors de son enregistrement à l'Administration fiscale.

Ingingo ya 5 : Umuntu ushobora gusinya imenyekanisha

Ushyira umukono ku imenyekanisha ry'umusoro agomba kuba uwamenyekanishijwe igihe cyo kwiyandikisha nka nyiri umutungo cyangwa uwemerewe n'amategeko guhagararira umusoreshwa kandi ashobora kuba umwe muri aba bakurikira:

Article 5: Person allowed to sign the declaration

The signatory to the tax return declaration must be the person indicated as owner or legal representative at the time of registration, which could be one of the following:

Article 5: Personne habilitée à signer la déclaration

Le signataire à la déclaration doit être la personne indiquée comme propriétaire ou représentant légal au moment de l'enregistrement et pourrait être l'un de ceux – ci :

1. Nyiri ibisoreshwa iyo ari umuntu ku giti cye.
2. Umwe mu bafatanyije igikorwa gisoreshwa.
3. Umuyobozi cyangwa umwe mu bagize inama

1. The proprietor in the case of a sole proprietorship.
2. A partner in the case of a partnership.
3. A director or chief executive officer

1. Le propriétaire en cas de propriété individuelle.
2. Un partenaire en cas de Partenariat.
3. Un directeur ou un administrateur

y'ubutegetsi w'isosiyeti wabiherewe uruhushya.

4. Undi muntu wemerewe n'umusoreshwa kubikora mu izina rye.

in the case of an incorporated company.

4. Any other person authorized by the taxpayer to act on his/her behalf.

délégué d'une société ;

4. Toute autre personne expressément autorisée par le contribuable à agir pour son compte.

Ingingo ya 6 : Ingingo zivanyweho

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranye nayo avanyweho.

Ingingo ya 7 : Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gushyirwa mu bikorwa guhera tariki ya 01/01/2006.

Kigali, kuwa 15/06/2007

**Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro**

Mary BAINE
(sé)

Article 6: Abrogation of contrary rules

All rules prior and contrary to these rules are hereby repealed.

Article 7 : Coming into force

These rules shall come into force on the day of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They will be effective as from 01/01/2006.

Kigali, on 15/06/2007

**Commissioner General of the
Rwanda Revenue Authority**

Mary BAINE
(sé)

**Article 6 : Abrogation des directives
contraires**

Toutes les directives antérieures et contraires aux présentes directives sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/01/2006.

Kigali, le 15/06/2007

**Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes**

Mary BAINE
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 007/2009 YO KUWA 07/12/2009 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Ingingo ya mbere: icyo agamije

Aya mabwiriza ashyira mu bikorwa itegeko n°16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisiro itaziguye ku musaruro.

Ingingo ya 2 : Ibisabwa abemeza imenyeshamusoro n'ibaruramari

Abasoresha bagejeje ku byacurujwe bingana na miliyoni magana ane y'amafaranga (400.000.000), bagomba kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babunganira babigize umwuga kugirango babyemeze

Abemeza imenyeshamusoro n'ibaruramari babigize umwuga bagomba kuba bujuje ibi bikurikira :

1. Gushyikiriza Komiseri Mukuru ibaruwa isaba

COMMISSIONNER GENERAL RULES N° 007/2009 OF 07/12/2009 IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, especially in its article 12;

Issues the following rules :

Article One: Objective

These rules implement the law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Article 2: Conditions for professionals certifying declarations and financial statements

Taxpayers with an annual turnover of four hundred million Rwandan francs (400,000,000) are obliged to have their annual tax declarations and financial statements certified by qualified professionals.

Professionals certifying declarations and financial statements should fulfill the following conditions:

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 007/2009 DU 07/12/2009 METTANT EN APPLICATION LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en son article 12;

Emet les directives suivantes :

Article Premier : Objet

Ces directives mettent en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Article 2 : Conditions pour les professionnels pouvant certifier les déclarations et les états financiers

Les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est fixé à quatre cent millions de francs rwandais (400.000.000) doivent certifier leurs états financiers et leurs déclarations par des professionnels qualifiés.

Les professionnels pouvant certifier les déclarations et les états financiers doivent remplir les conditions suivantes:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>gukora imirimo yo kwemeza imenyeshamusoro n'ibabaruramari;</p> | <p>1. Submission of an application letter addressed to the Commissioner General;</p> | <p>1. Introduction d'une lettre de demande, adressée au Commissaire Général ;</p> |
| <p>2. Kuba ari umunyamuryango wemewe w'urugaga rw'ababaruramari;</p> | <p>2. To be a registered member of the Association of Accountants;</p> | <p>2. Etre un membre agréé de l'association des comptables ;</p> |
| <p>3. Gutanga icyemezo kimusabira kwemererwa gukora gitanzwe n'urugaga rw'ababaruramari;</p> | <p>3. Submit a recommendation from the Association of Accountants;</p> | <p>3. Dépôt d'une recommandation de l'Association des comptables ;</p> |
| <p>4. Gutanga ingwate yemewe itangwa na Banki cyangwa Ikigo cy'Ubwishingizi ingana na miliyoni ijana (100.000.000);</p> | <p>4. Submit a valid Bank or Insurance guarantee of a Hundred Million Rwandan Francs (100,000,000) Rwf ;</p> | <p>4. Dépôt d'un acte de cautionnement bancaire ou d'une société d'assurance d'un montant de cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw) ;</p> |
| <p>5. Kuba atarimo umwenda w'imisoro cyangwa atarigeze agaragara ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu bikorwa by'injyereza ry'imisoro.</p> | <p>5. Not having a tax debt or have not been involved directly or indirectly in evading taxes.</p> | <p>5. N'avoir pas de dette fiscale et n'avoir pas été implique dans une fraude fiscale de façon directe ou indirecte.</p> |

Ingingo ya 3: Uburyozwe bw'ibigo byemeza imenyeshamusoro n'ibabaruramari

Abemeza imenyeshamusoro n'ibabaruramari baryozwa imisoro y'injyongera igaragaye nyuma yo kwemeza imenyeshamusoro n'ibabaruramari ijana ku ijana (100%) iyo bigaragaye ko iyo misoro ikomoka k'uburangare cyangwa ku ikosa byabo.

Umubaruramari wabigize umwuga ntaryo zwa imisoro ikomoka ku nyandiko umusoreshwa atamugaragarije igihe yemezaga ibabaruramari rye cyangwa ku nyandiko mpimbano zakoreshejwe n'umusoreshwa.

Abemeza imenyeshamusoro n'ibabaruramari bagomba gukora raporo nyuma y'igenzura. Mubyo iyo raporo igomba kugaragaza hari uko ibitabo by'ibabaruramari byari bihagaze mu bitabo by'umusoreshwa.

Article 3: Liability of professionals certifying declarations and financial statements

Professionals certifying declarations and financial statements shall be liable for all additional taxes discovered after certification by a hundred per cent (100%) when it is established that such taxes accrued out of their negligence or their error.

Professionals are not liable for additional taxes accruing from documents that a taxpayer did not provide during certification or forged documents used by the tax payer.

Professionals certifying declarations and financial statements shall make a report after certification showing the taxpayer accounts. The report shall include the status of the accounts before certification.

Article 3: Responsabilité des professionnels certifiant les déclarations et les états financiers

Les professionnels certifiant les déclarations et les états financiers sont redevables des impôts additionnels découverts après la certification à cent pour cent (100%) lorsqu'il s'avère que ces impôts additionnels résultent de leur négligence ou faute.

Ces professionnels ne sont pas redevables des impôts additionnels issus des documents que le contribuable ne lui a remis au moment de la certification ou issus des documents falsifiés ou faux utilisés par le contribuable.

Les professionnels certifiant les déclarations et les états financiers doivent rédiger un rapport après l'audit. Ce rapport doit démontrer entre autres la situation de la comptabilité du contribuable avant la certification.

Inyandiko zose zakoreshejwe mu mirimo yo kwemeza imenyeshamusoro n'ibaruramari zigomba guterwaho kashe.

Article 4 : Igihe icyemezo kimara

Uruhushya rwo kwemeza imenyeshamusoro n'ibaruramari rumara igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa gusa harebwe niba umubaruramari acyujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya kabiri.

Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro gishobora kwambura urwo ruhushya igihe cyose uwaruhawe atacyujuje kimwe mu bya ngombwa biteganyijwe mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 5 : Ingingo zivanyweho

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranye nayo avanyweho.

Ingingo ya 6 : Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/12/2009

**Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro**

**Mary BAINE
(sé)**

All records consulted should be stamped.

Article 4: Duration of license

The license to certify declarations and financial statements is valid for three (3) years, renewable only if the certifying firm fulfills all the requirements as mentioned in article 2 above.

Rwanda Revenue Authority may revoke the License anytime the licensee fails to fulfill any of the conditions stipulated under article 2 of these rules.

Article 5: Abrogation of contrary rules

All rules prior and contrary to these rules are hereby repealed.

Article 6 : Coming into force

These rules shall come into force on the day of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/12/2009

**Commissioner General of the
Rwanda Revenue Authority**

**Mary BAINE
(sé)**

Tous les documents utilisés au cours de la certification doivent être cachetés.

Article 4 : Durée de l'agrément

L'agrément pour certifier les états financiers a une validité de trois (3) ans, renouvelable dans la mesure où le requérant continue à remplir les conditions mentionnées à l'article 2 de ces directives.

L'Office Rwandais des Recettes peut, à tout moment, retirer cet agrément si le détenteur de l'agrément ne remplit plus les conditions mentionnées à l'article 2 de ces directives.

**Article 5 : Abrogation des directives
contraires**

Toutes les directives antérieures et contraires aux présentes directives sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/12/2009

**Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes**

**Mary BAINE
(sé)**

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°009/2010 YO KUWA 03/09/2010 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

COMMISSIONER GENERAL RULES N°009/2010 OF 03/09/2010 IMPLEMENTING THE LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 009/2010 DU 03/09/2010 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 24/2010 du 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Komiseri Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro,

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes,

Ashingiye ku Itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3 n’iya 8;

Given law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income especially in its articles 3 and 8;

Vu la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 3 et 8;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Issues the following rules :

Emet les directives suivantes :

Ingingo ya 1: Ibisobanuro by’amagambo

Article 1: Definitions

Article 1 : Définitions

Ku birebana n’iyubahirizwa ry’aya mabwiriza, ibisobanuro by’amagambo avugwa mu mategeko y’imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Aux fins de l’application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d’application à moins qu’une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Ingingo ya 3: Ibitemewe kvanwa mu nyungu zisoreshwa

Article 3: Non-deductible expenses

Article 3 : Dépenses non déductibles

Ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w’amashanyarazi n’amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z’ubucuruzi n’inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa bivanwa mu nyungu zisoreshwa ku gipimo cya 80%.

Expenses paid on business overheads as in the case of telephones, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business are only deductible at 80%.

Les dépenses payées pour les frais généraux de l’activité tels que le téléphone, l’énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l’usage privé ou non lié à l’activité sont seulement déductibles à 80%.

Ingingo 4: Serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa

Amafanga yishyuye kuri za serivisi zose acibwaho umusoro ufatirwa wa 15% usibye serivisi y'ubwikorezi.

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uherye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/09/2010

**Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro**

Mary BAINE
(sé)

Article 4 : Services whose payments are subject to withholding

All services fees are subject to withholding tax of 15% except the transport service.

Article 5: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/09/2010

**Commissioner General of the
Rwanda Revenue Authority**

Mary BAINE
(sé)

Article 4: Services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source

Les frais payés pour tous les services sont taxés d'une retenue à la source de 15% à l'exception du service de transport.

Article 5 : Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/09//2010

**Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes**

Mary BAINE
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°12/2012 YO KUWA 23/02/2012 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'Aya mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

Ingingo ya 2: Ubwicungure

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima buri hejuru y'imyaka icumi (10) kugera ku myaka makumyabiri (20), igipimo cy'ubwicungure bwabyo ni 10%.

COMMISSIONER GENERAL RULES N°12/2012 OF 23/02/2012 IMPLEMENTING THE LAW N°24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income especially in its article 4;

Issues the following rules:

Article One: Definitions

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Article 2: Depreciation

The depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan is above ten (10) up to twenty (20) years is 10%.

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 12/2012 DU 23/02/2012 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N°24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en son article 4;

Emet les directives suivantes:

Article Premier : Définitions

Aux fins de l'application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Article 2 : Amortissements

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie est supérieure à dix (10) ans et inférieure ou égale à vingt (20) ans, leur taux d'amortissement est de 10 %.

Ingingo ya 3: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uhereye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/02/2012

(sé)

KAGARAMA Ben
Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro

Article 3: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/02/2012

(sé)

KAGARAMA Ben
Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority

Article 3: Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/02/2012

(sé)

KAGARAMA Ben
Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 001/2013 YO KUWA 06/03/2013 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 43;

ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Aya Mabwiriza ashyira mu bikorwa Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya Mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya Mabwiriza.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gukora imenyeshamusoro

Abasoresha bashobora gukora imenyeshamusoro bakanishyura mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa bakazana imenyekanisha mu buryo bw'impapuro ku Biro by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro. Bagomba kandi koherereza rimwe n'iryo menyeshamusoro impapuro n'imigereka bivugwa mu ngingo ya 43 y'Itegeko n° 16/2005

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 001/2013 OF 06/03/2013 IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;

Pursuant to Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income especially in its Article 43;

HAVE ORDERED THESE RULES:

Article One: Objective

These Rules implement the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income as modified and complemented to date.

Article 2: Definitions

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the tax laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Article 3: Tax declaration

Taxpayers may prepare declaration and pay taxes electronically or submit their declarations manually in the Tax Administration. They must also submit at the same time documents and attachments specified in Article 43 Law n° 16/2005 of 18/8/2005 on Direct Taxes on Income in Tax Administration.

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL 001/2013 DU 06/03/2013 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;

Vu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu, spécialement en son Article 43;

AVONS EMIS CES DIRECTIVES:

Article Premier: Objet

Ces Directives mettent en application la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu telle que modifiée et complétée à ce jour.

Article 2 : Définitions

Aux fins de l'application de ces Directives, les définitions des termes définis dans les lois fiscales sont d'application à moins qu'une définition différente ne soit expressément indiquée dans les présentes Directives.

Article 3 : Déclaration de l'impôt

Les contribuables peuvent déclarer et payer leurs impôts et taxes par voie électronique ou soumettre leurs déclarations de façon manuelle à l'Office Rwandais de Recettes. La déclaration doit être accompagnée des documents et les annexes spécifiés dans l'Article 43 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu.

ryo ku wa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro.

Ingingo ya 4: Urutonde rw'Abakora imenyekanishamusoro mu buryo bw'Ikoranabuhanga

Komiseri Mukuru agena urutonde rw'abantu bagomba gukora imenyekanisha mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe

Umusoreshwa washyizwe ku rutonde rw'abagomba gukora imenyeshamusoro mu buryo bw'Ikoranabuhanga ntiyemerewe gukora imenyekanisha mu buryo bw'impapuro.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'Amabwiriza

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangira Gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa uherye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/03/2013

(sé)

Ben KAGARAMA
Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro

Article 4: A list of taxpayers who must declare their tax return electronically

The Commissioner General determines the list of taxpayers who must declare their tax return electronically.

Article 5: Prohibitions

Taxpayer, who has been listed for electronic tax declaration, is not allowed to submit their tax declaration manually.

Article 6: Abrogating provision

All previous Rules contrary to these Rules are repealed.

Article 7: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/03/2013

(sé)

Ben KAGARAMA
Commissioner General of Rwanda
Revenue Authority

Article 4: La liste des contribuables qui doivent faire leur déclaration par voie électronique

Le Commissaire Générale détermine la liste des contribuables qui doivent faire leurs déclarations par voie électronique.

Article 5: Interdictions

Le contribuable qui a été mis sur la liste de ceux qui doivent faire leur déclaration par voie électronique, ne peut pas faire la déclaration de façon manuelle.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les Directives antérieures contraires aux présentes Directives sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/03/2013

(sé)

Ben KAGARAMA
Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

**ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA
04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
Y'ISORESHA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
10 Gicurasi 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 81, iya 92, iya 93, iya 108, iya
118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/97 ryo ku wa
8/11/1997 rishyiraho Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro
nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu,
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Isubiye ku Itegeko-teka ryo ku wa 28 Ukuboza
1973 ryerekeye umusoro bwite nk'uko
ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 54 kugeza ku
ya 89;

**LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX
PROCEDURES**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of May 10,
2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda
of June 4, 2003 as amended to date, especially in its
Articles 62, 81, 92, 93, 108, 118 and 201;

Given the law n° 15/97 of November 8, 1997
establishing the Rwanda Revenue Authority, as
modified and complemented to date, especially in
its Article 20;

Given the Decree-Law of December 28, 1973
relating to Personal Tax, as modified and
complemented to date, especially in its Articles 54
to 89;

**LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT
CREATION DES PROCEDURES FISCALES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE
SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 mai 2005;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 62, 81, 92, 93, 108, 118 et 201;

Vu la loi n° 15/97 du 8 novembre 1997 portant création de
l'Office Rwandais des Recettes telle que modifiée et
complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Revu le décret - loi du 28 décembre 1973 relatif à l'impôt
personnel tel que modifié et complété à ce jour,
spécialement en ses articles 54 à 89;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo ku wa 20/01/2001 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 50, kuva ku ya 52 kugeza ku ya 78 n'ya 82;

Isubiye ku Itegeko n° 9/97 ryo ku wa 26/6/1997 rigena Imitunganyirize y'Isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo yambere y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'isoresha ry'imisoro ikurikira:

- 1° umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cyeye;
- 2° umusoro ku nyungu z'amasosiyete;
- 3° imisoro ifatirwa;
- 4° umusoro ku nyongeragaciro;
- 5° umusoro ku mutungo w'ibinyabiziga bifite moteri n'amato;
- 6° umusoro ku mikino y'amahirwe.”

Given the law n° 06/2001 of January 20, 2001 on the Code of Value Added Tax, as modified and complemented to date, especially in its Articles 50, 52 to 78 and 82;

Given the law n° 9/97 of June 26, 1997 on the Code of Fiscal Procedures, as modified and complemented to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Scope of this Law

(As modified and completed by article 1 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

This law prescribes the tax procedure for the following:

- 1° personal income tax;
- 2° corporate income tax;
- 3° withholding taxes;
- 4° value added tax "VAT";
- 5° property tax on vehicles and boats;
- 6° tax on gaming activities.”

Revu la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 50, 52 à 78 et 82;

Revu la loi n° 9/97 du 26/6/1997 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Champ d'application de la présente loi

(Tel que modifié et complété par l'article 1 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

La présente loi fixe les procédures fiscales pour les taxes et impôts suivants:

- 1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2° l'impôt sur les bénéfices des sociétés;
- 3° l'impôt retenu à la source;
- 4° la taxe sur la valeur ajoutée;
- 5° l'impôt personnel sur les véhicules à moteur et les bateaux;
- 6° la taxe sur les jeux de hasard.»

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ibisobanuro by'amagambo bivugwa mu yandi mategeko y'u Rwanda birubahirizwa keretse aho iri tegeko ribivuga ukundi.

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

1° **umusoreshwa** bivuga umuntu wese usabwa gusora hakurikijwe amategeko agenga imisoro mu Rwanda;

2° **umuntu** bivuga umuntu ku giti cye, ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ishyirahamwe ry'abantu;

3° **Minisitiri** bivuga Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze;

4° **Ubuyobozi bw'Imisoro** bivuga Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

5° **Komiseri Mukuru** bivuga Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

6° **umukozi wemewe** bivuga umukozi w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro wahawe ububasha na Komiseri Mukuru bwo kugenzura, gupereza, gushyikirana n'umusoreshwa, gukosora impapuro z'imenyeshya, gukora no gutanga impapuro zishyuzwa, gutegura inyandikomvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha n'iyakira ry'imisoro byubahirizwe; kandi akaba afite ikimenyetso kimuranga ko afite ubwo bubasha;

7° **igihe cy'isoresha** bivuga igihe kirangira umusoro ukaba ugomba gutangwa;

8° **umusoreshwa munini** bivuga

Article 2: Definitions

For the purpose of this Law, the definitions of terms defined in other laws of Rwanda apply unless a different meaning is expressly provided in this law.

The following definitions apply for the purpose of this Law:

1° **“Taxpayer”** means any person who is subject to tax according to the tax laws of Rwanda;

2° **“a person”** means any individual, legal entity or an association of individuals;

3° **“Minister”** means the Minister having Finance in his or her attributions in Rwanda;

4° **“Tax Administration”** means the Rwanda Revenue Authority;

5° **“Commissioner General”** means the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority;

6° **“Authorized officer”** means an officer of the Rwanda Revenue Authority who has been given powers by the Commissioner General to conduct audit, investigations, negotiate with the taxpayer, make adjustments in files of declaration, prepares and issues invoices, drafts affidavits and does anything else necessary to ensure the enforcement of the laws on tax procedure and collection of tax and he or she has been issued with means of identification to possess such powers;

7° **“Tax period”** means the period of time at the end of which the tax liability accrues.

Article 2 : Définitions

Aux termes de la présente loi, le sens des expressions définies dans les autres lois du Rwanda est d'application, sauf si la présente loi en dispose autrement.

Aux termes de la présente loi, les expressions suivantes signifient :

1° « **contribuable** » désigne toute personne soumise à l'impôt en vertu des lois fiscales du Rwanda ;

2° « **personne** » désigne toute personne physique ou morale ou toute association de personnes ;

3° « **Ministre** » désigne le Ministre ayant les Finances dans ses attributions au Rwanda ;

4° « **Administration fiscale** » désigne l'Office Rwandais des Recettes ;

5° « **Commissaire Général** » désigne le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;

6° « **Agent autorisé** » désigne un agent de l'Office Rwandais des Recettes que le Commissaire Général a autorisé et habilité à effectuer des contrôles et des enquêtes, à traiter et à négocier avec le contribuable, à procéder à des redressements, à établir des notes d'imposition, à dresser des procès-verbaux, ou à prendre toute autre disposition propre à assurer l'application de la législation fiscale et le recouvrement de l'impôt ; et qui a reçu des signes d'identification dans l'exercice de ses pouvoirs.

7° « **Exercice fiscal** » désigne la période à la fin de laquelle la dette fiscale est due;

8° « **Grand contribuable** » désigne tout contribuable

umusoreshwa wamenyeshewe n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ko ari kandi yanditswe mu basoreshwa banini hashingiwe ku biteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 3: Ububasha n'inshingano z'ibanze by'Ubuyobozi bw'Imisoro

Ubuyobozi bw'Imisoro bushyira mu bikorwa iri tegeko, bwishyura kandi bwakira imisoro ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.

Ubuyobozi bw'imisoro bugomba gushyira kuri konti ifungurwa na Minisitiri muri Banki Nkuru y'Igihugu, amafaranga ahagije hakurikijwe ijanisha bwumvikanyeho na Minisitiri kugira ngo bubashe kwishyura imisoro y'ikirenga yakiriwe igomba gusubizwa. Banki Nkuru y'Igihugu ishyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro hamwe n'Umubitsi w'imari ya Leta, imbonerahamwe ya buri muni yerekana amafaranga n'impapuro zifite agaciro k'amafaranga yashyizwe kuri iyo konti.

Usibye ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, umusoro wakiriwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ushyirwa kuri konti y'Isanduku ya Leta.

Ingingo ya 4: Aho umusoreshwa cyangwa undi muntu abarizwa

Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereza amabaruwa, amatangazo cyangwa ubundi butumwa umusoreshwa cyangwa umuntu ku cyicaro cye cyangwa aho atuye hazwi.

8° **“Large taxpayer”** means any taxpayer who has been notified by Rwanda Revenue Authority that he or she is registered among large taxpayers following the directives of the Commissioner General.

Article 3: Powers and Principal functions of Tax Administration

The Tax Administration is responsible for the implementation of this Law and for levying and collecting the taxes as mentioned in article one of this law.

The Tax Administration shall deposit to the account opened by the Minister in the National Bank of Rwanda, sufficient funds in accordance with a percentage agreed upon with the Minister, in order to pay extra taxes received that shall be refunded. The National Bank of Rwanda transmits to the Tax Administration and the State Treasurer, a daily schedule of financial situation showing the amount of money and financial instruments deposited on such an account.

With exception of provisions of paragraph 2 of this article, the tax collected by the Tax Administration is credited to the account of the Public Treasury.

Article 4: Address of the taxpayer or any other person

The Tax Administration sends letters, information or any other communication to the taxpayer or any other person at his or her official seat or known residence.

auquel l'Administration fiscale a notifié son enregistrement en tant que tel sur base des procédures prévues par les Directives du Commissaire Général.

Article 3 : Pouvoirs et fonctions de l'Administration Fiscale

L'Administration Fiscale est responsable de la mise en application de la présente Loi ainsi que de la perception et de la collecte des impôts et des taxes mentionnés à l'Article premier de la présente loi.

L'Administration Fiscale doit approvisionner d'un montant suffisant le compte ouvert à la Banque Nationale du Rwanda par le Ministre qui arrête de concert avec cette dernière un taux pour la restitution du surplus de taxes et impôts perçus. La Banque Nationale du Rwanda fournit à l'Administration fiscale et au Trésorier de l'Etat un relevé journalier du montant de monnaie et de titres logés dans ce compte.

A l'exception des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'impôt et la taxe perçus par l'Administration fiscale sont crédités au compte du Trésor Public.

Article 4 : Adresse de communication du contribuable ou de toute autre personne

L'Administration fiscale adresse toute correspondance, tout renseignement ou toute autre communication au contribuable ou à toute autre personne, ou au siège ou lieu de résidence officielle de l'intéressé.

Igihe umusoreshwa cyangwa undi muntu ahinduye aho abarizwa agomba kubimenyeshya Ubuyobozi bw'Imisoro.

Igihe cyose umuntu ataramenyeshya Ubuyobozi bw'Imisoro ko yahinduye aho abarizwa, ubutumwa bwe bwose bwoherezwa aho aheruka kuvuga ko ari ho abarizwa.

Igihe umusoreshwa cyangwa undi muntu adafite aho abarizwa hazwi, Ubuyobozi bw'Imisoro bumugezaho ubutumwa bumureba bwose bwifashishije ikinyamakuru kigera mu Gihugu hose.

Ingingo ya 5: Ibyerekeye ihererekanya ry'inyandiko

Ubutumwa bwose butanzwe hagati ya Minitiri, Ubuyobozi bw'Imisoro, Komiseri Mukuru cyangwa Komisiyo y'Ubujurire n'umusoreshwa cyangwa undi muntu butangwa hifashishijwe bumwe muri ubu buryo bukurikira:

- 1° ibaruwa ishinganye;
- 2° inyandiko cyangwa ubutumwa bwohererezwa umusoreshwa cyangwa undi muntu cyangwa ku cyicaro cy'Ubuyobozi bw'Imisoro hagatangwa icyemezo cy'uko byakiriwe;
- 3° inyandiko imenyeshwa n'umuhesha w'inkiko mu Buyobozi bw'Imisoro;
- 4° inyandiko imenyeshwa n'umuhesha w'inkiko.

In case a taxpayer or any other person changes his or her address, he or she is obliged to notify the Tax Administration.

At any time a person has not notified the Tax Administration of his or her change of address, all his or her information is delivered to his or her last known address.

When a taxpayer or any other person has no known address, the Tax Administration delivers all his or her relevant information through a nationwide newspaper .

Article 5: Methods of communication

Any information between the Minister, the Tax Administration, the Commissioner General or the Appeals Commission and the taxpayer or any other person is delivered through any of the following means:

- 1° a registered letter;
- 2° a written act or communication delivered to the taxpayer, or any other person or at the head office of the Tax Administration with acknowledgement of receipt;
- 3° an official notification by the bailiff to the Tax Administration; or
- 4° an official notification by a court bailiff.

Tout changement d'adresse du contribuable ou de toute autre personne doit être communiqué à l'Administration fiscale.

Si aucun changement d'adresse n'a été communiqué à l'Administration fiscale, toute communication est envoyée à la dernière adresse connue.

Si un contribuable ou toute autre personne n'a pas d'adresse connue, l'Administration fiscale publie toutes les communications concernant ledit contribuable ou ladite personne par l'intermédiaire d'un périodique à diffusion nationale.

Article 5 : Méthodes de communication

Toute communication officielle entre le Ministre, l'Administration fiscale et le Commissaire Général ou la Commission d'Appel et le contribuable ou toute autre personne se fait par l'un des moyens suivants :

- 1° une lettre recommandée ;
- 2° un acte ou une communication écrits remis contre accusé de réception, au contribuable, ou à toute autre personne, ou au bureau de l'Administration fiscale ;
- 3° une signification officielle par huissier de justice près l'Administration fiscale ;
- 4° une signification par un huissier de justice.

Igihe umusoreshwa cyangwa undi muntu yanze kwemera ibaruwa ishinganye cyangwa inyandiko imenyeshwa n'umuhesha w'inkiko mu Buyobozi bw'Imisoro, iyo baruwa cyangwa iyo nyandiko bifatwa nk'ibyatanzwe.

Ibiro by'iposita cyangwa umuhesha w'inkiko bakora inyandiko igaragaza ko nyir'ubwite yanze ubutumwa, bakoherereza kopi yayo Ubuyobozi bw'Imisoro.

Ingingo ya 6: Uburyo iminsi ibarwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

“Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, icyo gihe gitangira kubarwa umunsi umwe (1) nyuma y'itariki igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:

1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi ukurikira uwo iposita yakiriye ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;

2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa byakiriweho uvugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko byakiriweho;

3° umunsi uri mu nyandiko y'umuhesha w'inkiko ivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

When the taxpayer or any other person rejects a registered letter or an official notification by the court bailiff of the Tax Administration, the letter or the notification are considered to have been delivered.

The post office or the court bailiff will make an official statement to show the rejection of the communication by the concerned and send a copy to the Tax Administration.

Article 6: Methods for calculating days

(As modified and completed by article 2 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“When the tax Law sets a time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the time shall be calculated from one day after the date shown by one of the following:

1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communication letter provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;

2° the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub Paragraph 2° of Paragraph One of Article 5 of this Law;

3° the date of the court bailiff notification mentioned under Sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph one of Article 5 of this Law.

Lorsque le contribuable ou toute autre personne refuse d'accepter une lettre recommandée ou une signification par l'huissier de justice de l'Administration fiscale, la lettre ou la signification est réputée remise.

Le bureau de poste ou l'huissier de justice établit un procès verbal de refus et en transmet une copie à l'Administration fiscale.

Article 6 : Modes de calcul des jours

(Tel que modifié et complété par l'article 2 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminés, la date à partir de laquelle ce délai prend cours est le jour qui suit celui indiqué par:

1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communication visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;

2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier, de l'article 5 de la présente loi ;

3° la date de la notification par huissier de justice visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.

Iyo umusoresha cyangwa ubuyobozi bw'imisoro byakoresheje iposita mu kohererezanya ubutumwa bifatwa nk.,aho byujuje inshingano yabyo umunsi ubwo butumwa bwashyikirijweho iposita.

Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, itariki nyayo igaragaza iyubahirizwa ry'ibisabwa igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:

1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi uhereye igihe iposita yakiriyeho ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;

2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa byakiriweho uvugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;

3° umunsi uri ku nyandiko yavuzwe mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

Iyo umunsi wa nyuma wo kubahiriza ibisabwa n'itegeko rigenga imisoro ubaye ku munsi w'ikiruhuko, ibisabwa n'itegeko byubahirizwa ku munsi ukurikira w'akazi.”

Ingingo ya 7: Abahagarariye abasoresha

Umuntu wese wemerewe n'amategeko guhagararira umusoresha, akora kandi agashyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro imenyeshamusoro, akishyura imisoro kandi akubahiriza inshingano zose zisabwa umusoresha zivugwa muri iri tegeko.

When a taxpayer and the tax administration send each other a letter by post, they shall be deemed to have discharged their respective obligations as of the date of receipt of such a letter by the post office.

When the tax Law sets time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the exact date of compliance with the requirements is shown by one of the following:

1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communication provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;

2°.the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub

3°.The day of notification mentioned under sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph One of Article 5 of this Law.

If the last day to respect provisions of the tax Law is a holiday, the provisions of Law shall be respected on the following working day.”

Article 7: Taxpayers' representatives

Any person allowed by law to represent a taxpayer, shall file the tax declarations, pay taxes and comply with all the obligations required by the taxpayer under this law.

Lorsqu'un contribuable et l'administration fiscale s'envoient un courrier par voie postale, ils sont réputés remplir leurs obligations respectives à compter de la date de réception de ce courrier par la poste.

Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminée, la date exacte de l'exécution de cette obligation est indiquée par l'un ou l'autre fait suivant:

1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communication visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;

2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;

3° la date de la notification par huissier de justice visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.

Si le dernier jour du délai prescrit par la législation fiscale pour l'exécution d'une obligation est un jour férié, la date de l'exécution de l'obligation est reportée au premier jour ouvrable».

Article 7 : Représentants des contribuables

Toute personne que la loi autorise à représenter un contribuable remplit les déclarations d'impôt, présente les états financiers, paye les impôts et se conforme à toutes les obligations que la présente loi impose au contribuable.

Abantu bavugwa muri iyi ngingo ni:

- 1°umurezi cyangwa undi muntu ushinzwe kureberera umwana cyangwa undi muntu watswe ububasha;
- 2°umuntu wemerewe n'amategeko cyangwa ubucamanza gucunga umutungo, umurage cyangwa abasigiwe uwo mutungo;
- 3°ba nyir'igikorwa cy'ubucuruzi;
- 4°abishingira abandi mu ishyirahamwe bafite uburyozwe busesuye;
- 5°Perezida, umucungamari, umuyobozi washyizweho cyangwa undi muntu uhagarariye isosiyete cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi;
- 6°umukuru cyangwa uhagarariye isosiyete cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biri mu iseswa;
- 7°undi muntu wese wahawe ububasha bwo guhagararira umusoreshwa.

Umuntu wese, uvugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 5°, aka 6° cyangwa agace ka 7° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, asabwa kumenyesha Ubuyobozi bw'Imisoro ububasha cyangwa imirimo ye mishya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ahawe ubwo bubasha cyangwa iyo mirimo.

Ingingo ya 8: Itangazwa n'irutanwa ry'amategeko agenga imisoro

Inyandiko z'amategeko agenga imisoro zikurikira zitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda:

1° amategeko;

The persons referred to in this article are:

- 1°the guardian or any other person responsible for custody of a minor or any other incapacitated;
- 2°a legal or judicial administrator of an estate or of a will or the heirs of such an estate;
- 3°the owner of an enterprise;
- 4°the partners in a partnership which have unlimited liability
- 5°the president, the accountant, the director appointed or any other representative of a company or any other legal person;
- 6°the curator or the representative of a company or any other legal person in liquidation;
- 7°any other person given mandate to represent the taxpayer.

Any person mentioned under points 1°, 2°, 5°, 6° or point 7° of paragraph one of this article is required to communicate the new capacity or appointment to the tax administration within a period of seven (7) days after obtaining the capacity or the appointment.

Article 8: Publication and hierarchy of tax legislations

The following tax legislations are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda:

1° laws;

Les personnes visées au présent article sont :

- 1° le tuteur ou toute autre personne qui a la garde d'un mineur ou de toute autre personne privée de capacité légale ;
- 2° l'administrateur légal ou judiciaire d'un bien foncier ou d'un legs, ou les héritiers de ce bien ;
- 3° le propriétaire d'une entreprise;
- 4° les membres d'un partenariat dont la responsabilité est illimitée ;
- 5° le président, le gestionnaire, l'administrateur ou tout autre représentant d'une société ou de toute autre personne morale ;
- 6° le curateur ou le représentant d'une société ou de toute autre personne morale en liquidation;
- 7° toute autre personne mandatée pour représenter le contribuable.

Toute personne visée aux points 1°, 2°, 5, 6° ou 7° de l'alinéa premier du présent article est tenue de communiquer la nouvelle compétence ou désignation au Commissaire Général dans le délai de sept (7) jours qui suit ladite compétence ou désignation.

Article 8 : Publication et classification de la législation fiscale

Les textes fiscaux suivants sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda:

1° les lois ;

- 2° amategeko-teka
- 3° amateka ya Minisitiri;
- 4° amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

- 2° decrees laws;
- 3° ministerial orders; and
- 4° Commissioner General's rules.

- 2° les décrets lois
- 3° les arrêtés ministériels;
- 4° les directives du Commissaire Général.

Inyandiko cyangwa ibindi bisobanura amategeko bikurikira bigenga imisoro bitangazwa hifashishijwe ikinyamakuru gitangazwa mu Gihugu hose, bikagezwa ku basoreshwa binyujijwe mu ruhame cyangwa ku biro by'Ubuyobozi bw'Imisoro:

- 1° amabwiriza yihariye yo mu kazi;
- 2° ibyemezo rusange byafashwe na Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 9: Ururimi rukoreshwa

Ubutumwa bwose hagati ya Minisitiri, Ubuyobozi bw'Imisoro, Komiseri Mukuru, Komisiyo y'Ubujurire n'umusoreshwa cyangwa undi muntu butangwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegezi bwa Repubulika y'u Rwanda.

Ibitabo, impapuro, ibimenyetso n'inyandiko bisabwa mu ngingo ya 12, iya 13, iya 14 n'iya 15 z'iri tegeko byandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegezi bwa Repubulika y'u Rwanda.

Ibindi bisobanuro bisabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro biri mu nyandiko zitari muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegezi bihindurwa muri rumwe muri zo n'umusoreshwa iyo bubisabye. Iri hindurwa ryemezwa n'umusemuzi wemewe.

Iyo umusoreshwa yanze guha Ubuyobozi bw'Imisoro inyandiko ziri muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegezi, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gutegeka ko bikorwa bikishyurwa

The following guidelines and any other information concerning the tax laws are published in a nationwide newspaper and made available to the taxpayers in a public place or at the offices of the Tax Administration:

- 1° special administrative instructions;
- 2° public rulings issued by the Commissioner General.

Article 9: Communication Language

All the information between the Minister, the Tax Administration, the Commissioner General or the Appeals Commission and the taxpayer or any other person is transmitted in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Books, records, information and documents required by articles 12, 13, 14 and 15 of this law are written in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Any other information requested by the Tax Administration that is not in one of the official languages is translated by the taxpayer, if the Tax Administration so requests. An authorized translator certifies such a translation.

When the taxpayer rejects to provide the Tax Administration with documents in one of the official languages of Rwanda, the Tax Administration may, at the expense of the taxpayer,

Les textes ou les informations suivants relatifs aux lois fiscales sont publiés dans un périodique à diffusion nationale et mis à la disposition des contribuables dans un lieu public ou dans les bureaux de l'Administration fiscale:

- 1° les instructions administratives internes ;
- 2° les décisions publiques prises par le Commissaire Général.

Article 9 : Langue de communication

Toute communication entre le Ministre, l'Administration fiscale, le Commissaire général ou la Commission d'Appel et le contribuable ou toute autre personne est faite dans une des langues officielles de la République du Rwanda.

Tous les livres, registres, renseignements ou documents requis par les articles 12, 13, 14 et 15 de la présente loi sont rédigés dans une des langues officielles de la République du Rwanda.

Tout autre renseignement requis par l'Administration fiscale qui n'est pas rédigé dans une des langues officielles du Rwanda est traduit par le contribuable. Cette traduction est certifiée par un traducteur agréé.

Si le contribuable refuse de fournir à l'Administration fiscale des documents établis ou traduits dans une des langues officielles, l'Administration fiscale peut ordonner que cette traduction soit faite, aux frais du contribuable

n'umusoreshwa, agahabwa inyandiko igaragaza order such a translation with a receipt of payment. qui en reçoit reçu.
ko yishyuye.

UMUTWE WA II:IBYEREKEYE IBISABWA ABIYANDIKISHA

Ingingo ya 10: Kwiyandikisha

Umuntu wese utangiye igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ibikorwa bishobora gusoreshwa agomba kwiyandikisha mu Buyobozi bw'Imisoro mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kuva atangiye igikorwa cyo gucuruza cyangwa atangiye isosiyete.

Umuntu wese wakoze ibikorwa bisoreshwa birenze amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) y'ibyacurowe mu gihe cy'umwaka usanzwe warangiye cyangwa angana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) mu gihembwe kirangiye, agomba kwiyandikisha ku Musoro ku Nyongeragaciro mu Buyobozi bw'Imisoro mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'irangira ry'umwaka cyangwa ry'igihembwe byavuzwe haruguru.

Umuntu wese udasabwa kwiyandikisha ku Musoro ku Nyongeragaciro, hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ashobora kwiyandikisha ku bushake ku Musoro ku Nyongeragaciro.

Ikintu cyahindutse cyaba ikirebana n'umusoreshwa cyangwa imirimo ye bigomba kumenyeshwa mu nyandiko, mu minsi irindwi (7), Ubuyobozi bw'Imisoro guhera igihe ihinduka ryagaragariye.

Komiseri Mukuru ashyiraho amabwiriza ajyanye no kwiyandikisha no kwiyandukira ku batagikora ibikorwa by'ubucuruzi.

CHAPTER II: REGISTRATION REQUIREMENTS

Article 10: Registration

Any person who sets up a business or other activities that may be taxable is obliged to register with the Tax Administration within a period of seven (7) days from the beginning of the business or activity or the establishment of the company.

Any person who carries out taxable activities exceeding twenty million Rwanda Francs (20,000,000 RWF) of in the previous fiscal year, or five million Rwanda Francs (5,000,000 RWF) in the preceding calendar quarter is required to register for VAT with the tax administration within a period of seven (7) days from the end of the year or from the end of the quarter mentioned above.

Any person who is not required to register for VAT according to provisions of paragraph 2 of this article may voluntarily register with the tax administration for VAT.

Any changes, whether related to the taxpayer or his or her activities shall be notified in writing to the tax administration within seven (7) days from the day of the notice of the change.

The Commissioner General issues instructions regarding the registration and cancellation of

CHAPITRE II : DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE D'ENREGISTREMENT

Article 10 : Enregistrement

Toute personne qui entreprend une activité commerciale ou toute autre activité susceptible d'entraîner des obligations fiscales doit se faire enregistrer auprès de l'Administration fiscale dans les sept (7) jours du début de l'activité ou de la création de l'entreprise.

Toute personne qui a entrepris une activité taxable dans l'exercice fiscal précédent dépassant vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) ou cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frws) dans le trimestre précédent est tenue de remplir une demande d'enregistrement à la TVA auprès de l'Administration Fiscale dans les sept (7) jours de la fin de l'exercice ou du trimestre susmentionné.

Toute personne qui n'est pas assujettie à la TVA en application de l'alinéa 2 du présent article peut s'y faire enregistrer volontairement.

Toute modification relative au contribuable ou à ses activités doit être signalée dans le délai de sept (7) jours à l'Administration fiscale, à compter du jour de la modification.

Le Commissaire Général fixe les modalités d'enregistrement et de radiation des contribuables.

registration on persons who no longer carry out business activities.

“Ingingo ya 10 bis: Iyishyurwa ry’umusoro ku nyongeragaciro ku masoko ya Leta

Umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa ku masoko ya Leta, ufatirwa n’urwego rwa Leta rwatanze iryo soko.

Urwego rwa Leta rwatanze isoko rufite inshingano yo gukora imenyeshamusoro hakurikijwe impapuro n’uburyo bugenwa n’Umuyobozi w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro kandi rukishyura uwo musoro mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) ikurikira ukwezi uwatsindiye isoko arushyikirije inyemezabuguzi.

Iyo urwego rwa Leta rutafatiriyeye umusoro ku nyongeragaciro cyangwa rwawufatiriyeye ariko ntiruwishyure mu Buyobozi bw’imisoro rutegekwa kwishyura uwo musoro hiyongereyeho ibihano n’inyungu z’ubukererwe biteganywa n’iri tegeko”.

Ingingo ya 11: Numero iranga umusororeshwa

Ubuyobozi bw’Imisoro buha abasororeshwa bavugwa mu ngingo ya 10 y’iri tegeko, numero iranga umusororeshwa mu misoro bakoresha igihe bishyura imisoro iyo ari yo yose. Uburyo n’inzira iyi numero itangwamo bigenwa n’amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Umusororeshwa wese agomba gushyira numero imuranga ku nyandiko zimenyeshya umusoro, ku zindi nyandiko zivugwa n’iri tegeko no ku zindi mpapuro z’ubucuruzi cyangwa ku bindi

“Article 10 bis: Payment of value added tax on public tenders

The value added tax on public tenders is withheld by a public institution which awarded the tender.

A public institution which awarded the tender has the responsibility to file a tax declaration in accordance with the form prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and pay the tax withheld within fifteen (15) days following the end of the month in which the winner of public tender has submitted the invoice.

The public institution which fails to withhold the value added tax or which withheld value added tax and failed to pay the tax withheld to the Tax Administration must pay the Tax not withheld or not paid, fines and interests as provided for by this Law”.

Article 11: Taxpayer identification number

The tax administration assigns a taxpayer identification number to persons mentioned in article 10 of this law, to be used for all taxes. The procedure for issuance of a taxpayer identification number is determined by the instructions of the Commissioner General.

Any taxpayer is obliged to keep a taxpayer identification number on tax declaration documents and on other correspondence mentioned by this law and on other commercial documents or other proofs

« Article 10 bis: Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée sur les marchés publics

La taxe sur la valeur ajoutée payable sur les marchés publics est retenue par l’entité publique de passation de marché.

L’entité publique de passation de marché doit faire la déclaration suivant le formulaire spécifié par le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes et doit payer le montant retenu dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après la fin du mois au cours duquel l’attributaire du marché a présenté la facture.

L’entité publique qui n’a pas retenu la taxe sur la valeur ajoutée sur le marché public ou qui l’a retenue mais ne l’a pas payée à l’Administration Fiscale doit payer la taxe non retenue ou non payée ainsi que les pénalités et intérêts de retard, tels que prévus par la présente loi».

Article 11 : Numéro d’identification fiscale

L’Administration fiscale attribue aux personnes visées à l’article 10 de la présente loi un numéro d’identification fiscale à utiliser pour tous les types d’impôts. Les procédures d’attribution d’un numéro d’identification fiscale sont fixées par le Commissaire Général.

Tous les contribuables sont tenus d’inscrire le numéro d’identification fiscale sur leurs déclarations d’impôts, sur tous les autres documents prévus par la présente loi et sur tous autres documents commerciaux et renseignements

bimenyetso ashikiranza Ubuyobozi bw'Imisoro.

he or she files with the tax administration.

adressés à l'Administration Fiscale.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE
IBARURAMARI, IKORWA RY'IBITABO
N'INYANDIKO NO KUMENYESHA
UMUSORO**

**CHAPTER III: ACCOUNTS, BOOKS
KEEPING AND TAX DECLARATION**

**CHAPITRE III : DES COMPTES, DE LA TENUE
DES LIVRES ET DE LA
DÉCLARATION D'IMPOT**

**Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ibaruramari
n'ikorwa ry'ibitabo n'inyandiko**

Section one: Accounts and Record keeping

**Section première : Des comptes et de la tenue des
documents**

**Ingingo ya 12: Abantu basabwa kuzuza
ibitabo n'inyandiko**

**Article 12: Persons required to keep account
books and records**

**Article 12 : Personnes qui doivent tenir des livres et
des documents**

Abantu basabwa kuzuza ibitabo n'inyandiko
by'ibaruramari ni aba bakurikira :

Persons required to keep account books and records
are:

Les personnes qui doivent tenir des livres et des
documents sont les suivantes :

1° amasosiyete yose, akorera mu Rwanda,
yashyizweho hakurikijwe amategeko y'Igihugu
cyangwa amategeko y'amahanga;

1° all companies operating in Rwanda established in
accordance with domestic or foreign law;

1° toutes les sociétés opérant au Rwanda constituées
conformément à la loi nationale ou la loi étrangère ;

2° abantu bose bakora ibikorwa by'ubucuruzi,
imyuga, uretse iyo ibyacuujwe byabo bitarenza
agaciro k'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe
n'ibihumbi magana abiri (1.200.000) mu mwaka.

2° all persons engaged in a business activities,
professional or vocational occupation, except when
such taxpayers have an annual turnover not
exceeding one million two hundred thousand
(1.200.000 RWF).

2° toutes les personnes qui exercent une activité
commerciale, une profession libérale ou une activité
indépendante, sauf si leur chiffre d'affaires annuel est
inférieur ou égal à un million deux cent mille francs
rwandais (1.200.000 Frw).

**Ingingo ya 13: Ibitabo n'inyandiko
by'ibaruramari**

Article 13: Books and records to be kept

Article 13 : Livres et documents à tenir

Umuntu wese usabwa kuzuza ibitabo n'inyandiko
bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko agomba
gutegura, gutunganya no kubika ibitabo
n'inyandiko z'ubucuruzi zigaragaza:

Any person who is required to keep books and
records under the provisions of article 12 of this law
is obliged to prepare, establish and keep all books
and records of transactions which show:

Toute personne soumise à l'obligation de tenue de livres
et de documents en vertu des dispositions de l'article 12
de la présente loi doit préparer, établir et conserver tous
les livres et documents relatifs à :

1° umusoro ugomba kwishyurwa;

1° tax liability;

1° une dette fiscale ;

2° inshingano yo gufatira umusoro;

2° the obligation to withhold tax;

2° l'obligation de retenir un impôt à la source ;

3° inshingano yo gukora imenyeshya ry'umusoro
ufatirwa.

3° the obligation to file a declaration of a tax
withheld.

3° l'obligation de déposer une déclaration d'impôt retenu
à la source.

Uretse ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi

With exceptions of provisions of paragraph one of

Outre les prescriptions de l'alinéa premier du présent

ngingo, umuntu wese, ucuruza ibintu birengeje agaciro ka miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda mu mwaka, asabwa gukora inyandiko z'inyongera zikurikira:

- 1° inyandiko igaragaza umutungo uramba n'imyenda afite;
- 2° inyandiko zerekana umutungo winjira cyangwa usohoka buri muni, zirebana n'ubucuruzi akora;
- 3° inyandiko zigaragaza ibicuruzwa na serivisi byaguzwe n'ibyagurishijwe mu rwego rw'ubucuruzi akora;
- 4° inyandiko zigaragaza ibiri mu bubiko nyuma y'igihe cy'ibaruramari.

Inyandiko n'ibitabo bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, bigomba kubikwa igihe cyose bishobora gukenerwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro, nibura mu gihe cy'inyaka cumi (10) uherye ku wa mbere Mutarama ukurikira umwaka w'isoreshwa byakozwemo.

Ibitabo n'inyandiko zose bigomba kubikwa mu nyubako z'umusoreshwa cyangwa ahandi habigenewe bibarizwa mu Rwanda.

Ingingo ya 14: Inyemezamusoro ku nyongeragaciro

Inyemezamusoro ku nyongeragaciro ni inyandiko y'ibaruramari ikorwa mu buryo bwagenwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro kandi ikagaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina y'umusoreshwa n'umuguzi, amazina y'ubucuruzi igihe atandukanye n'amazina ye bwite;

this article, any person who has an annual turnover exceeding twenty million Rwandan Francs (20,000,000 RWF) is obliged to keep the following additional documents:

- 1° a record showing business assets and liabilities;
- 2° records showing daily income and expenses related to the business activity he or she operates;
- 3° records showing purchases and sales of goods and services related to the business he or she operates;
- 4° records showing trading stock at the end of the tax period.

Books and records mentioned under paragraph one and two of this article, are preserved for any time they may be required by the tax administration at least in a period of ten (10) years starting from January 1st following the tax year in which it was carried out.

Books and records are required to be kept in the premises of the taxpayer or any other place located within Rwanda.

Article 14: Value Added Tax invoice

A Value Added Tax invoice is an accounting document prepared in the form determined by the Tax Administration and which shows the following information:

- 1° names of the taxpayer and the client, and the taxpayer's trade name, if different from the personal name;

article, toute personne dont le chiffre d'affaires est supérieur à vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) pendant l'exercice doit tenir les documents contenant les renseignements suivants :

- 1° l'actif et le passif de l'entreprise ;
- 2° les recettes et les dépenses journalières liées à l'activité de l'entreprise ;
- 3° les achats et les ventes journaliers des biens et services liés à l'activité de l'entreprise ;
- 4° l'inventaire des stocks à la fin de l'exercice comptable.

Les livres et documents visés aux alinéas premier et 2 du présent article doivent être conservés tant qu'ils peuvent présenter un intérêt pour l'Administration fiscale pendant un délai minimum de dix (10) ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal considéré.

Tous les livres et documents doivent être gardés dans les locaux du contribuable ou à un autre endroit habilité situés au Rwanda.

Article 14 : Facture TVA

Une facture TVA est un document comptable réalisé dans la forme stipulée par l'Administration Fiscale et qui comprend les éléments suivants :

- 1° noms du contribuable et du client et le nom commercial du contribuable s'il est différent du nom du contribuable;

2° numero iranga umusoreshwa n'umuguzi we iyo ari ngombwa;	2° taxpayer identification number and the purchaser's if necessary;	2° identification fiscale du contribuable et celui de l'acheteur s'il y a lieu ;
3° numero n'itariki umusoreshwa yiyandikishirijeho ku musoro ku nyongeragaciro;	3° number and date of the value added tax registration certificate;	3° numéro et date du certificat d'enregistrement à la TVA;
4° ubwoko bw'ibicuruzwa yagurishije cyangwa imirimo yakozwe;	4° description of goods sold or services rendered;	4° description des marchandises livrées ou des services rendus ;
5° agaciro k'ibintu cyangwa imirimo bisoreshwa;	5° value of taxable goods or services;	5° montant de la transaction taxable;
6° umubare w'umusoro ku nyongeragaciro kuri iryo gurishwa risoreshwa;	6° sum of Value Added Tax due on the given taxable transaction;	6° montant de la TVA due sur la transaction taxable;
7° itariki inyemezamusoro yatangiweho;	7° date on which the Value Added Tax invoice was issued;	7° date d'émission de la facture TVA;
8° numero igaragaza ubukurikirane bw'inyemezamusoro.	8° serial number of the Value Added Tax invoice.	8° numéro de série de la facture TVA.

Igihe igurisha ry'ibintu cyangwa imirimo rikozwe ku rwego rw'ubudandazi ku baguzi batiyandikishije ku musoro ku Nyongeragaciro hashobora gutangwa inyemezabuguzi icishirije igenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu mwanya w'inyemezamusoro ku nyongeragaciro.

In case the sale of goods or services is carried out at retail to clients who are not value added tax registered taxpayers, a simplified cash receipt determined by the Tax Administration may be issued instead of a value added tax invoice.

Si les biens et services sont vendus en détail à une personne non enregistrée à la TVA, une facture simplifiée déterminée par l'Administration fiscale peut être utilisée à la place de la facture TVA.

Ingingo ya 15: Ibindi bisabwa amasosiyete

Article 15: Supplementary requirements for companies

Article 15 : Prescriptions supplémentaires pour les sociétés

Usibye ibyangombwa bisabwa mu ngingo ya 12 n'ya 13 z'iri tegeko, amasosiyete yose asabwa gukurikiza uburyo bwo gukora ibaruramari rigaragaza ibyinjiye n'ibisohoka nk'uko amategeko agenga ibaruramari mu Rwanda abigena.

With exception of the requirements of articles 12 and 13 of this law, all companies are obliged to follow a double entry book keeping system as rules and procedures of accounting in Rwanda determine.

Outre les prescriptions des articles 12 et 13, toutes les sociétés ont l'obligation de tenir une comptabilité en partie double, conforme au Plan Comptable National.

Amasosiyete asabwa kandi kugaragaza imenyeshamusoro y'umwaka iherekejwe n'inyandiko yerekana ifoto y'umutungo n'imari yose zakozwe ku muni w'isozwa ry'igihe cy'isoresha.

Companies also, are obliged to indicate annual tax declaration accompanied by a balance sheet and full accounts, established on the day of closure of the tax period.

En même temps que la déclaration fiscale annuelle, elles présentent un bilan et des comptes complets établis au jour de la clôture de l'exercice fiscal.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye gusubika imenyeshya ry'umusoro

Ingingo ya 16: Kongera igihe cy'imenyeshya

Umusoreshwa ashobora gusaba Komiseri Mukuru kongererwa igihe cyo kumenyeshya umusoro mu gihe atanze impamvu kandi akagaragaza ingorane zifatika zimutera kutamenyeshereza umusoro ku gihe. Umusoreshwa yandikira Komiseri Mukuru mbere y'uko itariki y'imenyeshya irenga.

Komiseri Mukuru ashobora kongerera umusoreshwa igihe cy'imenyeshya ry'umusoro abinyujije mu nyandiko.

Kongererwa igihe cy'imenyeshya ntacyo bihindura ku muni wo kwishyura umusoro cyangwa ngo bihagarike kwiyongera ku inyungu z'ubukererwe.

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye imenyeshya ry'umusoro ufatirwa n'ubwishyu

Ingingo ya 17: Inyandiko zisabwa uwafatiriye umusoro

Umuntu ushinzwe gufatira umusoro abika kandi akereka Ubuyobozi bw'Imisoro, mu rwego rw'igenzura, inyandiko za buri gihe cy'isoreshya zigaragaza:

1°ubwishyu bwakorewe uwishyuwe;
2°umusoro wafatiriwe kuri ubwo bwishyu.

Ufatira umusoro yohereza kopi y'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu

Section 2: Postponement of tax declaration

Article 16: Filing extension

The taxpayer may apply to the Commissioner General for an extension of the deadline for filing the tax declaration if sufficient proof of the reasons and difficulties faced in filing the tax declaration on time is given. The taxpayer makes a written request to the Commissioner General before the original filing date expires.

The Commissioner General may provide the taxpayer in writing with an extension of the deadline for filing the tax declaration.

Extension of a deadline for tax declaration neither affects the deadline for the tax payment nor suspends the accrual of interest.

Section 3: Withholding declarations and payments

Article 17: Records to be kept by withholding agents

A withholding agent maintains and makes available for inspection by the Tax Administration, records showing, in relation to each tax period:

1°payments made to a payee;
2°tax withheld from those payments.

The withholding agent sends a copy of records mentioned in paragraph one of this article in a

Section 2 : Du report des déclarations d'impôt

Article 16 : Prorogation du délai de remise de la déclaration

Le contribuable peut solliciter du Commissaire Général une prorogation du délai de remise de la déclaration d'impôt s'il apporte des preuves suffisantes des difficultés incontournables qu'il éprouve pour remettre la déclaration dans le délai imparti. Le contribuable adresse une demande écrite au Commissaire Général avant l'expiration du délai de remise de la déclaration..

Le Commissaire Général peut accorder par écrit au contribuable un report de la date limite prévue pour la remise de la déclaration d'impôt.

Le report de cette date est sans effet sur la date limite de paiement de l'impôt et ne suspend pas le cours des intérêts.

Section 3 : Des déclarations d'impôt retenu à la source et des paiements

Article 17 : Les documents à conserver par l'agent qui a retenu l'impôt

L'agent chargé de retenir l'impôt à la source conserve et tient à la disposition de l'Administration fiscale, pour inspection, les documents montrant pour chaque exercice fiscal :

1° les paiements faits à un bénéficiaire ;
2° l'impôt retenu sur ces paiements.

L'agent chargé de retenir l'impôt à la source transmet au Commissaire Général une copie des documents à tenir en

buryo, ishusho n'igihe bigenwa na Komiseri Mukuru kandi akishyura mu Buyobozi bw'Imisoro, umusoro yafatiriye mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi yakiriyemo ubwishyu.

Ingingo ya 17 bis: Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya 3 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

Ku basoreshwa bafite igicuruzo rusange ku mwaka kingana cyangwa kiri muni ya miliyoni magana abiri (200.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo ritangwa rimwe mu gihembwe hamwe n'umusoro ugomba kwishyurwa mu gihe cy'iminsi 15 nyuma y'irangira ry'igihembwe kijyanye n'umusoro ku bihembo.

Umusororeshwa uvugwa mu gika kibanziriza iki ashobora guhitamo kumenyekanisha ku bushake buri kwezi umusoro ku bihembo.

Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza asobanura uburyo bwo kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku bihembo ku gihembwe.»

manner, form and the intervals prescribed by the Commissioner General and pays in the Tax Administration the tax withheld within fifteen (15) days following the end of the month in which he or she received the payments.

«Article 17 bis: Time for declaration of Pay As You Earn (PAYE)

(As provided by article 3 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

For taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million (200.000.000) Rwandan francs, the Pay As You Earn shall be quarterly and deposited with payment of the tax due within 15 days after the end of the quarter to which the Pay As You Earn is referred.

The taxpayer referred to in the preceding Paragraph may opt for a monthly voluntary declaration of the Pay as You Earn.

The Commissioner General shall determine the modalities of declaration and payment of Pay As You Earn on a quarterly basis.»

vertu de l'alinéa premier du présent article, selon les modalités, la forme et la périodicité prescrites par le Commissaire Général, et transfère l'impôt retenu aux comptes de l'Administration fiscale dans les quinze (15) jours après la fin du mois au cours duquel le paiement a été effectué.

«Article 17 bis: Délai de la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)

(Tel que prévu par l'article 3 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

Pour les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions (200.000.000) de francs rwandais, la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations est trimestrielle et est déposée avec paiement de la taxe due endéans 15 jours après la fin du trimestre auquel la taxe professionnelle sur les rémunérations se rapporte.

Le contribuable visé à l'alinéa précédent peut opter pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations.

Le Commissaire Général détermine les modalités de déclaration et paiement de la TPR trimestriellement.»

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IKORWA
RY'INYANDIKO IGENA UMUSORO**

Ingingo ya 18: Igihe hakorwa inyandiko igena umusoro

Inyandiko igena umusoro ikorwa mu gihe:

1° umusoreshwa yateguye inyandiko y'imenyesha ry'umusoro kandi akishyura umusoro mu gihe giteganyijwe;
2° umusoreshwa yateguye inyandiko y'imenyesha ry'umusoro mu gihe giteganyijwe, ariko ntiyishyurire umusoro igihe;

3° Ubuyobozi bw'Imisoro busoresheje umusoreshwa nyuma y'iperereza n'igenzura;
4° hari ibimenyetso simusiga by'uko uburyo bwo kwakira umusoro bubangamiwe, biturutse ku miterere y'umutungo w'umusoreshwa cyangwa umusoreshwa afite umugambi wo kudatanga umusoro.

Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereza umusoreshwa kopi y'inyandiko igena umusoro.

Umusoreshwa yishyura umusoro agomba gutanga mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inyandiko igena umusoro imugezeho, uretse iyo umusoro wari warishyuwe.

Inyandiko igena umusoro ni ikimenyetso cyemewe n'amategeko gishingirwaho mu kwishyura umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'amafaranga yose atangwa mu kwishyura.

CHAPTER IV: ISSUANCE OF A NOTICE OF ASSESSMENT

Article 18: Cases of issuance of a notice of assessment

A notice of assessment is issued when:

1° the taxpayer files the tax declaration and pays the tax due on time;

2° the taxpayer files the tax declaration on time but has not paid the tax on time;

3° the Tax Administration applies to the taxpayer after investigations and audit;

4° there are serious indications that the possibilities for effective tax collection are in jeopardy, due to the financial position of the taxpayer or due to the taxpayer's intentions to evade taxation.

The Tax Administration sends a copy of the notice of assessment to the taxpayer.

The taxpayer pays the tax due within seven (7) days from the receipt of notice of assessment, unless the tax was already paid.

The notice of assessment constitutes full legal basis for the recovery of tax, interest, penalties and all costs incurred collection.

CHAPITRE IV : DE L'ÉTABLISSEMENT D'UNE NOTE D'IMPOSITION

Article 18 : Cas d'établissement d'une note d'imposition

Une note d'imposition est établie lorsque :

1° le contribuable introduit la déclaration d'impôt et paye l'impôt dans le délai imparti ;

2° le contribuable introduit la déclaration d'impôt dans le délai imparti mais n'a pas payé l'impôt à l'échéance prévue ;

3° l'Administration fiscale applique la procédure d'imposition contradictoire ou d'imposition d'office;

4° il existe des indications sérieuses que le recouvrement effectif de l'impôt est menacé en raison de la situation financière du contribuable ou de son intention de faire obstacle à ce recouvrement.

L'Administration fiscale adresse une copie de la note d'imposition au contribuable.

Le contribuable paye l'impôt dû dans les sept (7) jours de la réception de la note d'imposition, sauf si l'impôt a été déjà acquitté.

La note d'imposition constitue un titre exécutoire complète pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais de recouvrement.

Ingingo ya 19: Ibikubiye mu nyandiko igena umusoro

Inyandiko igena umusoro igaragaza:

- 1° amazina y'umusoreshwa, numero asoreraho n'aho abarizwa;
- 2° uburyo umusoro ubarwa n'umusoro ugomba kwishyurwa ;
- 3° imenyeshya ry'umusoro cyangwa inyandiko iyikosora, inyandiko igena umusoro ishingiyeho;
- 4° itariki inyandiko igena umusoro yakoreweho;
- 5° aho Komiseri Mukuru ugezweho ubujurire abarizwa;
- 6° ibisabwa kugira ngo ubujurire bukorwe.

Article 19: Content of the notice of assessment

The notice of assessment mentions:

- 1° the taxpayer's name, taxpayer identification number and address;
- 2° the modalities of calculation of the tax and the amount of tax to be paid;
- 3° the tax declaration or its rectification note, the assessment notice on which the declaration is based;
- 4° the date of issuance of the notice of assessment;
- 5° the address of the Commissioner General to which an appeal has to be sent;
- 6° the conditions to be fulfilled in order to lodge an appeal.

Article 19 : Contenu de la note d'imposition

La note d'imposition mentionne :

- 1° le nom du contribuable, son numéro d'identification fiscale et son adresse ;
- 2° le calcul de l'impôt et le montant de l'impôt à payer ;
- 3° la déclaration d'impôt ou le redressement sur lesquels se fonde la note d'imposition
- 4° la date d'établissement de la note d'imposition;
- 5° l'adresse du Commissaire Général auprès duquel la réclamation doit être introduite ;
- 6° les conditions d'introduction de la réclamation.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE IGENZURA N'IPEREREZA

CHAPTER V: AUDIT AND INVESTIGATIONS

CHAPITRE V: DES CONTRÔLES ET VÉRIFICATIONS

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ingingo rusange

Section one: General provisions

Section première : Dispositions générales

Ingingo ya 20: Ibisabwa mu igenzura n'iperereza

Article 20: Conditions in auditing and investigation

Article 20 : Obligations en cas de contrôle ou de vérification

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

(As modified and completed by article one of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

(Tel que modifié et complété par l'article premier de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n° 25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

“Mu gihe cy'igenzura, Ubuyobozi bw'Imisoro busabwa kumenyesha, mu nyandiko, umusoresha ibi bikurikira:

“In case of audit, the Tax Administration is required to inform in writing, the taxpayer the following:

« En cas de contrôle, l'Administration fiscale est tenue d'informer le contribuable par écrit de ce qui suit:

1° ko azakorerwa igenzurwa nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko rikorwa Iyo umusoresha adashobora kuboneka mu gihe cy'iminsi irindwi (7) yandikira Ubuyobozi bw'imisoro asaba ko icyo gihe cyongerwa. Ariko kongera igihe ntibigomba kurenga iminsi cumi n'itanu (15) kandi bikorwa rimwe gusa;

1° that he or she will be audited at least seven (7) days before the audit is conducted. If the taxpayer is not ready in seven (7) days, he writes to the tax administration requesting for an extension. This extension should not exceed fifteen (15) days and can only be allowed once;

1° du contrôle au moins sept (7) jours avant. Lorsque le contribuable n'est pas prêt à être vérifié dans les sept (7) jours, il écrit à l'Administration Fiscale en sollicitant la prorogation de ce délai. Cette prorogation ne peut pas aller au delà de quinze (15) jours et n'est accordée qu'une seule fois;

2° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kuzamara;

2° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;

2° de l'endroit où le contrôle doit avoir lieu et de sa durée estimative ;

3° inyangiko iyo ari yo yose yihariye Ubuyobozi bw'Imisoro bukeneye kubona cyangwa ibimenyetso byihariye bisabwa.

3° any specific document the tax administration wants to see or any specific information it requires.

3° de tout document particulier que l'Administration fiscale souhaite consulter ou de tout renseignement particulier qu'elle demande.

Mu gihe cy'igenzura, umusoresha asabwa kwakira neza ikipe y'abagenzuzi b'imisoro no

In case of audit, the taxpayer is required to receive the tax audit team and to do the following:

En cas de contrôle, le contribuable est tenu de recevoir l'équipe des vérificateurs et de mettre à sa disposition :

gukora ibi bikurikira:

1° kuyiha aho gukorera;

2° kuyigezaho ibitabo n'inyandiko bivugwa mu ngingo ya 12, iya 13 n'iya 15 z'iri tegeko.

Igenzurwa risozwa n'inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umusoreshwa n'umugenzuzi. Iyo nyandiko mvugo igaragaza uko igenzura ryagenze, amakosa yagaragaye, n'inyandiko umusoreshwa atashoboye kugaragaza.

Umusoreshwa ntiyemerewe gutanga, ku rwego urwo ari rwo rwose rw'ubujurire, izindi nyandiko cyangwa ibitabo atagaragaje mu gihe cy'igenzura.

Ibiteganyijwe mu gika kibanziriza iki ntibikurikizwa, iyo umusoreshwa abashije gutanga impamvu zifatika zatumye atagaragaza ibimenyetso mu gihe cy'igenzura“.

Ingingo ya 20 bis: Ibisabwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya 2 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n°19 yo kuwa 11/05/2009):

“Iyo habaye igenzura rigamije gusubiza umusoro cyangwa igenzura rigamije gusuzuma ikintu runaka cyihariye, Ubuyobozi bw'Imisoro busabwa kumenyesha, mu nyandiko, umusoreshwa ibi bikurikira:

1° ko azakorerwa igenzurwa nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko rikorwa;

1° to provide the team with suitable premises;

2° to give the team books and records referred to in Articles 12, 13 and 15 of this Law.

Audit is concluded by a statement of audit signed by both the taxpayer and the auditor. The statement of audit indicates the audit process, errors discovered, books and documents which were not provided by the taxpayer during audit.

A taxpayer shall not be allowed to provide at any stage of appeal, any additional evidence that had not been produced during the audit.

The preceding paragraph shall not apply in cases where the taxpayer has reasonable grounds justifying his/her inability to provide the required evidence during the audit period”.

Article 20 bis: Conditions in refund audit

(As provided by article 2 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n°19 of 11/05/2009):

“In case of a refund audit or issue oriented audit, the Tax Administration shall be required to inform in writing, the taxpayer the following:

1° that he or she shall be audited at least three (3) days before the audit is conducted;

1° un local de travail convenable ;

2° les livres et documents visés aux articles 12, 13 et 15 de la présente loi.

La vérification est sanctionnée par un procès verbal signé par le contribuable et le vérificateur. Ce procès verbal indique le déroulement de la vérification, les erreurs constatées et les documents que le contribuable n'a pas présentés au cours de la vérification.

Le contribuable n'est pas autorisé à produire, à n'importe quel niveau de recours un document additionnel qu'il n'avait pas fourni pendant la vérification.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas lorsque le contribuable parvient à prouver qu'il était dans l'impossibilité de produire ces documents additionnels au cours de la vérification ».

Article 20 bis : Conditions en cas d'audit de restitution

(Tel que prévu par l'article 2 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n° 25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

« En cas d'audit de restitution ou d'audit spécifiquement orienté, l'Administration fiscale est tenue d'informer le contribuable par écrit de ce qui suit:

1° du contrôle au moins trois (3) jours avant;

2° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kumara;

3° inyandiko iyo ari yo yose yihariye Ubuyobozi bw'Imisoro bukeneye kubona cyangwa ibimenyetso byihariye bisabwa”.

“Ingingo ya 20 ter: Igenzura rikorewe mu biro

(Nk’uko yashyizweho n’ingingo ya 4 y’itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y’isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

“Igenzura rikorewe mu biro rikorwa n’umugenzuzi mu biro bye ku kazi habonetse zimwe mu mpamvu zikurikira:

1° ibyacuujwe by’umusoro ku nyongeragaciro bitangana n’ibyacuujwe by’umusoro ku nyungu nta mpamvu;

2° amamenyekanisha y’imisoro adahura n’imisoro yishyuwe;

3° umusorehwa yakuye mu nyungu zisorehwa ibyatunze umwuga bitemewe;

4° fagitiri imwe cyangwa nyinshi zitamenyekanishijwe;

5° ikindi gihe cyose ubuyobozi bw’imisoro bwasanga bufite inyandiko zihagije zatuma hacibwa umusoro.

Mu gihe cy’igenzura rikorewe mu biro, si ngombwa kumenyeshya umusorehwa ko

2° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;

3° any specific document the tax administration wants to see or any specific information it requires”.

“Article 20 ter: Desk audit

(As provided by article 4 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“Desk audit shall be conducted by an auditor in his/her office on any of the following grounds:

1° turnover of Value added Tax is not corresponding to the turnover of income tax without justification;

2° tax declarations are not corresponding to paid taxes;

3° the taxpayer deducted from tax base non deductible expenses;

4° one or more invoices were not declared;

5° any other situations where the tax administration has sufficient documents that can be used to assess taxes.

Under desk audit it shall not be necessary to inform

2° de l’endroit où le contrôle doit avoir lieu et de sa durée estimative ;

3° de tout document particulier que l’Administration fiscale souhaite consulter ou de tout renseignement particulier qu’elle demande ».

«Article 20 ter: Audit au bureau

(Tel que prévu par l’article 4 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«L’audit au bureau est conduit par un auditeur dans son bureau pour l’un quelconque des motifs suivants:

1° le chiffre d’affaires de la Taxe sur la Valeur Ajouté ne correspond pas au chiffre d’affaires de l’impôt sur le revenu sans raison;

2° les déclarations des impôts ne correspondent pas aux impôts payés;

3° le contribuable a déduit dans la base imposable des dépenses non déductibles;

4° une ou plusieurs factures n’ont pas été déclarées ;

5° tout autre cas où l’administration fiscale dispose des documents suffisants lui permettant d’établir les impôts.

Dans un audit au bureau, il n’est pas nécessaire d’informer par écrit le contribuable qu’il fera l’objet d’un

azagenzurwa. Ariko umusoreshwa ahamagarwa kugira ngo atange ibisobanuro mbere y'uko ahabwa inyandiko imuca umusoro.”

Ingingo ya 21: Irindi genzura

Ubuyobozi bw'Imisoro bugomba gukorera umusoreshwa igenzura inshuro imwe gusa ku musoro runaka cyangwa mu gihe runaka cy'isoreshwa. Irindi genzura riba ngombwa iyo habonetse izindi mpamvu zifatika nk'uko biteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye inshingano zo gutanga ibisobanuro

Ingingo ya 22: Uburenganzira ku bitabo no ku nyandiko

Abisabwe n'umukozi wemewe, umusoreshwa agomba kumworohera kubona ibitabo n'inyandiko zivugwa muri iri tegeko, kimwe n'izindi nyandiko zifitanye isano na zo.

Ingingo ya 23: Ibisobanuro bitangwa n'umusoreshwa

Ibisobanuro byatswe n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu nyandiko bigomba gutangwa mu minsi itarenze irindwi (7) y'akazi guhera igihe yabimenyesherejwe, keretse gusa iyo umusoreshwa agaragaje ingorane zifatika yahuye na zo mu gutegura no gutanga ibisobanuro asabwa.

Bisabwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu nyandiko, kopi y'ibitabo by'ibaruramari cyangwa kopi ya bimwe muri ibyo bitabo cyangwa y'indi nyandiko

in writing the taxpayer that he/she will be audited. However, the taxpayer shall be invited for explanation before issuance of notice of assessment.”

Article 21: New audit

The Tax Administration shall audit a taxpayer only once in respect of a certain tax or in a certain taxable period. A new audit may be necessary if there are concrete reasons as set out by rules issued by the Commissioner General.

Section 2: Obligations to provide information

Article 22: Access to books and records

Upon request by an authorized officer, the taxpayer is obliged to give access to books and records kept according to this Law, as well as all related documents.

Article 23: Information given by the taxpayer

Information demanded in writing by the Tax Administration shall be provided within a period of seven (7) working days, from the time the taxpayer was informed unless the taxpayer gives sufficient proof of difficulties faced in preparing and delivering the requested information.

Upon written request by the Tax Administration, a copy of or any part of the books of accounts kept or any other related document, including lists of

audit. Toutefois, le contribuable est invité à fournir des explications avant qu'il ne lui soit remis une note d'imposition. »

Article 21 : Nouveau contrôle

L'Administration fiscale doit procéder à la vérification du contribuable une seule fois pour le même impôt et pour le même exercice. Un nouveau contrôle n'est possible que s'il y a de nouveaux éléments importants spécifiés par les directives existantes du Commissaire Général.

Section 2 : Des obligations en matière de communication de renseignements

Article 22 : Accès aux livres et aux documents

Le contribuable est tenu, sur requête d'un agent autorisé, de donner accès aux livres et documents tenus conformément à la présente loi ainsi qu'à tous les documents connexes.

Article 23 : Renseignements à fournir par le contribuable

Les renseignements que l'Administration fiscale demande par écrit doivent être fournis dans un délai de sept (7) jours ouvrables, sauf si le contribuable apporte des preuves suffisantes des difficultés qu'il a éprouvées pour établir et fournir les renseignements demandés.

Sur demande écrite de l'Administration fiscale, une copie de tout élément comptable ou de tout document connexe, y compris des listes de clients et de fournisseurs, doit être fournie à l'Administration fiscale dans un délai de sept (7)

bifitanye isano, harimo urutonde rw'abaguzi n'urw'abagemuriye umusoreshwa, bigomba kugezwa ku Buyobozi bw'Imisoro mu minsi irindwi (7), keretse iyo umusoreshwa agaragaje, mu nyandiko guhera igihe yabimenyesherejwe, ingorane zifatika yahuye na zo mu gutegura no gutanga ibimenyetso asabwa. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwaka icyemezo cy'uko ibisobanuro yatanze byakiriwe.

Ingingo ya 24: Amakuru atangwa n'abandi batari umusoreshwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 5 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

«Bisabwe n'ubuyobozi bw'imisoro mu nyandiko, inzego z'ubuyobozi zose, zirimo Ubushinjacyaha, ubwanditsi bw' inkiko n'ubuyobozi bubushamikiyeho ndetse n'ibigo Leta ifitemo uruhare cyangwa iyobora, bigomba guha umusoresha amakuru yose akeneye harimo no kwerekana inyandiko zose z'umwimerere, za rojisitiri n'izindi nyandiko zihamya izo nzego zitunze zidasohowe hanze y'ikigo.

Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira bwo guhabwa amakuru n'abandi bantu mu gihe bukeneye kumenya imiterere n'imikoreshereze by'umutungo w'umusoreshwa. Bushobora kubohereza ibibazo byanditse bigomba gusubizwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15). Ibivugwa mu gika kibanziriza iki birubahirizwa no ku bantu cyangwa ibigo bafite inshingano yo kugira ibanga ry'akazi badatanze impamvu izari zo zose.

clients and lists of suppliers has to be provided to the Tax Administration within seven (7) days, unless the taxpayer gives sufficient proof of difficulties in writing faced in preparing and delivering the requested information. The taxpayer has the right to request for a confirmation of receipt of the information.

Article 24: Information from third parties

(As modified and completed by article 5 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

«On written request by the Tax Administration, all administrative services, including the Public Prosecution, the Courts registry's Office, the subordinate authorities as well as all the public institutions in which the State holds shares or has governance over, shall provide the tax officer with all the information required and show all the original registers and other documents of certification of such institutions in their possession without transferring them outside their premises.

The Tax Administration shall have the right to obtain information from other persons, in case there is need to know fiscal information of taxpayers. The Tax Administration may send written questions which have to be answered within a period of fifteen (15) days.

The preceding Paragraph also shall apply to people or institution who are bound by professional secrecy without any other condition.

jours, sauf si le contribuable apporte des preuves suffisantes des obstacles qu'il a éprouvés pour établir et fournir les renseignements demandés. Le contribuable est en droit d'en demander un accusé de réception.

Article 24 : Informations fournies par des tiers

(Tel que modifié et complété par l'article 5 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Sur demande écrite de l'administration fiscale, tous les services administratifs, y compris l'Organe National de Poursuite, les greffes des cours et tribunaux et les autorités subalternes ainsi que les organismes et institutions qui relèvent de l'État ou auxquels celui-ci participe, sont tenus de fournir à l'agent autorisé toutes les informations qu'il requiert et de montrer, sans les déplacer, tous les documents originaux, registres et preuves qui sont en leur possession.

L'administration fiscale est en droit de recueillir des informations auprès des tierces personnes en vue de déterminer la situation fiscale d'un contribuable. Elle peut leur adresser des questions écrites, auxquelles il doit être répondu dans un délai de quinze (15) jours.

Le paragraphe précédent s'applique aussi aux personnes physiques ou morales tenues par le secret professionnel sans aucune condition.

Amakuru avugwa muri iyi ngingo arebana n'umusoreshwa asabwa gusa n'ubuyobozi bw'imisoro mu gihe bukora igenzura cyangwa iperereza.»

Ingingo ya 25: Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 6 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

«Umukozi wemewe ashobora gusura kandi akinjira mu kigo gikorwamo cy'umusoreshwa cyangwa icy'undi muntu wese nta nteguza yanditse atanze iyo ashaka amakuru arebana n'imisoro y'umusoreshwa. Muri icyo gihe, umukozi wemewe ashobora, iyo asanze ari ngombwa, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi.

Umukozi wemewe ashobora na none kwinjira mu mazu cyangwa mu nyubako bituwemo, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi, hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n'ebiri za nimugoroba, nyuma y'uko Umushinjacyaha ahaye ubuyobozi bw'imisoro uruhushya rwo gusaka. Mu kwaka uru ruhushya, ubuyobozi bw'imisoro busabwa gushyikiriza Umushinjacyaha ibi bikurikira:

1° amazina y'umusoreshwa, aho abarizwa n'icyo

The information referred to in this Article concerning the taxpayer is only required by the Tax Administration in case of audit or investigation.”

Article 25: Entrance into premises for search and seizure

(As modified and completed by article 6 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“The authorized officer may, without written notice, visit and enter into premises of the taxpayer or any other person in search of tax information about the taxpayer. In such case, the authorized officer may, if he/she considers it necessary, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer.

The authorized officer may also access the residential buildings or premises, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer, between 7:00 am to 6:00 pm, after the Prosecutor delivers a search warrant to the Tax Administration. In applying for a search warrant, the Tax Administration shall provide to the Prosecutor the following:

1° the name, address and activity of the taxpayer;

Les informations visées au présent article concernant le contribuable, ne sont requis par l'administration fiscale qu'en cas d'audit ou d'investigation.»

Article 25 : Accès aux locaux pour perquisitionner et saisir

(Tel que modifié et complété par l'article 6 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«L'agent autorisé peut, sans préavis écrit, visiter, pénétrer dans les locaux du contribuable ou de toute autre personne en quête des informations fiscales du contribuable. Dans ce cas, l'agent autorisé peut, s'il le juge nécessaire, perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable.

L'agent autorisé peut aussi accéder à des lieux ou à des locaux d'habitation, perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable, entre sept heures (7h00) du matin et six heures (18h00) du soir, après que l'officier de poursuite judiciaire délivre un mandat de perquisition à l'administration fiscale. Celle-ci mentionne dans la demande de mandat de perquisition ce qui suit:

1° le nom, l'adresse et l'activité du contribuable;

akora;		2° la situation exacte des lieux ou des locaux d'habitation que l'administration fiscale souhaite visiter;
2° aho ikigo cyangwa urugo ubuyobozi bw'imisoro bishaka gusaka biri;	2° the location of the premises or buildings the Tax Administration wants to visit;	3° les indices sérieux de fraude que l'administration fiscale détient à l'encontre du contribuable;
3° ibimenyetso simusiga ubuyobozi bw'imisoro bufite by'uko umusoreshwa yarigishije imisoro;	3° the serious indications of fraud the Tax Administration holds against the taxpayer;	4° les raisons pour lesquelles l'administration fiscale souhaite obtenir un mandat de perquisition.
4° impamvu ubuyobozi bw'imisoro bwaka uruhushya rwo gusaka.	4° the reasons why the Tax Administration wants a search warrant.	L'Organe National de Poursuite statue, cas par cas, sur la demande de l'administration fiscale dans le plus bref délai possible.
Ubushinjacyaha busuzuma kandi bugafata ibyemezo ku byifuzo by'ubuyobozi bw'imisoro ingingo ku yindi mu gihe gito gishoboka.	The Public Prosecution shall verify and take decisions on the request of the Tax Administration, in the shortest period possible.	Si l'Organe National de Poursuite délivre un mandat de perquisition, une copie de la décision est remise au contribuable au moment de la perquisition.
Iyo Ubushinjacyaha butanze uruhushya rwo gusaka, kopi yarwo ihabwa umusoreshwa mu gihe cy'isaka.	If the Public Prosecution gives the search warrant, its copy shall be given to the taxpayer during the search.	Lorsque l'administration fiscale détient le mandat de perquisition tel que prévu à l'alinéa 2 du présent article, elle peut demander l'aide et l'assistance du Gouverneur de Province ou du Maire de la Ville de Kigali, du chef de la police ou du Maire de District pour l'exécution du mandat.
Iyo ubuyobozi bw'imisoro bufite uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bushobora kwiyambaza Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Umukuru w'Abapolisi cyangwa Umuyobozi w'Akarere kugira ngo isaka rikorwe.	In case the Tax Administration has the search warrant referred to in Paragraph 2 of this Article, it may seek the assistance of the Governor of the province or the Mayor of City of Kigali, the commander of Police or the Mayor of the District in order for the search to be conducted.	

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE ISORESHWA RIKOZWE N'UBUYOBOZI BW'IMISORO

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye guteganyiriza usoreshwa kwisobanura

CHAPTER VI: ASSESSMENT BY THE TAX ADMINISTRATION

Section one: Contradictory procedure

CHAPITRE VI: DE L'IMPOSITION PAR L'ADMINISTRATION FISCALE

Section première : De la procédure contradictoire

Ingingo ya 26: Ingingo rusange

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro busanze hari umusoro wabazwe nabi, utarabazwe, wagaragajwe nabi, watubijwe cyangwa irindi kosa mu nyandiko y'imenyeshya ry'umusoro cyangwa mu igenzura, bufite uburenganzira bwo kubikosora.

Ingingo ya 27: Inyandiko ikosora

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'itegeko n° 38/2012 ryo kuwa 20/12/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 4 yo kuwa 28/01/2013):

“Iyo habayeho gukosora inyandiko igena umusoro, ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusororeshwa inyandiko ikosora. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga w'inyandiko ikosora n'ibindi bintu byose byashingiweho kugira ngo ikosorwa rikorwe. Inyandiko ikosora igaragaramo amahazabu agenwa n'ubuyobozi bw'imisoro iyo habayeho kutubahiriza amategeko agena imitunganyirize y'imisoro.

Umusororeshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Umusororeshwa ashobora kandi gushyikiriza ubuyobozi bw'imisoro ibindi bimenyetso cyangwa se ibindi bisobanuro bigaragaza ko inyandiko yakosowe idasobanutse neza. Umusororeshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo yo yabisabye mu gisubizo cye.

Article 26: General Provisions

When the Tax Administration discovers a miscalculation, an omission, a misrepresentation, an understatement of income or any other error in the tax declaration or an assessment, it has the right to issue an adjusted assessment.

Article 27: Rectification note

(As modified and completed by article 2 of the law n°38/2012 of 20/12/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 4 of 28/01/2013):

“In case the tax declaration form is rectified, the tax administration shall send a rectification note to the taxpayer. The note shall contain a draft of the adjusted assessment and all the elements leading to the adjusted assessment. The rectification note shall contain administrative fines determined by the tax administration in case of non-compliance with the tax laws.

The taxpayer shall have the right to give his/her written opinion on the rectification note within thirty (30) days. The taxpayer may also transmit additional evidence or information to indicate that the adjusted assessment is incorrect. The taxpayer shall have the right to a hearing on condition that he/she requested for it in his/her reply.

Article 26 : Dispositions générales

Lorsque l'Administration fiscale découvre une erreur de calcul, une omission, une déclaration inexacte, une sous-estimation ou toute autre erreur dans la déclaration d'impôt ou dans une cotisation, elle est en droit de procéder à une rectification de l'imposition.

Article 27 : Avis de rectification

(Tel que modifié et complété par l'article 2 de la loi n°38/2012 du 20/12/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 4 du 28/01/2013) :

« En cas de rectification du formulaire fiscal, l'administration fiscale transmet un avis de rectification de l'imposition au contribuable. Cet avis comprend un projet de rectification ainsi que tous les éléments qui entraînent celui-ci. L'avis de rectification peut comporter des amendes administratives déterminées par l'administration fiscale en cas de non-respect des lois fiscales.

Le contribuable a le droit de donner par écrit, dans un délai de trente (30) jours, des observations au sujet de l'avis de rectification. Le contribuable peut également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que tout renseignement démontrant que le redressement est inexact. Le contribuable a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

L'avis de rectification peut être émis pendant une période

Inyandiko ikosora ishobora gutangwa mu gihe cy'imyaka itanu (5) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Iki gihe kimara imyaka icumi (10) mu gihe habayeho ibikorwa byo kunyereza umusoro.

Inyandiko ikosora iba ntakuka:

1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandikoikosora;

2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwoherereje umusoreshwa inyandiko imumenyeshya ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro;

3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu magambo by'umusoreshwa bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'imisoro bwamumenyeshye mu nyandiko ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe.

Isoresha rikosora ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, nta gaciro rigira, akaba ari yo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura rikorwa inshuro imwe gusa.”

Ingingo ya 27 bis : Inyandiko ikosora ikorwa mu igenzura ryo gusubiza umusoro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n°19 yo kuwa 11/05/2009):

“Iyo habaye igenzura rigamije gusubiza umusoro

The rectification note may be issued in a period of five (5) years, starting from January 1st following the tax period. This period shall be of ten (10) years in case of tax evasion.

The rectification note is definitive:

1° to the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he/she has not reacted to the rectification note;

2° after the tax administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or part of the observations of the taxpayer are not upheld;

3° after the hearing of the taxpayer as mentioned under Paragraph 2 of this Article, followed by a written notification by the tax administration to the taxpayer declaring that none or part of the observations of the taxpayer are not upheld.

Any tax assessment which does not respect provisions of this Article shall be null and therefore, another audit must be carried out only once.”

Article 27 bis: Rectification note in case of refund audit

(As provided by article 4 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n°19 of 11/05/2009):

“In case of refund audit or issue oriented audit the

de cinq (5) ans, à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. Cette période est de dix (10) ans en cas de fraude fiscale.

L'avis de rectification devient définitif:

1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas réagi dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;

2° lorsque l'administration fiscale a informé le contribuable que ses observations sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

3° lorsque, conformément à l'alinéa 2 du présent article, le contribuable a été entendu et l'administration fiscale l'a informé que ses observations sont jugées non fondées, en totalité ou en partie.

Tout redressement opéré sans tenir compte des dispositions du présent article est nul, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé une seule fois.»

Article 27 bis : Avis de rectification en cas d'audit de restitution

(Tel que prévu par l'article 4 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n° 25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009):

« En cas d'audit de restitution ou d'audit spécifiquement

cyangwa igenzura rigamije gusuzuma ikintu runaka cyihariye, umusoresha afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora ivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko mu gihe cy'iminsi itanu (5).

Inyandiko ikosora iba ntakuka:

1° ku musoresha, nyuma y'iminsi itanu (5), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;

2° nyuma y'uko Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereje umusoresha inyandiko imumenyeshya ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro“.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye uburyo bw'isoresha nta nteguza

Ingingo ya 28: Ingingo rusange

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 5 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Ubuyobozi bw'Imisoro bufite uburenganzira bwo gusoresha nta nteguza mu gihe:

1° nta menyeshya ry'umusoro ryakozwe;

2° imenyeshya ry'umusoro ryakozwe nyuma y'umunsi wagenwe mu mategeko y'imisoro nta

taxpayer has the right to give his or her written opinion on the rectification note mentioned in Article 3 of this Law within five (5) days.

A rectification note is definitive on the taxpayer:

1° after a period of five (5) days, in case he has not replied to the rectification note;

2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or a part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld”.

Section 2: Assessment procedure without notice

Article 28: General Provisions

(As modified and completed by article 5 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“The Tax Administration is entitled to start the estimated assessment procedure when:

1° no tax declaration has been made;

2° a tax declaration was filed after the day mentioned in the Law on Taxes and there was no proof given of “force majeure” justifying the delay

orienté, le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de cinq (5) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis de rectification mentionné à l'article 3 de la présente loi.

Le redressement devient définitif :

1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas formulé dans les cinq (5) jours d'observations ou remarques sur l'avis de rectification ;

2° lorsque l'Administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie ».

Section 2 : De la procédure d'imposition d'office

Article 28 : Dispositions générales

(Tel que modifié et complété par l'article 5 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« L'Administration fiscale est en droit d'entamer la procédure d'imposition d'office lorsque :

1° aucune déclaration d'impôt n'a été introduite ;

2° une déclaration d'impôt a été introduite après la date stipulée dans la loi relative à l'impôt et qu'il n'existe pas

mpamvu ntarengwa ifatika yabiteye;

- 3° imenyeshya ry'umusoro ritashyizweho umukono n'ubifitiye ububasha;
- 4° imenyeshya ry'umusoro ritaherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa;
- 5° umusoresha atoroherewe abashinzwe igenzura ry'imisoro cyangwa ngo atange ibisobanuro yasabwe;
- 6° ibitabo n'inyandiko bitakozwe nk'uko bisabwa n'amategeko; cyangwa iyo
- 7° hari ibimenyetso simusiga by'inerezwa ry'umusoro”.

Ingingo ya 29: Uko isoresha nta nteguza rikorwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 3 y'itegeko n° 38/2012 ryo kuwa 20/12/2012 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 4 yo kuwa 28/01/2013):

“Mu gihe hakoze isoresha nta nteguza, ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusoresha inyandiko rikubiyemo. Iyo nyandiko igomba kuba igaragaza impamvu zose zatumye rikorwa. Ishobora no kugaragaramo amahazabu yishyurwa agenwa mu gihe amategeko akena imitunganyirize y'imisoro atubahirijwe. Ibimenyetso byose ubuyobozi bw'imisoro bufite bishobora kwifashishwa mu gukora isoresha nta nteguza.

Umusoresha afite uburenganzira bwo kwandika agira icyo avugaga ku nyandiko y'isoresha nta nteguza mu gihe cy'iminsi mirongo

in filing;

- 3° the tax declaration was not signed by a competent person;
- 4° the tax declaration was not accompanied by all necessary documents;
- 5° the taxpayer was unwilling to cooperate with a tax audit officer or did not provide the information requested;
- 6° books and records were not kept as provided by law; or
- 7° there are serious indications of tax fraud”.

Article 29: Description of the assessment procedure without notice

(As modified and completed by article 3 of the law n°38/2012 of 20/12/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 4 of 28/01/2013):

“In the event of an assessment without notice procedure, the tax administration shall send a notification of the assessment without notice to the taxpayer. The notice shall contain all reasons why this was applied. It may also contain administrative fines in case of non-compliance with the tax laws. All proofs available to the tax administration can be used to carry out an assessment without notice.

The taxpayer shall have the right to give written observations and remarks to the notification of an assessment without notice within a period of thirty (30) days. He/she may also transmit additional

de preuve de l'existence d'un cas de force majeure qui justifie ce retard ;

- 3° la déclaration d'impôt n'est pas dûment signée;
- 4° tous les documents nécessaires n'ont pas été joints à la déclaration ;
- 5° le contribuable a refusé de coopérer avec un contrôle fiscal ou n'a pas répondu à une demande de renseignements ;
- 6° les livres et registres n'ont pas été tenus conformément à la loi ; ou
- 7° il existe des indications sérieuses de fraude fiscale ».

Article 29 : Description de la procédure d'imposition d'office

(Tel que modifié et complété par l'article 3 de la loi n°38/2012 du 20/12/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 4 du 28/01/2013) :

« En cas de procédure d'imposition d'office, l'administration fiscale envoie un avis d'imposition d'office au contribuable. Cet avis doit contenir tous les éléments qui ont entraîné cette imposition d'office. Il peut également comporter des amendes administratives en cas de non-respect des lois fiscales. Tous les renseignements dont dispose l'administration fiscale peuvent être utilisés pour procéder à l'imposition d'office.

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de trente (30) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis d'imposition d'office. Il peut

itatu(30).Ashobora kandi gushyikiriza ubuyobozi bw'imisoro ubundi buhamya n'ibindi bimenyetso bigaragaza ko isoresha nta nteguza ritakozwe neza. Umusoresha afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo yatanze.

Umusoro utangwa iyo habaye isoresha nta nteguza ntushobora kuba muni y'umusoro wari gutangwa hakoreshejwe uburyo bwo gusoresha inyungu zicishirije.

Isoresha nta nteguza rishobora gukorwa mu gihe cy'imyaka itanu (5) uherye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Iki gihe kimara imyaka icumi (10) mu gihe habayeho ibikorwa byo kunyereza umusoro.

Iyo hari ibimenyetso simusiga by'uko habayeho irigiswa ry'umusoro, ubuyobozi bw'imisoro bushobora gukora isoresha nta nteguza rihutiyeho, rititaye ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza riba ntakuka:

1° ku musoresha, nyuma y'iminsi mirongo itatu(30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;

2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwoherereje umusoresha inyandiko imumenyeshya ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe;

3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu nyandiko cyangwa mu magambo by'umusoresha bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi

evidence to the tax administration to prove that the assessment without notice was not properly conducted. The taxpayer shall have the right to a hearing if he/she requested for it in his/her reply.

In case of an assessment without notice, the amount of taxes cannot be less than the taxes which would be paid if the taxpayer was to pay under presumptive tax regime.

The assessment without notice may be applied in a period of five (5) years, starting from 1st January, following the tax period. This period shall be of ten (10) years in case of tax evasion.

If there are serious indications of tax evasion, the tax administration may issue an immediate assessment without notice, disregarding provisions of Paragraphs One and 2 of this Article.

An assessment without notice shall be definitive:

1° to the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he/she has not replied to the rectification note;

2° after the tax administration has sent a written notification to the taxpayer declaring that all or part of the observations of the taxpayer are upheld;

3° after written or verbal explanations of the taxpayer mentioned under Paragraph 2 of this Article of which the tax administration notified in writing the taxpayer that all or part of the observations of the taxpayer are not upheld;

également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que toute information démontrant que l'imposition d'office est inexacte. Le contribuable a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

Le montant de l'impôt établi en cas d'imposition d'office ne peut être inférieur à celui qui aurait été payé si le contribuable était placé sous le régime de l'imposition forfaitaire.

La procédure d'imposition d'office peut être appliquée pendant une période de cinq (5) ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. Cette période est de dix (10) ans en cas de fraude fiscale.

S'il existe des indications sérieuses de fraude fiscale, l'administration fiscale peut procéder immédiatement à l'imposition d'office, sans considération des dispositions des alinéas premiers et 2 du présent article.

L'imposition d'office devient définitive:

1° à l'égard du contribuable, s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;

2° lorsque l'administration fiscale a informé, par écrit, le contribuable que ses observations sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

3° lorsque le contribuable a été entendu conformément à l'alinéa 2 du présent article, et que ses observations sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

bw'imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro yatanze cyangwa bimwe muri byo bitemewe;

4° nyuma yo gukorera umusoreshwa isoresha nta nteguza rihutiyeho nk'uko biteganywa mu gika cya 5 cy'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro rigira, akaba ari yo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura rikorwa inshuro imwe gusa.”

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE GUKEMURA IMPAKA

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye kujuririra ubutegetsi

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye kujuririra Komiseri Mukuru

Ingingo ya 30: Ingingo rusange

Umusoreshwa utanyuzwe n'ibikubiye mu nyandiko igena umusoro ashobora kujuririra Komiseri Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko ashyikirijwe iyo nyandiko.

Ingingo ya 31: Imiterere y'ubujurire

Ubujurire bugomba kuba bwujuje ibi bikurikira:

1° kuba bwanditse;

2° kugaragaza umusoreshwa na numero imuranga;

4° after the conduct of an immediate assessment without notice as described in Paragraph 5 of this Article.

An assessment without notice which does not respect provisions of this Article shall be null and therefore, another audit must be carried out only once.”

CHAPTER VII : SETTLEMENT OF DISPUTES

Section one: Administrative appeal

Subsection one: Appeal to the Commissioner General

Article 30: General Provisions

The taxpayer who is not satisfied with the contents of the tax assessment notice may appeal to the Commissioner General within thirty (30) days after receipt of the assessment notice.

Article 31: Form of the appeal

The appeal has to fulfill the following conditions:

1° be in writing;

2° identify the taxpayer and the taxpayer identification number;

4° il a été procédé à l'imposition d'office immédiate conformément à l'alinéa 5 du présent article.

Toute imposition d'office opérée sans tenir compte des dispositions du présent article est nulle, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé une seule fois.»

CHAPITRE VII : DU RÈGLEMENT DES LITIGES

Section première : Du recours administratif

Sous-section première : Du recours devant le Commissaire Général

Article 30 : Dispositions générales

Le contribuable qui conteste une imposition peut introduire un recours auprès du Commissaire Général dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la note d'imposition.

Article 31 : Forme de la réclamation

Le recours doit remplir les conditions suivantes :

1° être introduit par écrit ;

2° identifier le contribuable et mentionner son numéro d'identification fiscale ;

3° kugaragaza igihe cy'umusoro;
4° kugaragaza umusoro asoreshwa, impamvu zawo n'igiteye ubujurire;
5° kuba bwarashyizweho umukono n'umusoreshwa, cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko cyangwa uwo yabihereye uburenganzira ufite icyemezo cyo kumuhagararira;
6° kugaragaza ibimenyetso byose n'ingingo z'amategeko bigaragaza ko isoresha ritakozwe neza.

Ubujurire ntubuhagarika iyishyurwa ry'umusoro, inyungu z'ubukererwe n'ibihano. Bisabwe n'umusoreshwa mu nyandiko, Komiseri Mukuru ashobora guhagarika by'agateganyo iyishyuzwa ry'imisoro itumvikanyweho mu gihe cy'ubujurire.

Ingingo ya 32: Gufata icyemezo ku bujurire

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 9 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

“Komiseri Mukuru afata icyemezo ku bujurire mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) akakigeza ku musoreshwa.

Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi wese w'ubuyobozi bw'imisoro ubifitiye ububasha washyizweho na Komiseri Mukuru ashobora kongera indi minsi mironko itatu (30) kuri iki gihe inshuro imwe gusa akabimenyesha umusoreshwa. Iyo Komiseri Mukuru nta cyemezo afashe muri iyo minsi, ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.

3° identify the tax period;
4° mention the assessment and the object and the grounds for the appeal;
5° be signed by the taxpayer, the taxpayer's legal representative or the representative holding a mandate;
6° contain all the proofs, and legal arguments against the assessment.

The appeal does not suspend the obligation to pay tax, interest and penalties. Upon written request by the taxpayer, the Commissioner General may suspend payment of the disputed amount of tax for the duration of the appeal.

Article 32: Decision on appeal

(As modified and completed by article 9 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“The Commissioner General makes a decision on the appeal within a period of thirty (30) days and sends it to the taxpayer.

The Commissioner General or any other competent staff of the Tax Administration designated by the Commissioner General may extend this period once for another thirty (30) days and informs the taxpayer. When no decision is taken by the Commissioner General within this period, the appeal is assumed to have a basis.

3° mentionner l'exercice fiscal;
4° mentionner l'imposition, l'objet et les motifs du recours;
5° être signé par le contribuable ou son représentant légal, ou son mandataire;
6° contenir tous les faits, preuves et arguments juridiques à l'encontre de l'imposition.

Le recours ne suspend pas l'obligation de payer l'impôt, les intérêts et les amendes. Le Commissaire général peut, sur demande écrite du contribuable, suspendre le paiement du montant contesté pendant le déroulement de la procédure de recours

Article 32 : Décision sur le recours

(Tel que modifié et complété par l'article 9 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

“Le Commissaire Général statue sur le recours dans un délai de trente (30) jours et communique sa décision au contribuable.

Le Commissaire Général ou tout autre agent compétent de l'administration fiscale désigné par le Commissaire Général peut prolonger ce délai de trente (30) jours supplémentaires et en informer le contribuable. Si le Commissaire Général ne prend aucune décision dans ce délai, le recours est réputé fondé.

Iyo ubujurire bwemewe bwose cyangwa se igice cyabwo, Komiseri Mukuru akuriraho umusoreshwa umusoro ujyanye na bwo, inyungu z'ubukererwe n'ibihano.

Komiseri Mukuru amenyesha umusoreshwa icyemezo cye mu nyandiko. Umusoreshwa utishimiye icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora kumusaba ko ikibazo cye gikemuka mu bwumvikane.

Iyo impande zombi zitabashije gukemura icyo kibazo mu bwumvikane, umusoreshwa ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Komiseri Mukuru agena uburyo bwo gukemura mu bwumvikane ibibazo bijyanye n'imisoro.”

«Ingingo ya 32 bis: Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya 10 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

Mu isuzumwa ry'ubujurire, Komiseri Mukuru afata icyemezo kuri ubwo bujirire akanasaba ko hakorwa irindi genzura rishya iyo:

1° hari amakosa yakozwe n'umusoreshwa atagaragaye mu igenzura yatumye umusoro wakagombye kwishyurwa ugabanyuka;

2° harakoreshejwe ibihano bitari byo mu gihe cy'igenzura;

When the appeal is fully or partially accepted, the Commissioner General shall discharge the taxpayer from the respective tax liability, interest and penalties.

The Commissioner General shall notify the Taxpayer of the decision in writing. The taxpayer who is not satisfied with the decision of the Commissioner General may request him/her for an amicable settlement.

In case both parties do not reach an amicable agreement, the taxpayer may make an appeal to the competent court.

The Commissioner General shall determine the modalities for amicable settlement of tax issues.”

“Article 32 bis: Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal

(As provided by article 10 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“The Commissioner General shall decide on the appeal and require the conduct of a new audit when:

1° some of the wrongful acts committed by the taxpayer which were not disclosed by the audit have resulted in the reduction of the amount of tax that would be payable;

2° disproportionate penalties were applied during the audit;

Lorsque le recours est accepté en totalité ou en partie, le Commissaire Général dispense le contribuable de l'obligation de payer l'impôt, les intérêts concernés et les pénalités.

Le Commissaire Général informe par écrit le contribuable de sa décision.

Le contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général peut lui demander le règlement à l'amiable.

Si les deux parties ne parviennent pas à régler à l'amiable le différend, le contribuable peut saisir la juridiction compétente.

Le Commissaire Général détermine les modalités du règlement à l'amiable des questions fiscales.»

«Article 32 bis: Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours

(Tel que prévu par l'article 10 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

Le Commissaire Général décide sur le recours et exige la réalisation d'un nouvel audit lorsque:

1° certaines des fautes commises par le contribuable qui n'ont pas été révélées par l'audit ont conduit à la réduction du montant de l'impôt qui devait être payé;

2° des pénalités disproportionnées ont été appliquées lors de l'audit ;

3° umusoreshwa atanze ibindi bimenyetso cyangwa ibisobanuro cyangwa Ubuyobozi bw'imisoro bukavana ahandi ibindi bimenyetso bigaragaza ko umusoro waciwe mu buryo butuzuye.

Iryo genzura rishya rikorwa hubahirijwe uburyo buteganywa n'iri tegeko. »

Akiciro ka 2: Ibyerekeye kujuririra Komisiyo y'Ubujurire

Ingingo ya 33 – 37: Izi ngingo zavanweho n'itegeko n°74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena Imitunganyirize y'isoresha, igazeti n°19 yo kuwa 11/05/2009.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye kwiambaza ubucamanza Ingingo ya 38: Kuregera urukiko

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 7 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Umusoreshwa utanyuzwe n'icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora kuregera inkiko. Ikirego cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe yagejewe icyemezo cya Komiseri Mukuru”.

3° the taxpayer provides further evidence or justification or when the Tax Administration has further evidence showing that the tax was imposed improperly.

Such a new audit shall be conducted in compliance with the modalities provided under this Law.”

Subsection 2: Appeal to the Appeals Commission

Article 33 – 37: These articles were repealed by the Law n° 74/2008 of 31/12/2008 of 04/12/2005 on tax procedures, O.G. n° 19 of 11/05/2009

Section 2: Judicial appeal

Article 38: Appeal with the tribunal

(As modified and completed by article 7 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“The taxpayer who is aggrieved by the decision of the Commissioner General may make a judicial appeal. The appeal is brought before the competent authority within thirty (30) days after the receipt of the decision of the Commissioner General's decision”.

3° le contribuable fournit d'autres preuves ou justifications ou lorsque l'Administration fiscale dispose d'autres preuves démontrant que l'impôt a été imposé de manière inappropriée.

Ce nouvel audit est réalisé en conformité avec les modalités prévues par la présente loi.»

Sous-section 2 : Du recours devant la Commission d'appel

Article 33-37 : Ces articles ont été abrogés par la Loi n° 74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, O.G., n° 19 du 11/05/2009.

Section 2 : De la saisine des juridictions

Article 38 : L'instance judiciaire

(Tel que modifié et complété par l'article 7 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« Le contribuable qui conteste la décision de la Commissaire Général peut saisir une juridiction. La demande est introduite devant le tribunal compétent dans les trente (30) jours à compter de la date de la réception de la décision du Commissaire Général ».

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye inyungu zishyurwa n'Ibiro by'Imisoro
Ingingo ya 39: Inyungu zishyurwa

Iyo umusoreshwa akuriweho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'ibihano n'icyemezo cy'ubutegetsi cyangwa cy'urukiko cyangwa se iyo adashubijwe, mu gihe giteganywa n'amategeko, imisoro y'ikirenga yishyuye, Ubuyobozi bw'Imisoro bugomba kwishyura inyungu ku mafaranga umusoreshwa agomba gusubizwa.

Inyungu ibarwa hakurikijwe igipimo cy'inyungu y'amabanki gishyirwaho na Banki Nkuru y'Igihugu kandi ishyirwaho uwo mwaka w'isoresha bahereye ku itariki ya mbere Mutarama muri uwo mwaka. Inyungu ibarwa umunsi ku wundi nta gukomatanya uhereye ku munsi yishyuriye kugeza ku munsi wo gusubizwa amafaranga na wo ubariwemo.

Section 3: Interest paid by the Tax Administration

Article 39: Interest paid

In the event the taxpayer is discharged from tax, interest and penalties by an administrative or judicial decision, or when no refund of excess taxes paid is done in the time prescribed by this Law, the Tax Administration has to pay interest on the due refund.

The interest rate is calculated in accordance with the inter bank offered rate of the National Bank of Rwanda and will be set for the current fiscal year starting from January, 1st. Interest is calculated on a daily basis, non-compounding, counting from the day of payment until the day of refund, which is included.

Section 3 : Des intérêts payés par l'Administration fiscale

Article 39 : Intérêts à payer

Si le contribuable est dispensé de l'impôt, des intérêts et des amendes par une décision administrative ou judiciaire ou si le trop versé payé ne lui est pas restitué dans le délai prescrit par la loi, l'Administration fiscale est tenue de payer des intérêts sur le remboursement dû.

Le taux d'intérêt est fixé au taux interbancaire vendeur de la Banque Nationale du Rwanda établi le 1^{er} janvier pour l'année civile en cours. Les intérêts sont calculés au jour le jour, non composés, à compter de la date du paiement jusqu'au jour du remboursement y compris.

UMUTWE WA VIII: IBYEREKEYE IBIMENYETSO, UBWOKO BWABYO N'ABO BISABWA

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye inyandikomvugo

Ingingo ya 40: Ingingo rusange.

Umukozi wemewe ushinzwe gukora igenzura n'iperereza afite ububasha bwo gukora inyandikomvugo. Inyandikomvugo ikorwa mu rwego rw'akazi umukozi wemewe ashinzwe. Iba ikubiyemo ibimenyetso n'ubuhama umukozi wemewe yiboneye ubwe. Igomba kugaragaza amazina ye, ay'umusoreshwa, aho abarizwa, icyo akora n'itariki ikoreweho. Iyo nyandikomvugo ishagirwaho umukono n'umukozi wemewe hamwe n'ukekwaho icyaha. Kopi yayo igomba kohererezwa umusoreshwa.

Ingingo ya 41: Agaciro k'inyandikomvugo

Inyandikomvugo ni ubuhama buhagije bw'ibimenyetso umukozi wemewe yabonye. Ishobora gukoreshwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu isoresha nta nteguza kandi ishobora gukoreshwa mu gutanga ubuhama. Ibikubiye mu nyandikomvugo bishobora kutitabwaho gusa iyo bigaragaye ko umukozi wemewe yakoze uburiganya cyangwa iyo yakoze ikosa rikomeye.

Igice cya 2: Ibyerekeye uburyo bwo gutanga ibimenyetso

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye ingingo rusange

Ingingo ya 42: Ubwoko bw'ibimenyetso bukoreshwa

CHAPTER VIII: PROOF, TYPES OF PROOF AND BURDEN OF PROOF

Section one: Affidavits

Article 40: General Provisions

An authorized officer, responsible for carrying out audits and investigations, has the power to make affidavits. An affidavit is drawn up in the exercise of the authorized officer's duties. It contains facts and evidence the authorized officer has personally established. It has to indicate clearly the name of the authorized officer, the name, address and activity of the taxpayer and the date on which it has been made. It is jointly signed by the authorized officer and the suspect. A copy of the affidavit has to be sent to the taxpayer.

Article 41: Legal character of the affidavit

An affidavit constitutes sufficient proof of the facts and evidence the authorized officer has established. It may be used by the Tax Administration for issuing an assessment without notice and it may be used as testimony. The contents of the affidavit can only be disregarded if it is proved that the authorized officer committed fraud or made a serious mistake.

Section 2: Methods of proof

Subsection one: General Provisions

Article 42: Admissible types of proof

CHAPITRE VIII : DES PREUVES, MODES DE PREUVE ET CHARGE DE LA PREUVE

Section première : Des procès-verbaux

Article 40 : Dispositions générales

L'agent autorisé, compétent pour procéder aux contrôles et aux enquêtes, est habilité à établir des procès-verbaux entrant dans l'exercice de ses fonctions. Le procès verbal contient uniquement les faits et les indices que cet agent a vus personnellement. Il doit mentionner clairement le nom de l'agent autorisé, le nom, l'adresse et l'activité du contribuable, et la date de son établissement. Il est signé par l'agent autorisé et le contrevenant. Une copie du procès-verbal doit être transmise au contribuable.

Article 41 : Valeur juridique du procès-verbal

Le procès-verbal constitue la preuve complète des faits et des indices établis par l'agent autorisé. Il peut être utilisé par l'Administration fiscale pour procéder à une imposition d'office et peut être utilisé comme preuve. Son contenu fait foi, sauf à démontrer que l'agent autorisé a commis une falsification ou une erreur grave.

Section 2 : Des modes de preuve

Sous-section première : Des dispositions générales

Article 42 : Modes de preuve admis

<p>Ubwoko bwose bw'ibimenyetso bukoreshwa buremewe ku Buyobozi bw'Imisoro uretse indahiro.</p>	<p>All types of proof used are allowed to the Tax Administration except the oath.</p>	<p>Tous les modes de preuve sont admis pour l'administration fiscale excepté le serment.</p>
<p>Ariko, ku byerekeye ubwoko bw'ibimenyetso, bishingiye ku ikoranabuhanga, Minisitiri abinyujije mu iteka, agena ibyo bimenyetso n'uko bikorwa.</p>	<p>However, the Minister, through a Ministerial Order, determines the types and the use of electronic evidence.</p>	<p>Toutefois, le Ministre détermine par arrêté les moyens et les modalités d'utilisation de preuves électroniques .</p>
<p>Akicro ka 2: Ibyerekeye ibimenyetso by'uko umutungo wiyongera</p>	<p>Subsection 2: Signs and indications of prosperity</p>	<p>Sous-section 2 : Des signes extérieurs de richesse</p>
<p>Ingingo ya 43: Ingingo rusange</p>	<p>Article 43: General Provisions</p>	<p>Article 43 : Dispositions générales</p>
<p>Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bugaragaje ko umutungo w'umusoreshwa wiyongereye mu mwaka runaka, hanyuma umusoreshwa ntaashobore gusobanura impamvu y'ubwo bwiyongere, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora kongera agaciro k'umutungo w'inyongera ku byo yinjiza bisoreshwa no kwifashisha ako gaciro mu gutanga ibimenyetso.</p>	<p>When the Tax Administration establishes that a taxpayer shows signs and indications of prosperity in a certain fiscal year, and the taxpayer cannot give an explanation for this apparent prosperity, the Tax Administration may add the value of these signs and indications to the taxable income of the taxpayer and use this as a method of proof.</p>	<p>Lorsque l'Administration fiscale a des signes et des indices qui montrent que le patrimoine du contribuable a augmenté au cours d'un exercice fiscal déterminé et que le contribuable ne peut fournir des explications justifiant cette augmentation, elle peut ajouter aux revenus taxables la valeur de l'augmentation du patrimoine constatée et se servir de ces signes et indices comme moyen de preuve.</p>
<p>Mu kwifashisha ubu buhamya, Ubuyobozi bw'Imisoro bushyikiriza umusoreshwa ibimenyetso byose buheraho bugaragaza ko umutungo wiyongereye kimwe n'uburyo bukoresha mu kuwaha agaciro.</p>	<p>When using this method of proof, the Tax Administration gives to the taxpayer all proof it uses to indicate the signs and indications of prosperity, as well as the methods of valuation of the cost or value.</p>	<p>Lorsqu'elle utilise ce mode de preuve, l'Administration fiscale communique au contribuable toutes les informations qu'elle utilise pour indiquer les signes extérieurs de richesse ainsi que les méthodes d'évaluation de l'augmentation du patrimoine.</p>
<p>Icyiciro cya 3: Ibyerekeye abasabwa ibimenyetso</p>	<p>Section 3: Burden of proof</p>	<p>Section 3 : De la charge de preuve</p>
<p>Ingingo ya 44: Ibimenyetso bisabwa Ubuyobozi bw'Imisoro</p>	<p>Article 44: Burden of proof lies with the Tax Administration</p>	<p>Article 44 : Charge de la preuve incombant à l'Administration fiscale</p>
<p>Ubuyobozi bw'Imisoro busabwa ibimenyetso mu gihe:</p>	<p>The burden of proof lies with the Tax Administration when:</p>	<p>La charge de la preuve incombe à l'Administration fiscale lorsque celle-ci :</p>

1° bukosora imenyeshya ry'umusoro ry'umusoreshwa;
2° bugaragaza uburyo bupima uko umutungo wiyongereye;
3° bwaka Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali uruhushya rwo kubaza umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi uvugwa mu gika cya 4 cy'ingingo ya 24 y'iri tegeko;
4° bwaka Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 25 y'iri tegeko.

Ingingo ya 45: Igihe umusoreshwa asabwa ibimenyetso

Umusoreshwa asabwa ibimenyetso iyo:

1° Ubuyobozi bw'Imisoro bwakoze isoresha nta nteguza;
2° umusoreshwa yajuririye gukosora amakosa yo kwibeshya kutagambiriwe ari mu imenyeshya ry'umusoro;
3° umusoreshwa ashaka kunyomoza ibikubiye mu nyandikomvugo.

1° rectifying tax declaration of the taxpayer;
2° indicating the method of proof based on signs and indications of prosperity;
3° it applies for permission from provincial or City of Kigali Prosecutor to ask questions from a person bound by professional secrecy as described in paragraph 4 of article 4 of this law;
4° applying to the Provincial or City of Kigali Prosecutor for search warrant as described in paragraph 2 of article 25 of this law.

Article 45: Burden of proof lies with the taxpayer

The burden of proof lies with the taxpayer when:

1° the Tax Administration conducts a tax assessment without notice;
2° the taxpayer starts an appeal procedure to correct an unintentional error in tax declaration;
3° the taxpayer wants to disprove the content of an affidavit.

1° procède à un redressement;
2° utilise le mode de preuve par les signes extérieurs de richesse ;
3° demande au Procureur de Province ou de la Ville de Kigali l'autorisation d'interroger une personne tenue au secret professionnel, conformément à l'article 24 alinéa 4 de la présente loi;
4° demande au Procureur de Province ou de la Mairie de la Ville de Kigali un mandat de perquisition, conformément à l'article 25 alinéa 2 de la présente loi.

Article 45 : Charge de la preuve incombant au contribuable

La charge de la preuve incombe au contribuable lorsque :
1° l'Administration fiscale a procédé à une imposition d'office ;
2° le contribuable entame une procédure de recours pour corriger une erreur involontaire dans la déclaration d'impôt ;
3° le contribuable souhaite contester le contenu d'un procès-verbal.

UMUTWE WA IX: IBYEREKEYE UKWISHYUZA

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ingingo rusange

Ingingo ya 46: Kwihanangiriza

Iyo umusoro utishyuriwe igihe nk'uko bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 18 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'Imisoro bwoherereza umusororeshwa inyandiko yihanangiriza igaragaza umubare w'amafaranga, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu bigomba kwishyurwa n'icyo amategeko ateganya niba bitishyurwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku munsu w'urwandiko rwo kwihanangiriza rwagerejwe ku musororeshwa. Icyo gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15), gishobora kutitabwaho iyo bigaragaye ko uburyo bwo kwishyurwa umusoro bubangamiwe.

Niba imisoro itarishyujwe mu myaka cumi (10) ibarwa bahereye ku munsu yagombaga kwishyurirwaho, ntiba igukurikiranwe.

Icyo gihe gishobora guhagarikwa mu buryo buteganywa n'amategeko mbonezamubano cyangwa n'uko umusororeshwa yiyemeje gusora, na nyuma yacyo. Iyo igihe cyo kureka gukurikirana imisoro cyasubitswe, nyuma y'imyaka cumi (10) ikurikirana inyandiko iheruka y'isubika ry'igihe cyo kudakurikirana imisoro kibanziriza icyo, habaho ikindi gihe cyo guhagarika kwishyurwa nacyo gishobora gusubikwa mu buryo bumwe n'icya mbere, iyo muri icyo gihe umusoro wishyuzwa utaregwe mu nkiko.

Ingingo ya 46 bis: Abasangiye uburyozwe

CHAPTER IX: RECOVERY

Section one: General Provisions

Article 46: Warning

If a tax is not paid on time according to paragraph 2, article 18 of this law, the Tax Administration sends a warning letter to the taxpayer, indicating the amount of tax, interest and penalties to be paid and the legal action that will follow if the tax, interest and penalties are not paid within fifteen (15) days from the delivery of the warning letter. The 15-day period may be disregarded in case the possibilities for effective tax collection are in jeopardy.

When taxes were not paid within a period of ten (10) years counting from the time it was due, the tax can not be paid.

Such a period can be stopped through procedures determined by the Civil code and by the arrangement of payment the debtor has made with the Tax Administration and after. If the period for taxation is postponed, after 10-year period following the latest postponement notice of taxation period prescription, another 10-year period of stopping may also be postponed in the same manner, if in that period the case of the disputed tax was not filed in the court.

Article 46 bis: Joint responsibility for payment

CHAPITRE IX : DU RECouvreMENT

Section première: Dispositions générales

Article 46 : Avertissement

Si l'impôt n'est pas payé dans les délais prévus à l'alinéa 2 de l'article 18 de la présente loi, l'Administration fiscale adresse au contribuable un avertissement indiquant le montant de l'impôt, des intérêts et des amendes à payer ainsi que les poursuites légales qui seront intentées au cas où l'impôt, les intérêts et les amendes ne seraient pas payés dans le délai de quinze (15) jours à compter de l'envoi de l'avertissement. Ce délai de quinze (15) jours peut être ignoré en cas de risque de non-recouvrement effectif de l'impôt.

Il y a prescription pour le recouvrement des impôts après dix (10) ans à compter de la date d'exigibilité.

Ce délai peut être interrompu de la manière prévue par le Code Civil ou par une renonciation du contribuable au temps couru de prescription. En cas d'interruption de la prescription, une nouvelle interruption susceptible d'être interrompue de la même manière est acquise dix (10) ans après le dernier acte interruptif de la précédente prescription, s'il n'y a pas d'instance en justice.

Article 46 bis: Responsabilité solidaire de la dette

bw'ideni ry'umusoro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 20/12/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 04 yo kuwa 28/01/2013):

“Abayobozi bafite uruhare mu buryo butaziguye mu igenzura no mu micungire y'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, baryozwa bose hamwe imisoro iyo sosiyete ibazwa, iyo bigaragaye ko, ku bushake cyangwa ku burangare bwabo batumye isosiyete iryozwa iyo misoro. Abanyamigabane na bo baryozwa imisoro y'isosiyete iyo bafite uruhare mu micungire y'isosiyete cyangwa mu mikoreshereze mibi y'umutungo wayo ku buryo bituma idashobora kuzuzwa inshingano zayo zijyanye n'imisoro. Urukiko rubifitiye ububasha rwemeza uburyozwe bw'abayobozi n'abanyamigabane buvugwa muri iyi ngingo.”

Ingingo ya 47: Kwishyura mu byiciro

Umusoresha ashobora gusaba Komiseri Mukuru kujya yishyura mu byiciro. Komiseri Mukuru afite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza n'ibyangombwa bisabwa abaka urwo ruhushya. Kwishyura mu byiciro ntibishobora kurenza umwaka umwe. Iyo umusoresha atishyuye nk'uko yabyiyemeje mu masezerano, asabwa guhita yishyurira rimwe amafaranga yose yari asigaye.

of taxes

(As provided by article 4 of the law n°1/2012 of 20/12/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 28/01/2013):

“Directors who are directly involved in the control and management of a private company shall be jointly liable for any tax liabilities incurred by the company if it can be reasonably concluded that they intentionally or negligently caused the company to incur the tax liabilities. Shareholders who become involved in the management of the company and/or misuse company's funds shall also liable for any tax liability if they led to the company's inability to meet its tax obligations. A competent court shall determine the liability of the directors and shareholder(s) under this Article.”

Article 47: Payment in Installments

The taxpayer may apply to the Commissioner General for paying in installments. The Commissioner General has the competence to set out the rules and conditions to apply for such an installment payment. Payment in installments cannot exceed one year. Failure of the taxpayer to pay under the conditions of the installment plan results in an immediate obligation to pay the remaining amount due.

fiscale

(Tel que prévu par l'article 4 de la loi n°38/2012 du 20/12/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 4 du 28/01/2013) :

« Les administrateurs qui sont directement impliqués dans le contrôle et la gestion d'une société privée sont solidairement responsables de la dette fiscale encourue par la société s'il est raisonnablement conclu qu'ils ont intentionnellement ou par négligence causé à la société le non paiement de l'impôt. Les actionnaires impliqués dans la gestion de la société ou dans la mauvaise gestion des fonds de la société sont également responsables de la dette fiscale lorsqu'ils ont entraîné l'incapacité de la société à respecter ses obligations fiscales. La juridiction compétente détermine la responsabilité des administrateurs et actionnaires en vertu du présent article.»

Article 47 : Plan d'apurement échelonné

Le contribuable peut demander au Commissaire Général le paiement échelonné de sa dette fiscale. Le Commissaire Général fixe les conditions et les modalités d'introduction de la demande. L'échelonnement ne peut pas dépasser une année. Le non-respect par le contribuable des conditions du plan d'apurement échelonné entraîne l'obligation immédiate du paiement du solde dû.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye ifatiramutungo

Ingingo ya 48: Gufatira umutungo w'umusoreshwa

Iyo umusoro utishyuye mu minsi cumi n'itanu (15) nk'uko bivugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko, Ibiro by'Imisoro bishobora gufatira umutungo w'umusoreshwa, waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa, waba uri mu maboko y'umusoreshwa cyangwa undi muntu. Ibyafatiriwe bitezwa cyamunara nyuma y'iminsi umunani (8) umusoreshwa amenyeshejwe inyandikomvugo y'ifatira.

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bufite ibimenyetso simusiga by'uko umusoreshwa agurisha ibicuruzwa bisoreshwa kandi akaba atabariyemo umusoro ku nyongeragaciro, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gufatira ibyo bicuruzwa. Iyo, mu minsi cumi n'itanu (15), umusoreshwa atabashije kugaragaza ko yubahirije ingingo zikubiye mu itegeko rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora kugurisha ibyo bicuruzwa mu cyamunara.

Gufatira no guteza cyamunara umutungo wafatiriwe bikurikiza amategeko y'imbonezamubano n'ubucuruzi. Ku birebana n'isoresha, abahesha b'inkiko bo mu Buyobozi bw'Imisoro banganya ububasha n'abahesha b'inkiko bigenga.

Ingingo ya 49: Abandi bantu bafitiye umwenda umusoreshwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 8

Section 2: Seizure

Article 48: Attachment of the taxpayer's property

When tax is not paid within fifteen (15) days as mentioned in article 46 of this law, the Tax Administration may attach any movable or immovable property of the taxpayer, whether held by the taxpayer or any other person. The seized property is sold under a public auction after eight (8) days the taxpayer is notified of the affidavit.

If the Tax Administration has serious indications that a supplier is selling taxable goods and such goods have previously not been charged with value added tax, the Tax Administration can seize those goods. If the supplier cannot provide evidence of compliance with the provisions of the value added tax law within fifteen (15) days, the Tax Administration can sell these goods at a public auction.

The seizure and selling of the attached goods takes place according to the law on civil and commercial procedures. In the field of taxation, the bailiffs of the Tax Administration have the same competence as Private court bailiffs.

Article 49: Third parties

(As modified and completed by article 8 of the law

Section 2 : De la saisie

Article 48 : Saisie des biens du contribuable

Si un impôt n'est pas payé dans un délai de quinze (15) jours prévu par l'article 46 de la présente loi, l'Administration fiscale peut procéder à la saisie de tout bien, meuble ou immeuble, appartenant au contribuable, qu'il soit détenu par le contribuable ou par un tiers. Les biens saisis sont vendus aux enchères publiques huit (8) jours après la notification du procès-verbal de saisie au contribuable.

Si l'Administration fiscale a de sérieuses indications qu'un fournisseur vend des marchandises imposables sans y inclure la TVA, l'Administration fiscale peut procéder à la saisie de ces marchandises. Si le contribuable ne parvient pas, dans les quinze (15) jours, à démontrer qu'il s'est conformé aux dispositions de la loi sur la taxe sur la valeur ajoutée, l'Administration Fiscale peut vendre ces marchandises aux enchères publiques.

La saisie et la vente des biens confisqués ont lieu conformément à la loi sur la procédure civile et commerciale. En matière d'imposition, les huissiers de l'Administration fiscale ont la même compétence que les huissiers de justice indépendants.

Article 49 : Tiers détenteurs

(Tel que modifié et complété par l'article 8 de la loi

y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009:.

“Iyo umusoro utishyuwe mu minsi cumi n'itanu (15) nk'uko bivugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gusaba umuntu ufiteye umusororeshwa umwenda, banki n'abandi bantu babikiye umusororeshwa amafaranga kuwishyura kugira ngo arangize ikibazo cye cy'umusoro.

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bukeka ko umuntu afiteye umusororeshwa umwenda, cyangwa amubikiye amafaranga busabwa:

1° kwandikira uwo muntu;
2° kumusaba gusobanura neza ibirebana n'umwenda afiteye umusororeshwa cyangwa amafaranga amubikiye;
3° kumumenyesha ko agomba kwishyura Ubuyobozi bw'Imisoro, hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusororeshwa cyangwa se kubera ibyo asabwa;

4° koherereza umusororeshwa kopi z'amabaruwa yose yoherereje uwo muntu umurimo umwenda.

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera igihe yaboneye inyandiko y'Ubuyobozi bw'Imisoro, ufiteye umusororeshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga agomba:

1° gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ibisobanuro mu nyandiko ku mwenda agomba umusororeshwa cyangwa amafaranga amubikiye;

n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“If a tax is not paid within fifteen (15) days as mentioned in article 46 of this law, the Tax Administration may require any debtors, bankers and other persons in possession of a taxpayer's funds to pay to the Tax Administration the amount due to the taxpayer against the taxpayer's tax liability.

In case the Tax Administration assumes that a person is a debtor or is in possession of a taxpayer's funds, it is required to:

1° send a notification to that person;
2° ask that person to give a clear explanation of the amount due to the taxpayer or the amount which he/she detains for him;
3° inform the debtor that he or she is required to pay to the tax administration in accordance with the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations of the taxpayer;

4° send copies of all the letters to the taxpayer he or she sent to the debtor.

The debtor of the person in possession of a taxpayer's funds has the obligation within a period of fifteen (15) days from the time of receipt of the note from the tax administration to:

1° give written explanations to the Tax Administration of the amount due or;

n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« Si l'impôt n'est pas payé dans le délai de quinze (15) jours conformément à l'article 46 de la présente loi, l'Administration fiscale peut exiger de tout débiteur, banques et autres personnes détenant les fonds du contribuable de lui verser le montant dont le contribuable est redevable afin de régler le problème de sa dette fiscale.

Lorsque l'Administration fiscale présume qu'une personne est un débiteur d'un contribuable ou détient ses fonds, elle est tenue

1° d'adresser une notification au débiteur ;
2° de lui demander de donner un aperçu clair de sa dette envers le contribuable ou du montant des fonds du contribuable qu'il détient ;
3° d'indiquer que le débiteur est tenu d'effectuer le paiement de la dette en apurement de la dette fiscale du contribuable, aux conditions du contrat qui le lie au contribuable ou conformément à ses obligations envers le contribuable;

4° d'envoyer au contribuable des copies de toutes les lettres adressées au débiteur.

Le débiteur ou la personne détenant les fonds du contribuable est tenu, dans un délai de quinze (15) jours :

1° de donner à l'Administration fiscale un aperçu clair du montant dû ;

2° si la personne n'est pas un débiteur du contribuable ou

2° kumenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Imisoro ko nta mwenda afitiye umusoreshwa igihe ubwo buyobozi bwamwandikiraga;

3° kwishyura amafaranga ungana n'umusoro hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusororeshwa cyangwa se ibyo amugomba.

Iyo ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga atubahirije ibisabwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, afatwa nk'ufitiye Ubuyobozi bw'Imisoro umwenda ungana n'amafaranga y'umusoro yishyuzwa.

Iyo ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga yubahirije ibisabwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, akurirwaho umwenda yari afitiye umusoreshwa ungana n'amafaranga yishyuye Ubuyobozi bw'Imisoro”.

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye ingwate z'Isanduku ya Leta
Ingingo ya 50 : Uburenganzira bwihariye

Iyo umusoreshwa yahombye, umusoro, ibihano n'inyungu z'ubukererwe agomba kwishyura hakurikijwe iri tegeko, kandi hubahirijwe itegeko rigenga amasosiyete n'andi mategeko y'imbonezamubano n'ubucuruzi, byishyurwa mbere y'indi myenda abereyemo abandi bantu.

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye uburenganzira ku mutungo n'ingwate zigenwa n'iri tegeko

2° notify the Tax Administration in writing that he or she owed no debt to the taxpayer or he or she is not in possession of taxpayer's funds by the time when the Tax Administration notified him or her;
3° pay the amount which is equivalent to the tax in accordance with the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer.

If the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds does not comply with the conditions mentioned in paragraph 3 of this article, he or she is assumed as liable to debt of the Tax Administration the amount equal to tax liability.

If the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds complies with the conditions mentioned in paragraph 3 of this article, he or she is discharged of the debt liability to the taxpayer for the amount paid to the Tax Administration”.

Section 3: Guarantees of the Public Treasury

Article 50: Priority right

Where a taxpayer has been declared insolvent, any tax, penalty or interest he or she is obliged to pay in accordance with this Law, and in respect of the law governing companies, and other laws relating to civil and commercial matters, have priority over other debts he or she owes other parties.

Subsection one: Liens and legal mortgage

ne détient pas les fonds du contribuable au moment de la notification par l'Administration fiscale, elle est tenue d'en informer ladite Administration ;

3° de payer ce montant en apurement de la dette fiscale, aux conditions du contrat qui le lie au contribuable ou conformément à ses obligations envers le contribuable.

Si le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable ne respecte pas les conditions énoncées à l'alinéa 3 du présent article, il est considéré comme redevable à l'Administration fiscale du montant de l'impôt dû par le contribuable.

Si le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable respecte les conditions énoncées à l'alinéa 3 du présent article, il est libéré de sa dette à concurrence du montant payé à l'Administration fiscale ».

Section 3 : Des garanties du Trésor

Article 50 : Droit de priorité

Au cas où un contribuable a été déclaré insolvable, toute taxe, pénalité ou tout intérêt dus en vertu de la présente loi, et en conformité avec la loi sur les sociétés et autres lois relatives aux matières civiles et commerciales, ont priorité sur les autres dettes du contribuable insolvable.

Sous-section première : Privilège et hypothèque légale

Article 51 : Privilège sur les biens meubles

Ingingo ya 51: Uburenganzira ku mutungo wimukanwa

Kugira ngo bubashe kwishyura umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu kwishyura, Ubuyobozi bw'Imisoro bufite uburenganzira ku musaruro n'umutungo wose wimukanwa by'umusoreshwa aho waba uri hose.

Ubwo burenganzira bureba kandi umusaruro n'umutungo wimukanwa by'abantu bavugwa mu ingingo ya 7 y'iri tegeko, iyo basangiye uburyozwe ku buryo umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'amafaranga yakoreshejwe, byakwishyuzwa ku mutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ubwo burenganzira bushobora kubahirizwa mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uherye ku itariki umusoro wagombye kuba warishyuriweho. Iyo habayeho kujuririra ubutegetsi cyangwa urukiko, ubu burenganzira bwongererwa igihe cy'imyaka ibiri (2) nyuma y'umunsi icyemezo ndakuka cy'ubutegetsi cyangwa urukiko cyafatiweho.

Gufatira umusaruro cyangwa umutungo mbere y'uko ubu burenganzira burangira bibugumishaho kugeza igihe ibintu byimukanwa bigurishirijwe.

Ingingo ya 52: Uburenganzira ku mitungo itimukanwa

Kugira ngo bubashe kwishyura umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu kwishyura, Ubuyobozi bw'Imisoro bufite uburenganzira buhabwa n'amategeko ku mutungo utimukanwa w'umusoreshwa aho uri hose.

Article 51: Special Lien

For the recovery of tax, interest, fines and other costs used in collection, the Tax Administration holds a lien on the income and all movable property of the taxpayer, wherever it may be located.

The lien affects income and movable property of persons mentioned under article 7 of this law when they share any responsibility, to the extent that the tax, interest, fines and expenses incurred can be executed on the property mentioned under paragraph one of this article.

The lien can be executed in a period of two (2) years, starting from the date the tax should have been paid. In case of administrative or judicial appeal, the lien is extended for two (2) years after the date of the final administrative or judicial decision was taken.

The seizure of income or property before the expiration of the lien preserves the lien until the movable property is sold.

Article 52: Legal mortgage

For the recovery of tax, interest, fines and costs used in collection, the Tax Administration holds a legal mortgage on the immovable property of the taxpayer, wherever it may be located.

Pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais de recouvrement, l'Administration fiscale possède un privilège sur l'ensemble des revenus et des biens meubles du contribuable, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Le privilège concerne également les revenus et les biens meubles des personnes visées à l'article 7 de la présente loi lorsqu'elles partagent une responsabilité quelconque, si le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais peut être opéré sur les biens visés à l'alinéa premier du présent article.

Le privilège peut être exercé pendant une période de deux (2) ans à compter de la date à laquelle l'impôt aurait dû être acquitté. En cas de recours administratif ou judiciaire, le privilège est prorogé de deux (2) ans à compter de la date de la décision administrative ou judiciaire finale.

En cas de saisie des biens ou des revenus avant l'expiration du privilège, ce dernier demeure effectif jusqu'à ce que les biens meubles soient vendus.

Article 52 : Privilège sur les biens immeubles

Pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais de recouvrement, l'Administration fiscale détient une hypothèque légale sur l'ensemble des biens immeubles du contribuable, où qu'ils se trouvent.

Ubu burenganzira bureba umutungo utimukanwa w'abantu bavugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko iyo basangiye uburyozwe ku buryo umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'amafaranga yakoreshejwe byakurwa ku bintu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubu burenganzira bushobora kumara imyaka ibiri (2) uhereye umunsi umusoro wagombaga kwishyurirwaho. Iyo habayeho kujuririra ubutegetsi cyangwa urukiko, ubu burenganzira bwongererwa imyaka ibiri (2) uhereye igihe icyemezo ndakuka cy'ubutegetsi cyangwa urukiko gifatiwe.

Komiseri Mukuru asaba ko ubu burenganzira bwandikwa bukagira agaciro umunsi asabiyeho iryo yandikwa. Ni na we kandi usaba ko ubwo burenganzira bukurwaho.

The legal mortgage affects immovable property of the persons mentioned in article 7 of this law when they share any responsibility, to the extent the recovery of tax, interest, fines and expenses incurred can be executed on the goods mentioned under paragraph one of this article.

The legal mortgage may be registered for a period of two (2) years, starting from the date the tax should have been paid. In case of administrative or judicial appeal, the period for registering the legal mortgage is extended to two (2) years after the date of the final administrative or judicial decision was taken.

The Commissioner General requests for registration of the legal mortgage which takes effect on the day of the request. He also requests for the cancellation of the mortgage.

L'hypothèque légale concerne également les biens immeubles des personnes visées à l'article 7 de la présente loi lorsque celles-ci partagent une responsabilité quelconque, si le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais peut être opéré sur les biens visés à l'alinéa premier du présent article.

L'hypothèque légale peut être enregistrée pendant une période de deux (2) ans à compter de la date à laquelle l'impôt aurait dû être acquitté. En cas de recours administratif ou judiciaire, le délai d'inscription de l'hypothèque légale est prorogé de deux (2) ans à compter de la date de la décision administrative ou judiciaire finale.

Le Commissaire général demande l'inscription de l'hypothèque légale, qui prend rang au jour de la demande. Le Commissaire général autorise également la mainlevée de l'hypothèque.

Akiciro ka 2: Ibyerekeye abantu badatuye mu Gihugu n'abakorera abandi

Ingingo ya 53: Ibiryozwa abakorera abantu badatuye mu Gihugu bahakorera bahafite icyicaro gihoraho

Abakozi bakorera mu Rwanda mu izina ry'amasosiyete yo hanze cyangwa abanyamahanga bafite icyicaro gihoraho mu Rwanda, bo n'ayo masosiyete cyangwa abo bantu bakorera baryozwa bafatanije inshingano zose ziteganwa n'iri tegeko. Mu kubahiriza ibisabwa n'iri tegeko bafatwa nk'ababahagarariye, ababatumye cyangwa abakoresha babo cyangwa ko babasimbura.

Subsection 2: Non-residents and subcontractors

Article 53: Liability of representatives of non-residents with a permanent establishment

Representatives acting in Rwanda on behalf of foreign companies or foreign individuals with a permanent establishment in Rwanda are liable together with the company or the individual on behalf of which they are acting for all obligations provided for by this Law. For the fulfillment of procedure and other formalities required by this law, they are considered as their agents, substitutes or their employees or those who replace them.

Sous-section 2 : Non-résidents et sous-traitants

Article 53 : Responsabilité des agents qui agissent au nom de non-résidents ayant un établissement stable

Les agents qui, au Rwanda, agissent au nom de sociétés étrangères qui ont un établissement stable au Rwanda, sont solidairement responsables avec la société ou la personne au nom de laquelle ils agissent pour toutes les obligations prévues par la présente loi. Pour l'exécution de la présente loi ils sont considérés comme leur mandataire, leur employé ou leur remplaçant.

Ingingo ya 54: Abantu badafite ababakorera cyangwa ababahagarariye

Umuntu wese uba mu mahanga wifuza gukorera mu Rwanda imirimo isoreshwa, ntawe umukorera cyangwa umuhagarariye, agomba gushyikiriza Komiseri Mukuru ingwate y'uko azubahiriza amategeko agenga imisoro, ko azishyura umusoro, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu. Komiseri Mukuru atanga icyemezo kigaragaza ko uwo munyamahanga yemerewe gukorera imirimo isoreshwa mu Rwanda iyo yemeye ibyangombwa ashyikirijwe.

Ingingo ya 55: Ibisabwa abakoresha abandi

Umusoresha ukoresha undi muntu utari umukozi usanzwe mu mirimo iyo ari yo yose asabwa kubimenyesha Komiseri Mukuru mu nyandiko mu gihe cy'iminsi irindwi (7) atangiye kumukoresha. Iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe n'amasezerano bagiranye. Iyo atabikoze abazwa imisoro yose igomba kwishyurwa n'uwo akoresha n'inshingano zose ziteganywa n'iri tegeko. Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza agena iyubahirizwa ry'ibivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 56: Umusoro utarafatiriwe

Mu gihe ushinze gufatira umusoro atabikoze kubera ko amategeko atamuhira izo nshingano, umukozi cyangwa uwishyurwa asabwa gukora inyandiko y'imenyeshya mu buryo no mu gihe cyagenwe na Komiseri Mukuru no kwishyura umusoro utarafatiriwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi ubwishyurwa bwakozwemo kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro.

Article 54: Persons without agents or representatives

Any non-resident person who wants to exercise taxable activities in Rwanda without an agent or representative is obliged to present to the Commissioner General guarantees that he or she will comply with tax laws, pay tax, interest and fines. The Commissioner General, if satisfied with the guarantees given, provides a certificate indicating that the non-resident is allowed to exercise taxable activities in Rwanda.

Article 55: Liability for subcontractors

A taxpayer, who subcontracts another person other than a regular employee in whatever capacity, is required to inform the Commissioner General in writing within seven (7) days from the time the subcontract is signed. Such information shall be accompanied by a copy of the subcontract made between the two parties. If the subcontractor fails to do so, he or she is liable to pay all taxes due from the sub-contractor and to observe all the obligations provided for by this Law. The Commissioner General sets out rules for the fulfillment of the obligations mentioned in this article.

Article 56: Failure to withhold tax

In case a withholding agent has not withheld tax because the law does not oblige him to do so, the employee or recipient of the payment is obliged to file a declaration in the manner, and the intervals prescribed by the Commissioner General and to pay the tax not withheld within fifteen (15) days following the end of the month in which the payment was made at the account of the Tax Administration.

Article 54 : Personnes sans agent ou représentant

Toute personne non résidente qui souhaite exercer des activités imposables au Rwanda sans avoir d'agent ou de représentant est tenue de présenter au Commissaire général des garanties pour le respect des lois fiscales et le paiement de l'impôt, des intérêts et des amendes. S'il est satisfait des garanties données, le Commissaire général délivre une attestation indiquant que le non-résident est autorisé à exercer des activités imposables au Rwanda.

Article 55 : Responsabilité pour les sous-traitants

Le contribuable qui engage un sous-traitant est tenu d'informer le Commissaire Général par écrit endéans sept (7) jours à compter de la date d'engagement. Cette lettre doit être accompagnée du contrat dûment signé par les deux parties. Le non-respect de cette exigence rend le contribuable responsable de tout impôt dû par le sous-traitant et de toutes les obligations prévues par la présente loi. Le Commissaire Général fixe les modalités d'application des dispositions du présent article.

Article 56 : Non- retenue de l'impôt à la source

Lorsqu'un agent chargé de retenir l'impôt à la source n'a pas retenu cet impôt, le salarié ou le bénéficiaire du paiement est tenu d'introduire une déclaration selon les modalités, la forme et la périodicité prescrites par le Commissaire Général et de verser l'impôt non retenu au compte de l'Administration fiscale dans le délai de quinze jours (15) jours à compter de la fin du mois au cours duquel le paiement a été effectué.

UMUTWE WA X: IBYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'UMUSORESHWA

Ingingo ya 57: Ibyerekeye kugirirwa ibanga

Umuntu wese ufite ububasha ubwo ari bwo bwose cyangwa ukora mu rwego urwo ari rwo rwose rw'iyakira ry'umusoro, abujijwe gutangariza uwo ari we wese amakuru arebana n'imiterere n'imikoshereze by'umutungo w'umusoreshwa keretse bikoze nk'uko biteganijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo.

Ibanga ntiriba rikiri itegeko iyo:

1° umukozi wemewe atanze amakuru yamenye mu gihe cy'isoresha akayaha Ubuyobozi bw'Imisoro cyangwa abakozi bashinzwe kwishyura imisoro bemewe kugira ngo bayifashishe mu bibazo by'imisoro cyangwa mu gukurikirana ibyaha birebana n'imisoro;

2° Minisitiri yakiriye akanakoresha amakuru yavuye mu isoresha ku buryo nta basoreshwa bavugwa kugira ngo ayakoreshe mu gukusanya imibare cyangwa kuyisesengura;

3° umusoreshwa yemereye abandi bagira uruhare mu isoresha uburenganzira bwo kutagira ibanga; ubu burenganzira bugomba kuba bwanditse kandi bushobora kugarukira ku makuru runaka cyangwa kubera impamvu yihariye no ku muntu runaka.

Ingingo ya 58: Ukugirwa inama n'uguhagararirwa

CHAPTER X: RIGHTS OF THE TAXPAYER

Article 57: Confidentiality

Any person participating in whatever capacity or stage of the tax proceeding is prohibited to disclose any information about the structure and the use of the property of a taxpayer to any other person, except if done as provided in paragraph 2 of this article.

There is no duty of confidentiality if:

1° the authorized officer provides information gained in the course of a tax proceeding to tax administration or law enforcement officers for use in tax matters or in criminal prosecution for tax offence;

2° the Minister receives and uses information derived from tax proceedings in a form that does not identify specific taxpayers for use in compiling statistics or for other analytical purposes;

3° the taxpayer releases other participants in a tax proceeding from the duty of confidentiality; such release has to be in writing and may be limited to specific information or due to specific purpose to a specific person.

Article 58: Counsel and representation

CHAPITRE X : DES DROITS DU CONTRIBUABLE

Article 57 : Confidentialité

Il est interdit à toute personne qui participe, en quelque qualité que ce soit, à un stade quelconque au processus d'imposition, de révéler à quiconque toute information sur la situation fiscale du contribuable, sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Il n'existe pas de devoir de confidentialité si :

1° l'agent autorisé fournit des informations obtenues au cours de la procédure d'imposition à des agents administratifs de l'impôt ou à des membres des forces de l'ordre en vue de leur utilisation en matière de fiscalité ou dans le cadre de poursuites pénales pour délit fiscal ;

2° le Ministre reçoit et utilise, à des fins de statistiques ou d'analyse, les informations recueillies dans le cadre de la procédure d'imposition sous une forme qui ne révèle pas l'identité des contribuables;

3° le contribuable dispense d'autres participants à une procédure d'imposition de leur devoir de confidentialité ; cette dispense doit être faite par écrit et peut être limitée à certaines informations précises et à leur utilisation à des fins déterminées ou à une personne précise.

Article 58 : Conseil et représentation

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo guhagararirwa n'umuntu wabigize umwuga mu mishyikirano yose agirana n'Ubuyobozi bw'Imisoro, apfa kuba afite icyemezo kiriho umukono w'umusoreshwa n'itariki yakimuhereyeho. Iyi ngingo ntireba ababuranira abandi. Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza agena ibyangombwa n'imikorere y'abantu bagize umwuga kunganira abasoreshwa.

Umukozi wabigize umwuga uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uretse uburanira abandi, ashobora guhagarikwa na Komiseri Mukuru, mu gihe gishobora kugera ku myaka itatu (3) iyo yitwaye nabi cyangwa akitesha icyizere. Uyu mukozo ashobora kujuririra Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ashyikirijwe ibaruwa imuhagarika. Minisitiri afata icyemezo kuri ubwo bujire mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60).

Mu gihe yiregura cyangwa yitaba inkiko, umusoreshwa ashobora guhagararirwa n'umuburanira.

The taxpayer has the right to be represented by a qualified professional during any communication with the Tax Administration, provided that this person holds a mandate with a signature of the taxpayer and the date on which it was given to representative. This provision does not apply to solicitors. The Commissioner General determines the conditions and functioning of qualified professionals who represent taxpayers.

A qualified professional referred to in paragraph one, except a solicitor, may be suspended by the Commissioner General for a period of three (3) years, due to misbehavior or loss of trust. The qualified professional can appeal against this suspension to the Minister in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of receipt of suspension letter. The Minister takes a decision on such an appeal in a period of sixty (60) days.

During defense or before the tribunal or court, the taxpayer can be represented by a solicitor.

Le contribuable a le droit d'être représenté par un professionnel qualifié lors de toute communication avec l'Administration fiscale, à condition que ce conseil détienne un mandat signé et daté par le contribuable. Cette condition ne s'applique pas si le conseil est un Avocat. Le Commissaire Général détermine les conditions et les modalités de représentation des contribuables par un professionnel qualifié.

Sauf pour un Avocat, le Commissaire Général peut suspendre pendant un délai n'excédant pas trois (3) ans le professionnel qualifié visé à l'alinéa premier du présent article pour mauvaise conduite ou perte de confiance. Le professionnel qualifié peut introduire un recours contre cette suspension auprès du Ministre dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la lettre de suspension. Le Ministre doit se prononcer sur ce recours dans un délai de soixante (60) jours

Le contribuable peut être représenté par un Avocat pour assurer sa défense devant le tribunal.

UMUTWE WA XI: IBYEREKEYE INYUNGU Z'UBUKERERWE N'AMAHAZABU

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye inyungu z'ubukererwe

Ingingo ya 59: Inyungu z'ubukererwe

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 12 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

«Igihe umusoreshwa atishyuye umusoro mu gihe giteganywa n'iri tegeko, asabwa kwishyura inyungu z'ubukererwe ku mafaranga y'umusoro.

Igipimo cy'inyungu ni 1,5 %. Inyungu z'ubukererwe zibarirwa ku kwezi, nta gukomatanya, bahereye ku muni ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku muni w'ubwishyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiyemo gufatwa nk'ukwezi kuzuye.

Inyungu z'ubukererwe zigomba kwishyurwa igihe cyose kabone n'iyi umusoreshwa yajuririye isoresha mu buyobozi cyangwa mu rukiko.

Ubwiyongere bw'inyungu z'ubukererwe ntiburenga ijana ku ijana (100%) by'umusoro. Iyo umusoreshwa yishyuye, ubwo bwishyu bukoreshwa mu kwishyura umusoro habanje kuvanwamo inyungu, ibihano n'umwendafatizo w'umusoro ».

CHAPTER XI: INTEREST AND FINES

Section one: Interest

Article 59: Interest for late payment

(As modified and completed by article 12 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“In the event the taxpayer fails to pay tax within the period set forth by this Law, he/she shall be required to pay interest on the amount of tax.

The interest rate is fixed at 1.5 %. Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month that begins shall be considered as a complete month.

Interest shall always be payable, even when the taxpayer has lodged an administrative or judicial appeal against the assessment.

Interest accrued can not exceed one hundred percent (100%) of the amount of tax.

When the taxpayer pays, the payment shall be used in paying taxes by deducting interest, penalties and tax liability”.

CHAPITRE XI : DES INTÉRÊTS DE RETARD ET DES AMENDES

Section première : Des intérêts de retard

Article 59 : Intérêts de retard

(Tel que modifié et complété par l'article 12 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Si le contribuable ne paye pas l'impôt dans le délai fixé par la loi, il est tenu de payer des intérêts de retard sur le montant de l'impôt.

Le taux d'intérêts est fixé à 1,5 %. Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.

Les intérêts de retard doivent être payés quand bien même le contribuable a introduit son recours auprès de l'administration ou devant les juridictions.

Les intérêts de retard ne peuvent pas dépasser cent pour cent (100 %) du montant de l'impôt.

Lorsque le contribuable effectue un paiement, celui-ci est affecté successivement au recouvrement des intérêts, des pénalités et de la dette fiscale».

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye amahazabu

Ingingo ya 60: Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi adahinduka

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 13 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

“Umusoresha cyangwa undi muntu wese acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo ananiwe:

1° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro;

2° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro ufatirwa;

3° gufatira umusoro ufatirwa;

4° gutanga ibimenyetso asabwa n'ubuyobozi bw'imisoro;

5° korohereza ibikorwa by'igenzura ry'imisoro;

6° kumenyeshya ku gihe ububasha cyangwa umwanya yahawe bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 7 y'iri tegeko;

7° kwiyandikisha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko;

8° kubahiriza ingingo ya 12, iya 13 n'iya 15 z'iri tegeko;

Section 2: Fines

Article 60: Administrative fixed penalties

(As modified and completed by article 13 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“A taxpayer or any person is subject to an administrative penalty if he/she fails to:

1° file a tax declaration on time;

2° file a withholding declaration on time;

3° withhold tax;

4° provide proofs required by the Tax Administration;

5° cooperate with a tax audit;

6° communicate on time the power or time given as described in the Paragraph 2 of Article 7 of this Law;

7° register as described in Article 10 of this Law;

8° comply with Articles 12, 13, 14 and 15 of this Law;

Section 2 : Des amendes

Article 60 : Pénalités administratives fixes

(Tel que modifié et complété par l'article 13 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Un contribuable ou toute personne est passible d'une amende administrative si:

1° il ne dépose pas la déclaration d'impôt dans le délai imparti;

2° il ne dépose pas la déclaration d'impôt retenu à la source dans le délai imparti;

3° il ne retient pas l'impôt à la source;

4° il ne répond pas à une demande de renseignement de l'administration fiscale;

5° il ne coopère pas avec le contrôle fiscal;

6° il ne communique pas dans les délais le pouvoir et le moment lui impartis, prévus à l'alinéa 2 de l'article 7 de la présente loi;

7° il ne s'enregistre pas conformément à l'article 10 de la présente loi;

8° il contrevient aux articles 12, 13 et 15 de la présente loi;

<p>9° gutanga ku gihe avansi y'umusoro ku nyungu;</p> <p>10° kubahiriza ibisabwa ibyo ari byo byose n'amategeko y'imisoro agenga imisoro ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.</p>	<p>9° pay on time the profit tax advance;</p> <p>10° comply with any requirements provided for in tax Laws governing taxes mentioned in Article One of this Law.</p>	<p>9° il ne déclare pas dans le délai l'acompte trimestriel;</p> <p>10° il ne satisfait pas à une quelconque des obligations prescrites par les lois fiscales qui régissent les impôts et taxes mentionnés à l'article premier de la présente loi.</p>
<p>Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ajyanye no kutubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ateye ku buryo bukurikira:</p> <p>1° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) ku muntu udakora imirimo y'ubucuruzi n'umusoreshwa ufite ibyacurujwe mu mwaka biri muni cyangwa bingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000);</p>	<p>Administrative penalties related to violations of provisions of Paragraph One of this article are set as follows:</p> <p>1° one hundred thousand (100,000) Rwandan francs for a natural person not engaged in any commercial activity and a taxpayer's annual turnover equal to or less than twenty million (20,000,000) Rwandan francs;</p>	<p>Les pénalités administratives qui se rapportent aux violations visées à l'alinéa premier du présent article sont fixées comme suit:</p> <p>1° cent mille (100.000) francs rwandais pour toute personne physique qui n'exerce pas une activité commerciale et le contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;</p>
<p>2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) iyo umusoreshwa ari ikigo cya leta cyangwa ikigo kidaharanira inyungu cyangwa iyo ibyo umusoreshwa acuruza birengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000) mu mwaka;</p>	<p>2° three hundred thousand (300,000) Rwandan francs if the taxpayer is a public institution or a non profit making organization and if the taxpayer's annual turnover exceeds twenty million (20,000,000) Rwandan francs;</p>	<p>2° trois cent mille (300.000) francs rwandais si le contribuable est une institution publique ou une organisation sans but lucratif ou si le chiffre d'affaires annuel du contribuable dépasse vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;</p>
<p>3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) iyo umusoreshwa yamenyeshejwe n'ubuyobozi bw'imisoro ko ari mu rwego rw'abasorehwa banini. Iyo umusoreshwa bireba adatanze imenyeshamusoro n'ibaruramari byemejwe kandi abisabwa n'amategeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana tanu (500.000) buri kwezi kugeza igihe azabitangira.</p>	<p>3° five hundred thousand (500,000) Rwandan francs if the taxpayer was informed by the Tax Administration that he/she is in the category of large taxpayers. In case the concerned taxpayer fails to submit his/her certified annual tax declarations and financial statements while he/she has a legal requirement to do so, he/she is subjected to a fixed administrative penalty of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs per month until he/she submits them.</p>	<p>3° cinq cent mille (500.000) francs rwandais si le contribuable a été informé par l'administration fiscale qu'il est enregistré comme grand contribuable. Au cas où un contribuable concerné ne dépose pas les déclarations annuelles et les états financiers certifiés alors qu'il a cette obligation légale, il est passible d'une pénalité administrative fixe de cinq cent mille (500.000) francs rwandais par mois jusqu'à ce qu'il les dépose.</p>

Iyo ikosa rikozwe kabiri mu gihe cy'imyaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kabiri. Naho iyo ikosa nk'irya mbere ryongeye gukorwa muri iyo myaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kane (4).»

Ingingo ya 61: Ihazabu ryo gukererwa kwishyura

Iyo umusoro wagaragajwe mu imenyeshya ry'umusoro cyangwa umusoro uri mu nyandiko igena umusoro rikosowe n'Ubuyobozi bw'Imisoro utishyurwe mu gihe giteganyijwe, umusororeshwa acibwa ihazabu ingana n'icumi ku ijana (10%) by'umusoro agomba kwishyura.

Umusororeshwa ntacibwa iyo hazabu iyo Komiseri Mukuru yamwongereye igihe cyo kumenyeshya umusoro hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko.

Ihazabu icibwa abakererewe kwishyura ntireba inyungu cyangwa amahazabu y'ubutegetsi avugwa mu ngingo ya 60, iya 62, iya 63, iya 64 n'iya 65 z'iri tegeko.

In case the same violation is committed twice within five (5) years, the penalty is twice the original penalty. In case the same violation is committed again within such five (5) years, the penalty is four times the original penalty.»

Article 61: Late payment fine

If the amount of tax shown on a tax declaration or the amount of tax which is the result of an adjusted assessment by the Tax Administration is not paid in time, the taxpayer is subject to a fine of ten percent (10%) of the tax payable.

The taxpayer is not subject to this fine if the Commissioner General provided an extension for filing the tax declaration according to article sixteen (16) of this law.

The late payment fine does not apply to interest or administrative fines referred to in articles 60, 62, 63, 64 and 65 of this law.

Si la violation est commise deux fois dans un délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est doublé. En cas d'une nouvelle violation dans le même délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est quadruplé.»

Article 61 : Amende pour paiement tardif

Si le montant de l'impôt qui figure dans la déclaration d'impôt ou le montant de l'impôt résultant d'un redressement opéré par l'Administration fiscale n'est pas payé dans le délai imparti, le contribuable est passible d'une amende égale à dix pour cent (10 %) de l'impôt dû.

Le contribuable n'est pas passible de l'amende ci-dessus si le Commissaire Général accorde une prorogation du délai d'introduction de la déclaration d'impôt conformément à l'article 16 de la présente loi.

L'amende pour paiement tardif ne s'applique pas aux intérêts ou aux amendes administratives prévus aux articles 60, 62, 63, 64 et 65 de la présente loi.

Ingingo ya 62: Ihazabu ijyanye no gutubya umusoro, kutishyura no kutamenyekanisha

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 14 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

«Iyo igenzura cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara ku imenyeshamusoro ari muto ku musoro wagombye kwishyurwa, umusoroshwa agomba kwishyura umusoro utarishyuwe akanacibwa amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi akurikira:

1° atanu ku ijana (5%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze atanu ku ijana (5%) ariko ntagere ku icumi ku ijana (10%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

2° icumi ku ijana (10%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze icumi ku ijana (10%) ariko ntagere kuri makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

3° makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro angana na makumyabiri ku ijana (20%) cyangwa arenzeho ariko ntagere kuri mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura;

4° mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura.

Article 62: Penalties for understatement of taxes, for non payment and for non declaration

(As modified and completed by article 14 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

«If an audit or investigation shows that the amount on a tax declaration is less than the tax liability the taxpayer ought to have paid, he/she shall pay the non paid tax and also be subject to the following administrative penalties:

1° five percent (5%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than five percent (5%) but less than ten percent (10 %) of the tax liability he/she ought to have paid;

2° ten percent (10%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than ten percent (10%) but less than twenty percent (20 %) of the tax liability he/she ought to have paid;

3° twenty percent (20%) of the amount of the understatement if the understatement is twenty percent (20%) or more but less than fifty percent (50%) of the tax liability he/she ought to have paid;

4° fifty percent (50%) of the amount of the understatement if the understatement is fifty percent (50%) or more of the tax liability he/she ought to have paid.

Article 62 : Pénalités pour sous-estimation de l'impôt, non payement et pour non déclaration

(Tel que modifié et complété par l'article 14 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Si la vérification ou le contrôle montre que le montant de l'impôt déclaré est inférieur au montant qui devait être payé, le contribuable doit payer l'impôt éludé et il est aussi passible des pénalités administratives suivantes:

1° cinq pourcent (5%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinq pourcent (5%) ou plus mais sans toutefois atteindre dix pour cent (10%) de l'impôt qui devait être payé;

2° dix pourcent (10%) du montant de la sous estimation si celle-ci s'élève à dix pour cent (10%) ou plus mais sans toutefois atteindre vingt pour (20%) de l'impôt qui devait être payé;

3° vingt pourcent (20%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à vingt pour cent (20%) ou plus mais sans toutefois atteindre cinquante pour cent (50%) de l'impôt qui devait être payé;

4° cinquante pourcent (50%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinquante pour cent (50%) ou plus de l'impôt qui devait être payé.

Umusoreshwa uhindura imenyekanisha rye akanishyura imisoro ijyanye na ryo mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa uwo musoro, ntacibwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umusoreshwa umenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko ariko atishyuye iyo misoro muri icyo gihe gisabwa, yishyura imisoro fatizo n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 50% y'imisoro yagombaga kwishyurwa.

Umusoreshwa utamenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko, yishyura imisoro atamenyekanishije ngo anishyure agacibwa n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 60% y'imisoro yagombaga kumenyekanishwa no kwishyurwa».

Ingingo ya 63 : Kutubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 11 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Amahazabu akurikira acibwa abatarubahirije ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro:

1°igihe uwakoze ubucuruzi atiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, kandi yarabisabwaga, acibwa ihazabu ingana na mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro ku nyongeragaciro yagombaga kwishyurwa mu gihe cyose yakoze ubwo bucuruzi.

The taxpayer who rectifies his/her tax declaration and pays relevant taxes before he/she is notified of imminent audit of his/her tax shall not be subject to the penalty mentioned in Paragraph One of this Article.

The taxpayer who has declared due taxes in the required time limits provided by the Law but did not pay those taxes in that time limits, shall pay the principal tax and an administrative penalty of 50% of due taxes.

A taxpayer who has not declared taxes in the required time limits provided by Law, shall pay the due taxes and an administrative penalty of 60% of due taxes.”

Article 63: Value Added Tax violations

(As modified and completed by article 11 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“The following administrative fines are imposed to persons who do not comply with provisions of Value Added Tax:

1°in the event of operation without VAT registration where VAT registration is required, fifty percent (50%) of the amount of VAT payable for the entire period of operation without VAT registration;

Le contribuable qui rectifie sa déclaration et paie les impôts s'y rapportant avant que ne lui soit notifiée l'imminence d'un contrôle de l'impôt ne se voit pas appliquer la pénalité dont question à l'alinéa premier du présent article.

Le contribuable qui a déclaré les impôts dus dans les délais prévus par la loi mais qui ne paye pas dans ces délais doit payer l'impôt principal et une pénalité administrative de 50% de l'impôt dû.

Le contribuable qui ne déclare pas les impôts dans les délais prévus par la loi, doit payer l'impôt dû et une pénalité administrative de 60% du montant des impôts qui devaient être déclarés et payés».

Article 63 : Manquement à la TVA

(Tel que modifié et complété par l'article 11 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009):

« Les amendes administratives suivantes s'appliquent en matière de manquement à la TVA :

1° en cas d'opération réalisée sans enregistrement à la TVA, alors qu'elle est requise, cinquante pour cent (50%) du montant de la TVA qu'il aurait payé durant la période complète d'opérations sans enregistrement;

2°igihe umusoreshwa yakoze inyemezamusoro ikosheje agambiriye kugabanya umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa cyangwa agamije kongera umusoro ku nyongeragaciro uvanwamo cyangwa ataratanze inyemezamusoro, acibwa ijana ku ijana (100%) by'umusoro ku nyongeragaciro w'iyonyemezamusoro cyangwa kuri icyo gikorwa gisoreshwa.

3° kuba yaratanze inyemezamusoro kandi atariyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, acibwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100%) by'umusoro ku nyongeragaciro waciwe kandi akishyura uwo musoro ugaragara kuri iyo nyemezamusoro“.

2°in the event of the incorrect issuance of a VAT invoice resulting in a decrease in the amount of VAT payable or in an increase of the VAT input credit or in the event of the failure to issue a VAT invoice, one hundred percent (100%) of the amount of VAT for the invoice or on the transaction;

3°for issuing of a VAT invoice by a person who is not registered for VAT is assessed a penalty of one hundred percent (100%) of the VAT which is indicated in that VAT invoice and is due to pay the VAT as indicated on that VAT invoice”.

2° en cas d'établissement incorrect d'une facture TVA qui résulte en une réduction de la TVA due ou en une augmentation de la TVA déductible, ou en cas d'absence de facture TVA, cent pour cent (100%) du montant de la TVA de la facture ou sur la transaction;

3° pour avoir établi une facture TVA, une personne non-enregistrée à la TVA est tenue à une amende de cent pour cent (100%) de la TVA facturée et est tenue de payer la TVA figurant sur ladite facture ».

Ingingo ya 64: Kunyereza umusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 12 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Umusoroshwa wanyereje umusoro ahanishwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100%) by'umusoro yanyereje. Uretse icyo gihano, Ubuyobozi bw'Imisoro bunashyikiriza ikirego Ubushinjacyaha, iyo umusoroshwa yakoze iryo nyereza abigambiriye, nko gukoresha ibaruramari rikosheje, impapuro z'impimbano cyangwa ikindi gikorwa gisanzwe gihanwa n'amategeko. Iyo ahamijwe icyaha, umusoroshwa ashobora gufungwa hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka ibiri (2).

Igihembo, kigenwa n'iteka rya Minisitiri, gihabwa umuntu wese uranga umusoroshwa unyereza imisoro“.

Ingingo ya 65: Kutishyura umusoro ufatirwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 13 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Iyo umuntu ushinzwe gufata umusoro ufatirwa atawushyikirije Ubuyobozi bw'Imisoro abigambiriye, acibwa ihazabu ingana n'ijana ku

Article 64: Tax fraud

(As modified and completed by article 12 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“A taxpayer who commits fraud is subject to an administrative fine of one hundred percent (100%) of the evaded tax. With exception to that penalty, the Tax Administration refers the case to the Prosecution service if the taxpayer voluntarily evaded such tax, like use of false accounts, falsified documents or any other act punishable by law. In case of conviction, the taxpayer can be imprisoned for a period between six (6) months and two (2) years.

The Minister's order determines an award given to any person who denounces a taxpayer who engages in tax fraud”.

Article 65: Failure to pay tax withheld

(As modified and completed by article 13 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“In case a person intentionally fails to deliver the tax withheld to the Tax Administration, he or she is subject to a fine of one hundred percent (100%) of

Article 64 : Fraude fiscale

(Tel que modifié et complété par l'article 12 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« Le contribuable qui se rend coupable de fraude fiscale est passible d'une amende administrative égale à cent pour cent (100 %) de l'impôt éludé. En outre, l'Administration fiscale défère le cas au Procureur si la fraude fiscale a été faite intentionnellement par le contribuable par usage notamment d'une comptabilité falsifiée, usage de faux et faux en écriture ou de tout autre fait puni par la loi. En cas de condamnation, le contribuable est passible d'une peine de six (6) mois à deux (2) ans d'emprisonnement.

Une prime dont le montant sera déterminé par le Ministre est accordée à toute personne qui dénonce les gens qui se livrent à la fraude fiscale ».

Article 65 : Non-paiement d'un impôt retenu à la source

(Tel que modifié et complété par l'article 13 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« Si une personne chargée de retenir l'impôt à la source ne transfère pas intentionnellement cet impôt à l'Administration fiscale, elle est passible d'une amende

ijana (100%) by'umusoro utaratanzwe. Hejuru y'ibyo, Ubuyobozi bw'Imisoro bushyikiriza ikirego Ubushinjacyaha. Iyo icyaha cyamuhanye, umusoreshwa ashobora gufungwa hagati y'amezi atatu (3) n'inyaka ibiri (2).

Igihembo, kigenwa n'iteka rya Minisitiri, gihabwa umuntu wese uranga umusoreshwa unyereza imisoro".

Ingingo ya 66: Kubangamira Ubuyobozi bw'Imisoro, gushyigikira no gushishikariza abandi gukora amakosa

Umuntu wese ubangamira cyangwa akagerageza kubangamira imirimo n'inshingano by'Ubuyobozi bw'Imisoro mu bubasha bwabwo buvugwa muri iri tegeko cyangwa agafasha, agashishikariza cyangwa akagambana n'undi ngo bice iri tegeko, ahanishwa ibihano bingana n'ibicibwa umusoreshwa.

Ingingo ya 67: Ibihano by'umugereka

Uretse ibihano biteganyijwe mu ngingo zibanziriza iyi, umuntu wese wakoze ibyaha biteganyijwe n'iri tegeko ashobora guhanishwa ibihano by'umugereka bikurikira:

- 1° gufungirwa gucuruza mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30);
- 2° kutemererwa gupigana amasoko ya Leta;
- 3° kwamburwa regisitiri y'ubucuruzi;
- 4° gutangazwa mu binyamakuru, radiyo cyangwa televiziyo.

the unpaid tax. In addition, the Tax Administration refers the case to the Prosecution service. In case of conviction, the taxpayer can be imprisoned for a period between three (3) months and two (2) years".

The Minister's order determines an award given to any person who denounces a taxpayer who engages in tax fraud".

Article 66: Obstructing, aiding and abetting

A person who obstructs or attempts to obstruct the activities or duties of the Tax Administration in the exercise of its powers under this Law, who aids, abets or conspires with another person to commit a violation against this Law, is subject to penalties as those provided to the taxpayer.

Article 67: Additional Penalties

With exception to penalties in the preceding articles, any person who commits offences provided for by this law may be subject to the following additional sanctions:

- 1° closure of business activities for a period of thirty (30) days;
- 2° being barred from bidding for public tenders;
- 3° withdrawal of a business register;
- 4° being published in nationwide newspapers,

égale à cent pour cent (100%) de l'impôt non transféré. En outre, l'Administration fiscale défère le cas au Procureur. En cas de condamnation, cette personne est passible d'une peine de trois (3) mois à deux (2) ans d'emprisonnement .

Une prime dont le montant sera déterminé par le Ministre est accordée à toute personne qui dénonce les gens qui se livrent à la fraude fiscales".

Article 66 : Obstruction, complicité

Toute personne qui entrave ou tente d'entraver les activités ou les tâches de l'Administration fiscale dans l'exercice de ses compétences au titre de la présente loi ou qui se rend coupable de complicité, d'incitation ou de conspiration avec d'autres personnes dans le but de commettre une infraction à la présente loi est passible des mêmes peines que celles qu'encourrait le contribuable.

Article 67 : Peines accessoires

En plus des peines prévues par les articles précédents, toute personne ayant commis les infractions prévues par la présente loi est passible des peines accessoires suivantes :

- 1° suspension des activités pendant trente (30) jours;
- 2° exclusion du contribuable de la participation aux marchés publics
- 3° retrait du registre de commerce;
- 4° publication des cas de récidive dans les périodiques à diffusion nationale;

Uretse igihano giteganywa mu gace ka mbere n'aka 4 bitangwa na Komiseri Mukuru, ibindi bihano bivugwa muri iyi ngingo bitangwa n'urukiko hakurikijwe uburemere bw'icyaha cyakozwe.

Ingingo ya 68: Inyandikomvugo

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 15 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

«Iyo ubuyobozi bw'imisoro bubonye ko umusoresha cyangwa undi muntu yakoze ibinyuranye n'iri tegeko, bubikorera inyandikomvugo. Iyo nyandikomvugo ikurikirwa n'isoresha, nk'uko biteganywa mu Mutwe wa VI w'iri tegeko. Kopi y'inyandikomvugo ishikirwa ku mugereka w'inyandiko y'isoresha nta nteguza.

Ubuyobozi bw'imisoro bukora indi nyandikomvugo mu gihe cy'igenzura cyangwa mu bujirire iyo iya mbere yakozwe nabi cyangwa iyo habonetse irindi kosa.»

Icyiciro cya 3: Ingorane mu kwishyura

Ingingo ya 69: Kuvanirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe, ibihano n'imisoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 16 y'itegeko n° 1/2012 ryo kuwa 03/02/2012 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo

Except the sanction provided for in paragraph 1° and 4° pronounced by the Commissioner General, other sanctions mentioned in this article are pronounced by a tribunal/court in accordance with the gravity of the offence committed.

Article 68: Affidavit

(As modified and completed by article 15 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

“When the Tax Administration notices that a taxpayer or another person has acted contrary to this Law, it shall make an affidavit. The affidavit shall be followed by an assessment as provided in Chapter VI of this Law. A copy of the affidavit shall be attached to the notification of assessment without notice.

The Tax Administration shall make another affidavit in the course of audit or at the level of appeal in case the previous one was erroneously formulated or if it notices another error.”

Section 3: Hardships in payments

Article 69: Waive of tax liability, interest on late payments and penalties

(As modified and completed by article 16 of the law n°1/2012 of 03/02/2012 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax

Sauf les peines prévues aux points 1° et 4° qui sont prononcées par le Commissaire Général, d'autres peines prévues dans le présent article sont prononcées par le Tribunal en fonction de la gravité de l'infraction commise.

Article 68 : Procès-verbal

(Tel que modifié et complété par l'article 15 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012) :

«Lorsque l'administration fiscale constate un agissement contraire à la présente loi dans le chef du contribuable ou d'un tiers, elle en dresse un procès-verbal. Après l'établissement du procès-verbal, il est procédé à une imposition d'office conformément aux dispositions du chapitre VI de la présente loi. Une copie du procès-verbal doit être attachée à l'avis d'imposition d'office.

L'administration fiscale dresse un autre procès-verbal au cours de l'audit ou lors de l'examen du recours du contribuable lorsque le précédent a été mal dressé ou lorsqu'elle a eu connaissance d'une autre erreur».

Section 3 : Des difficultés de paiement

Article 69 : Dispense de paiement des impôts, des intérêts de retard et des pénalités

(Tel que modifié et complété par l'article 16 de la loi n°1/2012 du 03/02/2012 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des

kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13yo kuwa 26/03/2012):

“Umusoreshwa ashobora gusaba, mu nyandiko, gukurirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura imisoro asabwa. Ubusonere we ntibutangwa ku bantu bagaragayeho amakosa yo gutubya cyangwa kunyereza imisoro.

Ubusonere we busabwa mu nyandiko yohererezwa Komiseri Mukuru. Iyo Ubuyobozi bw'imisoro busanze icyifuzo cy'umusoreshwa gifite ishingiro, bushyikiriza Ministiri raporo kugira ngo hafatwe icyemezo ku bijyanye n'amahazabu n'inyungu z'ubukererwe cyangwa ku musoro fatizo. Iyo raporo ishyikirizwa inama y'Abaminisitiri kugira ngo ifate icyemezo.

Minisitiri, abinyujije mu iteka, agena uko gusaba ubusonere we bikorwa n'ibyangombwa ubisaba abayujuje.

procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

«The taxpayer may apply in writing for a waiver of tax liability, interest on late payments and administrative penalties in case of substantial hardships indicating no ability to clear the tax liability. A waiver may not be granted to persons proved to commit offences of understating or evading taxes.

The waiver shall be applied for in a note sent to the Commissioner General. If the Tax Administration finds that the request of the taxpayer is justified, it shall send a report to the Minister for decision on the penalties, interests of late payment or principle tax. This report shall be transmitted to the Cabinet for decision.

The Minister, through an Order shall determine the modalities and conditions for applying for the waiver.”

procédures fiscales, J. O n° 13 du 26/03/2012):

«Le contribuable peut demander par écrit à être dispensé du paiement de l'impôt, des intérêts ou des pénalités administratives en cas de difficultés importantes entraînant son insolvabilité. Aucune dispense ne peut être accordée à des personnes qui se sont rendues coupables de fraude fiscale.

La demande de dispense est adressée par écrit au Commissaire Général. Lorsque l'Administration fiscale juge fondée la demande du contribuable, elle soumet un rapport au Ministre pour décision en rapport avec les pénalités, les intérêts de retard ou l'impôt principal. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres pour décision.

Le Ministre, par un arrêté, détermine les modalités de demande de dispense et les conditions que doit remplir le requérant.»

MUTWE WA XII: IBYEREKEYE INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 70: Ingingo y'inzibacyuho

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 14 y'itegeko n° 74/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Ubujurire bwose bwashyikirijwe Komisiyo y'Ubujurire mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bugomba gufatirwa icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mironko itandatu (60) guhera ku munsu bwakiririweho. Iyo nta cyemezo cyafashwe muri icyo minsi ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro”.

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 70 y'iri tegeko, ingingo zose z'amategeko abanjiriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 72: Gutangira gukurikizwa ku itegeko

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/12/2005

CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 70: Transitional provision

(As modified and completed by article 14 of the law n°74/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“Cases lodged in the Appeals Commission before this law becomes effective, will be handled by the Appeals Commission in the stipulated sixty (60) days after receipt of the taxpayer's appeal. When no decision is taken within this period, the appeal is assumed to have a basis”.

Article 71: Repeal of Contradictory provisions

Without prejudice to the provisions of article 70 of this Law, all legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 72: Entry into force

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/12/2005

CHAPITRE XII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 70 : Disposition transitoire

(Tel que modifié et complété par l'article 14 de la loi n°74/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales, J. O n°19 du 11/05/2009) :

« Les recours adressés à la Commission d'Appel, avant l'entrée en vigueur de la présente Loi reçoivent une réponse dans un délai de soixante jours (60 jours), à compter de la date de réception. En l'absence de décision dans ce délai, le recours est réputé fondé ».

Article 71 : Dispositions abrogées

Sans préjudice des dispositions de l'article 70 de la présente loi, toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 72 : Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/12/2005

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/07 RYO KUWA 09/05/2007 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

MINISTERIAL ORDER N° 002/07 OF 09/05/2007 GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

ARRETE MINISTERIEL N° 002/07 DU 09/05/2007 METTANT EN APPLICATION LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121 n'ya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its Article 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 42, 64 n'ya 69 ;

Given Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures, especially in its articles 42, 64 and 69;

Vu la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en ses articles 42, 64 et 69;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye kuwa 28/03/2007, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2007:

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2007.

YEMEJE :

ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Impamvu

Article One: Objective

Article Premier : Objet

Iri teka rigamije gushyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha

This order implements the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures.

Le présent arrêté a pour objet de mettre en application la loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri teka, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha birakurikizwa.

For the purpose of implementing this Order, definitions of terms mentioned in the Law on Tax Procedures shall apply.

Dans le but de mettre en application cet arrêté, les définitions des termes mentionnés dans la loi portant création des procédures fiscales s'appliquent.

Ingingo ya 3 : Ibimenyetso bishingiye ku ikoranabuhanga

Iyo amakuru cyangwa inyandiko bibitswe hakoreshejwe ikoranabuhanga, ingingo za 20 na 22 z'itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ziha Ubuyobozi bw'Imisoro uburenganzira bukurikira:

- i. Kugaragarizwa ayo makuru cyangwa guhabwa kopi y'izo nzandiko cyangwa gutwara igice cyazo hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga ; cyangwa
- ii. Gusaba kopi y'urwo rwandiko cyangwa rugashyirwa kuri disiketi cyangwa ubundi buryo bwose bubika bene ayo makuru.

Iyo bigaragaye ko urwandiko, disiketi cyangwa ikindi kintu cyose cyatanze hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo gitakaye cyangwa cyangiritse, bitewe n'uburangare bw'umukozi wemewe w'Ikigo, Ubuyobozi bw'Imisoro butegetswe kwishyura ny'iri icyo kintu amafaranga yose yatanze mu kugisimbura cyangwa kugisana.

Ingingo ya 4 : Ishimwe

Ishimwe ringana na 10% ry'agaciro k'amande n'ibihano bivugwa mu mutwe wa XI w'itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha rihabwa umuntu wese watanze amakuru ku cyaha cya ruswa cyakozwe n'umusoreshwa.

Article 3: Electronic evidence

Where any information or document is electronically stored, articles 20 and 22 of the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures are deemed as empowering the Tax Administration, for the purpose of exercising its powers conferred by those Articles in relation to it and:

- i. to view the information or document copy or take extracts from it by electronic means; or
- ii. to require that it be reproduced in hard copy, or copied on to computer diskette or reduced to some other portable form suitable for removal and capable of reproducing the information or document for viewing.

When it is proved that documents, computer diskettes or other things removed under the powers conferred by this Article are lost or damaged due to improper handling by the authorised officer, the Tax Administration shall be liable to compensate the owner for any expenses reasonably incurred by him in replacing or repairing them.

Article 4: Award

An amount equivalent to ten percent 10% of the value of fines and penalties prescribed in Chapter XI of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures shall be given as an award to any person who denounces a taxpayer who engages in the tax fraud.

Article 3 : Preuve électronique

Lorsqu'une information ou un document est électroniquement gardé, les articles 20 et 22 de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales autorisent l'administration fiscale dans l'exercice des pouvoirs lui conférés par ces articles de :

- i. Visualiser l'information ou une copie du document ou prendre des extraits par les moyens électroniques ; ou
- ii. Demander que le document soit imprimé ou copié sur disquette ou réduit en une forme appropriée de reproduction d'information ou d'un document.

Lorsqu'il est prouvé qu'un document, disquette ou tout autre objet retiré en vertu des pouvoirs conférés par cet article sont perdus ou endommagés, l'Administration Fiscale est tenue de dédommager leurs propriétaires pour toutes les dépenses raisonnablement encourues pour leur remplacement ou réparation.

Article 4 : Prime

Une récompense de 10 % de la valeur des amendes et pénalités prescrites au Chapitre XI de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005, portant création des procédures fiscales est accordée à toute personne qui dénonce un contribuable ayant commis de la fraude fiscale.

Iyishyurwa ry'iryo shimwe rivugwa haruguru rikorwa mbere yuko umusoro ushyirwa mu Isanduku ya Leta.

Bitewe n'impamvu z'ibanga, Komiseri Mukuru ashobora kugena uburyo iyishyurwa rizakorwa bitewe n'uwo ubwishyu bugenewe.

Ingingo ya 5 : Impamvu zifatika zishingiye ku bukungu n'imari

Umusoresha ashobora gusaba, mu nyandiko, gukurirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu y'ubutegetsu iyo afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura imisoro asabwa.

Ubuserwe busabwa mu nyandiko yohererezwa Komiseri Mukuru nawe agakorera raporo Minisitiri iyo asanze bufite ishingiro. Minisitiri ashidikiriza iyo raporo Inama y'Abaminisitiri kugira ngo ifate icyemezo.

Umusoresha ashobora gukurirwaho imisoro iyo Urukiko rubifitiye ububasha rwatangaje ko atagifite ubwishyu.

Ariko, iyo umusoresha atagaragaje uburiganya mw'iyongerwa ry'umwenda Minisitiri abisabwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ashobora gukuriraho uwo musoresha umwenda wose cyangwa igice, iyo bigaragara ko aramuste yishyuye ayo mafaranga y'umwenda w'imisoro yahungabana cyane .

The payment of the award mentioned above shall be made before transmitting the money collected thereof to the National Treasury.

For confidentially purposes, the Commissioner General shall on a case by case basis, determine the modalities of such payments.

Article 5: Hardship waiver

The taxpayer can apply in writing for a waiver of tax liability, interest on late payments and administrative fines in case of substantial hardships indicating no ability to clear the tax liability.

The waiver is applied for through the Commissioner General who shall make a report to the Minister if the request is founded. The Minister presents the report to Cabinet for approval.

A waiver of tax liability in cases of substantial economic or financial hardship is granted in a situation where the Competent Court has declared the taxpayer insolvent.

However, if the taxpayer has not demonstrated any bad faith in the accumulation of such liabilities, on request of the tax administration, the Minister may partially or wholly waive tax liabilities if he deems that taxpayer may be adversely affected by the payment of such amount.

Le paiement de cette récompense ci-haut mentionnée doit être effectué avant le transfert des recettes collectées au Trésor Public.

Pour des raisons de confidentialité, le Commissaire Général pourra déterminer les modalités de ces paiements au cas par cas.

Article 5 : Circonstances économiques ou financières substantielles

Le contribuable peut demander par écrit à être dispensé du paiement de l'impôt, des intérêts ou des amendes administratives en cas de difficultés économiques ou financières importantes entraînant son insolvabilité.

La demande de dispense est adressée par écrit au Commissaire Général qui fait le rapport au Ministre lorsqu'il trouve la demande fondée. Le Ministre soumet le rapport au Conseil des Ministres pour décision.

La dispense de paiement de l'impôt est accordée si le contribuable est déclaré insolvable par un tribunal compétent.

Toutefois, si le contribuable n'a démontré aucune mauvaise foi dans l'accumulation de ses dettes, le Ministre, sur demande de l'Administration Fiscale, peut dispenser le dit contribuable du paiement partiel ou total des impôts s'il estime qu'il peut être affecté par le paiement de ce montant.

Gukurirwaho amande cyangwa inyungu z'ubukererwe bikorwa iyo :	A waiver of interest and/or administrative penalties may be granted in those cases where the taxpayer:	La dispense de paiement des intérêts et/ou pénalités par un contribuable n'est accordée que si les conditions ci- après sont réunies :
1° umusoreshwa aramutse abyishyuye yaba atakibasha gukemura ibibazo by'ibanze by'ubuzima ;	1° when paying this interest and/or administrative penalties would not be able to meet a minimum financial subsistence level; and	1° le fait qu'en les payant le contribuable ne soit plus capable d'atteindre le niveau minimum de subsistance financière ; et
2° iyo umusoreshwa yishyuye neza imisoro agomba no mu gihe gikwiye.	2° has been regularly filing his or her tax returns and has paid all taxes due.	2° que ce contribuable s'acquitte de ses impôts régulièrement et correctement.
Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka	Article 6: Abrogation of contrary provisions	Article 6 : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.	Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.
Ingingo ya 7 : Gutangira gukurikizwa	Article 7: Coming into Force	Article 7 : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 09/05/2007	Kigali, on 09/05/2007	Kigali, le 09/05/2007
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA	COMMISSIONER GENERAL RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES	DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI EN° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
Ingingo ya mbere: icyo agamije	Article One: Objective	Article Premier : Objet
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	Article 2: Definitions	Article 2 : Définitions
Ingingo ya 3: Kwandikisha imisoro	Article 3: Registration of taxes	Article 3 : Enregistrement des impôts
Ingingo ya 4: Kwandikisha umusoreshwa wikorera	Article 4 : Registration of individual persons	Article 4: Enregistrement d'une entreprise individuelle
Ingingo ya 5 :Kwandikisha abaturujye amategeko agenga amasosiyete	Article 5 : Registration of informal partnership	Article 5 : Enregistrement des sociétés de fait
Ingingo ya 6: Iyandikwa ry'ibigo	Article 6: Registration of Institutions, Enterprises or Organizations	Article 6 : Enregistrement des personnes morales
Ingingo ya 7 : Kwiyandikisha Ku musoreshwa ufite ibikorwa bitandukanye	Article 7: Registration for taxpayers with various activities	Article 7 : Enregistrement d'un contribuable qui exerce diverses activités.
Ingingo ya 8: Kwiyandikisha ku byerekeye inyungu zikomoka kw'ishoramari	Article 8 : Registration for investment income	Article 8 : Enregistrement pour les revenus d'investissement
Ingingo ya 9 : Kurangiza kwiyandikisha	Article 9 : Completion of registration	Article 9 : Fin de l'enregistrement
Ingingo ya 10 : Kumenyekanisha impinduka ku bikorwa by'ubucuruzi	Article 10: Changes in business activities	Article 10: Des changements dans les activités commerciales
Ingingo ya 11: Kwandikisha bikoze n'Ubuyobozi bw'Imisoro	Article 11 : Registration initiated by the Tax Administration	Article 11: Enregistrement initié par l'Administration Fiscale
Ingingo ya 12. Ibisabwa mu kwiyandukiza	Article 12 : Conditions for de registration	Article 12 : Conditions de radiation

Ingingo ya 13: Kwemerwa kwiandukuza	Article 13 : Admission for de registration	Article 13 : Admission de la demande de radiation
Ingingo ya 14 : Kutamenyesha Ubuyobozi bw’Imisoro	Article 14 : Failure to notify the Tax Administration	Article 14 : Défaut d’informer l’Administration Fiscale
Ingingo ya 15 : Igicuruzo Rusange	Article 15: Required turnover	Article 15: Chiffre d’affaires requis
Ingingo ya 16: Gushyira ahagaragara icyemezo cyo kwiandikisha	Article 16: Display of the registration certificate	Article 16: Affichage du certificat d’enregistrement
Ingingo 17 : Kwemererwa kutiyandikisha	Article 17: Exemption from Registration	Article 17 : Dispense de se faire enregistrer
Ingingo ya 18: Kwanga kwiandikisha	Article 18: Refusal for registration	Article 18 : Refus d’enregistrement
Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararira abandi mu misoro	Article 19: Conditions and modalities of representation	Article 19: Conditions et modalités de représentation
Ingingo ya 20 : Igihe cyo guhagararira abandi	Article 20: Duration of license	Article 20 : Durée de l’agrément
Ingingo ya 21 : Impamvu zituma haba irindi genzura	Article 21: Reasons for new audit	Article 21 : Raison d’être d’un nouveau contrôle
Ingingo ya 22: Ibisabwa abakoreshwa n’abasinye amasezerano	Article 22: Rules for Subcontractors	Article 22 : Règles pour les sous contractants
Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo hishyurwe mu byiciro umwenda w’umusoro	Article 23: Conditions for installment payment of tax liability	Article 23 : Conditions d’apurement échelonné de la dette fiscale
Ingingo ya 24 : Ibigize ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro	Article 24: Content of application letter for installment payment	Article 24 : Contenu de la lettre de demande d’apurement échelonné
Ingingo ya 25 : Amasezerano yo kwishyura mu byiciro	Article 25 : Agreement for installment payment	Article 25 : Convention d’apurement échelonné
Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa	Article 26: Coming into force	Article 26 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha cyane cyane mu ngingo zaryo za 10, 21, 47, 54, 55 na 58;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Ingingo ya mbere: icyo agamije

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo yambere y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 11/2012 yo kuwa 23/02/2012 ahindura kandi yuzuzwa amabwiriza ya komiseri mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

Aya mabwiriza ahindura akanuzuzwa amabwiriza n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04 /12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax procedures especially in its articles 10, 21, 47, 54, 55, 58 ;

Issues the following rules :

Article One: Objective

(As modified and completed by article 1 of the Commissioner General's rules n°11/2012 of 23/02/2012 modifying and complementing the Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

These Rules modify and complement Rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures.

Article 2: Definitions

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en ses articles 10, 21, 47, 54, 55, 58 ;

Emet les directives suivantes :

Article Premier: Objet

(Tel que modifié et complété par l'article 1 des directives du Commissaire Général n°11/2012 du 23/02/2012 modifiant et complétant les directives du Commissaire Général N° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant creation des procedures fiscales, J.O n° 13 du 26/03/2012):

Ces directives modifient et complètent les Directives n° 002/2007 du 15/06/2007 mettant en application la loi n° 25 /2005 du 04 /12 /2005 portant création des procédures fiscales.

Article 2 : Définitions

Aux fins de l'application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Ingingo ya 3: Kwandikisha imisoro

Mu gihe cyo kwiwandikisha, umuntu agomba kwerekana imisoro yose azishyura.

Article 3: Registration

At the time of registration, a taxpayer must indicate all taxes to be paid.

Article 3 : Enregistrement des impôts

Au moment d'enregistrement, le contribuable doit indiquer tous les impôts dont il sera redevable.

Ingingo 4: Kwandika umuntu ku giti cye

Umuntu ku giti cye yiyandikisha mu mazina ye yifashishije urupapuro rwabugenewe “n°: RRA-TRO-RGI-EO”.

Article 4 : Registration of Individual entrepreneurs

Individual entrepreneurs register in their own names using the Individual Enterprise Registration Form “n°: RRA-TRO-RGI-EO”.

Article 4: Enregistrement d'une entreprise individuelle

L'entrepreneur qui est une personne physique se fait enregistrer sous son propre nom utilisant le formulaire d'enregistrement d'entreprise individuelle n°: RRA-TRO-RGI-EO.

Ingingo ya 5 : Kwandika abatujuje amategeko agenga amasosiyete

Abantu babiri cyangwa barenga bakorera hamwe ibikorwa by'ubucuruzi badakurikije amategeko agenga gukorera hamwe, bandikisha ubwo bucuruzi mw'izina ry'umuntu ufitemo imigabane myinshi kandi arinawe izina rye rigaragara ku cyemezo cy'ubucuruzi.

Article 5: Registration of informal partnership

Two or more persons carrying on a business jointly without legally forming a partnership shall register in the name of the person who is the majority shareholder and whose name appears on the trade license.

Article 5 : Enregistrement des sociétés de fait

Deux ou plusieurs personnes exerçant une activité lucrative conjointement sans former légalement un partenariat doivent faire l'enregistrement au nom de la personne qui détient la majorité des parts et dont le nom apparaît sur le registre de commerce.

Iyo imigabane ingana, ubwo bucuruzi bwandikwa mw'izina ry'umwe muri bo wemeye inshingano no kubazwa ibijyanye n'ubwo bucuruzi.

In case of equal shares, the business is registered in the name of one who agrees to take responsibility and accountability.

En cas de parts égales, cette activité est enregistrée au nom de la personne qui accepte d'assumer la responsabilité et de rendre compte de la gestion de l'entreprise.

Ku bijyanye n'umwenda w'imisoro, abo bantu bose barawuryozwa, umuntu ku giti cye na bese muri rusange.

With regard to tax liability all partners are jointly and personally responsible.

En ce qui concerne la dette fiscale, tous les partenaires sont individuellement et solidairement responsables.

Ingingo ya 6: Iyandikwa ry'ibigo

Uretse abasoreshwa bikorera ku giti cyabo, abandi basoreshwa biyandikisha bakoresheje urupapuro rwabugenewe “n° RRA-TRO-RGE-EO” mw'izina ry'ibigo. Hakaba harimo abasoreshwa bose bavugwa mu ngingo ya 38 (1) y'itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005.

Ingingo ya 7 : Kwiandikisha ku musoreshwa ufite ibikorwa bitandukanye

Iyo umusoreshwa afite ibikorwa by'ubucuruza bisa ahantu hamwe cyangwa hatandukanye, agomba kubifatanya akanabyandikisha nk'igikorwa kimwe gisoreshwa. Aho kwiandikishiriza hazaba aho umusoreshwa ahisemo nk'icyicaro gikuru cy'ibikorwa bye.

Ingingo ya 8: Kwiandikisha ku byerekeye inyungu zikomoka kw'ishoramari

Umusoreshwa wese wujuje ibisabwa mu kubona inyungu zihabwa abashoramari ziteganywa n'itegeko n° 16/25 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, agomba kwiandikisha ku misoro yose azatanga.

Ingingo ya 9 : Kurangiza kwiandikisha

Umusoreshwa arangiza kwiandikisha iyo arangije kuzaza urupapuro rwabugenewe akanashyiraho umukono akarutanga mu Buyobozi bw'Imisoro akanahabwa inomeru imuranga mu misoro.

Article 6: Registration of Enterprises or Institutions or organizations

Organisations or enterprises, register using the Non-individual Registration Form “n° RRA-TRO-RGE-EO” in the name of the organization. These include all taxpayers listed in Article 38 (1) of the law n° 16/2005 of 18/12/2005 on Direct Taxes on Income.

Article 7: Registration for taxpayers with various activities

If a taxpayer has similar business activities in the same or different locations, he/she shall combine all the activities and register as a single taxable unit. The point of registration shall be one of the locations the taxpayer may choose as headquarters.

Article 8 : Registration for investment income

Any taxpayer qualifying for investment incentives as provided by the Law n° 16/25 of 18/08/2005 on direct taxes on income is required to register for all the taxes that he/she will be subject to.

Article 9: Completion of registration

Taxpayers conclude their registration by completing the appropriate registration form, signing and submitting it to the Tax Administration and by obtaining a tax identification number.

Article 6 : Enregistrement des personnes morales

Les personnes morales se font enregistrer en utilisant le formulaire d'enregistrement des entreprises non individuelles “n° RRA-TRO-RGE-FO” au nom de l'organisation. Ceci inclut tous les contribuables mentionnés à l'article 38 (1) de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu.

Article 7 : Enregistrement d'un contribuable qui exerce des activités diverses

Si un contribuable exerce des activités imposables similaires en un seul ou plusieurs endroits, il doit les combiner et les enregistrer comme une seule unité taxable. Le lieu d'enregistrement sera celui choisi par le contribuable comme siège de ses activités.

Article 8 : Enregistrement pour les revenus d'investissement

Tout contribuable éligible aux mesures incitatives prévues par la loi n° 16/25 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu doit se faire enregistrer pour toutes les taxes auxquelles il sera assujéti.

Article 9: Fin d'enregistrement

Un contribuable finit de se faire enregistrer lorsqu' après avoir rempli et signé le formulaire approprié, il le dépose auprès de l'Administration Fiscale et obtient un numéro d'identification fiscale.

Ingingo ya 10 : Impinduka ku bikorwa by'ubucuruzi

Iyo hari impinduka iyo ariyo yose irebana n'izina, amategeko shingiro nyiri umutungo, cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose cyatuma habaho impinduka muri regisitiri y'ubucuruzi cyangwa kwiyandukuka, Umusoreshwa wiyandikishije agomba kumenyesha mu minsi 7 ubuyobozi bw'imisoro impinduka yuzuzura urupapuro rwabugenewe n° RRA-TRO-MRI-EO.

Ingingo ya 11: Kwandikwa bikozwe n'ubuyobozi bw'imisoro

Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi wese ubishinzwe ashobora kwandikira umuntu ugurisha ibintu cyangwa/ utanga serivisi zisoreshwa utariyandikishije abigendereye.

Ubuyobozi bw'Imisoro bubimenyesha uwo muntu bumwoherereza urupapuro rwabugenewe umusoreshwa agomba kuzuzura agashyiraho umukono rugashyikirizwa ubuyobozi bw'imisoro.

Ingingo ya 12. Ibisabwa mu kwiyandukuka

Umusoreshwa wiyandikishije ahagarika kwishyura umusoro runaka mu gihe Komiseri Mukuru anyuzwe n'ibi bikurikira:

1. Ko yahagaritse ubucuruzi bwe cyangwa ibikorwa bye burundu; cyangwa
2. Ko yagabanyije ibikorwa bye kugera ku kigero aho ataryozwa uwo umusoro.
3. Ko yishyuye imisoro yose abereyemo Ubuyobozi bw'Imisoro.

Article 10: Changes in business activities

A registered taxpayer must, within 7 days of making a change notify the Tax Administration of any changes being made in the name, terms and conditions, or ownership of the business, or any other event occurring which may result into changes of the trade license or cancellation of registration, by completing and submitting a modified registration form n° RRA-TRO-MRI-EO.

Article 11 : Registration initiated by Tax Administration

The Commissioner General or any other designated officer may register any supplier who provides taxable goods or services but fails to register voluntarily. The Tax Administration notifies the person by sending the registration document which the taxpayer has to complete, sign and return.

Article 12: Conditions for de- registration

A taxpayer ceases to be liable to a particular type of tax at any time when the Commissioner General is satisfied that he/she:

1. has ceased his/her business or his/her activity completely; or
2. has reduced the volume of his/her activities to a level that he/she is not liable to that particular tax;
3. has paid all taxes due to the Tax Administration.

Article 10: Des changements dans les activités commerciales

Le contribuable enregistré doit informer l'administration fiscale dans les 7 jours tout quelconque changement intervenu dans le nom, le statut, la propriété de l'affaire, ou tout autre événement pouvant modifier le registre de commerce ou l'annulation de l'enregistrement en remplissant le formulaire de modification d'enregistrement n° RRA-TRO-MRI-FO.

Article 11: Enregistrement initié par l'Administration Fiscale

Le Commissaire Général ou tout autre agent désigné peut enregistrer tout fournisseur des biens ou services taxables qui ne se fait pas enregistrer volontairement. L'Administration Fiscale informe cette personne en lui envoyant le formulaire d'enregistrement que le contribuable doit compléter, signer et retourner.

Article 12 : Conditions de radiation

Un contribuable cesse d'être assujéti à n'importe quel type d'impôt lorsque le Commissaire Général est d'avis qu'il :

1. a cessé complètement son activité d'affaires ou ses activités; ou
2. a réduit le volume de son activité au point qu'il ne peut plus être assujéti à ce type d'impôt en question;
3. a payé toute dette fiscale due à l'Administration fiscale.

Umusoreshwa wese ubona atakagombye gukomeza kwishyura umusoro rukana abimenyesha Ubuyobozi bw'Imisoro akoresheje urupapuro rwabugenewe, mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye ku munsu iyo nshingano yahagaze.

Ingingo ya 13: Kwemererwa kwiyandukaza

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro busanze umuntu ataguma kuguma yiyandikishije, buramwandukura.

Kwemererwa gukurwa ku rutonde rw'abasoreshwa, ntibibuzwa Ubuyobozi bw'Imisoro kuba bwamukorera amaganzura ateganyijwe n'amategeko.

Ingingo ya 14: Kutamenyesha Ubuyobozi bw'imisoro

Umusoreshwa utamenyesheje Ubuyobozi bw'Imisoro ko atagikora ibikorwa bye bisoreshwa afatwa nk'ugikora ibikorwa by'ubucuruzi.

Ingingo ya 15: Igicuruzo rusange

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 11/2012 yo kuwa 23/02/2012 ahindura kandi yuzuzwa amabwiriza ya komiseri mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

« Umusoreshwa wacurujwe igicuruzo rusange kingana nibura na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) mu

Any registered taxpayer ceasing to be liable for a tax notifies the Tax Administration using a modified registration form within a period of seven days (7) from the date he/she is no longer required to be registered.

Article 13 : Admission for de-registration

When the Tax Administration is satisfied that a person is no longer liable to be registered, it cancels the registration.

Granting cancellation of registration does not stop the Tax Administration from carrying out audits provided by the law.

Article 14 : Failure to notify the tax Administration

A taxpayer may be considered as continuing with the business activity, if he fails to notify the Tax Administration the closure of his taxable activities.

Article 15: Required turnover

(As modified and completed by article 2 of the Commissioner General's rules n°11/2012 of 23/02/2012 modifying and complementing the Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

«A taxpayer whose turnover in the preceding tax period or preceding quarter has reached at least 20, 000,000 (twenty

Tout contribuable qui n'est plus assujetti à un type d'impôt ou taxe informe l'Administration Fiscale en utilisant un formulaire d'enregistrement modifié, dans un délai de sept jours (7) à compter de la date où cette obligation a cessé.

Article 13 : Admission de la demande de radiation

Lorsque l'Administration Fiscale est convaincue qu'une personne n'est plus tenue de s'enregistrer, elle annule cet enregistrement.

Le fait de se faire radier n'empêche pas l'Administration Fiscale à procéder aux vérifications prévues par la loi.

Article 14 : Défaillance d'informer l'Administration Fiscale

Un contribuable est réputé continuer ses activités commerciales, s'il n'informe pas l'Administration Fiscale qu'il a cessé ses activités taxables.

Article 15: Chiffre d'affaires requis

(Tel que modifié et complété par l'article 2 des directives du Commissaire Général n°11/2012 du 23/02/2012 modifiant et complétant les directives du Commissaire Général N° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant creation des procedures fiscales, J.O n° 13 du 26/03/2012):

« Un contribuable dont le chiffre d'affaires a atteint vingt millions (20.000.000 frw) au cours de l'exercice fiscal précédent ou cinq millions

<p>mwaka ushize cyangwa 5.000.000 (miliyoni eshanu) mu gihembwe kirangiye, agomba kwiandikisha ku musoro ku nyongeragaciro agahabwa icyangombwa cy'umusoro ku nyongera gaciro».</p>	<p>million) or 5,000,000 (five million) RWF, respectively, is required to register for VAT and obtains a VAT certificate”.</p>	<p>(5.000.000) au cours du trimestre précédent est obligé de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur ajoutée et obtient un certificat d'enregistrement à la TVA ».</p>
<p>Ingingo ya 16: Gushyira ahagaragara icyemezo cyo kwiandikisha</p>	<p>Article 16: Display of the registration certificate.</p>	<p>Article 16: Affichage du certificat d'enregistrement</p>
<p>Umusoreshwa wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro agomba gushyira ahagaragara icyemezo cy'uko yiyandikishije aho akorera.</p>	<p>Every VAT registered taxpayer must display his/her VAT certificate on a visible space at the place of business.</p>	<p>Tout contribuable enregistré à la TVA doit afficher son certificat d'enregistrement de la TVA à un endroit visible de son lieu d'activités.</p>
<p>Umusoreshwa wiyandikishije ntiyemerewe guha undi muntu icyemezo cyo kwiandikisha.</p>	<p>A registered taxpayer is not allowed to give the certificate of registration to any other person.</p>	<p>Un contribuable n'est pas autorisé de donner son certificat d'enregistrement à une autre personne.</p>
<p>Iyo bibaye ngombwa Komiseri Mukuru ashobora gutegeka umusoreshwa gushyira Ubuyobozi bw'Imisoro icyemezo cy'uko yiyandikishije.</p>	<p>The Commissioner General may at any time, if she/he deems it necessary require a tax payer to surrender the certificate of registration to the Tax Administration.</p>	<p>Si les circonstances l'exigent, le Commissaire Général peut exiger le contribuable de remettre le certificat d'enregistrement à l'Administration Fiscale.</p>
<p>Ingingo 17 : Kwemererwa kutiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro</p>	<p>Article 17: Exemption from registration for the value added tax</p>	<p>Article 17 : Dispense de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur Ajoutée</p>
<p>Komiseri Mukuru ashobora kwemerera umusoreshwa kutiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro iyo ibicuruzwa bye byose cyangwa imirimo akora bisoreshwa ku ijanisha rya zero.</p>	<p>The Commissioner General may exempt a taxpayer from registering for VAT if, all his/her transactions are zero-rated.</p>	<p>Le Commissaire Général peut dispenser une personne de l'obligation de se faire enregistrer pour la TVA si toutes ses transactions sont taxables au taux zéro.</p>
<p>Ariko, uko kutiyandikisha gushobora gukurwaho mu gihe Komiseri Mukuru asanze kutagifite agaciro.</p>	<p>However, the exemption from registration may be withdrawn at any time if the Commissioner General deems it no longer applicable.</p>	<p>Toutefois, cette dispense peut être retirée à tout moment lorsque le Commissaire Général ne la trouve plus justifiée.</p>

Ingingo ya 18: Kwanga kwiyandikisha

Komiseri Mukuru, cyangwa undi ubifitiye ububasha ashobora kwanga gushyira ku rutonde rw'abasoresha ku musoro ku nyongeragaciro, umuntu wese ukora imirimo isoreshwa iyo afite igicuruzo rusange kiri muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 frw).

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararira abandi mu misoro

(Yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 1 y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2009 yo kuwa 15/06/2009 ahindura kandi yuzuzwa amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 yo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha)

Ingingo ya 20 : Igihe icyemezo cyo guhagararira abandi kimara

Uruhushya rwo guhagararira abasoresha rumara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Ingingo ya 21 : Impamvu zituma haba irindi genzura

Ubuyobozi bw'Imisoro bugenzura incuro imwe gusa umusoro runaka cyangwa mu gihe runaka cy'isoreshwa.

Ariko, hashobora gukorwa irindi genzura iyo mu mpamvu zikurikira igaragaye:

Article 18: Refusal for registration

The Commissioner General or any other competent officer may refuse to register for VAT any person making taxable transactions, where that person has annual turnover which is below twenty million (20.000.000 frw).

Article 19: Conditions and modalities of representation

(Modified and completed by article 1 of the Commissioner General rules n° 002/2009 of 15/06/2009 modifying and completing Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures)

Article 20: Duration of license

The license to represent the taxpayers is valid for 3 years which are renewable.

Article 21: Reason for new audit

Tax Administration audits a taxpayer only once in respect of a certain tax or a certain taxable period.

However, a new audit may be necessary under one of the following circumstances:

Article 18 : Refus d'enregistrement

Le Commissaire Général ou tout autre agent désigné peut refuser d'enregistrer à la TVA toute personne faisant des opérations taxables lorsque cette personne a un chiffre d'affaires inférieur à vingt millions (20.000.000 frw).

Article 19 : Conditions et modalités de représentation

(Modifié et complété par l'article premier des directives du Commissaire Général n° 002/2009 du 15/06/2009 complétant et modifiant les directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 portant création des procédures fiscales)

Article 20 : Durée de l'agrément

L'agrément de représenter les contribuables a une validité de trois ans renouvelables.

Article 21 : Raison d'être d'un nouveau contrôle

L'Administration Fiscale procède à une vérification du contribuable une seule fois pour le même impôt et pour le même exercice.

Toutefois, il peut être procédé à un nouveau contrôle dans l'un des cas suivants :

1. Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bubonye ibindi bimenyetso bifatika bitagaragaye mw'igenzura ryambere; cyangwa
2. Iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umusoreshwa yafatanyije n'umugenzuzi w'imisoro mu gutubya umusoro; cyangwa
3. Iyo igenzura rya mbere ryashingiye ku nyandiko mpimbano.
4. Iyo igenzura rya mbere ari igenzura ryakozwe ku bibazo bimwe na bimwe noneho Ubuyobozi bw'Imisoro n'Amahoro bukaba bushaka gukora igenzura ryuzuye.

1. In case the Tax Administration discovers new evidence not revealed during the first audit; or
2. In case where there is evidence that the taxpayer and the tax auditor colluded to underestimate the tax; or
3. If the previous audit was based on forged documents.
4. If the previous audit was a partial audit on a given issue and the tax administration wants to do a comprehensive audit.

1. Au cas où l'Administration Fiscale découvre de nouvelles preuves non découvertes au cours du premier audit ; ou
2. Au cas où il y a des preuves tangibles qui prouvent que le contribuable et l'auditeur ont comploté pour sous estimer l'impôt ; ou
3. Si le contrôle précédent a été fait sur base de faux documents.
4. Si l'audit précédent était un audit partiel sur une question donnée et que l'administration veut procéder à un audit exhaustif.

Ingingo ya 22: Abakoreshwa n'abasinye amasezerano

Umusoreshwa ukoresha undi muntu utari umukozi usanzwe, agomba koherereza Komiseri Mukuru mu gihe cy'iminsi 7 ibintu bikurikira:

1. Izina, aho uwo basinyanye amasezerano abarizwa na nimero ye ya telefoni;
2. Agaciro k'amasezerano bagiranye, itariki ateganya gutangiriraho akazi n'itariki akazi kazarangirira;
3. Kopi y'amasezerano.

Article 22: Rules for Subcontractors

A taxpayer, who engages a subcontractor, is required within 7 days of signing the contract, to inform the Commissioner General about the details of the engagement as follows:

1. The name, address and phone number of the subcontractor;
2. The contract value, the expected date of commencement and completion of the project;
3. A copy of the contract.

Article 22 : Règles pour les sous contractants

Un contribuable qui engage un sous contractant est tenu dans les 7 jours suivant la signature du contrat, d'envoyer au Commissaire Général les détails suivants :

1. le nom, l'adresse, le numéro du téléphone de sous traitant;
2. La valeur du contrat, la date estimative du début et de la fin du projet ;
3. Une copie du contrat

Umusoreshwa wese wasinye amasezerano agakoresha undi muntu, kandi akaba atabimenyesheje Komiseri Mukuru asabwa kuriha umusoro w'uwo muntu akoresha abereyemo Ubuyobozi bw'Imisoro ujyanye n'amasezerano bagiranye.

Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo hishyurwe mu byiciro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 2 y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 008/2009 yo kuwa 12/12/2009 ahindura kandi yuzuza amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 yo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha)

Umusoreshwa ashobora gusaba kwishyura umwenda w'umusoro mu byiciro. Kwishyura ntibishobora kurenza igihe cy'amezi 12. Ibaruwa ibisaba ishyikirizwa Komiseri Mukuru kandi umusoreshwa agasabwa kuba yujuje ibikurikira :

1. Kugaragaza ko yishyuye nibura 25% y'umwenda w'umusoro;
2. Kuba asanzwe yishyura imisoro n'amahoro neza kandi mu gihe ;

A taxpayer, who engages a subcontractor and fails to inform the Commissioner General, shall pay all taxes due from the sub-contractor in relation to that subcontract.

Article 23: Conditions for installment payment

(As modified and completed by article 2 of the Commissioner General rules n° 008/2009 of 12/12/2009 modifying and completing Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures)

A taxpayer may request to pay the tax debt in installment. The payment should not exceed the period of 12 months. The request to pay in installment is submitted to the Commissioner General and the taxpayer has to fulfill the following conditions:

1. Provide a proof of payment of an amount worth at least 25% of the tax due;
2. Regularly pay taxes and duties correctly;

Un contribuable qui engage un sous- contractant et qui n'informe pas le Commissaire Général, est redevable de tous les impôts dus par ce sous contractant en rapport avec ce sous- contrat.

Article 23 : Conditions d'apurement échelonné

(Tel que modifié et complété par l'article 2 des directives du Commissaire Général n° 008/2009 du 12/12/2009 complétant et modifiant les directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 portant création des procédures fiscales)

Un contribuable peut solliciter le paiement échelonné de sa dette fiscale. Ce paiement ne doit pas excéder une période de 12 mois. Une demande écrite doit être adressée au Commissaire Général en respectant les conditions suivantes :

1. Fournir la preuve de paiement d'au moins 25% de l'impôt dû ;
2. Il doit s'être acquitté de ses impôts et taxes correctement et régulièrement ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. Kuba atarigeze akurikiranwaho icyaha cyo gukoresha inyandiko mpimbano mu misoro n'amahoro;</p> <p>4. Gutanga ingwate yemewe n'Ubuyobozi bw'imisoro.</p> | <p>3. Should not have been implicated in use of forged documents on taxes and duties;</p> <p>4. Provide a guarantee acceptable to the Tax Administration.</p> | <p>3. N'avoir jamais été impliqué dans le faux et usage de faux en matières d'impôts ;</p> <p>4. Donner une garantie acceptée par l'Administration Fiscale.</p> |
|---|---|---|

<p>Icyemezo cy'umwenda cyemerera umusoreshwa gupiganira amasoko ya Leta gishobora guhabwa umusoreshwa wemerewe kwishyura mu byiciro.</p>	<p>A tax liability certificate allowing a taxpayer to compete for public tenders may be granted to a taxpayer who has been authorized to pay in installments.</p>	<p>Une attestation de créance fiscale permettant de participer aux marchés publics peut être accordée au contribuable qui est autorisé à payer de façon échelonné.</p>
--	---	--

<p>Komiseri Mukuru ashobora kwemerera umusoreshwa kwishyura mu byiciro bitabaye ngombwa ko atanga ingwate iyo hari ibimenyetso by'uko umusoreshwa afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura cyangwa iyo asanzwe yishyura imisoro n'amahoro ku gihe kandi neza.</p>	<p>The Commissioner General may allow a taxpayer to pay in installments without necessarily executing a guarantee based on circumstantial evidence of hardship or a proved compliance record of the taxpayer.</p>	<p>Le Commissaire Général peut autoriser au contribuable le paiement échelonné sans qu'il soit nécessaire de fournir une garantie lorsque le contribuable fait face à des difficultés économiques ou s'il s'acquitte de ses impôts régulièrement et correctement.</p>
---	---	---

<p>Ingingo ya 24: Ibigize ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro</p>	<p>Article 24: Content of application letter for installment payment</p>	<p>Article 24: Contenu de la lettre de demande d'apurement échelonné</p>
---	---	---

<p>Ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro igomba kugaragaza ibi bikurikira :</p>	<p>The application letter to pay in installments should indicate the following elements:</p>	<p>La lettre de demande d'apurement échelonné doit mentionner les éléments suivants :</p>
--	--	---

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ● Ubwoko bw'umusoro ; ● Ingano y'umusoro ; ● Ibyiciro asaba kwishyuramo ; ● Umwaka w'isoresha ; ● Gusobanura impamvu adashobora kwishyura umusoro wose icyarimwe. | <ul style="list-style-type: none"> ● The type of tax; ● The tax amount; ● The installment payment plan; ● Tax period; ● Reasons for not being able to pay the whole tax due at once. | <ul style="list-style-type: none"> ● le type d'impôt ; ● le montant de l'impôt ; ● les tranches proposées ; ● l'exercice fiscal ; ● les raisons pour lesquelles il est dans l'impossibilité de payer la totalité de l'impôt dû en une tranche. |
|---|---|---|

<p>Ingingo ya 25 : Amasezerano yo kwishyura mu byiciro</p>	<p>Article 25 : Agreement for installment payment</p>	<p>Article 25 : Convention d'apurement échelonné</p>
---	--	---

<p>Iyo umusoreshwa yujuje ibisabwa haruguru, agirana</p>	<p>After fulfilling the above requirements the taxpayer and the Tax Administration shall sign an agreement indicating</p>	<p>Lorsque toutes les conditions sont réunies, un</p>
--	---	---

amasezerano n'ubuyobozi bw'imisoro agaragaza uburyo azajya yishyura mu byiciro. Iyo atubahirije ayo amasezerano agomba guhita yishyura umusoro wose asabwa.

the installment payment plan. Failure to respect the payment plan by the taxpayer results in enforcement and payment of the total tax due immediately.

contrat de paiement échelonné doit être signé entre le requérant et l'Administration Fiscale. Au cas où le requérant ne respecte pas son engagement, il est tenu de s'acquitter immédiatement du paiement de la totalité de l'impôt dû.

Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa

Article 26: Coming into force

Article 26 : Entrée en vigueur

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 3 y'amabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 11/2012 yo kuwa 23/02/2012 ahindura kandi yuzuza amabwiriza ya komiseri mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, Igazeti ya Leta n° 13 yo kuwa 26/03/2012):

(As modified and completed by article 3 of the Commissioner General's rules n°11/2012 of 23/02/2012 modifying and complementing the Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, O. G n° 13 of 26/03/2012):

(Tel que modifié et complété par l'article 3 des directives du Commissaire Général n°11/2012 du 23/02/2012 modifiant et completant les directives du Commissaire Général N° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant creation des procedures fiscales, J.O n° 13 du 26/03/2012):

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni yasohokereye mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 23/02/2012

Kigali, on 23/02/2012

Kigali, le 23/02/2012

Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahôro

Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority

Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

Mary BAINE
(sé)

Mary BAINE
(sé)

Mary BAINE
(sé)

MABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 005/2009 YO KUWA 15/05/2009 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha cyane cyane mu ngingo yaryo ya 58;

Asubiye ku mabwiriza ya Komiseri Mukuru n° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Ibisabwa mu guhagararira abandi mu misoro

Ingingo ya 19 y „Amabwiriza ya Komiseri Mukuru n ° 002/2007 yo kuwa 15/06/2007 ashyira mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha ihinduwe kandi yujwe k'uburyo bukurikira:

« Umusoreshwa afite uburenganzira bwo guhagararirwa n'umuntu wabigize umwuga

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 005/2009 OF 15/05/2009 MODIFYING AND COMPLETING COMMISSIONER GENERAL RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax procedures especially in its article 58;

Having reviewed Commissioner General rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures, especially in its article 19;

Issues the following rules :

Article One: Conditions and modalities of representation

Article 19 of Commissioner Rules n° 002/2007 of 15/06/2007 implementing the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures is modified and completed as follows:

“A taxpayer has the right to be represented by a

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 005/2009 DU 15/05/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LES DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en son article 58 ;

Revu les directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en son article 19;

Emet les directives suivantes :

Article Premier : Conditions et modalités de représentation

L'article 19 des directives du Commissaire Général n° 002/2007 du 15/06/2007 portant mise en application de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est modifié et complété comme suit:

« Un contribuable a le droit d'être représenté par un avocat

<p>mu mishyikirano agirana n'Ubuyobozi bw'Imisoro. Uretse abunganira abandi mu Nkiko, usaba guhagararira abandi mu Misoro, asabwa kuba yujuje ibi bikurikira :</p>	<p>qualified professional during any communication with the Tax Administration. Except advocates, qualified professional requesting to represent a taxpayer should fulfil the following:</p>	<p>ou un professionnel. A l'exception des avocats, une personne demandant l'autorisation de représenter les contribuables doit remplir les conditions suivantes:</p>
<p>1. kuba afite impamyabumenyi ihanitse mw'ibaruramari, mu misoro, mw'ishami ry'Imari, Ubukungu, cyangwa Ichungamutungo;</p>	<p>1. is a holder of a Bachelors Degree in Accounts, taxation, Finance, Economics or Management;</p>	<p>1. être titulaire d'un diplôme de licence en comptabilité, fiscalité, Finances Economie ou Gestion;</p>
<p>2. kuba ari inyangamugayo, by'umwihariko atarigeze akurikiranwaho icyaha cyo kunyereza umutungo wa Leta cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano;</p>	<p>2. is of high integrity, in particular not to have been criminally prosecuted for embezzlement of public funds or charged with falsification of documents;</p>	<p>2. être d'une forte intégrité, spécialement n'avoir pas été condamné pour détournement ou faux et usage de faux;</p>
<p>3. kuba afite icyemezo gitangwa n'ubutabera cy'uko nta byaha akurikiranwaho ;</p>	<p>3. presents a copy of a Judicial Police Statement</p>	<p>3. présenter une copie d'extrait du casier judiciaire</p>
<p>4. Kuba atarirukaniwe icyaha cya ruswa. Ku bahoze ari abakozi b'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro bagomba kuba nibura bamaze imyaka 3 bavuye mu kazi.</p>	<p>4. Was not expelled from his/her job on corruption charges. Former Rwanda Revenue Authority employees must have spent at least 3 years post after termination of their working contracts;</p>	<p>4. n'avoir pas été renvoyé pour corruption. En ce qui concerne les employés de l'Office Rwandais des Recettes, leurs contrats de travail doivent avoir été résiliés au moins trois ans avant ;</p>
<p>5. Kuba afite uburambe bw'imyaka byibuzze ibiri mu kazi k'ibaruramari, igenzura cyangwa indi mirimo isa nayo ;</p>	<p>5. Have an experience of at least 2 years in the field of accounts, audit or other related fields.</p>	<p>5. Avoir une expérience d'au moins deux ans dans le domaine de comptabilité, d'audit ou dans un autre qui est connexe ;</p>
<p>6. ku byerekeye amasosiyete y'ubwifatanye, buri muntu asabwa gutanga impampuro asabwa kandi aryozwa ibikorwa bye;</p>	<p>6. In case of partnership, each partner is obliged to submit the required documents and He/She becomes liable for his/her own acts or omissions;</p>	<p>6. en ce qui concerne les sociétés en partenariat, chaque partenaire est obligé de transmettre les documents requis et il est responsable de ses propres actes ou omissions;</p>
<p>7. Kwandikira Komiseri w'Imisoro y'Imbere mu Gihugu asaba uburenganzira bwo guhagararira abasoreshwa. Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p>	<p>7. Address the application to the Commissioner General requesting to represent the taxpayers. The application letter should be accompanied by:</p>	<p>7. Adresser au Commissaire Général une demande pour agrément de représenter les contribuables. La lettre de demande doit être accompagnée des documents suivants :</p>

- | | | |
|---|---|---|
| a) Kopi ya registre y'Ubucuruzi | a) Copy of certificate of registration of business. | a) Une copie du registre de commerce ; |
| b) Umwirondoro na kopi y'impamyabushobozi iriho umukono wa Noteri; | b) Curriculum vitae and a certified copy of academic certificate; | b) Un curriculum vitae et une copie certifiée du diplôme ; |
| c) icyemezo cy'uko hishyuwe amafaranga ibihumbi mironko itanu adasubizwa; | c) Proof of payment of fifty thousand francs non refundable | c) Une quittance de paiement de cinquante mille francs rwandais non remboursables ; |
| d) Kuba afite konti muri banki, agasanduku k'iposita, e-mail, kugira aho abarizwa n'amasezerano y'ubukode | d) Have a bank account, postal address, e-mail, an office and rental contract | d) Fournir des preuves de possession d'un compte bancaire, d'une boîte postale, d'un e-mail, d'un bureau et d'un contrat de bail ; |
| e) Ku banyamahanga, basabwa kugaragaza ikarita ko bari mu rugaga rw'ibaruramali rwemewe. » | e) For foreigners, they should provide a card certifying that they are members of Institutes of Certified Public Accounts in their respective countries.” | e) En ce qui concerne les étrangers, ils doivent présenter leurs cartes attestant qu'ils sont membres des ordres des experts comptables de leurs pays respectifs. » |

Ingingo ya 2 : Ikarita itangwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro

Ubuyobozi bw'Imisoro butanga amakarita ku bahawe uburenganzira bwo uhagararira abandi mu misoro.

Article 2 : Card issued by the Tax Administration

The Tax Administration issues cards to the approved qualified professionals to represent the taxpayers in fiscal matters.

Article 2 : Des cartes délivrées par l'Administration Fiscale

L'Administration Fiscale délivre des cartes aux personnes qualifiées qui ont reçu l'agrément de représenter les contribuables.

Ingingo ya 3 : Igihe uburenganzira bwo guhagararira abandi bumara

Icyemezo cyo kwemererwa guhagararira abasoreshwa kimara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Article 3: Duration of license

The license to represent the taxpayers is valid for 3 years renewable.

Article 3: Durée de l'agrément

L'agrément de représenter les contribuables a une validité de trois ans renouvelable.

Ingingo ya 4 : Imirimo ikorwa n'abahagararira abasoreshwa **Article 4 : Duties of representatives**

Imirimo ikorwa n'abahagararira abasoreshwa ni izi zikurikira : Duties of representatives are as follows :

- Gufasha umusoreshwa gukora ibaruramari ; - Assist the taxpayer in daily management of books of accounts;
- Gutegura no kugeza ku Kigo cy'Imisoro n'Amahoro imenyasha musoro ; - prepare and submit taxpayers tax declarations to Tax Administration
- Guhararira umusoreshwa mu igenzura ry'Imisoro no mu nzego z'ubujurire. - Represent the taxpayer in tax audits and appeals.

Ingingo ya 5 : Kwamburwa Uburenganzira bwo guhagararira abasoreshwa **Article 5: Suspension of representation**

Komiseri Mukuru ashobora kwaka uwuhagararira abasoreshwa icyemezo cyo guhagararira abasoreshwa mu gihe gishobora kugera ku myaka itatu iyo yitwaye nabi cyangwa yitesheje icyizere. The Commissioner General may suspend the right to represent the taxpayers for the period of three years in case of misconduct or loss confidence.

Ingingo ya 6 : Kujuririra Minisitiri

Uwambuwe uburenganzira bwo guhagararira abasoreshwa ashobora kujuririra Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi iminsi 15 kibarwa uherye igihe yashyikirijwe ibaruwa imuhagarika.

Article 6 : Appeal to the Minister

The person denied of the right to represent the taxpayers may appeal to the Minister with finance in his attribution within 15 days counted from the date of receipt of suspension letter.

Article 4 : Les fonctions des représentants des contribuables

Les fonctions des représentants des contribuables sont les suivantes :

- Assister le contribuable dans la gestion quotidienne de ses documents comptables ;
- préparer et déposer les déclarations fiscales du contribuable à l'Administration Fiscale ;
- Représenter le contribuable au cours de la vérification et au niveau d'appel.

Article 5 : Suspension de la représentation

Le Commissaire Général peut suspendre pendant un délai n'excédant pas trois ans un représentant des contribuables pour mauvaise conduite ou perte de confiance.

Article 6: Recours auprès du Ministre

Le représentant des contribuables suspendu peut introduire un recours contre cette suspension auprès du Ministre ayant les finances dans ses attributions dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la lettre de suspension.

Ingingo ya 7 : Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije nayo avanyweho.

Ingingo ya 8 : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni yasohokweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 15/05/2009

**Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro
n'Amahoro Mary BAINE
(sé)**

Article 7 : Repealing of inconsistent provisions

All previous rules contrary to these rules are hereby abrogated.

Article 8 : Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda Kigali, on 15/05/2009

**Commissioner General of Rwanda Revenue
Authority Mary BAINE
(sé)**

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les directives antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 15/05/2009

**Commissaire Général de l'Office Rwandais des
Recettes Mary BAINE
(sé)**

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°13/2012 YO KUWA 26/04/2012 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N°25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGAZA UBU

COMMISSIONER GENERAL RULES N°13/2012 OF 26/04/2012 IMPLEMENTING LAW N°25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N°13/2012 DU 26/04/2012 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'Isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 bis; Ashyizeho Amabwiriza akurikira :

Given the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, especially in its article 17 bis;

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des Procédures Fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17 bis;

Issues the following Rules:

Emet les Directives suivantes:

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Article One: Objective

Article Premier: Objet

Aya mabwiriza ashyira mu bikorwa Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

These Rules implement the law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date

Ces Directives mettent en application la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant Création des Procédures Fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya Mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Aux fins de l'application de ces Directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kumenyekanisha umusoro ku bihembo

Abasoreshwa bafite igicuruzo rusange ku mwaka kingana cyangwa kiri muni ya miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda bakora imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro ku bihembo buri gihembwe. Ku bijyanye n'amezi ya Werurwe, Mata na Gicurasi 2012, kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku bihembo w'icyo gihembwe bigomba gukorwa bitarenze tariki ya 15/06/2012.

Ibihembwe bikurikira bimenyekanishwa kandi bikishyurwa bitarenze amatariki akurikira:

- 15 Nzeri;
- 15 Ukuboza; na
- 15 Werurwe.

Abasoreshwa bafite ibyacurujwe bingana cyangwa biri muni y'amafaranga y'amanyarwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW) ku mwaka, bahisemo gukora imenyekanisha no kwishyura buri kwezi, basabwa kubanza kubimenyeshya Ubuyobozi bw'Imisoro mu nyandiko.

Iryo hitamo ntirishobora gusubirwamo mbere y'imyaka nibura ibiri.

Abasoreshwa bashya basabwa kumenyekanisha buri gihembwe bagomba kumenyekanisha no kwishyura bitarenze tariki 15 z'ukwezi gukurikira igihembwe biyandikishijemo.

Article 3: Modalities of Pay As You Earn (PAYE) declaration

Taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million (200.000.000 RWF) declare Pay As You Earn on quarterly basis. For the months of March, April and May 2012, the deadline for declaration and payment of this quarter is on 15/06/2012.

The deadline for the declaration and payment for the subsequent quarters are fixed on:

- 15 September;
- 15 December; and
- 15 March.

The taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million Rwandan francs (200.000.000 RWFR), who opt to declare and pay on a monthly basis are required to inform the Tax Administration in writing.

The option to declare and pay on a monthly basis is irrevocable for at least two years.

The taxpayers who are newly registered in the system of quarterly declaration must declare and pay not later than the 15th day of the month following the end of the quarter in which this registration took place.

Article 3 : Modalités de déclaration de la Taxe Professionnelle sur les Rémunérations (TPR)

Les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions (200.000.000 FRWS) de francs rwandais déclarent et paient trimestriellement la taxe professionnelle sur les rémunérations. Pour les mois de mars, avril et mai 2012, la date limite de déclaration et paiement de ce trimestre est fixée au 15/06/2012.

La date limite de déclaration et paiement pour les trimestres suivants est fixée au:

- 15 Septembre ;
- 15 Decembre; et
- 15 Mars.

Les assujettis dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 FRWS), qui optent pour la déclaration et paiement mensuels sont tenus d'en informer l'Administration Fiscale par écrit.

Cette option de déclaration et paiement mensuels est irrévocable pendant au moins deux ans.

Les assujettis qui sont nouvellement inscrits dans le système de déclaration et paiement trimestriels doivent déclarer et payer au plus tard le 15 du mois suivant la fin du trimestre au cours duquel cette inscription a eu lieu.

Ingingo ya 4: ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije nayo avanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku munsu yasohokereye mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2012
(sé)

Ben KAGARAMA

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahôro

Article 4: Abrogating provision

All previous Rules contrary to these Rules are repealed.

Article 5: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/04/2012

(sé)

Ben KAGARAMA
Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les Directives antérieures et contraires aux présentes Directives sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/04/2012

(sé)

Ben KAGARAMA
Commissaire Général de l'Office Rwandais des
Recettes

ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Mata 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 80, iya 81, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 4/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha;

Isubiye ku Itegeko n° 18/98 ryo kuwa 31/12/1998 rihindura ibipimo by'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS.

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.
THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of April 4, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 80, 81, 90, 93, 108, 118 and 201;

Given the law n° 25/2005 of 4/12/2005 on tax procedures;

Given the law n° 18/98 of 31/12/1998 modifying the consumption tax rates to be collected upon some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date;

LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.
LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 avril 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 80, 81, 90, 93, 108, 118 et 201 ;

Vu la Loi n° 25/2005 du 4/12/2005 portant création des procédures fiscales;

Revu la Loi n° 18/98 du 31/12/1998 modifiant les taux de la taxe de consommation à percevoir sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Icyiciro cya mbere: Ibirebwa n’iri tegeko,
ibisobanuro by’amagambo n’ahantu iri tegeko
rikurikizwa**

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rigena umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumizwa mu mahanga n’ibikorera mu Rwanda n’uburyo ugenzurwa.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe atya:

1° “**Komiseri Mukuru**” ni Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro;

2° “**Amateka**” ni amateka ashirwaho na Minisitiri abinyujije mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda;

3° “**Uruganda**” ni inyubako, ibikoresho cyangwa ibyuma byifashishwa mu gukora cyangwa guhindura ibintu bitangirwa imisoro;

4° “**Itegeko**” ni itegeko ryerekeye umusoro ku byaguzwe;

5° “**Minisitiri**” ni Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° “**Ikigo**” ni Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**Section one: Products which this law applies to,
definitions of its terms and field of application.**

Article One:

This law determines the consumption tax to be collected on some imported and locally manufactured products as well as modalities for its verification.

Article 2:

In this law, the following terms are defined as follows:

1° “**Commissioner General**” is the Chief Head of Rwanda Revenue Authority;

2° “**Order**” refers to order issued by the Minister through the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

3° “**Factory**” means any plant, machinery or appliance used in manufacturing or processing taxable products;

4° “**The law**” means the law on consumption tax;

5° “**Minister**” means the Minister in charge of Finance;

6° “**Authority**” is the Rwanda Revenue Authority;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS
GENERALES**

**Section première: Des produits auxquels la présente
loi est applicable, de la signification des termes et du
champ d’application de la présente loi**

Article premier :

La présente loi régit l’organisation et l’instauration du droit d’accise sur certains produits importés et de fabrication locale ainsi que les modalités de sa vérification.

Article 2 :

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1° « **Commissaire Général** » signifie le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes ;

2° « **Arrêté** » signifie l’acte édicté par le Ministre et publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

3° « **Industrie** » signifie les installations, équipements ou appareils qui servent à la fabrication ou à la transformation des produits taxables ;

4° « **Loi** » signifie la loi relative au droit d’accise ;

5° « **Ministre** » signifie le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

6° « **Office** » signifie l’Office Rwandais des Recettes ;

7° “**Umuntu**” ni umuntu cyangwa ikigo bivugwa mu ngingo z’iri tegeko;

8° “**Ibicuruzwa bisoreshwa**” ni ibintu byakorewe mu Rwanda cyangwa bitumizwa mu mahanga bicibwa umusoro ku byaguzwe;

9° “**Igipimo cy’igihano**” ni amafaranga magana ane (400 Frw) cyangwa akandi gaciro kemezwa na Minisitiri abinyujije mu Iteka;

10° “**Umukozi wemewe**” ni umukozi w’Ikigo wahawe ububasha na Komiseri Mukuru bwo kugenzura, gukora iperereza, gutanga impapuro zaka umusoro, gukora inyandikomvugo, kwishyura umusoro cyangwa gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije kubahiriza ibikubiye muri iri tegeko kandi unafite icyangombwa cy’akazi kimuranga;

11° “**Itembure y’umusoro**” ni ikimenyetso, gishyirwa ku gihahwa gicibwa umusoro ku byaguzwe, kigaragaza ko kizagurishwa mu Rwanda.

Ingingo 4: Ibicuruzwa n’ibipimo byabyo by’umusoro

(Nk’uko yahinduwe kandi yuzuzwa n’ingingo ya Iy’Itegeko no 57/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y’umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n’ibikorera mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

7° “**Person**” means any legal or physical person mentioned in the provisions of this law;

8° “**Taxable products**” refers to products manufactured in Rwanda or imported into Rwanda subject to consumption tax;

9° “**Penalty unit**” means four hundred Rwandan francs (RWF 400) or any such value prescribed by the Minister, through an order;

10° “**Authorised officer**” is the employee of the Authority the Commissioner General gives powers to inspect, investigate, issue tax declaration documents, prepare statements, recover tax or to perform any act aimed at respecting provisions of this law and who is in possession of an employee identification;

11° “**Tax stamp**” is a sign affixed on a product subject to consumption tax indicating that the product will be sold in Rwanda.

Article 4: Products and corresponding rates

(As modified and completed by article 1 of the Law no 57/2011 modifying and complementing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

7° « **Personne** » signifie toute personne physique ou morale mentionnée dans les dispositions de la présente loi ;

8° « **Produits taxables** » signifie les biens fabriqués ou importés au Rwanda frappés du droit d’accise ;

9° « **Unité d’amende** » équivaut à quatre cents Francs Rwandais (400 FRW) ou toute autre valeur déterminée par le Ministre par voie d’arrêté ;

10° « **Agent autorisé** » signifie tout agent de l’Office muni de la carte de service à qui le Commissaire Général a conféré le pouvoir de vérification, d’investigation, de délivrance des documents fiscaux, d’établissement des procès-verbaux, de recouvrement des taxes ou d’exercice de toute autre activité permettant d’assurer le respect des dispositions de la présente loi ;

11° « **Vignette fiscale** » signifie un signe que l’on appose sur un produit passible du droit d’accise qui atteste que ce produit sera mis à la consommation sur le marché local.

Article: Produits et taux correspondants

(Tel que modifié et complété par l’article 1 de la loi no 57/2011 du 31/12/2011 modifiant et complétant la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d’accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

Ibicuruzwa	Ibipimo	Products	Tax rate	Produits	Taux d'imposition
Imitobe y'imbuto	5%	Fruit Juices	5%	Jus de fruits	5%
Limonades, soda n'indi mitobe	39%	Limonade, Sode and other juices	39%	Limonades, sodas et autres jus	39%
Amazi mvaruganda	10%	Mineral Water	10%	Eau minérale	10%
Byeri	60%	Beer	60%	Bière	60%
Divayi	70%	Wine	70%	Vin	70%
Ibyotsi, Likeri na Wisiki	70%	Brandies, liquors and whisky	70%	Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Itabi	150%	Cigarettes	150%	Tabacs	150%
Lisansi (itari iy'indege) na mazutu	183 Frw/ilitiro kuri lisansi 150 Frw/ilitiro kuri mazutu	Premium (excluding benzene) and Gas oil	183 Rwf/liter on premium 150Rwf/liter on Gas oil	Essence (exception faite du benzene) et mazout	183 Frw/litre pour l'essence 150 Frw/litre pour le mazout
Amavuta	37%	Lubrificants	37%	Librifants	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5%	Vehicles with an engine capacity of less than 1500 cc	5%	Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500 cc	5%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10%	Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%	Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500 cc	10%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15%	Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%	Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500 cc	15%
Amavuta y'ifu	10%	Powdered milk	10%	Lait en poudre	10%

Itumanaho rikoresheje telefoni	8%	Telephone communications	8%	Communications téléphoniques	8%
--------------------------------	----	--------------------------	----	------------------------------	----

Ingingo ya 4 bis: Isonerwa

Ibintu bihawe imiryango y’abagiraneza kimwe n’ibikoresho by’abari bahagarariye u Rwanda bavuye muri za Ambassade cyangwa mu Miryango Mpuzamahanga, iby’impunzi z’Abanyarwanda zitahutse, iby’Abanyarwanda batahutse bamaze nibura amezi cumi n’abiri (12) mu mahanga, bisanzwe bikurirwaho amahoro ya Gasutamo, bisonewe umusoro ku byaguzwe wishyurwa muri Gasutamo.

Ingingo ya 5:

Umusoro uvugwa mu ngingo ya 4 y’iri tegeko ntareba imodoka z’ubwoko bwa minibisi ishobora gutwara abantu batari hasi ya cumi na bane (14), kamyo na kamyoneti “simple cabine” zakorewe gutwara ibintu, imodoka zifite ibyuma bikonjesha, imodoka zikoresha mu bukerarugendo, imodoka z’abashoramari b’abanyamahanga n’abanyarwanda batuye mu mahanga n’abakozi babo b’abanyamahanga.

Icyiciro cya 3: Agaciro gasoreshwa n’igihe cyo kwaka umusoro ku byaguzwe

Ingingo ya 6:

Agaciro gasoreshwa ku bihahwa byatumijwe mu mahanga kabarwa hakurikijwe igiciro cy’iby’uburuzwa bigeze i Kigali hiyongereyeho amahoro ya Gasutamo n’amafaranga y’ububiko; naho ku byakorewe mu Rwanda ni igiciro cy’ikiguzi uwo musoro utabariwemo.

Article 4 bis : Exemption

Goods for charitable organizations and personal effects of Rwandan diplomats returning from foreign diplomatic missions, Rwandan refugees returning home and returnees who had stayed at least twelve months (12) in a foreign country entitled to tax relief under the Customs law are exempted from the Consumption Tax at importation.

Article 5:

The tax mentioned in article 4 of this law is not concerned with vehicles in the mini bus category that can carry not less than fourteen (14) persons, lorries and light duty vehicles manufactured to carry goods, refrigerating vehicles, tourist vehicles, foreign investors’ and diaspora Rwandan investors and their foreign employees’ vehicles.

Section 3: Taxable value and time for tax imposition

Article 6:

The taxable value on imported products shall be calculated according to Cost, Insurance and Freight upon arrival in Kigali while on locally manufactured products, it shall be calculated according to selling price exclusive of taxes.

Article 4 bis : Exonération

Les biens destinés à des associations caritatives ainsi que les effets personnels des diplomates de retour d’une mission diplomatique, des réfugiés rwandais qui retournent au pays et des personnes de retour au pays après un séjour de douze mois (12) au moins dans un pays étranger, qui bénéficient de l’exonération en vertu de la législation douanière sont exemptés du paiement du droit d’accises payable à l’importation.

Article 5 :

Le taux d’imposition visé à l’article 4 de la présente loi ne s’applique pas à la catégorie de véhicules minibus pouvant transporter au moins quatorze (14) personnes, camions et camionnettes simple cabine affectés au transport des marchandises, véhicules frigorifiques, véhicules de tourisme, véhicules des investisseurs étrangers et des Rwandais vivant à l’étranger ainsi que de leurs employés étrangers.

Section 3 : De la valeur taxable et du moment d’imposition du droit d’accise

Article 6 :

L’assiette imposable du droit d’accise est la valeur CIF Kigali majorée des droits d’entrée et des frais d’entreposage pour les produits importés tandis que pour ceux fabriqués localement l’assiette imposable est le prix de vente hors taxe.

Ingingo ya 7:

Umusoro utangwa igihe:

1° ibicuruzwa, bisoreshwa, bivanywe mu ruganda, ku birebana n'ibicuruzwa bikorerwa mu Rwanda;

2° ibicuruzwa biri muri Gasutamo hakurikijwe itegeko rigenga imikorere ya Gasutamo.

Ingingo ya 8:

Ibicuruzwa bisoreshwa byoherejwe hanze y'Igihugu bisonewe umusoro ku byaguzwe. Ariko uwasonewe uwo musoro, agomba kugaragaza ko yujuje ibyangombwa bisabwa abohereza ibintu mu mahanga.

UMUTWE WA II: KUMENYEKANISHA, KWISHYURA NO KUGENZURA UMUSORO

Icyiciro cya mbere: Imenyekanisha**Ingingo ya 9:**

Mu gushyira mu bikorwa iri tegeko, ukwezi kugabanyijwemo ibihe bitatu (3) bikurikira:

1° kuva ku itariki ya mbere kugeza ku itariki ya 10 y'ukwezi;

2° kuva ku itariki ya 11 kugeza ku itariki ya 20 y'ukwezi;

3° no kuva ku itariki ya 21 kugeza ku mpera z'ukwezi.

Umusororeshwa agomba kuzura imenyekanisha rye yubahirije ibihe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 7:

The tax shall be payable when:

1° the taxable products are cleared out of the factory for consumer use in case of locally manufactured products;

2° the taxable products are due for clearing at the customs under the customs system in case of imports.

Article 8:

Taxable export products are exempted from consumption tax. However, the exporter exempted from such a tax is obliged to indicate that he or she has fulfilled all the conditions exporters are required to fulfil.

CHAPTER II: DECLARATION, PAYMENT AND ASSESSMENT OF TAX

Section one: Declaration**Article 9:**

For purposes of implementing this law, a month is divided into the following three periods:

1° from 1st to 10th of every month;

2° from 11th to 20th of every month and;

3° from 21st towards the end of the month.

A taxpayer is required to file his or her declaration in respect of provisions of paragraph one of this article.

Article 7 :

La taxe est due au moment où :

1° les produits taxables sont livrés hors de l'industrie pour la consommation dans le cas des produits de fabrication locale;

2° les produits sont en douane en vertu de la loi portant régime douanier.

Article 8 :

Les produits auxquels s'applique la taxe lorsqu'ils sont exportés sont exonérés du droit d'accise. Néanmoins, l'exportateur qui bénéficie de l'exonération de cette taxe doit justifier qu'il remplit les conditions exigées aux exportateurs.

CHAPITRE II : DE LA DECLARATION, DU PAIEMENT ET DE LA VERIFICATION DE LA TAXE

Section première : De la déclaration**Article 9 :**

Dans le cadre de l'application de la présente loi, le mois calendrier est divisé en trois périodes de déclaration suivantes :

1° du 1er au 10 du mois ;

2° du 11 au 20 du mois;

3° du 21 à la fin du mois.

Le contribuable est tenu de remplir ses déclarations en respectant les périodes visées à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 10:

Bitarenze iminsi itanu (5) ikurikira ibihe bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, umusoresha wishyura umusoro ku byaguzwe, asabwa kugeza ku buyobozi bw'imisoro urupapuro rw'imenyekanisha n'ibimenyetso by'uko umusoro ku byaguzwe wishyuye.

Umusoro ku byaguzwe bitumijwe mu mahanga utangirwa rimwe n'amahoro ya Gasutamo. Minisitiri, abicishije mu iteka, agena izindi mpapuro ziherekeza imenyekanisha.

Ingingo ya 11:

Hubahirijwe ibihe bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, buri musoresha wese agomba:

1° gutunga ibitabo by'ibaruramari byuzuzwa hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari ry'Igihugu;

2° gutanga ibisobanuro nk'uko imenyekanisha ribisaba.

Icyiciro cya 2: Igenzura**Ingingo ya 12:**

Kugenzura bikorwa mu buryo no mu gihe cyagenwe mu iteka rya Minisitiri. Iryo genzura rirangizwa n'igikorwa cyo kwishyura usoresha umusoro utishyuye iyo uhari, inyungu n'ihazabu.

Zimwe mu mpamvu zituma habaho igenzura ni izi zikurikira:

1° kuba nta menyekanisha ryakozwe;

2° amamenyekanisha akosheje, atuzuye cyangwa asa n'ataragaza imibare y'ibanze.

Article 10:

The taxpayer who pays consumption tax is required to deliver to tax administration a declaration sheet and the proofs of how consumption tax was paid in a period not exceeding five (5) days following periods mentioned in article 9 of this law.

The consumption tax on imports shall be paid concurrently with custom duties.

The Minister, through an order, shall determine other sheets to accompany the declaration.

Article 11:

In respect of periods prescribed under article 9 of this law, every taxpayer is required to:

1° keep the books of accounts filed in accordance with national accounting standards;

2° provide information as the declaration form requires.

Section 2: Assessment**Article 12:**

An assessment shall be conducted in the manner and in periods prescribed by the Ministerial Order. Such an assessment shall be concluded by an action for recovery of the tax due, interest and fines.

Certain reasons which lead to assessment are as follows:

1° non conduction of declaration;

2° returns found to be incorrect, inadequate, or intended to conceal some basic data.

Article 10 :

Le contribuable doit, dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours qui suivent les périodes visées à l'article 9 de la présente loi, soumettre à l'administration fiscale le document de déclaration ainsi que les documents attestant le paiement du droit d'accise.

Le droit d'accise sur les produits importés est perçu simultanément avec les droits de douane.

Le Ministre détermine, par voie d'arrêté, d'autres documents devant accompagner la déclaration.

Article 11 :

Dans le respect des périodes prévues par l'article 9 de la présente loi, chaque contribuable doit :

1° tenir les livres comptables remplis conformément aux lois régissant la comptabilité nationale;

2° fournir des explications conformément au modèle de déclaration requis.

Section 2 : De la vérification**Article 12 :**

Les modalités et la période de vérification sont déterminées par Arrêté Ministériel. Une telle vérification se termine par une action de mise en recouvrement de la taxe due, des intérêts et des amendes.

Les conditions susceptibles d'entraîner une telle vérification sont notamment :

1° l'absence du dépôt de déclaration ;

2° les déclarations incorrectes, inadéquates ou tendant à dissimuler des données essentielles.

UMUTWE WA III: IGENGA RY'UMUSORO KU BYAGUZWE

Icyiciro cya mbere: Ububasha n'imirimu by'abakozi bemewe

Ingingo ya 13:

Umukozi wemewe afite uburenganzira bwo kwinjira mu ruganda igihe cyose uruganda rukora. Afite ububasha bwo gukora igenzura cyangwa isuzuma iyo bigaragaye ko ari ngombwa. Kubera iyo mpamvu, umukozi wemewe afite ububasha bw'umugenzacyaha iyo akora akazi ke.

Ingingo ya 14:

Hatabangamiwe itegeko rigenga imikorere ya Gasutamo, ibicuruzwa byose bicibwa umusoro ku byaguzwe bitumizwa mu mahanga, byaca mu nzira y'ubutaka, mu mazi, mu kirere cyangwa mu iposita, bigomba gukorerwa igenzura n'umukozi wemewe.

Ingingo ya 15:

Umukozi wemewe wese ahabwa ibimenyetso bimuranga mu mirimo ye, akanabyereka umuntu ubisabye. Umukozi wemewe, mu mirimo ye, ashobora gusaba umusoreshwa kumuha, mu nyandiko, ibisobanuro abona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 16:

Iyo umukozi wemewe abona ko umusoreshwa ahisha ibicuruzwa bimwe na bimwe kugira ngo atishyura umusoro ku byaguzwe, ashobora gufatira ibyo bintu akabiragiza ikigo. Agomba kandi gusiga gihanywe yasinnye na nyir'ibyo bintu cyangwa umuhagarariye.

CHAPTER III: ADMINISTRATION OF CONSUMPTION TAX

Section one: Powers and functions of authorized officers

Article 13:

An authorised officer shall have the right to free access to a factory at any time it is operating. He or she shall have the right to carry out any inspection or verification if considered necessary. Due to such a reason, the authorised officer shall have prosecution powers during the performance of his or her duties.

Article 14:

Without prejudice to the customs system, all taxable imported products subject to consumption tax, whether by land, water, air or post, shall be subject to the control by an authorized officer.

Article 15:

Every authorised officer shall be issued with means of identification during his or her duties and shall produce them on demand to any person who requires them. An authorised officer on his or her duties may require the tax payer to give him or her in writing any necessary information.

Article 16:

Where an authorized officer finds that a tax payer conceals certain products in order to evade consumption tax, he or she may seize the products and put them into the custody of the Authority. He or she may also issue a receipt of acknowledgement signed by the owner of the products or his or her representative.

CHAPITRE III : DE L'ADMINISTRATION DU DROIT D'ACCISE

Section première : Des compétences et fonctions des agents autorisés

Article 13 :

Tout agent autorisé a libre accès à toutes les installations chaque fois que l'usine fonctionne. Il a la compétence de procéder à toute inspection ou vérification quand il est jugé nécessaire. Pour cette raison, l'agent autorisé jouit des pouvoirs d'Officier de police judiciaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 14 :

Sans préjudice de la loi portant régime douanier, tous les produits soumis au droit d'accise importés soit par voie terrestre, maritime, aérienne ou postale doivent faire l'objet de contrôle par l'agent autorisé.

Article 15 :

Dans l'exercice de ses fonctions, tout agent autorisé est muni des pièces d'identification qu'il exhibe à toute personne qui en fait la demande. L'agent autorisé peut, dans l'exercice de ses fonctions, demander au contribuable de lui fournir par écrit toutes les explications qu'il estime nécessaires.

Article 16 :

Lorsque l'agent autorisé a une raison de croire qu'un contribuable cache certains de ses produits pour se soustraire au droit d'accise, il peut saisir ces biens et les mettre sous la garde de l'Office. Il doit à cet effet délivrer un reçu signé par le propriétaire des produits ou son représentant.

Ingingo ya 17:

Iyo nyir'ibintu byafatiriwe, hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko, atabashije gutanga ibisobanuro mu minsi cumi n'itanu (15), ko yubahirije ingingo zikubiye muri iri tegeko, ibyo bintu bishobora gutezwa icyamunara.

Icyo gihe gishobora kugabanywa iyo bigaragaye ko ibyo bintu bishobora kwangirika vuba.

Iyo ibyo bintu bishobora kwangiza ubuzima bw'abantu n'ubw'ibindi binyabuzima, bigomba guhita bikurwaho. Icyo gikorwa cyishyurwa na nyirabyo.

Ingingo ya 18:

Mu kurangiza inshingano ze ziteganywa n'iri tegeko, umukozi wemewe akorera mu bwisanzure busesuye. Nta muntu n'umwe ushobora kumubangamira, cyangwa kwivanga mu mirimo ashinzwe, usibye ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 19:

Abantu, ibigo bya Leta, amasosiyeti n'amashyirahamwe y'ubucuruzi asabwe kugeza ku mukozi wemewe, ibintu byose byafasha mu gushyira mu bikorwa ibivugwa muri iri tegeko.

Amabanga atangwa hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo cyangwa muri gahunda yo kuzuza inshingano zisabwa n'iri tegeko ntahishurirwa umuntu uwo ari we wese, keretse iyo Komiseri Mukuru asanga ko kubikora gutyo biri mu nyungu z'Igihugu, akaba ari bwo abitegeka mu nyandiko isobanura amabanga agomba guhishurwa n'uburyo agomba guhishurwa.

Article 17:

Where the owner of the products seized in accordance with article 16 of this law does not provide information in fifteen (15) days, stating whether he or she complied with the provisions of this law, such products may be sold by public auction.

Such a period may be reduced in case it is proved that such products are perishable.

In case such products can deteriorate human and other biological health, they shall be immediately destroyed. Such an act shall be at the expense of the owner of the products.

Article 18:

In fulfilment of his or her duties provided for by this law, an authorised officer shall be independent. No person shall obstruct or interfere with him or her in his or her duties with an exception of competent authorities.

Article 19:

Individuals, government institutions, commercial and business associations are obliged to provide with the authorised officer all the relevant information regarding the implementation of provisions of this law.

Secrets revealed in accordance with provisions of this article or in fulfilment of duties required by this law shall not be disclosed to any person unless the Commissioner General finds it is in the national interest, upon which he or she shall order it in writing specifying the information to be disclosed and the procedures of its

Article 17 :

Lorsque le contribuable dont les biens ont été saisis en vertu de l'article 16 de la présente loi ne parvient pas à fournir des explications endéans quinze (15) jours pour justifier qu'il a respecté les dispositions de la présente loi, ces biens peuvent être soumis à la vente publique.

Ce délai peut être réduit si les biens sont susceptibles de se détériorer rapidement.

Si ces biens sont susceptibles de nuire à la santé humaine et à celle des autres êtres vivants, ils sont automatiquement détruits. Cette destruction se fait aux frais du contribuable.

Article 18 :

L'agent autorisé agit en toute liberté dans l'exercice de ses fonctions déterminées par la présente loi. Personne ne peut faire obstacle à ses activités ni s'immiscer dans ses fonctions exception faite des autorités compétentes.

Article 19 :

Les personnes physiques, les établissements publics, les sociétés et associations de commerce sont tenus de fournir à l'agent autorisé toutes les informations en rapport avec l'application des dispositions de la présente loi.

Les renseignements de nature confidentielle fournis en vertu des dispositions du présent article ou en vue de remplir les attributions déterminées par la présente loi ne peuvent être communiqués que si le Commissaire Général estime qu'il est dans l'intérêt de la nation de le faire; auquel cas, il émet un ordre écrit spécifiant les renseignements de nature confidentielle à communiquer et les modalités de leur communication.

disclosure.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira n'inshingano z'abasoresha

Ingingo ya 20:

Umusoresha afite uburenganzira bwo kwigenzura hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko n'amateka arebana na ryo.

Ingingo ya 21:

Impaka zose zivutse hagati y'Ikigo n'umusoresha zirebana n'umusoro ku byaguzwe zishyikirizwa Komiseri Mukuru ugomba gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera igihe zamugereyeho.

Ingingo ya 22:

Umusoresha utishimiye icyemezo cya Komiseri Mukuru, afite uburenganzira, mu gihe kitarenze iminsi cumi (10), bwo kujuririra Inama y'ubujurire yashyizweho n'iteka rya Minisitiri, inafata ibyemezo mu izina rye. Icyemezo cy'Inama y'ubujurire gishobora kuregerwa mu Rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 23:

Umuntu wese ukora ibintu bicibwa umusoro ku byaguzwe agomba kuzuzwa, buri muni, igitabo kibarurirwamo ibintu byakozwe n'igitabo kibarurirwamo ibyacurujwe. Igitabo kibarurirwamo ibyacurujwe kigomba kugaragaza icyiciro n'umubare wahawe buri muguzi, amazina ye n'aho abarizwa.

Section 2: Tax Payer's Rights and Obligations

Article 20:

A taxpayer has a right to self assessment in accordance with provisions of this law and orders relevant to it.

Article 21:

Any disputes related to consumption tax arising between the Authority and the taxpayer shall be submitted to the Commissioner General in order to take action in a period not exceeding thirty (30) days from the day of receipt.

Article 22:

The aggrieved tax payer shall have the right, in a period not exceeding ten (10) days, to appeal to Appeals Council established by the Order of the Minister and which shall take action on his or her behalf. The decision of the Appeals Council may be appealed against before a competent Court in a period not exceeding thirty (30) days.

Article 23:

Any manufacturer of a product subject to consumption tax is required to keep a register of daily inventory of the products manufactured and a sales register. The sales register shall indicate the price and quantity offered to every customer, his or her names and address.

Section 2: Des droits et des obligations des contribuables

Article 20 :

Le contribuable a droit à l'autocontrôle conformément aux dispositions de la présente loi et des arrêtés y relatifs.

Article 21 :

Tout litige entre l'Office et le contribuable en rapport avec le droit d'accise est soumis au Commissaire Général qui doit prendre sa décision dans les 30 jours à compter du jour de sa réception.

Article 22 :

Le contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général a le droit, dans un délai de dix (10) jours, de faire recours auprès du Conseil d'appel mis en place par arrêté du Ministre, lequel Conseil statue en son nom. La décision du Conseil d'appel peut être soumise à la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours.

Article 23 :

Tout fabricant de produit taxable de droit d'accise doit remplir quotidiennement un registre d'inventaire des produits fabriqués et un registre d'inventaire des produits commercialisés. Le registre d'inventaire des ventes doit mentionner le prix et les quantités livrées à chaque client ainsi que leurs noms et adresses.

Ingingo ya 24:

Umusororeshwa wese agomba kugira igitabo cy'ibikoresho by'ibanze, igitabo cy'imirimo n'igitabo cyerekana ibyakozwe.

Igitabo cy'ibikoresho by'ibanze kigomba kugaragaza ibintu bizakoreshwa mu gukora ibicuruzwa bisoreshwa. Mu gitabo cy'imirimo, habonekamo ibisobanuro birebana na gahunda, ya buri munsu, ya buri gikoresho gikoreshwa mu ruganda.

Umukozi wemewe agomba gushyira umukono muri icyo gitabo, igihe cyose yasuye uruganda.

Igitabo kibarurirwamo ibyakozwe kigomba kwerekana ibyangiritse, ibyatawe cyangwa ibyatwitswe bigenzuwe n'umukozi wemewe, umubare w'ibyagiye mu mahanga n'ibyashyizwe ku masoko kugira ngo bikoreshwe, ku buryo, igihe cyose umubare w'ibintu bisigaye mu ruganda ushobora kumenyekana no gusuzumwa.

Ingingo ya 25:

Buri hinduka ry'ibyumba n'imikorere y'uruganda, buri mihindukire n'iyongera, isanwa cyangwa isimbura rya kimwe cyangwa ibikoresho byinshi, bigomba kumenyeshwa ubuyobozi bw'Ikigo mu kwezi byarangiriyemo.

Ingingo ya 26:

Umuntu wese ukora ibicuruzwa bitanga umusoro ku byaguzwe agomba kugira igitabo cyerekana, buri munsu, ibi bikurikira:

1° itariki n'isaha by'itangira n'irangirwa ry'imirimo;

Article 24:

Every taxpayer is required to keep a register of raw materials, an activity register and a register of inventory of manufactured products.

The register of raw materials shall record the materials to be used in manufacturing of taxable products. In the activity register, there shall be recorded the information concerning the daily status of every equipment used in the factory or industry.

An authorised officer shall sign in such a register during every his or her visit to the factory or industry.

The register of inventory of the manufactured products shall indicate the products destroyed, discarded or burnt after being inspected by the authorised officer, the quantity exported, and those sold for consumption, so that at any time, the quantities within the factory can be established and verified.

Article 25:

Any modification to the premises or to the functioning of the factory, any changes and increases, repairs or replacements of one or more equipments, or tools shall be notified to the administration of the authority in the month of the last operation.

Article 26:

Any manufacturer of products subject to consumption tax shall own a register indicating, on a daily basis, the following:

1° the date and time of starting and ending work;

Article 24 :

Tout contribuable doit tenir un registre des matières premières, un registre des travaux en cours et un registre d'inventaire des produits finis.

Le registre des matières premières doit mentionner toutes les matières premières à utiliser dans la fabrication des produits taxables. Dans le registre des travaux en cours, il est tenu toute information en rapport avec la situation journalière des machines ou de tout autre équipement utilisés dans l'usine.

A chaque visite de l'usine, l'agent autorisé doit signer dans ce registre.

Le registre d'inventaire des produits finis doit mentionner les produits endommagés, les produits jetés, détruits ou brûlés après avoir été contrôlés par un agent qualifié, le nombre des produits exportés et ceux mis en consommation, de telle sorte que, chaque fois, le nombre des produits restant à l'usine puisse être connu et contrôlé.

Article 25 :

Toute modification faite aux locaux ou au fonctionnement de l'usine, tout changement et toute augmentation, réparation ou remplacement de l'un ou de plusieurs équipements doivent être déclarés à l'administration de l'Office dans le mois où ils ont été effectués.

Article 26 :

Tout fabricant des produits taxables de droit d'accise doit tenir un registre journalier indiquant les éléments suivants :

1° la date, l'heure de démarrage et de clôture des travaux;

- 2° ubwoko, amazina n'ibigaragaza imashini zikoreshwa;
- 3° ubwoko n'umubare w'ibikoreshofatizo byakoreshejwe n'inomero iranga ibyakozwe;
- 4° umubare w'ibyakozwe.

Iyo imirimo itakozwe cyangwa yahagaritswe, uyikora agomba kumenyekanisha ibyo bibazo, mu minsi cumi (10), ku buyobozi bw'Ikigo.

Ingingo ya 27:

Ibicuruzwa bimwe na bimwe bicibwa umusoro ku byaguzwe bikorerwa mu Gihugu cyangwa bitumijwe mu mahanga, bigomba kuba biriho itembure y'umusoro. Urutonde rw'ibicuruzwa, imiterere y'amatebure y'umusoro, uburyo agomba gutangwa, gushyirwa ku bicuruzwa n'uko yishyurwa, bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 28:

Buri munyenganda ukora ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe n'umucuruzi ubitumiza mu mahanga bagomba gusobanura imikoreshereze y'amatebure y'umusoro bahawe mu buryo bw'icyegeranyo. Icyegeranyo, cya buri kwezi, kigaragaza incamake y'imikoreshereze y'amatebure y'umusoro mu buryo bukirikira:

- 1° amatebure y'umusoro yari yasigaye mu kwezi kubanziriza ugukorwamo ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe;
- 2° amatebure y'umusoro bahawe n'Ikigo;
- 3° amatebure y'umusoro yashyizwe ku bicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe byakorewe mu Rwanda cyangwa byatumijwe mu mahanga, bitewe n'uko ibintu bimeze;
- 4° amatebure y'umusoro yononekaye mu gihe ibintu

- 2° the type, names and the nature of the equipment used;
- 3° the type and quantity of the raw materials used and the batch number of production;
- 4° the quantity of the goods produced.

Any service or activities that are not carried out or that are cancelled shall be notified to the Authority by their provider within a period of ten (10) days.

Article 27:

Some locally manufactured and imported taxable products shall be required to be affixed with a tax stamp. The products to be affixed, the structure of tax stamps, manner and design in which the tax stamps are to be affixed shall be determined by the Order of the Minister.

Article 28:

A tax stamps usage reconciliation statement shall be made by local taxable products manufacturers and taxable product importer. The monthly reconciliation statement shall show a summary of tax stamps indicating the following:

- 1° stamps in stock at the closure of the month preceding the month in which taxable products are manufactured;
- 2° stamps received from the Authority;
- 3° stamps applied to taxable products manufactured in Rwanda or imported into Rwanda as the case may be;
- 4° stamps spoiled or damaged during the

- 2° les numéros, les noms, les types et la nature des appareils utilisés ;
- 3° le genre et les quantités des matières premières utilisées et le numéro des produits ;
- 4° les quantités produites.

Lorsque les travaux n'ont pas été exécutés ou lorsqu'ils sont interrompus, le fabricant est tenu de déclarer ces irrégularités à l'Administration de l'Office dans un délai de dix (10) jours.

Article 27 :

Certains produits taxables de droit d'accise fabriqués au niveau local ou importés doivent porter la vignette fiscale. La liste des produits, la structure des vignettes fiscales ainsi que les modalités d'acquisition et de paiement de ces vignettes sont fixées par arrêté du Ministre.

Article 28 :

L'usage de vignettes fiscales doit être justifié sous forme d'un état de rapprochement par chaque fabricant et chaque importateur des produits taxables de droit d'accise. L'état de rapprochement mensuel montrera un résumé de l'usage des vignettes fiscales sous les titres suivants :

- 1° les vignettes en stock à la fin du mois passé et reporté pour l'emploi durant le mois ;
- 2° les vignettes accordées par l'Office ;
- 3° les vignettes appliquées aux produits taxables de droit d'accise fabriqués au Rwanda ou importés au Rwanda selon le cas ;
- 4° les vignettes endommagées durant la fabrication tel

byakorwaga byemezwa n'abakozi b'Ikigo;

5° amatembure y'umusoro atabashije gusobanurwa mu mbonerahamwe y'ukwezi;

6° amatembure y'umusoro yasigaye akibitse mu mpera z'ukwezi, azakoreshwa mu kwezi gukurikiyeho.

Ingingo ya 29:

Imbonerahamwe y'imikoreshereze y'amatembure igezwa ku Kigo, mu minsi cumi (10) ikurikira ukwezi yakoresherejwemo.

Ingingo ya 30:

Amatembure y'umusoro asonewe amahoro n'indi misoro yose yakwa mu Gihugu.

Ingingo ya 31:

Ibicuruzwa bikorerwa mu Gihugu bigenewe koherezwa hanze y'Igihugu bisonewe ishyirwaho ry'itembure y'umusoro. Ariko mbere yo kubikora no kubyohereza, bigomba kumenyeshwa Ikigo mu nyandiko.

Icyiciro cya 3: Inshingano zihariye zireba abacuruza ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 32:

Abacuruza ibikomoka kuri peterori bafite inshingano zikurikira:

1° korohereza Ikigo gusuzuma no kugenzura inyubako zose na za sitasiyo za peteroli;

2° kumenyeshya Ikigo mbere yo gutangiza sitasiyo kugira ngo habanze gukorwa igenzura ry'inyubako zazo;

3° komeka icyemezo cy'ubuziranenge cy'ibipimisho gisabwe n'umukozi wemewe;

manufacturing process as certified by the Authority staff;

5° stamps unaccounted for in the reconciliation statement;

6° stamps in stock at the end of the month and carried forward for use in the following month.

Article 29 :

The reconciliation statement shall be submitted to the Authority within ten (10) days of the end of the month covered by the statement.

Article 30 :

Tax stamps are exempted from all taxes and duties levied in Rwanda.

Article 31 :

Locally manufactured products for export are exempt from affixation of tax stamps. However, a written statement thereof shall be made before such products are manufactured or exported.

Section 3: Obligations that are peculiar to oil products dealers

Article 32 :

Oil products dealers shall have the following obligations:

1° allow the Authority easy access to all premises and petrol stations for evaluation and inspection purposes;

2° make a declaration to the Authority before any petrol station is started up so that its premises may be inspected first;

3° affix a standards certificate as required by an authorized officer;

que certifié par les agents de l'Office;

5° les vignettes non justifiées dans l'état de rapprochement mensuel ;

6° les vignettes en stock à la fin du mois et reportées pour être employées le mois suivant.

Article 29 :

Un tableau d'état de rapprochement doit être soumis à l'Office endéans dix (10) jours à compter de la fin du mois pour lequel il est établi.

Article 30 :

Les vignettes fiscales sont exonérées de taxes et impôts en vigueur dans le pays.

Article 31 :

Les produits fabriqués dans le pays pour l'exportation sont exonérés de vignettes fiscales. Toutefois avant leur fabrication et leur exportation, ces produits doivent être notifiés par écrit à l'Office.

Section 3: Des obligations spécifiques des commerçants des produits pétroliers

Article 32 :

Les commerçants des produits pétroliers ont les obligations suivantes :

1° faciliter à l'Office l'inspection de tous les bâtiments et des stations des produits pétroliers ;

2° informer l'Office avant de démarrer les stations des produits pétroliers pour procéder au préalable à l'inspection de leurs bâtiments ;

3° coller un certificat de normalisation sur demande d'un agent autorisé ;

4° kwerekana urupapuro urwo ari rwo rwose rusobanura ibisabwa n'ubugenzuzi bw'Ikigo;	4° present any document providing details as to what is required by the Authority's inspection;	4° montrer toute pièce requérant les explications de la part de l'inspection de l'Office ;
5° kumenyesha, mbere y'igihe, Ikigo, mu nyandiko, impinduka iyo ari yo yose, iyononekara, iyongerwa cyangwa igabanuka ry'ibigunguru n'amapompo;	5° report beforehand to the Authority and in writing any changes, damage, increase or decrease of tanks and pumps;	5° informer, au préalable, l'Office, par écrit, de tout changement, détérioration, extension ou réduction des citernes et des pompes ;
6° kumenyesha Ikigo inyubako iyo ari yo yose yifashishwa mu bucuruzi bw'ibikomoka kuri peterori;	6° make a declaration to the Authority as regards any premise used for the sale oil products;	6° informer l'Office de tout bâtiment utilisé au commerce des produits pétroliers;
7° gupimisha ibigunguru bitabye bibika ibikomoka kuri peterori;	7° have underground tanks be tested;	7° faire contrôler les citernes souterraines contenant les produits pétroliers ;
8° gupimisha amapompo no kwerekana icyemezo cy'ubuziranenge cyayo;	8° have pumps be inspected and present their related standards certificate;	8° faire contrôler les pompes et montrer leur certificat de normalisation ;
9° guhunika no kugurisha ibikomoka kuri peterori mu bigunguru bitabye cyangwa se mu bundi bubiko bupimwe;	9° store and sell oil products that are contained in tested underground tanks or any other tested types of store;	9° stocker et vendre les produits pétroliers dans des citernes souterraines ou dans des autres entrepôts consolés ;
10° kugira ibyemezo by'ubuziranenge bya mubazi zo ku mapompo akoreshwa mu gucuruza ibikomoka kuri peterori;	10° have standards certificates for meters of pumps meant for oil products selling;	10° disposer des certificats de normalisation des compteurs de pompes utilisées au commerce des produits pétroliers ;
11° kwemerera impuguke cyangwa se abahagariye Ikigo gifite ubuzobere mu gukora imirimo yo gupima ubuziranenge bw'ikigunguru gitabye cyangwa se kwemeza ubuziranenge bw'ipompo na mubazi;	11° allow easy access for experts or those representing the Agency endowed with expertise in testing whether underground tanks, pumps or meters respect standards;	11° accepter les experts ou les représentants d'une Agence ayant l'expertise dans les activités de contrôler les standards d'une citerne souterraine ou de certifier les standards d'une pompe ou des compteurs ;
12° kwemerera kwinjira mu kigo cya sitasiyo umukozi ufite uburenganzira ahabwa na Komiseri Mukuru aje gukora igenzura akeneye kuri iyo sitasiyo;	12° allow easy access to an authorized officer sent by the Commissioner General to carry out relevant inspection in a given petrol station;	12° permettre à l'agent ayant l'autorisation du Commissaire Général l'accès dans les locaux d'une station à des fins de contrôle de cette station;
13° kwemerera kwinjira umukozi ubifitiye ububasha ushaka kugira akazi akora cyangwa se kureba ko amategeko yubahirizwa;	13° authorize any qualified person to carry out any activity or check whether legal provisions are respected;	13° permettre l'accès à l'agent qualifié qui veut effectuer une quelconque activité ou vérifier si les lois sont respectées;
14° izindi nshingano zose zagenwa na Minisitiri, iyo bibaye ngombwa, abicishije mu Iteka.	14° any other attribution as may be assigned to by the Minister where necessary and by way of an order.	14° toutes les autres tâches déterminées par le Ministre par arrêté en cas de besoin.
Uburyo iryo genzura rikorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.	Modalities for carrying out such inspection shall be determined by an Order of the Minister	Les modalités de ce contrôle sont déterminées par arrêté du Ministre.

UMUTWE WA IV: IBIHANO

Ingingo ya 33:

Umusoreshwa utubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 32 y'iri tegeko, ahanishwa ihazabu itarengeje ibihumbi bibiri magana atanu (2.500) by'igipimo cy'igihano.

Umusoreshwa unyereza imisoro yakwa ku bihahwa bikomoka kuri peteroli yishyura imisoro igomba gutangwa hamwe n'ihazabu iri hagati y'inshuro imwe n'icumi (10) z'imisoro zanyerejwe.

Ingingo ya 34:

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 3 y'itegeko N° 10/2008 ryo kuwa 05/05/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko N° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu rwanda, Igazeti ya Leta no 12 yo kuwa 15 Kamena 2008)

Umusoreshwa watinze gutangira igihe imenyekanisha y'umusoro, ahanishwa amahazabu ahwanye na magana atanu (500) by'igipimo cy'igihano.

Umusoreshwa utishyuye umusoro mu gihe cyagenwe n'amategeko, ahanishwa amahazabu ahwanye na magana atanu (500) by'igipimo cy'igihano hiyongeyeho inyungu z'ubukerererwe zingana na 1,5 % zibarwa buri gihe cy'imenyekanisha.

Inyungu z'ubukerererwe ntizishobora kurenga ijana ku ijana (100 %) by'umusoro wagombaga gutangwa.

Ingingo ya 35:

Bitabangamiye amategeko akurikizwa, umuntu wese

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 33:

A taxpayer who fails to comply with the provisions of article 32 of this law shall be liable to a fine not exceeding two thousand and five hundred (2500) penalty units.

A taxpayer evading to pay taxes on oil products shall be liable to pay the due taxes together with a fine ranging between one and ten (10) times the evaded taxes.

Article 34:

As modified and completed by article 3 of the law n° 10/2008 of 05/05/2008 modifying and complementing law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products

A taxpayer who delays to remit his or her declaration, is liable to a fine of five hundred (500) penalty units.

A taxpayer who fails to remit the tax due within the prescribed period is liable to a fine of five hundred (500) penalty units together with a late payment interest of 1.5% for each declaration period.

Interest accrued can not exceed one hundred per cent (100%) of the due amount of tax.

Article 35:

Without prejudice to the existing laws, any

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 33 :

Le contribuable qui ne respecte pas les dispositions de l'article 32 de la présente loi est passible d'une amende n'excédant pas deux mille cinq cents (2.500) unités.

Le contribuable qui ne paie pas les droits d'accise des produits pétroliers est tenu de payer la taxe due et une amende allant d'une fois à dix (10) fois les taxes fraudées.

Article 34 :

Tel que modifie et complete par l'article 3 de la loi no 10/2008 du 05/05/2008 modifiant et completant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accises sur certains produits importes et de fabrication locale

Le contribuable qui ne dépose pas sa déclaration dans le délai imparti, est passible d'une amende de cinq cents (500) unités.

Le contribuable qui ne paie pas la taxe dans les délais fixés par la loi est passible d'une amende de cinq cents (500) unités, plus les intérêts de retard de 1,5 % pour chaque période de déclaration.

Les intérêts de retard ne peuvent pas dépasser cent pour cent (100%) du montant de l'impôt dû.

Article 35 :

Sans préjudice des lois en vigueur, toute personne qui

ukoze imenyekanisha, utanze inyandiko cyangwa ibisobanuro, ukoze raporo yanditse, birimo uburiganya ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha; ahanishwa amahazabu atarenze ibihumbi bitanu (5.000) by'igipimo cy'igihano.

Ingingo ya 36:

Umuntu wese udakurikiza ibivugwa mu ngingo ya 9, iya 11, iya 23, iya 24, iya 25 n'iya 26 z'iri tegeko cyangwa uhutaza, ubangamira, ubuza cyangwa wangira umukozi uwo ari we wese wemewe gushyira mu bikorwa inshingano ahabwa n'iri tegeko, aba akoze icyaha; ahanishwa ihazabu itarengeje ibihumbi bitanu (5.000) by'igipimo cy'igihano cyangwa gufungwa igihe kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka ibiri (2) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 37:

Aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu itarenze ibihumbi bitanu (5.000) by'igipimo cy'igihano cyangwa igifungo kiri hagati y'amezi atandatu n'umwaka umwe, umunyenganda ukorera mu Rwanda ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe, cyangwa ubitumiza mu mahanga iyo:

- 1° atandika mu bitabo byagenewe kwandikwamo amatembure y'umusoro ku byaguzwe kandi adafite ububiko bw'inyandiko cyangwa inyandiko iyo ari yo yose ibyerekeye;
- 2° atohereza ibyegeranyo by'imikoshereze y'amatembure y'umusoro mu gihe cyagenwe;
- 3° adashyira amatembure y'umusoro ku byaguzwe ku bicuruzwa ku buryo aba yometseho neza;
- 4° yongerera ikindi kintu ku bimenyetso biranga amatembure y'umusoro ku byaguzwe cyangwa ayonona; cyangwa
- 5° yohereza icyegeranyo cy'imikoshereze y'amatembure

person who makes fraudulent declaration, furnishes fraudulent document or misinformation, or makes fraudulent written report or any other act commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding five thousand (5000) penalty units.

Article 36:

Any person who fails to abide by the provisions of articles 9, 11, 23, 24, 25 and 26 of this law or assaults, obstructs, hinders or resists an authorized officer in the exercise or performance of any duties he or she assigned to under this law commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding five thousand (5000) penalty units or to an imprisonment of between six (6) months and two (2) years or one of the two penalties.

Article 37:

Shall be deemed offender and liable to a fine not exceeding five thousand (5000) penalty units or to an imprisonment of between six (6) months and one (1) year any domestic manufacturer and importer of taxable products who:

- 1° fails to keep tax stamp registers, records or any other documents;
- 2° fails to submit tax stamp reconciliation statements within the prescribed period;
- 3° fails to affix tax stamps to a taxable product in a secure manner;
- 4° makes an overprint or defaces tax stamps affixed on taxable products; or
- 5° submits an incorrect or incomplete tax

fait une fausse déclaration, fournit un document ou information falsifiés, fait un rapport par écrit délibérément frauduleux, commet une infraction ; il est passible d'une amende n'excédant pas cinq mille (5000) unités d'amende.

Article 36 :

Toute personne qui ne respecte pas les dispositions des articles 9, 11, 23, 24, 25 et 26 de la présente loi ou qui agresse, fait obstruction, entrave ou résiste à tout agent autorisé à assumer les tâches lui conférées par la présente loi, commet une infraction passible d'une amende n'excédant pas cinq mille (5000) unités ou d'un emprisonnement d'une période de six (6) mois à deux (2) ans ou de l'une de ces peines.

Article 37 :

Commet une infraction passible d'une amende n'excédant pas cinq mille (5000) unités d'amende ou d'un emprisonnement d'une période de six (6) mois à un an, le fabricant ou l'importateur des produits taxables de droit d'accise qui :

- 1° ne tient pas les registres de vignettes fiscales, les archives ou tout autre document ;
- 2° n'envoie pas les états de rapprochement des vignettes fiscales ;
- 3° ne colle pas les vignettes fiscales sur les produits assujettis à la taxe de façon sûre ;
- 4° surcharge ou abîme les inscriptions de vignettes fiscales ;
- 5° envoie un état de rapprochement incorrect ou

y'umusoro ku byaguzwe kirimo ibintu bikosheje cyangwa bituzuye;

6° hari andi makosa yagaragara arebana n'imiterere n'imikoreshereze y'amatembure y'umusoro.

Icyo gihano gihanishwa umuntu wese ucuruza ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe bidafite amatembure y'umusoro.

Ingingo ya 37 bis: Ihanwa ry'uwinjiza ibintu magendu

(Nk'uko yashizweho n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 10/2008 ryo kuwa 05/05/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko N° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu rwanda, Igazeti ya Leta n° 12 yo kuwa 15 Kamena 2008)

Umuntu wese winjiza, ku buryo bwa magendu, ibintu bicibwa umusoro ku byaguzwe ahanishwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100 %) by'umusoro yagombaga gutanga.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'ISOZA

Ingingo ya 38:

Iyo bitabangamiye iri tegeko, ingingo z'itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha zikurikizwa mu musoro ku byaguzwe.

Ingingo ya 39:

Ingingo zose z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, cyane cyane itegeko n° 18/98 ryo kuwa 31/12/1998 rihindura ibipimo by'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, bivanyweho.

stamp reconciliation statement;

6° commits any other fraudulent act regarding the nature and usage of tax stamps.

The same penalty shall apply to any dealer of taxable products on which tax stamps are not affixed.

Article 37 bis: Fine for Smuggler

(As provided by article 3 of the law n° 10/2008 of 05/05/2008 modifying and complementing law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, O.G.n° 12 of 15 June 2008)

A person who smuggles goods subject to consumption tax is liable to a fine of a hundred percent (100%) of the tax due.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 38:

Without prejudice to the provisions of the law, provisions of the law on tax procedures shall apply.

Article 39:

All previous legal provisions contrary to this law, especially the law n° 18/98 of 31/12/1998 modifying the consumption tax rates to be collected upon some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date, are hereby abrogated.

incomplet de vignettes fiscales ;

6° commet d'autres infractions en rapport avec la nature et l'utilisation de vignettes fiscales.

La même sanction s'appliquera à toute personne qui vend des produits taxables non revêtus des vignettes fiscales.

Article 37 bis : Amende contre le contrebandier

(Tel que prévu par l'article 4 de la loi n° 10/2008 du 05/05/2008 modifiant et completant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accises sur certains produits importés et de fabrication locale, J.O. n° 12 du 15 juin 2008)

Une personne qui se rend coupable de la contrebande des marchandises imposables au droit d'accises est passible d'une amende de cent pour cent (100%) de l'impôt dû.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 38 :

Sans préjudice de la présente loi, les dispositions de la loi portant création des procédures fiscales sont appliquées au droit d'accise.

Article 39 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, spécialement la Loi n° 18/98 du 31/12/1998 modifiant les taux de la taxe de consommation à percevoir sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour, sont abrogées.

Ingingo ya 40:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 27/05/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere

Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative

MITALI Protais

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

Article 40:

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/05/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James

(sé)

The Minister of Commerce, Industry,

Investment Promotion, Tourism and

Cooperatives

MITALI Protais

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

Article 40 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/05/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la

Promotion de l'Investissement,

du Tourisme et des Coopératives

MITALI Protais

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI NO 009/10 RYO KUWA 20/08/2010 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12 n'ya 27;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyira mu bikorwa Itegeko n°

MINISTERIAL ORDER No009/10 OF 20/08/2010 IMPLEMENTING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS

The Minister of Finance and Economic Planning,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 201;

Pursuant to Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, especially in Articles 10, 12 and 27;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

ORDERS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order implements Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing

306

ARRETE MINISTERIEL N° 009/10 DU 20/08/2010 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 201;

Vu la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, spécialement en ses articles 10, 12 et 27;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté met en application la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit

26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

"Itembure y'umusoro" ni ikimenyetso, cyemezwa n'Ikigo kigashyirwa ku gihahwa gicibwa umusoro ku byaguzwe.

"Umucapya" ni ugurisha amatembure y'umusoro wemezwa n'Ikigo.

"Ikigo" ni Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

UMUTWE WA II: GUSHYIRA AMATEMBURE Y'IMISORO KU BICURUZWA

Ingingo ya 3 : Gushyira amatembure y'imisoro ku bicuruzwa

Abakora n'abatumiza mu mahanga itabi, vino cyangwa likeri basabwa kubishyiraho amatembure y'imisoro.

Ingingo ya 4 : Gukoresha amatembure y'imisoro

Ikigo gishinzwe gukoresha no gutanga amatembure y'imisoro.

consumption tax on some imported and locally manufactured products.

Article 2: Definitions

The following words shall have the following meanings in this Order:

"Tax stamp" means a stamp approved by the Authority to be affixed to the taxable product.

"Printer" means the supplier of the tax stamps designated by the Authority.

"Authority" is the Rwanda Revenue Authority.

CHAPTER II : AFFIX TAX STAMP

Article 3: Affix tax stamp

Manufactures and importers of cigarettes, wines or liquors are required to affix on them tax stamps.

Article 4 : Supply of tax stamps

The Authority shall supply and procure tax stamps.

d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les expressions suivantes sont interprétées de la manière suivante:

"Vignette fiscale" signifie une vignette approuvée par l'Office pour être apposée au produit taxable.

"Imprimeur" signifie le fournisseur des vignettes fiscales désigné par l'Office.

"L'Office" signifie l'Office Rwandais des Recettes.

CHAPITRE II: APPPOSITION DES VIGNETTES FISCALES

Article 3: Apposition des vignettes fiscales

Les fabricants et importateurs des cigarettes, des vins ou des liqueurs sont tenus d'y apposer des vignettes fiscales.

Article 4 : Approvisionnement des vignettes fiscales

L'Office est chargé d'approvisionner les vignettes fiscales.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo gukoresha no gutanga amatembure y'imisoro

Uburyo bukurikira nibwo bukurikizwa mu gukoresha no gutanga amatembure y'imisoro :

1° Utumije mu mahanga itabi, likeri cyangwa vino akura amatembure mu Kigo;

2° Ikigo giha umucapyi ububasha bwo gutanga amatembure mu buryo butaziguye ukora itabi, likeri na vino bisabwe n'utumiza mu mahanga;

3° Iyo itabi, likeri cyangwa vino byakorewe mu Rwanda, Ikigo gitanga kandi gihorana ububiko buhagije bw'amatembure yo guha ababikorera mu Rwanda.

Ingingo ya6 : Gushyira amatembure ku bicuruzwa mbere yo kubipakira

Ugurisha itabi, likeri cyangwa vino agomba kubishyiraho amatembure y'imisoro mbere yo kubipakira.

UMUTWE WA III : UBURYO IGENZURA RIKORWA

Ingingo ya 7 : Igenzura

Mu gihe cy'igenzura, Ikigo gisabwa kumenyesha, mu nyandiko, umusoresha ibi bikurikira :

1° ko azakorerwa igenzurwa nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko rikorwa;

Article 5: Supply and distribution of tax Stamps procedures

The following procedures shall apply to the supply and distribution of tax stamps :

1° The importer of cigarettes, liquors or wines shall acquire stamps from the Authority;

2° The Authority authorises the printer to make direct supply of tax stamps to manufacturer of cigarettes, liquors or wines as requested by the importer;

3° In case of locally manufactured cigarettes, liquors or wines, the Authority procures and maintains sufficient stocks of tax stamps for the supply of local manufacturers.

Article 6 : Affix tax stamp before shipment

The supplier of cigarettes, liquors or wines is required to affix tax stamps before shipment.

CHAPTER III : AUDIT PROCEDURE

Article 7 : Audit

In case of audit, the Authority is required to inform in writing, the taxpayer the following:

1° that he/she will be audited at least seven (7) days before the audit is conducted;

Article 5 : Procédures d'offre et de distribution des vignettes fiscales

Les procédures suivantes s'appliquent à l'offre et à la distribution de vignettes fiscales :

1° L'importateur des cigarettes, des liqueurs ou des vins reçoit de l'Office des vignettes;

2° L'Office autorise l'imprimeur de fournir directement des vignettes au producteur des cigarettes, des liqueurs ou des vins à la demande de l'importateur;

3° Au cas où les cigarettes, les liqueurs ou les vins sont fabriqués localement, l'Office fournit et maintient de stocks suffisants des vignettes fiscales pour les fournir aux producteurs locaux.

Article 6 : Apposition avant embarquement

Le fournisseur devra apposer les vignettes fiscales sur des cigarettes, des liqueurs ou des vins avant leur embarquement.

CHAPITRE III : PROCEDURE D'AUDIT

Article 7 : Contrôle

En cas d'audit, l'Office est tenue d'informer le contribuable par écrit de ce qui suit :

1° de l'audit au moins sept (7) jours avant ;

2° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kumara.

Ingingo ya 8 : Uburenganzira ku bitabo no ku nyandiko

Abisabwe n'umukozi wemewe, umusoreshwa agomba kumworohera kubona ibitabo n'inyandiko.

Ingingo ya 9: Gukosora umusoro

Iyo Ikigo gisanze hari umusoro wabazwe nabi, utarabazwe, wagaragajwe nabi, watubijwe cyangwa irindi kosa mu nyandiko y'imenyeshar'umusoro cyangwa mu igenzura, gifite uburenganzira bwo kubikosora.

Ingingo ya 10: Inyandiko ikosora

Iyo habayeho gukosora inyandiko igena umusoro, Ikigo cyohereza umusoreshwa inyandiko ikosora. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga w'inyandiko ikosora n'ibindi bintu byose byashingiweho kugira ngo ikosorwa rikorwe. Inyandiko ikosora igaragaramo amahazabu agenwa n'Ikigo iyo habayeho kutubahiriza amategeko.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi itanu (5).

Inyandiko ikosora ishobora gutangwa mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye ku munsu w'iyakirwar'imenyeshamusoro.

2° the place where the audit shall be conducted and the possible duration of the audit.

Article 8: Access to books and records

Upon request by an authorized officer, the taxpayer is obliged to give access to books and records.

Article 9: Rectification of assessment

When the Authority discovers a miscalculation, an omission, a misrepresentation, an understatement of income or any other error in the tax declaration or an assessment, it has the right to issue an adjusted assessment.

Article 10: Rectification note

In case the tax declaration form is rectified, the Authority sends a rectification note to the taxpayer. The note contains a draft of the adjusted assessment and all the elements leading to the adjusted assessment. The rectification note contains fines determined by the Authority in case of non-compliance with the law.

The taxpayer has the right to give his or her written opinion on the rectification note within five (5) days.

The rectification note may be issued in a period of three (3) years, starting from the day of the filing of the tax declaration.

2° de l'endroit où l'audit doit avoir lieu et de sa durée estimative.

Article 8 : Accès aux livres et documents

Sur requête d'un agent autorisé, le contribuable est tenu de donner accès à des livres et documents.

Article 9: Rectification de l'imposition

Lorsque l'Office découvre une erreur de calcul, une omission, une déclaration inexacte, une sous-estimation ou toute autre erreur dans la déclaration d'impôt ou dans une cotisation, elle est en droit de procéder à une rectification de l'imposition.

Article 10 : Avis de rectification

En cas de rectification, l'Office transmet un avis de rectification de l'imposition au contribuable. Cet avis comprend un projet de redressement ainsi que tous les éléments qui entraînent celui-ci. L'avis de rectification peut comporter des amendes administratives en cas de non-respect de la loi.

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de cinq (5) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis de rectification.

Le redressement peut être opéré pendant une période de trois (3) ans à compter de la date de la déclaration d'impôt.

Ingingo ya 11: Inyandiko ziherekeza imenyekanisha

Buri menyekanisha ry'umusoro ku byaguzwe rigomba guherekezwa n'impapuro zikurikira:

1° umubare w'ibikoresho fatizo byakoreshejwe mu gukora ibyo bintu bicibwa umusoro ku byaguzwe;

2° umubare w'ibintu bicibwa umusoro ku byaguzwe byakozwe;

3° ibisigaye muri sitoki.

Ingingo ya 12 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 13 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/08/2010

(sé)

Article 11: Documents annexed to the declaration

Each consumption tax declaration must be accompanied by the following documents:

1° quantity of raw materials used in those manufactured products;

2° quantity of products produced;

3° products remaining in stock.

Article 12 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/08/2010

(sé)

Article 11: Documents annexés à la déclaration

Toute déclaration du droit d'accise doit être accompagnée des documents suivants:

1° la quantité des matières premières utilisées dans la production des biens;

2° la quantité des biens produits;

3° les produits restant en stock.

Article 12 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/08/2010

(sé)

ITEGEKO N° 14/2009 RYO KUWA 30/06/2009 RISHYIRAHO AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IKINYABIZIGA **LAW N° 14/2009 OF 30/06/2009 DETERMINING MOTOR VEHICLE REGISTRATION FEES** **LOI N° 14/2009 DU 30/06/2009 PORTANT FIXATION DES DROITS D'ENREGISTREMENT DU VEHICULE**

Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul, President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul, Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Werurwe 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 26 March 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 mars 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko-teka ryo kuwa 28/12/1973 rigena umusoro bwite, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24, iya 25, iya 26, iya 27 n'iya 28;

Having reviewed the Decree law of 28/12/1973 on property tax, especially in Articles 24, 25, 26, 27 and 28;

Revu le Décret-loi du 28/12/1973 relatif à l'impôt personnel, spécialement en ses articles 24, 25, 26, 27 et 28;

YEMEJE:**Ingingo ya mbere: icyo Itegeko rigamije**

Iri tegeko rigamije gushyiraho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga asimbura umusoro bwite, inkomoko ya gatanu n'ubukode bw'icyapa byatangwaga bitarenze kuwa 31 Werurwe buri mwaka.

Ingingo ya 2: Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga, cyinjira mu Gihugu, atangirwa muri Gasutamo mu gihe cyo kwishyura amahoro.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, rigena umubare w'amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga hashingiwe ku ngufu za moteri zacyo.

Iyo ayo mafanga amaze gutangwa, ikinyabiziga gihabwa ikarita n'icyapa bikiranga.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu, yishyurwa rimwe gusa.

ADOPTS:**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines registration fees for motor vehicles.

Motor vehicle registration fees hereby replace personal property tax, the fifth tax base and provisional number plate fees paid annually not later than the 31st March.

Article 2: Registration fees for imported motor vehicles

Registration fees for imported motor vehicles shall be paid to the Customs office during the tax clearing process.

An Order of the Minister in charge of Finance shall determine the amount of registration fees for motor vehicles on the basis of the engine capacity.

Upon payment of the fees, a registration certificate and a number plate shall be issued.

Registration fees for cars imported into the country shall be payable only once.

ADOPTE:**Article Premier: Objet de la présente loi**

La présente loi a pour objet de fixer les droits d'enregistrement du véhicule.

Les droits d'enregistrement du véhicule remplacent l'impôt personnel, la cinquième base et les frais de location de plaque d'immatriculation dont l'échéance était fixée au 31 mars de chaque année.

Article 2: Droits d'enregistrement du véhicule importé

Les droits d'enregistrement d'un véhicule importé sont recouverts à la douane lors du dédouanement.

Un arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions détermine le montant des droits d'enregistrement en fonction de la puissance du moteur du véhicule.

Après paiement des droits d'enregistrement, un certificat d'immatriculation et une plaque d'immatriculation sont délivrés pour le véhicule.

Les droits d'enregistrement pour un véhicule importé au Rwanda ne sont exigibles qu'une seule fois.

Ingingo ya 3: Ingingo y'inzibacyuho

Ku bijyanye n'ikinyabiziga gisanzwe mu Gihugu, amafaranga yo kucyandikisha agenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, hitawe ku gihe cyinjiriye mu Gihugu n'ingufu za moteri zacyo.

Kwishyura amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Gihugu bigomba gukorwa mu gihe kitarenze amezi atatu abarwa uhereye ku itariki ya Mbere Mutarama 2010.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Gihugu yishyurwa rimwe gusa.

Mu gihe ikinyabiziga gisanzwe mu Gihugu gitinze kwishyurirwa amafaranga yo kucyandikisha mu gihe giteganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, nyiracyo ahanishwa ihazabu ingana n'ijana ku ijana (100%) y'amafaranga agomba kwishyura. Agomba kandi kwishyura inyungu z'ubukererwe zingana na 1.5% zibarwa buri kwezi.

Ingingo ya 4: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwamu rurimi rw'ikinyarwanda.

Article 3: Transitional provision

Registration fees for a motor vehicle already registered in the country shall be determined by an Order of the Minister in charge of Finance taking into consideration the time of its entry and the engine capacity.

Payment of registration fees for a motor vehicle already registered in the country shall be made within a period not exceeding (3) months with effect from 1st January 2010.

Registration fees for a motor vehicle already registered in the country shall be payable only once.

In case of delayed payment for registration fees for a motor vehicle already registered in the country as stipulated in paragraph 2 of this Article, the car owner shall be liable to a fine equal to a hundred per cent (100%) of the amount payable. Additionally, he/she shall also be required to pay a late payment interest of 1.5% calculated on a monthly basis.

Article 4: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Disposition transitoire

Les droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda sont déterminés par Arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions en fonction de l'année d'entrée au pays et de la puissance du moteur du véhicule.

Le paiement des droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda doit se faire endéans un délai de trois (3) mois à compter du 01 janvier 2010.

Les droits d'enregistrement pour un véhicule déjà enregistré au Rwanda ne sont exigibles qu'une seule fois.

En cas de retard de paiement des droits d'enregistrement d'un véhicule déjà immatriculé au Rwanda dans le délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, son propriétaire est passible d'une amende de cent pour cent (100%) des droits dont il est redevable. Il est en outre tenu de payer les intérêts de retard de 1.5% calculés mensuellement.

Article 4: Initiation et examen de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

TEKA RYA MINISITIRI N° 008/2009 RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA UMUBARE W'AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IKINYABIZIGA CYINJIRA N'IGISANZWE MU RWANDA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'ya 3 ;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye kuwa 11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umubare w'amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira n'igisanzwe mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu abarwa hashingiwe ku ngufu za moteri

MINISTERIAL ORDER N° 008/2009 OF 01/12/2009 DETERMINING THE AMOUNT OF REGISTRATION FEES FOR IMPORTED AND ALREADY REGISTERED VEHICLES IN RWANDA

The Minister of Finance and Economic Planning,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2009 of 30/06/2009 determining motor vehicle registration fees, especially in Articles 2 and 3;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the amount of registration fees for imported and already registered vehicles in Rwanda.

Article 2: Registration fees for imported motor vehicles

Registration fees for imported motor vehicles are determined on the basis of engine capacity as

ARRETE MINISTERIEL N° 008/2009 DU 01/12/2009 FIXANT LE MONTANT DES DROITS D'ENREGISTREMENT DES VEHICULES IMPORTES ET CEUX IMMATRICULES DEJA AU RWANDA

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 14/2009 du 30/06/2009 portant fixation des droits d'enregistrement du véhicule, spécialement en ses articles 2 et 3;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2009 ;

ARRETE :

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe le montant des droits d'enregistrement des véhicules importés et ceux immatriculés déjà au Rwanda.

Article 2 : Droits d'enregistrement pour des véhicules importés

Les droits d'immatriculation des véhicules importés sont déterminés en fonction de la puissance du

zacyo mu buryo bukurikira:

Ingufu za moteri (cc)		Amafaranga
Hagati	na	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	no kurenga	560.000
Ikinyabiziga cy'umwihariko	-	640.000

follows:

Engine power (cc)		Fees
Between	and	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	and above	560.000
Special vehicle	-	640.000

moteur de la manière suivante :

Puissance du moteur (cc)		Frais
Entre	et	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	et plus	560.000
Véhicule spécial	-	640.000

Ingingo ya 3 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda

Amafaranga yishyurwa ku kinyabiziga gisanzwe mu Rwanda angana n'umusoro bwite hiyongereyeho ubukode bw'icyapa ikinyabiziga cyishyuye muri 2009.

Uyu mubare uziyongera hashingiwe ku gihe ikinyabiziga cyinjiriyemo mu Rwanda.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu mbere no mu mwaka wa 2006 ayo mafaranga yikuba inshuro imwe.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu hagati ya 2007 na 2008 ayo mafaranga yikuba inshuro ebyiri.

Naho ku mamodoka yinjiye mu Gihugu muri 2009 ayo mafaranga yikuba inshuro eshatu.

Article 3: Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda

Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda is equivalent to an amount paid on property tax and rent on number plate in 2009.

This amount is multiplied by a coefficient based on date when a motor vehicle entered into Rwanda.

For motor vehicles imported before and during the year 2006, the amount is multiplied by one.

For motor vehicles imported from 2007 to 2008, the amount is multiplied by two.

For motor vehicles imported in 2009, the amount is multiplied by three.

Article 3 : Droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda

Les droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda est équivalent à la somme de l'impôt personnel et les frais de location plaque que ce véhicule a payé en 2009.

Ce montant est multiplié par un coefficient en fonction de la date à laquelle ce véhicule est entré au Rwanda.

Pour les véhicules importés avant et au cours de l'an 2006, ce montant est multiplié par un.

Pour les véhicules importés entre 2007 et 2008, ce montant est multiplié par deux.

Pour les véhicules importés en 2009, ce montant est multiplié par trois.

Ingingo ya 4 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y’umuntu cyangwa ay’isosiyete

Ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y’umuntu cyangwa ay’isosiyete cyishyura amafaranga yo kucyandikisha angana na miliyoni ebyiri z’amafaranga y’u Rwanda (2.000.000 Frw).

Ingingo ya 5: Aho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga yishyurirwa

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu yishyurirwa muri Gasutamo mu gihe cyo kumenyekanisha ikinyabiziga. Iyo amafaranga amaze kwishyurwa, Gasutamo itanga ikarita yo kwiyandikisha.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda atangirwa mu Ishami ry’Imisoro y’Imbere mu Gihugu.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga atangwa rimwe gusa haba ku kinjira mu Gihugu haba n’igisanzwe mu Gihugu.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 4: Registration fees for personalised motor vehicles number plates

For motor vehicles with personalised number plates registration fees is fixed at two million Rwandan francs (2,000,000 Rwf).

Article 5: Place of payment of registration fees

Registration fees for imported motor vehicles are paid at Customs during the declaration process. Upon payment, Customs issues a registration card.

Registration fees for motor vehicles already registered in Rwanda are paid at Domestic taxes Department.

The registration fees are paid only once for both imported and already registered motor vehicles in Rwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4 : Droits d’enregistrement pour les véhicules dont les plaques sont personnalisées

Pour le véhicule dont la plaque est personnalisée les droits d’enregistrement sont fixés à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

Article 5: Lieu de paiement les droits d’enregistrement

Les droits d’enregistrement pour les véhicules importés sont payés à la Douane lors du dédouanement. Après paiement, la Douane alloue une carte d’immatriculation.

Les droits d’enregistrement pour les véhicules déjà immatriculés au Rwanda sont payés au Département des Recettes Internes.

Le paiement des droits d’enregistrement se fait une seule fois pour les véhicules importés et pour ceux qui sont déjà enregistrés au Rwanda.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 29/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE **LAW N° 29/2012 OF 27/07/2012 ESTABLISHING TAX ON GAMING ACTIVITIES** **LOI N° 29/2012 DU 27/07/2012 REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX DE HASARD**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Kamena 2012;

The Chamber of Deputies in its session of 26 June 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04 Ukuboza 2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04 December 2005 on tax procedures as modified and complemented to date;

Vu la Loi n°25/2005 du 04 décembre 2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27 Mata 2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27 April 2009 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority

Vu la Loi n° 08/2009 du 27 avril 2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA),

(RRA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Ishingiye ku Itegeko n° 58/2011 ryo kuwa 31 Ukuboza 2011 rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro wihariye ku mikino y'amahirwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° ibihembo byatsindiwe: amafaranga ayo ari yo yose, igicuruzwa, umutungo, sheki, igurizwa, igurizwa ku buryo bwa elegitoronike bwakiriwe, ideni, ikimenyetso cy'agaciro, itike cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose kirengeje agaciro kanditse cyakiriwe n'umukinnyi bitewe n'ubuhanga bwe cyangwa se ubw'ukoresha, ikoresha ry'amahirwe cyangwa byombi;

2 ° imikino y'amahirwe: umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'impane nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyarazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini

(RRA), especially in Article 3;

Pursuant to Law n° 58/2011 of 31 December 2011 governing the gaming activities;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a special tax on gaming activities.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms mean:

1°winnings: any money, merchandise, property, a cheque, credit, electronic credit collected, a debit, a token, a ticket or anything else of more than nominal value received by a player whether as a result of the skill of the player or operator, the application of the element of chance and or both;

2 ° gaming activities: any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, cheque, credit or

spécialement en son article 3;

Vu la Loi n° 58/2011 du 31 décembre 2011 régissant les activités de jeux de hasard;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure la taxe spéciale sur les jeux de hasard.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1 ° gains: toute somme d'argent, marchandise, bien, chèque, crédit, crédit électronique, débit, jeton, ticket ou toute autre chose d'une valeur nominale reçue par un joueur que ce soit en vertu des qualités du joueur ou de l'opérateur, de l'application de l'élément de chance ou les deux à la fois;

2 ° jeux de hasard: toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit

y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;	credit card or any representative of value;	ou carte de crédit ou autre représentation de valeur;
3° integano: umubare w'amafaranga cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyategewe ku kintu ariko ikizavamo kitaramenyekana;	3 ° wager: a sum of money or representative of value that is risked on an occurrence for which the outcome is uncertain;	3° pari: une somme d'argent ou un titre de valeur qui est mis(e) en risque en cas d'événement dont le résultat est incertain ;

4° umusoroshwa: umuntu wese ukoresha imikino y'amahirwe usabwa gusora umusoro ku mikino y'amahirwe.	4°taxpayer: any gaming operator that is required to pay tax on gaming activities.	4°contribuable: tout opérateur des jeux de hasard soumis à la taxe sur les jeux de hasard.
--	--	---

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino y'amahirwe

Article 3: Calculation of tax on gaming activities

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

Umusoro wakwa ku mikino y'amahirwe ubarwa ku kinyuranyo hagati y'amafaranga yakiriwe n'umusoroshwa havanywemo ibihembo byatsindiwe.

The tax on gaming activities shall be calculated basing on the difference between the total amounts wagered and the winnings awarded.

La taxe sur les jeux de hasard est calculée sur base de la différence entre le total des montants pariés et les gains donnés au contribuable.

Igipimo fatizo cy'umusoro ku mikino y'amahirwe kingana na cumi na gatatu ku ijana (13%) yakwa ku mafaranga yavuzwe mu gika kibanziriza iki.

The rate of the tax on gaming activities shall be at thirteen percent (13%) of the amount referred to in the preceding paragraph.

Le taux de la taxe sur les jeux de hasard est de treize pourcent (13%) du montant visé à l'alinéa précédent.

Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe

Article 4: Declaration and payment of the tax on gaming activities

Article 4: Déclaration et paiement de la taxe sur les jeux de hasard

Umusoroshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku mikino y'amahirwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro

A taxpayer shall have to file and submit his/ her declaration of the tax on gaming activities according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda

Le contribuable est tenu de remplir et soumettre sa déclaration de la taxe sur les jeux de hasard selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des

n'Amahoro no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi.

Ingingo ya 5: Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ufatirwa n'umusoreshwa ku bihembo byatsindiwe n'ukina imikino y'amahirwe.

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ukurwa ku kinyuranyo hagati y'igihembo cyatsindiwe n'umukinnyi n'amafaranga yashoye kuva atangira gukina umukino w'amahirwe kugeza ashoye.

Mu kubara umusoro ufatirwa, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000) by'amafaranga y'u Rwanda asoreshwa ku ijanisha rya zero (0%).

Ingingo ya6: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Umusoreshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro wafatiriwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi yayafatiriyeho.

Revenue Authority and pay the tax due in a period not exceeding fifteen (15) days following the end of each month.

Article 5: Calculation of withholding tax on winnings

A withholding tax of fifteen percent (15%) shall be levied on winnings of a player of gaming activities.

The fifteen per cent (15%) tax applies to the difference between winnings of a player and the amount of money invested by the player from the start until the end of the game.

In computing the withholding tax, an income not exceeding thirty thousand (30.000) Rwandan francs shall be rated at zero per cent (0%).

Article 6: Declaration and payment of tax withheld on winnings

The taxpayer shall have to file and submit the declaration of the tax on winnings according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax withheld in a period not exceeding fifteen (15) days following the month in which the tax was withheld.

Recettes et payer la taxe due dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.

Article 5: Calcul de la retenue sur les gains

Un impôt retenu à la source de quinze pourcent (15%) est prélevé sur les gains du joueur des jeux de hasard.

L'impôt de quinze pourcent (15%) s'applique à la différence entre les gains du joueur et le montant investi par le joueur jusqu'à la fin du jeu.

Dans la détermination de la taxe retenue à la source, la tranche inférieure à trente mille (30.000) francs rwandais est taxable au taux de zéro pour cent (0%).

Article 6: Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains

Le contribuable est tenu de remplir une déclaration de l'impôt retenu à la source sur les gains selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt retenu dans les quinze jours (15) qui suivent le mois au cours duquel la taxe a été retenue.

UMUTWE WA III: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2012

(sé)

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 8: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2012

(sé)

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

**ITEGEKO N°55/2013 RYO KUWA 02/08/2013
2013 RISHYIRAHU UMUSORO KU MABUYE
Y'AGACIRO**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° agaciro mbumbe: agaciro amabuye y'agaciro afite mu gihe yoherejwe mu mahanga;

2° amabuye y'agaciro: amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze, urwa diyama cyangwa rwa zahabu;

3° amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze: amabuye y'agaciro ashongeshwa cyangwa ahindurwa igihe ashyizwe ahantu hashyushye cyangwa hakonje;

4° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama": amabuye y'agaciro mu busanzwe yitwa „GEMMES/GEMSTONES“ agizwe na diyama n'andi ari mu bwoko bumwe nayo;

5° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu: amabuye y'agaciro agizwe n'ibintu byo mu rwego rw'ubutabire mu buryo busanzwe bigizwe n'ibyuma bifite agaciro gahambaye;

**LAW N°55/2013 OF 02/08/2013 ON MINERALS
TAX**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a tax on minerals.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° gross value: the export value of minerals;

2° minerals: base metals, diamond stones or gold stones;

3° base metals: metals that oxidize or corrode easily when exposed to air or moisture;

4° precious metals of diamond category: rare metals commonly called "GEMMES/GEMSTONES" including diamond and other with the same nature;

5° precious metals of gold category: rare naturally occurring metallic chemical element of high value;

**LOI N°55/2013 DU 02/08/2013 PORTANT
INSTAURATION DE L'IMPOT SUR LES
MINERAIS**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure un impôt sur les minerais.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° valeur brute : valeur des minerais à l'exportation;

2° minerais: métaux de base, de la catégorie de diamant ou d'or ;

3° métaux de base : métaux qui s'oxydent ou se corrodent facilement lorsqu'ils sont exposés à l'air ou à l'humidité ;

4° pierres précieuses de la catégorie de diamant : pierres rares communément appelées « GEMMES/GEMMESTONES » comprenant le diamant et d'autres de même nature;

5° métaux précieux de la catégorie d'or: rares éléments naturels chimiques métalliques de grande valeur;

6° agaciro nyakuri: kimwe muri ibi bikurikira:

- a) igiciro mpuzandengo cy'ibiciro by'amabuye y'agaciro mu kwezi ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga ku isoko ry'amabuye y'agaciro rya Londoni gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo;
- b) igiciro mpuzandengo cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro cy'igitangamakuru cy'amabuye y'agaciro, ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga, mu kwezi, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i Londoni;
- c) igiciro mpuzandengo ku kwezi cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro icyo ari cyo cyose ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga cyemejwe na Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i

6° norm value: one of the following:

- a) the montlhy average London Metal Exchange cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of the minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals;
- b) the monthly average Metal Bulletin cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange;
- c) the monthly average of any other exchange market cash price internationally recognized measuring unit approved by the Ministry in charge of trade multiplied by the quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange or Metal Bulletin;

6° valeur normative : l'un des cas suivants:

- a) la moyenne mensuelle du prix des minerais par unité de mesure reconnue internationalement sur le marché des métaux de Londres multipliée par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions;
- b) le prix mensuel moyen des métaux du Bulletin des minerais par unité de mesure reconnue internationalement multiplié par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions, dans la mesure où le prix du minerai n'est pas coté sur le marché des métaux de Londres;
- c) la moyenne mensuelle de tout autre prix du marché par unité de mesure reconnue internationalement approuvée par le Ministère ayant le commerce dans ses attributions multipliée par la quantité des minerais exportés, certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions dans la mesure où le prix du métal n'est pas coté sur le marché des métaux de Londres ou dans le Bulletin des métaux;

Londoni cyangwa kitaboneka mu gitangamazamaku cy'amabuye y'agaciro;

7° igiciro kiri ku isoko: igiciro kigereranyijwe ko cyaba aricyo gikwiye kugurwa amabuye y'agaciro runaka, hashingiwe ku makuru yose kuri ayo mabuye y'agaciro, ku bwumvikane n'ubushake bisesuye hagati y'ugura n'ugurisha;

8° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ari yo yose;

9° umusoresha: umuntu wese ugomba kwishyura umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 3 : Urutonde rw'amabuye y'agaciro

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urutonde rw'amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 4: Iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umuntu wese ugurisha amabuye y'agaciro ayishyurira umusoro.

Ingingo ya 5: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoro ku mabuye y'agaciro ushyizweho ku buryo bukurikira:

1° 4% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko ;

7° market value : estimated amount for which a certain mineral would be exchanged competitively between a buyer and a seller in a transaction where the buyer and seller acted basing upon all information relating to such mineral and their mutual agreement and willingness;

8° person: any individual, company or any other association;

9° taxpayer: any person subject to tax on minerals according to this Law.

Article 3: Classification of minerals

A Prime Minister's Order shall determine the classification of minerals.

Article 4: Payment of tax on minerals

Any person who sells minerals shall pay a tax on such minerals.

Article 5: Tax on minerals

The tax on minerals is fixed as follows:

1° 4% of the norm value for base metals and other mineral substances of that kind;

7° valeur du marché: montant estimé pour lequel un minéral quelconque est échangé compétitivement entre un acheteur et un vendeur sur base de toutes les informations relatives à ce minéral et leur accord mutuel et volonté totale;

8° personne : personne physique, morale ou toute autre forme d'association de personnes;

9° contribuable: toute personne assujettie à l'impôt sur les minerais aux termes de la présente loi.

Article 3: Classification des minerais

Un arrêté du Premier Ministre détermine la classification des minerais.

Article 4: Paiement de l'impôt sur les minerais

Toute personne qui vend des minerais paie un impôt sur ces minerais.

Article 5: Impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est fixé comme suit:

1° 4% de la valeur normative pour les métaux de base et autres substances minérales de même

2° 6% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu no ku yandi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko;

3° 6% by'agaciro mbumbe agurishwaho iyo ajyanywe mu mahanga ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko.

Ingingo ya 6: Igenwa ry'agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro

Agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro gashyirwaho hakurikijwe igiciro kiri ku isoko.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rugena agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro n'uburyo ako gaciro kagenwa kakanatangazwa.

Ingingo ya 7: Ikurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuwe mu musaruro ubarirwa umusoro ku nyungu

Umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuwe ukurwa mu musaruro usohesha mu gihe cyo kubara umusoro ku nyungu.

Ingingo ya 8: Isonerwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umuntu wese ujyanye mu mahanga amabuye y'agaciro y'icyitegererezo ku mpamvu z'igeragezwa,

2° 6% of the norm value for precious metals of gold category and other precious metals of that kind;

3° 6% of the gross value for precious metals of diamond category and other precious stones of that kind.

Article 6: Determination of minerals gross value

The gross value of minerals shall be determined on the basis of market value.

A Prime Minister's Order determines the authority responsible for determining the gross value of minerals, as well as the evaluation method and its publication.

Article 7: Deduction of tax on minerals paid from taxable base of income tax

The tax on minerals paid shall be deducted from the taxable base in determining income tax.

Article 8: Exemption of tax on minerals

Any person who exports samples of minerals for the purpose of assay, analysis or any other

catégorie;

2° 6% de la valeur normative des pierres précieuses de la catégorie d'or et autres métaux précieux de même catégorie;

3° 6% de la valeur brute pour les pierres précieuses de la catégorie de diamant et autres pierres précieuses de même catégorie.

Article 6: Détermination de la valeur brute des minerais

La valeur brute des minerais est déterminée sur base de la valeur du marché.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité chargée de la détermination de la valeur brute des minerais, ainsi que le mode d'évaluation et la publication de celle-ci.

Article 7: Impôt sur les minerais payé déduit de l'assiette de l'impôt sur le revenu

L'impôt sur les minerais payé est déduit de la base imposable lors de la détermination de l'impôt sur les revenus.

Article 8: Exonération de l'impôt sur les minerais

Toute personne qui exporte des échantillons de minerais pour les besoins de test, analyse ou tout

isesengura no ku bundi bugenzuzi ubwo ari bwo bwose, ku ngano yemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo asonerwa umusoro kuri ayo mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 9: Igihe umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa

Umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa itariki amabuye y'agaciro yoherejweho mu mahanga.

Itariki y'imenyekanisha muri Gasutamo ry'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga ifatwa ku mpamvu z'iri tegeko nk'itariki amabuye y'agaciro yoherejweho mu mahanga.

Ingingo ya 10: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoreshwa agomba kuzuza no kugeza ku buyobozi bw'imisoro imenyekanisha ry'umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro akanishyura umusoro agomba ubuyobozi bw'imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'isoresha

Ingingo z'Itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha zikurikizwa no ku musoro wakwa ku mabuye y'agaciro.

examination in such quantity as approved by the Ministry in charge of minerals shall be exempted from tax on such minerals.

Article 9: Due date for tax on minerals

The tax on minerals is due at the date of exportation of minerals.

The date of Customs Export declaration of minerals shall be considered for the purpose of this Law as the date on which the minerals are exported.

Article 10: Declaration and payment of tax on minerals

A taxpayer shall file and submit his/her declaration of tax on minerals to the tax administration in accordance with the form and procedures specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and to pay the tax due within fifteen (15) days following the end of each month.

Article 11: Tax procedure

The provisions of the law on tax procedures apply on minerals tax.

autre examen, en quantité approuvée par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions est exonérée de l'impôt sur ces minerais.

Article 9: Date d'imposition de l'impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est due à la date d'exportation des minerais.

La date de la déclaration douanière d'exportation des minerais est considérée en vertu de la présente loi comme date où l'exportation des minerais est effective.

Article 10: Déclaration et paiement de l'impôt sur les minerais

Le contribuable est tenu de remplir et de soumettre sa déclaration de l'impôt sur les minerais à l'administration fiscale sous la forme et la procédure spécifiées par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt dû dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.

Article 11: Procédure fiscale

Les dispositions de la loi portant création des procédures fiscales s'appliquent à l'impôt sur les minerais.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2013**

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/08/2013**

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/08/2013**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/13/10/TC RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA URUTONDE RW'IBINTU BISONWE IMISORO N'AMAHORO BY'IHAHIRO RY'INGABO Z'U RWANDA NA POLISI Y'U RWANDA

MINISTERIAL ORDER N° 001/13/10/TC OF 05/07/2013 DETERMINING THE LIST OF GOODS EXEMPTED FROM TAXES AND DUTIES OF THE RWANDA DEFENCE FORCES AND RWANDA NATIONAL POLICE SHOP

ARRETE MINISTERIEL N° 001/13/10/TC DU 05/07/2013 DETERMINANT LA LISTE DES BIENS EXONERES DES TAXES ET IMPOTS DU COMPTOIR D'ACHAT DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE ET DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organization and powers of Rwanda Defence Forces;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2012 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ihariro ry'Ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 34/2012 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defence Forces and Rwanda National Police shop and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 34/2012 du 03/09/2012 portant création du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent Arrêté

Iri teka rigena urutonde rw'ibintu bisonewe imisoro n'amahoro by'Ihahiro ry'Ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda.

This Order determines the list of goods exempted from taxes and duties of the Rwanda Defence Forces and Rwanda National Police shop.

Le présent arrêté détermine la liste des biens exonérés des taxes et impôts du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibintu bisonewe

Article 2: Exempted goods

Article 2: Biens exonérés

Ibintu biri ku mugereka w'iri teka bisonewe imisoro n'amahoro.

The goods appearing on the annex to this Order are exempted from taxes and duties.

Les biens figurant à l'annexe du présent arrêté sont exonérés des taxes et impôts.

Urutonde rw'ibintu bisonewe rushobora guhindurwa na Minisitiri ufite imisoro n'amahoro mu nshingano ze, igihe cyose bibaye ngombwa kandi abyumvikanyeho na ba Minisitiri bafite ingabo z'Igihugu, Umutekano n'Ubucuruzi mu nshingano zabo.

The list of exempted goods may be modified whenever necessary by the Minister in charge of tax and duties after consultation with the Ministers having Defense, Internal Security and Trade in their attributions.

La liste des biens exonérés peut être modifiée chaque fois que de besoin par le Ministre ayant les taxes et impôts dans ses attributions après consultation avec les Ministres ayant la défense, la sécurité intérieure et le commerce dans leurs attributions.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2013

(sé)

GATETE Claver

Ministiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/07/2013

(sé)

GATETE Claver

Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/07/2013

(sé)

GATETE Claver

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°001/13/10/TC OF 05/07/2013
DETERMINING THE LIST OF GOODS EXEMPTED FROM TAXES AND DUTIES
OF THE RWANDA DEFENCE FORCES AND RWANDA NATIONAL POLICE
SHOP**

List Of Goods Exempted from Taxes and Duties with Harmonized System

Codes

a) Groceries and other food stuffs

S/N°	Items Descriptions	s/description	HS code
1	Rice	Polished rice	1006.30.00
2	Spaghetti	- Uncooked pasta, not stuffed or 1902.11.00 therwise prepared	1902.11.00
		Other uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared	1902.19.00
		Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared	1902.20.00
		Other pasta	1902.30.00
3	Maize flour	Maize (corn) flour	102.20.00
4	Cassava flour	Flour of sago or of roots or tubers of heading 07.14	1106.20.00
5	Cooking oil	Pig fat (including lard) and poultry fat, other than that of heading 02.09 or 15.03.	1502.90.00
		- Other Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared	1503.00.00
		- Fish-liver oils and their fractions	1504.10.00

		- Fats and oils and their fractions, of fish, other than liver oils	1504.20.00
		- Fats and oils and their fractions, of marine mammals	1504.30.00
		Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified	1506.00.00
		Soya-bean oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified: - Crude oil, whether or not degummed	1507.10.00
		- Other	1507.90.00
		Ground-nut oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified:	
		- Crude oil	1508.10.00
		- Other	1508.90.00
		Olive oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified: -Virgin	1509.10.00
		-Other	1509.90.00
		Other oils and their fractions, obtained solely from olives, whether or not refined, but not chemically modified, including blends of these oils or fractions with oils or fractions of heading 15.09	1510.00.00
		Palm oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified. - Other : --- Palm olein, RBD	1511.90.30
		--- Other	1511.90.90
		Sunflower-seed, safflower or cottonseed oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified. -Sunflower-seed or safflower oil and fractions thereof : - Other	1512.19.00

6	Sugar	- Other cotton-seed oil and its fractions	1512.29.00
		Coconut (copra), palm kernel or babassu oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified. - Coconut (copra) oil and its fractions : -- Other	1513.19.00
		- Palm kernel or babassu oil and fractions thereof : -- Other	1513.29.00
		Other fixed vegetable fats and oils (including jojoba oil) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified. - Maize (corn) oil and its fractions : -- Other	1515.30.00
		-Castor oil and its fractions	1515.50.00
		- Sesame oil and its fractions - Other	1515.90.00
		Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared - Animal fats and oils and their fractions	1516.10.00
		- Vegetable fats and oils and their fractions	1516.20.00
		- Margarine, excluding liquid margarine	1517.10.00
		- Raw sugar not containing added flavouring or colouring matter :	
		- Other beet sugar	1701.12.90
		- Other cane sugar specified in Subheading Note 2 to this Chapter	1701.13.90

		- Other cane sugar	1701.14.90
7	Salt	Salt (including table salt and denatured salt) and pure sodium chloride, whether or not in aqueous solution	2501.00.00
8	Corned beef	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood.	16.02
		Of bovine animals	1602.50.00
9	Bread	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products.	1904.90.00
10	Blue band	- Other breads	1517.90.00
11	Mayonnaises	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard. Other preparations	2103.90.00
12	Vinegars	Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid.	2209.00.00
13	Cheese	Cheese and curd. - Other cheese	0406.90.00
14	UHT Milk	Milk and cream of a fat content, by weight, exceeding 1% but not exceeding 6%	0401.20.00
15	Cerelac	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes);cereals (other than maize (corn) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour, groats and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included. - Other prepared foods	1904.90.00
16	Guigoz	Malt extract; food preparations of flour, groats, meal, starch or malt extract, not containing cocoa	

17	Primavita no 1 & 2	<p>or containing less than 40% by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings.</p> <p>04.01 to 04.04, not containing cocoa or containing less than 5% by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included.</p> <p>- Preparations for infant use, put up for retail sale</p>	<p>1901.10.00</p> <p>1901.10.00</p>
18	Coffee	<p>Coffee, whether or not roasted or decaffeinated; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion.</p> <p>Coffee, not roasted:</p> <p>-- Not decaffeinated</p> <p>-- Decaffeinated</p> <p>- Coffee roasted:</p> <p>-- Not decaffeinated</p> <p>-- Decaffeinated</p> <p>-- Other</p> <p>Extracts, essences and concentrates, of coffee, Tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts essences and concentrates thereof.</p> <p>-Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:</p> <p>Extracts, essences and concentrates (Nescafé)-</p>	<p>0901.90.00</p> <p>0901.11.00</p> <p>0901.12.00</p> <p>0901.21.00</p> <p>0901.22.00</p> <p>0901.90.00</p> <p>2101.11.00</p>
19	Tea	<p>Tea, whether or not flavoured.</p> <p>- Green tea (not fermented) in immediate packings of a content not exceeding 3 kg</p> <p>- Other green tea (not fermented)</p>	<p>0902.10.00</p> <p>0902.20.00</p>

		- Black tea (fermented) and partly fermented tea, in immediate packings of a content not exceeding 3 kg	0902.30.00
		- Other black tea (fermented) and other partly fermented tea	0902.40.00
20	Chocolates	Chocolate and other food preparations containing cocoa. -Other preparations in blocks, slabs or bars weighing more than 2kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg - Other, in blocks, slabs or bars	1806.20.00
		- Filled	1806.31.00
		--- Not filled	1806.32.00
		- Other	1806.90.00
21	Biscuit	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products. - Sweet biscuits; waffles and wafers : -- Sweet biscuits	1905.31.00
		-- Waffles and wafers: --- Communion wafers	1905.32.10
		---Other sweet biscuits	1905.32.90
		-Rusks, toasted bread and similar toasted products	1905.40.00
22	Yoghurt	- Yogurt	0403.10.00
23	Groundnuts	Ground-nuts, not roasted or otherwise cooked, whether or not shelled or broken. - Other: -- Shelled, whether or not broken	1202.42.00
24	Wheat flour	Wheat or meslin flour.	1101.00.00

25	Fresh fish	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading 03.04.	0302.71.00
		-- Tilapias (<i>Oreochromis spp.</i>)	
		-- Other	0302.79.00
		Fresh or chilled fillets of tilapias (<i>Oreochromis spp.</i>), catfish (<i>Pangasius spp.</i> , <i>Silurus spp.</i> , <i>Clarias spp.</i> , <i>Ictalurus spp.</i>), carp (<i>Cyprinus carpio</i> , <i>Carassius carassius</i> , <i>Ctenopharyngodon idellus</i> , <i>Hypophthalmichthys spp.</i> , <i>Cirrhinus spp.</i> , <i>Mylopharyngodon piceus</i>), eels (<i>Anguilla spp.</i>), Nile perch (<i>Lates niloticus</i>) and snakeheads (<i>Channa spp.</i>):	0304.31.00
		--Tilapias (<i>Oreochromis spp.</i>)	
		-- Other	0304.39.00
26	Beans	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split. 0713.10.00	0713.10.00
		-Peas (<i>Pisum sativum</i>)	
		-chickpeas (<i>garbanzos</i>)	0713.10.00
		-- Beans of the species <i>Vigna mungo</i> (L.) Hepper or <i>Vigna radiata</i> (L.) Wilczek	0713.31.00
		--Small red (Adzuki) beans (<i>Phaseolus vulgaris</i>)	0713.32.00
		-- Kidney beans, including white pea beans (<i>Phaseolus vulgaris</i>)	0713.33.00
27	Maize grain	- Other Maize grain	1005.10.00

b) Soft drinks

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code		
1	Juice	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter.			
		- Orange juice : -- Frozen	2009.11.00		
		-- Not frozen, of a brix value not exceeding 20 -- Other	2009.12.00		
		- Grapefruit (including pomelo) juice: -- Of a brix value not exceeding 20 -- Other	2009. 19.00 2009.21.00		
		- Juice of any other single citrus fruit: -- Of a brix value not exceeding 20 -- Other	2009.29.00 2009.31.00		
		- Pineapple juice: -- Of a brix value not exceeding 20 -- Other	2009. 39.00 2009.41.00		
		- Apple juice: -- Of a brix value not exceeding 20	2009.49.00 2009.71.00		
		- Other apple juice	2009. 79.00		
		- Juice of any other single fruit or vegetable: -- Cranberry (<i>Vaccinium macrocarpon</i> , <i>Vaccinium oxycoccos</i> , <i>Vaccinium vitis-idaea</i>)	2009.81.00		
		2	Mineral water	- Mineral waters and aerated waters	2201.10.00

3	Soda		2202.90
---	------	--	---------

b) Scholastic materials

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code
1	Counter books	- Registers, account books, note books, order books, receipt books, letter pads, memorandum pads, diaries and similar articles	4820.10.00
2	Exercise books	- Exercise books	4820.20.00
3	Drawing books	- Other	4821.90.00
4	Pens	Ball point pens; felt tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading 96.09.	9608.10.00
		- Ball point pens	
		- Felt tipped and other porous-tipped pens and markers	9608.20.00
		- Fountain pens, stylograph pens and other pens	9608.30.00
		- Propelling or sliding pencils	9608.40.00
		- Sets of articles from two or more of the foregoing subheadings	9608.50.00
		- Refills for ball point pens, comprising the ball point and ink Reservoir	9608.60.00
		- Other :	
-- Pen nibs and nib points	9608.91.00		
-- Other	9608.99.00		
5	Calculators	Calculating machines and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions; accounting	

		machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers	
		-Electronic calculators capable of operation without an external source of electric power and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions	8470.10.00
		- Other electronic calculating machines, incorporating a printing device	8470.21.00
		-- Other	8470.29.00
		- Other calculating machines	8470.30.00
		- Cash registers	8470.50.00
		- Other	8470.90.00
6	Mathematical sets	-Other drawing, marking-out or mathematical calculating instruments	9017.20.00
7	Glue stick and glue pen	- Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg	3506.10.00
8	Markers	Other uncoated paper and paper board, in rolls or sheets, not further worked or processed than as specified in Note 3 to this Chapter. - Other: -- Weighing 150 g/m ² or less	4805.91.00
9	Manila papers	Other uncoated paper and paper board, in rolls or sheets, not further worked or processed than as specified in Note 3 to this Chapter. - Other: -- Weighing 150 g/m ² or less	4805.91.00
10	Map pins	- Other pins of iron or steel...	7319.90.00
11	Meter rulers	- Other drawing, marking-out or mathematical calculating instruments	9017.20.00
12	Scissors	Scissors, tailors' shears and similar shears, and blades therefor.	8213.00.00

13	Pencils	- Pencils and crayons, with leads encased in a rigid sheath	9609.10.00
		- Pencil leads, black or coloured	9609.20.00
		- Other pencil	9609.90.00
14	Sharpeners	- Paper knives, letter openers, erasing knives, pencil sharpeners and blades therefor	8214.10.00
15	Rubbers	Other articles of vulcanised rubber other than hard rubber - Other : -- Erasers	4016.92.00
16	Stapling machines	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, automatic banknote dispensers, coin-sorting machines, coin-counting or wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating or stapling machines). - Other	8472.90.00
17	Staples	Nails, tacks, drawing pins, corrugated nails, staples (other than those of heading 83.05) and similar articles, of iron or steel, whether or not with heads of other material, but excluding such articles with heads of copper.	7318.29.00
		- Non-threaded articles : -- Other	
18	Schools Bags	- Trunks, suit-cases, vanity cases, executive-cases, brief-cases, school satchels and similar containers : -- with outer surface of leather or of composition leather	4202.11.00
		-- with outer surface of plastics or of textile materials	4202.12.00
		-- Other	4202.19.00
19	Drawing Colors	Artists', students' or signboard painters' colours, modifying tin-ts, amusement colours and the like, in tablets, tubes, jars, bottles, pans	

		or in similar forms or packings.	
		- Colours in sets	3213.10.00
		-- Other	3213.90.00
20	Dictionaries	--Dictionaries and encyclopaedias, and serial instalments thereof	4901.91.00
21	Periodic tables	Other printed matter, including printed pictures and photographs. - Other : - Instructional charts and diagrams	4911. 99.10
22	Book, newspapers, journal and Other Electronic Equipment used as Educational materials	Book	4901.99.00
		Newspaper, Journals and periodicals, whether or not illustrated or containing advertising material	4902.90.00

d)Toiletries and Cleaning Equipments

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code
1	Washing soap	Soap; organic surface-active products and preparations for use as soap, in the form of bars, cakes, moulded pieces or shapes, whether or not containing soap; organic surface active products and preparations for washing the skin, in the form of liquid or cream and put up for retail sale, whether or not containing soap; paper, wadding, felt and nonwovens, impregnated, coated or covered with soap or detergent. - Soap and organic surface-active products and preparations, in the form of bars, cakes, moulded pieces or shapes, and paper, wadding, felt and nonwovens, impregnated, coated or covered with soap or detergent :	

		-- Other	3401.19.00
2	Toilet soap	-- For toilet use (including medicated products)	3401.11.00
3	Liquid soap	- Soap in other forms: --- Other soaps	3401.20.90
4	Insecticide	Insecticides, rodenticides, fungicides, herbicides, antisprouting products and plant-growth regulators, disinfectants and similar products, put up in forms or packings for retail sale or as preparations or articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, and fly-papers). - Other: -- Insecticides: --- Aerosol spray: ----Pyrethrum based	3808.91.31
		---- Other aerosol spray	3808.91.39
		---- Other insecticides	3808.91.99
5	Tooth Paste	Preparations for oral or dental hygiene, including denture fixative pastes and powders; yarn used to clean between the teeth (dental floss), in individual retail packages. - Dentifrices	3306.10.00
	Tooth brush	--Tooth brushes, including dental-plate brushes	9603.21.00
6	Hygienic Pads	Sanitary towels (pads) and tampons, napkins and napkin liners for babies and similar articles, of any material : ---Sanitary towels (pads) and tampons	9619.00.10
		--- Other sanitary towers	9619.00.90
7	Razor blades	Razors and razor blades (including razor blade blanks in strips). - Razors	8212.10.00

		- Safety razor blades, including razor blade blanks in strips	8212.20.00
8	Handkerchiefs	Handkerchiefs. - Of cotton - Of other textile materials	6213.20.00 62.13.90.00
9	Shaving Blades	Razors and razor blades (including razor blade blanks in strips). - Razors	8212.10.00
10	Shaving cream (chemical)	- Pre-shave, shaving or after-shave preparations	3307.10.00
11	After shave	- Pre-shave, shaving or after-shave preparations	3307.10.00
12	Baby napkins (Pampers)	Sanitary towels (pads) and tampons, napkins and napkin liners for babies and similar articles, of any material : ---Sanitary towels (pads) and tampons	9619.00.10
		--- Other sanitary tower	9619.00.90
13	Shampoo	- Shampoos	3305.10.00
14	Detergent Soaps	- Soap and organic surface-active products and preparations, in the form of bars, cakes, moulded pieces or shapes, and paper, wadding, felt and nonwovens, impregnated, coated or covered with soap or detergent : -- For toilet use (including medicated products)	3401.11.00
		-- Other - Soap in other forms:	3401.19.00
		--- Other	3401.20.90
15	Toilet Paper	- Toilet paper	4818.10.00
16	Brooms	- Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials bound together, with or without	9603.10.00

		handles	
17	Mopping Equipment	- Floor-cloths, dish-cloths, dusters and similar cleaning cloths	6307.10.00
18	Powder soaps	Organic surface-active agents (other than soap); surface-active preparations, washing preparations (including auxiliary washing preparations) and cleaning preparations, whether or not containing soap, other than those of heading 34.01. - Organic surface-active agents, whether or not put up for retail sale :	
		- Preparations put up for retail sale	3402.20.00
		- Other	3402.90.00
19	Towels	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen: - Toilet linen and kitchen linen, of terry towelling or similar terry fabrics, of Cotton	6302.60.00
		- Other : -- Of Cotton	6302.91.00
		-- Of man-made fibres	6302.92.00
		-- Of other textile materials	6302.99.00
20	Air Freshener	-Preparations for perfuming or deodorizing rooms, including odoriferous preparations used during religious rites : -- Other	3307.49.00
21	Nail cutter	- Manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	8214.20.00

e) Cosmetics

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code
1	Body lotion	Beauty or make-up preparations and preparations for the care of the skin (other than medicaments), including sunscreen or sun tan preparations; manicure or pedicure preparations. - Lip make-up preparations	3304.10.00
		- Eye make-up preparations	3304.20.00
		- Manicure or pedicure preparations	3304.30.00
		Other : -- Other.	3304.99.00
3	Body powder	--Powders, whether or not compressed	3304.91.00
5	Vaseline	- Petroleum jelly whether or not coloured	2712.10.00

f) Kitchen appliances

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS Code
1	Sauce pans	Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel. - Other : -- Of cast iron, not enamelled	7323.91.00
		-- Of cast iron, enamelled	7323.92.00
		-- Of stainless steel	7323.93.00
		-- Of iron (other than cast iron) or steel,	7323.94.00
		enamelled -- Other	7323.99.00
		Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts	

		thereof, of aluminium. - Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like	7615.10.00
2	Food bowls	Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel. - Other : -- Of cast iron, not enamelled	7323.91.00
		-- Of cast iron, enamelled	7323.92.00
		-- Of stainless steel	7323.93.00
		-- Of iron (other than cast iron) or steel, enamelled	7323.94.00
		-- Other	7323.99.00
		Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics - Tableware and kitchenware	3924.10.00
		Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts thereof, of aluminium. - Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like	7615.10.00
3	Plates	Tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, of porcelain or china. - Tableware and kitchenware	6911.10.00

		Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel.	6912.00.00
		- Other : -- Of stainless steel	7323.93.00
		Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics - Tableware and kitchenware	3924.10.00
		Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts thereof, of aluminium. - Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like	7615.10.00
4	Spoons/ Forks/ Table knives	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware. - Sets of assorted articles containing at least one article plated with precious metal	8215.10.00
		- Other sets of assorted articles	8215.20.00
		-- Other	8215.99.00
5	Food containers	Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics. - Tableware and kitchenware	3924.10.00

		<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts thereof, of aluminium.</p> <p>-Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like</p>	7615.10.00
		<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel.</p> <p>- Other :</p> <p>-- Of stainless steel</p>	7323.93.00
6	Flasks	Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof other than glass inners.	9617.00.00
7	Cups	<p>Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china.</p> <p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel.</p>	6912.00.00
		<p>- Other :</p> <p>-- Of stainless steel</p>	7323.93.00
		<p>Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics.</p> <p>- Tableware and kitchenware</p>	3924.10.00
8	Table trays	<p>Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics.</p> <p>- Tableware and kitchenware</p>	3924.10.00
9	Sieve (Passoire)	Hand sieves and hand riddles.	9604.00.00

10	Glasses	<p>Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading 70.10 or 70.18).</p> <p>- Other drinking glasses, other than of glass ceramics : -- Other</p>	7013.37.00
11	Tea pots	<p>Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china.</p>	6912.00.00
12	Frying pans	<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel.</p> <p>- Other : -- Of stainless steel</p>	7323.93.00
		<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts thereof, of aluminium.</p> <p>- Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like</p>	7615.10.00
13	Kettle	<p>Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china.</p>	6912.00.00
		<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of aluminium; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of aluminium; sanitary ware and parts thereof, of aluminium.</p> <p>-Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like</p>	7615.10.00
		<p>Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel.</p> <p>- Other:</p>	7323.93.00

		-- Of stainless steel	
		Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics - Tableware and kitchenware	3924.10.00
		Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric space heating apparatus and soil heating apparatus; electro-thermic hair-dressing apparatus (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and hand dryers; electric smoothing irons; other electro-thermic appliances of a kind used for domestic purposes; electric heating resistors, other than those of heading 85.45. - Other electro-thermic appliances : -- Coffee or tea makers	8516.71.00
14	Jugs	Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics. - Tableware and kitchenware	3924.10.00
15	Water filter	Centrifuges, including centrifugal dryers; filtering or purifying machinery and apparatus, for liquids or gases. - Filtering or purifying machinery and apparatus for liquids : --For filtering or purifying water	8421.21.00
16	Grater	Hand-operated mechanical appliances, weighing 10 kg or less, used in the preparation, conditioning or serving of food or drink.	8210.00.00
17	Sugar Bowls	Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel. - Other : -- Of cast iron, not enamelled	7323.91.00
		-- Of cast iron, enamelled	7323.92.00

		-- Of stainless steel	7323.93.00
		-- Of iron (other than cast iron) or steel, enamelled	7323.94.00
		- Other	7323.99.00
		Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics. - Tableware and kitchenware	3924.10.00
		Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china. Tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, of porcelain or china:	6912.00.00
		- Tableware and kitchenware	6911.10.00
18	Table Mats	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen. - Other table linen : -- Of cotton	6302.31.00
		-- Of man-made fibres	6302.32.00
		-- Of other textile materials	6302.39.00
		Tableware, kitchenware, other household articles and hygienic or toilet articles, of plastics. - Tableware and kitchenware	3924.10.00
19	Soup Mixture	Soups and broths and preparations therefor; homogenized composite food preparations. - Soups and broths and preparations therefor	2104.10.00
20	Kerosene Stoves	Stoves, ranges, grates, cookers (including those with subsidiary boilers for central heating), barbecues, braziers, gas-rings, plate warmers and simlarnon-electric domestic appliances, and parts thereof, of iron or steel. - Other appliances : -- For liquid fuel	7321.82.00
21	Baby cups	Tableware, kitchenware, other household articles	3924.10.00

		and hygienic or toilet articles, of plastics. - Tableware and kitchenware	
22	Basin	Baths, shower-baths, sinks, wash- basins, bidets, lavatory pans, seats and covers, flushing cisterns and similar sanitary ware, of plastics.	3922.10.00
23	Kitchen knives	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading 82.08, and blades therefor. - Other : -- Other knives having fixed blades	8211. 92.00
24	- Bucket	Articles for the conveyance or packing of goods, of plastics; stoppers, lids, caps and other closures, of plastics. Boxes, cases, crates and similar articles	3923.10.00
25	Jerry cans	Articles for the conveyance or packing of goods, of plastics; stoppers, lids, caps and other closures, of plastics. -Boxes, cases, crates and similar articles	3923.10.00 924.10.00
26	Cooking gas (LPG)	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons. - Liquefied : -- Other	2711.19.00
	-cylinders	-- For gas fuel or for both gas and other fuels	7321.11.00
		Containers for compressed or liquefied gas, of iron or steel.	7311. 00.00

g)Beddings

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code
1	Mattresses	Mattress supports; articles of bedding and similar furnishing (for example, mattresses, quilts, eiderdowns, Cushions, pouffes and pillows) fitted with springs or stuffed or internally fitted with any material or of cellular rubber or plastics, whether or not covered. - Mattresses : -- Of cellular rubber or plastics, whether or not covered	9404.21.00
		-- Of other materials	9404.29.00
2	Bed covers	- Bedspreads : -- Knitted or crocheted	6304.11.00
		-- Other	6304.19.00
3	Bed sheets	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen. -Bed linen, knitted or crocheted	6302.10.00
		- Other bed linen, printed: --Of Cotton	6302.21.00
		--Of man-made fibres	6302.22.00
		--Of other textiles materials	6302.29.00
		-Other bed linen: --Of Cotton	6302.31.00
		--Of man-made fibres	6302.32.00
		--Of other textiles materials	6302.39.00
4	Blankets	Blankets and travelling rugs. - Electric blankets	6301.10.00
		- Blankets (other than electric blankets) and travelling rugs, of wool or of fine animal hair	6301.20.00
		- Blankets (other than electric blankets) and travelling rugs, of	6301.30.00

		Cotton	
		- Blankets (other than electric blankets) and travelling rugs, of synthetic fibres	6301.40.00
		- Other blankets and travelling rugs	6301.90.00
5	Night dresses	Men's or boys' underpants, briefs, nightshirts, pyjamas, bathrobes, dressing gowns and similar articles, knitted or crocheted. - Nightshirts and pyjamas : Of cotton	6107.21.00
		-- Of man-made fibres	6107.22.00
		--- Of other textile materials	6107.29.00
		Women's or girls' singlets and other vests, slips, petticoats, briefs, panties, nightdresses, pyjamas, négligés, bathrobes, dressing gowns and similar articles. - Nightshirts and pyjamas :	6107.31.00
		-- Of cotton	
		-- Of man-made fibres	6107.32.00
		--- Of other textile materials	6107.39.00
6	Mosquito Nets	--- Mosquito net	6304.91.10
7	Pillow cases	Other furnishing articles, excluding those of heading 94.04. - Other : --- Other	6304.91.90

h) Clothes

i. Civilian Clothes

S/N°	Items description	Subs description	Hs code	Maximum CIF value in FRW
1	Shirts	Men's or boys'shirts, knitted or crocheted.		
		-Of cotton	6105.10.00	
		-Of man-made fibers	6105.20.00	
		-Of other textile materials	6105.90.00	
		Women's or girls'blouses, shirts and shirt-blouses, knitted or crocheted.		
		-Of cotton	6106.10.00	
		-Of man-made fibers	6106.20.00	
		-Of other textile materials	6106.90.00	
		Men's or boys'shirts.		
		-Of cotton	6205.20.00	
		-Of man-made fibres	6205.30.00	
		-Of other textile materials	6205.90.00	
		Women's or girls'blouses, shirts and shirt-blouses.		
		-Of silk or silk waste	6206.10.00	
		-Of wool or fine animal hair	6206.20.00	
		-Of cotton	6206.30.00	
		-Of man-made fibres	6206.40.00	
-Of other textile materials	6206.90.00			
2	Coats	Men's or boys'overcoats, car-coats, capes, cloaks, anoraks (including ski-jackets),wind-cheaters,wind-jackets and similar articles, knitted or crocheted, other than those of		5000

	heading 61.03.	
	-Of cotton	6101.20.00
	-Of man-made fibres	6101.30.00
	-Of other textile materials	6101.90.00
	Women's or girls' overcoats, car-coats, capes, cloaks, anoraks (including ski-jackets), wind-cheaters, wind-jackets and similar articles, knitted or crocheted, other than those of heading 61.04	
	-Of wool or fine animal hair	6102.10.00
	-Of cotton	6102.20.00
	-Of man-made fibres	6102.30.00
	-Of other textile materials	6102.90.00
	Men's or boys' overcoats, car-coats, capes, cloaks, anoraks (including ski-jackets), wind-cheaters, wind-jackets and similar articles, other than those of heading 62.03.	
	-Overcoats, raincoats, car-coats, capes, cloaks and similar articles:	
	-- Of wool or fine animal hair	6201.11.00
	-- Of cotton	6201.12.00
	-- Of man-made fibres	6201.13.00
	-- Of other textile materials	6201.19.00
	Women's or girls' over coats, car-coats, capes, cloaks, anoraks (including ski-jackets), wind-cheaters, wind-jackets and similar articles, other than those of heading 62.04.	
	- Overcoats, raincoats, car-coats, capes, cloaks and	

3	Ties	Similar articles:		1000
		-- Of wool or fine animal hair	6202.11.00	
		-- Of cotton	6202.12.00	
		-- Of man-made fibres	6202.13.00	
		-- Of other textile materials	6202.19.00	
		Ties, bowties and cravats		
		-Of silk or silk waste	6215.10.00	
		-Of man-made fibres	6215.20.00	
		-Of other textile materials	6215.90.00	
4	Jeans	Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		3000
		-Trousers, of cotton	6103.42.00	
		Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		
		Trousers, of cotton	6104.62.00	
		Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear)		
		Trousers, of cotton	6203.42.00	

		Women's or girls' suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear).		
		-Trousers, of cotton	6204.62.00	
5	Jackets	Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		4000
		-Jackets and blazers:		
		--Of wool or fine animal hair	6103.31.00	
		--Of cotton	6103.32.00	
		--Of synthetic fibres	6103.33.00	
		--Of other textile materials	6103.39.00	
		Women's or girls' suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		
		-Jackets and blazers:		
		--Of wool or fine animal hair	6104.31.00	
		--Of cotton	6104.32.00	
		--Of synthetic fibres	6104.33.00	
		--Of other textile materials	6104.39.00	
		Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear).		
		-Jackets and blazers:		
		--Of wool or fine animal hair	6204.31.00	

		--Of cotton	6204.32.00	
		--Of synthetic fibres	6204.33.00	
		--Of other textile materials	6204.39.00	
6	Suits	Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swim wear), knitted or crocheted.		20 000
		- Suits:		
		--Of synthetic fibres	6104.13.00	
		--Of other textile materials	6104.19.00	
		Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swim wear).		
		-Suits:		
		--Of wool or fine animal hair	6203.11.00	
		--Of synthetic fibres	6203.12.00	
		--Of other textile materials	6203.19.00	
		Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swim wear).		
		-Suits:		
		--Of wool or fine animal hair	6204.11.00	
		--Of cotton	6204.12.00	
		--Of synthetic fibres	6204.13.00	
		--Of other textile materials	6204.19.00	
7	T/shirts	T-shirts		1000
		-Of cotton	6109.10.00	
		-Of other textile materials	6109.90.00	

8	Pants	Men's or boys' underpants, briefs, nightshirts, pyjamas, bathrobes, nightshirts, pyjamas, bathrobes, dressing gowns and similar articles, knitted or crocheted.		1000
		-Underpants		
		--Of cotton	6107.11.00	
		--Of man-made fibres	6107.12.00	
		--Of other textile materials	6107.19.00	
		Women's or girls' slips, petticoats, briefs, panties, nightdresses, panties, nightdresses, pyjamas, négligés, bathrobes, dressing gowns and similar articles, knitted or crocheted.		
		-panties:		
		--Of cotton	6108.21.00	
		--Of man-made fibres	6108.22.00	
		--Of other textile materials	6108.29.00	
		Men's or boys' singlets and other vests, underpants, briefs, nightshirts, pyjamas, bathrobes, dressing gowns and similar articles		
		-Underpants:		
		--Of cotton	6207.11.00	
		--Of other textile materials	6207.19.00	
		Women's or girls' singlets and other vests, slips, petticoats, briefs, panties, nightdresses, pyjamas, négligés, pyjamas, négligés, bathrobes, dressing gowns and similar articles.		
		-Other:		
		--Of cotton	6208.91.00	
		--Of man-made fibres	6208.92.00	

		--Of other textile materials	6208.99.00	
9	Vests	T-shirts, singlets and other vests, knitted or crocheted.		1000
		-Of cotton	6109.10.00	
		-Of other textile materials	6109.90.00	
		Men's or boys' singlets and other vests, or underpants, briefs, nightshirts, pyjamas, bathrobes, dressing gowns and similar articles.		
		-Other:		
		--Of cotton	6207.91.00	
		--Of other textile materials	6207.99.00	
		Women's or girls' singlets and other vests, slips, petticoats, briefs, panties, nightdresses, pyjamas, négligés, pyjamas, négligés, bathrobes, dressing gowns and similar articles.		
		-Other:		
		--Of cotton	6208.91.00	
		--Of man-made fibres	6208.92.00	
		--Of other textile materials	6208.99.00	
		10	Socks	
- Other:				
--Of wool or fine animal hair	6115.94.00			
-- Of cotton	6115.95.00			
-Of synthetic fibres	6115.96.00			
-Of other textile materials	6115.99.00			

11	Belts	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather.		1000
		-Belts and bandoliers	4203.30.00	
12	Caps and huts	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed.	6505.00.00	500
13	Sweaters	Jerseys, pullovers, cardigans, waist coats and similar articles, knitted or crocheted.		1500
		-Of wool or fine animal hair :		
		--Of wool	6110.11.00	
		--Of Kashmir (cashmere) goats	6110.12.00	
		--Other	6110.19.00	
		-Of cotton	6110.20.00	
		-Of man-made fibres	6110.30.00	
		-Of other textile materials	6110.90.00	
14	Shoes	Foot wear with outer soles of rubber, plastics, leather or composition leather and uppers of leather.		7000
		--Other	6403.99.00	
15	Sandals	Foot wear with outsoles of rubber, plastics, leather or composition leather and uppers of leather.		2000
		--Other	6403.99.00	
16	Shoe Polishes	Polishes and creams, for footwear, furniture, floors, coachwork, glass or metal, scouring pastes and powders and similar preparations (whether or not in the form of paper, wadding, felt, non wovens, cellular plastics		1000

		or cellular rubber, impregnated, coated or covered with such preparations), excluding waxes of heading 34.04.		
		-Polishes, creams and similar preparations for footwear or leather	3405.10.00	
17	Shoe brushes	Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand- operated appliances or vehicles), hand- operated mechanical floor sweepers, not motorised, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees).		200
		- Other	9603.90.00	
18	Blouses	Women's or girls' blouses, shirts and shirt-blouses, knitted or crocheted.		2000
		-Of cotton	6106.10.00	
		-Of man-made fibres	6106.20.00	
		-Of other textile materials	6106.90.00	
		Women's or girls' blouses, shirts and shirt-blouses.		
		-Of silk or silk waste	6206.10.00	
		-Of wool or fine animal hair	6206.20.00	
		-Of cotton	6206.30.00	
		-Of man-made fibres	6206.40.00	
		-Of other textile materials	6206.90.00	
19	Breast/chest vest	Women's or girls' singlets and other vests, slips, petticoats, briefs, panties, nightdresses, pyjamas, négligés, bathrobes,		1500

		dressing gowns and similar articles.		
		-Other:	6208.91.00	
		--Of cotton		
		--Of man-made fibres	6208.92.00	
		--Of other textile materials	6208.99.00	
20	Skirts	Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts(other than swimwear), knitted or crocheted.		3000
		-Skirts and divided skirts:		
		--Of wool or fine animal hair	6104.51.00	
		--Of wool or fine animal hair	6104.52.00	
		--Of cotton	6104.52.00	
		--Of synthetic fibres	6104.53.00	
		--Of other textile materials	6104.59.00	
		Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts(other than swimwear).		
		-Skirts and divided skirts:		
		--Of wool or fine animal hair	6204.51.00	
		--Of cotton	6204.52.00	
		--Of synthetic fibres	6204.53.00	
		--Of other textile materials	6204.59.00	
21	Trousers	Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		3000
		Trousers, of cotton	6103.62.00	
		Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.		

		Trousers, of cotton	6104.62.00	
		Men's or boys'suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear)		
		Trousers, of cotton	6203.42.00	
		Women's or girls'suits, ensembles, jackets, blazers, dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear).		
		-Trousers, of cotton	6204.62.00	
22	Baby clothes	Babies'garments and clothing accessories knitted or crocheted		3000
		-Of cotton	6111.20.00	
		-Of synthetic fibres	6111.30.00	
		-Of other textile materials	6111.90.00	
		Babies' garments and clothing accessories.		
		-Of cotton	6209.20.00	
		-Of synthetic fibres	6209.30.00	
		-Of other textile materials	6209.90.00	
23	Bags	-Handbags, whether or not with shoulder strap, including those without handle:		5000
		--With outer surface of leather or of composition leather	4202.21.00	
		--With outer surface of plastic sheeting or of textile materials	4202.22.00	
		-- Other	4202.29.00	
		-Sacks and bags, having a base of a width of 40cm or more	4819.30.00	
		-Other sacks and bags, including cones	4819.40.00	
24	Cases	- Trunks, suit-cases, vanity-cases, executive-cases, brief-cases, school satchels and similar containers:		5000
		-With outer surface, of leather or of composition leather	4202.11.00	

		-With outer surface of plastics or of textile materials	4202.12.00	
		-Other	4202.19.00	
25		Sports footwear:		5000
		--Other		
26	Sport wear	Track suits, ski suits and swimwear, knitted or crocheted.		4000
		-Track suits:		
		--Of cotton	6112.11.00	
		-Of synthetic fibres	6112.12.00	
		--Of other textile materials	6112.19.00	
		-Men's or boys' swim wear:		
		--Of synthetic fibres	6112.31.00	
		--Of other textile materials	6112.39.00	
		-Women's or girls' swimwear:		
		--Of synthetic fibres	6112.41.00	
		--Of other textile materials	6112.49.00	
		Track suits, ski suits and swimwear; other garments.		
		-Swim wear:		
		-Men's or boys'	6211.11.00	
		-Women's or girls'	6211.12.00	
		-Other garments, men's or boys':		
		-Of cotton	6211.32.00	
		-Of man-made fibres	6211.33.00	
		-Of other textile materials	6211.39.00	

ii.Uniforms for RDF/RNP

S/N°	Items Descriptions	Subs classification	HS code
	COMBAT UNIFORM		
01	Shirt	Men's or boys' shirts, knitted or crocheted. - Of cotton	6105.10.00
		- Of man-made fibres	6105.20.00
		- Of other textile materials	6105.90.00
02	trouser	Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), - Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts: -- Of cotton	6103.42.00
		-- Of synthetic fibres	6103.43.00
		-- Of other textile materials	6103.49.00
03	T - Shirt	T-shirts, singlets and other vests, knitted or crocheted. - Of cotton	6109.10.00
		- Of other textile materials	6109.90.00
04	Gum boots	Footwear with outer soles of rubber, plastics, leather or composition leather and uppers of textile materials. - Foot wear with outer soles of rubber or plastics : -- Other	6404.19.00
05	Field jacket	Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear). - Jackets and blazers : -- Of wool or fine animal hair	6203.31.00

		-- Of cotton	6203.32.00
		-- Of synthetic fibres	6203.33.00
		-- Of other textile materials	6203.39.00
06	Socks	Panty hose, tights, stockings, socks and other hosiery, including graduated compression hosiery (for example, stockings for varicose veins) and footwear without applied soles, knitted or crocheted. - Other panty hose and tights : -- Of other textile materials	6115.29.00
07	Jungle boots	Footwear with outer soles of rubber, plastics, leather or composition leather and uppers of leather. - Footwear with outer soles of rubber or plastics : -- Other	6404.19.00
08	Rain coat	-Over coats,rain coats, car-coats, capes, cloaks and similar articles: -- Of wool or fine animal hair -- Of Cotton	6201.11.00 6201.12.00
		-- Of man-made fibres	6201.13.00
		-- Of other textile materials	6201.19.00
09	Leather belt	- Belts and bandoliers	4203.30.00
10	Trouser belt	Other made up articles	6307.90.00
11	Epaulettes	Other made up clothing accessories; parts of garments or of clothing accessories, other than those of heading 62.12. - Accessories	6217.10.00
12	NCOs insignia	Other made up clothing accessories; parts of garments or of clothing accessories, other than	6217.10.00

		those of heading 62.12. - Accessories	
13	Name tags	Other made up clothing accessories; parts of garments or of clothing accessories, other than those of heading 62.12. - Accessories	6217.10.00
14	Flags	Other made up articles, including dress patterns. - Other	6307.90.00
15	Pull over	Jerseys, pullovers, cardigans, waistcoats and similar articles, knitted or crocheted. - Of cotton	6110.20.00
		- Of man-made fibres	6110.30.00
		- Of other textile materials	6110.90.00
16	Gorgetts	Sign-plates, name-plates, address-plates and similar plates, numbers, letters and other symbols, of base metal, excluding those of heading 94.05.	8310.00.00
17		Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted. -Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts: - Of cotton	6103.42.00
		-- Of synthetic fibres	6103.43.00
		-- Of other textile materials	6103.49.00
18	Sports wear	Track suits, ski suits and swimwear, knitted or crocheted. - Track suits : -- Of cotton	6112.11.00
		-- Of synthetic fibres	6112.12.00

		-- Of other textile materials	6112.19.00
19	Trousers	Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.	6103.42.00
		-Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts: -Of cotton	
		-- Of synthetic fibres	
		-- Of other textile materials	6103.49.00
20	shirt	Men's or boys' shirts, knitted or crocheted.	6105.10.00
		- Of cotton	
		- Of man-made fibres	6105.20.00
		- Of other textile materials	6105.90.00
21	shoes	Footwear with outer soles of rubber, plastics, leather or composition leather and uppers of leather	6403.19.00
		- Sports footwear : -- Other	
		- Other footwear with outer soles of leather -Other	6403.59.00
22	beret	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed.	6505.00.00
23	Cap badge	Sign-plates, name-plates, address-plates and similar plates, numbers, letters and other symbols, of base metal, excluding those of heading 94.05.	8310.00.00
Ceremonial Dress			
24	-Trousers	Men's or boys' suits, ensembles, jackets, blazers, trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts (other than swimwear), knitted or crocheted.	6103.42.00
		- Trousers, bib and brace overalls, breeches and	

	- coat	shorts: -- Of cotton	
		Men's or boys' overcoats, car-coats, capes, cloaks, anoraks(including ski-jackets), wind-cheaters, wind-jackets and similar articles, knitted or crocheted, other than those of heading 61.03. - Of cotton	6101.20.00
		- Of man-made fibres	6101.30.00
		- Of other textile materials	6101.90.00
25	Shirt	Men's or boys' shirts, knitted or crocheted. - Of cotton	6105.10.00
		- Of man-made fibres	6105.20.00
		- Of other textile materials	6105.90.00
26	Peaked cap	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed.	6505.00.00
27	Boat cap	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed.	6505.00.00
28	Tie	Ties, bow ties and cravats. - Of silk or silk waste	6215.10.00
		- Of man-made fibres	6215.20.00
		- Of other textile materials	6215.90.00
29	Lanyards	Other made up clothing accessories; parts of garments or of clothing accessories, other than those of heading 62.12. - Accessories	6217.10.00
30	Gloves	Gloves, mittens and mitts.	6216.00.00

i.Other items

1	Solar panels	-Photo sensitive semi conductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light emitting diodes	8541.40.00
2	Energy saving lamps	Electric filament or discharge lamps, including sealed beam lamp units and ultra-violet or infra-red lamps; arc-lamps. -Other	8539.29.00
3	Kerosene intended for domestic use. Premium and gasoil	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals (other than crude) and preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations, other than those containing biodiesel and other than waste oils : - Illuminating Kerosene (IK)	2710.19.22
4	Inverter	Electrical transformers, static converters (for example, rectifiers) and inductors. - Other inductors	8504.50.00

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka ry'Imisitiri n°001/13/10/TC ry'Imisitiri kuwa 05/07/2013 rigena urutonde rw'ibintu bisonewe imisoron'amahoro by'ihahiro ry'Ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda

**Kigali, kuwa 05/07/2013
(sé)
GATETE Claver
Ministiri w'Imari
n'Igenamigambi**

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°001/13/10/TC of 05/07/2013 determining the list of goods exempted from taxes and duties of the Rwanda Defence Forces and Rwanda National Police shop

**Kigali, on 05/07/2013
(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance
and
Economic Planning**

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/13/10/TC du 05/07/2013 déterminant la liste des biens exonérés des taxes et impôts du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda

**Kigali, le 05/07/2013
(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la
Planification Economique**

**Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri
w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta**

**Seen and sealed with
the
Seal of the Republic:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney
General**

**Vu et scellé du ceau de la
République:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux**



EAST AFRICAN COMMUNITY



The East African Community Customs Management Act, 2004

This Edition of the East African Community Customs Management Act, 2004 incorporates all amendments up to 8th December, 2008 and is printed under the authority of Section 12 of the Acts of the East African Community Act, 2004

Revised Edition 2009 (2004)
Printed and Published by the Government Printer
Nairobi

THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS
MANAGEMENT ACT, 2004

ARRANGEMENT OF SECTIONS

Section

Title

PART I

PRELIMINARY PROVISIONS

1. Short title, application and commencement.
2. Interpretation.

PART II

ADMINISTRATION

3. The Directorate of Customs.
4. Functions of the Directorate.
5. Provisions relating to staff.
6. Customs Union seal and flag.
7. Officer to have powers of police officer.
8. Hours of Attendance.
9. Offences by, or in relation to officers.
10. Exchange of information and common border controls.
11. Appointment of ports, etc.
12. Appointment of Customs areas.
13. Accommodation on wharves.
14. Licensing of internal container depot.
15. Offences in respect of Customs areas, etc.
16. Customs control of goods.
17. Liability for loss, etc., through negligence of officer.

PART III

IMPORTATION

Prohibited and Restricted Imports

18. Prohibited and restricted imports.
19. Power to prohibit, etc., imports.
20. Exemptions of goods in transit, etc.

Arrival and Report of Aircraft and Vessels

21. Procedure on arrival.
22. Place of mooring, etc.
23. Restriction on boarding vessel before proper officer.
24. Report.
25. Master to answer questions, etc.
26. Goods in transit shed etc., deemed to be in aircraft or vessel.
27. Goods reported to be unloaded.
28. Master of wreck, etc., to report.

Arrival Overland

29. Vehicles arriving overland.
30. Trains arriving.
31. Arrival overland otherwise than by vehicle.

Clearance by Pipeline

32. Operator of pipeline to report.

Unloading and Removal of Cargo

33. Unloading, etc.

Entry, Examination, and Delivery

34. Entry of cargo.
35. Surplus stores may be entered.
36. Provisions relating to mail, personal baggage, etc.
37. Entry in absence of documents.
38. Provisions relating to goods liable to duty ad valorem.
39. Delivery from Customs area in special circumstances.
40. Re-packing, etc., in Customs area, etc.
41. Examination of goods.

Provisions Relating to Customs Warehouses

42. Goods deposited in a Customs warehouse may be sold, etc.
43. Goods deemed to be in Customs warehouse.

Passenger Clearance

44. Disembarkation of persons.
45. Baggage to be taken to examination place.

46 Baggage declaration.

PART IV

WAREHOUSING OF GOODS

General Provisions

47. Dutiable goods may be warehoused.
48. Procedure on warehousing.
49. Removal to warehouse of goods entered in a warehouse.
50. Entry of warehoused goods.
51. Operations in a warehouse.
52. Re-gauging and re-valuation.
53. Delivery from warehouse in special circumstances.
54. Removal to another warehouse.
55. Warehoused goods may be delivered as stores.
56. Abandonment, etc., of warehoused goods.
57. Period of warehousing and sale of goods.
58. Examination of warehoused goods on delivery.
59. Access to warehouse.
60. Removal of goods after entry for home consumption, export, etc.
61. Penalty for unlawfully taking, etc., warehoused goods.

Bonded Warehouses

62. Commissioner may license warehouse.
63. Procedure on revocation or expiry of license.
64. Warehouse keeper to provide facilities.
65. Stowage and storage of goods in bonded warehouse.
66. Removal of goods from private to general warehouse.
67. Warehouse keeper to produce goods deposited.
68. Goods in Government warehouse liable to rent, etc.
69. Removal, etc., of goods in Government warehouse.

PART V

EXPORTATION

Prohibited and Restricted Exports

70. Prohibited and restricted exports.
71. Power to prohibit, etc., exports.

72. Exemption of goods in transit, etc.
Entry Outwards and Loading of Aircraft and Vessels
73. Entry of cargo for export.
74. Entry outwards of aircraft or vessel.
75. Loading, etc.
76. Provisions relating to personal baggage.
77. Goods for export not to be discharged in Partner States.
78. Provisions relating to exports of certain goods.
79. Stores for aircraft and vessels.
80. Short shipment of non-bonded goods.
81. Export goods stored at risk of owner.
82. Goods liable to export duty.

Departure Overland

83. Vehicles departing overland.
84. Departure overland otherwise than by vehicle.
- Goods in Transit or for Transshipment*
85. Treatment of goods under transit and transshipment.
86. Control of entry.
87. Termination of transit procedure.

PART VI

DEPARTURE AND CLEARANCE OF AIRCRAFT AND VESSELS

88. Clearance required for departure to foreign port.
89. Grant of clearance.
90. Clearance certificate to be produced.
91. Deficiency or surplus in cargo or stores.
92. Aircraft or vessel to bring to at boarding station.

PART VII

IMPORTATION AND EXPORTATION BY POST

93. Application of Act to postal articles.
94. Time of entry of postal articles.
95. Registered courier companies to land, store, etc

PART VIII

CARRIAGE COASTWISE AND TRANSFER OF GOODS

96. Power to prohibit and restrict carriage coastwise and transfer.
97. Meaning of carriage coastwise and transfer.
98. Carriage coastwise or transfer in an aircraft or vessel from foreign port.
99. Loading, etc., of coastwise and transfer cargo.
100. Transire required for departure coastwise and transfer.
101. Transire to be delivered on arrival.
102. Power of Commissioner to vary procedure.
103. Entry outwards of aircraft, etc., carrying goods coastwise.
104. Coasting vessel, etc. not to deviate from voyage.
105. Examination of coasting vessel and goods.

PART IX

PROVISIONS RELATING TO SECURITIES

106. Commissioner may require security.
107. General provisions relating to giving of security.
108. Provisions relating to sureties.
109. Enforcement of bond.

PART X

DUTIES

Liability to Duty

110. Rates etc., of duty.
111. Community tariff treatment.
112. Preferential tariff treatment under COMESA and SADC.
113. Exemption from duty of goods remaining on board.
114. Exemptions regime.
115. Exemption from import duty of goods entered for exportation, etc.
116. Exemption from import duty of certain re-imports.
117. Exemption from import duty of temporary imports.
118. Derelict goods, etc., liable to duty.
119. Goods imported duty free liable to certain duties on disposal.

Computation of Duty

- 120. Time of entry determines rate of duty.
- 121. Duties, etc., to apply proportionately.
- 122. Determination of value of imported goods liable to *ad valorem* import duty.
- 123. The value of goods for export.
- 124. Adjustment for fractions of a dollar.
- 125. Duty computed on gross weight of package in certain cases.
- 126. Duty computed on reputed quantity in certain cases.
- 127. Commissioner may fix litre equivalent of other liquid measurement.
- 128. Allowance for tare.
- 129. Duty on package in certain cases.

Payment etc. of Duty

- 130. Recovery of duty by distress.
- 131. Agency notices.
- 132. Security on property on an unpaid duty etc.
- 133. Effect of obligation to pay duty.
- 134. Effect of alteration in classification of goods.
- 135. Short levy or erroneous refund.
- 136. Samples may be taken without immediate payment of duty.

Anti-Dumping and Countervailing Duties

- 137. Collection of anti-dumping and countervailing duties.

Drawback, Remission, Rebate and Refund

- 138. Drawback of duty.
- 139. Drawback to be allowed in respect of certain goods.
- 140. Council may grant remission of duty on goods for manufacture.
- 141. Remission of duty.
- 142. Rebate of duty.

143. Repayment of Customs duties when goods are returned or destroyed by fire.
144. Refund of duty.

PART XI
CUSTOMS AGENTS

145. Licensing of agents.
146. Authority of agents.
147. Liability of duly authorised agent.
148. Liability of owner for acts of duly authorised agent.

PART XII
PREVENTION OF SMUGGLING

Powers of Officers

149. Power to require vessels, etc., to bring to.
150. Power to require vessel, etc., to depart.
151. Power to patrol freely and moor vessels, etc.
152. Power to board vessel, etc., and search.
153. Power to stop vehicle suspected of conveying uncustomed goods, etc.
154. Persons entering or leaving a Partner State to answer questions concerning baggage.
155. Power to search persons.
156. Power of arrest.
157. Power to search premises.
158. Search warrants.
159. Power to require production of books, etc.

PART XIII
MANUFACTURING UNDER BOND

160. Licensing of bonded factories.
161. Entry of premises as bonded factories.
162. Entry of plant, machinery, etc., for exportation or for home consumption.
163. Manufacturer to provide facilities.

164. Importation of equipment, machinery, raw materials, etc.
165. Provisions relating to goods in a bonded factory.
166. Goods from bonded factory may be entered for home consumption.

PART XIV

EXPORT PROCESSING ZONES AND FREEPORTS

167. Goods entering export processing zones or freeports.
168. Removal of goods or waste for home consumption.
169. Designated areas in export processing zone or a freeport.
170. Notification to Commissioner.

PART XV

INWARD AND OUTWARD PROCESSING

171. Interpretation of Part XV.

Inward Processing

172. Procedure of operation.
173. Time limit for inward processing.
174. Compensating products in inward processing.
175. Compensating products entered for home consumption.
176. Compensating products obtained from equivalent goods.
177. Rate of yield in inward processing.

Outward Processing

178. Authorisation for outward processing procedure.
179. Time limit for outward processing.
180. Compensating products in outward processing.
181. Relief from payment of duty.
182. Determination of duty of re-imported goods.
183. Relief from duty on emergency repairs.
184. Replacement system.
185. Condition for re-importation in the same state.
186. Rate of yield in outward processing.

PART XVI

APPLICATION OF INFORMATION TECHNOLOGY

187. Customs formalities may be carried out by information technology.
188. Users of the Customs computerised system.
189. Access to Customs computerised systems.
190. Cancellation of registration of registered user.
191. Unauthorised access to or improper use of Customs computerised system.
192. Interference with Customs computerised system.

PART XVII

OFFENCES, PENALTIES, FORFEITURES AND SEIZURES

193. Conspiring to contravene provisions of this Act.
194. Offences with violence, etc.
195. Removing or defacing Customs seals.
196. Inducing another to commit offence.
197. Offence to warn offender.
198. Offence to assume character of officer.
199. Master of vessel, etc., used for smuggling commits an offence.
200. Offences related to prohibited, restricted, and uncustomed goods.
201. Payment of duty in addition to fine.
202. Offence to import or export concealed goods.
203. Offence to make or use false documents.
204. Offence to refuse to produce documents, etc.
205. Offence to interfere with Customs gear.
206. Uncustomed goods found to be reported.
207. Goods offered on pretence of being smuggled.
208. Aiders, abettors, etc.
209. General penalty.
210. Goods liable to forfeiture.
211. Vessels, etc., liable to forfeiture.
212. Provisions relating to goods liable to forfeiture.
213. Power to seize goods liable to forfeiture, etc.
214. Procedure on seizure.

- 215. Effect of conviction, etc. on things liable to forfeiture.
- 216. Procedure after notice of claim.
- 217. Provisions relating to condemnation.
- 218. Restoration of seizures.

PART XVIII

SETTLEMENT OF CASES BY THE COMMISSIONER

- 219. Power of Commissioner to compound offence.

PART XIX

LEGAL PROCEEDINGS

- 220. Proceedings triable in a subordinate court.
- 221. Actions by or against the Commissioner.
- 222. Limitation of proceedings.
- 223. Provisions relating to proof, etc., in proceedings.
- 224. Provisions relating to penalties for offences.
- 225. Place of trial.
- 226. Protection of witnesses.
- 227. Reasonable grounds of defence in any action against officer.
- 228. Power of officer to prosecute.

PART XX

APPEALS

- 229. Application for review to Commissioner.
- 230. Appeals to tax appeals tribunal.
- 231. Establishment of tax appeals tribunal.

PART XXI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 232. Attendance of master before proper officer.
- 233. Provisions relating to prescribed forms.
- 234. Provisions relating to all documents.
- 235. Production of documents.
- 236. Inspection or audit.
- 237. Provisions relating to declarations and signature.
- 238. Receipts for payment on entry.
- 239. Service of notices, etc.
- 240. Provisions relating to loading, etc., of goods.

241. Proper officer may take samples.
242. Rewards.
243. Auctioneers legislation to apply to sales.
244. Licensing of vessel conveying goods subject to Customs control.
245. Application of Act to importation etc., overland.
246. Provisions relating to commissioned vessels.
247. Power of Commissioner in special cases, notices, etc.
248. Re-exportation, destruction and abandonment.
249. Penalty for late payment.
250. Exemption from liability.
251. Regulations.
252. Savings and transitional provisions.
253. Act to take precedence.

SCHEDULES

FIRST SCHEDULE—Declaration of Officer

SECOND SCHEDULE—Prohibited and Restricted Imports Generally

THIRD SCHEDULE—Prohibited and Restricted Exports Generally

FOURTH SCHEDULE—Determination of Value of Imported Goods
Liable to *ad Valorem* Import Duty

FIFTH SCHEDULE—Exemptions Regime

SIXTH SCHEDULE—Warrant of Distress

THE EAST AFRICAN COMMUNITY

No. 1 of 2005

Date of assent: 31st December, 2004

Date of commencement: 1st January, 2005

An Act of the Community to make provisions for the management and administration of Customs and for related matters.

PART I

PRELIMINARY PROVISIONS

1. (1) This Act may be cited as the East African Community Customs Management Act, 2004.

Short title,
application and
commencement.

(2) This Act shall apply to the Partner States.

(3) This Act shall commence on the date to be appointed by the Council.

2. (1) In this Act, unless the context otherwise requires—

Interpretation.

“agent” in relation to an aircraft, vehicle or vessel, includes any person who notifies the proper officer in writing that he or she intends to act as the agent and who, or on whose behalf any person authorised by him or her, signs any document required or authorised by this Act to be signed by an agent:

Provided that the owner of any aircraft, vehicle or vessel, if resident or represented in a Partner State, shall either himself or herself or through his or her representative be deemed to be the agent for all the purposes of this Act if no such agent is appointed;

“approved place of loading” and “approved place of unloading” mean any quay, jetty, wharf, or other place, including any part of a Customs airport, appointed by the Commissioner by notice in the Gazette to be a place where goods may be loaded or unloaded;

“boarding station” means any place appointed by the Commissioner by notice in the Gazette to be a place for aircraft or vessels arriving at or departing from any port or place to bring to for the boarding by or the disembarkation of officers;

“bonded warehouse” means any warehouse or other place licensed by the Commissioner for the deposit of dutiable goods on which import duty has not been paid and which have been entered to be warehoused;

“cargo” includes all goods imported or exported in any aircraft,

vehicle or vessel other than such goods as are required as stores for consumption or use by or for the aircraft, vehicle or vessel, its crew and passengers, and the bona fide personal baggage of such crew and passengers;

“COMESA” means the organisation established by the Treaty establishing The Common Market for Eastern and Southern Africa, 1994;

“Commissioner” means Commissioner of Customs appointed under section 5 of this Act;

“countervailing duty” means a specific duty levied for the purposes of offsetting a subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of that product;

“countervailing measures” means actions taken to counter the effect of subsidies;

“Customs” or “the Customs” means the customs departments of the Partner States;

“Customs area” means any place appointed by the Commissioner by notice in writing under his or her hand for the deposit of goods subject to Customs control;

“Customs laws” includes this Act, Acts of the Partner States and of the Community relating to Customs, relevant provisions of the Treaty, the Protocol, regulations and directives made by the Council and relevant principles of international law;

“Customs Co-operation Council” means the council established by the Convention establishing the Customs Cooperation Council, 1952;

“Customs revenue” means any amounts collectable by the Customs in accordance with the provisions of the Customs laws;

“Customs warehouse” means any place approved by the Commissioner for the deposit of unentered, unexamined, abandoned, detained, or seized, goods for the security thereof or of the duties due thereon;

“Directorate” means the Directorate of Customs established by the Council under Article 75 (3) of the Treaty;

“Director General” means the Director General of Customs in the Directorate of Customs;

“document” includes magnetic tapes, disks and microfilms;

“dollar” means United States dollar and includes the equivalent in the currency of the Partner States;

“duty drawback” means a refund of all or part of any import

duty paid in respect of goods exported or used in a manner or for a purpose prescribed as a condition for granting duty drawback;

“dutiable goods” means any goods chargeable with duty;

“duty” includes any cess, levy, imposition, tax, or surtax, imposed by any Act;

“export” means to take or cause to be taken out of the Partner States;

“export duties” means Customs duties and other charges having an effect equivalent to customs duties payable on the exportation of goods;

“export processing zone” means a designated part of Customs territory where any goods introduced are generally regarded, in so far as import duties and taxes are concerned, as being outside Customs territory but are restricted by controlled access;

“foreign country” means any country other than a Partner State;

“foreign port” means any port in a foreign country;

“goods” includes all kinds of articles, wares, merchandise, livestock, and currency, and, where any such goods are sold under this Act, the proceeds of such sale;

“Government warehouse” means any place provided by the Government of a Partner State, and approved by the Commissioner, for the deposit of dutiable goods on which duty has not been paid and which have been entered to be warehoused;

“green channel” means that part of the exit from any customs arrival area where passengers arrive with goods in quantities or values not exceeding those admissible;

“import” means to bring or cause to be brought into the Partner States from a foreign country;

“import duties” means any customs duties and other charges of equivalent effect levied on imported goods;

“manufacturing under bond” means a facility extended to manufacturers to import plant, machinery, equipment and raw materials tax free, for exclusive use in the manufacture of goods for export;

“master” includes any person for the time being having or taking charge or command of any aircraft or vessel;

“officer” includes any person, other than a laborer, employed in the service of the Customs, or for the time being performing duties in relation to the Customs;

“owner” in respect of—

- (a) an aircraft, vessel, or vehicle, includes every person acting as agent for the owner, or who receives freight or other charges payable in respect of, or who is in possession or control of, the aircraft, vessel, or vehicle;
- (b) goods, includes any person other than an officer acting in his or her official capacity being or holding himself or herself out to be the owner, importer, exporter, consignee, agent, or the person in possession of, or beneficially interested in, or having control of, or power of disposition over, the goods;

“package” includes every means by which goods for conveyance may be cased, covered, enclosed, contained, or packed;

“port” means any place, whether on the coast or elsewhere, appointed by the Council by notice in the Gazette, subject to any limitations specified in such notice, to be a port for the purpose of the Customs laws and, in relation to aircraft, a port means a Customs airport;

“postal article” includes any letter, postcard, newspaper, book, document, pamphlet, pattern, sample packet, small packet, parcel, package, or other article whatsoever, in course of transmission by post;

“Post Office” means a Partner State Posts body established in accordance with a Partner States’ Communication law;

“prohibited goods” means any goods the importation, exportation, or carriage coastwise, of which is prohibited under

this Act or any law for the time being in force in the Partner States;

“proper officer” means any officer whose right or duty it is to require the performance of, or to perform, the acts referred to in this

Act;

“Protocol” means the Protocol on the Establishment of the East African Community Customs Union and any annexes thereto;

“re-exports” means goods, which are imported and are under Customs control for re-exportation;

“red channel” means that part of the exit from any customs arrival area where passengers arrive with goods in quantities or values exceeding passenger allowance;

“refinery” means a bonded warehouse licensed by the Commissioner for the treatment of oils;

“registered user” person authorised to access the customs computerised system

“restricted goods” means any goods the importation, exportation, transfer, or carriage coastwise, of which is prohibited, save in accordance with any conditions regulating such importation, exportation, transfer, or carriage coastwise, and any goods the importation, exportation, transfer, or carriage coastwise, of which is in any way regulated by or under the Customs laws;

“SADC” means the organisation established by the Treaty of the Southern African Development Community, 1992;

“smuggling” means the importation, exportation, or carriage coastwise, or the transfer or removal into or out of a Partner States, of goods with intent to defraud the Customs revenue, or to evade any prohibition of, restriction on, regulation or condition as to, such importation, exportation, carriage coastwise, transfer, or removal, of any goods;

“stores” goods for use in aircraft, vessels and trains engaged in international transport for consumption by passengers and crew and goods for sale on board;

“subsidy” means assistance by a government of a Partner State or a public body to the production, manufacture, or export of specific goods taking the form of either direct payments, such as grants or loans or of measures with equivalent effect such as guarantees, operational or support services or facilities and fiscal incentives;

“sufferance wharf” means any place, other than an approved place of loading or unloading at which the Commissioner may allow any goods to be loaded or unloaded;

“tons register” means the tons of a ship’s net tonnage as ascertained and registered according to the tonnage regulations applied in a Partner State;

“transfer” means the movement of goods from one Partner State directly or indirectly to another Partner State, but shall not include goods in transit, goods for transshipment or goods for warehousing in a bonded warehouse

“transshipment” means the transfer, either directly or indirectly, of any goods from an aircraft, vehicle or vessel arriving in a Partner State from a foreign place, to an aircraft, vehicle or vessel, departing to a foreign destination;

“transire” means a certificate of clearance issued to any person under section 100 of this Act to carry goods coastwise or to transfer goods;

“transit” means the movement of goods imported from a foreign place through the territory of one or more of the Partner States, to a foreign destination;

“transit shed” means any building, appointed by the Commissioner in writing for the deposit of goods subject to Customs control;

“uncustomed goods” includes dutiable goods on which the full duties due have not been paid, and any goods, whether dutiable or not, which are imported, exported or transferred or in any way dealt with contrary to the provisions of the Customs laws;

“vehicle” includes every description of conveyance for the transport by land of persons or goods;

“vessel” includes every description of conveyance for the transport by water of persons or goods;

“voyage” includes flight by aircraft;

“warehoused” means deposited in a Government or bonded warehouse with the authority of the person in charge of that warehouse;

“warehouse keeper” means the holder of a licence granted in respect of a bonded warehouse;

“wharf owner” includes any owner or any occupier of any approved place of loading or unloading or of any sufferance wharf.

- (2) For the purposes of this Act—
- (a) goods shall be deemed to be entered when the entry, made and signed by the owner in the prescribed manner, is accepted and signed by the proper officer and any duty due or deposit required under this Act in respect of the goods has been paid, or security has been given for compliance with this Act;
 - (b) goods shall be deemed to be entered for home consumption when they have been declared for use in a Partner State, other than temporary use, and the provisions of paragraph (a) have been fulfilled;
 - (c) the time of importation of goods shall be deemed to be the time at which the goods come within the boundaries of the Partner States;
 - (d) the time of exportation of goods shall be deemed to be (i) the time at which the carrying aircraft or vessel departs from its final position, anchorage or berth at the port or place within boundaries of the Partner State at which the goods are shipped for exportation; in the case of goods exported overland, the time at which the goods pass across the boundaries of the Partner States;
 - (e) where any aircraft or vessel arrives within a Partner State from any foreign port, in relation to each port or place within a Partner State at which such aircraft or vessel may arrive, such aircraft or vessel shall be deemed to have arrived from a foreign port;
 - (f) where any aircraft or vessel proposes to depart from a Partner State to any foreign port, then, in relation to each port or place within a Partner State from which such aircraft or vessel may depart, such aircraft or vessel shall be deemed to be departing therefrom to a foreign port;
 - (g) any reference to a Partner State, or any of the neighbouring Partner States, shall be deemed to include a reference to the territorial waters thereof;
 - (h) every act, matter, or thing, required or authorised by this Act to be done or performed by, with, to, or before, the Commissioner, if done or performed by, with, to, or before, any officer appointed by the Commissioner for such purpose, shall be deemed

to be done or performed by, with, to, or before, the Commissioner;

- (i) every person employed on any duty or service relating to the Customs by order, or with the concurrence, of the Commissioner shall be deemed to be the proper officer for that duty or service; and every act required by this Act at any time to be done by, with, to, or before, any particular officer nominated for such purpose, if done by, with, to, or before, any person appointed by the Commissioner, to act for such particular officer, shall be deemed to be done by, with, to, or before, such particular officer.

PART II

ADMINISTRATION

3. The Directorate of Customs as established by the Council under the Treaty shall be responsible for the initiation of policies on Customs and related trade matters in the Community and the coordination of such policies in the Partner States.

4. (1) Without prejudice to the generality of section 3, the Directorate shall, in relation to management and administration of Customs, coordinate and monitor—

Directorate of
Customs.

- (a) administration of the Common External Tariff;
- (b) enforcement of the Customs law of the Community;
- (c) trade facilitation as provided for in Article 6 of the Protocol;
- (d) administration of the Rules of Origin;
- (e) compilation and dissemination of trade statistics;
- (f) application and interfacing of information technology in Customs administration;
- (g) training in Customs related matters;
- (h) quality control in Customs operations and enforcement of compliance;
- (i) Customs related negotiations; and
- (j) activities of the Commissioners in the implementation of this Act

Functions of the
Directorate

(2) The Directorate shall in the performance of its functions under this Act—

(a) be subject to the general direction of the Council and perform such other functions as may be prescribed by the Council; and

(b) consult with, and where necessary, delegate any of its functions to, any Commissioner.

(3) For the purposes of this Act, the Council shall make regulations for the working arrangements between the Directorate and the Customs.

(4) The Council shall establish within the Community's institutional framework, a committee charged with facilitating—

(a) the Directorate's formulation of policies and programmes on Customs management and administration;

(b) exchange of information between the Directorate and the Commissioners; and

(c) any other matters on working arrangements between the Directorate and the Customs.

5. (1) There shall be appointed, in accordance with Partner States' legislation, a Commissioner responsible for the management of Customs by each of the Partner States and such other staff as may be necessary for the administration of this Act and the efficient working of the Customs.

Provisions relating to staff.

(2) The Commissioner shall be responsible for the management and control of the Customs including the collection of, and accounting for, Customs revenue in the respective Partner State.

(3) The Commissioner may authorise any officer to exercise any of the powers conferred by this Act upon the Commissioner subject to such limitations as the Commissioner may impose.

(4) An officer appointed to any permanent office or employment in the Customs shall, on his or her appointment thereto, make and subscribe before a magistrate or a commissioner for oaths, a declaration in the form set out in the First Schedule.

6. (1) There shall be a seal of the Customs Union which shall be officially and judicially noticed and whose design and description shall be prescribed by regulations.

Customs Union seal and flag.

(2) The seal of the Customs Union shall be used as the official seal of the Customs.

(3) There shall be a flag of the Customs Union whose design and description shall be prescribed by regulations.

(4) The flag of the Customs Union and the flag of the

Community shall be used to distinguish vessels employed in the service of the Customs from other vessels.

Officer to have powers of police officer.

7. For the purpose of carrying out the provisions of this Act, every officer shall, in the performance of his or her duty, have all the powers, rights, privileges, and protection, of a police officer of the Partner State in which such officer performs his or her duty.

Hours of Attendance.

8. (1) The Commissioner shall prescribe the working days and hours of general attendance of officers.

(2) Where any person desires the attendance of any officer at a time outside the hours of general attendance, then such person shall make request therefore on the prescribed form to the proper officer at the port or place where such attendance is desired; and, subject to any regulations and to the payment of the prescribed fees, the grant of such request shall not—

- (a) in the case of any person arriving in, or departing from, a Partner State overland or by inland waters, be refused by the proper officer;
- (b) in any other case, be unreasonably refused by the proper officer.

Offences by, or in relation to officers.

9. (1) An officer who—

- (a) directly or indirectly asks for, or takes, in connection with any of his or her duties any payment or other reward whatsoever, whether pecuniary or otherwise, or any promise or security for any such payment or reward, not being a payment or reward which he or she is lawfully entitled to claim or receive; or
- (b) enters into or acquiesces in any agreement to do, abstain from doing, permit, conceal, or connive at, any act or thing whereby the Customs revenue is or may be defrauded, or which is contrary to the provisions of this Act or the proper execution of his duty;

commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years.

(2) A person who discloses, except for the purposes of this Act or when required to do so as a witness in any court or with the approval of the Commissioner, any information acquired by him or her in the performance of his or her duties relating to any person, firm, or business of any kind commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both such fine and imprisonment.

(3) A person who—

- (a) directly or indirectly offers or gives to any officer any payment or reward whatsoever, whether pecuniary or otherwise, or any promise or security for any such payment or reward; or
- (b) proposes or enters into any agreement with any officer, in order to induce him or her to do, abstain from doing, permit, conceal, or connive at, any act or thing whereby the Customs revenue is or may be defrauded, or which is contrary to the provisions of this Act or the proper execution of the duty of such officer, commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment of a term not exceeding three years.

10. (1) The Commissioners shall furnish each other with such information, certificate, official report or document on matters relating to—

Exchange of information and common border controls.

- (a) prevention, investigation and suppression of offences under this Act; and
- (b) any other relevant information relating to customs.
- (2) The Commissioners shall establish common border posts, carry out joint customs controls and take joint steps as may be deemed appropriate to ensure that goods exported or imported through common frontiers pass through the competent and recognised Customs offices and along approved routes.
- (3) Subject to reciprocal arrangements agreed upon by the Commissioner, the Commissioner may request from, or furnish to, the competent authorities of a foreign state any information, certificate, official report or other document in order to prevent, investigate or suppress offences against the laws applicable to the importation or exportation of goods into or from the territory of such foreign state.

Appointment of ports etc.

11. (1) The Council may, by notice in the Gazette, appoint and fix the limits of—

- (a) ports;
- (b) Customs airports;
- (c) places of loading and unloading within ports.

Appointment of Customs areas.

12. (1) The Commissioner may, by notice in the Gazette, appoint —

- (a) boarding stations;
- (b) Customs areas;

- (c) sufferance wharves;
- (d) places for the landing and embarkation of persons;
- (e) places for the examination of goods, including baggage;
- (f) roads or routes in a Partner State over which goods in transit, or goods transferred between the Partner States, shall be conveyed;
- (g) entrances and exits, whether general or special, to and from any Customs area or Customs airport within a Partner State;
- (h) transit sheds;
- (i) internal container depots.

(2) An appointment made under subsection (1) may be subject to such conditions, including the provision of suitable accommodation for officers, as the Commissioner may deem fit; and the Commissioner may, in any particular case and subject to such conditions as he or she may deem fit, permit any boarding station, area, wharf, place, road, route, entrance, or exit, to be used as if it had been so appointed and in any such case this Act shall apply thereto as if it had been so appointed.

(3) The Commissioner may by notice in the Gazette revoke appointment of any Customs area if he or she is satisfied that the conditions imposed under subsection (2) have not been complied with.

Accommodation
on wharves.

13. (1) A wharf owner shall provide, to the satisfaction of the Commissioner—

- (a) suitable office accommodation on his or her wharf or sufferance wharf for the exclusive use of the officer employed at the wharf; and
- (b) such shed accommodation for the protection of goods as the Commissioner may in writing declare to be requisite.

(2) Where any wharf owner contravenes any of the provisions of this section—

- (a) the appointment of a place of loading or unloading or a sufferance wharf may be withheld until the required accommodation is provided to the satisfaction of the Commissioner;
- (b) any existing appointment may be revoked.

14. (1) The Commissioner may, on application, license any internal container depot for the deposit of goods subject to Customs control, and the Commissioner may refuse to issue any such licence and may at any time revoke any licence which has been issued.

Licensing
internal container
depot.

(2) The Commissioner shall give reasons for his or her refusal

to grant a licence or for revoking a licence under subsection (1).

- (3) The owner of an internal container depot shall—
 - (a) provide such office accommodation and weights, scales, measures, and other facilities, for examining and taking account of goods and for securing them as the proper officer may require;
 - (b) keep a record of all goods in the depot and shall keep such record at all times available for examination by the proper officer;
 - (c) provide all necessary labour and materials for the storing, examining, packing, marking cooperating, weighing, and taking stock of goods in internal container depot whenever the proper officer so requires;
 - (d) maintain such records and accounts relating to goods and to operations, in such form and manner, as the proper officer shall require; and keep such records and accounts at all times available for examination by the proper officer.
 - (e) fulfill any other requirement as may be specified by the Commissioner.

(4) Where any internal container depot owner contravenes this section, the Commissioner may direct that no other goods shall be kept in the depot until the owner has, in the opinion of the Commissioner, complied with this section.

Offences in respect of customs areas, etc.

15. (1) A person or vehicle shall not enter or leave any Customs area or Customs airport, and goods, whether dutiable or not, shall not be brought into or out of any such area or airport, except through an entrance or exit appointed in accordance with section 12.

(2) A person shall not enter any part of a Customs area or Customs airport when forbidden to do so by any officer nor remain in such area or airport, or any part thereof when requested to leave such area or airport, or part thereof, by any officer.

(3) A person or vehicle entering or leaving any Customs area or Customs airport, and all goods which are being brought into or out of such area or airport, may be detained by any officer for the purposes of search or examination.

(4) A person who contravenes this section commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Customs control of goods.

16. (1) The following goods shall be subject to Customs control—

- (a) imported goods, including goods imported through the Post Office, from the time of importation until delivery for home consumption or until exportation, whichever first happens;
- (b) goods under duty drawback from the time of the claim for duty drawback until exportation;
- (c) goods subject to any export duty from the time when the goods are brought to any port or place for exportation until exportation
- (d) goods subject to any restriction on exportation from the time the goods are brought to any port or place for exportation until exportation;
- (e) goods which are with the permission of the proper officer stored in a Customs area pending exportation;
- (f) goods on board any aircraft or vessel whilst within any part or place in a Partner State;
- (g) imported goods subject to duty where there is a change of ownership over such goods from an exempt person to a non exempt person;

(h) goods which have been declared for or are intended for

transfer to another Partner State;

(i) seized goods.

(2) Where any goods are subject to Customs control, then—

(a) any officer may at any time examine such goods;

(b) except with the authority of the Commissioner or in accordance with this Act, no person shall interfere in any way with such goods;

(3) Where any goods are subject to Customs control, then the Commissioner may permit the owner of such goods to abandon them to the Customs; and on such abandonment such goods may, at the expense of the owner thereof, be destroyed or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may direct and the duty thereon shall be remitted or refunded, as the case may be.

(4) A person who contravenes subsection (2) (b) commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or both and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

17. Where any loss or damage is occasioned to any goods subject to Customs control through the wilful or negligent act of a Commissioner or an officer, an action shall lie against the Commissioner or such officer in respect thereof.

Liability for loss, etc., through negligence of officer

PART III

IMPORTATION

Prohibited and Restricted Imports

18. (1) The goods specified in Part A of the Second Schedule are prohibited goods and the importation thereof is prohibited.

Prohibited and restricted imports.

(2) The goods specified in Part B of the Second Schedule are restricted goods and the importation thereof, save in accordance with any conditions regulating their importation, is prohibited.

19. (1) The Council may by order published in the Gazette amend the Second Schedule so as to provide that the importation of any goods or class of goods—

Power to prohibit, etc. imports.

(a) is prohibited, either generally or in relation to any Partner State;

(b) is prohibited, save in accordance with any conditions regulating their importation, either generally or in relation to a Partner State.

(2) The Council may, by order published in the Gazette—

- (a) provide that the importation into a Partner State, or any area thereof, of any goods, or class of goods, shall be prohibited or shall be prohibited save in accordance with such conditions as may be specified in such order;
- (b) limit in respect of a Partner State the application of the provisions of the Second Schedule in respect of all or any of the goods specified therein; and thereupon in respect of such goods the provisions of this Act shall apply as if such goods are, or are not, as the case may be, included in the Second Schedule.

(3) An order made under this section may specify goods, or any class of goods, either generally or in any particular manner and may prohibit or restrict the importation thereof either from all places or from any particular country or place.

Exemption of goods in transit, etc.

20. (1) Subject to subsection (2), sections 18 and 19 shall not apply to goods imported in transit, or for transshipment, or as stores of any aircraft or vessel, unless such goods come within paragraph 2 of Part A of the Second Schedule, or are goods of which the importation in transit, or for transshipment, or as stores for any aircraft or vessel, is expressly prohibited or restricted in any order made under this Act prohibiting or restricting the importation of goods.

(2) Where, under subsection (1), sections 18 and 19 do not apply to any goods imported in transit, or for transshipment, or as stores for any aircraft or vessel, then such goods shall be duly re-exported within such time and subject to such conditions as the Commissioner may specify; and where such goods are not so re-exported, then, as from the last date on which they should have been so re-exported, they shall be deemed to be prohibited goods, or restricted goods, as the case may be, and to have been imported on that date.

Arrival and Report of Aircraft and Vessels

Procedure on arrival.

21. (1) Save as provided in section 28, the master of every aircraft or vessel arriving in the Partner States—

- (a) shall not, except where so allowed by the proper officer in any special circumstances, cause or permit such aircraft or vessel to land, touch at, or enter, any place in the Partner States other than a port;
- (b) shall, on arriving at any such port or place, come as quickly as the conditions of the port or place admit up to the proper place of mooring or unloading without touching at

any other place;

- (c) shall, in proceeding to such proper place, bring to at the station appointed for the boarding of aircraft or vessels;
- (d) shall not, after arriving at such proper place, depart therefrom except directly to some other approved place of mooring or unloading, or directly to some other port or place in the Partner States, or directly on any voyage to a foreign port, in accordance with this Act;
- (e) shall not, after any such departure on any voyage to a foreign port, bring to within the Partner States except in accordance with this Act, or with the permission of the proper officer, or for some cause which the master explains to the satisfaction of such proper officer.

(2) A master who contravenes this section commits an offence.

22. The proper officer may, unless other provision is lawfully made, direct at what particular part of any port or other place any aircraft or vessel shall moor or discharge its cargo.

Place of mooring etc.

23. (1) A person, except the port pilot, the health officer, or any other public officer in the exercise of his or her duties and duly authorised, shall not, save with the permission of the proper officer, board any vessel before the proper officer.

Restrictions on boarding vessel before proper officer.

(2) A person who contravenes this section commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

24. (1) The master or agent of every aircraft or vessel, whether laden or in ballast, shall, except where otherwise provided in any regulations, within twenty-four hours after arrival from a foreign port at any port, or other place Especially allowed by the proper officer, make report of such

Report.

aircraft or vessel, and of its cargo and stores, and of any package for which there is no bill of lading, to the proper officer on the prescribed form and in the prescribed manner.

(2) A report under subsection (1) shall show separately any goods which are in transit, any goods for transshipment, any goods which are to remain on board for other ports in the Partner States, and any goods for re-exportation on the same aircraft or vessel.

(3) In the case of a vessel of less than two hundred and fifty tons register, such report shall, except where otherwise allowed by the proper officer, be made before bulk is broken.

(4) The proper officer may permit the master or agent of an aircraft or vessel to amend the destination, ownership or status of

goods specified in the report where a change in such destination, ownership or status is intended.

(5) The proper officer may permit the master or agent of an aircraft or vessel to amend an obvious error in the report, or to supply an omission, which in the opinion of the proper officer results from accident or inadvertence.

(6) A master or agent of any aircraft or vessel who—

(a) fails to make report in accordance with this section;

(b) makes a report of which any of the particulars contained in the report are false;

(c) except with the knowledge and consent of the proper officer, causes or permits bulk to be broken contrary to this section; or

(d) except with the knowledge and consent of the proper officer, at any time after arrival causes or permits any goods to be staved, destroyed, or thrown overboard, or any packages to be opened, shall, unless such contravention is explained to the satisfaction of the proper officer;

commits an offence and any goods in respect of which an offence contrary to paragraphs (a), (b), (c) or (d), of this subsection has been committed shall be liable to forfeiture.

Master to
answer
questions, etc.

25. (1) The master or agent of every aircraft or vessel—

(a) shall answer fully and immediately all such questions relating to the aircraft or vessel, its cargo, stores, baggage, crew, and passengers, as may be put to him or her by the proper officer; (b) shall produce all such books and documents in his or her custody or control relating to the aircraft or vessel, its

cargo, stores, baggage, crew, and passengers, as the proper officer may require;

(c) shall, before any person, unless permitted to do so by the proper officer, disembark, deliver to the officer who boards such aircraft or vessel on arrival at any port or place, a correct list in the prescribed form containing separately the names of the passengers disembarking and of those remaining on board such aircraft or vessel, and also, when required by such officer, the names of the master and of each officer and member of the crew;

(d) shall, when required, deliver to the proper officer at the time of making report the clearance, if any, of such aircraft or vessel from the port from which such aircraft

or vessel has arrived.

(2) A master or agent who contravenes this section commits an offence.

26. (1) Goods which have been unloaded and landed into a transit shed or a Customs area shall be deemed to be still in the importing aircraft or vessel until they are delivered from such transit shed or Customs area; and so long as they remain in the transit shed or the Customs area the owners or agents of the aircraft or vessel shall continue to be responsible for the goods as if such goods had not been removed from such aircraft or vessel.

Goods in transit shed etc. deemed to be in aircraft or vessel.

(2) Where the goods are handed over to an owner of a transit shed who is not an agent of the importing aircraft or vessel the owner of the transit shed shall be responsible and accountable for the goods.

(3) The owner or agent of an aircraft or vessel or the owner of a transit shed, as the case maybe, shall be liable for payment of duty on the goods if the goods are not subsequently delivered or otherwise accounted for to the satisfaction of the proper officer or for reshipment or destruction of goods which are condemned while still in the dry port or inland transit shed.

(4) The owner or agent of an aircraft or vessel or a transit shed owner referred to in subsection (2) who fails to account for any of the goods for which he is responsible to the satisfaction of the proper officer, within such period as may be prescribed or such further period as the proper officer may allow, commits an offence.

(5) The owner or agent of an aircraft or vessel or the owner of a transit shed shall be liable to pay for the reshipment or for the destruction of any condemned goods.

(6) The owner or agent of an aircraft or vessel or the owner of a transit shed as the case may be, who fails to meet the cost of reshipment or destruction of any condemned goods pursuant to subsection (5) commits an offence.

Goods reported to be unloaded.

27. Where any goods reported for discharge at a port, or place specially allowed by the proper officer, are not duly unloaded and deposited in a transit shed or a Customs area, then the master or agent of the aircraft or vessel shall pay duty on the goods unless he or she explains, to the satisfaction of the proper officer, the failure to unload and deposit such goods.

Master of wreck, etc. to report.

28. (1) When any aircraft or vessel is lost or wrecked or is compelled to land or bring to, within the Partner States owing to accident, stress of weather or other unavoidable cause, the master or agent of such aircraft or vessel shall, with all reasonable speed, make report of such aircraft or vessel and of its cargo and stores to the nearest officer or administrative officer.

(2) Where any aircraft or vessel is found abandoned within the Partner States, then, unless the master or agent thereof satisfies the Commissioner that all the provisions of this Act in relation to such aircraft or vessel and its cargo and stores have been complied with, such aircraft or vessel and its cargo and stores shall be liable to forfeiture.

(3) A master or agent who contravenes subsection (1) commits an offence.

Arrival Overland

Vehicles arriving overland.

29. (1) A person in charge of any vehicle, whether or not such vehicle is conveying goods and whether or not such goods (if any) are dutiable, arriving overland at a frontier of the Partner States from a place outside the Partner States shall not, except where otherwise permitted by the proper officer, cause or allow the vehicle to enter the Partner States at any place other than at a port appointed under section 11, and shall before unloading or disposing of the vehicle or of any goods therein—

(a) report his or her arrival to the officer stationed at the frontier port at which he or she entered the Partner State;

(b) furnish on the prescribed form such information as may be required concerning the vehicle or any such goods;

(c) make and subscribe a declaration as to the truth of all particulars contained in such form;

(d) fully and immediately answer all relevant questions put to

him or her by the proper officer;

(e) produce all consignment notes or other relevant documents demanded of him or her by the proper officer;

(f) save as otherwise provided in the Customs laws, make due entry of the vehicle and of any such goods.

(2) Vehicles or goods to which this section applies shall not be removed from the Customs area until after due entry thereof has been made or until permission for removal has been granted by the proper officer.

(3) A person who contravenes this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

30. (1) Upon arrival at any port of the Partner States of any train carrying goods subject to customs control, the station master or other person in charge of the railway station at that port shall deliver to the proper officer copies of all invoices, way-bills, consignment notes or other documents received by him or her and relating to the goods subject to customs control conveyed by that train and consigned to that station or required to be entered at that port.

Trains arriving.

(2) A station master or other person in charge of a railway station at any port shall not, without the written permission of a proper officer, permit goods subject to customs control required to be entered at that port and conveyed to that station in any train to be removed from the transit shed or customs area appointed for such station, or be forwarded to any other railway station, and it shall be an offence to remove any goods from such shed or area before delivery or removal has been authorised by the proper officer.

(3) A station master or other person in charge of a railway station shall not, without the written permission of the proper officer, deliver to the consignee or any person at the station any goods which are required to be entered at any other station.

(4) An owner or user of a private railway siding or any other person shall not receive railway wagons containing goods subject to customs control into a private railway siding

unless he or she has been granted permission in writing by the Commissioner.

(5) A person who contravenes the provisions of this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Arrival
overland
otherwise than

31. (1) A person arriving overland in the Partner States from a foreign place, if he or she has any goods in his or her possession,

by vehicle.

shall, before disposing of the goods—

- (a) report his or her arrival to the officer stationed at the Customs house nearest to the point at which he or she crossed the frontier;
- (b) furnish on the prescribed form such information as may be required concerning the goods;
- (c) make and subscribe a declaration as to the truth of all particulars contained in the form;
- (d) fully and immediately answer all relevant questions put to him or her by the proper officer;
- (e) produce all consignment notes or other relevant documents demanded of him or her by the proper officer;
- (f) save as otherwise provided in the Customs laws, make due entry of any such goods.

(2) Goods to which this section applies shall not be removed from the Customs area until after due entry thereof has been made or until permission for removal has been granted by the proper officer.

(3) The Commissioner may, subject to such conditions as he or she may specify, exempt any person or class of persons from the provisions of this section.

(4) A person who contravenes this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Clearance by Pipeline

Operator of pipeline to report.

32. (1) The nature and quantities of goods imported or exported through a pipeline shall be recorded and reported by the operator of the pipeline in such manner as the Commissioner may direct.

(2) For the purpose of keeping records and making reports referred to in subsection (1), the operator shall at his or her own expense, provide such apparatus and appliances as the Commissioner may specify.

Unloading and Removal of Cargo

33. (1) Save with the written permission of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose— Unloading etc.

- (a) goods shall not be unloaded from any aircraft or vessel arriving from a foreign port unless such goods have been duly entered;
- (b) goods shall not be unloaded or removed from any aircraft or vessel arriving from a foreign port at any time whatsoever except as prescribed by the Commissioner;

(c) goods shall not be unloaded from any aircraft or vessel arriving from a foreign port except at an approved place of unloading or at a sufferance wharf:

(2) Notwithstanding subsection (1)—

(a) goods may be unloaded from any such aircraft or vessel into another vessel in order to be landed; and in any such case such goods shall be taken directly to and landed without delay at an approved place of unloading or at a sufferance wharf;

(b) with the permission of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose, goods reported for re-exportation by another aircraft or vessel may be unloaded into any other aircraft or vessel pending re-exportation;

(c) with the permission of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose, goods reported for re-exportation by another aircraft or vessel may be unloaded into any other aircraft or vessel pending re-exportation;

(3) All goods, which have been unloaded or landed, shall be conveyed to a Customs area and, if the proper officer so requires, shall be deposited in a transit shed or in a Customs warehouse:

Provided that such goods as the proper officer may consider to be unsuited for storage in a transit shed or a Customs warehouse shall be deposited in such other place as the proper officer may direct, and thereupon such other place shall, for the purpose of such deposit, be deemed to be a transit shed;

(4) Goods shall not be removed from any part of a Customs area or from a transit shed or a Customs warehouse unless such goods have been duly reported and entered and authority for their removal or delivery has been given by the proper officer:

Provided that the proper officer may, if he or she considers it necessary, direct the agent of any aircraft or vessel from which goods have been landed into any transit shed or Customs warehouse to remove such goods to some other place (which other place shall, for such purpose, be deemed to be a transit shed) selected by such proper officer and, if the agent fails to remove the goods when called upon, the proper officer may have them removed at the risk and expense of such agent;

(5) All goods entered for warehousing shall be removed by the importer by such routes, in such manner, and within such time, as the proper officer may direct to the warehouse for which they were entered and shall be delivered into the custody of the person in charge of the warehouse:

Provided that, if the proper officer so requires, the owner shall first enter into a bond for the due warehousing of the goods.

(6) A person who contravenes this section, or any of the conditions which may have been imposed by, or any of the directions which may have been given by, the proper officer commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Entry, Examination and Delivery

Entry of cargo.

34. (1) Save as otherwise provided in the Customs laws, the whole of the cargo of an aircraft, vehicle or vessel which is unloaded or to be unloaded shall be entered by the owner within twenty one days after the commencement of discharge or in the case of vehicles on arrival or such further period as may be allowed by the proper officer, either for—

- (a) home consumption;
- (b) warehousing;
- (c) transshipment;
- (d) transit; or
- (e) export processing zones.

(2) Where any entry is delivered to the proper officer, the owner shall furnish with the entry full particulars supported by documentary evidence of the goods referred to in the entry.

(3) Entries for goods to be unloaded may be delivered to the proper officer for checking before the arrival at the port of discharge of the aircraft or vessel in which such goods are imported; and in

such case the Commissioner may in his or her discretion permit any goods to be entered before the arrival of such aircraft or vessel or vehicle.

(4) Where any goods remain unentered within the period specified under subsection (1) then such goods shall, if the proper officer so requires, be removed by, or at the expense of, the agent of the aircraft or vessel in which such goods were imported to a Customs warehouse.

35. The surplus stores of any aircraft or vessel may, with the permission of the proper officer, be entered for home consumption or for warehousing.

Surplus stores may be entered.

36. (1) Notwithstanding sections 33 and 34—

Provisions relating to mail, personal baggage, etc.

(a) mail bags and postal articles in the course of transmission by post may be unloaded and delivered to an officer of the Post Office without entry;

(b) goods which are the bona fide personal baggage of the passengers, or members of the crew, of any aircraft or vessel may, subject to the provisions of any regulations, be unloaded and delivered to such persons without entry;

(c) human remains may be released without entry;

(d) diplomatic bags may be released without entry;

(e) the proper officer may permit the unloading and delivery to the owner of any bullion, currency notes, coin, or perishable goods, without entry subject to an undertaking being given by such owner to furnish the necessary entry within forty-eight hours of the time of delivery.

(2) An owner who contravenes any undertaking given under subsection (1) (e) commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

37. (1) Where the owner of any goods is, by reason of the absence of any, or of any sufficient, documents or information concerning them, unable to furnish full particulars of such goods, he or she shall make and subscribe a declaration on the prescribed form to that effect, and thereupon the proper officer may permit the owner to examine such goods in his or her presence.

Entry in absence of documents.

(2) Upon such examination having been made the proper officer may, subject to section 38, permit the owner to enter such goods for home consumption, or for warehousing, if he or she is satisfied that the description of the goods for tariff and statistical purposes is correctly made in such entry, and also-

- (a) in the case of goods liable to duty ad valorem, that the value declared on the entry is in accordance with the Fourth Schedule; and
- (b) in the case of goods liable to duty according to weight, quantity, number, measurement, or strength, that the weight, quantity, number, measurement or strength declared on the entry is correct.

(3) Where the proper officer has permitted entry to be made under subsection (2), the delivery of such goods may accordingly be made, but the proper officer may, in the case of goods liable to duty ad valorem, retain such samples of the goods for such period up to the passing of perfect entry as he or she may deem fit.

(4) Where the owner of any goods referred to in the declaration does not make, or is not permitted to make, entry thereof in accordance with this section, then the proper officer shall cause the goods referred to in such declaration to be deposited in a Customs warehouse.

Provisions relating to goods liable to duty *ad valorem*.

38. (1) Where any goods entered in accordance with section 37 are goods liable to duty *ad valorem*, then such entry shall be deemed to be a provisional entry.

(2) Where any such goods are provisionally entered for home consumption, then the proper officer may require the owner to deposit, in addition to the amount estimated as the duty for the purpose of making such provisional entry, such further sum as the proper officer may deem fit; and such estimated duty and further sum shall be held on deposit and shall be forfeited unless the owner within three months, or such further period as may be allowed by the proper officer, of the provisional entry produces to the proper officer satisfactory evidence of the value of such goods and makes perfect entry thereof.

(3) Where the owner makes perfect entry in accordance with subsection (2), then where—

(a) the amount of the deposit is more than the full amount of the duty, either the difference shall be refunded to the owner and the balance brought to account as duty or the owner shall pay the full amount of the duty and be refunded the amount of the deposit;

(b) the amount of the deposit is equal to or less than the full amount of the duty, the deposit shall be brought to account as duty, and the difference, if any, shall thereupon be paid by the owner.

39. (1) The proper officer may subject to such conditions as he or she may impose and to the giving of such security as he or she may think appropriate for the due return of any goods or the payment

Delivery from Customs area in special circumstances.

of the duties thereon, permit the goods to be removed from any transit shed or Customs area without payment of the duty for such purpose, for such period, and in such quantities, as he or she may deem fit.

(2) A person who contravenes any conditions imposed under subsection (1) commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

40. The proper officer may permit any goods to be re-packed, skipped, bulked, sorted, lotted, or packed, on any approved place of unloading, or on a sufferance wharf, or in a transit shed, or in a Customs area.

Re-packaging,
etc. in Customs
area, etc.

41. Goods entered under section 34, may in the presence of the owner, be examined by the proper officer to take account and determine the accuracy of the entry made.

Examination of
goods.

Provisions relating to Customs Warehouses

42. (1) Where any goods which have been deposited in a Customs warehouse are not lawfully removed within thirty days after deposit, then the Commissioner shall give notice by publication in the Gazette that unless such goods are removed within thirty days from the date of notice they shall be deemed to have been abandoned to Customs for sale by public auction and may be sold in such manner as the Commissioner may deem fit:

Goods deposited
in a Customs
warehouse
may be sold, etc.

Provided that any such goods which are of a perishable nature, or are animals, may be sold by the proper officer without notice, either by public auction or by private treaty, at any time after deposit in the Customs warehouse.

(2) Notwithstanding subsection (1) the Commissioner may extend the period for the removal of goods imported by the Partner States' Governments, or diplomatic mission or aid agencies.

(3) Where any goods have been deposited in a Customs warehouse then they shall be subject to such rent and other charges as may be prescribed.

(4) Where any goods are sold under this section, then the proceeds thereof shall be applied in the order set out below in the discharge of—

- (a) the duties, if any;
- (b) the expenses of removal and sale;
- (c) the rent and charges due to the Customs;
- (d) the port charges; and
- (e) the freight and any other charges.

(5) Where, after the proceeds of any such sale have been applied in accordance with subsection (3), there is any balance, then such balance shall—

(a) if the goods were prohibited goods, or restricted goods in relation to which there had been any contravention or where no application for such balance is made as provided in paragraph (b) be paid into the Customs revenue;

(b) in any other case be paid to the owner of the goods if he or she makes application for the payment within one year of the date of the sale.

(6) Where any goods are offered for sale in accordance with this section and cannot be sold for a sum to pay all duties, expenses, rent, freight, and other charges, they may be destroyed or disposed of in such manner as the Commissioner may direct.

(7) Subject to any other written law restricted or prohibited goods may be disposed of in the manner the Commissioner may deem fit.

(8) Any officer having the custody of any goods in a Customs warehouse, or place of deposit deemed to be a Customs warehouse, may refuse delivery therefrom until he or she is satisfied that all duties, expenses, rent, freight and other charges due in respect of such goods have been paid.

Goods deemed to be in Customs warehouse.

43. (1) Where under this Act any goods are required to be deposited in a Customs warehouse, the proper officer may, decide that it is undesirable or inconvenient to deposit such goods in a Customs warehouse and direct that such goods shall be deposited in some other place; and thereupon such goods shall for all purposes be deemed to have been deposited in a Customs warehouse as from the time that they are required to be deposited.

(2) Where any goods are deemed to have been deposited in a Customs warehouse then such goods shall, in addition to

the rent and other charges to which they are liable under section 42, be chargeable with such expenses incurred in the securing, guarding, and removing, of them as the proper officer may consider reasonable; and neither the Commissioner nor any officer shall be liable for the loss of or damage to such goods which may be occasioned by reason of their being deposited and dealt with.

Passenger Clearance

44. (1) A person shall not disembark from any aircraft or vessel except at a place appointed in accordance with section 11 of this Act.

Disembarkation of persons.

(2) The following persons on landing at any port or place from an aircraft or vessel which has arrived from or called at a foreign port shall, subject to section 46 proceed forthwith to the baggage room or

other place set aside for the examination of baggage and there remain until they receive the permission of the proper officer to leave that room or other place—

- (a) any person who is disembarking at that port or place;
- (b) any person, including any person who is returning ashore, who has any uncustomed goods in his possession, whether upon his person or in his baggage.
- (c) the crew of an aircraft or vessel who are leaving that aircraft or vessel either temporarily or for any other reason, and wish to remove their baggage or part thereof, from that aircraft or vessel;
- (d) any passenger who is temporarily leaving that aircraft or vessel and wishes to remove therefrom his baggage, or any part thereof;
- (e) any other person who may be required by the proper officer to do so.

(3) The Commissioner may require the owner or agent of an aircraft or vessel conveying passengers to provide advance passenger information prior to the arrival of such aircraft or vessel.

(4) Any person who contravenes this section commits an offence.

45. (1) There shall be established at every place of arrival and within the baggage room at every major port a dual channel system which shall consist of—

- (a) green channel for passengers with nothing to declare or with baggage consisting of only goods within the prescribed passenger allowance as provided for in Part B of the Fifth Schedule of this Act; and

Baggage to be taken to examination place.

(b) red channel for passengers carrying dutiable or restricted goods: Provided that crew members of vessels or aircrafts shall use the red channel.

(2) A person to whom section 44 applies shall without delay take his or her baggage and any uncustomed goods in his or her possession, to the place appointed for examination of baggage

(3) Subject to section 46 a person shall not remove any baggage or goods out of the baggage room or such other place until the proper officer authorises such removal

(4) A person who contravenes any provision of this section commits an offence.

Baggage
declaration

46. (1) A person shall on entering the Partner States make a declaration to the proper officer of his or her baggage and the articles contained therein or carried with him or her; and that declaration shall be at the discretion of the proper officer.

PART IV

WAREHOUSING OF GOODS

General Provisions

Dutiable goods
may be
warehoused.

47. (1) Subject to any regulations, goods liable to import duty may on first importation be warehoused without payment of duty in a Government warehouse or a bonded warehouse.

(2) On, or as soon as practicable after, the landing of any goods to be warehoused, the proper officer shall take a particular account of such goods and shall enter such account in a book; and such account shall, subject to sections 52 and 58, be that upon which the duties in respect of such goods shall be ascertained and paid.

Procedure on
warehousing.

48. (1) Where any goods entered to be warehoused are delivered into the custody of the person in charge of a warehouse, the proper officer shall, save where the Commissioner otherwise directs, take a particular account of such goods, whether or not any account thereof has been previously taken.

(2) The proper officer shall, in taking such account, enter in the book for that purpose the name of the aircraft or vessel or the registered number of the vehicle, as the case may be in which the goods were imported or, in the case of postal articles, the parcel post reference, the name of the owner of such goods, the number of packages, the mark and number of each package, and the value and particulars of the goods.

(3) After such account has been taken and the goods deposited in the warehouse in accordance with the direction of

the proper officer, such officer shall certify at the foot of the account that the entry and warehousing of the goods is complete; and such goods shall from that time be considered goods duly warehoused.

(4) Subject to section 50, all goods entered to be warehoused, shall within fourteen days of their release be removed to the warehouse for which they are entered and deposited therein in the package in which they were imported:

“Amended: Act No. 5”

Provided that—

- (i) in the case of bulk cargo or goods destined for a bonded warehouse located far away from the port of discharge, the Commissioner may allow for such longer period not exceeding forty-five days;
- (ii) where any goods are permitted to be repacked, skipped, bulked, sorted, lotted, or packed, in accordance with section 40, then such goods shall be deposited in the packages in which they were contained when that account thereof was taken.

(5) Any person who contravenes subsection (4) commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

49. (1) Where any goods entered to be warehoused and are not duly warehoused by the owner, the proper officer may cause them to be removed to the warehouse for which they were entered.

Removal to warehouse of goods entered therefor.

(2) Where any goods are so removed to a bonded warehouse the warehouse keeper shall pay the cost of the removal of such goods and shall have a lien on such goods for such cost.

50. (1) Goods which have been warehoused may be entered either for—

Entry of warehoused goods.

- (a) home consumption;
- (b) exportation;
- (c) removal to another warehouse;
- (d) removal to an export processing zone; or
- (e) removal to a freeport.

(2) Where any goods have been entered for warehousing, they may, before they are actually warehoused, be entered for home consumption, for exportation, for removal to another warehouse, or for use as stores for aircraft or vessels, and in any such case such goods shall be deemed

to have been so warehoused and may be delivered for home consumption, for exportation, for removal to another warehouse, or for use as stores for aircraft or vessel, as the case may be as if they

Operations in a warehouse.

had been actually warehoused.

51. (1) Where any goods are warehoused, the Commissioner may, subject to such conditions as he or she may impose—

- (a) permit such goods to be repacked, skipped, bulked, sorted, lotted, or packed, therein;
- (b) permit samples of such goods to be taken by the owner;
- (c) permit the name of the owner of such goods in the account taken under section 47 to be changed if application is made on the prescribed form and signed by both the owner and the intended owner;
- (d) permit the assembly or manufacture in the warehouse of any article consisting wholly or partly of such goods; and for such purpose the Commissioner may permit the receipt in a warehouse of duty free or locally produced articles required as components of the article to be assembled or manufactured in the warehouse:

Provided that—

- (i) where the finished article is entered for home consumption, duty shall be charged on the goods forming part thereof according to the first account taken upon the warehousing of the goods except in the case of imported crude petroleum or partly-refined petroleum oils which are ware-housed in a refinery, in which case duty shall be charged on the goods produced from crude petroleum or partly refined petroleum oils delivered from the refinery for home consumption and shall be the same as that which would be payable on the importation of similar goods; and
- (ii) in respect of blended lubricating oils, duty shall be charged on the resultant volume of the blend at the time of entry for home consumption and shall be the same as that which would be payable on the importation of similar goods; and

(iii) in respect of any other product as may be prescribed.

(2) A person who contravenes any conditions which may be imposed by the Commissioner under this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

52. The proper officer may, either on the direction of the Commissioner or on the application and at the expense of the owner—

Re-gauging and re-valuation.

(a) re-gauge, re-measure, re-weigh, examine, or take stock of, any warehoused goods;

(b) re-value any warehoused goods liable to duty *ad valorem* which have deteriorated in quality;

and in either such case the duty on any such goods shall be payable according to the result, unless the proper officer considers that any loss or deterioration is excessive or has been wilfully or negligently caused, in either of which events the duty shall, subject to such reduction, if any, as the Commissioner may allow, be payable according to the original account.

53. (1) The proper officer may, subject to such conditions as he or she may impose and to the giving of such security as he or she may think appropriate for the due return thereof or the payment of duties thereon, permit any goods to be removed from any warehouse without payment of the duty for such purpose, for such period, and in such quantities, as he or she may deem fit.

Delivery from ware-house in special circumstances.

(2) A person who contravenes any conditions imposed under subsection (1) commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

54. (1) Where any warehoused goods are to be removed to another warehouse, then the proper officer—

Removal to another warehouse.

(a) shall require the owner of such goods to deliver an entry thereof in such form and manner as the proper officer may direct;

(b) shall require such owner to give security in such amount, not being less than the duty chargeable on such goods, as the proper officer may deem fit for the due arrival and re-warehousing of such goods within such time as the proper officer may consider appropriate; and

(c) shall transmit to the proper officer of the place where such goods are to be re-warehoused in such other warehouse an account containing the particulars of such

goods.

(2) Security given under this section shall not be discharged unless—

- (a) the conditions attached to the security have been satisfied;
- (b) the full duties payable on such goods have been paid in accordance with this Act;

(3) On the arrival of such goods at such other warehouse they shall be re-warehoused in the same manner as if they were being warehoused on the first importation.

Warehoused goods may be delivered as stores.

55. (1) Where any warehoused goods have been entered for use as stores for any aircraft or vessel, they may be delivered for that purpose to any aircraft or vessel proceeding to a foreign port:

Provided that warehoused goods shall not be entered for use as stores for a vessel of less than two hundred and fifty tons register or be delivered for that purpose.

(2) Where any warehoused goods are delivered for the purpose of being used as stores for an aircraft or vessel, they shall forthwith be put on board the aircraft or vessel for which they are entered.

(3) Where any warehoused goods are dealt with contrary to this section, then the owner of such goods commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Abandonment, etc. of warehoused goods.

56. (1) The Commissioner may, subject to such conditions as he or she may impose—

- (a) permit the owner of any warehoused goods to abandon such goods to the Customs;
- (b) permit the owner of any warehoused goods which, in the opinion of the proper officer, are not worth the duty payable on them or have become damaged, or are surplus, by reason of any operations in connection with the goods carried out under section 51 to destroy such goods; and in either such case the duty on such goods shall be remitted.

(2) Where under subsection (1) any warehoused goods are—

- (a) abandoned to the Customs, then such goods may be destroyed or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may direct and at the expense of the owner;
- (b) permitted to be destroyed and such goods were warehoused in a Government warehouse, then the owner of such goods shall nevertheless be liable to pay to the proper officer the rent and other charges due to such

goods.

57. (1) All warehoused goods which have not been removed from a warehouse in accordance with this Act within six months from the date on which they were warehoused may, with the written permission of the Commissioner, be re-warehoused for a further period of three months:

Period of warehousing and sale of goods.

“Amended: Act No. 5”

Provided that in the case of—

- (a) wines and spirits in bulk warehoused by licensed manufacturers of wines and spirits; or
- (b) goods in a duty free shop; or
- (c) new motor vehicles warehoused by approved motor assemblers and dealers;

the Commissioner may, in addition to the period of re-warehousing permitted in this subsection, allow for further period of re-warehousing as he or she may deem appropriate.

(2) Where any goods required to be re-warehoused under subsection (1) are not so re-warehoused, then they shall be sold by public auction after one month’s notice of such sale has been given by the proper officer by publication in such manner as the Commissioner may deem fit:

Provided that any such goods which are of a perishable nature may be sold by the proper officer without notice, either by public auction or private treaty, at any time after the expiry of the initial warehousing period.

(3) Where any goods are sold under the provisions of this section, then the proceeds of such sale shall be applied in the order set out below in the discharge of—

- (a) the duties;
- (b) the expenses of the sale;
- (c) any rent and charges due to the Customs or to the warehouse keeper;
- (d) the port charges; and
- (e) the freight and any other charges.

(4) Where, after proceeds of the sale have been applied in accordance with subsection (3), there is any balance, then such balance shall, if the owner of the goods makes application within one year from the date of the sale, be paid to such owner, or, in any other case, be paid into the Customs revenue.

(5) Where any goods are offered for sale in accordance with this section and cannot be sold for a sum to pay all duties, expenses, rent, freight, and other charges, they may be destroyed or disposed of

Examination
of warehoused
goods on
delivery.

in such manner as the Commissioner may direct.

58. (1) Where any warehoused goods are delivered for home consumption, for exportation, for removal to another warehouse, or for use as stores for aircraft or vessels, or are to be re-warehoused or sold under section 57, then the proper officer may examine and take stock of such goods.

(2) Where there is any deficiency between the quantity shown by the warehouse account and that ascertained on such examination, then, if the proper officer considers—

- (a) that the deficiency is not excessive or that it was not wilfully or negligently caused, he or she may allow the deficiency and direct that the duties on such goods shall be payable, or that the re-warehousing entry shall be made, as the case may be, on the result of such examination;
- (b) that the deficiency is excessive or that it was wilfully or negligently caused, he or she shall require the duties on such goods to be paid by the owner, according to the warehouse account:

Provided that—

- (i) where the goods are to be re-warehoused, the duty on such deficiency shall be forthwith paid by the owner of such goods and the re-warehousing entry shall be made according to the result of such examination;
- (ii) where the goods are to be sold under section 57, the duty on such deficiency shall be forthwith paid by the warehouse keeper in any case where the goods were warehoused in a bonded warehouse.

59. (1) The proper officer shall at all times have the right of access to any part of any warehouse and may examine any goods therein; and for the purpose of obtaining such access the proper officer may break open the warehouse or any part thereof.

Access to Warehouse.

(2) A person, other than the proper officer or, in the case of a bonded warehouse, the warehouse keeper or any duly authorised employee, shall not open any warehouse or gain access to any goods therein save with the approval of the proper officer; and any person who contravenes this subsection commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years.

(3) A person shall not enter any warehouse, or part thereof, contrary to the orders of the proper officer or shall refuse to leave any warehouse, or part thereof, when directed to do so by the proper officer; and any person who contravenes this subsection commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

60. (1) Goods entered for home consumption or sold in accordance with this Act shall be removed from a warehouse within fourteen days after such entry or sale as the case may be.

Removal of goods after entry for home consumption, export, etc.

(2) Where goods are entered for export such goods shall be removed from the warehouse or bonded factory and exported within thirty days or within such further period, not exceeding thirty days, as the Commissioner may, in any particular case, allow.

(3) Where goods are not removed within the period required under this section then such goods shall, unless the Commissioner in any special case otherwise directs, be forfeited and may be destroyed or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may direct.

(2) Where goods are entered for export such goods shall be removed from the warehouse or bonded factory and exported within thirty days or within such further period, not exceeding thirty days, as the Commissioner may, in any particular case, allow.

(3) Where goods are not removed within the period required under this section then such goods shall, unless the Commissioner in any special case otherwise directs, be forfeited and may be destroyed or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may direct.

Penalty for unlawfully taking, etc., warehoused goods..

61. A person who—

- (a) takes, or causes or permits to be taken, any goods from any warehouse otherwise than in accordance with this Act; or
- (b) fails to carry into and deposit in the warehouse, any goods entered for warehousing; or
- (c) willfully destroys or damages any warehoused goods otherwise than in circumstances specifically provided for in this Act,

commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding two years or a fine equal to twenty-five percent of the dutiable value of the goods.

Bonded Warehouses

Commissioner may license warehouse.

62. (1) The Commissioner may, on application, license any building or any other place as a warehouse for the deposit of goods liable to import duty; and the Commissioner may, refuse to issue any such licence and may at any time suspend or revoke any licence which has been issued.

(2) The Commissioner may license any building or any other place as either—

- (a) a general warehouse for the warehousing of goods generally; or
- (b) a private warehouse only for the warehousing of goods which are the property of the warehouse keeper.

(3) A licence shall be in the prescribed form and shall be subject to the payment of the prescribed annual fee and shall expire on the thirty-first day of December in each year.

(4) The Commissioner may require the person applying for a licence to furnish such security as the Commissioner may think appropriate as a condition to the grant of the licence.

(5) The Commissioner may, at any time, require a warehouse keeper to furnish new security in a different amount or on different terms.

(6) The Commissioner may, at any time, require a warehouse keeper to make such alterations or additions to his or her bonded warehouse as the Commissioner may consider necessary to ensure the proper security or warehousing of any goods.

(7) A building shall not be used as a bonded warehouse unless there is in force in relation to the warehouse a valid licence to operate as a bonded warehouse.

(8) A warehouse keeper who uses, or permits to be used, his

or her warehouse in contravention of any of the terms of his or her licence commits an offence.

(9) The Commissioner shall give reasons for his or her refusal to grant a licence or for revoking or suspending a licence under this section.

63. (1) Where the Commissioner revokes any licence under section 62, then he shall cause to be served on the warehouse keeper notice of such revocation by leaving such notice with the person in charge of the bonded warehouse; and thereupon such service shall be deemed to be notice of such revocation to the owners of all goods warehoused therein.

Procedure on
revocation or
expiry of licence.

(2) Where any warehouse keeper proposes not to renew his or her licence in relation to any bonded warehouse, then he or she shall cause notice of such intention to be given to the owners of all goods warehoused therein.

(3) Where the licence in relation to any bonded warehouse has been revoked or has expired, then, within such time as the Commissioner may direct, all goods warehoused therein shall be entered and delivered for home consumption, for exportation, for removal to another warehouse, or for use as stores for aircraft or vessels.

(4) Where any goods have not been entered and delivered in accordance with subsection (3), the proper officer may cause such goods to be taken to a Customs warehouse and thereupon such goods shall be dealt with in accordance with section 42.

64. (1) A warehouse keeper shall—

Warehouse
keeper to provide
facilities.

(a) provide such office accommodation and weights, scales, measures, and other facilities, for examining and taking account of goods and for securing them as the proper officer may require;

(b) keep a record of all goods warehoused and shall keep such record at all times available for examination by the proper officer; keep a record of all goods warehoused therein and shall keep such record at all times available for examination by the proper officer;

(c) stack and arrange the goods in the bonded warehouse so as to permit reasonable access to and examination of every package at all times;

(d) provide all necessary labour and materials for the storing, examining, packing, marking, coopering, weighing, and taking stock, of the warehoused goods whenever the proper officer so requires;

(e) maintain such records and accounts relating to goods and the operations of a refinery, in such form and manner, as

the proper officer shall require; and keep such records and accounts at all times available for examination by the proper officer.

(2) Where any warehouse keeper contravenes this section, the Commissioner may direct that no other goods shall be warehoused by such warehouse keeper until such warehouse keeper has, in the opinion of the Commissioner, complied with this section.

(3) A warehouse keeper who contravenes any of the provisions of this section or any direction given by the Commissioner under this section commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Stowage and storage of goods in bonded warehouse.

65. (1) The proper officer may direct in what parts or divisions of any bonded warehouse and in what manner any goods shall be deposited therein.

(2) Subject to section 51, where any goods have been warehoused in a bonded warehouse, then, except with the approval of the proper officer, such goods shall not be moved or interfered with in any way, nor shall any alteration be made in the marks or numbers of any package.

(3) A warehouse keeper who contravenes, or who causes or permits a contravention of, this section commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding one thousand dollars, and any goods in respect of which any offence under subsection (2) has been committed shall be liable on conviction to forfeiture.

Removal of goods from private to general warehouse.

66. (1) Where the warehouse keeper of a private bonded warehouse contravenes any of the provisions of this Act, the proper officer may require him or her within such time as the proper officer may direct, to remove all or any of the goods warehoused in such private bonded warehouse to a general bonded warehouse at the expense of the warehouse keeper or to enter and deliver them for home consumption, for exportation, or for use as stores for aircraft or vessels.

(2) Where any warehouse keeper contravenes any requirement given under subsection (1), the proper officer may cause such goods to be taken to a Customs warehouse and thereupon such goods shall be dealt with in accordance with section 42.

Warehouse keeper to produce goods deposited.

67. (1) A warehouse keeper shall, on request, produce to the proper officer all goods deposited in his or her bonded warehouse.

(2) A warehouse keeper who contravenes subsection (1), in the absence of satisfactory explanation to the proper officer, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine of ten percent of the dutiable value in respect of each package not so produced and, in addition, the warehouse keeper shall forthwith pay the duties in respect of each such package.

(3) A warehouse keeper who takes, substitutes, causes or permits any goods in a bonded warehouse to be taken or substituted commits an offence and shall be liable to a fine of twenty-five percent of the dutiable value of the goods substituted or taken.

68. Where any goods are deposited in a Government warehouse, then they shall be subject to such rent and other charges as may be prescribed or as may be provided for in this Act; and, if such rent and other charges are not paid to the proper officer when lawfully demanded, the goods in respect of which such rent and other charges are due may be sold, and the proceeds thereof applied, in accordance with section 42.

Goods in Government warehouse liable to rent, etc.

69. (1) Where any goods are deposited in a Government warehouse, the proper officer may—

Removal, etc. of goods in government warehouse.

- (a) remove, at the expense of the Customs, such goods from that warehouse to another Government warehouse;
- (b) perform, in relation to such goods and at the expense of the owner thereof, all such acts as he or she may consider reasonably necessary for the proper custody and preservation of such goods:

Provided that the proper officer shall not, save where he or she considers immediate action necessary, perform any such act until twenty-four hours after the owner of such goods has been notified that any such act is necessary;

- (c) by notice inform the owners of the goods that it is proposed to close the warehouse at the end of such period, not being less than three months from the date of such notice, as may be specified in the notice;

(2) The Commissioner may prescribe the manner in which the goods deposited in a Government warehouse may be dealt with upon a warehouse being closed under subsection (1).

PART V

EXPORTATION

Prohibited and Restricted Exports

Prohibited and restricted exports. **70.** (1) The goods specified in Part A of the Third Schedule are prohibited goods and the exportation of the goods is prohibited.

(2) The goods specified in Part B of the Third Schedule are restricted goods and the exportation of the goods, save in accordance with any conditions regulating their exportation, is prohibited.

Power to prohibit, etc. **71.** (1) The Council may by order published in the Gazette amend the Third Schedule, and that order may provide that the

exports.

exportation of any goods, or class of goods—

- (a) is prohibited, either generally or in relation to a Partner State;
 - (b) is prohibited, save in accordance with any conditions regulating their exportation, either generally or in relation to a Partner State.
- (2) The Council may, by order, published in the Gazette—
- (a) provide that the exportation from a Partner State of any goods or class of goods shall be prohibited, or shall be prohibited save in accordance with such conditions as may be specified in such order;
 - (b) limit in respect of a Partner State the application of the provisions of the Third Schedule in respect of all or any of the goods specified therein; and thereupon in respect of such goods the provisions of this Act shall apply as if such goods are, or are not, as the case may be, included in the Third Schedule.
- (3) An order made under this section may specify goods, or any class of goods, either generally or in any particular manner and may prohibit or restrict the exportation thereof either to all places, or to any particular country or place, or to any particular person.

Exemption of goods in transit, etc.

72. (1) Subject to subsection (2), sections 70 and 71 shall not apply to goods in transit, or for transshipment, or exported as stores of any aircraft or vessel, unless such goods come within the provisions of paragraph 2 of Part B the Third Schedule, or are goods of which the exportation as stores for any aircraft or vessel, is expressly prohibited or restricted in any order made under this Act prohibiting or restricting the exportation of goods.

(2) Where under subsection (1), sections 70 and 71 do not apply to any goods in transit, or for transshipment, or exported as stores for any aircraft or vessel, then such goods shall be duly exported within such time as the Commissioner may specify; and if such goods are not so exported, then as from the last date on which they should have been exported, they shall be deemed to be prohibited goods or restricted goods, as the case may be.

Entry Outwards and Loading of Aircraft and Vessels

73. (1) Save as otherwise provided in the Customs laws, the whole of the cargo to be loaded for export on any aircraft or vessel shall be entered by the owner of such cargo in the manner prescribed.

Entry of cargo for export.

(2) Where any owner delivers an entry under this section he or she shall furnish, therewith to the proper officer full particulars, supported by documentary evidence, of the goods referred to in the

entry.

(3) A person who contravenes this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

74. (1) The master or agent of every aircraft or vessel in which any goods are to be exported shall make entry outwards of such aircraft or vessel to the proper officer on the prescribed form and in the prescribed manner

Entry outwards
of aircraft or
vessel.

(2) Save with the permission of the proper officer—

(a) no such entry outwards of an aircraft or vessel referred to in subsection (1) shall be made before the whole of the cargo reported in such aircraft or vessel for discharge has been discharged;

(b) goods shall not be loaded on such aircraft or vessel before entry outwards referred to in subsection (1) is made.

(3) Any master or agent who contravenes subsection (1), and any master who permits any goods to be loaded contrary to subsection (2), commits an offence.

75. (1) Save with the written permission of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose—

Loading, etc.

(a) goods shall not be put on board any aircraft or vessel departing to a foreign port unless such goods have first been duly entered;

(b) goods shall not be put on board any aircraft or vessel departing to a foreign port at any time except as may be prescribed by the Commissioner;

(c) goods shall not be put on board any such aircraft or vessel departing to a foreign port except from an approved place of loading or from a sufferance wharf:

Provided that—

(i) goods may be put on board any such aircraft or vessel from another aircraft or vessel on to which they had been put on board in order to be loaded on to such aircraft or vessel;

(ii) with the permission of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose, goods reported for transshipment may be loaded on to such aircraft or vessel from another vessel;

(d) goods shall not be put on board any vessel departing to a foreign port before entry outwards of such vessel;

(e) goods shall not be put on board any vessel to be loaded on to any aircraft or other vessel departing to a foreign port if

such goods may not, under the provisions of this subsection, be directly put on board such aircraft or other vessel;

(f) goods put on board any vessel to be loaded on to any aircraft or other vessel departing to a foreign port shall be so loaded within the limits of the port.

(2) A person who contravenes this section, or any of the conditions which may have been imposed by the proper officer, commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Provisions relating to personal baggage.

76. (1) Notwithstanding section 75, the proper officer may, subject to any regulations, permit—

(a) goods which are the bona fide personal baggage of the passenger, or members of the crew, of any aircraft or vessel to be put on board such aircraft or vessel and exported without entry;

(b) goods intended for sale or delivery to passengers, or members of the crew, of any aircraft or vessel to be put on board such aircraft or vessel, subject to such conditions as he or she may impose, without entry;

(c) mail bags and postal articles in the course of transmission by post to be put on board and exported without entry;

(d) goods to be put on board any aircraft or vessel departing to a foreign port without entry subject to an

application being made by the owner on the prescribed form and in the prescribed manner and to an undertaking being given by the owner of such goods to furnish the necessary entry within forty-eight hours, or such further time as the proper officer may specify, of the departure of the aircraft or vessel and to such security, if any, being given by such owner for the due payment of any export duties as the proper officer may consider appropriate.

(2) A person who—

(a) contravenes any conditions imposed under subsection (1) (b); or

(b) contravenes any undertaking given under subsection (1) (d), commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

77. (1) Goods which have been put on board any aircraft or vessel for export, or for use as stores, or as passengers' baggage, shall not, save with the written permission of the proper officer and in accordance with such conditions as he or she may impose, be discharged at any place within the Partner States.

Goods for export not to be discharged in Partner States.

(2) A person who contravenes this section, or any such conditions imposed by the proper officer, commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

78. (1) Before any—

- (a) warehoused goods; or
- (b) goods on which duty drawback may be claimed; or
- (c) dutiable goods intended for transshipment; or
- (d) restricted goods;

may be entered for exportation, for transshipment, or for use as stores for aircraft or vessels the proper officer may require the owner of such goods to give security, in such amount and subject to such conditions as he or she may deem fit, that such goods shall be duly put on board the aircraft or vessel for which they are entered and either duly exported to and discharged at the place for which they are so entered, or used as stores, as the case may be, within such time as he or she may specify.

(2) All goods in respect of which security is required under this section, in this section referred to as bonded

Provisions
relating to export
of certain goods.

goods, shall, after being put on board, be duly exported to and discharged at the place for which they are entered, or used as stores for aircraft or vessels, as the case may be.

(3) The proper officer may require the owner of any bonded goods which have been put on board any aircraft or vessel for exportation to any place to produce, within such time as the proper officer may consider reasonable, a certificate from the customs authorities at the port of discharge of the due discharge thereat of the goods according to the export entry; and if owner fails to produce the certificate, or if the certificate does not show that the goods have been duly discharged thereat according to the export entry, and the owner fails to account for any such goods to the satisfaction of the proper officer, then the proper officer may refuse to allow the owner to enter for export and to export any other goods in respect of which security may be required under this section.

(4) Where any bonded goods—

(a) are short-shipped, the owner thereof shall so notify the proper officer within twenty-four hours, or such further time as the proper officer may allow, of the departure of the aircraft or vessel;

(b) have been removed from a warehouse for delivery on board any aircraft or vessel but are not put on board such aircraft or vessel, the owner shall forthwith enter the goods for warehousing, or for exportation, or for use as stores for aircraft or vessels.

(5) Where any bonded goods are brought to any Customs airport, Customs area, or other place, to be put on board any aircraft or vessel and, on examination by the proper officer, are found—

(a) not to agree with the particulars of the entry;

(b) not to be goods entitled to drawback, the owner of such goods commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

(6) An owner who—

(a) contravenes any condition imposed on him or her under this section in respect of any bonded goods; or

(b) contravenes subsection (4), commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

(7) Where any master contravenes, or causes or permits the contravention of, subsection (2), he commits an offence and shall

be liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

79. (1) The proper officer may, on application being made on the prescribed form and in the prescribed manner by the master or agent of any aircraft or vessel departing to a foreign port, permit any goods to be put on board any such aircraft or vessel, for use as stores subject to the payment of any export duty and to such conditions as the proper officer may deem fit.

Stores for aircraft and vessels.

(2) A person who puts, or causes or permits to be put, any goods on board any aircraft or vessel for use as stores in contravention of this section, or of any conditions imposed by the proper officer, commits an offence and any goods in respect of which such an offence has been committed shall be liable to forfeiture.

80. (1) Where any goods, other than bonded goods within the meaning of section 78, are entered for exportation and such goods are not exported in the aircraft or vessel for which they were entered or are short-shipped, the owner of the vessel or aircraft in which the goods are intended to be exported shall notify the proper officer within forty-eight hours, or such further time as the proper officer may allow, of the departure of the aircraft or vessel.

Short shipment of non-bonded goods.

(2) An owner who contravenes this section commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

81. Where any goods are, with the permission of the proper officer, stored in a transit shed or a Customs area pending exportation or transshipment or while in transit—

Export goods stored at risk of owner.

- (a) the goods shall be subject to such rent and other charges as may be prescribed; and
- (b) notwithstanding section 17, the goods shall be stored at the risk of the owner.

82. (1) Where any goods are liable on export to any duty, the amount of such duty shall be stated on the export entry of the goods.

Goods liable to export duty.

(2) Goods liable on export to any duty shall not be exported until the export duty has been paid or security therefore given to the satisfaction of the proper officer.

(3) Where any goods liable on export to any duty are brought to any Customs airport, Customs area, or other place, to be put on board any aircraft or vessel and, on examination by the proper officer, are found not to agree with the particulars of the entry, or application for shipment relating thereto, the owner of such goods commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

(4) Subject to the provisions of any law in force in a Partner State, export duty shall not be levied on the exportation from the Partner State of any goods grown, produced, or manufactured, in another Partner State; and such goods shall on exportation, be subject at the place of exportation only to the export duty, restrictions and conditions imposed under the law of the Partner State in which they were grown, produced, or manufactured.

Departure Overland

Vehicles
departing
overland.

83. (1) A person in charge of a vehicle, departing overland from a Partner State shall not, whether or not such vehicle is conveying goods and whether or not such goods are dutiable, except where otherwise permitted by the proper officer, cause or allow the vehicle to depart from a Partner State at any place other than at a port appointed under section 11, and before departing shall—

- (a) report his or her intended departure to the officer stationed at the Custom house nearest to the point at which he or she proposes to cross the frontier;
- (b) furnish on the prescribed form such information as may be required concerning the vehicle or any such goods;
- (c) fully and immediately answer all relevant questions put to him or her by the proper officer;
- (d) produce any consignment notes or other relevant documents demanded of him or her by the proper officer;
- (e) save as otherwise provided in the Customs laws, make due entry of the vehicle and of any such goods.

(2) Vehicles or goods to which this section applies shall not, except under and in accordance with the terms of any permission granted by the proper officer, be removed across the frontier until after due entry thereof has been made.

(3) A person who contravenes this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

84. (1) A person departing overland from a Partner State shall, if he or she has any goods in his or her possession, before crossing the frontier—

Departure
overland
otherwise than by
vehicle.

- (a) report his or her intended departure to the proper officer

stationed at the Customs house nearest to the point at which he or she proposes to cross the frontier;

- (b) furnish on the prescribed form such information as may be required concerning any such goods;
- (c) fully and immediately answer all relevant questions put to him or her by the proper officer;
- (d) produce all consignment notes or other relevant documents demanded of him or her by the proper officer;
- (e) save as otherwise provided in Customs laws, make due entry of any such goods.

(2) The proper officer may stop and question any person, whether or not he or she has goods in his or her possession, appearing to be about to depart overland from a Partner State, and that person shall fully and immediately answer all such relevant questions concerning his or her movements and any goods in his or her possession as may be put to him or her.

(3) Goods to which this section applies shall not, except under and in accordance with the terms of any permission granted by the proper officer, be removed across the frontier until after entry of the goods has been made.

(4) The Commissioner may, subject to such conditions as may be specified, exempt any person or class of persons from the provisions of this section.

(5) A person who contravenes any of the provisions of this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Goods in Transit or for Transshipment

85. (1) The Commissioner may allow imported goods that are entered for transit or transshipment, to be removed under Customs control without payment of import duties, subject to such conditions as the Commissioner may prescribe.

Treatment of goods under transit and transshipment.

(2) Where goods are entered under subsection (1) the Commissioner may require the owner of such goods to furnish security in the prescribed form and in such amount as the Commissioner may deem fit.

(3) Subject to any regulations, the provisions of this Act relating to the importation, prohibition, entry, examination, landing, and exportation, of goods shall, so far as they are applicable, apply to goods in transit to a foreign port.

Control of entry.

86. The Commissioner, may in the public interest or for the protection of public morality, safety, health or hygiene, or animal or

plant health prohibit, restrict or otherwise control the entry of certain goods or means of transport from entering a Partner State.

Termination of transit procedure.

87. Transit may be terminated by presenting the goods and the relevant entries at the office of destination within the time limit specified by the Commissioner, without the goods having undergone any change and without having been used, and with the Customs seals, fastenings and identification marks intact.

PART VI

DEPARTURE AND CLEARANCE OF AIRCRAFT AND VESSELS

Clearance required for departure to foreign port.

88. (1) An aircraft or vessel, whether laden or in ballast, shall not depart from any port or place in a Partner State to any foreign port unless a certificate of clearance has been granted in respect of such aircraft or vessel.

(2) The master or agent of any aircraft or vessel which departs from any port or place within a Partner State in contravention of subsection (1) commits an offence.

Grant of clearance.

89. (1) The master or agent of every aircraft or vessel, whether laden or in ballast, proposing to depart to any foreign port shall apply to the proper officer for a certificate of clearance.

(2) Where application for a certificate of clearance is made, then the proper officer shall not grant such certificate of clearance until he or she is satisfied that all the provisions of this Act in relation to the aircraft or vessel, its cargo, stores, baggage, crew, and passengers, have been complied with:

Provided that the proper officer may, by reason of the provisions of any other law, refuse to grant such certificate of clearance notwithstanding that he or she may be satisfied that this Act has been complied with.

(3) Where the master or agent of any aircraft, or of any vessel of less than two hundred and fifty tons register, makes application for a certificate of clearance, then he or she shall at the same time—

- (a) deliver to the proper officer an outward manifest on the prescribed form and in the prescribed manner;
- (b) produce to the proper officer all such documents as the proper officer may require relating to such aircraft or vessel and its cargo, stores, baggage, crew, and passengers;
- (c) answer all questions which the proper officer may ask relating to such aircraft or vessel and its cargo, stores, baggage, crew, and passengers.

(4) Where the master or agent of any vessel of two hundred and fifty tons register or more makes application for a certificate of clearance, then the proper officer may grant such clearance subject to an undertaking by such master or agent to deliver to the proper officer, within twenty-four hours of the grant of such certificate of clearance, the outward manifest of such vessel in the prescribed form and in the prescribed manner, and to answer all such questions as he or she may be asked relating to such vessel, its cargo, stores, baggage, crew, and passengers.

(5) Where any aircraft or vessel proposes to depart to a foreign port in ballast, then such aircraft or vessel shall be cleared in ballast, that is to say, the words "in ballast" shall be written in those parts of the forms relating to such aircraft or vessel which contain provisions for the particulars of its cargo; and for the purpose of this subsection, an aircraft or vessel shall be deemed to be in ballast when such aircraft or vessel carries, in addition to the crew and its stores, only passengers and their bona fide personal baggage.

(6) The proper officer may permit the master or agent of any aircraft or vessel to amend any obvious error in the outward manifest, or to supply any omission which, in the opinion of the proper officer, results from accident or inadvertence, by furnishing an amended or supplementary outward manifest in the prescribed manner.

(7) Where any certificate of clearance has been granted but the aircraft or vessel in respect of which it was granted has not left the limits of the port in which it was granted, then the proper officer may inform, either orally or in writing, the master of such aircraft or vessel that such certificate of clearance has been cancelled and may require the return of such certificate, and thereupon such certificate shall be deemed never to have been granted.

(8) A master or agent who contravenes any undertaking given under subsection (4), or who refuses to return any certificate of clearance when required to do so under subsection (7), commits an offence.

Clearance certificate to **90.** (1) An officer may board any aircraft or vessel in a Partner State after clearance and require the master thereof to produce

be produced. such certificate of clearance and to answer any questions relating to such aircraft or vessel, its cargo, stores, baggage, crew, and passengers.

(2) The master of any aircraft or vessel who fails to produce such certificate of clearance on demand commits an offence.

Deficiency or surplus in cargo or stores.

91. (1) Where, on any aircraft or vessel being boarded by the proper officer, any goods or stores which are not contained in the manifest of such aircraft or vessel are found on such aircraft or vessel, then the master thereof commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

(2) Where, on any aircraft or vessel being boarded by the proper officer, any goods which were reported on the arrival of such aircraft or vessel as remaining on board for other ports in a Partner State, or for re-exportation, or as stores, or which after arrival were put on board for removal under bond to another port in a Partner State, or for exportation or use as stores, are not on board, due allowance being made in the case of stores for any goods which might fairly have been consumed or used, then the master of such aircraft or vessel commits an offence.

(3) Where, on any aircraft or vessel being boarded by the proper officer after its return to a Partner State from a voyage to a foreign port, any goods which on the previous arrival of such aircraft or vessel were reported as stores or were then put on board as stores are not on board, due allowance being made for any goods which might fairly have been consumed or used, the master of such aircraft or vessel commits an offence and shall be liable to a fine of ten percent of the value of the goods and to pay the duties on the deficiency of the goods at the rate chargeable upon importation of similar goods.

Aircraft or vessel to bring to at boarding station.

92. (1) The master of every aircraft or vessel departing to a foreign port shall bring to, at the boarding station for the purpose of disembarking any officer on such aircraft or vessel, or for any other purpose of this Act, or when required so to do by the proper officer.

(2) A master of an aircraft or vessel who contravenes this section commits an offence.

PART VII

IMPORTATION AND EXPORTATION BY POST

Application of Act to postal articles.

93. (1) This Act shall apply to the importation, exportation, and carriage coastwise, of postal articles:

Provided that—

- (i) postal articles may be entered at such place and in

such manner as the Commissioner may direct;

(ii) any provision of this Act may, in its application to postal articles, be modified or adapted by regulations.

(2) An officer, or any officer in the service of the Post Office, who, in the performance of any duty under this Act, examines or seizes any postal article shall be subject in all respects to this Act and such article shall be dealt with in accordance with this Act.

(3) This section shall be in addition to, and not in derogation of any law on postal services in the Partner States.

94. In the case of goods—

Time of entry of postal articles.

(a) imported by post, the time of entry of such goods for home consumption shall, except in the case where actual entry is required, be deemed to be the time when the duty on the goods is assessed by the proper officer;

(b) exported by post, the time of entry of the goods for export shall be deemed to be the time of the posting of the goods.

95. The Commissioner may allow registered courier companies to land, store and enter goods under customs control subject to such conditions as may be prescribed by regulations.

Registered courier companies to land, store, enter goods.

PART VIII

CARRIAGE COASTWISE AND TRANSFER OF GOODS

96. (1) The Council may, by order published in the Gazette, provide that the carriage coastwise or transfer of any goods, or class of goods—

Power to prohibit and restrict carriage coastwise and transfer.

(a) is prohibited either generally or in relation to a Partner State, and thereupon such goods shall, for the purpose of carriage coastwise or transfer, be prohibited goods;

(b) is prohibited, save in accordance with any conditions regulating their carriage coastwise or transfer, either generally or in relation to a Partner State, and thereupon such goods shall, for the purpose of carriage coastwise or transfer, be restricted goods.

(2) The Council may, by order published in the Gazette—

(a) provide that the carriage coastwise within a Partner State of any goods or class of goods shall be prohibited save in accordance with such conditions as may be specified in such order;

(b) limit in respect of a Partner State the application of any order made under subsection (1) in respect of all or any of the goods specified therein, and thereupon within a

Partner State and in respect of such goods the provisions of this Act shall apply as if such goods are or are not, as the case may be, included in any order made under subsection (1).

(3) Subject to this Act and to any order made under this section, where any goods are prohibited goods or restricted goods in relation to importation or exportation, they shall also be prohibited goods or restricted goods, as the case may be, in relation to carriage coastwise or transfer.

(4) Where, under any law in any of the Partner States, the carriage coastwise or transfer within the Partner State is prohibited or restricted, then such goods shall be deemed to be prohibited goods or restricted goods, as the case may be, in relation to their carriage coastwise or transfer within that Partner State.

Meaning of carriage coastwise and transfer.

97. (1) Subject to section 98, all goods conveyed by sea or air, from any part of a Partner State to another part thereof shall be deemed to be carried coastwise, and any aircraft or vessel conveying such goods by air or by sea shall be deemed to be a coasting aircraft or coasting vessel, as the case may be.

(2) All goods, including locally grown or locally produced goods, conveyed by any means from any place in a Partner State to any place in another Partner State shall be deemed to be goods transferred and such goods shall be subject to regulations made under this Act.

(3) For the purposes of this section, the conveyance of goods by sea shall be deemed to include conveyance by inland waters:

Provided that this subsection shall not apply to goods in transit or for transshipment nor to goods entered for warehousing, nor to goods consigned directly from a foreign place to a Partner State other than that at which the aircraft or vessel conveying the goods first arrives.

Carriage coastwise or transfer in an aircraft or vessel from foreign port.

98. (1) When any aircraft or vessel carrying cargo arrives at a port in a Partner State from a foreign place, the

proper officer may permit such aircraft or vessel to carry goods coastwise from such port to another port within a Partner State, or to carry goods on transfer from such port to a port in another Partner State, upon the presentation by the master of an entry as set out in section 100.

(2) Where under subsection (1) an aircraft or vessel conveys goods from one port in a Partner State to another port in the same Partner State, such an aircraft or vessel shall not by virtue thereof be deemed to be a coasting aircraft or coasting vessel within the

meaning of this Act.

(3) When any goods are carried coastwise or are transferred under the provisions of this section, then the loading, unloading and delivery of the goods shall be subject to any regulations and to such conditions as the Commissioner may impose.

99. (1) Save with the written permission of the proper officer and subject to such conditions as the proper officer may impose—

Loading, etc. of coastwise and transfer cargo.

- (a) goods shall not be loaded, on or unloaded from, any aircraft or vessel for carriage coastwise at any time whatsoever, except as prescribed by the Commissioner;
- (b) goods for carriage coastwise or transfer shall not be unloaded from or loaded on to any aircraft or vessel except at an approved place of loading or at a sufferance wharf:

Provided that goods may be unloaded from any such aircraft or vessel, or loaded on to any such aircraft or vessel, on to or from any other vessel or vehicle used for the purpose of the carriage of goods between such aircraft or vessel and an approved place of landing or sufferance wharf;

- (c) all goods which have been unloaded or landed from a coasting vessel or a coasting aircraft shall, if the proper officer so requires, be conveyed forthwith to a Customs area or transit shed;
- (d) all goods which have been transferred by road shall, if the proper officer so requires, be conveyed forthwith, to a Custom house or to such other place as the proper officer may direct.

(2) A person who contravenes this section, or any of the conditions which may have been imposed by the proper officer, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars; and any

goods in respect of which such offence has been committed, and any vehicle in which such goods were transferred shall be liable to forfeiture and any coasting aircraft or coasting vessel in relation to which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

Transire required for departure coastwise and transfer.

100. (1) Coasting aircraft or coasting vessel, or any aircraft or vessel which is carrying goods coastwise or goods for transfer in accordance with section 98, shall not depart from any port or place within a Partner State unless transire has been granted by the proper officer.

(2) The master or agent of any aircraft or vessel to which subsection (1) applies intending to depart coastwise or carrying goods

for transfer, shall deliver to the proper officer an account in triplicate on the prescribed form containing the particulars of all cargo taken on board for carriage coastwise or for transfer; and the original thereof, dated and signed by the proper officer, shall constitute the grant of transire for the carriage of the goods specified therein and shall, in the case of a coasting aircraft or coasting vessel, be the certificate of clearance for such aircraft or vessel for the coastwise voyage.

(3) A master or agent who contravenes this section, or who delivers an account of which any of the particulars contained therein is false, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and the coasting aircraft or coasting vessel in relation to which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

Transire to be delivered on arrival.

101. (1) The master or agent of any aircraft or vessel arriving at a port or place within a Partner State carrying goods coastwise or goods for transfer—

(a) shall forthwith deliver the transire to the proper officer of that port or place;

(b) shall not, save with the permission of the proper officer and subject to such conditions as the proper officer may impose, permit any goods to be unloaded before the delivery of the transire:

Provided that in the case of a vessel of two hundred and fifty tons register or more, such transire may be delivered within twenty-four hours of arrival and the goods may be unloaded therefrom before the delivery of such transire.

(2) A master or agent who contravenes this section commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding five hundred dollars and any goods in respect of which such

offence has been committed shall be liable to forfeiture, and the coasting aircraft or coasting vessel in relation to which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

102. (1) Notwithstanding any provision of this Act, the Commissioner may permit any coasting aircraft or coasting vessel to be loaded, unloaded, and cleared, subject to such conditions as the Commissioner may in any particular case impose.

Power of Commissioner to vary procedure.

(2) The master or agent of any coasting aircraft or coasting vessel who contravenes any conditions imposed by the Commissioner under this section commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding one thousand five hundred dollars and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture, and the aircraft or vessel in

relation to which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

103. The Commissioner may, subject to such conditions as he or she may impose, permit the master or agent of any aircraft or vessel carrying any goods coastwise to enter outwards such aircraft or vessel and to enter any goods carried coastwise therein for exportation without discharging such goods.

Entry outwards of aircraft, etc., carrying goods coastwise.

104. The master or agent of any coasting aircraft or coasting vessel—

Coasting vessel, etc. not to deviate from voyage.

- (a) which deviates from its voyage, unless forced to do so by circumstances beyond the control of the master or agent, the proof whereof shall lie on the master or agent; or
- (b) which, having deviated from its voyage or having taken on board any wreck or other goods or discharged any goods in the course of a voyage from one part of the Partner States to another, does not forthwith proceed directly to the nearest port in the Partner States and explain the circumstances thereof to the satisfaction of the proper officer and deliver any such wreck or other goods taken on board to the proper officer,

commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture, and the aircraft or vessel in relation to which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

Examination of coasting vessel and goods.

105. (1) An officer may go on board any coasting aircraft or coasting vessel in any port or place in a Partner State or at any period of the voyage of such aircraft or vessel, and search such aircraft or vessel and examine all goods on board such aircraft or vessel.

(2) Where any such officer goes on board any coasting aircraft or coasting vessel he or she may require the master or agent thereof to answer any questions concerning the aircraft or vessel, its cargo, stores, baggage, crew, and passengers, and to produce any books and documents which are, or should be on board the aircraft or vessel.

(3) An officer may examine any goods which have been unloaded from any aircraft or vessel after carriage coastwise or which are brought to any port or place to be loaded onto any aircraft or vessel for carriage coastwise in a Partner State; and for the purposes of the examination the officer may require the owner of the goods to unpack or open and to repack the goods at the expense of the owner.

(4) A master who—

(a) refuses to answer any question or to produce any books or documents as required by an officer under subsection (3); or

(b) makes any incorrect reply to any such question, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and the aircraft or vessel in relation to which the offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid.

PART IX

PROVISIONS RELATING TO SECURITIES

Commissioner may require security.

106. The Commissioner may require any person to give security for the due compliance by that person with this Act and generally for the protection of the Customs revenue; and, pending the giving of such security in relation to any goods subject to Customs control, the Commissioner may refuse to permit delivery or exportation of such goods or to pass any entry in relation thereto.

General provisions relating to giving of security.

107. (1) Where any security is required to be given under this Act, then that security may be given to the satisfaction of the Commissioner either—

(a) by bond, in such sum and subject to such conditions and with such sureties as the Commissioner may reasonably require; or

(b) by cash deposit; or

(c) partly by bond and partly by cash deposit.

(2) Where any security is required to be given under this Act for any particular purpose then such security may, with the approval of the Commissioner be given to cover any other transactions which the person giving the security may enter into within such period as the Commissioner may approve.

(3) All bonds required to be given under this Act shall be so framed that the person giving the bond, and any surety thereto, is bound to the Commissioner for the due performance of the conditions of that bond; and any such bond may, unless sooner discharged by the due performance of the conditions thereof, be discharged by the Commissioner on the expiration of three years from the date thereof, but without prejudice to the right of the Commissioner to require fresh security.

(4) Where any bond given under this Act is discharged, then the Commissioner shall cause such bond to be cancelled and an endorsement to that effect made thereon.

108. (1) Without prejudice to any rights of a surety to any bond given under this Act against the person for whom he or she is surety, a surety shall, for all the purposes of any bond, be deemed to be the principal debtor and accordingly the surety shall not be discharged, nor his or her liability affected, by the giving of time for payment, or by the omission to enforce the bond for any breach of any conditions thereof, or by any other act or omission which would not have discharged the bond if he or she had been the principal debtor.

Provisions relating to sureties.

- (2) If a person being a surety—
- (a) dies; or
 - (b) becomes bankrupt or enters into any arrangement or composition with, or for the benefit of, his or her creditors; or
 - (c) departs from a Partner State without leaving sufficient property therein to satisfy the whole amount of the bond;
 - (d) otherwise ceases to have capacity to honour the surety, the Commissioner may require the person giving the bond to enter into fresh security.

Enforcement of bond.

109. (1) Where the conditions of any bond have not been complied with the Commissioner may by notice in writing require the person who has given security under it to pay to him or her the amount of the security within fourteen days of the notice; and on failure to comply with the notice, the Commissioner may enforce payment of the security as though it were duty due and unpaid.

- (2) Nothing in this section shall, unless the Commissioner

otherwise allows, discharge the person who has given security under section 108 from the obligations entered into by him or her under this Act or under any other law.

PART X

DUTIES

Liability to Duty

Rates, etc. of duty.

110. (1) Shall be paid on goods at the rate and in the circumstances specified in the Protocol.

(2) Where under the provisions of the appropriate legislation goods are liable to duty on leaving a Partner State, whether or not such goods are intended for exportation from a Partner State, this Act shall apply as if such goods on so leaving the Partner State were exported.

Community tariff treatment.

111. (1) Goods originating from the Partner States shall be accorded Community tariff treatment in accordance with the Rules of Origin provided for under the Protocol.

(2) Customs shall require production of a Certificate of Origin and other documents as proof of origin on goods referred to in subsection (1) above.

Preferential tariff treatment under COMESA, SADC.

112. (1) Preferential tariff treatment shall be applied to goods—

(a) imported under the COMESA and SADC arrangements in the Partner State as prescribed in the Partner States' legislation;

(b) imported under any other tariff arrangement that may be approved by the Council.

“Amended: Act No. 5”

(2) Preferential tariff treatment shall not be applied to goods referred to in subsection (1) (a) after 31st December, 2008.

Exemption from duty of goods remaining on board.

113. Subject to the provisions of the Customs laws, goods remaining on board and exported in the aircraft or vessel in which they were imported, whether as stores or otherwise, shall be exempt from liability to import or export duties.

Exemptions regime.

114. (1) Duty shall not be charged on the goods listed in Part A of the Fifth Schedule to this Act, when imported, or purchased before clearance through the Customs, for use by the person named in that Part in accordance with any condition attached thereto as set out in that Part;

(2) Duty shall not be charged on the goods listed in Part B of the Fifth Schedule to this Act when imported in accordance with any condition attached thereto as set out in that Part.

(3) The Council may by notice in the Gazette amend the Fifth Schedule.

115. Subject to the provisions of the Customs laws, goods entered under bond—

Exemption from import duty of goods entered for exportation, etc.

(a) for exportation, for re-exportation, for transshipment, or in transit; or

(b) for use as stores for aircraft or vessel, and proved to the satisfaction of the Commissioner to have been duly exported or used as such stores, as the case may be, shall be exempt from liability to import duties.

116. (1) Subject to the provisions of the Customs laws, where any goods which are liable to import duty have been exported from and are subsequently re-imported into a Partner State, then, the Commissioner if satisfied—

Exemption from import duty of certain re-imports.

(a) that any import duty to which the goods were liable prior to their exportation has been paid and either—

(i) duty drawback or refund of such import duty was not allowed on exportation; or

(ii) if allowed, such duty drawback has been repaid to the proper officer; and

(b) that such goods have not been subject to any process after being so exported, or, if so subjected to any such process, that their form or character has not been changed and that such goods at the time of re-importation are not liable to duty *ad valorem*; and

(c) that the owner of such goods prior to such exportation gave notice of the exportation in writing to the proper officer and produced the goods for inspection by him or her at the port or place from which they were exported the goods shall, save as otherwise provided in the Customs laws, be exempt from liability to import duties:

Provided that the Commissioner may in any particular case direct that this section shall apply to any goods notwithstanding that paragraph.

(d) has not been complied with if the Commissioner is satisfied that a failure so to direct would involve hardship.

(2) In the case of any goods to which subsection (1) would apply but for the fact that at the time of re-importation

Exemption
from import
duty of
temporary
imports.

liable to duty, such goods shall on re-importation be chargeable with duty as if the value of such goods were only the amount of the increase in value attributable to any such process; and for the purpose of ascertaining such increase in value, any sum paid for the execution of any such process shall, unless the Commissioner in his or her discretion otherwise directs, be taken to be the amount of such increase.

117. (1) Subject to the provisions of the Customs laws, goods imported in accordance with this section for a temporary use or purpose only shall be exempt from liability to import duties.

(2) Goods shall not be exempt from liability to import duties under this section unless the proper officer has given permission for such importation; and the proper officer shall not give such permission—

(a) unless he or she is satisfied that the goods are imported for temporary use or purpose only; and

(b) unless the owner thereof has deposited, or given security for, the amount of the import duty to which the goods would otherwise be liable.

(3) Where the proper officer gives permission for the importation of any goods under this section, he or she may impose such conditions as the proper officer deems fit and such goods shall be exported within such period, not exceeding twelve months from the date of importation, as is consistent with the purpose for which the goods are imported.

(4) Where the conditions of the importation of goods have been complied with then, on the exportation of the goods any deposit or security given under subsection (2) shall be refunded or discharged, as the case may be.

(5) Where the conditions of the importation of the goods have been contravened then the goods shall become liable to duty, as from the date of their importation and the owner shall be required to pay duty and on payment of the duty any deposit given under subsection (2) shall be brought into account or, if security was given, security shall be discharged.

(6) Save where goods are allowed to remain in a Partner State under subsection (5)—

(a) an importer who fails to export temporarily imported goods at the end of the period specified in subsection (3); or

(b) a person who sells, alters or re-replaces or otherwise modifies the goods or part thereof;

commits an offence and is liable, on conviction, to a fine equal to twenty percent of the dutiable value and any goods which are the subject of the offence, shall be liable to forfeiture.

(7) The Council may, by notice in the Gazette, declare that the goods specified in the notice shall not be imported in accordance with this section, or declare that the goods may be imported subject to proportion of duty.

118. Goods brought or coming into a Partner State by sea otherwise than as cargo, stores, or baggage, carried in a vessel shall be liable to duty and to the provisions of the Customs laws as if they were goods imported in the normal manner; and, if any question arises as to the origin of such goods, they shall be deemed to be the produce of such country as the Commissioner may on investigation determine.

Derelict goods, etc., liable to duty.

119. (1) Where any goods liable to import duty have been imported, or purchased prior to entry for home consumption, by or on behalf of any person, either free of import duty or at a reduced rate of import duty and such goods are subsequently disposed of in any manner inconsistent with the purpose for which they were granted any relief from import duty, the goods shall on disposal be liable to import duty at the rate applicable to goods of that class or description at the time of disposal:

Goods imported duty free liable to certain duties on disposal.

Provided that such duty on disposal shall not be payable (in the case of a natural person) where that person dies and the ownership of such goods is transferred by way of bequest to or inheritance by another person.

(2) Where it is proposed to dispose of any goods to which subsection (1) applies, then the person responsible for the disposal of such goods shall, furnish the Commissioner with the particulars of such proposed disposal and shall cause the duty thereon to be paid.

(3) A person who knowingly disposes of or knowingly acquires any goods to which subsection (1) applies without the import duty thereon having been paid in accordance with the provisions of this section commits an offence.

(4) Where any goods to which subsection (1) applies are disposed of without the payment of the import duty to which they are liable, then the goods shall be liable to forfeiture.

Computation of Duty

120. (1) Subject to subsection (3) and section 94, import duty shall be paid at the rate in force at the time when the goods liable to such duty are entered for home consumption:

Time of entry determines rate of duty.

Provided that in the case of goods imported overland, the time of entry of such goods for home consumption shall be deemed to be

the time when the import duty on the goods is paid.

(2) Subject to the provisions of the Customs laws and of section 94, export duty shall be paid at the rate in force at the time when the goods liable to such duty are entered for export:

Provided that where any export duty is imposed, or the rate of any existing export duty is varied, between the time goods are entered for exportation and the time of exportation of such goods, export duty shall be paid at the rate in force at the time of exportation of the goods.

(3) Where goods are entered in accordance with section 34 before the arrival at the port of discharge of the aircraft or vessel in which such goods are imported, the import duty upon the goods shall be paid at the rate in force at the time of arrival of such aircraft or vessel at such port of discharge.

Duties, etc. to apply proportionately.

121. Where any drawback is allowed under the Customs laws according to any specified weight, measure, strength, or value the drawback shall be deemed to apply in the same proportion to any greater or less weight, measure, strength, or value, as the case may be, unless specific provision is made to the contrary in any Customs laws.

Determination of value of imported goods liable to *ad valorem* import duty.

122. (1) Where imported goods are liable to import duty *ad valorem*, then the value of such goods shall be determined in accordance with the Fourth Schedule and import duty shall be paid on that value.

(2) Upon written request, the importer shall be entitled to an explanation in writing from the proper officer as to how the Customs value of the importer's goods was determined.

(3) Where, in the course of determining the customs value of imported goods, it becomes necessary for the Customs to delay the final determination of such customs value, the delivery of the goods shall, at the request of the importer be made:

Provided that before granting such permission the proper officer may require the importer to provide sufficient guarantee in the form of a surety, a deposit or some other appropriate security as the proper officer may determine, to secure the ultimate payment of customs duties for which the goods may be liable.

(4) Nothing in the Fourth Schedule shall be construed as restricting or calling into question the rights of the proper officer to satisfy himself or herself as to the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented for customs valuation purposes.

(5) The Council shall publish in the Gazette judicial decisions and administrative rulings of general application giving effect to the Fourth Schedule.

(6) In applying or interpreting this section and the provisions of the Fourth Schedule due regard shall be taken of the decisions, rulings, opinions, guidelines, and interpretations given by the Directorate, the World Trade Organisation or the Customs Cooperation Council.

(7) The rate of exchange to be used for determining the equivalent of a Partner State currency of any foreign currency shall be the selling rate last notified by the Central Bank of the respective Partner State when an entry is presented to and accepted by the proper officer.

123. (1) The value of goods for export shall include—

The value of goods for export.

(a) the cost of the goods; and

(b) transport and all other charges up to the time of delivery of the goods on board the exporting aircraft or vessel, or at the place of exit from the Partner State.

(2) Where the cost of the goods cannot be determined, the cost of similar or identical goods exported from a Partner State at about or the same time shall apply.

(3) Where the value of the goods cannot be determined under subsections (1) or (2) then the proper officer may determine the value of such goods.

124. Where the total amount of duty computed with reference to any one customs document—

Adjustment for fractions of a dollar.

(a) is equivalent to 1.5 dollars or less, no duty shall be collected;

(b) exceeds the equivalent of 1.5 dollars and includes a fraction of a dollar the fraction shall be treated as a complete dollar and duty shall be collected.

Duty computed on gross weight of package in certain cases.

125. Where any goods liable to duty according to weight are imported in any package, and the goods are intended for sale, or are normally sold retail, in the package then, if the package—

(a) is not marked or labelled with the net weight of the contents; or

(b) is not commonly sold as containing, or as reputed to contain, a specific quantity or weight, and in either such case, the owner of the goods is unable to satisfy the proper officer of the correct net weight thereof, the goods shall be liable to duty according to the gross weight of such package and its contents.

Duty computed on reputed quantity in certain cases.

126. Where any goods liable to a specific duty are imported in any package and the goods are intended for sale or are normally sold retail, in the package, then, if the package—

(a) is marked or labelled as containing a specific quantity of such goods; or

(b) is commonly sold as containing, or as reputed to contain a specific quantity of the goods, the package shall be deemed to contain not less than such specific quantity.

Commissioner may fix litre equivalent of other liquid measurement.

127. Where any goods liable to duty according to liquid measurement are imported in any package and—

(a) the goods are intended for sale, or are normally sold, in such package; and

(b) the package is of standard capacity according to any liquid measurement other than a liquid measurement based on fractions or multiples of a litre,

then such package, having a capacity within such limits as specified by the Commissioner shall be deemed to contain such fractions or multiples of a litre.

Allowance for tare.

128. For the purpose of the computation of the duty to which any goods are liable, the Commissioner may fix the allowance for tare which may be granted and the conditions under which any such allowance may be granted.

Duty on package in certain cases.

129. Where any goods are imported or exported in any package which, in the opinion of the Commissioner—

(a) is not the normal or proper package of the goods; or

(b) is designed for use, subsequently to such importation or exportation, other than as a package for any goods of the same or a similar nature,

then, subject to any provision to the contrary in the Customs laws,

the package shall be liable to duty as if it were a separate article and shall, for all the purposes of the Customs laws be deemed to be a separate article.

Payment, etc., of Duty

Recovery of duty
by distress.

130. (1) Where any goods are liable to duty, then such duty shall constitute a civil debt due to a Partner State and be charged on the goods in respect of which the duty is payable; and such duty shall be payable by the owner of the goods and may, without prejudice to any other means of recovery, be recovered summarily by legal proceedings brought by the Partner State.

(2) Goods under Customs control which belong to any person from whom duty is due, and any goods afterwards imported or entered for export by that person, shall be subject to a lien for such debt and may be detained by the Partner State until such duty is paid and the claim of the relevant Partner State shall have priority over the claims of whatever nature of any other person upon the goods and the goods may be sold to meet the duty due if the duty is not paid within two months after the goods are detained.

(3) Where any duty payable to a Partner State under subsection (1) or as penalty under this Act by a person is not paid one month after the due date of payment, the Commissioner may authorise distress to be levied upon the following items—

- (a) goods, chattels and effects;
- (b) material for manufacturing or plant of a factory;
- (c) premises, vehicles or other property;
- (d) animals, which are in the possession or custody of—
 - (i) that person;
 - (ii) his or her agent; or
 - (iii) any other person on his or her behalf.

(4) The warrant of distress to be issued by the Commissioner shall be as set out in the Sixth Schedule to this Act.

(5) A person authorised to distrain under subsection (3) may, if necessary break open any building or place during the daytime with the assistance of a police officer or other person who can lawfully give assistance.

(6) A person authorised to distrain shall keep the item distrained at the expense of the owner for fourteen days from

the date of distress or until the amount due together with the costs and any other charges are paid in full before the end of the fourteen days and if payment is not effected after that period the person authorised to distraint may sell the item.

(7) Where an item is sold under subsection (6) the proceeds of the sale shall be applied as follows—

- (a) payment of the tax due to the relevant Partner State ;
- (b) payment of any fine imposed for non-payment of the tax, if any;
- (c) payment of the expenses or other charges for levying of distress and for the sale.

(8) The balance of the proceeds after payment under subsection (7), if any, shall be paid to the owner, on application to the Commissioner within twelve months from the date of the sale of the item.

Agency notices.

131. (1) The Commissioner may, by written notice addressed to any person (in this section called the agent) appoint that person to be the agent of another person (in this section called the principal) for the purposes of collecting duty due under this Act from the principal where the Commissioner is satisfied that the agent—

- (a) owes or is about to pay money to the principal;
- (b) holds money for or on account of the principal;
- (c) holds money on account or some other person for payment to the principal;
- (d) has authority from some other person to pay money to the principal;
- (e) holds goods belonging to the principal which are liable to duty and on which duty has not been paid,

and the Commissioner shall in the notice specify the amount of duty to be collected by the agent, which amount shall not exceed the amount, or value of the goods, held or owing by the agent for or to the principal.

(2) The Commissioner may, by notice in writing, require any person to furnish the Commissioner within thirty days from the date of service of the notice, with a return showing detail of any moneys or goods which may be held by that person from whom duty is due under this Act.

(3) This section shall apply to an agent appointed as though he or she were a duly authorised agent acting on behalf of the owner.

(4) An agent who is appointed under subsection (1) and who claims to be, or to have become unable to comply with the notice for

any reason shall notify the Commissioner accordingly in writing stating the reasons for his or her inability, and the Commissioner may accept, amend or reject the notification as the Commissioner may deem fit.

(5) Where an agent fails to remit any amount of duty specified in the notice addressed to him or her within thirty days of the date of service of the notice on him or her, or, of the date on which any moneys came into his or her hands or become due by him or her to his or her principal, whichever is the earlier and he or she has not complied with subsection (4) then, the provisions of this Act relating to the collection and recovery of duty shall apply as if it were duty due and payable by him or her from the date when such duty should have been paid to the Commissioner.

(6) An agent who has made payment of duty under this section shall for all purposes be deemed to have acted therein with the authority of his or her principal and of all other persons concerned, and shall be indemnified in respect of that payment against any proceedings civil or criminal and all process, judicial or extra judicial, notwithstanding any provisions to the contrary in any written law, contract or agreement.

(7) A person who, in giving a notification under subsection (4), wilfully makes any false or misleading statement, or wilfully conceals any material fact, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than three years or to both.

132. (1) Where a person, being the owner of land or buildings situated in any Partner State, fails to pay any duty or other sum of money due and payable under this Act, the Commissioner may by notice in writing inform that person of his or her intention to apply to the Registrar of Lands for the land or buildings to be the subject of security for the duty or other sum of an amount specified in the notice.

Security on property for unpaid duty, etc.

(2) If a person on whom a notice has been served under this section fails to pay the whole of the amount specified in the notice within thirty days of the date of service thereof, the Commissioner may by notice in writing direct the Registrar of Lands that the land or buildings, to the extent of the interest of that person therein, be the subject of security for duty or other sum of a specified amount, and the Registrar of

Lands that the land or buildings, to the extent of the interest of that person therein, be the subject of security for duty or other sum of a specified amount, and the Registrar shall, without fee, register the direction as if it were a mortgage over or charge on the land or buildings and thereupon the registration shall, subject to any prior

mortgage or charge, operate while it subsists in all respects as a legal mortgage or charge to secure the amount payable.

(3) The Commissioner shall, upon the payment of the whole of the amount secured under subsection (2), by notice in writing to the Registrar of Lands, cancel the direction made under that subsection and the Registrar shall, without fee, record the cancellation.

Effect of obligation to pay duty.

133. (1) Where any obligation has been incurred, whether by bond or otherwise, for the payment of any duty, then such obligation shall be deemed to be an obligation to pay all duties which are or may become payable or recoverable under the provisions of this Act.

(2) Where the Commissioner is satisfied that the whole or any part of duty or tax due under this Act from any person cannot be effectively recovered by reason of—

(a) impossibility, or undue difficulty, or

(b) excessive cost of recovery, he or she shall notify the Council in writing, who shall consider the matter, and with the approval of the East African Legislative Assembly, remit or write off in whole or in part the duty.

Effect of alteration in classification of goods.

134. Where any practice or method of procedure of the Customs approved by the Commissioner or arising from a ruling by the Directorate or the Customs Co-operation Council relating to the classification or enumeration of any goods for the purposes of the liability to duty is altered with the result that less duty is thereafter charged on goods of the same class or description, no person shall become entitled to any refund of any duty paid before such alteration took effect.

Short levy or erroneous refund.

135. (1) Where any duty has been short levied or erroneously refunded, then the person who should have paid the amount short levied or to whom the refund has erroneously been made shall, on demand by the proper officer, pay the amount short levied or repay the amount erroneously refunded, as the case may be; and any such amount may be recovered as if it were duty to which the goods in relation to which the amount was short levied or erroneously refunded, as the case may be, were liable.

(2) Where a demand is made for any amount pursuant to subsection (1), the amount shall be deemed to be due from the person liable to pay it on the date on which the demand note is served upon him or her, and if payment is not made within thirty days of the date of such service, or such further period as the Commissioner may allow, a further duty of a sum equal to five percent of the amount demanded shall be due and payable by that person by way of a penalty and a subsequent penalty of two percent for each month in which he or she defaults.

(3) The proper officer shall not make any demand after five years from the date of the short levy or erroneous refund, as the case

may be, unless the short levy or erroneous refund had been caused by fraud on the part of the person who should have paid the amount short levied or

to whom the refund was erroneously made, as the case may be.

136. The proper officer may, subject to such conditions as he or she may impose, permit the owner of any goods subject to Customs control to take samples of the goods without payment of the duty thereon at the times the samples are taken.

Samples may be taken without immediate payment of duty.

Anti-Dumping and Countervailing Duties

137. (1) The Commissioner shall on the advice of the East African Community Committee on Trade Remedies established under the Protocol—

Collection of anti-dumping and countervailing duties.

- (a) in the case of goods regarded as having been dumped, collect anti-dumping duty;
- (b) in the case of goods in respect of which subsidy has been granted, collect a countervailing duty; or
- (c) take necessary measures in the case of any other matters in respect of anti-dumping and countervailing measures.

(2) Notwithstanding the provisions of this Act, the anti-dumping and countervailing duty imposed in subsection (1) shall be chargeable

in addition to any other duty chargeable on the respective goods.

Drawback, Remission, Rebate and Refund

Drawback of duty.

138. (1) Drawback of import duty may on exportation or the performance of such conditions as may be prescribed, be allowed in respect of such goods, such amount, and on such conditions, as may be prescribed.

(2) Where the owner of any goods claims, or proposes to claim, drawback in respect of goods, then, as a condition to the grant of such drawback, he or she shall—

(a) enter such goods in the prescribed form and in the prescribed manner and produce such goods for examination by the proper officer before the exportation of the goods or the performance of the conditions on which drawback is allowed;

(b) make and subscribe a declaration on the prescribed form to the effect that the conditions under which drawback may be allowed have been fulfilled and, in the case of goods exported or put on board any aircraft or vessel for use as stores—

(i) that such goods have actually been exported or put on board for use as stores, as the case may be;

(ii) that such goods have not been re-imported and are not intended to be re-imported into the Partner State; and

(iii) that such owner at the time of the declaration of such goods for drawback was, and continues to be, entitled to drawback; and

(c) present his or her claim for drawback within a period of twelve months from the date of the exportation of the goods or the performance of the conditions on which drawback may be allowed.

(3) Drawback shall not be allowed in respect of any goods where—

(a) the value of such goods for home consumption is less than the amount of the duty drawback which may be otherwise allowed; and

(b) the import duty on the goods was less than one hundred dollars.

(4) Where the proper officer is satisfied that any goods under drawback, after being duly put on board any aircraft or vessel for exportation or for use as stores—

(a) have been destroyed by accident on board such aircraft or vessel; or

(b) have been materially damaged on board such aircraft or vessel and that such goods have, with the permission of the proper officer, been discharged at any port or place within a Partner State and abandoned to the Customs, then drawback may be allowed in

respect of such goods as if such goods had actually been exported or used as stores.

139. Subject to Section 138 and regulations made under this Act, drawback of import duty may be allowed on goods imported for use in the manufacture of goods which are—

Drawback to be allowed in respect of certain goods.

- (a) exported;
- (b) transferred to a free port; or
- (c) transferred to an export processing zone Provided that—
 - (i) the goods referred to in paragraphs (a), (b) and (c) shall be a direct result of the imported goods used in the manufacture of such goods;
 - (ii) the owner of goods shall have obtained authorisation from the Commissioner prior to manufacture;
 - (iii) the Commissioner shall fix or agree to the rate of yield of the operations;
 - (iv) upon fixing or agreeing to the rate of yield, the description and quality and quantity of various compensating products shall be specified;
 - (v) the Commissioner shall prescribe duty drawback coefficient applicable.

140. (1) The Council may grant remission of duty on goods imported for the manufacture of goods in a Partner State.

Council may grant remission of duty on goods for manufacture.

(2) The Council may prescribe regulations on the general administration of the duty remission under this section.

(3) The manufacturer, and the approved quantity, of the goods with respect to which remission is granted under this section shall be published by the Council in the Gazette.

141. Where any goods are lost or destroyed by accident either—

Remission of duty.

- (a) on board any aircraft or vessel; or
- (b) in removing, loading, unloading, or receiving them into, or delivering them from, any Customs area or warehouse; or

- (c) in any Customs area or warehouse, before the goods are delivered out of Customs control to the owner, then, if the Commissioner is satisfied that such goods have not been and will not be consumed in a Partner State, the Commissioner may remit the duty payable in respect of the goods.

Rebate of duty.

142. (1) Where any goods imported into a Partner State are damaged before such goods are delivered out of Customs control, then, subject to the provisions of this section, a rebate of the duty payable in respect of such goods may be allowed in such amount as, in the opinion of the proper officer, is in proportion to the damage sustained by such goods.

(2) Rebate of duty shall be allowed under this section in respect of any goods (not being goods to which section 118 applies) except where the proper officer is satisfied that the carrier or insurer of the goods has made an allowance to the owner in respect of the damage; and in no case shall the rebate exceed such proportion of the duty as the amount of the allowance so made bears to the value, calculated in accordance with section 122, of the undamaged goods.

Repayment of Customs duty when goods are returned or destroyed by fire.

143. (1) Subject to section 144 and to such conditions as the Commissioner may impose, where it is shown to the satisfaction of the Commissioner—

- (a) that goods were imported in pursuance of a contract of sale and that the description, quality, state or condition of the goods was not in accordance with the contract or that the goods were damaged before the goods were delivered out to Customs control; and
- (b) that the importer with the consent of the seller has either—
 - (i) returned the goods unused to the seller and for that purpose complied with the provisions of section 75 as to entry in like manner as if they had been goods to which that section applies; or
 - (ii) destroyed the goods unused, the Commissioner shall refund any Customs duty paid on the importation of the goods.

(2) Repayment of duty shall not be granted under subsection (1) unless the person claiming the repayment presents a claim within a period of twelve months from the date of the payments of the duty.

(3) Nothing in this section shall apply to goods imported on approval, or on sale or return, or other similar terms.

Refund of duty.

144. (1) Subject to any regulations, the Commissioner shall refund any Customs duty paid on the importation of the goods—

(a) of any import duty, or part thereof which has been paid in respect of goods which have been damaged or pillaged during the voyage or damaged or destroyed while subject to Customs control;

(b) of any import or export duty which has been paid in error.

(2) Refund of import or export duty or part thereof, shall not be granted under subsection (1) unless the person claiming such refund presents such claim within a period of twelve months from the date of the payment of the duty.

(3) The Commissioner shall refund any import duty paid on goods in respect of which an order remitting such duty has been made under this Act.

PART XI

CUSTOMS AGENTS

145. (1) The Commissioner may license persons to act as agents for transacting business relating to the declaration or clearance of any goods or baggage other than accompanied non-manifested personal baggage of a person travelling by air, land or sea.

Licensing of agents.

(2) The Commissioner shall not license any person to act as agent under this Act unless the Commissioner is satisfied that, that person has the capability, office equipment, a registered office and documents to effectively transact business in accordance with the provisions of this Act and any other conditions as may be prescribed by regulations.

(3) The Commissioner may refuse to issue a licence or may by order, suspend, revoke or refuse to renew, any such licence on the ground that the applicant or holder has been found guilty of an offence under the Customs laws or has been convicted of an offence involving dishonesty or fraud, or for any other reason that the Commissioner may deem fit.

146. (1) Where under the provisions of the Customs laws the owner of any goods is required or authorised to perform any act then such act, unless the contrary appears, may be performed on his or her behalf by authorised agent.

Authority of the agents.

(2) A person shall not be the duly authorised agent or any owner unless—

(a) such person is exclusively in the employment of the owner;
or

(b) such person is a Customs agent duly licensed as such in accordance with this Act, and, in either case, such person is authorised in writing by the owner, either generally or in relation to any particular act, to perform the act on behalf of the owner.

(3) The proper officer may require from any person purporting to be the duly authorised agent of any owner the production of his or her written authority and in default of the production of such authority the proper officer may refuse to recognise such person as a duly authorised agent.

Liability of
duly
authorised
agent.

147. A duly authorised agent who performs any act on behalf of the owner of any goods shall, for the purposes of this Act, be deemed to be the owner of such goods, and shall, accordingly, be personally liable for the payment of any duties to which the goods are liable and for the performance of all acts in respect of the goods which the owner is required to perform under this Act:

Provided that nothing herein contained shall relieve the owner of such goods from such liability.

Liability of
owner for act
of duly
authorised
agent.

148. An owner of any goods who authorises an agent to act for him or her in relation to such goods for any of the purposes of this Act shall be liable for the acts and declarations of such duly authorised agent and may, accordingly, be prosecuted for any offence committed by the agent in relation to any such goods as if the owner had himself or herself committed the offence:

Provided that—

- (i) an owner shall not be sentenced to imprisonment for any offence committed by his or her duly authorised agent unless the owner actually consented to the commission of the offence;
- (ii) nothing herein contained shall relieve the duly authorised agent from any liability to prosecution in respect of any such offence.

PART XII

PREVENTION OF SMUGGLING

Powers of Officers

Power to
require
vessels, etc. to
bring to.

149. (1) The master of any vessel within a Partner State shall bring his or her vessel to, for boarding, on being signalled to do so by any vessel in the service of the Customs and flying the Customs flag or of the Government of the Partner State and flying the proper ensign.

(2) The master of any aircraft within or over a Partner State shall land such aircraft on being signalled to do so by any person in

the service of the Government of a Partner State or in the service of the Customs.

(3) The master of any aircraft which has landed, or of any vessel bringing to, for boarding, shall facilitate by all reasonable means the boarding of the aircraft or vessel by the proper officer, and shall cause such aircraft or vessel to remain stationary for such period as the proper officer may require.

(4) A master of an aircraft or vessel who contravenes this section commits an offence and shall be liable—

(a) in the case of the master of a vessel of less than two hundred and fifty tons register, to a fine not exceeding two thousand dollars and the vessel in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture;

(b) in the case of the master of an aircraft or of a vessel of two hundred and fifty tons register or more, to a fine not exceeding five thousand dollars and the aircraft or vessel in respect of which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid or security therefor given.

150. (1) The master of any aircraft or vessel within or over a Partner State shall, on being required to do so by the proper officer, depart from a Partner State within twelve hours of such requirement:

Power to require vessel, etc. to depart.

Provided that this subsection shall not apply in the case of any aircraft or vessel that is registered in any of the Partner States.

(2) A master of an aircraft or vessel who contravenes subsection (1) shall, unless prevented from complying with such subsection by circumstances beyond his or her control, the proof whereof shall lie on the master, commits an offence and shall be liable—

(a) in the case of the master of a vessel of less than two hundred and fifty tons register, to a fine not exceeding two thousand dollars and the vessel in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture;

(b) in the case of the master of an aircraft or of a vessel of two hundred and fifty tons register or more, to a fine not exceeding five thousand dollars and the aircraft or vessel in respect of which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid or security given.

Power to patrol freely and moor vessels, etc.

151. (1) An officer while on duty may enter upon and patrol and pass freely along any premises other than a dwelling house or any building.

Power to board vessel, etc., and search.

(2) An officer in charge of any aircraft, vessel, or vehicle, employe in the prevention of smuggling, may take such aircraft, vessel or vehicle, to such place as he or she may consider most convenient for that purpose, and may there keep such aircraft, vessel or vehicle, for such time as he or she may consider necessary for that purpose.

152. (1) An officer may, in the course of his or her duty, board and search any aircraft or vessel within a Partner State and may examine, lock-up, seal, mark, or otherwise secure, any goods on such aircraft or vessel; and for the purposes of the examination or security of any goods, such officer may require such goods to be unloaded, or removed, at the expense of the master of such aircraft or vessel.

(2) An officer acting under this section who is unable to obtain free access to any part of such aircraft or vessel, or to any container therein, may enter such part, or open such container, in such manner, if necessary by force, as he or she may think necessary.

(3) An officer boarding any vessel under this section may remain thereon for such time as he or she may consider necessary and the master of such vessel shall either provide such officer with proper and sufficient foods and suitable bedding accommodation under the deck or, with the approval of the proper officer and subject to such conditions as he or she may impose, pay such sum as may be prescribed in lieu thereof, and any master who contravenes this subsection, or of any such conditions, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand dollars

(4) A master of an aircraft or vessel—

(a) who refuses to unload or remove any goods when required to do so in accordance with the provisions of this section; or

(b) in which any goods which have been locked up, sealed marked, or otherwise secured, in accordance with this section are in any way interfered with except in accordance with the permission of the proper officer; or

(c) in which any lock, seal, or mark, placed on any place or goods in accordance with this section is in any way opened, broken, or altered, commits an offence.

(5) Where, on the search of any aircraft or vessel under this section, any goods are found in relation to which any offence under this Act has been committed, such goods shall be liable to forfeiture.

(6) An officer shall not be liable to any legal proceedings for any action taken in good faith in accordance with this section.

(7) Where, on any aircraft or vessel being boarded under this section, any goods are found therein and on such aircraft or vessel being subsequently boarded, whether by the same or another officer, such goods or any part thereof are no longer therein, then, unless the master of such aircraft or vessel accounts for such goods to the satisfaction of the proper officer, such master commits an offence and shall be liable to a fine equal to ten percent of the dutiable value of the goods and to payment of the duties due thereon.

153. (1) An officer may, if he or she has reasonable grounds to believe that any vehicle is conveying any uncustomed goods whether or not in transit, or being transferred from one Partner State to another, stop and search any such vehicle; and for the purpose of that search, that officer may require any goods in that vehicle to be unloaded at the expense of the owner of the vehicle.

Power to stop vehicle suspected of conveying uncustomed goods, etc.

(2) An officer who is unable to obtain free access to any place or container in the course of a search of a vehicle under this section may open the place or container in such manner, including by force, as the officer may deem necessary.

(3) A person in charge of a vehicle who refuses to stop or to permit the vehicle to be searched in accordance with this section commits an offence.

(4) Where, on the search of any vehicle under this section, any goods are found in relation to which any offence under this Act has been committed, such goods shall be liable to forfeiture.

(5) An officer shall not be liable to any legal proceedings for any action taken in good faith in accordance with this section.

154. (1) A person entering or leaving a Partner State shall answer such questions as the proper officer may put to him or her with respect to his or her baggage and any article contained in his or her baggage or carried with him or her.

Persons entering or leaving a Partner State to answer questions concerning baggage

(2) A person in charge of a vehicle containing goods being transferred from one Partner State to another shall answer such questions as the proper officer may put to him or her with respect to the vehicle and the goods contained in the vehicle or carried with him or her, and shall produce any books or documents relating to the vehicle and the goods contained in the vehicle, which are, or should be, carried in the vehicle.

Power to

155. (1) An officer may, if he or she has reasonable grounds to

search persons believe that any person has in his or her possession, whether upon his or her person or in his or her baggage, any uncustomed goods, search that person; and the officer may, for that purpose, use reasonable force.

(2) A female shall not be searched except by a female officer.

(3) Where any officer informs any person that he or she proposes to search him or her, then such person shall, if he or she so requires, be taken forthwith before a magistrate, the Commissioner, or any other superior officer, who may, if he or she sees no reasonable cause for any search, order such person not to be searched.

(4) Where, on the search of any person under this section, any goods are found in his or her possession, whether upon his or her person or in his or her baggage, in relation to which any offence under this Act has been committed, the goods shall be liable to forfeiture.

(5) An officer shall not be liable to any legal proceedings for any action taken in good faith in accordance with this section.

Power of arrest

156. (1) An officer may, if he or she has reasonable grounds to believe that any person is committing, or has, within the past year, committed or been concerned in the commission of, any offence under this Act, arrest that person; and the officer may, for such purpose, use reasonable force.

(2) A person arrested in accordance with this section shall forthwith be taken before a magistrate, or to a police station, to be dealt with according to the law.

(3) Without prejudice to the powers of a police officer to arrest any person for an offence under this Act which is cognisable to the police under any written law of a Partner State for the purposes of this section the expression "officer" includes a police officer.

(4) An officer shall not be liable to any legal proceedings for any action taken in good faith in accordance with this section.

157. (1) A proper officer may, if he or she has reasonable grounds to believe that there are on any premises any uncustomed goods or documents relating to any uncustomed goods, enter upon and search such premises by day or by night; and for such purpose the proper officer may use all reasonable force and may require the assistance of, and take with him or her, another officer or a police officer.

Power to search premises.

(2) Where a proper officer enters upon any premises accordance with this section the proper officer may—

- (a) require the owner or occupier of the premises to produce, either immediately or at a time and place to be fixed by the proper officer, any book, document, or thing, which the owner or occupier is required to keep under the provisions of the Customs laws or which relates to any imported, exported or transferred goods, or to any goods to be imported, exported or transferred by the owner or occupier,
- (b) examine and take copies of any such book or document;
- (c) seize and detain any such book, document, or thing, if, in his or her opinion, it may afford evidence of the commission of any offence under this Act;
- (d) require the owner or occupier to answer the questions relating to any book, document, or thing, or to any declaration in any such book or document;
- (e) require any container, envelope or other receptacle in the premises to be opened;
- (f) at the risk and expense of the licensee, owner or occupier, open and examine any package or any goods or materials in the premises;
- (g) take and retain without payment such reasonable samples of any goods or materials as he or she may think necessary for the performance of his or her duties;

(h) lock up, seal, mark, or otherwise secure any such premises, room, place, equipment, tank or container.

(3) Where, on the search of any premises under this section, any uncustomed goods, or any documents relating to any uncustomed goods, are found, the proper officer may seize and carry away any such goods or documents.

(4) A person, not being a proper officer, who opens, breaks, or in any way interferes with any lock, seal, mark or other fastening

placed by an officer in accordance with the provisions of this section on any building, room or place commits an offence and shall be liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding three years or a fine not exceeding two thousand five hundred dollars.

(5) Where the premises, room or place have been sealed with goods therein and subsequently such goods or any part of the goods are no longer therein, the owner or occupier commits an offence and shall be liable on conviction to a fine equal to twenty-five percent of the value of the goods or to imprisonment for a term not exceeding five years.

(6) An officer shall not be liable to any legal proceedings for any action taken in good faith in accordance with this section.

Search
warrants

158. (1) Without prejudice to any other power under this Act, where any officer declares on oath before any magistrate that he or she has reasonable grounds to believe that there are in any premises any uncustomed goods or documents relating to any uncustomed goods, then such magistrate may by warrant under his or her hand authorise such officer to enter upon and search, with such force as may be necessary and by day or by night, such premises and to seize and carry away any uncustomed goods or documents relating to any uncustomed goods found therein.

(2) An officer in possession of a search warrant may require an police officer to assist him or her in the execution of such warrant and any police officer so required shall render assistance accordingly.

Power to require production of books, etc.

Power to
require
production of
books, etc.

159. (1) Where—

(a) information has been given to the proper officer that any goods have been, or are intended to be, smuggled, or undervalued, or dealt with in any way contrary to this Act;
or

(b) any thing or goods have been seized under this Act, the proper officer may require the owner of the goods or thing to immediately produce all books and documents, whether in written form or on micro-film, magnetic tape or any other form of mechanical or electronic data retrieval mechanism relating in any way thereto, or to any other goods imported, exported, carried coastwise, manufactured, purchased, sold or offered for sale by that owner within a period of five years immediately preceding the requirement.

(2) On the production of such books or documents the proper

officer may inspect and take copies of any entries in the books or documents; and the proper officer may seize and detain any such book or document if, in his or her opinion, it may afford evidence of the commission of an offence under this Act.

PART XIII
MANUFACTURING UNDER BOND

160. (1) The Commissioner may, on application and subject to such conditions as the Commissioner may impose, issue a licence in the prescribed form to any person to manufacture goods under bond in specified premises; and the Commissioner may refuse to issue a licence or, by notice in writing, suspend, revoke or refuse to renew a licence on the grounds stated in the notice.

Licensing of
bonded factories

(2) Application for a licence under this section shall be in the prescribed form.

(3) A licence issued under subsection (1) shall be subject to the payment of the prescribed annual fee and shall expire on the thirty-first day of December in each year.

(4) The Commissioner may require the person applying for a licence to furnish such security as the Commissioner may think appropriate as a condition to the grant of the licence and the Commissioner may, at any time, require a licensee to furnish a new security in a different amount or on different terms.

(5) Premises shall not be used for manufacturing under bond unless there is a valid licence for that purpose in relation to such premises.

(6) A person who uses or permits premises to be used for manufacturing under bond without a licence, or a licensee who uses or permits his bonded factory to be used in contravention of the terms of his or her licence commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both; and any goods in respect to which an offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Entry of
premises as
bonded
factories.

161. (1) A licensee shall, before commencing to manufacture under bond, make entry in the prescribed form and in the prescribed manner of each building, room, place and item of plant in his or her factory which he or she proposes to use in the manufacture or storage of raw materials or manufactured goods; and, in each entry, he or she shall specify the purpose for which each building, room, place or item of plant is to be used.

(2) A licensee shall not, in the course of manufacturing goods under bond—

(a) make use of a building, room, place or item of plant in relation to which entry is required under this section unless

there is, in respect thereof, a valid entry;

(b) effect, without prior permission of the Commissioner, an alteration in shape, position or capacity to a building, room, place or plant.

(3) A person who contravenes the provisions of this section commits an offence.

Entry of plant, machinery, etc. for exportation or for home consumption.

162. (1) Where a manufacturer ceases to be licensed under section 160, the manufacturer shall enter and deliver for exportation or for removal to another bonded factory or for home consumption all the plant, machinery and equipment, raw materials or manufactured goods in the bonded factory within such time as the Commissioner may specify.

(2) Where on the expiry of the time specified by the Commissioner under subsection (1), the plant, machinery and equipment, raw materials or manufactured goods are not entered and delivered in accordance with subsection (1) then the plant, machinery and equipment, raw materials or manufactured goods shall be liable to forfeiture.

Manufacturer to provide facilities.

163. (1) A manufacturer shall—

(a) provide office accommodation and just weights, scales, measures and other facilities for examining and taking account of goods and for securing them as the proper officer may reasonably require;

(b) keep a record of all types of plant, machinery and equipment, raw materials and goods manufactured in the factory and keep that record at all times available for examination by the proper officer;

(c) provide all necessary labour and materials for the storing, examining, packing, marking, cooperating, weighing and taking stock of the goods in the factory whenever the proper officer so requires.

(2) Where a manufacturer contravenes any of the provisions of this section, the Commissioner may direct that the manufacturer ceases operations until he or she has complied with those provisions to the satisfaction of the Commissioner.

(3) A manufacturer who contravenes any of the provisions of this section or who fails to comply with any direction given by the Commissioner under this section commits an offence.

164. (1) All items of plant, machinery, spares and imported raw materials for use in the manufacture of goods under bond, shall be duly entered and delivered by a manufacturer to the bonded factory within forty-five days and subject to such conditions as the

Importation of equipment, machinery, raw materials, etc.

Commissioner may prescribe; and if the goods described in this section are not delivered, then, as from the date of importation, the plant, machinery, spares and raw materials shall be liable to forfeiture, unless a satisfactory explanation is given to the proper officer to account for any delay.

(2) All manufactured goods shall be duly exported or entered for home consumption within such time and subject to such conditions as the Commissioner may impose.

(3) A manufacturer who contravenes this section commits an offence.

165. (1) Where goods are warehoused in a bonded factory the Commissioner may, subject to such conditions as he may impose, permit the name of the owner of the goods in the account to be changed if application is made in the prescribed form and signed by both the owner and the intended owner.

Provisions
relating to goods
in a bonded
factory

(2) Where goods warehoused in a bonded factory are to be removed to another bonded factory, then the proper officer shall—

(a) require the owner of the goods to deliver an entry in the form and manner as the proper officer may direct;

(b) require the owner to give security in the amount not being less than the duty chargeable on the goods, for the due arrival and re-warehousing of the goods within such time as the proper officer may consider appropriate; and

(c) transmit to the proper officer of the bonded factory where the goods are to be re-warehoused an account containing the particulars of the goods.

(3) Security given under subsection (2) shall not be discharged unless—

(a) the conditions attached thereto have been satisfied;

(b) the full duty payable on the goods has been paid in accordance with this Act; or

(c) the goods are otherwise accounted for to the satisfaction of the proper officer, and any duties due in respect of any deficiency in the goods not so accounted for have been paid.

(4) On arrival of the goods at the other bonded factory, a particular account of the goods shall be taken.

Goods from bonded factory may be entered for home consumption.

166. (1) The Commissioner may, subject to such conditions as he may impose and on payment of the duties due, permit goods manufactured in a bonded factory, including waste from the manufacturing process, to be entered for home consumption.

(2) The value for the purpose of determining the duty on goods removed from a bonded factory shall be determined in accordance with section 122.

(3) A licensee who, without the permission of the Commissioner, disposes of, or allows to be disposed of, raw materials or manufactured goods from a bonded factory, within the Partner States, whether on payment or not, or any person who acquires, keeps, conceals or has in his or her possession such raw materials or manufactured goods from a bonded factory, commits an offence and shall be liable on conviction to a fine of five thousand dollars or fifty percent of the ex-factory value of the raw materials or manufactured goods, whichever is the higher, or to imprisonment for a term not exceeding three years or both; and the goods in respect of which the offence has been committed shall be liable to forfeiture.

PART XIV

EXPORT PROCESSING ZONES AND FREEPORTS

Goods in export processing zones or freeports.

167. (1) Subject to the Customs laws, goods in export processing zones or freeports, whether of foreign or of domestic origin shall be entered for—

(a) export after undergoing processing in an export processing zone; or

(b) re-export in the same state from a freeport.

(2) Goods entering an export processing zone or a freeport shall be exempt from duty in accordance with the Protocol.

168. (1) The Commissioner may, subject to the Customs laws and to such conditions as the Commissioner may impose and on payment of the duties due, permit removal of goods from an export processing zone or a freeport, including waste from the manufacturing process, to be entered for home consumption.

Removal of goods or waste for home consumption.

(2) The value for the purpose of determining the duty on goods removed from an export processing zone or a freeport shall be determined in accordance with section 122.

(3) A person who contravenes any conditions imposed by the Commissioner under this section commits an offence and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

(4) A person who removes goods from an export processing zone or a freeport for home use without the authority of the Commissioner commits an offence and shall be liable on conviction to a fine of five thousand dollars or fifty percent of the value of the goods, whichever is the higher, or to imprisonment for a term not exceeding three years or both; and the goods in respect of which the offence has been committed shall be liable to forfeiture.

169. (1) The Commissioner may designate areas in export processing zones or in freeports in which customs formalities shall be carried out.

Designated areas in export processing zones or a freeport

(2) An export processing zone operator or a freeport operator shall—

(a) provide office accommodation and just weights, scales, measures and other facilities for examining and taking account of goods and for securing them as the proper officer may reasonably require;

(b) keep a record of all types of plant, machinery and equipment, raw materials and goods manufactured in the export processing zone or a freeport and keep that record at all times available for examination by the proper officer;

- (c) provide all necessary labour and materials for the storing, examining, packing, marking, cooperating, weighing and taking stock of the goods in the export processing zone or a freeport whenever the proper officer so requires.

(3) Where an export processing zone operator or a freeport operator contravenes any of the provisions of this section, the Commissioner shall refer the matter to the export processing zone authority or freeports authority which shall deal with the matter in accordance with the Protocol and national legislation.

Notification to Commissioner.

170. (1) The Commissioner shall be notified in advance of any industrial, commercial or service activity authorised by the operator of an export processing zone or a freeport.

(2) The Commissioner may impose conditions on the activities referred to in subsection (1), having regard to the nature of the goods concerned or the requirements of customs control.

(3) The Commissioner shall not permit any person who does not provide the necessary guarantees of compliance with the provisions laid down in this Act from carrying on any activity in an export processing zone in a freeport.

PART XV

INWARD AND OUTWARD PROCESSING

Interpretation of Part XV.

171. In this Part—

“compensating products” means products resulting from the manufacturing, processing or repair of goods for which the use of the inward or outward processing procedure is authorised;

“equivalent goods” means domestic or imported goods identical in description, quality and technical characteristics to those imported for inward processing which they replace;

“inward processing” means the customs procedure under which certain goods can be brought in a Partner State conditionally exempted from duty on the basis that such goods are intended for manufacturing, processing or repair and subsequent exportation;

“outward processing” means the customs procedure under which goods which are in free circulation in a Partner State may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair outside the Partner State and then re-imported;

“rate of yield” means the quantity or percentage of compensating products obtained from the processing of a given quantity of temporary imported or exported goods;

“re-importation in the same state” means the Customs procedure under which exported goods may be taken into home use free of import duties, provided that they have not undergone any manufacturing, processing or repairs outside a Partner State and any sums chargeable as a result of repayment or relief or of remission

from duty granted at exportation must be paid;

“replacement system” means a procedure by which an imported product substitutes a compensating product;

“replacement product” means a product imported to substitute a compensating product under the replacement system.

Inward Processing

172. (1) The Commissioner shall, subject to such conditions as the Commissioner may prescribe, allow the following goods to be entered for inward processing in a Partner State in one or more processing operations—

Procedure of operation.

(a) goods imported directly from a foreign country;

(b) goods transferred from another Partner State.

(2) Goods entered under subsection (1) shall be exempt from duty.

(3) The right to import goods for inward processing shall not be limited to the owner of the imported goods but shall extend to a contract in which a foreign consignor remains the owner of the goods and the importer only processes the goods under contract.

173. (1) Compensating products shall be exported out of the Partner State within a period of one year from the date on which the goods were imported.

Time limit for inward processing.

(2) The Commissioner may prescribe specific time limits for inward processing.

174. Compensating products—

Compensating products in inward processing.

(a) may be exported through a customs office other than that through which the goods placed under inward processing were imported;

(b) may be allowed in partial consignment under separate entries;

(c) may, subject to such conditions as the Commissioner may impose, be re-exported in an unaltered state.

175. (1) The Commissioner may, subject to the Customs laws and to such conditions as the Commissioner may impose

Compensating products entered for home consumption.

and on payment of the duties, permit goods in an unaltered state or compensating products to be entered for home consumption.

(2) Duty on goods entered for home consumption under this section shall be determined in accordance with section 122.

(3) A person who contravenes any condition imposed by the Commissioner under this section commits an offence and any goods

in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Compensating products obtained from equivalent goods.

176. Subject to such conditions as the Commissioner may impose compensating products may be obtained from equivalent goods as a replacement of goods imported for inward processing:

Provided that the equivalent products shall be identical in description, quality and technical characteristics as those imported for inward processing, which they replace.

Rate of yield in inward processing.

177. (1) The Commissioner shall, where goods are for inward processing, fix or agree to the rate of yield of the operation by reference to the actual conditions made under which it is effected.

(2) Upon fixing or agreeing to that rate, the description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified.

(3) In fixing the rate of yield account may be taken of losses resulting from the nature of the goods used such as evaporation or drying out of the goods.

Outward Processing

Authorisation for outward processing procedure.

178. (1) The Commissioner may authorise goods to be exported temporarily from a Partner State as the Commissioner may prescribe in order to undergo processing operations and the compensating products be re-imported and be released for home consumption with total or partial relief of duties.

(2) The authorisation shall be granted:

(a) where it is established that the compensating products shall result from processing of the temporary export goods;

(b) where the outward processing procedure does not prejudice the interests of the Partner State.

Time limit for outward processing.

179. (1) Compensating products shall be imported into a Partner State within a period of one year from the date on which the goods were exported.

(2) The Commissioner may prescribe specific time limits for outward processing.

180. Compensating products—

Compensating products in outward processing.

(a) may be imported through a customs office other than that through which the goods placed under outward processing were exported;

(b) may be allowed in partial consignment under separate entries;

(c) may, subject to such conditions as the Commissioner may

impose, be re-imported in an unaltered state.

181. (1) Compensating products or goods in an unaltered state shall be granted total or partial relief from payment of duty where such compensating products or unaltered goods are cleared for home consumption in the name of—

Relief from payment of duty.

- (a) an authorised person; or
- (b) any other person with the consent of the authorised person.

(2) The total or partial relief from payment of duty referred to in subsection (1) shall not be granted where any of the conditions or obligations relating to the outward processing procedure have not been fulfilled.

- (a) the re-imported goods were repaired, and such repairs could not have been undertaken in the Partner State;
- (b) equipment or other goods were added to the exported goods that could not be added within the Partner State;
- (c) processing or manufacturing was done on the re-imported goods and the goods exported were the product of, and originated within the Partner State.

182. (1) Where goods on re-importation are liable to duty, the value of such goods shall be the amount of the increase in value attributable to:

Determination of duty of re-imported goods.

- (a) repairs outside the Partner State;
- (b) equipment or other goods added and related work done outside the Partner State;
- (c) processing or manufacturing done outside the Partner State;
- (d) any other costs incurred outside the Partner State.

(2) Where goods are temporarily exported for the purpose of repair, the goods shall be released for home consumption without payment of duty where it is established

to the satisfaction of the Commissioner that the goods were repaired free of charge on account of contractual or statutory obligation arising out of warranty or manufacturing defect.

(3) Subsection (2) shall not apply where account was taken of the manufacturing defect at the time when such goods were first released for home consumption.

Relief from duty on emergency

183. The total relief from import duties shall be granted in respect of an aircraft, vessel, train, commercial vehicle or conveyance

repairs.

re-imported into the Partner State after exportation where the returned aircraft, vessel, train, commercial vehicle or conveyance was repaired outside the Partner State as a result of an emergency and repairs were necessary to ensure a safe return to the Partner State.

Replacement system.

184. (1) The Commissioner may permit the use of replacement system where the processing operation involves the repair of goods.

(2) Compensating products arising from outward processing procedure shall benefit from the use of a replacement system.

(3) The Commissioner may authorise the importation of replacement products prior to the temporary exportation of goods to be repaired.

Provided that:

(a) exportation of goods shall be effected within a period of two months from the date of entry of the replacement products;

(b) security shall be provided to cover the amount of the duties payable on the replacement products.

(4) Replacement products shall have the same tariff classification, be of the same commercial quality and possess the same technical characteristics as the temporary export goods had the latter undergone the repair in question.

(5) Where the temporary export goods have been used before export, the replacement products must also have been used and may not be new products.

Condition for re-importation in the same state.

185. (1) Goods that are re-imported shall be entitled to re-entry free of import duties and to a refund of any duties paid on exportation

Provided that—

(a) the goods have not undergone any manufacturing, processing or repairs;

(b) the re-imported goods can be identified by an officer as the goods that were exported;

(c) any amount of duties or taxes chargeable as a result of any repayment or remission of, or conditional relief of any duties or any other amounts granted on exportation are paid;

(d) re-importation occurs within one year from the time of exportation or such other period as may be determined by the Commissioner.

(2) Subject to paragraph (b) of subsection (1) re-importation of goods in the same state shall be allowed where part of the exported goods is re-imported.

(3) The Commissioner shall not refuse the re-importation of goods in the same state on the grounds that the goods have been used or damaged, or have deteriorated.

186. (1) The Commissioner shall, where goods are for outward processing, fix or agree to the rate of yield of the operation by reference to the actual conditions made under which it is effected.

Rate of yield in outward processing.

(2) Upon fixing or agreeing to that rate, the description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified.

(3) In fixing the rate of yield account may be taken of losses resulting from the nature of the goods used such as evaporation or drying out of the goods.

PART XVI

APPLICATION OF INFORMATION TECHNOLOGY

187. Subject to such conditions as the Commissioner shall prescribe, customs formalities or procedures may be carried out by use of information technology.

Customs formalities may be carried out by information technology. Users of customs computerised system.

188. A person who wishes to be registered as a user of a Customs computerised system may apply in writing to the Commissioner who may—

- (a) grant the application subject to such conditions as he or she may impose; or
- (b) reject the application.

189. A person shall not access, transmit to, or receive information from, a Customs computerised system unless that person is a registered user of the system.

Access to Customs computerised systems.

190. Where at any time the Commissioner is satisfied that a person who is a registered user of a Customs computerised system has—

Cancellation of registration of registered user.

- (a) failed to comply with a condition of registration imposed by the Commissioner under section 188 of this Act;
- (b) failed to comply with, or has acted in contravention of, any conditions under the regulations; or
- (c) been convicted of an offence under this Act relating to improper access to or interference with a Customs computerised system, the Commissioner may cancel the registration of that user.

Unauthorised access to or improper use of Customs computerised system.

191. (1) A person commits an offence if he or she—

- (a) knowingly and without lawful authority by any means gains

access to or attempts to gain access to any Customs computerised system; or

- (b) having lawful access to any Customs computerised system, knowingly uses or discloses information obtained from such a computer system for a purpose that is not authorised; or
- (c) knowing that he or she is not authorised to do so, receives information obtained from any Customs computerised system, and uses, discloses, publishes, or otherwise disseminates such information.

(2) A person who commits an offence under subsection (1) shall be liable on conviction—

- (a) in the case of an individual, to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding five thousand dollars; or
- (b) in the case of a body corporate, to a fine not exceeding twenty five thousand dollars.

Interference with Customs computerised system.

192. A person commits an offence if he or she knowingly—

- (a) falsifies any record or information stored in any customs computerised system; or
- (b) damages or impairs any customs computerised system; or
- (c) damages or impairs any duplicate tape or disc or other medium on which any information obtained from a Customs computerised system is held or stored otherwise than with the permission of the Commissioner; and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years or to a fine not exceeding ten thousand dollars.

PART XVII

OFFENCES, PENALTIES, FORFEITURES AND SEIZURES

193. A person who conspires with another person or persons to contravene any of the provisions of this Act commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years.

Conspiring to contravene provisions of this Act.

194. (1) A person who—

Offences with violence, etc.

- (a) maliciously shoots at any aircraft, vessel or vehicle in the service of the Customs; or
- (b) maliciously shoots at, maims or wounds any officer while in the execution of his or her duty; or

(c) commits with violence any of the offences referred to in subsection (4), commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding twenty years.

(2) A person who—

(a) while committing an offence under this Act is armed with any firearm or other offensive weapon; or

(b) while being so armed, is found with any goods liable to forfeiture under this Act, commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) A person who—

(a) while committing an offence under this Act is disguised in any way; or

(b) while being so disguised, is found with any goods liable to forfeiture under this Act, commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years.

(4) A person who—

(a) staves, breaks, destroys or throws overboard from any aircraft, vessel or vehicle any goods for the purpose of preventing the seizure of the goods; or

(b) rescues, staves, breaks, destroys, or throws overboard from any aircraft, vessel or vehicle any goods for the purpose of preventing the securing of such goods after they have been seized; or

(c) rescues any person arrested for any offence under the Act; or

(d) in any way obstructs any officer in the execution of his or her duty, commits an offence.

(5) For the purposes of this section, the expression “violence” means any criminal force or harm to any person, or any criminal mischief to any property, or any threat or offer of such force, harm or mischief, or the carrying or use of any dangerous or offensive weapon in such manner that terror is likely to be caused to any person, or such conduct as is likely to cause in any person a reasonable apprehension of criminal force, harm or mischief, to them or to their property.

Removing or defacing customs seals.

195. A person who wilfully removes any customs seal from any ship, aircraft, vehicle, train or package without the authority of a proper officer or in circumstances contrary to the regulations or who wilfully alters, defaces, obliterates or imitates, any mark placed by an officer on any package commits an offence and shall be liable on

conviction to imprisonment for a term not exceeding three years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both.

Inducing another to commit offence.

196. A person who by any means procures or induces, or authorises another person to procure or induce, any other person to commit or assist in the commission of any offence under this Act, commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding one year.

Offence to warn offender.

197. (1) A person who, with intent to obstruct any officer in the execution of his or her duty, warns, or does any act for the purpose of warning, any other person engaged in the commission of an offence under this Act, whether or not such other person is in a position to take advantage of such warning or act, commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both.

(2) Where any person is charged with an offence under this section, the burden of proving that anything done by him or her was not done with intent shall lie upon that person.

(3) A person may prevent any other person from giving any warning and for that purpose may enter upon any land and shall not be liable to any legal proceedings.

Offence to assume character of officer.

198. A person, not being an officer, who takes or assumes the name, designation, character or appearance of an officer for the purpose of—

(a) obtaining admission to any aircraft, vessel, vehicle, premises or place; or

(b) doing or procuring to be done any act which he or she would not be entitled to do or procures to be done on his or her own authority; or

(c) doing any unlawful act,

commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years in addition to any other punishment to which he or she may be liable for the commission of any unlawful act.

199. A master of any aircraft or vessel, and any person in charge of a vehicle, which is within a Partner State and—

Master of vessel, etc., used for smuggling commits an offence.

(a) which has any secret or disguised place adapted for concealing goods, or any device adapted for smuggling goods; or

(b) which has in it, or in any manner attached to it, or which is conveying, or has conveyed in any manner, any goods

imported, or carried coastwise, or intended for exportation, contrary to this Act; or

- (c) from or in which any part of the cargo of such aircraft, vessel or vehicle has been thrown overboard, destroyed or staved, in order to prevent seizure,

commits an offence and shall be liable—

- (i) in the case of the master of a vessel of less than two hundred and fifty tons register, to a fine not exceeding seven thousand dollars and any vessel and goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture;
- (ii) in the case of the master of an aircraft or vessel of two hundred and fifty tons register or more, to a fine not exceeding ten thousand dollars ; and the aircraft or vessel in respect of which such offence has been committed may be seized and detained until the fine is paid or security given, and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture;
- (iii) in the case of the person in charge of a vehicle, to a fine not exceeding five thousand dollars and the vehicle and goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

200. A person who—

Offences related to prohibited, restricted, and uncustomed goods

(a) imports or carries coastwise-

- (i) any prohibited goods, whether or not the goods are unloaded; or
- (ii) any restricted goods contrary to any condition regulating the importation or carriage coastwise of such goods, whether or not the goods are unloaded;

(b) unloads after importation or carriage coastwise—

- (i) any prohibited goods; or
 - (ii) any restricted goods which have been imported or carried coastwise contrary to any condition regulating such importation or carriage coastwise;
- (c) exports, carries coastwise, or puts on board any aircraft, vehicle or vessel, or brings to any Customs airport, Customs area, or place, to be put on board, for exportation or for use as stores or for carriage coastwise-

- (i) any prohibited goods; or
- (ii) any restricted goods contrary to any condition regulating the exportation, use as stores, or carriage coastwise, of such goods;

(d) acquires, has in his or her possession, keeps or conceals, or procures to be kept or concealed, any goods which he or she knows, or ought reasonably to have known, to be

- (i) prohibited goods; or
- (ii) restricted goods which have been imported or carried coastwise contrary to any condition regulating such importation or carriage coastwise; or
- (iii) uncustomed goods,

commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine equal to fifty percent of the dutiable value of the goods involved, or both.

Payment of duty in addition to fine

201. Where on conviction for an offence under this Act, a person is liable to pay a fine, that person shall, unless the goods are prohibited goods or are ordered to be forfeited under this Act, pay duty on the goods in addition to the fine.

Offence to import or export concealed goods

202. A person who imports or exports any goods—

- (a) which are concealed in any way;
- (b) which are packed in any package, whether or not together with other goods in a manner likely to deceive any officer;
- (c) which are contained in any package of which the entry or application for shipment does not correspond with such goods,

commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine equal to fifty percent of the value of the goods involved.

203. A person who, in any matter relating to the Customs—

Offence to make or use false documents

- (a) makes any entry which is false or incorrect in any particular, or
- (b) makes or causes to be made any declaration, certificate, application, or other document, which is false or incorrect in any particular; or

- (c) when required in accordance with this Act to answer any question put to him or her by an officer, refuses to answer such question or makes any false or incorrect statement in reply thereto; or
 - (d) obtains any drawback, rebate, remission, or refund, or duty which to his or her knowledge he or she is not entitled to obtain; or
 - (e) in any way is knowingly concerned in any fraudulent evasion of the payment of any duty; or
 - (f) except by authority moves, alters, or in any way interferes with any goods subject to Customs control; or
 - (g) brings into a Partner State, or has in his or her possession, without lawful excuse any blank or incomplete invoice, bill head, or other similar document, capable of being filled up and used as an invoice for imported goods; or
 - (h) counterfeits or in any way falsifies, or knowingly uses when counterfeited or in any way falsified, any documents required or issued by, or used for the purpose of, the Customs,
- commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years or to a fine not exceeding ten thousand dollars.

204. A person who, when required in accordance with this Act—

Offence to refuse to produce documents, etc.

(a) to produce any book, document, or other thing, in his or her possession or under his or her control; or

(b) to perform any act, refuses or fails to do so; commits an offence.

Offence to interfere with Customs gear

205. A person who cuts away, casts adrift, destroys, damages, defaces, or in any way interferes with, any aircraft, vessel, vehicle, buoy, anchor, chain, rope, mark, or other thing used for the purposes of the Customs commits an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars.

Uncustomed goods found to be reported

206. A person who, on finding any uncustomed goods on land or floating upon, or sunk in, the sea, fails to report such discovery to the nearest officer commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars and any goods in respect of which such offence has been committed shall be liable to forfeiture.

Goods offered on pretence of being smuggled

207. Where any goods are offered for sale under the pretence that they are uncustomed goods, then such goods whether or not they are in fact uncustomed, shall be liable to forfeiture.

Aiders,

208. A person who aids, abets, counsels or procures the

abettors, etc. commission of an offence under this Act shall be deemed to have committed such offence and shall be liable to the penalty prescribed for such offence under this Act.

General penalty. **209.** (1) A person who commits an offence under this Act for which no specific penalty is provided shall be liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Where, on conviction for an offence under this Act, a person becomes liable to a fine not exceeding a specified amount, the court may impose a fine not exceeding three times the value of any goods in respect of which the offence was committed or the specified amount, whichever is the greater; and for the purpose of determining the value of those goods, the Commissioner shall cause the goods to be appraised by the proper officer who shall appraise the goods according to section 122, and no regard shall be had to any damage or injury sustained by such goods.

(3) A certificate of the appraised value given under the hand of the Commissioner, shall be *prima facie* evidence of the value of those goods.

Goods liable to forfeiture. **210.** In addition to any other circumstances in which goods are liable to forfeiture under this Act, the following goods shall be liable to forfeiture—

- (a) any prohibited goods;
- (b) any restricted goods which are dealt with contrary to any condition regulating their importation, exportation or carriage coastwise;
- (c) any uncustomed goods;
- (d) any goods which are imported, exported or transferred, concealed in any manner, or packed in any package, whether with or without other goods in a manner appearing to be intended to deceive any officer;
- (e) any goods which are imported, exported or transferred contained in any package of which the entry, application for shipment, or application to unload does not correspond with such goods;
- (f) any goods subject to Customs control which are moved, altered, or in any way interfered with, except with the authority of any officer;
- (g) any goods in respect of which, in any matter relating to the Customs, any entry, declaration, certificate, application or other document, answer, statement or representation, which is knowingly false or knowingly incorrect in any particular has been delivered, made or produced; and
- (h) any goods in respect of which any drawback, rebate,

remission or refund of duty has been unlawfully obtained.

211. (1) A vessel of less than two hundred and fifty tons register, and any vehicle, animal, or other thing, made use of in the importation, landing, removal, conveyance, exportation, or carriage coastwise, of any goods liable to forfeiture under this Act shall itself be liable to forfeiture.

Vessels, etc.,
liable to
forfeiture

(2) An aircraft or any vessel of two hundred and fifty tons register or more made use of in the importation, landing, removal, conveyance, exportation, or carriage coastwise, of any goods liable to forfeiture under this Act shall not itself be liable to forfeiture but the master of any such aircraft or vessel commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding ten thousand dollars; and such aircraft or vessel may be seized and detained until the fine is paid or security given.

(3) Where any vessel, vehicle, animal, or other thing, is liable to forfeiture under this Act, then the tackle, apparel, furniture, and all other gear, used in connection therewith shall also be liable to forfeiture.

212. (1) Where any goods are liable to forfeiture under this Act, then the package in which such goods are, and all the contents of such package, shall also be liable to forfeiture.

Provisions
relating to goods
liable to
forfeiture

(2) Where any goods which are prohibited goods or restricted goods have been shipped for importation without knowledge by the shipper of the prohibition or restriction and before, in the opinion of the Commissioner, the expiration of a reasonable time for such information to be available at the port of shipment, then, notwithstanding this Act, the goods shall not on importation be liable to forfeiture but shall be re-exported, or otherwise disposed of, in such manner as the Commissioner may determine; and pending the re-exportation or disposal of the goods shall be subject to Customs control.

Power to seize
goods liable to
forfeiture, etc.

213. (1) An officer or a police officer or an authorised public officer may seize and detain any aircraft, vessel, vehicle, goods, animal or other thing liable to forfeiture under this Act or which he or she has reasonable ground to believe is liable to forfeiture; and that aircraft, vessel, vehicle, goods animals or other thing may be seized and detained regardless of the fact that any prosecution for an offence under this Act which renders that thing liable to forfeiture has been, or is about to be instituted.

(2) Where an aircraft, vessel, vehicle, goods, animal or other thing is seized and detained under this Act by a person other than a proper officer, the aircraft, vessel, vehicle, goods, animal or other thing seized and detained under this Act shall be delivered with full written particulars to the nearest Customs office or to such other place of security as the proper officer may consider appropriate;

(3) Where delivery of an aircraft, vessel, vehicle, goods, animal

or other thing is not practical under subsection (2), notice in writing shall be given to the Commissioner at the nearest Customs office, of the seizure and detention, with full particulars of the aircraft, vessel, vehicle, goods, animal or thing seized and detained.

(4) Where a person seizing and detaining a thing liable to forfeiture under this Act is a police officer and that thing is or may be required for use in connection with any court proceedings to be brought otherwise than under this Act, the police officer may, subject to subsection (5) keep that thing in the custody of the police until those proceedings are completed or until it is decided that no proceedings shall be instituted.

(5) Where a thing seized is retained in the custody of the police under subsection (4) the following provisions shall apply-

(a) the police officer shall give notice in writing of the seizure and detention, and the intention to retain the thing in the custody of the police, together with full particulars of the thing, to the nearest Customs office;

(b) an officer shall be permitted to examine that thing and take account at any time while it remains in the custody of the police;

(c) where the court orders the release of that thing the Commissioner shall assess and collect any duty payable on that thing prior to restoration of the thing to the owner.

(6) Where a person, not being a proper officer, seizes and detains or has custody of the thing seized and detained, fails to comply with the requirements of this section or with any direction of the Commissioner, he or she commits an offence and shall be liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding three years or to a fine not exceeding two thousand dollars or to both.

(7) The Commissioner may, at any time prior to the commencement of any proceedings relating to any aircraft, vessel, vehicle, goods, animal or other thing which had been seized under this Act, if he or she is satisfied that it was not liable to seizure, release and return it to the person from whom it was seized.

214. (1) Where any thing has been seized under this Act, then, unless such thing was seized in the presence of the owner of the thing, or, in the case of any aircraft or vessel, of the master thereof, the officer effecting the seizure shall, within one month of the seizure, give notice in writing of the seizure and of the reasons to the owner or, in the case of any aircraft or vessel, to the master:

Procedure on seizure

Provided that—

(a) notice of seizure shall not be given in any case where any

person has, within a period of one month, been prosecuted for the offence by reason of which the thing has been seized, or the offence has been compounded under Part XVIII, and if, after any notice has been given but before condemnation of the thing in accordance with this Act—

- (i) any such prosecution is brought, then such thing shall be dealt with in accordance with section 215 as if such notice had been given;
 - (ii) the offence is so compounded, then such thing shall be dealt with in accordance with Part XVIII as if no such notice had been given;
- (b) where any such thing has been seized in the presence of any person coming within the definition of owner

for the purposes of this Act, then it shall not be necessary for the officer effecting the seizure to give notice to any other person coming within such definition;

(c) a notice given to any person coming within such definition of owner shall be deemed to be notice to all other persons coming within such definition;

(d) where a person coming within such definition of owner is not known, then it shall not be necessary for the officer effecting the seizure to give notice to any person.

(2) Where any goods which are of a perishable nature or are animals are seized, the Commissioner may direct that such goods shall be sold forthwith, either by public auction or by private treaty, and that the proceeds of the sale shall be retained and dealt with as if they were the seized goods.

(3) Where any thing liable to forfeiture under this Act has been seized, then—

(a) if any person is being prosecuted for the offence by reason of which the thing was seized, the thing shall be detained until the determination of such prosecution and dealt with in accordance with section 215;

(b) in any other case, the thing shall be detained until one month after the date of the seizure, or the date of any notice given under subsection (1), as the case may be; and if a claim is not made as provided in subsection (4) within a period of one month, such thing shall be deemed to be condemned.

(4) Where any thing liable to forfeiture under this Act has been seized, then, subject to subsection (1) (a) and subsection (3).

(a) the owner may, within one month of the date of the seizure or the date of any notice given under subsection (1), as the

case may be, by notice in writing to the Commissioner claim such thing.

(5) Where any notice of claim has been given in accordance with subsection (4), then the thing seized shall be detained by the Commissioner to be dealt with in accordance with this Act.

(6) The Commissioner may permit such thing to be delivered to the person making a claim, in this Part referred to as the claimant under subsection (4), subject to the claimant giving security for the payment of the value of the thing, as determined by the Commissioner in the event of condemnation of the thing.

215. (1) Where any person is prosecuted for an offence under this Act and any thing is liable to forfeiture by reason of the commission of the offence, then the conviction of the person of the offence shall, without further order, have effect as the condemnation of the thing.

Effect of conviction, etc. on things liable to forfeiture.

(2) Where any person is prosecuted for an offence under this Act and any thing is liable to forfeiture by reason of the commission of such offence, then, on the acquittal of such person, the court may order the thing either—

- (a) to be released to the person from whom it was seized or to the owner thereof; or
- (b) to be condemned.

216. (1) Where any notice of claim has been given to the Commissioner in accordance with section 214, the Commissioner may, within a period of two months from the receipt of such claim, either—

Procedure after notice of claim.

- (a) by notice in writing to the claimant, require the claimant to institute proceedings for the recovery of such thing within two months of the date of such notice; or
- (b) himself or herself institute proceedings for the condemnation of such thing.

(2) Where the Commissioner fails within the period of two months either to require the claimant to institute proceedings, or the Commissioner fails to institute proceedings, in accordance with subsection (1), then such thing shall be released to the claimant:

Provided that if the thing is prohibited goods or restricted goods which has been imported, or carried coastwise or attempted to be exported in contravention of this Act, the thing shall not be released to the claimant but may be disposed of in such manner as the Commissioner may direct.

(3) Where the Commissioner has, in accordance with subsection (1), required the claimant to institute proceedings within the period of two months and the claimant has failed to do so, then on the expiration of the period the thing shall be condemned and

shall be forfeited and may be sold or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may direct.

(4) Where any proceedings have been instituted in accordance with this section, then—

(a) if the court is satisfied that a thing was liable to forfeiture under this Act, the thing shall be condemned;

(b) if the court is not so satisfied, the thing shall be released to the claimant:

Provided that the court shall not release the thing to the claimant unless it is satisfied that the claimant is the owner or, by reason of any interest in the thing, is entitled to the possession thereof and if the court is not so satisfied, the thing shall be condemned as if no claim had been made.

Provisions relating to condemnation.

217. (1) Where any thing has been seized under this Act, as being liable to forfeiture, then the condemnation of the thing shall in no way be affected by the fact that any owner of the thing was in no way concerned with the act which rendered the thing liable to forfeiture.

(2) Where any thing is condemned under this Act, then—

(a) subject to section 218, the thing shall be forfeited and may be sold, destroyed, or otherwise disposed of in such manner as the Commissioner may deem fit;

(b) the condemnation of the thing shall have effect as from the date when the liability to forfeiture arose;

(c) the condemnation shall, subject to any appeal in any proceedings which resulted in the condemnation be final and, save as provided in section 218, no application or proceedings for restoration or in detinue by any person shall lie.

Restoration of seizures

218. Where any thing has been seized under this Act then the Council may, whether or not the thing has been condemned, direct that that thing be released and restored to the person from whom it was seized or to the owner, upon such conditions as the Council may deem fit.

PART XVIII

SETTLEMENT OF CASES BY THE COMMISSIONER

Power of Commissioner to compound offence

219. (1) The Commissioner may, where he or she is satisfied that any person has committed an offence under this Act in respect of which a fine is provided or in respect of which any thing is liable to forfeiture, compound the offence and may order such person to pay a sum of money, not exceeding the amount of the fine to which the

person would have been liable if he or she had been prosecuted and convicted for the offence, as the Commissioner may deem fit; and the Commissioner may order any thing liable to forfeiture in connection with the offence to be condemned.

(2) The Commissioner shall not exercise his or her powers under subsection (1) unless the person admits in a prescribed form that he or she has committed the offence and requests the Commissioner to deal with such offence under this section.

(3) Where the Commissioner makes any order under this section—

- (a) the order shall be put into writing and shall have attached to it the request of the person to the Commissioner to deal with the matter;
- (b) the order shall specify the offence which the person committed and the penalty imposed by the Commissioner;
- (c) a copy of the order shall be given to the person if he or she so requests;
- (d) the person shall not be liable to any further prosecution in respect of the offence; and if any prosecution is brought it shall be a good defence for the person to prove that the offence with which he or she is charged has been compounded under this section; and
- (e) the order shall be final and shall not be subject to appeal and may be enforced in the same manner as a decree or order of the High Court.

PART XIX

LEGAL PROCEEDINGS

220. (1) Without prejudice to the powers of any other court of competent jurisdiction, a prosecution for an offence under this Act may be heard and determined before a subordinate court; and where any such court hears and determines the prosecution it shall have jurisdiction to impose any fine or any sentence of imprisonment which may be imposed under this Act on a person convicted of the offence:

Proceedings
triable in a
subordinate court

Provided that all proceedings of civil nature shall be filed and determined in accordance with the provisions of the relevant procedural legislation in the Partner State.

(2) Without prejudice to the powers of any other court of competent jurisdiction, any proceedings under Part XVII relating to any claim to any thing which has been seized under this Act may be heard and determined, without limit of amount, in civil proceedings before a subordinate court.

(3) Save where otherwise expressly provided, any person brought before a court for any offence under this Act shall be dealt with in accordance with the laws relating to criminal procedure of a

Action by or against the Commissioner.	<p style="text-align: center;">Partner State in which the court is situate.</p> <p>221. (1) Where under this Act any proceedings may be brought by or against the Commissioner, the Commissioner may sue or be sued in the name of the Commissioner and may for all purposes be described by that name; and, notwithstanding that any such action may lie in tort, the Commissioner shall be responsible for the acts and defaults of any officer as if such officer were his or her servant or agent:</p> <p style="padding-left: 40px;">Provided that nothing herein contained shall confer any right of action against the Commissioner in his or her representative capacity, whether in contract or in tort.</p> <p>(2) Where under this Act any proceedings are brought by or against the Commissioner in his or her representative capacity, then costs may be awarded to or against the Commissioner.</p> <p>(3) Where under this Act any proceedings are brought by or against the Commissioner in his or her representative capacity and—</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) any sums or costs are recovered by the Commissioner, the sums or costs shall be credited to the Customs revenue;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) any damages or costs are ordered to be paid by the Commissioner, the damages or costs shall be paid out of the monies appropriated for administration of customs in a Partner State and the Commissioner shall not be personally liable.</p>
Limitation of proceedings.	<p>222. Proceedings for an offence under this Act may be commenced, and anything liable to forfeiture under this Act may be seized, within five years of the date of the offence.</p>
Provisions relating to proof, etc., in proceedings.	<p>223. In any proceedings under this Act—</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the onus of proving the place of origin of any goods or the payment of the proper duties, or the lawful importation, landing, removal, conveyance, exportation, carriage coast-wise, or transfer, of any goods shall be on the person prosecuted or claiming anything seized under this Act;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) the averment by the Commissioner—</p> <p style="padding-left: 80px;">(i) that any person is or was an officer or is or was employed in the prevention of smuggling;</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) that any goods were staved, broken, destroyed, or thrown overboard, or were so staved, broken, destroyed or thrown overboard for the purpose of preventing the seizure or the securing of the goods after seizure;</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) that any act was done within the limits of any port</p>

or at, in, or over, any part of a Partner State;

- (iv) that the Commissioner, or proper officer is or is not satisfied as to any matter as to which it is required to be satisfied under this Act;
- (v) that the Commissioner has directed or requested any proceedings under this Act to be instituted,

shall be *prima facie* evidence of such fact;

(c) a certificate purporting to be signed by the Government Analyst, the Government Chemist or any designated laboratory of any Partner State shall be admissible in evidence and shall be *prima facie* evidence of the matters recorded in the certificate;

(d) the production of any document purporting to be signed or issued by the Council, the Commissioner, or any person in the service of the Customs or the Government of any Partner State, shall be *prima facie* evidence that such document was so signed or issued;

(e) a copy, certified under the hand of the responsible officer of any declaration in any book or document required to be kept for the purposes of the Customs laws shall be admissible in evidence and shall be *prima facie* evidence of such declaration and of the matters recorded in the book or document;

(f) any certificate, official report or other document purporting to be certified under the hand and seal or stamp of the office of a principal officer of Customs or of any other competent authority in a foreign country and produced by the Commissioner shall be admissible in evidence and shall be *prima facie* evidence of the matters recorded therein;

(g) a certificate or a copy of a document or publication purporting to be signed or issued by or under the authority of the Customs Co-operation Council and produced by the Commissioner shall be admissible in evidence and shall be *prima facie* evidence of the matters contained therein;

(h) a certificate or a copy of a document or publication purporting to be signed or issued by or under the authority of the Directorate of Customs and produced by the Commissioner shall be admissible in evidence and shall be *prima facie* evidence of the matters contained therein;

(i) any certificate or copy of a document purporting to be signed or issued by or under the authority of any institution, organisation or firm recognised and authorised and by the Government under any agreement and produced by the

Commissioner shall be admissible in evidence and shall be evidence of the matters contained therein;

- (j) an officer shall be deemed to be a competent witness notwithstanding that such officer is entitled to any reward;
- (k) the fact that security has been given by bond or otherwise for the payment of any or for the compliance with any condition in respect of the non-payment of which or non-compliance with which the proceedings are brought shall not be a defence.

Provisions relating to penalties for offences.

224. (1) Where any court imposes on a person a fine for an offence under this Act in relation to which an alternative of imprisonment is not specified, then the court may order that person, in default of payment of the fine, to be imprisoned for a term not exceeding-

- (a) six months, where the fine imposed does not exceed one thousand dollars;
- (b) twelve months, where the fine imposed exceeds one thousand dollars.

(2) Where any person is convicted of an offence under this Act involving intent to defraud, then the maximum fine which may be imposed on such person shall be double that otherwise provided under this Act.

(3) Where any person is convicted of an offence under this Act and is liable to a fine of five hundred dollars or more and the person has previously been convicted of an offence under this Act or has previously been ordered to pay any sum of money under Part XVIII and the order has been enforced by any court, then the court before which the person is so convicted may order the person to be imprisoned for any term not exceeding three years, or to pay the fine to which he or she is so liable, or to both imprisonment and fine.

(4) Where any offence under this Act is committed by a body corporate and it is proved that such offence has been committed with the consent or connivance of, or is attributable to any neglect on the part of, any director, manager, secretary, or similar officer, of the body corporate, or any person purporting to act in any such capacity, then he or she as well as the body corporate shall be deemed to have committed that offence and shall be liable to be proceeded against and punished accordingly.

225. (1) A person charged with an offence under this Act may be proceeded against, tried, and punished, in any place in which he or she may be in custody for that offence as if the offence had been committed in such place; and the offence shall for all purposes incidental to, or consequential upon, the prosecution, trial, or

punishment, thereof be deemed to have been committed in that place:

Provided that nothing in this section shall preclude the prosecution, trial, and punishment, of the person in any place in which, but for the provisions of this section, the person might have been prosecuted, tried, and punished.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person charged with an offence under this Act may apply to be tried in another place other than the place in which the offence was committed.

226. (1) It shall not be a requirement in any proceedings under this Act to disclose the fact that any person received any information relating to any Customs matter, or the nature of the information, or the name of the person who gave that information.

Protection of witnesses.

(2) An officer appearing as a witness in any proceedings shall not be compelled to produce any confidential reports made or received by him or her in his or her official capacity or any confidential information received by him or her in that capacity.

227. (1) Where any proceedings, whether by way of prosecution or otherwise, are taken under this Act, and—

Reasonable grounds, a defence in any action against officer.

(a) the proceedings result in a determination in favour of any person prosecuted, or in favour of any owner claiming any thing which has been seized;

(b) the proceedings arise out of any act done, whether by way of seizure or otherwise, by any officer in the execution or intended execution of his or her duty under this Act; and

(c) the court before which the proceedings are determined finds that there were reasonable grounds for such act, then the court shall, on request made by or on behalf of the officer, certify on the record; and a certified copy of the finding shall, on the request of the officer, be delivered to him or her and shall be admissible in evidence in any proceedings in proof of such finding.

(2) An officer shall not be liable to any action or other proceedings on account of any act in respect of which a court has, under subsection (1), found that there were reasonable grounds for such act.

(3) Where any proceedings are brought against any officer on account of any act done, whether by way of seizure or otherwise, in the execution or intended execution of his or her duty under this Act and judgment is given against such officer, then, notwithstanding that in any proceedings referred to in subsection (1), a court has not found that there were reasonable grounds for such act, if the court before

which proceedings are heard is satisfied that there were reasonable grounds for such act, the plaintiff shall be entitled to recover any thing seized, or the value of the thing, but shall not otherwise be entitled to any damages and no costs shall be awarded to either party.

Power of officer to prosecute.

228. A proper officer may appear and prosecute in any prosecution before a subordinate court for any offence under this Act.

PART XX

APPEALS

Application for review to Commissioner

229. (1) A person directly affected by the decision or omission of the Commissioner or any other officer on matters relating to Customs shall within thirty days of the date of the decision or omission lodge an application for review of that decision or omission.

(2) The application referred to under subsection (1) shall be lodged with the Commissioner in writing stating the grounds upon which it is lodged.

(3) Where the Commissioner is satisfied that, owing to absence from the Partner State, sickness or other reasonable cause, the person affected by the decision or omission of the Commissioner was unable to lodge an application within the time specified in subsection (1), and there has been no unreasonable delay by the person in lodging the application, the Commissioner may accept the application lodged after the time specified in subsection (1).

(4) The Commissioner shall, within a period not exceeding thirty days of the receipt of the application under subsection (2) and any further information the Commissioner may require from the person lodging the application, communicate his or her decision in writing to the person lodging the application stating reasons for the decision.

(5) Where the Commissioner has not communicated his or her decision to the person lodging the application for review within the time specified in subsection (4) the Commissioner shall be deemed to have made a decision to allow the application.

(6) During the pendency of an application lodged under this section the Commissioner may at the request of the person lodging the application release any goods in respect of which the application has been lodged to that person upon payment of duty as determined by the Commissioner or provision of sufficient security for the duty and for any penalty that may be payable as determined by the Commissioner.

230. (1) A person dissatisfied with the decision of the commissioner under section 229 may appeal to a tax appeals tribunal established in accordance with section 231.

Appeals to tax appeals tribunal.

(2) A person intending to lodge an appeal under this section shall lodge the appeal within forty-five days after being served with the decision, and shall serve a copy of the appeal on the Commissioner.

231. Subject to any law in force in the Partner States with respect to tax appeals, each Partner State shall establish a tax appeals tribunal for the purpose of hearing appeals against the decisions of the Commissioner made under section 229.

Establishment of tax appeals tribunals.

PART XXI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

232. Where under the provisions of this Act, the master or agent of any aircraft or vessel is required to answer any questions put to him or her by the proper officer, and the aircraft or vessel has not left its final position, anchorage, or berth, preparatory to leaving a Partner State, then the proper officer may require the master to attend before the proper officer at the office of the proper officer for the purpose of answering such questions:

Attendance of master before proper officer.

Provided that the master may, with the consent of the proper officer, depute a senior officer of the aircraft or vessel to attend at the office for such purpose.

Provisions relating to prescribed forms.

233. (1) Where the form of any entry, bond, or other document, required or authorised for the purposes of this Act has been prescribed, then all the entries, bonds, or other documents, shall be in the prescribed form and shall contain all the prescribed particulars.

(2) Where any prescribed form contains, by way of note or otherwise, a clear direction or indication of any requirement as to—

- (a) the colour or size of the form;
- (b) the number of copies of the form to be tendered;
- (c) the nature or form of the information to be furnished;
- (d) any action to be taken by the person concerned, or his or her agent, in the transaction in which the form is used;
- (e) the receipts to be signed by any person in proof of the fact that the goods described in the form have been received for carriage or otherwise,

the requirements indicated shall be deemed to have been prescribed.

(3) The proper officer may require copies of any prescribed form in addition to the numbers indicated on the form.

Provisions relating to all documents.

234. (1) Where any document required or authorised for the purposes of this Act contains any words not in the English language, the person producing or using such documents may be required to produce a correct English translation of such words.

(2) Where any person is required to submit any form for the purpose of this Act, the proper officer may require that person to submit as many copies as the proper officer may deem necessary.

(3) Where the proper officer requires any document to be produced for any goods which have been imported, exported, transferred, or declared in transit, the proper officer may require the document to be submitted in original and duplicate and the proper officer may retain the original.

(4) Any person who fails to comply with a requirement of the proper officer under this section commits an offence.

Production of documents.

235. (1) The proper officer may, within five years of the date of importation, exportation or transfer or manufacture of any goods, require the owner of the goods or any person who is in possession of any documents relating to the goods—

- (a) to produce all books, records and documents relating in any way to the goods; and
- (b) to answer any question in relation to the goods; and
- (c) to make declaration with respect to the weight, number, measure, strength, value, cost, selling price, origin, destination or place of transshipment of the goods, as the

proper officer may deem fit.

(2) Where any owner fails to comply with any requirement made by the proper officer under this section, the proper officer may refuse entry or delivery, or prevent exportation or transfer, of the goods, or may allow the entry, delivery, or exportation or transfer, upon the deposit of such sum, pending the production of the books and documents, as the proper officer may deem fit; and any deposit made shall be forfeited and paid into the Customs revenue if the documents are not produced within three months, or such further time as the proper officer may permit from the date of the deposit.

(3) Where any requirement made by the proper officer under this section relates to goods which have already been delivered, exported, or transferred and the owner fails to comply with the requirement, the proper officer may refuse to allow the owner to take delivery, export or transfer any other goods.

(4) The proper officer may retain any document produced by any owner under the provisions of this section but such owner shall be entitled to a copy of the document certified under the hand of the responsible officer; and the certified copy shall be admissible in evidence in all courts and shall have equal validity with the original.

(5) A person who fails to comply with any requirement made under this section commits an offence.

236. The Commissioner shall have the powers to—

Inspection or
audit.

- (a) verify the accuracy of the entry of goods or documents through examination of books, records, computer stored information, business systems and all relevant customs documents, commercial documents and other data related to the goods;
- (b) question any person involved directly or indirectly in the business, or any person in the possession of documents and data relevant to the goods or entry;
- (c) inspect the premises of the owner of the goods or any other place of the person directly or indirectly involved in the operations; and
- (d) examine the goods where possible for the goods to be produced

Provisions relating to declarations and signature.

237. (1) Where under this Act any declaration is required or authorised to be made, the declaration may be made before any judge, magistrate, justice of the peace, notary public, or Commissioner for oaths, or before any officer authorised by the Commissioner for that purpose.

(2) Where under this Act any document is required or authorised to be signed in the presence of the Commissioner, where the document is signed in the presence of a witness who is approved by, and whose signature is known to, the Commissioner or any other officer authorised by the Commissioner, the document shall be deemed for the purposes of this Act to have been signed in the presence of the Commissioner.

Receipts for payment on entry.

238. Where any person requires a receipt for any money paid and brought to account in respect of any entry, that person shall furnish the proper officer with an additional copy, marked as such, of the entry and the additional copy duly signed by the proper officer and acknowledging receipt of the money shall be given to that person and shall constitute the receipt for the payment.

Service of notices, etc.

239. (1) Where under this Act any notice or other document is required or authorised to be served on, or given or delivered to, the Commissioner or any other officer, the notice or other document may be served, given or delivered—

- (a) by delivering it personally to the Commissioner;
- (b) by leaving it at the office of the Commissioner;
- (c) by sending it by post to the Commissioner; or
- (d) by any other means of transmission of documents provided for under Partner State legislation.

Provisions relating to loading, etc., of goods.

240. Where under this Act any goods are required or authorised to be—

- (a) loaded, unloaded, or removed to any place for security, examination, weighing, sorting, or any other purpose, prior to delivery or, in the case of goods for export, to exportation, or in the case of goods to be transferred, to transfer, all such operations shall be performed by or at the expense of the owner of the goods;
- (b) unpacked, sorted, piled, or otherwise prepared for examination, all such operations shall be performed by and at the expense of the owner of the goods and in such manner as the proper officer may require in order to enable the proper officer examine and take account of the goods.

241. The proper officer may take samples of any goods subject to customs control for such purposes as the Commissioner may deem necessary; and any such samples shall be disposed of and accounted for in such manner as the Commissioner may direct.

Proper officer may take samples.

242. The Commissioner may award to any person—

Rewards.

- (a) who has arrested or has assisted in the arrest of any other person under this Act such reward, as the Commissioner may deem fit on the conviction of such other person;
- (b) who has seized any goods or by whose aid any goods are seized under this Act such reward, not exceeding the value of the goods seized, as the Commissioner may deem fit;
- (c) who has provided information that has led to the recovery of revenue, such a reward as the Commissioner may deem fit;
- (d) by whose aid any offence is compounded in accordance with Part XVIII of this Act such reward as the Commissioner may deem fit.

243. Where any goods are sold under this Act, then the provisions of any legislation of any of the Partner States relating to auctioneers shall apply to such sale.

Auctioneers legislation to apply to sales.

244. (1) The Commissioner may license any vessel of less than two hundred and fifty tons or vehicle intended to be used for the conveyance of any goods subject to Customs control and any transporter upon application made in such manner and upon payment of such fees, as may be prescribed.

Licensing of vessel conveying goods subject to Customs control.

(2) A person who, without the permission in writing of the proper officer, uses any unlicensed vessel for the conveyance of any goods subject to Customs control, or uses any unlicensed vehicle for the conveyance of goods to which other legislation of any of the Partner States applies commits an offence and shall be liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

245. The provisions of this Act in relation to the importation or exportation of goods, or to the arrival or departure of persons, by aircraft or vessels arriving from or proceeding to a foreign port shall apply, subject to any necessary adaptations or modifications, in like manner to the importation or exportation of goods or to the arrival or departure of persons, overland or by the inland waters of the Partner States.

Application of Act to importation etc., overland.

Provisions relating to commissioned vessels.

246. Where any aircraft or vessel under commission from any foreign state arrives in a Partner State having on board any goods other than stores for use in the aircraft or vessel—

- (a) the aircraft or vessel may be boarded and searched by the proper officer in the same manner as any other aircraft or vessel and the proper officer may cause the goods to be taken ashore and placed in a Customs warehouse;
- (b) the person in command of the aircraft or vessel shall—
 - (i) deliver an account in writing of the goods and of the quantity, marks, and names of the shippers and consignees of the goods;
 - (ii) answer all questions put to him or her by the proper officer in relation to the goods.

Power of commissioner in special cases, notices, etc.

247. Notwithstanding anything contained in this Act, the Commissioner may, in order to meet the exigencies of any special case—

- (a) permit any goods to be loaded on to, or unloaded and removed from, any aircraft or vessel on such days, at such times, at such places, and under such conditions, as the Commissioner may either generally or in any particular case direct;
- (b) permit the entry of any goods, and the report or clearance of any aircraft or vessel, in such form and manner, and by such person, as the Commissioner may either generally or in particular case direct.

Re-exportation, destruction and abandonment.

248. (1) Goods imported into a Partner State and are still under Customs control, may be—

- (a) re-exported from a Partner State;
- (b) destroyed;
- (c) abandoned.

(2) A person re-exporting goods under subsection (1) shall comply with all necessary conditions and formalities as prescribed by the Commissioner including commercial policy measures.

(3) Waste or scrap resulting from destruction shall be subject to a customs procedure prescribed for imported goods.

249. Where an amount of duty or other sum of money which is due under this Act remains unpaid after the date upon which it is payable, an interest of two per cent per month or part of the month, of the unpaid amount shall be charged.

Penalty
for late
payment.

250. The Commissioner, any officer or any authorised officer shall not in his or her personal capacity be liable to any legal proceedings for acts done in good faith in accordance with this Act.

Exemption from
liability.

251. (1) The Council may make regulations generally for giving effect to the provisions of this Act and for the conduct of any business relating to Customs and, without prejudice to the generality of the foregoing, with respect to—

Regulations.

(a) the application of this Act to postal articles and the powers of any officer in the service of the Post Office in relation to any goods imported, exported or transferred by post;

(b) the conditions upon which goods may pass through the Partner States in transit;

(c) the fee to be paid for any licence issued under this Act;

(d) the rents and other charges to be paid in respect of any goods warehoused or deposited in any Customs warehouse, Government warehouse, transit shed or Customs area;

(e) the conditions under which goods may be transferred between the Partner States;

(f) the total or partial exemption from import duty for a limited period of any vehicle, or article of an every kind in actual use, brought into a Partner State by any person making a temporary stay;

(g) the transmission by post without prepayment of postage of any return or declaration required or authorised under the provisions of this Act;

(h) the operations and management, of a preventive service and terms and conditions of all officers in such service;

(i) the information to be supplied by the importer or transferee, or any other person concerned with the importation or transfer of goods, for the purpose of the proper valuation, and the production of books of accounts or other documents relating to the purchase, importation or transfer, or sale of the goods;

(j) the regulation and control of the conduct of business and operations of refineries and the manner in which petroleum products shall be distinguished for the purposes of Customs control;

(k) the use of information technology in customs operations;

(l) the security to be given in accordance with section 107.

(2) Any regulations made under subsection (1) may provide that any person contravening any of the provisions thereof commits an offence and may provide penalty therefor.

(3) The Council may, with the approval of the East African Legislative Assembly, make regulations to adjust any penalty or fine prescribed under this Act.

Savings
and
transitional
provisions

252. (1) The provisions of the Partner States' Customs laws in force at the commencement of this Act and all regulations, warrants and acts of the Commissioners under the Partner States' Customs laws shall continue in force and apply to—

(a) the payment of duty payable before the commencement of this Act;

(b) the assessment of and payment of any duty assessed or payable before the commencement of this Act, as if this Act had not been passed.

(2) Where security was given for the doing of any act or for the protection of revenue or for an obligation to pay duty, whether by bond or otherwise, in the Partner States' under the Customs laws in force at the commencement of this Act, that security shall have effect as if undertaken or incurred under this Act, and may be enforced in respect to a default occurring at any time after the date it was given notwithstanding that the date was prior to the commencement of this Act.

(3) Where duty was due to be paid or refunded under the Partner States' Customs laws, whether before or after the commencement of this Act, and was not paid or refunded it shall be paid or refunded as though it were a sum due under this Act.

(4) If, under the Partner States' Customs laws in force at the commencement of this Act, the Commissioner was responsible for the performance of any functions not provided for under this Act, the Commissioner shall continue to perform such functions until the enactment of appropriate national legislation providing for the performance of the functions under that legislation.

(5) Any subsidiary legislation made under the Partner States' Customs laws in force at the commencement of this Act shall remain in force, so far as it is not inconsistent with this Act, until a new subsidiary legislation with respect to the same matter is made under this Act.

(6) If, at the commencement of this Act, a tax appeals tribunal is yet to be established by a Partner State as required by section 231, appeals against the decisions of the Commissioner made under section 229 shall lie to the High Court of that Partner State.

(7) Unless a contrary intention appears, the commencement of this Act shall not—

- (a) revive anything not in force or existing at the time at which the commencement takes effect; or
- (b) affect the previous operation of the Partner States' Customs laws in force at the commencement or anything duly done or suffered under those laws; or
- (c) affect a right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred under a written law of a Partner State in force at the commencement;
- (d) affect a penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of an offence committed against a written law of a Partner State in force at the commencement; or
- (e) affect an investigation, legal proceeding or remedy in respect of a right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment, and any such investigation, legal proceeding or remedy may be instituted, continued or enforced, and any such penalty, forfeiture or punishment may be imposed as if this Act had not been passed;
- (f) affect the employment or appointment of any person to the service of Customs subsisting at the commencement of this Act;
- (g) affect any contract, undertaking or obligation entered into, made or assumed under a written law in force in a Partner State at the time of the commencement.

253. This Act shall take precedence over the Partner States' laws with respect to any matter to which its provisions relate.

Act to
take precedence.

FIRST SCHEDULE (s. 5(4))

DECLARATION OF OFFICER

I,.....do declare that I will be true and faithful to the best of my knowledge and power in the execution of the trust committed to my charge and inspection in the service of the Customs, and that I will not acquire, take or receive, any fee, perquisite, gratuity, or reward, whether pecuniary or of any sort or description what- ever, either directly or indirectly, for any service, act, duty, matter, or thing, done or performed, or to be done or performed, in the execution or discharge of any of the duties of my office or employment on any account whatsoever, other than my salary and what is, or may be, allowed me by law or by any special order of the Government of..... (Partner State).

SECOND SCHEDULE

(ss. 18, 19, and 20.)

PROHIBITED AND RESTRICTED IMPORTS GENERALLY

PART A—PROHIBITED GOODS

- (1) All goods the importation of which is for the time being prohibited under this Act, or by any written law for the time being in force in the Partner State.
- (2) False money and counterfeit currency notes and coins and any money not being of the established standard in weight or fineness.
- (3) Pornographic materials in all kinds of media, indecent or obscene printed paint- ings, books, cards, lithographs or other engravings, and any other indecent or obscene articles.
- (4) Matches in the manufacture of which white phosphorous has been employed.
- (5) Any article made without proper authority with the Armorial Ensigns or Coat of Arms of a partner state or having such Ensigns or Arms so closely resembling them as to be calculated to deceive.
- (6) Distilled beverages containing essential oils or chemical products, which are injurious to health, including thijone, star arise, benzoic aldehyde, salicyclic esters, hyssop and absinthe. Provided that nothing in this paragraph contained shall apply to “Anise and Anisette” liquers containing not more than 0.1 per cen- tum of oil of anise and distillates from either pimpinella anisum or the star arise allicium verum.
- (7) Narcotic drugs under international control.
- (8) Hazardous wastes and their disposal as provided for under the base conventions.
- (9) All soaps and cosmetic products containing mercury.
- (10) Used tyres for light Commercial vehicles and passenger cars.
- (11) The following Agricultural and Industrial Chemicals:

(a) Agricultural Chemicals

- (i) 2.4 - T
- (ii) Aldrin

- (iii) Caplafol
- (iv) Chlordirneform I Chlorobenxilate I DDT
- (v) Dieldrin
- (vi) 1.2 - Dibroacethanel (EDB)
- (vii) Flouroacelamide
- (viii) HCH
- (ix) Hiplanchlor
- (x) Hoscachlorobenzene
- (xi) Lindone
- (xii) Mercury compounds
- (xiii) Monocrolophs (certain formulations)
- (xiv) Methamidophos
- (xv) Phospharmion
- (xvi) Methyl - parathion
- (xvii) Parathion

(b) Industrial Chemicals

- (i) Crocidolite
- (ii) Polychlorominatel biphenyls (PBB)
- (iii) Polyuchorinted Biphenyls (PCB)
- (iv) Polychlororinated Terphyenyly (PCT)
- (v) Tris (2.3 dibromopropyl) phosphate
- (vi) Methylbromide (to be phased out in accordance with the Montreal Protocol by 2007).

(12) Counterfeit goods of all kinds. Amended in L.N. EAC/13/2008 dated 30/6/2008

(13) Plastic articles of less than 30 microns for the conveyance or packing of goods.

Amended in L.N. EAC/7/2007 dated 18/6/2007

PART B—RESTRICTED GOODS

- (1) All goods the importation of which is for the time being regulated under this Act or by any written law for the time being in force in the Partner State.
- (2) Postal franking machines except and in accordance with the terms of a written permit granted by a competent authority of the Partner State.
- (3) Traps capable of killing or capturing any game animal except and in accordance with the terms of a written permit granted by the Partner State.
- (4) Unwrought precious metals and precious stones.
- (5) Arms and ammunition specified under Chapter 93 of the Customs Nomenclature.

- (6) Ossein and bones treated with acid.
- (7) Other bones and horn - cores, unworked defatted, simply prepared (but not cut to shape) degelatinized, powder and waste of these products.
- (8) Ivory, elephant unworked or simply prepared but not cut to shape.
- (9) Teeth, hippopotamus, unworked or simply prepared but not cut to shape.
- (10) Horn, rhinoceros, unworked or simply prepared but not cut to shape
- (11) Other ivory unworked or simply prepared but cut to shape.
- (12) Ivory powder and waste.
- (13) Tortoise shell, whalebone and whalebone hair, horns, antlers, hoovers, nail, claws and beaks, unworked or simply prepared but not cut to shape, powder and waste of these products.
- (14) Coral and similar materials, unworked or simply prepared but not otherwise worked shells of molasses, crustaceans or echinoderms and cattle-bone, unworked or simply prepared but not cut to shape powder and waste thereof.
- (15) Natural sponges of animal origin.
- (16) Spent (irradiated) fuel elements (cartridges) of nuclear reactors.
- (17) Worked ivory and articles of ivory.
- (18) Bone, tortoise shell, horn, antlers, coral, mother-of pearl and other animal carving material, and articles of these materials (including articles obtained by moulding).
- (19) Ozone Depleting Substances under the Montreal Protocol (1987) and the Vienna Convention (1985).
- (20) Genetically modified products.
- (21) Non-indigenous species of fish or egg of progeny.
- (22) Endangered Species of World Flora and Fauna and their products in accordance with CITES March 1973 and amendments thereof.
- (23) Commercial casings (Second hand tyres).
- (24) All psychotropic drugs under international control.
- (25) Historical artefacts.
- (26) Goods specified under Chapter 36 of the Customs Nomenclature (for example, percussion caps, detonators, signalling flares).
- (27) Parts of guns and ammunition, of base metal (Section XV of the Harmonised Commodity Description and Coding System), or similar goods of plastics under Chapter 39 of the Customs Nomenclature.
- (28) Armoured fighting vehicles under heading No. 8710 of the Customs Nomenclature.
- (29) Telescope sights or other optical devices suitable for use with arms, unless mounted on a firearm or presented with the firearm on which they are designed to be mounted under Chapter 90 of the Customs Nomenclature.
- (30) Bows, arrows, fencing foils or toys under Chapter 95 of the Customs Nomenclature.
- (31) Collector's pieces or antiques of guns and ammunition under heading No. 9705 or 9706 of the Customs Nomenclature.

THIRD SCHEDULE (ss. 70, 71, and 72)

PROHIBITED AND RESTRICTED EXPORTS GENERALLY

PART A—PROHIBITED GOODS

All goods the exportation of which is prohibited under this Act or by any written law for the time being in force in the Partner States.

PART B—RESTRICTED GOODS

1. (a) all goods the exportation of which is regulated under this Act or of any law for the time being in force in the Partner States;
(b) waste and scrap of ferrous cast iron;
(c) timber from any wood grown in the Partner States;
(d) fresh unprocessed fish (Nile Perch and Tilapia);
(e) wood charcoal.
 2. The following goods shall not be exported in vessels of less than two hundred and fifty tons register—
 - (a) warehoused goods;
 - (b) goods under duty drawback;
 - (c) transhipped goods.
-

FOURTH SCHEDULE (ss. 37 and 122.)

DETERMINATION OF VALUE OF IMPORTED GOODS LIABLE TO
AD VALOREM IMPORT DUTY

PART I

INTERPRETATION:

1. (1) In this Schedule—

“customs value of imported goods” means the value of goods for the purposes of levying *ad valorem* duties of customs on imported goods;

“identical goods” means goods which are same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation. Minor differences in appearance shall not preclude goods otherwise conforming to the definition from being regarded as identical;

“similar goods” means goods which, although not alike in all respects, have like characteristics and like component materials which enable them to perform the same functions and to be commercially interchangeable. The quality of the goods, their reputation and the existence of a trademark are among the factors to be considered in determining whether goods are similar.

“identical goods” and “similar goods” do not include, as the case may be, goods which incorporate or reflect engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches for which no adjustment has been made under subparagraph (1) (b) (iv) or paragraph 9 because such elements were undertaken in the Partner States;

“produced” includes grown, manufactured and mined.

(2) For the purposes of this Schedule—

- (a) goods shall not be regarded as “identical goods” or “similar goods” unless they were produced in the same country as the goods being valued;
- (b) goods produced by different persons shall be taken into account only when there are no identical goods or similar goods, as the case may be, produced by the same person as the goods being valued.

(3) For the purpose of this Schedule, persons shall be deemed to be related only if:

- (a) they are officers or directors of one another’s businesses;
- (b) they are legally recognised partners in business;
- (b) they have an employer and employee relationship;
- (c) any person directly or indirectly owns, controls or holds five percent or more of the outstanding voting stock or shares of both of them;
- (d) one of them directly or indirectly controls the other;
- (e) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;
- (f) together they directly control a third person; or
- (g) they are members of the same family.

(4) A person who associates with another person in business, such that one is the sole agent, distributor or sole concessionaire, however described, of the other shall be deemed to be related for the purposes of this

Schedule if they fall within the criteria of sub-paragraph 3.

TRANSACTION VALUE

2. (1) The customs value of imported goods shall be the transaction value, which is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the Partner State adjusted in accordance with the provisions of Paragraph 9, but where—

- (a) there are no restrictions as to the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:
 - (i) are imposed or required by law or by the public authorities in the Partner State;
 - (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold; or
 - (iii) do not substantially affect the value of the goods;
 - (b) the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;
 - (c) no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the provisions of Paragraph 9; and
 - (d) the buyer and seller are not related, or where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under the provisions of subparagraph (2).
- (2) (a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of subparagraph (1), the fact that the buyer and the seller are related within the meaning of Paragraph (1) shall not in itself be a ground for regarding the transaction value as unacceptable. In such case the circumstances surrounding the sale shall be examined and transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in light of information provided by the importer or otherwise, the proper officer has grounds for considering that the relationship influenced the price, he shall communicate his grounds to the importer and such importer shall be given reasonable opportunity to respond and where the importer so requests, the communication of the grounds shall be in writing;
- (b) In the sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with the provisions of subparagraph (1) whenever the importer demonstrates that such value closely approximates to one of the following accruing at or about the same time.
- (i) the transaction value in sales to unrelated buyers of identical or similar goods for export to the Partner State;
 - (ii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Paragraph 6;
 - (iii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Paragraph 7.

Provided that, in applying the provisions under subparagraph (2) (a) and (b) of this Paragraph, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in paragraph 9 and costs incurred by the seller in sales in which the seller and the buyer are not related that are not incurred by the seller in sales in which the seller and the buyer are related.

The tests set forth in subparagraph (2) (b) are to be used at the initiative of the importer and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the provisions of subparagraph (2) (b).

TRANSACTION VALUE OF IDENTICAL GOODS

3. (1) (a) Where the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of paragraph 2, the customs value shall be the transaction value of identical goods sold for export to the Partner State and exported at or about the same time as the goods being valued:
- (b) In applying the provisions of this paragraph, the transaction value of identical goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value and where no such sale is found, the transaction value of identical goods sold at the different commercial level or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or decrease in the value;
- (2) Where the costs and charges referred to in Paragraph 9 (2) are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the identical goods in question arising from differences in distances and modes of transport.
- (3) Where in applying the provisions of this paragraph, more than one transaction value of identical goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

TRANSACTION VALUE OF SIMILAR GOODS

4. (1) (a) Where the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Paragraph 2 and 3, the customs value shall be the transaction value of similar goods sold for export to the Partner State and exported at or about the same time as the goods being valued;
- (b) In applying this Paragraph, the transaction value of similar goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of similar goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.
- (2) Where the costs and charges referred to in subparagraph (2) of Paragraph 9 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the similar goods in question arising from differences in distances and modes of transport.
- (3) Where, in applying the provisions of this paragraph, more than one transaction value of similar goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

REVERSAL OF ORDER OF APPLICATION OF DEDUCTIVE VALUE AND COMPUTED VALUES

5. Where the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of paragraphs 2, 3 and 4, the customs value shall be determined under the provisions of paragraph 6 or, when the customs value cannot be determined under that paragraph, under the provisions of paragraph 7 save that, at the request of the importer, the order of application of paragraphs 6 and 7 shall be reversed.

DEDUCTIVE VALUE

6. (1) (a) Where the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the Partner State in the condition as imported, the customs value of the imported goods under the provisions of this paragraph shall be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are so sold in the greatest aggregate quantity, at or about the time of the importation of the goods being valued, to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods, subject to deductions for the following:
- (i) either the commissions usually paid or agreed to be paid or the additions usually made for profit and general expenses in connection with the sales in such country of imported goods of the same class or kind;
 - (ii) the usual costs of transport and insurance and associated costs incurred within the Partner State;
 - (iii) where appropriate, the costs and charges referred to in Paragraph 9 (2); and
 - (iv) the customs duties and other national taxes payable in the Partner State by reason of importation or sale of the goods.
- (b) Where neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold at or about the time of importation of the goods being valued, the customs value shall, subject to the provisions of subparagraph (1) (a), be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the Partner State in the condition as imported at the earliest date after the importation of the goods being valued but before the expiration of 90 days after such importation.
- (2) Where neither the imported goods nor identical nor similar imported are sold in the Partner State in the condition as imported, then, if the importer so requests, the customs value shall be based on the unit price at which the imported goods, after further processing, are sold in the greatest aggregate quantity to persons in the Partner State who are not related to the persons from whom they buy such goods, due allowance being made for the value added by such processing and the deductions provided for in subparagraph (1) (a).

COMPUTED VALUE

7. (1) The customs value of imported goods under the provisions of this Paragraph shall be based on a computed value which shall consist of the sum of:
- (a) the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;
 - (b) an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the Partner State;
 - (c) the cost or value of all other expenses necessary to reflect the costs added under Paragraph 9 (2).
- (2) A person who is not resident in the Partner State may be required to, or compelled to produce for examination, or to allow access to, any account or other record for the purposes of determining a computed value. However, information supplied by the producer of the goods for the purposes of determining the customs value under the provisions of this Paragraph may be verified in another country by a proper officer with the agreement of the producer and provided sufficient advance notice is given to the government of the country in question and the latter does not object to the investigation.

FALL BACK VALUE

8. (1) Where the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7, inclusive, the customs value shall be determined using reasonable means consistent with the principles and general provisions of this Schedule and on the basis of data available in

the Partner State.

(2) Customs value shall not be determined under the provisions of this paragraph on the basis of:

- (a) the selling price in the Partner State of goods produced in the Partner State;
- (b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;
- (c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;
- (d) the cost of production other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with the provisions of Paragraph 7;
- (e) the price of the goods for export to a country other than the Partner State;
- (f) minimum customs values; or
- (g) arbitrary or fictitious values.

(3) Where the importer so requests, he or she shall be informed in writing of the customs value determined under the provisions of this paragraph and the method used to determine such value.

ADJUSTMENTS TO VALUE

9. (1) In determining the customs value under the provisions of Paragraph 2, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods as follows:

- (a) to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:
 - (i) the commissions and brokerage, except buying commissions;
 - (ii) the cost of containers which are treated as being one for customs purposes with the goods in question;
 - (iii) the cost of packing whether for labour or materials;
- (b) the value, apportioned as appropriate, of the goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable as follows:
 - (i) materials, components, parts and similar items incorporated in the imported goods;
 - (ii) tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods;
 - (iii) materials consumed in the production of the imported goods;
 - (iv) engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the Partner State and necessary for the production of the imported goods;
- (c) royalties and license fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;
- (d) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller.

(2) In determining the value for duty purposes of any imported goods, there shall be added to the price actually paid or payable for the goods:-

- (a) the cost of transport of the imported goods to the port or place of importation into the Partner

State; provided that in case of imports by air no freight costs shall be added to the price paid or payable;

(b) loading, unloading and handling charges associated with the transport of the imported goods to the port or place of importation into the Partner State; and

(c) the cost of insurance.

(3) Additions to the price actually paid or payable shall be made under this paragraph only on the basis of objective and quantifiable data.

(4) Additions shall not be made to the price actually paid or payable in determining the customs value except as provided in this paragraph.

PART II

INTERPRETATIVE NOTES

General Notes

Sequential Application of Valuation Methods

1. Paragraph 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8 define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Schedule. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Paragraph 2 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this paragraph whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of paragraph 2, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding paragraphs to the first such paragraph under which the customs value can be determined. Except as provided in Paragraph 5, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular paragraph that the provisions of the next paragraph in the sequence can be used.

3. Where the importer does not request that the order of Paragraphs 6 and 7 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed, and if the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of paragraph 7, the customs value shall be determined under the provisions of paragraph 6, if it can be so determined.

4. Where the customs value cannot be determined under the provision of Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7 it is to be determined under the provisions of Paragraph 8.

Use of Generally Accepted Accounting Principles

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognised consensus or substantial authoritative support within the Partner State at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

2. For the purposes of this Schedule, the proper officer shall utilise information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the Partner State which is appropriate for the Paragraph in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Paragraph 6 would be carried out utilising information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the Partner State. On the other hand, the determination of

usual profit and general expenses under the provisions of Paragraph 7 would be carried out utilising information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in paragraph 9 (1) (b) (ii) undertaken in the Partner State would be carried out utilising information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of the Partner State.

Note to Paragraph 1

Subparagraph 3 (e)

For the purposes of this Schedule, one person shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

Subparagraph 4

For the purpose of paragraph 1, the term “person” includes a legal person, where appropriate.

Note to Paragraph 2

Price Actually Paid or Payable

1. The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

2. Activities undertaken by the buyer on the buyer’s own account, other than those for which an adjustment is provided in paragraph 9, are not considered to be an indirect payment to the seller, costs of such activities shall not, therefore, be added to the price actually paid or payable in determining the customs value.

3. The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;
- (b) the cost of transport after importation;
- (c) Duties and taxes of the Partner State.

4. The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

Subparagraph (1) (a) (iii)

Among restrictions, which would not render a price actually paid or payable unacceptable, are restrictions, which do not substantially affect the value of the goods.

An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them.

Subparagraph (1) (b)

1. If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined

with respect to the goods being valued, the transaction value shall be acceptable for customs purposes. Some examples of this include:

- (a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;
- (b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;
- (c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that the seller will receive a specified quantity of the finished goods.

2. However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the transaction value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the Partner State shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of paragraph 2.

Likewise, if the buyer undertakes on the buyer's own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

Subparagraph (2)

1. Subparagraphs (2) (a) and (2) (b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

2. Subparagraph 2 (a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the proper officer have no doubts about the acceptability of the price it should be accepted without requesting further information from the owner. For example, the proper officer may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

3. Where the proper officer is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the owner an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding the sale. In this context, the proper officer should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organise their commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Paragraph 1, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way seller settles prices for sales to buyers who are not related to the seller, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realised over a representative period of time, e.g. on an annual basis in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

4. Subparagraph (2) (b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the proper officer and is therefore acceptable under the provisions of paragraph (2). Where a test under subparagraph (2) (b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2 (a). If the proper officer has already

sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in subparagraph (2) (b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In subparagraph (2) (b) the term “unrelated buyers” means buyers who are not related to the seller in any particular case.

Subparagraph (2) (b)

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value “closely approximates” to another value. These factors include the nature of the imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the “test” values set forth in sub-paragraph (2) (b) of paragraph 2.

Note to Paragraph 3

1. In applying paragraph 3, the proper officer shall wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors

3. The expression “and/or” allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of paragraph 3, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in subparagraphs (1) (b) and (2), which has already been accepted under Paragraph 2.

5. A condition for adjustment because of different commercial level or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustments, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognised that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller’s price list and using that price applicable to sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Paragraph 3 is not appropriate.

Note to Paragraph 4

1. In applying paragraph 4, the proper officer shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used;

(a) a sale at the same commercial level but in different quantities;

(b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or

(c) a sale at a different commercial level and in different quantities;

2. Having found sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

(a) quantity factors only;

(b) commercial level factors only; or

(c) both commercial level and quantity factors;

3. The expression “and/or” allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purpose of paragraph 4, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in subparagraphs (1) (b) and (2), which has already been accepted under paragraph 2.

5. A condition for adjustment because of different quantities is that such adjustment whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognised that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller’s price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of paragraph 4 is not appropriate.

Note to Paragraph 6

1. The term “unit price at which goods are sold in the greatest aggregate quantity” means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.

2. As an example of this, goods are sold from a price list, which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

sales of 3 units 65

<i>Sale quantity sold at each</i>	<i>Unit price</i>	<i>Number of sales</i>	<i>Total quantity sold</i>
-----------------------------------	-------------------	------------------------	----------------------------

			<i>at each price</i>
1 –10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
Over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

3. As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

4. A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

(a) Sales

<i>Sale Quantity</i>	<i>Unit Price</i>
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100

(b) Totals

<i>Total quantity sold</i>	<i>Unit price</i>
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

5. Any sale in the Partner State, as described in subparagraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in subparagraph 1(b) of paragraph 1(b) of Paragraph 9, should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Paragraph 6.

6. It should be noted that “profit and general expenses” referred to in subparagraph

(1) of Paragraph 6 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless the importer's figures are inconsistent with those obtained in sales in The Partner State of imported goods of the same class or kind. Where the importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the owner.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of paragraph 6 (1) (a) (iv) shall be deducted under the provisions of paragraph 6 (1) (a) (i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of paragraph 6 (1), the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case by case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the Partner State of the narrowest group or range of imported goods of the same class or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Paragraph 6, "goods of the same class or kind" includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

10. For the purposes of paragraph 6 (1) (b), the "earliest date" shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

11. Where the method in paragraph 6 (2) is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data relating to the cost of such work. Accepted industry practices would form the basis of the calculations.

12. It is recognised that the method of valuation provided for in Paragraph 6 (2) would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the Partner State that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case by case basis.

Note to Paragraph 7

1. As a general rule, customs value is determined under this Schedule on the basis of information readily available in the Partner State. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information, which has to be obtained from outside the Partner State. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the Partner State. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related and the producer is prepared to supply to the authorities of the Partner State the necessary costing and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

2. The "cost or value" referred to in Paragraph 7 (1) (a) is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

3. The "cost or value" shall include the cost of elements specified in subparagraphs 9(1) (a) (ii) and (iii). It shall also include the value, apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to

Paragraph 9, of any element specified in Paragraph 9 (1) (b) which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connection with the production of the imported goods. The value of the elements specified in paragraph 9(1) (b) (iv) which are undertaken in the Partner State shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost or value of the elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

4. The “amount for profit and general expenses” referred to in Paragraph 7 (1) (b) is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless the producer’s figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the Partner State.

5. It should be noted in this context that the “amount for profit and general expenses” has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer’s profit figure is low and the producer’s general expenses are high, the producer’s profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the Partner State and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate a low profit on sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, the producer’s actual profit figures should be taken into account provided that the producer has valid commercial reasons to justify them and the producer’s pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the Partner State and accept a low profit to maintain competitiveness. Where the producer’s own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to a Partner State, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

6. Where information other than that supplied by or on behalf of the producer is used for the purposes of determining a computed value, the proper officer shall inform the importer, if the latter so requests, of the source of such information, the data used and the calculations based upon such data.

7. The “general expenses” referred to in Paragraph 7 (1) (b) covers the direct and indirect costs of producing and selling the goods for export, which are not included under Paragraph 7 (1) (a).

8. Whether certain goods are “of the same class or kind” as other goods must be determined on a case-by-case basis with reference to the circumstances involved. In determining the usual profits and general expenses under the provisions of Paragraph 7, sales for export to the Partner State of the narrowest group or range of goods, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Paragraph 7, “goods of the same class or kind” must be from the same country as the goods being valued.

Note to Paragraph 8

1. Customs values determined under the provisions of paragraph 8 should, to the greatest extent possible, be based on previously determined customs values.

2. The methods of valuation to be employed under paragraph 8 should be those laid down in Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7 but a reasonable flexibility in the application of such methods would be in conformity with the aims and provisions of Paragraph 8.

Some examples of reasonable flexibility are as follows:

(a) Identical goods the requirement that the identical goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; identical imported goods produced in

a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of identical imported goods already determined under the provisions of Paragraphs 6 and 7 could be used.

- (b) Similar goods the requirement that the similar goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; similar imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of similar imported goods already determined under the provisions of Paragraphs 6 and 7 could be used.
- (c) Deductive methods – the requirement that the goods shall have been sold in the “condition as imported” in Paragraph 6 (1) (a) could be flexibly interpreted; the “90 days” requirement could be administered flexibly.

Note to Paragraph 9

Subparagraph (1) (a) (i)

The term “buying commissions” means fees paid by importer to the importer’s agent for the service of representing the importer abroad in the purchase of the goods being valued.

Subparagraph (1) (b) (ii)

1. There are two factors involved in the apportionment of the elements specified in paragraph 9 (1) (b) (ii) to the imported goods - the value of the element itself and the way in which that value is to be apportioned to the imported goods. The apportionment of these elements should be made in a reasonable manner appropriate to the circumstances and in accordance with generally accepted accounting principles.

2. Concerning the value of the element, if the importer acquires the element from a seller not related to the importer at a given cost, the value of the element is that cost. If the element was produced by the importer or by a person related to the importer, its value would be the cost of producing it. If the element had been previously used by the importer, regardless of whether it had been acquired or produced by such importer, the original cost of acquisition or production would have to be adjusted downward to reflect its use in order to arrive at the value of the element.

3. Once a value has been determined for the element, it is necessary to apportion that value to the imported goods. Various possibilities exist. For example, the value might be apportioned to the first shipment if the importer wishes to pay duty on the entire value at one time. As another example, the importer may request that the value be apportioned over the number of units produced up to the time of the first shipment. As a further example the importer may request that the value be apportioned over the entire anticipated production where contracts or firm commitments exist for that production. The method of apportionment used will depend upon the documentation provided by the importer.

4. As an illustration of the above, an importer provides the producer with a mould to be used in the production of the imported goods and contracts with the producer to buy 10,000 units. By the time of arrival of the first shipment of 1,000 units the producer has already produced 4,000 units. The importer may request the proper officer to apportion the value of the mould over 1,000 units, 4,000 units or 10,000 units.

Subparagraph 1 (b) (iv)

1. Additions for the elements specified in paragraph 9 (1) (b) (iv) should be based on objective and quantifiable data. In order to minimise the burden for both the importer and proper officer in determining the values to be added, data readily available in the buyer’s commercial record system should be used in so far as possible.

2. For those elements supplied by the buyer, which were purchased or leased by the buyer, the addition would be the cost of the purchase or the lease. No addition shall be made for those elements available in the public domain, other than the cost of obtaining copies of them.

3. The ease with which it may be possible to calculate the value to be added will depend on a particular firm's structure and management practice, as well as its accounting methods.

4. It is possible for example, that a firm which imports a variety of products from several countries maintains the records of its design centre outside the Partner State in such a way as to show accurately the costs attributable to a given product. In such cases, a direct adjustment may appropriately be made under the provisions of Paragraph 9.

5. In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the Partner State as a general overhead expense without allocation to specific products. In this instance, an appropriate adjustment could be made under the provisions of paragraph 9 with respect to the imported goods by apportioning total design centre costs over total production benefiting from the design centre and adding such apportioned cost on a unit basis to imports.

6. Variations in the above circumstances will be of course, require different factors to be considered in determining the proper method of allocation.

7. In cases where the production of the element in question involves a number of countries and over a period of time, the adjustment should be limited to the value actually added to that element outside the Partner State.

Subparagraph (1) (c)

1. The royalties and license fees referred to in paragraph 9 (1) (c) may include, among other things, payments in respect of patents, trademarks and copyrights. However, the charges for the right to reproduce the imported goods in the Partner State shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value.

2. Payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the Partner State of the imported goods.

Subparagraph 3

Where objective and quantifiable data do not exist with regard to the additions required to be made under the provisions of Paragraph 9, the transaction value cannot be determined under the provisions of Paragraph 2. As an illustration of this, a royalty is paid on the basis of the price in a sale in the importing country of a litre of a particular product that was imported by the kilogram and made up into a solution after importation. If the royalty is based partially on the imported goods and partially on other factors which have nothing to do with the imported goods such as when the imported goods are mixed with domestic ingredients and are no longer separately identifiable, or when the royalty cannot be distinguished from special financial arrangements between the buyer and the seller, it would be inappropriate to attempt to make an addition for the royalty. However, if the amount of this royalty is based only on the imported goods and can be readily quantified, an addition to the price actually paid or payable can be made.

FIFTH SCHEDULE (s. 114)

THE EXEMPTIONS REGIME

PART A—SPECIFIC EXEMPTIONS

GOODS IMPORTED OR PURCHASED BEFORE CLEARANCE THROUGH THE
CUSTOMS BY OR ON BEHALF OF PRIVILEGED PERSONS AND
INSTITUTIONS

1. *The Presidents*

Goods for use by the Presidents of the Partner States.

2. *Partner States Armed Forces*

All goods, including materials, supplies, equipment, machinery and motor vehicles for the official use of Partner States Armed Forces.

3. *Commonwealth and Other Governments*

Goods consigned to officers or men on board a naval vessel belonging to another Commonwealth Government for their personal use or for consumption on board such vessel.

Goods for the use of any of the Armed Forces of any allied power.

4. *Diplomatic and First Arrival Privileges*

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their dependants including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the Commissioner in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that this exemption shall apply to entitled personnel who may have arrived for a new contract notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment, provided further that each contract is for a term not less than two years.

(2) One motor vehicle which the ministry responsible for foreign affairs of a Partner State is satisfied as having been imported as a replacement for a motor vehicle originally imported under paragraph (1) which has been written off due to accident, fire or theft:

Provided that customs duty shall be payable at the appropriate rate if the written off motor vehicle is disposed of locally.

(3) Goods for the official use of the United Nations or its specialised agencies or any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission in a Partner State.

(4) Goods for the use of a high official of the United Nations or its specialised agencies, or a member of the diplomatic staff of any Commonwealth or foreign country, where specific provision for such exemption is made by the minister responsible for foreign affairs.

(5) Goods for the United Nations or any of its specialised agencies for the support of a project in a Partner State.

(6) On first arrival in a Partner State or within three months of that date, the household and personal effects, including one motor

vehicle, of an employee of the United Nations, or of its specialised agencies, of any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission, where the employee:

(a) is not engaged in any other business or profession in a Partner State; and

(b) has not been granted an exemption under item 4 (1), (2) and (4) of Part A or item 5 (3) of Part B.

(7) Any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on re-sale or upon other disposition, whether or not for any material consideration, be liable to duty notwithstanding that the period of two years allowed has elapsed.

5. Donor Agencies with Bilateral or Multilateral Agreements with the Partner States

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their dependants, including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs, within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the relevant authority in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that the exemption under this paragraph shall apply:

- (i) to entitled personnel who may have arrived for a new contract for a term of not less than two years, notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment;
- (ii) only once every four years where there is an on going project; and
- (iii) to an additional motor vehicle where there is a bilateral agreement between the Government and aid agency entered into prior to the coming into force of this Protocol.

(2) One motor vehicle, which the Commissioner in a Partner State is satisfied, is imported as a replacement of another motor vehicle originally imported under paragraph (1) and which has been written off due to accident, fire or theft:

Provided that any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on resale or upon other disposition whether or not for any material consideration be liable for duty notwithstanding that the period of two years has elapsed.

6. *International and Regional Organisations*

Goods and equipment imported by donor agencies, international and regional organisations with Diplomatic accreditation or bilateral or multilateral agreements with a Partner State for their official use.

7. *The War Graves Commission*

Goods, including official vehicles but not including office supplies and equipment and the property of the Commission's staff, for the establishment and maintenance of war cemeteries by the Commonwealth War Graves Commission.

8. *Disabled, Blind and Physically Handicapped Persons*

Materials, articles and equipment, including one motor vehicle, which:

- (a) are specially designed for use by disabled or physically handicapped persons or;

- (b) are intended for the educational, scientific or cultural advancement of the disabled for the use of an organisation approved by the Government for the purpose of this exemption:

Provided that the exemption in respect of motor vehicles shall not apply to paragraph (b).

- 9. (b) one gear box assembly complete;
- (c) one differential assembly and one front and rear axle assembly, or such individual parts making up one front and rear axle assembly as the rally driver requires;
- (d) not more than four front suspension assemblies, or such individual parts making up those assemblies as the rally driver requires: and
- (e) not more than two sets of rear shock absorbers.

(3) Exemption of duty under Paragraph (1) and (2) is made on the condition that:

it applies only to motor vehicles and parts imported or purchased for use by bona fide rally drivers resident in a Partner State who have been approved and recommended to the Commissioner or a person authorised by him or her in writing, by the rally authorities and accepted as such by him;

- (b) where the motor vehicle or parts ceased to be used or, in the case of parts, to be reassigned for use, for rally purposes or are disposed off in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall, immediately become payable at the appropriate rate; and
- (c) where the motor vehicle parts cease to be used, or in the case of parts, to be assigned for use, for rally purposes or are disposed off in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall subject to paragraph (5), immediately become payable at the appropriate rate.

(4) Nothing in paragraph (3) (a) or (c) shall prevent the motor vehicle or spare parts from being used in other rallies in a Partner State.

(5) Where a person to whom an exemption has been granted under this item, fails to take part in the rally, duty shall become payable at the rate applicable on the date the rally ends.

10. Goods and Equipment for Use in Aid Funded Projects

PART B—GENERAL EXEMPTION
GOODS IMPORTED OR PURCHASED BEFORE CLEARANCE THROUGH
CUSTOMS

1. *Aircraft Operations*

- (a) Any of the following goods, which are imported for use by the national carrier or any airline designated under an air services agreement between the Government of a Partner State and a foreign Government:

Aircraft, aircraft engines, parts and accessories thereof, air navigational instruments; lighting, radio and radar apparatus and equipment of specialised nature for the repair, maintenance and servicing of an aircraft on the ground; ground signs, stairways for boarding aircraft, imported solely for use in connection with aircraft; catering stores, such as luncheon boxes, cardboard trays, paper plates, paper napkins, imported for use by any airline.

- (b) Any of the following goods, which are imported for use by an approved ground handler or caterer:

- (i) equipment of a specialised nature for repairs; maintenance and servicing of an aircraft.
- (ii) specialised aircraft loading and unloading equipment; and
- (iii) stairways for boarding and loading aircrafts.

- (c) Aircraft spare parts imported by aircraft operators or persons engaged in the business of aircraft maintenance:

Provided that such spare parts shall be imported on the recommendation of the authority responsible for civil aviation in the Partner State and in such quantities as the Commissioner may specify.

2. *Containers and Pallets*

- (a) Containers, including boxes, tins, bottles, jars, and other packages in which any goods not liable to *ad valorem* duty are packed and imported, being ordinary trade packages for the goods contained therein;
- (b) Pallets and pre-packing slings;
- (c) Containers specially designed and equipped for carriage by one or more modes of transport.
- (d) Imported containers, which the Commissioner on the recommendation of the Director of Veterinary Services is satisfied, and specially designed for storing semen for artificial insemination;
- (e) Packing material of any kind designed for packaging goods for export.

3. Deceased Person's Effects

Used personal effects, subject to such limitations as the Commissioner may impose, which are not for re-sale and have been the property of the deceased person and have been inherited by or bequeathed to the person to whom they are consigned. The personal effects include one motor vehicle which the deceased owned and used outside a Partner State.

4. Fish, Crustaceans and Molluscs

Fish, Crustaceans and Molluscs, fresh (dead or live), chilled or frozen caught and landed by canoes or vessels registered and based in a Partner State

5. Passengers' Baggage and personal effects

(1) Goods imported by passengers arriving from places outside the Partner States shall, subject to the limitations and conditions specified in the following paragraphs:

The goods shall be:

- (a) the property of and accompany the passenger, except as provided in Paragraph 7;
- (b) for the personal or household use of the passenger in a Partner State; and
- (c) of such kinds and in such quantities as the proper officer may allow.

(2) Notwithstanding Paragraph (1) (c), the following goods shall not be exempted under this item:-

- (a) alcoholic beverages of all kinds, perfumes, spirits and tobacco and Manufactures thereof, except as provided in Paragraphs 6 and 7 of this item;
- (b) fabrics in piece;
- (c) motor vehicles, except as provided in Paragraph (3) and (4);
- (d) any trade goods or goods for sale or disposal to other persons.

(3) Subject to Paragraphs (1) and (2), the following goods may be exempted under this item when imported, as baggage by a person on first arrival or a returning resident of a Partner State whom the proper officer is satisfied is bona fide changing residence from a place outside a Partner State to a place within a Partner State,

- (a) wearing apparel;
- (b) personal and household effects of any kind which were in his personal or household use in his former place of residence;
- (c) one motor vehicle, (excluding buses and minibuses of seating capacity of more than 13 passengers and load carrying vehicles of load carrying capacity exceeding two tonnes) which the passenger has personally owned and used outside a Partner State for at least twelve months (excluding the period of the voyage in the case of shipment):

L.N. No. 2 of
15th September
2005.

Provided that the person has attained the age of eighteen years.

(4) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person whom the proper officer is satisfied is making a temporary visit not exceeding three months to a Partner State:

- (a) non-consumable goods imported for his personal use during his visit which he intends to take out with him when he leaves at the end of his visit;
- (b) consumable provisions and non-alcoholic beverages in such quantities and of such kinds as are in the opinion of the proper officer consistent with his visit;
- (c) that the goods are imported by a returning resident being an employee of an international organisation the headquarters of which are in a Partner State and who has been recalled for consultations at the organisation's headquarters.

(5) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person who the proper officer is satisfied is a resident of a Partner State returning from a visit outside a Partner State and who is not changing residence in accordance with paragraphs (3) and (4):

- (a) wearing apparel;
- (b) personal and household effects which have been in his personal use or household use.

(6) Subject to paragraph (1) of this item, and subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, duty shall not be levied on the following goods imported by, and in the possession of a passenger:-

- (a) spirits (including liquors) or wine, not exceeding one litre or wine not exceeding two litres;
- (b) perfume and toilet water not exceeding in all one half litre, of which not more than a quarter may be perfume;
- (c) cigarettes, cigars, cheroots, cigarillos, tobacco and snuff not exceeding in all 250 grammes in weight.

The import duty free allowance shall be granted only to passengers who have attained the age of eighteen years.

(7) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the exemptions granted in accordance with Paragraphs (3), (4) and (5) of this Item may be allowed in respect of baggage imported within ninety days of the date of arrival of the passenger or such further period not exceeding three hundred and sixty days from such arrival as the Commissioner-General may allow. The duty free allowances granted in accordance with

Paragraph (6) of this item shall not be allowed in respect of goods specified in the paragraph imported in unaccompanied baggage.

(8) Where any person who has been granted an exemption under Paragraphs (3) or (4) changes his residence to a place outside a Partner State within ninety days from the date of his arrival, he shall export his personal or household effects within thirty days, or such further period not exceeding sixty days from the date he changes his residence to a place outside a Partner State, as the Commissioner may allow, otherwise duty becomes payable from the date of importation,

(9) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, goods up to the value of United States Dollars Three Hundred for each traveller in respect of goods, other than goods referred to in Paragraph 8 of this item, shall be exempted when imported by the traveller in his or her accompanied baggage or upon his or her person and declared by him or her to an officer, provided that the person has been outside the Partner State for a period in excess of 24 hours;

6. *Samples and Miscellaneous Articles*

Samples and miscellaneous articles not imported as merchandise which in the opinion of the Commissioner have no commercial value.

7. *Ships and Other Vessels*

Passenger and cargo vessels of all kinds of twenty-five net register tonnage or more, cable ships, floating factories, whale catching vessels, trawlers and other commercial fishing vessels (other than sport fishing vessels), weather ships, hopper barges; lighters, pontoons (being flat decked vessels used for the transportation of persons or goods) and ferry boats; parts and accessories, but not including batteries and sparking plugs.

8. *Preparations for cleaning dairy apparatus*

Surface-active preparations and washing preparations whether or not containing soap, specially prepared for cleaning dairy apparatus.

9. *Mosquito nets and materials for the manufacture of mosquito nets*

10. *Seeds for Sowing*

All seeds spores and cut plants, imported specially treated, which the relevant authority in the Ministry responsible for Agriculture has approved as fit for sowing.

11. *Chemically defined compounds used as fertilisers*

Upon recommendation of the authority responsible for Agriculture in the Partner State.

- 12. *Museums, Exhibits and Equipment***
 (a) Museum and natural history exhibits and specimens, and scientific equipment for public museums; and
 (b) Chemicals, reagents, films, film strips and visual aids equipment, the importation of which is approved in writing by the relevant authority in a Partner State, imported or purchased prior to clearance through Customs by the National Museums.
- 13. *Diapers, Urine bags and hygienic bags*** L.N. No. 2 of 15th September 2005.
 Diapers, Urine bags and hygienic bags for medical use, in such quantities as the Commissioner may allow.
- 14. *Diagnostic Reagents and Equipment*** L.N. No. 12 of June 30th, 2008, and L.N. No. 12/2008 of 23rd June, 2008
 Diagnostic reagents and equipment recommended by the Director of Medical Services or the Director of Veterinary Services for use in hospitals, clinics and diagnostic laboratories subject to such limitations as the Commissioner in a Partner State may impose.
- 15. *Horticulture, Agriculture or Floriculture Inputs*** L.N. No. 2 of 15th September 2005.
 Imported inputs by persons engaged in horticulture, agriculture or floriculture which the Commissioner is satisfied are for use in the horticulture, agriculture or floriculture sector.
- 16. *Packaging Material for Medicaments*** L.N. No. 2 of 15th September 2005 and L.N. No. 36 of 8th December 2008.
 Packaging materials and raw materials for manufacture of medicaments upon recommendation of the authority responsible for manufacture of medicaments.
- 17. *Education***
 Educational Articles and Materials as specified in the Florence Agreement.
- 18. *Splints for use in the manufacture of matches*** L.N. No. 2 of September 15, 2005
 Splints imported by manufacturer for use in the manufacture of matches
- 19. *Inputs for use in the manufacture of agricultural equipment*** L.N. No. 2 of September 15, 2005
 Inputs imported by a manufacturer for use in the manufacture of agricultural equipment
- 20. *Relief goods imported for emergency use in specific areas where natural disaster/calamity has occurred in a Partner State*** L.N. No. 12 of June 30, 2006

Goods for emergency relief purposes of such quantities and within a specified period imported by government or its approved agent or a non-governmental organisation or a relief agency as authorised by the Director/Commissioner responsible for disaster management in a Partner State provide that:

- (a) the goods are household utensils, food stuffs, materials for provision of shelter, and equipment and materials for health, sanitary and education purposes,
- (b) the goods are for use in areas where a natural disaster or calamity has occurred in Partner State,
- (c) the importation shall be made within 6 months or such further period not exceeding 12 months as the Commissioner of a Partner State may permit in each case,
- (d) the quantities of imported goods shall be subject to such limitations as the Commissioner may impose, and

the Commissioner shall submit a notification of the exemption detailing the description of the goods and quantities to the Directorate for circulation to other Partner States.

L.N. No. 2 of
September 15,
2005

21. Hotel Equipment

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hotel logo imported by a licensed hotel for its use:

- (a) Washing machines;
- (b) Kitchen Ware;
- (c) Cookers;
- (d) Fridges and freezers
- (e) Air Conditioning Systems;
- (f) Cutlery;
- (g) Televisions;
- (h) Carpets;
- (i) Furniture;
- (j) Linen and Curtains;
- (k) Gymnasium equipment

L.N. No. 12 of
23rd June 2008

- 22. (a) Refrigerated trucks**
(b) Insulated tankers
(c)

L.N. No. 2 of
September 15,
2005
and L.N. No. 12
of 23rd June 2008

- | | | | |
|-----|---|--|--|
| 23. | <i>Speed Governors</i> | | L.N. No. 2
dated
September 15,
2005 |
| 24. | <i>Computer Software</i>
Any media containing computer software; | | L.N. No. 2
dated
September 15,
2005 |
| 25. | <i>Electrical Energy saving bulbs for lighting also known as Compact Fluorescent Bulbs</i>
Compact Fluorescent Bulbs (Energy Saving Bulbs) with power connecting cap at one end. | | L.N. No. 12
dated June 30,
2006
and
L.N. No. 8
dated June 18,
2007 |
| 26. | <i>Specialised Solar equipment and accessories</i>
Specialised Solar powered equipment and accessories including deep cycle batteries which exclusively use and/ or store solar power. | | L.N. No. 12
dated June 30,
2006 |
| 27. | <i>Unbleached woven fabrics of a width 80 inches and above imported for manufacture of textile materials</i>
Woven fabrics made from unbleached yarn and which has not been bleached, dyed or printed of a width 80 inches and above provided that: | | L.N. No.
dated 1st
March, 2007 |
- (a) the unbleached woven fabrics are imported by approved Textile Mills in a Partner State for exclusive use in the manufacture of finished fabrics;
 - (b) the imported unbleached woven fabrics shall be subject to customs control and such conditions as the Commissioner shall prescribe in accordance with this Act;
 - (c) the quantities imported shall be subject to such limitations as the Commissioner shall specify; and
 - (d) the exemption of import duty on unbleached woven fabrics of width 80 inches and above shall apply for two years from 1st March 2007.

L.N. Eo 8
dated June 18,
2007

28. *Items imported for use in licensed hospitals*

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hospital logo imported for use in licenced hospitals, as recommended by the Director of Medical Services subject to such conditions and limitations as the Commissioner may impose:

- (a) shadow less lamps for use in operating theatres
- (b) blood freezers
- (c) kitchenware and equipment
- (d) laundry equipment
- (e) mattresses and linen
- (f) bedside screens
- (g) air conditioners
- (h) uniforms for use by hospital staff
- (i) water heating equipment
- (j) trolleys and stretchers
- (k) furniture

LN. No 12
dated 23rd June,
2008

29. Motor vehicles specially designed for refuse/garbage collection and disposal imported or purchased by local authorities or persons contracted by the local authorities to collect refuse/garbage

SIXTH SCHEDULE (s. 130.)

WARRANT OF DISTRESS

To.....

I,the Commissioner by virtue of the powers vested in me by 130 (4) of the East African Community Customs Management Act, 2004 do hereby authorise you to collect and recover the sum of

.....due for duty from

having his or her premises atand for the recovery thereof I further authorise that you, with the aid (if necessary) of your assistants and calling to your assistance any police officer if necessary) which assistance they are hereby required to give, do forth levy by distress the said sum together with the costs and charges of and incidental to the taking and keeping of such distress, on the goods, chattels or other distrainable things of the said person wherever the same may be found, and all vessels, vehicles, animals, and other articles, used within the partner states in commercial transactions which you may find in any premises or any lands in use or possession of the said tax payer or any person on his or her behalf or in trust for him or her.

And for the purpose of levying such distress you are hereby authorised, if necessary, with such assistance as aforesaid to break open any building or place in the daytime.

Given under my hand atthisday of20.....

**AMENDMENTS TO THE FIFTH SCHEDULE (EXEMPTION REGIME)
OF THE EAC CUSTOMS MANAGEMENT ACT 2004**

**THE EAST AFRICAN COMMUNITY
CUSTOMS MANAGEMENT ACT 2004**

LEGAL NOTICE

IN EXERCISE of the powers conferred upon the Council of Ministers by Section 114 (3) of the East African Community Customs Management Act 2004, the Council of Ministers has amended the Fifth Schedule of the Act as follows:

1. Paragraph 15 of Part B is amended by inserting the word "aquaculture," after the word "horticulture" wherever it appears in the paragraph.
2. Paragraph 22 of Part B is amended by inserting immediately after subparagraph (c), the following new subparagraph-

"(d). Aluminium cans for diary industry. "
3. Paragraph 30 of Part B is amended by numbering the first subparagraph as (a) and inserting a new subparagraph (b) to read as follows-

"(b) Spare parts for machinery used in mining imported by licensed mining companies."

HON. DR. DIODORUS KAMALA,

Legal Notice No. EAC/13/2010.

THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS MANAGEMENT ACT 2004
AMENDMENTS TO THE FIFTH SCHEDULE (EXEMPTION REGIME)
OF THE EAC CUSTOMS MANAGEMENT ACT 2004

IN EXERCISE of the powers conferred upon the Council of Ministers by Section 114 (3) of the East African Community Customs Management Act 2004, the Council of Ministers has amended Part B of Fifth Schedule of the Act as follows:—

1. Paragraph 15 is amended by numbering it as subparagraph (a) and by inserting the following new subparagraph (b):

“(b) Poultry parent stock imported by persons engaged in poultry farming as authorised by the Director of Veterinary Services and subject to such conditions and limitations the Commissioner may impose”

2. Paragraph 5 (9) is amended by substituting the word “three” appearing in the second line with the word “five”

3. Paragraph 25 is amended by numbering it as subparagraph (a) and inserting the following new subparagraph (b):

“(b) lamps and bulbs made from Light Emitting Diodes (LED) technology for domestic and industrial use”

4. Paragraph 26 is amended by deleting the word “exclusively”

5. Paragraph 5 (3) is amended by inserting a new subparagraph (d) as follows:

“(d) Subject to subparagraph (c), a person shall not be accorded an exemption on another motor vehicle subsequently imported within a period of four years, and where the motor vehicle is imported after 4 years, all duties on the earlier exempted motor vehicle shall have been paid”

6. Paragraph 2 is amended by inserting a new subparagraph (f) as follows:

“(f) gas cylinders”

7. Part B is amended by inserting immediately after paragraph 32 a new paragraph as follows:

*“33. Examination Gloves
Examination gloves for laboratory and medical use”.*

This Notice shall come into force on the 1st day of July, 2010.

HON. DR. DIODORUS KAMALA,
Council of Ministers. Arusha, Tanzania June, 2010

THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS MANAGEMENT (AMENDMENT) ACT, 2011

An Act of the Community to amend the East African Community Customs Management Act, 2004

DATE OF ASSENT: 27th October, 2010.

ENACTED by the East African Community and assented to by the Heads of State.

1. This Act may be cited as the East African Community Customs Management (Amendment) Act, 2011.

2. The East African Community Customs Management Act, 2004 herein referred to as the "principal Act" is amended:

(1) in section 2 (1) by-

(a) substituting for the definition of "agent", the following new definition-

"**agent**" in relation to an aircraft, vehicle or vessel. includes any person who acts on behalf of the owner and who, or on whose behalf any person authorised by him or her, does any thing required or authorised by this Act to be done by an agent:

Provided that the owner of any aircraft, vehicle or vessel, if resident or represented in a Partner State, shall either himself or herself or through his or her representative be deemed to be the agent for all purposes of this Act if no such agent is appointed:";

(b) substituting for the definition of "Customs area", the following new definition-

"Customs area" means any place appointed by the Commissioner under section 12 for carrying out customs operations, including a place designated for the deposit of goods subject to customs control;"

(c) substituting for the definition of "document", the following new definition-

"document" includes an electronic document, a magnetic tape, a disk and a microfilm;"

(d) substituting for the definition of "transit shed".

the following new definition-

"transit shed" means any building or premises appointed by the Commissioner in writing for the deposit of goods subject to customs control;"

(2) in subsection (2) by substituting for paragraph (a), the following new paragraph-

"(a) goods shall be deemed to be entered when the entry in the prescribed manner is made and lodged by the owner and any duty due or deposit required under this Act in respect of the goods has been paid, or security has been given for compliance with this Act."

3. The principal Act is amended in section 14 (3) by substituting for paragraph (e), the following

"(e) comply with any other requirement as may be specified by the Commissioner."

4. Section 24 of the principal Act is amended by-

(a) substituting for subsection (1) the following new subsection-

"(1) The master or agent of every aircraft or vessel, whether laden or in ballast, shall, except where otherwise provided in any regulations, make a report on the prescribed form to a proper officer at any port or other place especially allowed by the proper officer, of the aircraft or vessel, of its cargo and stores,

and of any package for which there is no bill of lading, as follows-

(a) in the case of a vessel, not less than

twenty four hours before arrival from a foreign port,

(b) in the case of an aircraft, immediately after take off from a foreign port destined for a port in a Partner State".

(b) Inserting the following new subsection immediately after subsection (1)-

"(1 A) Where a master or agent of an aircraft or vessel cannot make a report within the time required under subsection (1) due to special or unavoidable circumstances, the master or agent shall make the report within such time as may be allowed by the proper officer."

5. Section 34 of the principal Act is amended by inserting immediately after subsection (4), the following new subsection-

"(5) Where goods entered in accordance with subsection (1) are not removed from the first point of entry within fourteen days from the date of entry, such goods shall be liable to customs warehouse rent."

6. Section 42 (1) of the principal Act is amended by inserting immediately after the word "Gazette" appearing in the fourth line, the words "and Gazettes of the Partner State or a newspaper of wide circulation in the Partner State".

7. Section 73 of the principal Act is amended by inserting the following new subsection immediately after subsection (2)-

"(2A) Goods referred to in subsection (2) shall be exported within thirty days from the date of entry or such further period as the Commissioner may allow."

8. Section 78 of the principal Act is amended by substituting for subsection (5). the following new subsection-

"(5) Where any bonded goods are brought to any Customs airport, Customs area, or other place, to be put on board any aircraft or vessel and on examination by the proper officer-

(a) the goods are found not to agree with the particulars of the entry; or

(b) it is determined that the goods were declared under duty drawback, but are found to be goods not entitled to duty drawback, the owner of the goods commits an offence and any goods in respect of which such offence is committed shall be liable to forfeiture."

9. Section 107 (1) of the principal Act is amended by inserting after paragraph (c). the following new paragraph-

"(d) any other form of security that the Commissioner may allow."

10. Section 117 of the principal Act is amended by Amendment inserting immediately after subsection (3), the following new subsection-

"(3A) Subject to subsection (3), the Commissioner may, where he or she deems fit, allow a further period as is consistent with the purpose for which the goods are imported".

11. Section 191 (1) of the principal Act is amended by inserting after paragraph (c), the following new paragraphs-

"(d) interferes or tampers with a customs computerized system in any manner;

(e) does not process an entry within twenty one days from the date it was lodged."

12. Section 233 of the principal Act is amended by inserting immediately after subsection (1), the following new subsection-

"(1A) Notwithstanding subsection (1). the Commissioner may allow the use of a form other than the form prescribed under that subsection: provided such form includes the particulars prescribed under that subsection."

13. Section 234 of the principal Act is amended by-

(a) inserting the following new subsection immediately after subsection (1)-

"(I A) An owner of goods shall keep every document required or authorised for the purposes of this Act for a period of five years."

(b) substituting for subsection (4), the following-

"(4) Any person who fails to comply with this section commits an offence."

14. Section 244 of the principal Act is amended by-

(a) deleting the words, "and any transporter" appearing in subsection (1):

(b) inserting immediately after subsection (1), the following new subsection-

"(I A) A license for a vehicle to transport goods under customs control issued by the Commissioner of a Partner State shall be recognized in all other Partner States for the purposes for which the license is issued."

15. Section 247 of the principal Act is amended in Amendment paragraphs (a) and (b) by inserting the words "or vehicle", immediately after the word "vessel" appearing in those paragraphs.

16. Section 249 of the principal Act is amended by-

(a) renumbering the existing provision as subsection (1);

(b) inserting the following new subsection immediately after subsection (1)-

"(2) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may waive the whole or part of interest due from the tax payer, where the Commissioner is satisfied that the interest due cannot be effectively recovered by reason of-

(a) consideration of hardship; or

(b) impossibility, undue difficulty or the excessive cost of recovery".

Legal Notice No. EAC/38/2011.

THE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT
OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS UNION

THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS UNION
(RULES OF ORIGIN) RULES
LEGAL NOTICE

IN EXERCISE of the powers conferred upon the Council of Ministers by Article 42 of the Protocol on the Establishment of the EAC Customs Union, the Council of Ministers has amended the Simplified Certificate of Origin in the Third Schedule of the East African Community Customs Union (Rules Of Origin) Rules (Annex III to the Protocol), by increasing the maximum value of goods from US \$ 500 to US \$ 2000 (indicated in both English and Swahili on the Certificate)

HON. HAFSA MOSSI,
Chairperson Council of Ministers.

Arusha, Tanzania
1st September, 2011

Legal Notice No. EAC/26/2012.

THE EAST AFRICAN COMMUNITY CUSTOMS
MANAGEMENT ACT 2004
LEGAL NOTICE

IN EXERCISE of the powers conferred upon the Council of Ministers by Section 114 (3) of the East African Community Customs Management Act 2004, the Council of Ministers has amended the Fifth Schedule of the Act as follows:-

PART B - GENERAL EXEMPTIONS:

1. Paragraph 30 to Part B of the Fifth Schedule is amended as follows:
 - (i) By substituting the word “equipment” appearing in the first line of sub-paragraph 30(a) with the word “machinery”.
 - (ii) By substituting the words “Spare parts for machinery” appearing in sub-paragraph 30(b) with the words “Machinery and spare parts thereof”.
2. Part B of the Fifth Schedule is amended in paragraph 22 (a) by adding in the same paragraph ***‘and refrigerated trailers’***
3. Part B of the Fifth Schedule is amended by inserting immediately after paragraph 36 a new paragraph as follows:

‘37. Inputs for use in the manufacture of medical diagnostic kits

Inputs for use in the manufacture of medical diagnostic kits imported by manufacturers of medical diagnostic kits ~~approved~~ by a competent authority in a Partner State’.

4. Part B of the Fifth Schedule is amended in paragraph 15 by adding item (c) as follows:
 - ‘(c) All equipments and gear used in beekeeping as authorised by the Director of Veterinary Services and subject to such conditions and limitations that the Commissioner may impose’.

This Notice shall come into force on the 1st day of July 2012.

HON. MUSA C. SIRMA,
Chairperson, Council of Ministers

AMENDMENT TO THE FIFTH SCHEDULE (EXEMPTIONS REGIME)
OF THE EAC CUSTOMS MANAGEMENT ACT, 2004

LEGAL NOTICE

IN EXERCISE of the powers conferred upon the Council of Ministers by Section 114 (3) of the East African Community Customs Management Act 2004, the Council of Ministers has amended the Fifth Schedule of the Act as follows:-

1. By Deleting paragraph 24 in Part B - GENERAL EXEMPTIONS and replacing it with the new paragraph as follows:
“24. Railway operations
 - (a) Any of the following goods, which are imported for use by an operator approved by a competent authority responsible for railways in the Partner State and in such quantities as the Commissioner may specify:
 - (a) Wagons, coaches, locomotives, trolleys parts and accessories thereof;
 - (b) traffic control instruments, lighting and radio apparatus;
 - (c) equipment of specialized nature for the repair, maintenance and servicing of locomotives and coaches;
 - (d) railway line signs imported solely for use in connection with railway operations;
 - (e) catering stores, such as luncheon boxes, cardboard trays, paper plates and paper napkins imported for use in the passenger trains by a railways company or contracted caterer;
 - (f) equipment of a specialised nature for construction, repair, maintenance and servicing of a railway infrastructure; and
 - (g) specialised railway loading and unloading equipment.

3. By Deleting paragraph 27 in Part B - GENERAL EXEMPTIONS and replacing it with the new paragraph as follows:
“27 Plastic bag biogas digesters”

4. By adding a new paragraph 38 immediately after paragraph 37 in PART B - GENERAL EXEMPTIONS as follows:
“38. Water Treatment Effluent Plant”

This Notice shall come into force on the 1st day of July 2013.